

**ПАМЯТНИКИ ИНДИЙСКОЙ
ПИСЬМЕННОСТИ
ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ**

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ИЗДАНИЕ 1987 г. 1000 экз. Цена 1 руб. 50 коп.

**ПАМЯТНИКИ
ПИСЬМЕННОСТИ
ВОСТОКА**

LXXIII, 2

СЕРИЯ ОСНОВАНА В 1965 ГОДУ

**BIBLIOTHECA BUDDHICA
XXXIV**

«НАУКА»

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ПАМЯТНИКИ ИНДИЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

ВЫПУСК 2

ИЗДАНИЕ ТЕКСТОВ,
ИССЛЕДОВАНИЕ,
ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ
Г. М. БОНГАРД-ЛЕВИНА
и М. И. ВОРОБЬЕВОЙ-ДЕСЯТОВСКОЙ

МОСКВА • 1990

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
"ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА"

О.Ф.Акимущин, А.Н.Болджурев, Г.М.Бонгард-Левин (зам. председателя), И.С.Брагинский, Г.Ф.Гирс (зам. председателя), В.Н.Горегляд, П.А.Грязневич, Д.В.Деопик, И.М.Дьяконов, Г.А.Зограф, Дж.В.Каграманов, У.И.Каримов, А.Н.Кононов (председатель), Е.И.Кяхчанов, Л.Н.Меньшиков, Е.П.Метревели, Э.Н.Темкин (отв. секретарь), С.С.Цельникер, К.Н.Юзбашян

Ответственный редактор

Э.Н.Темкин

Утверждено к печати
Институтом востоковедения АН СССР

П 15

Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1990. — 439 с.: ил. — (Памятники письменности Востока. LXXIII, 2. Bibliotheca Buddhica, XXXIV).
ISBN 5-02-016987-0

Издание продолжает публикацию санскритских рукописей письмом брахми из Восточного Туркестана, которые датируются V–VIII вв. н.э. В настоящем выпуске публикуются шесть текстов: центральноазиатская редакция "Шардулакарнаваданы", авада о ганди; фрагменты "Пра-тимокша-сутры"; новые фрагменты хинаянских и махаянских сутр и фрагменты ранее неизвестного на санскрите позднемаянского сочинения "Буддханама-сутра".

П 0504000000-151
013(02)-90 КБ-8-73-90

ББК 86.39

ISBN 5-02-016987-0

© Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука", 1990

Полный перечень серийных изданий памятников, выпущенных в свет с 1959 по 1985 г., содержится в аннотированном каталоге "Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1985". М., 1986.

Ниже приводится список книг серии "Памятники письменности Востока", выпущенных после издания каталога и готовящихся к изданию:

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- LXI. Мелā Махмūd Бāйазидī. Тавāрих-и қадīm-и Курдистāн (Древняя история Курдистана). Т. I. Перевод "Шараф-нāме" Шараф-хāна Бидлїсї с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1. Измененный и заново утвержденный кодекс [девиза царствования] "Небесное процветание" (1149—1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х книгах. Кн. 1. Исследование. М., 1987.
- LXXXI, 2. Измененный и заново утвержденный кодекс [девиза царствования] "Небесное процветание" (1149—1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х книгах. Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1—7).
- LXXXI, 3. То же, кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8—12). М., 1989.
- LXXXI, 4. То же, кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13—20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунйā (Чудеса мира). Критический текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой.
- LXXXIV. 'Али ибн Муҳаммад ибн 'Абдаллāх ал-Фахри. Китāб талхїс ал-байāн фї зикр ахл ал-фирақ ва-л-адйāн (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Анямбхатта. Тарка-санграха и Тарка-дипика. Пер. с санскрита, исслед. и примеч. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к родителям. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прилож. К.Б.Кепинг. Послесловие М.В.Крюкова.

- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибкa (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, предисл. и примеч. Н.Г.Анариной.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Т. VIII. Карнапарва (Книга о Карне). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой.
- XCII. Мāх Шараф-хāнūм Курдистāнй. Хроника дома Ардалан (Та'рйх-и Ардалāн). Пер. с персидского, примеч. и предисл. Е.И.Васильевой.

СОДЕРЖАНИЕ

От авторов	9
Введение	11
I. Шардулакарнавадана	39
II. Авадана о ганди (gandī)	157
III. Фрагменты "Пратимокша-сутры" Сарвастивадинов	185
IV. Новые фрагменты хинаянских сутр	207
1. Махавадана-сутра и Махапаринирвана-сутра (4 фрагмента)	208
2. Бодхараджакумара-сутра (3 фрагмента)	245
3. Нагаропама-сутра (2 фрагмента)	250
V. Новые фрагменты махаянских сутр	255
1. Махапаринирвана-сутра (фрагмент № 2. Дополнение)	256
2. Ваджраччхедика-Праджняпарамита (1 фрагмент)	260
3. Самадхираджа-сутра (2 фрагмента)	264
4. Саддхармапундарика-сутра (2 фрагмента)	269
VI. Буддханама-сутра	277
Указатели	293
1. Указатели к разделу I и II	295
2. Указатели к разделу III	302
3. Указатели к разделу IV	303
4. Указатели к разделу V	305
5. Указатели к разделу VI	307
Список сокращений	309
Summary	311
Факсимиле	315

CONTENTS

Authors' Note	9
Introduction	11
I. The Śardulakarṇāvadana	39
II. An Avadana about Gaṇḍī	157
III. Fragments from the <i>Prātimokṣa-sūtra</i> of the Sarvāstivādins	185
IV. New Fragments from the <i>Hināyāna Sūtras</i>	207
1. The <i>Mahāvadana-sūtra</i> and the <i>Mahāparinirvāṇa-sūtra</i> (4 Fragments)	208
2. The <i>Bodharājakumāra-sūtra</i> (3 Fragments)	245
3. The <i>Nagaropama-sūtra</i> (2 Fragments)	250
V. New Fragments from the <i>Mahāyāna Sūtras</i>	255
1. The <i>Mahāparinirvāṇa-sūtra</i> (Fragment 2. Supplement)	256
2. The <i>Vajracchedika-Prājñāpāramitā</i> (1 Fragment)	260
3. The <i>Samādhirāja-sūtra</i> (2 Fragments)	264
4. The <i>Saddharmapuṇḍarīka-sūtra</i> (2 Fragments)	269
VI. The <i>Buddhanāma-sūtra</i>	277
Indexes	293
1. Indexes to Sections I and II	295
2. Indexes to Section III	302
3. Indexes to Section IV	303
4. Indexes to Section V	305
5. Indexes to Section VI	307
List of Abbreviations	309
Summary	311
Facsimiles	315

ОТ АВТОРОВ

Первый выпуск издания "Памятники индийской письменности из Центральной Азии" был опубликован в 1985 г. в серии "Памятники письменности Востока" под грифом "Bibliotheca Buddhica" (т. XXXIII)¹. Впервые в научный оборот вводились некоторые уникальные буддийские тексты из центральноазиатского фонда рукописного собрания ИВ АН СССР, и не случайно, что многие крупные буддологи проявили живой интерес к этому изданию.

В рецензиях на издание особо подчеркивалась важность возобновления "Библиотеки Буддики"². Продолжение этой серии, по словам акад. АН МНР Ш.Биры, "важное событие в научной жизни не только СССР, но и многих стран мира, особенно тех, где имеются богатые традиции в изучении буддизма и индо-буддийской культуры"³. По мнению известного ученого-филолога Вяч.Вс.Иванова, издание "имеет большой культурно-исторический смысл. Отечественные буддологи всегда понимали роль этой науки для взаимопонимания Востока и Запада. Для этого и задумывалась "Bibliotheca Buddhica", которая после долгого перерыва (последними томами были посмертный труд Обермиллера и замечательное русское издание "Дхаммапады", подготовленное В.Н.Топоровым) продолжается настоящим томом"⁴.

В Японии в серии "Studia Philologica Buddhica", которую издает Международное институт буддийских исследований, была опубликована на английском языке специальная брошюра — "Новые санскритские фрагменты махаянской "Махапаринирвана-сутры""⁵. (Она включает перевод, исследование и комментарий фрагментов сутры, вошедших в первый выпуск "Индийские тексты из Центральной Азии".) Директор института проф. Акира Юяма в своем предисловии, отмечая исключительную важность центральноазиатского фонда, писал, что работа дает новый стимул для индологических и буддийских исследований.

В предисловии к публикации авторов, вышедшей в серии "Bibliographia Philologica Buddhica", проф. Акира Юяма указывал на то, что "это издание откроет новую эру в научных контактах СССР и Японии по азиатским исследованиям и будет способствовать дальнейшему изучению культурного наследия древней Индии и Центральной Азии в целом"⁶.

¹ Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 1. Издание текстов, исследование и комментарий Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятковской. М., 1985.

² См., например, рецензию проф. Й.В. де Йонга в "Indo-Iranian Journal", 1987, vol. 30, № 3, с. 215–221.

³ Бира Ш. — Вопросы истории. 1986, № 6, с. 128–130.

⁴ Иванов Вяч.Вс. Вклад в изучение истории культур Азии. — Вестник АН СССР. 1986, № 6, с. 128.

⁵ Bongard-Levin G.M. New Sanskrit Fragments of the Mahāyāna Mahāparinirvāṇasūtra (Central Asian Manuscript Collection at Leningrad). Tokyo, 1986 (Studia Philologica Buddhica. Occasional Paper Series, VI).

⁶ Bongard-Levin G.M., Vorobyeva-Desyatovskaya M.I. Indian Texts from Central Asia (Leningrad Manuscript Collection). Tokyo, 1986 (Bibliographia Philologica Buddhica. Series Minor, V). См. также Ruegg D.S. — BSOAS, 1988, vol. 51, N 3, с. 576–578.

Все это подтверждает значимость дальнейших изысканий в этой области отечественной ориенталистики, лучшие традиции которой были заложены С.Ф.Ольденбургем, Ф.И.Щербатским, Е.Е.Обермиллером.

К настоящему времени завершена предварительная разборка и каталогизация центральноазиатского фонда; она была начата еще С.Ф.Ольденбургем⁷, в 50-е годы продолжена В.С.Воробьевым-Десятовским⁸, а в последние два десятилетия Э.Н.Темкиным и авторами этой публикации⁹. Теперь предстоит самая трудная и увлекательная работа — идентификация всех текстов, а также их текстологическое исследование и планомерная подготовка к изданию. Однако уже и сейчас можно не только представить характер хранимых в фонде санскритских, хотаносакских и тохарских текстов, но и по-новому поставить многие общие проблемы истории и культуры Центральной Азии, оценить буддийское культурное наследие в этом регионе древних цивилизаций (подробнее см. Введение).

Настоящий второй выпуск, также выходящий в серии "Bibliotheca Buddhica", состоит из 6 разделов.

Первый содержит часть текста "Шардулакарнаваданы" (лл. 16–36 и 1 л. без номера), а также 2 фрагмента из других рукописей.

Второй раздел — отрывок из аваданы о ганди (gandī), лл. 1–24.

Третий раздел посвящен публикации 15 фрагментов "Пратимокша-сутры" Сарвастивадинов из коллекции М.М.Березовского и Н.Н.Кроткова и 1 фрагмента, содержащего, очевидно, текст Винаи Сарвастивадинов.

Четвертый раздел — "Новые фрагменты хинаянских сутр" — состоит из трех подразделов и включает: издание 4 фрагментов "Махапаринирвана-сутры" Муласарвастивадинов (один из фрагментов содержит также текст заключительной части "Махавадана-сутры"), 3 фрагментов "Бодхараджакумара-сутры", 2 фрагментов "Нагаропама-сутры".

Пятый раздел — "Новые фрагменты махаянских сутр" — подразделяется на 4 части: дополнения к "Махапаринирвана-сутре" (фрагмент № 2), 1 фрагмент "Ваджраччхедика-Праджняпарамиты", 2 фрагмента "Самадхираджа-сутры" и 2 фрагмента "Саддхармапундарика-сутры".

Шестой раздел вводит в научный оборот 13 фрагментов ранее неизвестного на санскрите позднемахаянского сочинения "Буддханама-сутра".

Настоящее издание включает также указатели ко всем разделам, Введение, в котором рассматриваются некоторые общие проблемы историко-культурного развития Центральной Азии в свете новых материалов, полученных при исследовании памятников индийской письменности.

В приложении даются факсимиле всех публикуемых текстов.

Введение, разделы III и VI написаны авторами совместно. Разделы IV и V выполнены Г.М.Бонгард-Левиным, разделы I и II — М.И.Воробьевой-Десятовской.

При подготовке рукописи к изданию большую помощь оказали Я.В.Васильков, О.Ф.Волкова, Т.Я.Елизаренкова, Вяч.В.Иванов, Л.Н.Меньшиков, В.И.Рудой, Н.В.Самозванцева, Э.Н.Темкин, Л.И.Чугуевский, В.Г.Эрман. Всем им авторы выражают искреннюю признательность. К.Мацуда (Япония) и Ж.Пино (Франция) оказали содействие в ознакомлении с коллекциями А.Стейна и П.Пельо, что позволило отождествить некоторые наши фрагменты "Махаянской сутры о нирване" и "Нагаропама-сутры".

⁷ См.: *Ольденбург С.Ф.* Индийское собрание. — Азиатский музей Российской Академии наук. 1818–1918. Пг., 1920; *Щербатской Ф.И.* С.Ф.Ольденбург как индианист. — Сергею Федоровичу Ольденбургу. К пятидесятилетию научно-общественной деятельности. 1882–1932. Л., 1934; *Бонгард-Левин Г.М.* Индологическое и буддологическое наследие С.Ф.Ольденбурга. — Сергей Федорович Ольденбург. М., 1986.

⁸ *Воробьев-Десятовский В.С.* Памятники центрально-азиатской письменности. — Ученые записки Института востоковедения. 1958, т. XVI; *Бонгард-Левин Г.М., Темкин Э.Н.* Работы В.С.Воробьева-Десятовского и исследование буддийских текстов из коллекции Н.Ф.Петровского. — Проблемы истории языков и культуры народов Индии. М., 1974.

⁹ *Воробьева-Десятовская М.И., Темкин Э.Н.* Рукописи центральноазиатского фонда. — Востоковедные фонды крупнейших библиотек Советского Союза. М., 1963; *Бонгард-Левин Г.М., Воробьева-Десятовская М.И., Темкин Э.Н.* Об исследовании памятников индийской письменности из Центральной Азии. — Материалы по истории и филологии Центральной Азии. Вып. 3. Улан-Удэ, 1968; *Бонгард-Левин Г.М., Воробьева-Десятовская М.И.* Центральноазиатский рукописный фонд Института востоковедения АН СССР. — Памятники индийской письменности. Вып. 1.

ВВЕДЕНИЕ

ПЕРВЫЕ ИТОГИ И ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНДИЙСКИХ ТЕКСТОВ ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Ко времени завершения работы над II выпуском "Памятников индийской письменности из Центральной Азии" в центральноазиатских штудиях произошел заметный и качественно новый сдвиг. Хотя еще многие рукописи, найденные в конце XIX — начале XX в. на территории Восточного Туркестана и Дуньхуана, не введены в научный оборот, совместными усилиями ученых Советского Союза, ГДР, Англии, Франции, ФРГ, США, Индии, Японии, Китая и др. удалось дешифровать, описать, отождествить, издать в виде факсимиле и исследовать многие санскритские, сакские и тохарские буддийские тексты, переписанные и отпечатанные ксилографическим способом в III—IX вв. н.э. Центральноазиатская филология вступила в новую стадию развития: пришло время для сопоставлений, обобщений и теоретических построений. Этому способствовали события, которые следует считать важными вехами в истории востоковедной науки. Отметим лишь три из них.

1. Закончилось описание одной из самых крупных в мире коллекций санскритских рукописей из Восточного Туркестана — турфанской коллекции. Вышли из печати пять томов (выпусков) каталога этой коллекции, созданные под руководством Эрнста Вальдшмидта¹. Каталог останется памятником выдающемуся ученому, скончавшемуся 15 июля 1984 г., накануне выхода в свет последнего тома. В нем описано около 2 тыс. рукописей — отдельных фрагментов, цельных сочинений, сборников текстов и "тематических подборок" из разных рукописей.

2. Началась и успешно продолжается работа по составлению "Санскритского словаря буддийских текстов из Турфана". Во главе авторского коллектива — Х.Бехерт из Гёттингенской Академии наук. Опубликованы пять первых выпусков².

3. В Гёттингенской Академии наук под руководством Х.Бехерта прошли три симпозиума, посвященные важным проблемам центральноазиатской филологии и буддологии: в 1974 г. — "Буддизм на Цейлоне и изучение религиозного синкретизма в буддийских странах", в 1976 г. — "О языке ранней буддийской традиции"³, в 1982 г. — о критериях идентификации буддийских школ в литературе хинаяны⁴. Последний симпозиум был приурочен к 85-летию Э.Вальдшмидта.

Многолетние исследования центральноазиатского фонда ИВ АН СССР дают возможность подвести первые итоги, оценить работу зарубежных коллег и сделать некоторые теоретические обобщения. В нашем распоряжении — полные данные о составе коллекции АН ГДР (благодаря изданным томам каталога) и нашей коллекции, предварительный разбор которой завершен. Об остальных коллекциях можно судить преимущественно на основании статей и публикаций, так как их полная каталогизация пока еще не произведена и описания не опубликованы. Участница описания турфанской коллекции Л.Зандер — представитель третьего поколения ученых, вложивших в эту работу свой многолетний труд, — подвела итоги исследований, выразившихся в публикации пяти томов (выпусков) каталога⁵. Насколько можно

судить, каталог охватил не все рукописи, привезенные из Восточного Туркестана немецкими экспедициями. Четыре немецкие экспедиции обследовали северные оазисы Восточного Туркестана и Кучу. Первая (1902–1903) привезла рукописи из Турфана — из Хочо и Идикутшахи (фрагменты, 5 рукописей и 6 ксилографов), которые и положили начало турфанской коллекции. Вторая экспедиция (1904–1905) продолжила обследование Турфана и привезла 59 рукописей и 1 ксилограф из Хочо, Идикутшахи, Сангима, Тоёка и Ярхото. Третья экспедиция (1905–1907) посетила Турфан, Кучу и Карашахр, привезла около 600 рукописей и 1 ксилограф (из Хочо, Идикутшахи, Муртука, Кизила и Шорчука). Последняя, четвертая, экспедиция (1913–1914) собирала рукописи в Куче и в Тумшукэ (около Маралбаши) и привезла около 20 рукописей⁶. Помимо рукописей было доставлено большое число отдельных фрагментов и небольших обрывков. Разбор привезенных материалов был начат известным индологом Г. Людерсом и его женой Э. Людерс. За 1911–1912 гг. они обработали, переписали и зарегистрировали около 10 тыс. рукописей и фрагментов; ряд рукописей удалось отождествить. Г. Людерс приступил к подготовке каталога рукописей, который впоследствии получил название "Verzeichnis Lüders". В каталог предварительно вошло 2000 номеров. Он был построен по тематическому принципу: № 1–199 — "Пратимокша-сутра", № 200–299 — Виная, № 300–399 — "Кармавача", № 400–849 — сутры и т.д. Каталог Людерсов остался в рукописи. Вторая мировая война остановила работу, разбросала по разным хранилищам сами рукописи.

Фактически начав работу по каталогизации заново, Э. Вальдшмидт, его коллеги и ученики отказались от тематического принципа расположения материала. При составлении нового каталога ученые исходили из двух принципов: места находки и типа письма. Преимущество отдано, таким образом, географическому и историческому аспектам — тип письма используется как критерий для датировки рукописей. По содержанию отдельные рукописи можно объединить только с помощью индексов. Неудобство в таком расположении материала совершенно очевидно, об этом упоминает и сама Л. Зандер⁷. Из приводимых описаний не складывается полного представления о составе литературы, находившейся в обращении в северных оазисах Восточного Туркестана в I тыс. н.э.: здание как бы рассыпается на отдельные кирпичи, перетасованные в произвольном порядке. Не совсем удобен, с нашей точки зрения, и сам тип публикации: в одном томе дается палеографическая характеристика рукописей, иногда — отождествление сочинения, а в следующем — транслитерация тех же фрагментов, факсимиле, уточнение содержания. При этом нужно учитывать, что публикация всех пяти томов (выпусков) заняла 20 лет. Причина такого разрыва понятна: к неотожествленным сочинениям авторы возвращаются многократно, добиваясь точности в определении и добавляя новые сведения о тибетских и китайских переводах этих сочинений. В первом томе, как представляется, для отождествления текстов использован только палийский канон. В следующих томах авторы привлекли китайские переводы канона, что помогало отождествлению самих текстов и характеристике санскритских редакций, представленных в рукописях. Тем, кто занимается отождествлением разрозненных фрагментов сочинений, которые до сих пор были известны только в переводах на тибетский и китайские языки, не нужно объяснять, какой огромный труд скрывается за этой работой. Сопоставляя содержание отдельных томов, можно восстановить тот сложный путь, по которому шаг за шагом продвигались к намеченной цели авторы каталога. Теперь результаты их труда важны и для теоретических обобщений, и для сугубо практических целей — для отождествления текстов из нашего собрания, сопоставления их с другими списками, возможно, даже для воссоединения рукописей, которые волею случая оказались разделенными на листы и фрагменты и попали в разные страны. Буддологи, занимающиеся изучением истории и культуры Центральной Азии, получили надежную опору, своего рода точку отсчета, от которой можно вести дальнейшие исследования.

В целом турфанские каталоги содержат 1896 номеров описания, около 1200 фрагментов опубликованы в виде факсимиле. Номера описания неравноценны: иногда за ними скрывается почти полное сочинение, сборник сочинений (главным образом сутр и авадап) или подборка сутр, дхарани,

джатак, авадан, составленная, очевидно, по принципу популярности, которой пользовались эти сочинения в монастырях Восточного Туркестана. Во многих случаях это отдельный лист или фрагмент. Все значительные по размеру сочинения и отождествленные их части (за 80 лет, начиная с 1911 г.) уже изданы немецкими учеными с помощью коллег из других стран Европы и Азии в виде отдельных публикаций, с факсимиле, переводом и исследованием. Фрагменты из этих сочинений, которые были выделены после публикаций, в каталоге отмечены особо и помимо описания снабжены транслитерацией. Всегда отдельно указано имя идентификатора. Транслитерацией снабжены также все фрагменты, которые удалось отождествить. Осталось, однако, значительное количество неотожествленных фрагментов, включенных в каталог только в виде описания. Л.Зандер с сожалением указывает на невозможность в настоящий момент издать в виде факсимиле все материалы из турфанской коллекции. К этому сожалению присоединяемся и мы: возможно, часть наших фрагментов удалось бы воссоединить с фрагментами турфанской коллекции и отождествить сочинения оставшиеся не отождествленными в обоих собраниях. Л.Зандер сообщает также, что не все рукописи из Турфана учтены в каталогах: некоторая часть из них хранится за пределами ФРГ⁸.

О трех других собраниях санскритских рукописей из Восточного Туркестана мы не имеем столь исчерпывающих данных, поскольку их подробные каталоги или описания, как уже упоминалось, не опубликованы. Наибольший интерес представляют рукописи и документы на дереве, коже и бумаге, привезенные тремя экспедициями А.Стейна (1900–1901; 1906–1908; 1913–1916 гг.). А.Стейн — единственный из ученых, которому удалось обследовать все оазисы Восточного Туркестана и не только собрать те рукописи, которые лежали на поверхности (чуть прикрытые грунтом у подножий ступ и буддийских статуй), но и произвести раскопки. К тому же в большинстве мест он побывал первым из европейцев, и на его долю достались лучшие находки. Ряд рукописей был куплен у местного населения. В качестве консультанта при нем по вопросам палеографии и языков представленных в рукописях, выступал известный палеограф А.Ф.Р.Хёрнле. Коллекция А.Стейна первоначально хранилась в двух собраниях в Лондоне в India Office Library и в Британском музее. Теперь оба собрания хранятся в Британской библиотеке (British Library). История находок рукописей и их списки с первичным описанием приведены в трех монументальных работах А.Стейна, посвященных его экспедициям⁹. Всего А.Стейном привезено около 500 рукописей и около 800 документов на бумаге, дереве и коже. Часть из них хранится в музеях Индии.

Находясь на посту главного палеографа Индии, Р.Хёрнле собрал значительную коллекцию рукописей. К нему, в частности, поступили рукописи, скупленные у местного населения британским генеральным консулом в Кашгаре Дж.Макартнеем. Коллекция первоначально хранилась в India Office Library, теперь — в Британской библиотеке. Каталогов и списков рукописей из коллекции Р.Хёрнле нет, однако он сам опубликовал важнейшие рукописи из этого собрания или описал их в "Journal of the Asiatic Society of Bengal"¹⁰. Сообщения Р.Хёрнле и его первые публикации были встречены с большим интересом С.Ф.Ольденбургом, который в ЗВОРАО поместил несколько рецензий на издания Р.Хёрнле и отождествил две упомянутые им рукописи с теми, которые хранятся в нашем собрании: 1) "Шардулакарнавадану", 22 лл. (9 хранятся в коллекции А.Вебера); 2) "Беседа Будды с якшей Манибхадрой", 10 лл. которой издал сам С.Ф.Ольденбург. 7 лл. из этой рукописи находятся в собрании Р.Хёрнле среди рукописей А.Вебера и 35 лл. — среди рукописей Макартнея¹¹. С.Ф.Ольденбург нашел, но не опубликовал еще 5 лл. из этой же рукописи, сейчас нами выделены еще 10 лл.¹². Р.Хёрнле принадлежит также публикация знаменитой рукописи Бауэра — первой находки рукописи на бересте, написанной индийским брахми. Рукопись была приобретена в Куче английским лейтенантом Бауэром. В ней оказались фрагменты одного из самых популярных в Центральной Азии сочинения, переведенного на тибетский, китайский, тангутский и монгольский языки, — "Сутры пяти защит" — и отрывки из медицинского трактата "Чаракасамхиты"¹³. Наконец, по инициативе и при участии Р.Хёрнле вышел том, в котором опубликованы махаянские и хина-

янские тексты на санскрите, хотаносакском, тохарском, тибетском и китайском языках из его собственной коллекции и из коллекции А.Стейна¹⁴.

Две французские научные миссии — Дютрёй де Рена (1890–1895) и П.Пельо (1906 г.) собрали значительную коллекцию из северных и южных оазисов Восточного Туркестана и из Дуньхуана (коллекция тибетских и китайских рукописей; мы не упоминаем здесь о второй экспедиции П.Пельо, поскольку она была посвящена обследованию Дуньхуана). П.Пельо работал в Дулдур Акуре (около Кизила) в то же время, когда северные оазисы посетили третья немецкая экспедиция. Рукописи из Кизила, добытые обеими экспедициями, в некоторых случаях дополняют друг друга¹⁵. Французская коллекция санскритских, хотаносакских и тохарских рукописей хранится в Париже, в Bibliothèque Nationale. Каталог ее не опубликован. Публикацией отдельных текстов на санскрите и тохарском языках занимались С.Леви и Ж.Филиоза. В течение 1957–1967 гг. Б.Поли, который работал над санскритскими рукописями, издал ряд сочинений (транслитерация текста, перевод, факсимиле, исследование) в "Journal Asiatique"¹⁶.

Русская коллекция рукописей из Восточного Туркестана, как уже сообщалось, создавалась главным образом из рукописей, присланных Н.Ф.Петровским из Хотана и Кашгара. По несколько рукописей из этих же оазисов поступило в составе коллекций Н.Н.Кроткова и М.И.Лаврова¹⁷. С.Ф.Ольденбург во время своей первой экспедиции в Восточный Туркестан (1909–1910) посетил Карашахр, Турфан, затем снова Карашахр, Курля, Кучу, Бай, Аксу, Уч-Турфан, Калпын, Маралбаши, Кашгар. Однако из этой экспедиции он привез всего 10 рукописей, написанных вертикальным центральноазиатским брахми и происходящих, по-видимому, из Кашгара и Хотана. Представлены в нашем собрании также и рукописи из северных оазисов. Так, рукописи, привезенные М.М.Березовским из Кучи (1905–1907), происходят из следующих мест: Онбашский минуй; Таджит минуй — главный храм и монастырь; Кизилский минуй; Кизил-карга. Несколько турфанских и кучинских рукописей есть в собрании Н.Н.Кроткова. Таким образом, большинство наших санскритских рукописей происходит из южных оазисов Восточного Туркестана — Хотана и Кашгара. По размерам наше собрание центральноазиатских рукописей на санскрите намного уступает турфанской коллекции: у нас всего 330 санскритских рукописей, составляющих отдельные единицы хранения. На самом деле количество рукописей и фрагментов несколько больше: так же, как и в турфанской коллекции, наши шифры отражают историю рукописей: часто под одним и тем же шифром хранятся несколько листов и фрагментов из разных рукописей и сочинений, которые были найдены (или приобретены) одновременно в одном и том же месте. Но даже с учетом этой поправки количество рукописей, представленных в фонде, не превышает 400 (в это число не входят рукописи хотаносакские и кучинские на тохарском языке Б).

При сравнении нашего собрания с турфанским видны три значительных отличия: 1) в палеографии; 2) в языке; 3) в "репертуаре литературы", который отражает популярность тех или иных сочинений в данной области. Остановимся на этих моментах более подробно.

Л.Зандер, оценивая основные отличия северных восточнотуркестанских рукописей от южных, основную причину видит в географии: одни были созданы в областях, через которые проходила северная дорога великого шелкового пути, а другие — вдоль южной дороги. Великий шелковый путь связывал Китай с Индией, Ираном, Средней Азией, средиземноморскими странами. Он начинался в Чанъани, столице ханьского Китая, шел через Дуньхуан, где разделялся: дальше на запад можно было следовать северным путем — через оазисы Турфан и Кучу — в Кашгар, т.е. огибать пустыню Такла-Макан с севера; или южным путем: вдоль южного побережья озера Лобнор, через Крорайну (Лу-лань), Нию, Хотан — в Кашгар. В первых веках н.э. оба пути были одинаково опасны из-за постоянных нападений гуннов и других кочевников. С середины I тыс. южный путь стал более опасным из-за угрозы набегов тибетских племен, вышедших на политическую арену, и супиев. В середине VIII — середине IX в. тибетцы захватили территорию к югу от оз. Лобнор (Миран) и держали под политическим контролем Хотан, регулярно получая оттуда продукты и деньги. Северные оазисы находились в стороне, в них тибетцы не могли держать постоянные

военные гарнизоны, но зато они перекрыли все проходы из северных оазисов в Дуньхуан и захватили последний. Позднее тибетцы были вытеснены из Восточного Туркестана, но к этому моменту произошли климатические изменения на территории к югу от оз. Лобнор: пересохли и изменили свое течение реки, снабжавшие водой Нию, города были покинуты жителями, южная ветвь великого шелкового пути перестала функционировать.

Было бы ошибкой выдвигать на первый план географический и экономический факторы в решении вопросов культуры, поскольку их влияние в пределах одного культурного региона проявлялось не прямо, а опосредованно. Основная причина различий коренилась в исторически сложившихся культурных традициях северных и южных областей Восточного Туркестана, что проявилось в различных способах адаптации шедших извне — из Индии и из Китая — культурных влияний.

1. Палеография

Рукописи, переписанные в северных оазисах, четко отличаются от хотанских и кашгарских рукописей типом письма. Это так называемое наклонное (slanting) центральноазиатское брахми, которое отличается от вертикального (upright) брахми способом сочетаний акшар (буквенных знаков) в лигатуры. В наклонном брахми верхняя акшара чуть левее нижней, акшары соединяются как бы под углом; в вертикальном — верхняя акшара занимает позицию над нижней. Наклонным брахми пользовались только в северных оазисах — Турфане и Куче, причем им написаны как санскритские рукописи, так и рукописи на тохарских языках А и Б. Основные контакты Восточного Туркестана с Индией проходили через горные перевалы Гималаев в районе северо-западных провинций и Гильгита, и именно отсюда в I в. н.э. в Восточный Туркестан начал распространяться буддизм и индийская письменность. Проживавшие на территории Восточного Туркестана с глубокой древности, со времени расселения на восток индоевропейских племен, тохары (в историческую эпоху сведения о них встречаются в китайских источниках I тыс. до н.э.) и заселившие Хотан, очевидно, в первой половине I тыс. до н.э. восточноиранские племена саков до проникновения индийской письменности в Восточный Туркестан, по всей вероятности, не имели письменности. О высоком уровне тохарской культуры в северных оазисах свидетельствуют китайские письменные источники эпохи Хань и археологические раскопки¹⁸. Получив письменность из Северо-Западной Индии через Гильгит, Хотан и Кашгар, тохары приспособили ее к нуждам своего языка. Поскольку фонетический состав древнетохарских языков изучен слабо, можно лишь отметить, что в брахми появились знаки, первоначально в нем отсутствовавшие, которые обозначали новое качество согласных перед *ä*. В письменности часто употребляется лигатура *ts*, которая фонологически трактуется как простой согласный, многие слова имеют согласный исход, что особым образом отражается на письме; характерна первичная и вторичная палатализация многих согласных. При отражении на письме особенностей тохарской фонетики получились сложные лигатуры, состоящие из большого нагромождения согласных. Именно этот факт несоответствия тохарской фонетики и индийской графики привел, как представляется, к возникновению особой разновидности брахми: сложные лигатуры, знаки в которых располагались под углом друг к другу, занимали меньше места, не выделялись над строчками. Сами акшары обрели округлые формы. В результате наклонное брахми отличается от вертикального ровностью строк, округлостью акшар, особой слитностью лигатур, письмо кажется очень аккуратным. Писцовые традиции, сложившиеся в Турфане и Куче, сказались также и на графике санскритских рукописей, притом что сам санскрит оставался языком священных текстов. Таким образом, возникновение наклонного брахми, как нам представляется, связано с тохароязычным культурным регионом и не находится в непосредственной связи с северной частью шелкового пути.

В Хотане для фиксации хотаносакского языка брахми было приспособлено введение двух новых знаков: удвоенного *г* и *ä*. Передающие особенности фонетики хотаносакского языка акшары *ys* (для *z*), *ts* и *ts* (для аффрикатов *ts* и *dz*) отличались от обычных только диакритикой. В осталь-

ном вертикальное индийское брахми хорошо передавало все особенности сакской фонетики. Сакские писцы при переписке санскритских текстов использовали сложившиеся у них навыки переписки сакских текстов: так в санскритских рукописях из Хотана и Кашгара появилось чуждое санскриту удвоенное г. Таким образом, в различии видов брахми между северными и южными оазисами следует, очевидно, видеть тохарскую и сакскую традиции приспособления брахми для своих языков. На этот важный момент не было обращено должного внимания в работах немецких коллег, посвященных вопросам палеографии.

Изучение центральноазиатских рукописей привело к возникновению новой отрасли палеографии — центральноазиатской. Она получила развитие в работах Г.Людерса, Ф.В.Томаса, Р.Хёрнле, Э.Вальдшмидта, Л.Зандер. Все издания текстов Г.Людерс и Р.Хёрнле сопровождали подробным палеографическим комментарием, пытались выделить критерии для датировки рукописей. Э.Вальдшмидт, В.Клавитер и Л.Зандер на основе рукописей своего собрания, в которых представлены образцы как индийской, так и восточнотуркестанской палеографии, составили примерную характеристику 7 типов почерков, засвидетельствованных в чистом или смешанном виде¹⁹. Л.Зандер принадлежит также специальное исследование по палеографии турфанских рукописей²⁰. Эти исследования могут быть использованы для характеристики видов письма, встречающихся в рукописях нашего собрания. Правда, они более детально описывают разновидности наклонного брахми, большинство же наших рукописей написаны вертикальным брахми (мы пользуемся старой терминологией для удобства изложения, ибо она общепринята; номенклатура, предложенная немецкими коллегами, еще не получила широкого распространения). Попытаемся, однако, "уложить" наши рукописи в палеографическую схему, предложенную немецкими учеными:

1) кушанское брахми (табл. 1–7 в I томе каталога). В турфанской коллекции оно засвидетельствовано только в 9 рукописях (фрагменты рукописей на пальмовых листьях и бумаге, в которых содержатся отрывки из индийских драм и текстов Абхидхармы). "Чистый" первый тип отмечен только в 4 рукописях, в остальных 5 — смешанный (первый и второй типы). В нашем собрании первый тип письма представлен большим количеством (более 100) фрагментов рукописей на пальмовых листьях. Очевидно, эти рукописи были переписаны не в Восточном Туркестане, а в Индии. Представляется, что именно это была та разновидность индийского брахми, на которой были написаны первые рукописи, привезенные в Восточный Туркестан;

2) индийское брахми периода Гуптов (III–V вв.). В турфанской коллекции — всего 6 рукописей, в нашей — около десятка фрагментов;

3) восточнотуркестанское брахми периода Гуптов. В турфанской коллекции — 21 рукопись, в нашей коллекции — примерно столько же. Сам термин для обозначения этого типа письма кажется неудачным: Гупты не вступали в прямые политические контакты с Восточным Туркестаном в отличие от Кушан, которые распространяли свою власть на некоторые области Таримского бассейна. Проникнув в Восточный Туркестан в кушанскую эпоху, брахми начало там самостоятельную жизнь, как бы полностью оторвавшись от Индии;

4) раннее восточнотуркестанское брахми. В турфанской коллекции — 46 рукописей. В нашем собрании этот тип представлен значительно шире;

5) северотуркестанское брахми, тип а (VI–VII вв.). Им написано большинство рукописей турфанской коллекции. В нашем собрании — около 50 фрагментов различных рукописей (в коллекциях М.М.Березовского и Н.Н.Кроткова);

6) северотуркестанское брахми, тип б, или позднетуркестанское брахми (VIII–IX вв.). В турфанской коллекции — более 100 рукописей. В нашем собрании этим видом письма написано около 20 фрагментов.

Два последних типа в научной литературе принято называть наклонным брахми;

7) южнотуркестанское брахми, VII–VIII вв. В турфанской коллекции — всего 2 рукописи. В нашем собрании этот тип является главным: им написано большинство рукописей из коллекции Н.Ф.Петровского (включая сакские рукописи, около 400 номеров). По хронологическому принципу южно-

туркестанское брахми может быть разделено на несколько подтипов (от письма VII в. до письма IX в.). Некоторые особенности этих подтипов определены в работах Ф.В.Томаса²¹ и Р.Хёрнле²².

Вопросами датировки индийского и южнотуркестанского брахми занимался основоположник русской центральноазиатской филологии С.Ф.Ольденбург. В его научные планы входило написание специальной работы по палеографии центральноазиатских рукописей. Остались заготовки для этой работы: на обертке почти каждой рукописи С.Ф.Ольденбург помечал тип брахми и его примерную хронологию. (В большинстве случаев мы пользуемся указаниями С.Ф.Ольденбурга.)

При датировке рукописей, написанных индийскими видами брахми, не устарели и работы по классической индийской палеографии. Одним из лучших и самых подробных остается исследование Г.Бюлера²³. Немалую пользу оказывают также работы Р.Б.Пандея²⁴ и А.Х.Дани²⁵.

2. Язык

Л.Зандер отмечает, что турфанские тексты написаны хорошим, почти классическим санскритом, единственным постоянным отклонением от нормы является нарушение правил сандхи и иногда — искусственная санскритизация²⁶. Жители Турфана хорошо знали санскрит, найдены фрагменты санскритских грамматик "Катантра" и "Каумаралата"²⁷ и даже Панини²⁸. Работа над словарем турфанских текстов (см. выше, примеч. 2) показала, что по фонетике и морфологии буддийские тексты примыкают к классическому санскриту, в стилистике и синтаксисе прослеживается влияние среднеиндийской традиции.

Несколько иная ситуация наблюдается в наших рукописях. Хотя во многих текстах мы встречаемся с классическим санскритом с минимальными отклонениями, однако имеются и другие случаи. Для языка турфанских текстов предложенный Ф.Эджертоном термин "гибридный санскрит" оказывается неприемлемым. Исследования последних лет показали (см. выше, примеч. 3), что в первых веках н.э. канонические буддийские тексты в Индии получили письменную кодификацию на так называемых "надрегиональных" пракритах и санскрите с элементами этих пракритов. Именно в таком виде они и начали свой путь в Восточный Туркестан, в Среднюю Азию и в Китай. Находки рукописей в Гильгите, в Бамьяне, в советской Средней Азии и в Восточном Туркестане свидетельствуют, что в V в. н.э. основная масса буддийской литературы существовала на санскрите и переводилась на местные языки Восточного Туркестана, на китайский и на тибетский языки непосредственно с санскрита. Только ряд ранних переводов ханьского периода был сделан с пали и гандхари. В Восточный Туркестан рукописи проникали двумя путями: непосредственно из Гильгита и Северо-Западной Индии и из Бактрии. Вопрос о том, был ли санскрит этих текстов близок к классическому или все еще находился под влиянием "надрегиональных" пракритов, очевидно, связан с другим вопросом: каким буддийским школам принадлежали эти тексты. Кашмир, откуда происходили многие буддийские рукописи, был известен как колыбель санскритского канона Сарвастивадинов и Муласарвастивадинов. Буддийская традиция, засвидетельствованная в "Истории буддизма" Бутона (1290–1364)²⁹, гласит: "Подобно тому как светские законы и обычаи происходят [в Индии] из среды высших классов, говорящих на санскрите, Сарвастивадины создали корень (скр. *mūla*) законов и обычаев других школ, поэтому они были Мула-Сарвастивадинами. Их наставник — Рахулабhadра, кшатрий. Язык — санскрит..."³⁰.

Несколько иной, очевидно, была языковая ситуация, связанная с буддийскими сочинениями, переписка которых в конце I — начале II тыс.н.э. велась на территории Северной и Северо-Восточной Индии и Непала. Именно из этих областей происходят рукописи, сохранившие ряд сочинений школы Махасангхиков-Локоттаравадинав: "Махавасту", "Дхармападу", отрывки из Винаи. Бутон характеризовал язык, употреблявшийся этой школой, как *bar-ma 'dop-ra'i skad*³¹, букв. "промежуточный язык" (имеется в виду "промежуточный" между санскритом и пракритом-апабхрмшей, которые Бутон упоминает выше). Акира Юяма предложил трактовать этот тер-

мин как язык, в котором произношение "среднее" — "moderate in regard to the quality and quantity"³². В недавно опубликованных статьях Г.Рос и Й. де Йонг показали ошибочность такого перевода³³. Им удалось соотнести упомянутый выше тибетский термин с санскритским Madhyadeśika, Madhyoddeśika или Madh'uddeśika, который встречается в текстах Маха-сангхиков-Локоттаравадинов и, вероятно, должен означать "those who recite in an intermediate type of language"³⁴. Очевидно, с помощью этого термина буддийские ученые пытались узаконить особый тип "смешанного" языка, которым они пользовались, как бы защитить его от индийских гандитов, отстаивающих классический санскрит.

Анализ языка текстов из собрания ИВ АН СССР, которые вводятся нами в научный оборот, показывает, что за каждой рукописью стоит ее переписчик. В языке, на котором он пишет, копируя санскритский текст, можно проследить некоторые черты его родного языка. Так, язык санскритской рукописи из Байрам-али, которая содержит отрывки из канона Сарвастивадинов³⁵, носит следы влияния северо-западного пракрита гандхари. Они проявляются: а) в фонетике (в путях упрощения консонантных групп, в оглушении согласных, в альтернации сибилантов, в тенденции к замене m и всех видов n — $ṇ$ (анусварой) и в появлении анусвары перед m , n и t в середине слова и др.); б) в именных формах (в некоторых флексиях косвенных падежей); в) в глаголе (в упрощении глагольных флексий). Эти языковые особенности позволяют предположить, что переписчик происходил из Гандхары или Гильгита и его родным языком был северо-западный пракрит. Об этом же свидетельствует и письмо рукописи, сходное с гильгитскими вариантами.

Язык аваданы о gaṇḍi (см. текст, публикуемый в этом выпуске) находится под влиянием языка, в котором число флексивных форм было намного меньше, чем в санскрите, или эти формы отсутствовали совсем. Это проявляется в частом отсутствии согласования в роде и числе между подлежащим и сказуемым, определением и определяемым. Возможно, что родным языком переписчика был один из языков тибетской группы или китайский.

Что же касается языка некоторых рукописей турфанской коллекции, то заявление Л.Зандер о классическом санскрите турфанских текстов требует уточнения. Издатель "Дхармапады" Дж.Браф, анализируя особенности северо-западного пракрита гандхари, сравнил с ним языковой материал опубликованной к тому времени Э.Вальдшмидтом "Махасамаджа-сутры" Муласарвастивадинов из турфанской коллекции и пришел к заключению, что в языке этой сутры прослеживается ряд черт, свидетельствующих о влиянии на него северо-западного пракрита. Возможно, переписчик текста в Турфане был родом из Северо-Западной Индии, или рукопись, с которой изготовлялась копия, была привезена оттуда³⁶.

Ни в одном из указанных случаев нельзя считать, что переписчик сознательно редактировал текст: он переписывал текст на мертвом языке, который старался понять, исходя из норм своего родного языка. Поэтому при анализе языка текстов из Восточного Туркестана нужно говорить не об отклонениях от норм классического санскрита или, наоборот, точном следовании им и не о пракритизмах, а о появлении новых черт, отражающих реальную языковую ситуацию там, где эти тексты переписывались и находились в обращении. Об этой ситуации, как представляется, особенно хорошо говорит приведенная ниже цитата из сакской рукописи "Е" (она же известна в науке как "Книга Замбасты")³⁷. 23-я глава рукописи (см.

SI $\frac{P}{6}$, л. 354б—355б) начинается с обширного авторского отступления, в котором содержится горькая жалоба на неблагодарных соотечественников: "Я решил перевести этот рассказ на хотанский язык ради благодеяния всех живых существ, [рассказ] о том, как божественный Будда (сакск. *gyastā balysā*) спустился с [неба] 33 богов. О том также, как царь Уда-яна приказал изготовить для себя изображение [Будды], и о том, насколько [благодаря этому] возросли его заслуги. Слушайте теперь об этом. Но такова уж его карма — хотанец вообще не ценит [рассказ] о Дхарме, [если он написан] по-хотански. По-индийски (сакск. *himḍuvau* — Loc.pl.) он его плохо понимает. А по-хотански он вообще не кажется ему Дхармой. Для китайца Дхарма, [описанная] по-китайски, [это Дхарма]. [Но для хо-

танца] по-кашмирски (сакск. *kaśpārau* — Loc.pl.) она очень притягательна, но если бы они так выучили ее по-кашмирски, чтобы понимать также и смысл ее. Думается [мне], что для хотанца [только] то есть Дхарма, смысл чего он вообще не понимает. Когда же он слышит Дхарму и вместе с тем [понимает] смысл ее, это кажется ему другой, [неправильной] Дхармой. Ни одно живое существо не произносит слов, не имеющих смысла. Сколь же мало всезнающий Будда похож [на того], кто произносит бессмысленные слова..."

В цитате упомянуты два языка, на которых в Хотане велась проповедь учения: "индийский" — *hiṇḍu*, обычно этим словом обозначают санскрит и *kaśpāra* — "кашмирский", язык, на котором говорило местное население Кашмира. Сакская форма *kaśpāra* по происхождению греческая: греческие историки описывают Кашмир как *Kasparuros* (скр. *Kaśyapapura* = *Kaśmir*), город на территории Гандхары. Это значит, что буддизм пришел в Хотан непосредственно из Кашмира и языком буддийских текстов мог быть гандхари. Во всяком случае, ни гандхари, ни санскрита хотанцы не понимали, хотя пользовались санскритскими священными текстами, отдавая предпочтение им, а не переводам на свой родной хотаносакский язык. Переписчики же буддийских санскритских текстов в Хотане, которые могли быть и хотанцами, вносили в свои рукописи фонетические и стилистические особенности своего родного языка (многие санскритские рукописи, переписанные в Хотане, имеют удвоенное *ṛ* и *ṣ* — черты, совершенно не свойственные санскриту. Висарга, непонятная ни для одного из местных жителей Восточного Туркестана, обычно употребляется в функции разделительного знака. В некоторых рукописях "Саддхармапундарики" из Кадалика из коллекции А.Стейна в отдельных словах вместо *v* появляется *vb*, очевидно, под влиянием тибетского языка, в котором нет *v*, см. фрагменты, публикуемые в этом выпуске).

3. "Репертуар литературы"

Рукописи, происходящие из северных оазисов Восточного Туркестана, содержат совершенно иной круг буддийских сочинений, чем рукописи из Кашгара и из Хотана. Из сопоставления турфанской коллекции с нашим собранием можно сделать важный вывод: в Турфане и Куче на протяжении всего I тыс. н.э. была распространена хинаяна. Главными школами были Сарвастивадины и Муласарвастивадины³⁸. Сочинения канона Сарвастивадинов сохранились как на санскрите, так и на местных тохарских языках. В Хотане в основном найдены махаянские сочинения на санскрите и хотаносакском языках, а также некоторые тексты ваджраяны, которые появились к концу I тыс. н.э. Хотан, в отличие от северных оазисов, не только хранил и распространял в списках махаянские тексты, но и являлся местом создания новых, апокрифических буддийских сочинений. На его территории шла активная творческая жизнь. Тибетские и китайские источники указывают, что многие своды сутр были составлены, очевидно, в Хотане.

Что касается Кашгара, то в кушанское время в нем получила распространение хинаяна из Бактрии, однако в более позднее время там, как и в Хотане, ведущие позиции заняла махаяна.

В северных оазисах хинаяна явно имела большое количество приверженцев, о чем свидетельствует начало печатания способом ксилографии в Турфане канона Сарвастивадинов во второй половине VIII в. — это едва ли не самые ранние печатные буддийские тексты.

Когда Л.Зандер говорит о распространении буддизма и об экспорте буддийских рукописей из Гильгита и северо-западных областей Индии во II в. н.э., то этот тезис требует уточнения. Конечно, Гильгит был "штаб-квартирой" Сарвастивадинов, на кашмирском соборе, которым, согласно буддийской традиции, руководил сам Канишка, получила письменную кодификацию Абхидхарма как часть канона Сарвастивадинов. Но в северные оазисы хинаяна должна была идти не прямым путем, а через Кашгар (исходя хотя бы из выдвинутого самой Л.Зандер положения о северном шелковом пути) или через Хотан. Вместе с тем о распространении хинаяны в Хотане известно только по косвенным данным; рукописи из Хотана

на, которые дошли до нас, все махаянские или получившие махаянскую обработку. В Кашгар же хинаяна пришла во времена Кушан, при Канишке, очевидно, не из Индии, а из Бактрии — центра кушанских владений. Есть данные о том, что южные оазисы Восточного Туркестана в течение какого-то периода на рубеже нашей эры входили в состав Кушанской империи. По всей вероятности, и в северные оазисы — Кучу и Турфан — хинаяна проникла из Бактрии через Кашгар в тот же период, совершив таким образом большой крюк на запад. Не исключено и наличие прямой связи Кушан с территорией Турфана и Кучи: многие ученые продолжают придерживаться гипотезы о том, что их прародиной были северные оазисы Восточного Туркестана. Главным пластом населения северных оазисов в первых веках н.э. были индоевропейцы — тохары, которые всегда жили обособленно. Несмотря на то что через их территории проходили торговые пути на запад, население оазисов не смешивалось с пришельцами и отличалось твердостью в вере, обрядах, обычаях. Махаяна не получила здесь сколько-нибудь значительного распространения, и отдельные махаянские тексты, найденные в Турфане и Куче, преимущественно происходят из других оазисов Восточного Туркестана или привезены из Индии.

Введение в научный оборот большого количества канонических текстов хинаяны позволило наконец поставить вопрос о существовании канона Сарвастивадинов. До недавнего времени о составе "Сутрапитаки" Сарвастивадинов было известно только по косвенным данным — по переводам ее текстов на китайский язык, по сообщениям Сюань цзана и других китайских путешественников, по буддийской терминологической энциклопедии "Махавьютпатти", по цитатам в "Дивьявадане" и др.³⁹. О том, что шраваци имели свой канон, упоминает и сакская рукопись "Е" (ср. выше). 13-я глава сочинения посвящена "трем колесницам". На л. 250а (4-6), характеристизуя шравакаюну, автор "Книги Замбасти" пишет: "[Последняя] (т.е. шравакаяна. — М.В.-Д.) — самая слабая колесница, которая не решает сложных задач. Поэтому шравакаяна называется "малой" (сакск.-скр. *hīnā*)... Четыре результата (сакск. *tcahora phārre* =скр. *catvāra phalāni*), запредельное знание (сакск. *abhiñi* =скр. *abhiñā*), созерцание (сакск. *jāna* =скр. *dhyāna*) на основе *kṛtsnāyatana* (сакск. *kṛsnāyatana*); виная, агама (сакск. *ātamā*) [и] абхидхарма — такова малая колесница, или шравакаяна".

При изучении китайских переводов канона хинаяны многие вопросы вызвали споры, и, по сути дела, до сих пор у ученых нет прямых доказательств о принадлежности ряда текстов к тем или иным школам. В начальный период исследования китайских переводов ученые полагали, что все 4 агамы принадлежат школе Сарвастивадинов и составляют ядро ее канона — "Сутрапитаку". Затем были получены новые факты, которые позволили внести уточнение: Сарвастивадинам принадлежат только 2 агамы из четырех: вторая — "Мадхьямагама" и третья — "Самьюттагама"⁴⁰. В ходе дальнейших исследований удалось установить, что "Самьюттагама" из 50 цзюаней (см. Трипитака Тайсё, № 99, переводчик Гунабхадра, V в.), по всей вероятности, была переведена с санскритской рукописи, относящейся к школе Муласарвастивадинов⁴¹. Первая агама — "Диргхагама" — принадлежит Дхармагуптакам⁴², а четвертая — "Экоттарагама" — школе Махасангхиков⁴³. Сравнительно недавно было установлено, что "Диргхагама" и "Экоттарагама" переведены на китайский язык не с санскрита, а с пракритов, причем первая, очевидно, с северо-западного пракрита⁴⁴.

Первые итоги сопоставления санскритских текстов из Центральной Азии с китайскими переводами показали справедливость этих выводов. Тексты санскритской "Диргхагамы" и "Экоттарагамы" школы Сарвастивадинов действительно отличаются от тех санскритских редакций, которые были положены в основу китайских переводов. Нет полного соответствия и между санскритскими текстами четырех агам и четырьмя никаями палийского канона. Вопрос относительно выделения в каноне Сарвастивадинов пятой агамы — "Кшудракагамы" (соответствует палийской "Кхуддаканикае") — в настоящее время остается открытым. "Суттапитака" Тхеравадинов насчитывает около 11 тыс. сутр (в расчет принимаются только те, которые обозначены в уддана).

Хотя "Диргхагама" в переводе на китайский язык не относится к школе

Сарвастивадинов, в китайской Трипитаке сохранилось много переводов отдельных сутр из "Диргхагамы", среди которых есть и сутры Сарвастивадинов и Муласарвастивадинов, с ними проведено сопоставление санскритских текстов из турфанской коллекции.

Сохранилось по крайней мере 10 рукописей со сплошной пагинацией, в которых в одном и том же порядке следуют друг за другом 5 сутр "Диргхагамы" (№ 399, 400, 685 и др.). Всего же отрывки из этих сутр сохранились в 110 рукописях из турфанской коллекции и в четырех фрагментах из разных рукописей коллекции М.М.Березовского нашего собрания (публикуются в этом выпуске). Это следующие сутры (все изданы):

- 1) "Дашоттара-сутра"⁴⁵;
- 2) "Сангити-сутра"⁴⁶;
- 3) "Чатушпаришад-сутра"⁴⁷;
- 4) "Махавадана-сутра"⁴⁸;
- 5) "Махапаринирвана-сутра"⁴⁹.

Среди публикуемых фрагментов есть один лист из рукописи, без пагинации, на котором на стороне *a* заканчивается "Махавадана-сутра" и тут же на стк. 7, без названия, начинается "Махапаринирвана-сутра" (см. раздел IV).

Фрагменты "Сангити-сутры" хранятся также в Британской библиотеке и изданы Р.Хёрнле⁵⁰, фрагменты "Дашоттара-сутры", найденные в Дунхуане миссией П.Пельо, впервые были опубликованы С.Левин. Б.Поли определил, что они относятся к школе Дхармагуптаков и могут быть идентифицированы с помощью китайского перевода "Диргхагамы".

Принадлежность других сутр к "Диргхагаме" Сарвастивадинов из текста самих рукописей не явствует. Основанием для отнесения их к этой агаме служит сопоставление с палийской Типитакой и с отдельными переводами китайских сутр. К их числу относятся "Атанатика-сутра" (сохранились отрывки из 16 рукописей, текст восстанавливается почти полностью; один лист сутры хранится также в коллекции Р.Хёрнле в Британской библиотеке)⁵¹, "Брахмаджала-сутра" (каталог, № 803) и др. В собрании ИВ АН

СССР в коллекции М.И.Лаврова ($SI \frac{L}{8}$) хранятся 18 фрагментов из двух сутр "Диргхагамы", которые С.Ф.Ольденбург отождествил по палийской Типитаке как "Pāyāsi-sutta" и "Sakravartī-sutta". В других собраниях, насколько известно, эти сутры не представлены. (Фрагменты пока еще не опубликованы.)

В турфанском собрании сутры из "Диргхагамы" сохранились также в виде сборников, в которых они объединены с сутрами из других агам. Один такой сборник (каталог, № 581) состоит из 7 фрагментов различных сутр разной степени сохранности, он тщательно изучен Э.Вальдшмидтом и опубликован им⁵². В сборник входят следующие сутры:

- 1) "Дхваджагра-сутра" (ср. палийскую "Dhājagga-sutta", которая входит в "Самьюттаникаю");
- 2) "Дхармачакраправартана-сутра" (из "Диргхагамы");
- 3) "Маханидана-сутра" (из "Диргхагамы");
- 4) "Шакрапрашна-сутра" (из "Диргхагамы");
- 5) "Бимбисара-сутра" (из "Мадхьямагамы");
- 6) "Махасамаджа-сутра" (из "Диргхагамы");
- 7) "Дашабала-сутра" (в палийском каноне входит в состав "Дасаканипата" из "Ангуттараникаи" и в "Махасиханада-сутту" из "Маджджиманикаи"; в китайской "Трипитаке Тайсэ" входит в состав "Самьюттагамы" и "Экоттарагамы". Поскольку китайская "Самьюттагама" относится, как и сутра турфанской рукописи, к школе Сарвастивадинов, следует отнести "Дашабала-сутру" к "Самьюттагаме").

Представленные в сборнике сутры встречаются в виде фрагментов также и в других рукописях турфанской коллекции. Таким образом, если исходить из того, что в китайском переводе "Диргхагамы" — 30 сутр, а в палийской "Дигханикае" — 34, в настоящее время среди турфанских рукописей найдено более половины сутр Сарвастивадинов и Муласарвастивадинов⁵³.

"Мадхьямагама" и "Экоттарагама" в турфанской коллекции представлены в меньшей степени, особенно последняя. В китайском переводе "Мадхья-

магамы" Сарвастивадинов (Трипитака Тайсё, № 26, переводчик — Гаутама Сангхадева, 397—398 гг.) — 222 сутры, в палийской "Маджджиманикае" — 152 сутры. В турфанской коллекции обнаружено два сборника сутр из "Мадхьямагамы" — № 163 (4 сутры) и № 412 (9 сутр и фрагменты неопределенных сутр), а также отдельные сутры в виде фрагментов — 20 номеров описания, всего 13 сутр. Одна из них исследована по непальским рукописям и по тибетскому и китайскому переводу — это "Раштрапала-сутра". Фрагменты из трех рукописей турфанской коллекции издал Э.Вальдшмидт⁵⁴. Другая сутра представлена отрывками из четырех рукописей (№ 33, 165, 180, 997) — это "Бодхараджакумара-сутра", три фрагмента которой (из разных рукописей) обнаружены также в коллекции М.М.Березовского (публикуются в этом выпуске).

В коллекции Р.Хёрнле имеются две сутры из "Мадхьямагамы". Одна — "Упали-сутра" — сохранилась лишь в виде незначительного фрагмента. В турфанской коллекции полный текст этой сутры входит в состав сборника (№ 412) и имеется в виде трех фрагментов других рукописей (№ 804, 872, 1007). Сравнение турфанской версии "Упали-сутры" с палийской и китайским переводом в составе "Мадхьямагамы" показало, что санскритский текст далек от китайского перевода. Китайский перевод (см. Трипитака Тайсё, № 26, 60 цзюаней, переводчик Гаутама Сангхадева, IV в.) текстуально следует за палийской версией⁵⁵. Это может свидетельствовать о двух фактах, важных как для истории перевода "Мадхьямагамы" на китайский язык, так и для изучения центральноазиатского буддизма в целом: 1) Гаутама Сангхадева считался последователем школы Сарвастивадинов, но он в отдельных случаях использовал для перевода на китайский язык не только санскритские, но и палийские версии сутр; 2) турфанский текст "Упали-сутры" или подвергся в Восточном Туркестане серьезной обработке, или относится к редакции какой-то иной школы, чем Сарвастивада и Муласарвастивада. Возможно, именно это послужило основанием для Гаутамы Сангхадевы выбрать для перевода на китайский язык палийскую версию как более близкую к версии Сарвастивадинов.

Вторая сутра — "Шука-сутра", которая в рукописи Р.Хёрнле сохранилась целиком (2 лл., ср. выше, примеч. 53). Рукописи из коллекции Р.Хёрнле изданы им самим⁵⁶.

Поскольку "Экоттарагама" сохранилась меньше всего — как среди турфанских рукописей, так и в составе прочих коллекций, — остановимся сначала на этом разделе канона, а затем перейдем к третьему — "Самьюктагаме" как самому важному для реконструкции "Сутрапитаки" Сарвастивадинов. О существовании санскритских текстов "Экоттарагамы" стало известно сравнительно недавно. Палийская "Ангуттараника" дает представление об этом специфическом разделе канона, как кажется, до некоторой степени обобщающем, предназначенном специально для устной передачи и заучивания наизусть. В нем повторены многие сутры трех первых агам и тексты подобраны так, что их тематика связана с нарастанием числовых коэффициентов. Общее количество сутр в "Ангуттараникае" — около 2300. Найденные среди турфанских рукописей фрагменты "Экоттарагамы" позволили говорить о существовании этого раздела в каноне Сарвастивадинов и Муласарвастивадинов (в китайских переводах, как упоминалось выше, сохранилась "Экоттарагама" Махасангхиков-Локоттаравадинов, см. Трипитака Тайсё, № 125, переводчик Гаутама Сангхадева, IV в.). Палийский раздел — "Ангуттараника" — состоит из 11 нипат и 169 глав; в китайском переводе — 51 цзюань. Среди турфанских рукописей сохранились отрывки только из двух нипат. Одну удалось отождествить по палийскому и по китайскому текстам: это фрагмент из "Эканипаты" — "Книге о том, что существует в единственном числе" (№ 974). В палийском каноне аналогичный текст входит в состав "Nīvaṇaparāṇāna-vagga" — "Главы об устранении препятствий". Текст исследован Э.Вальдшмидтом⁵⁷. Фрагменты из "Книги о двух" сохранились в двух рукописях" (№ 975 и 1000). Их не удалось отождествить. Среди гильгитских рукописей также найдены фрагменты из "Книги об одном" и "Книги о двух". Вначале Чандрабхал Трипатхи издал 18 лл. (без пагинации, левый край утрачен) из рукописи "Книги о двух". На одном листе как будто бы сутра, сходная с фрагментом № 975 турфанской коллекции⁵⁸. В 1975 г. Судха Сенгупта опубликовал транслитерацию

9 лл. "Экоттарагамы" из другой гильгитской рукописи, которая хранится в Scindia Oriental Institute Удджаяны⁵⁹. Это отрывок из "Книги об одном". С.Диц сравнил его с турфанским фрагментом из Шорчука, опубликованным Э.Вальдшмидтом. Оказалось, что оба отрывка относятся к одной и той же редакции (имеются незначительные разночтения). С.Диц показал, что гильгитский текст, так же как и турфанский, относится к "Экоттарагаме" Муласарвастивадинов⁶⁰. Этот вывод нашел обоснование и в статье Чандрабхала Трипатхи, который сравнил гильгитскую редакцию "Экоттарагамы", сохранившуюся в виде 27 лл. (18 + 9), с турфанским санскритским текстом "Сангити-сутры" из "Диргхагамы", с китайским переводом этой сутры (в составе "Диргхагамы" Дхармагуптаков), а также с палийской версией "Сангити-сутты" и китайским переводом "Сангити-парьяя"⁶¹.

Третий раздел канона Сарвастивадинов — "Самьюктагама" — сохранился лучше остальных. Исследование базируется на двух переводах "Самьюктагамы" на китайский язык — полном (Трипитака Тайсё, № 99, т. II, с. 1-373, переводчик Гунабхадра, 426-479 гг.)⁶² и кратком (Трипитака Тайсё, № 100, т. II, с. 374-402, имя переводчика неизвестно). Э.Вальдшмидт исходил из того, что оба перевода выполнены Сарвастивадинами⁶³. В полном китайском переводе — 50 цзюаней, в палийской "Самьюттаникае" — 5 вагга, 56 самьютт и около 2800 сутр. При сравнении "Самьюктагамы" Сарвастивадинов с палийской "Самьюттаникаей" обнаруживается значительное несовпадение в расположении материала: многие сутры, которые, согласно китайскому переводу, должны относиться к этому разделу "Сутрапитаки", в палийском каноне относятся к "Маджджхиманикае" или к "Ангуттараникае". Кроме того, есть сутры, которые входят в "Самьюттаникаю" и "Маджджхиманикаю" или в "Ангуттараникаю". Японские ученые склонны объяснять⁶⁴ несоответствие между "Самьюттаникаей", "Самьюктагамой" в китайском переводе и турфанскими санскритскими текстами тем, что Гунабхадра в основу китайского перевода положил более позднюю отредактированную рукопись Муласарвастивадинов, а не Сарвастивадинов. В качестве доказательства они приводят цитаты из "Самьюктагамы" Сарвастивадинов, которые сохранились в китайских переводах других сочинений, например, в трактате Васумитры (Трипитака Тайсё, № 1549, переводчик — кашмирец Сэнге бо чэн, 384 г.). Эти цитаты ближе к палийской версии "Самьюттаникаи", чем к китайскому переводу Гунабхадры. Китайский ученый Люй Шэн в своих исследованиях показал, что полный китайский перевод 23-й и 25-й самьюкт "Самьюктагамы" был утрачен и заменен другим, более поздним переводом. Доказательства построены на привлечении цитат из этих самьюкт, сохранившихся в "Йогачарабхуми", где приведен комментарий на большую часть "Самьюктагамы" Муласарвастивадинов (сохранился только в тибетском и китайском переводах). Таким образом, китайский перевод "Самьюктагамы" Гунабхадры подвергся более поздней обработке и состоит как из самьюкт Сарвастивадинов, так и из самьюкт Муласарвастивадинов.

Сохранившаяся в турфанских рукописях санскритская "Самьюктагама" является единственным разделом "Сутрапитаки" Сарвастивадинов, который в виде фрагментов сохранился в ксилографическом издании санскритской Трипитаки из Турфана, предпринятом во второй половине VIII в. Фрагменты из печатного издания хранятся в двух собраниях: в коллекции Д.А.Клеменца в ИВ АН СССР (2 фрагмента, привезены из экспедиции в Турфан в 1898 г.) и в турфанской коллекции. Фрагменты турфанской коллекции были обнаружены немецкой экспедицией А.Грюнведела в 1902 г. Оба собрания имеют разные листы из одного и того же издания, найденного в Идикутшахри. Фрагменты нашей коллекции были подготовлены к изданию С.Ф.Ольденбургом, но не изданы. Фрагменты А.Грюнведела опубликованы Р.Пишелем⁶⁵. Хотя листы повреждены, Р.Пишелю удалось реконструировать размер полного листа: 40×15,5 см. Наши фрагменты дают возможность представить себе, как выглядело издание. На каждой стороне отпечатано по 5 строк текста. Листы печатались с квадратной доски, на которой текст был вырезан двумя полосами так, что средняя часть доски оставалась без текста (пробел в 4-5 см). Затем отпечатанный текст перегибался пополам (вдоль строк), весь ксилограф приобретал таким образом форму потхи, но каждый лист был двойным, без текста на внутренней стороне. 17 фрагментов из 23 изданных Р.Пишелем на левом поле сохранили пагинацию по-ки-

тайски и по-санскритски письмом брахми; на лицевой стороне по-китайски напечатано: "цза ахань у цзянь и-бай у-ши ба шан" — "Самьюктагама", цз. 5, [л.] 158"" (на каждом листе — своя цифра, в данном случае взят второй, поскольку он сохранился почти целиком). На обороте — на том же поле по-санскритски: "будда-бхашита 158" — "сказанное Буддой, [л.] 158". Всего сохранились отрывки из 10 сутр, которые Р.Пишель не смог отождествить по палийской "Самьюттаникае": 5 остались вообще неопределенными, для остальных соответствующие сутры оказались в "Маджджиманикае" и "Ангуттараникае". В турфанской коллекции в общей сложности сохранилось полностью или в виде фрагментов около 100 сутр из "Самьюктагамы", среди них особое место занимают сутры из подраздела "Ниданасамьюкта" (12-я самьюкта, вторая варга), представленные сборником 25 сутр (каталог, № 381). Как считают исследователи хиняны, "Ниданасамьюкта" — это наиболее древняя часть "Самьюктагамы", ее ядро⁶⁶. Сборник № 381 издан Ч.Б.Трипатхи, текст отождествлен по палийскому канону и по китайской "Цза ахань цзин"⁶⁷. Интересно провести сравнение китайского и палийского текста по расположению в них сутр. Санскритские сутры № 1–21 точно следуют сутрам 283–303 в китайском переводе, № 22–25 — соответствуют сутрам 343–346, после сутры № 11 имеется уudda на на первые 11 сутр. В палийской "Ниданасамьюкта" сутрам № 1–21 санскритского текста соответствуют сутры с № 67 по № 2, в перемешку, сутры № 16 в палийском тексте нет; санскритские сутры № 22–25 точно по палийскому тексту не отождествляются: № 22 соответствует палийским сутрам № 24–25, № 24 — палийским 31–32, для сутр № 23 и 25 параллели вообще не удалось найти. В состав "Ниданасамьюкты" входит так называемая "Нагаропама-сутра" (в палийской "Ангуттараникае", с которой соотносится санскритский текст, сутра не имеет названия). Эта сутра, очевидно, пользовалась в Восточном Туркестане большой популярностью. В турфанской коллекции она представлена 27 фрагментами разных рукописей⁶⁸. В нашем собрании — два листа "Нагаропама-сутры" входят в состав коллекции Н.Н.Кроткова (публикуются в этом выпуске), в коллекции П.Пельо тоже сохранились листы этой сутры⁶⁹.

В турфанской коллекции есть и другие сборники сутр из "Самьюктагамы", отождествленные с помощью китайского перевода: № 51 (7 сутр), № 176 (7 сутр), № 612 (6 сутр), № 30 (18 сутр) и др.

В коллекции Р.Хёрнле в Британской библиотеке хранятся отрывки из трех санскритских сутр "Самьюктагамы" — "Праварана-сутры", "Чандропама-сутры" и "Шакти-сутры"⁷⁰.

А.Стейн во время второй экспедиции в Кадалике (в окрестностях Яркенда) нашел 15 листов рукописи на бересте, в которой оказались сутры из "Самьюктагамы" (хранятся в Британской библиотеке). Л.Валле-Пуссэн, который издал текст с факсимиле, для отождествления пользовался палийской "Самьюттаникаей" и пришел к заключению, что в рукописи представлена другая редакция. Часть санскритских сутр рукописи соответствует палийским сутрам из "Ангуттараникай" и "Кхуаданикай"⁷¹.

Сравнение турфанских санскритских текстов сутр из коллекций Р.Хёрнле и А.Стейна и др. с полным и кратким китайскими переводами "Самьюктагамы" показало, что в основу полного китайского перевода были положены санскритские редакции, сохранившиеся в Восточном Туркестане. Краткий китайский перевод был сделан с другой санскритской редакции, некоторые сутры из этой редакции сходны с сутрами из коллекции Р.Хёрнле (см. выше).

Большие споры вызывает вопрос о критериях разделения санскритских сутр на агамы. Особенно много неясного в составе "Мадхьямагамы" и "Самьюктагамы" Сарвастивадинов. Не все сутры удается отождествить по китайскому переводу этих агам. Некоторые сутры отождествлены только по палийскому канону, в котором они, как правило, входят в другие никии и значительно отличаются текстуально.

Вопросам соотнесения сутр с четырьмя агамами посвящены два специальных предисловия к IV тому каталога турфанских рукописей — Э.Вальдшмидта и Л.Зандер. В последнем Л.Зандер выделяет ряд рукописей, принадлежность которых к той или иной агаме может быть точно установлена⁷².

Таким образом, сопоставление санскритских сутр хиняны из турфан-

ской коллекции, из коллекций А.Стейна, Р.Хёрнле и П.Пельо, коллекций М.М.Березовского и Н.Н.Кроткова с соответствующими палийскими версиями и переводами на китайский язык показывает, что в течение I тыс. н.э. на территории Восточного Туркестана существовало несколько редакций двух агам — "Мадхьямагамы" и "Самьюткагамы" — школ Сарвастивадинов и Муласарвастивадинов:

1. Самая старая — индийская сарвастивадинская редакция, которая сохранилась только в виде цитат в более поздних буддийских сочинениях. Эти сочинения в большинстве случаев дошли до нас в переводах на тибетский и китайский языки.

2. Восточнотуркестанская санскритская редакция, школа Сарвастивадинов.

3. Более поздняя индийская санскритская редакция, отражающая традиции Муласарвастивадинов.

4. Китайская редакция, создатели которой не придерживались последовательно традиций Сарвастивадинов, Тхеравадинов или Муласарвастивадинов. Для переводов использовались наиболее полно сохранившиеся тексты. Главной целью переводчиков и составителей было перевести как можно больше сутр, и, если не доставало санскритских рукописей из Индии, использовались рукописи, пользовавшиеся распространением на территории Хотана, или палийские сутры.

Канонические сочинения других школ — Дхармагуптаков, Махасангхиков, Махасангхиков-Локоттаравадинов, Махисасаков и др. — очевидно, не пользовались в Восточном Туркестане особой популярностью. Найдены главным образом санскритские тексты дисциплинарного кодекса — Винаи. Только сутры "Диргхагамы" Дхармагуптаков дошли до нас в наиболее полном виде в китайском переводе. Возможно, расхождения между этими школами не были связаны с догматикой и были основаны главным образом на признании тех или иных норм поведения. По крайней мере в настоящее время различия догматического плана, которые могут быть выявлены путем сопоставления турфанских санскритских текстов "Диргхагамы" Сарвастивадинов и Муласарвастивадинов с китайскими переводами "Диргхагамы" Дхармагуптаков, пока еще не стали объектом специального исследования.

В Дуньхуане, насколько можно судить по коллекциям тибетских и китайских рукописей из собрания ИВ АН СССР, а также по каталогам других дуньхуанских коллекций, сутры хинаяны не пользовались популярностью. На тибетский язык переведены только те сутры хинаяны, которые связаны с заклинаниями и с описанием заклинательных обрядов ("Атанатика-сутра", "Упали-сутра" и др.). Эти же сутры были в ходу на китайском языке: помимо переводов в составе агам многие из них неоднократно переводились отдельно. Фрагментов из агам среди китайских рукописей из Дуньхуана — не более 2%. Махаянские сутры тоже представлены в дуньхуанских собраниях рукописей избирательно. Исследователь китайских рукописей Цзян Лян-фу отметил, что широкой популярностью в Дуньхуане в V–XI вв. пользовались всего полтора десятка сутр, копии которых составляют 95% рукописей, найденных в районе пещер Могао⁷³. В более позднее время — в XI–XIV вв. — репертуар сутр, находящихся в обращении в Центральной Азии, почти не изменился: об этом свидетельствуют находки многочисленных изданий тех же китайских сутр в Хара-хото, тангутские переводы XI–XII вв., выполненные в государстве Си Ся и открытые в Хара-хото, и переводы сутр с китайского на старотуркский в XIV в. (из района Турфана).

Махаянские сутры представлены в турфанской коллекции лишь незначительными фрагментами. Это — отрывки из сутр круга "Праджняпарамиты" — листы рукописей и ксилографов: 1) "Аштасahasрикапраджняпарамита-сутра" — 2 лл. ксилографа турфанского издания, с китайской пагинацией и заглавием на правом поле (№ 933 и 934), и фрагменты трех листов рукописей (№ 951, 956, 1022); 2) "Шатасahasрикапраджняпарамита-сутра" — 26 лл. ксилографа турфанского издания (№ 645, 6 из них — подряд: л. № 25–30, остальные — из разных частей ксилографа: л. № 81, 87, 88, 200, 215, 230, 245, 260, 312, []35); один лист из другого ксилографа (№ 1012) и один лист из рукописи (№ 1385); 3) "Ваджрачхедикапраджняпарамита-сутра" — один лист (№ 1195). Остальные сутры — в виде отдельных листов:

- 1) "Саддхармапундарика-сутра" — один лист, № 108, из главы VI (№ 622);
- 2) "Карунапундарика-сутра" — один лист из главы VI (№ 976);
- 3) "Суварнапрабхасуттамараджа-сутра" — один фрагмент (№ 1034);
- 4) "Кашьяпапариварта-сутра" — один фрагмент (№ 374);
- 5) "Дашабхумика-сутра" — 3 листа (№ 414);
- 6) "Дхармашарира-сутра" — фрагмент последнего листа (№ 596);
- 7) "Гандавьюха-сутра" — 1 лист (№ 531).

В нашем же собрании рукописей сутры махаяны составляют главную часть. По числу сохранившихся фрагментов можно судить о популярности тех или иных сутр в Хотане и в Кашгаре. На первом месте стоит центральноазиатская редакция "Саддхармапундарика-сутры", которая представлена знаменитой кашгарской рукописью Н.Ф.Петровского (SI- $\frac{P}{5}$), а также 85 листами из 7 различных рукописей⁷⁴. В настоящее время из фонда выделены новые листы и фрагменты: два листа — SI- $\frac{P}{20(4)}$ — относятся к непальско-гильгитской редакции и опубликованы в центральноазиатском сборнике⁷⁵. Два листа — из центральноазиатской редакции (отрывки из глав III и XVI) — публикуются в этом выпуске. В ближайшее время будут опубликованы и другие листы и фрагменты из центральноазиатской редакции (SI- $\frac{P}{74}$ — 7 лл.; SI- $\frac{P}{67/8}$ — фрагмент из большой кашгарской рукописи, часть листа с окружностью для миниатюры; SI- $\frac{P}{62a}$, SI- $\frac{P}{67/10, 12}$ — фрагменты; SI- $\frac{P}{826}$ — 1 лист, конец 24-й и начало 25-й главы; SI- $\frac{P}{83a}$, SI- $\frac{P}{121e}$, SI- $\frac{P}{151}$ — фрагменты). Таким образом, в нашем собрании представлены две редакции "Саддхармапундарики" — центральноазиатская и так называемая гильгитско-непальская, которая до сих пор была обнаружена только в Непале и Гильгите.

На втором месте по числу фрагментов стоят сутры из круга "Праджняпарамиты" — фрагменты из "Аштасахасрикапраджняпарамита-сутры". Они пока не опубликованы — это 40 отдельных листов и фрагментов из 20 рукописей. "Ваджрачchedикапраджняпарамита-сутра" сохранилась только в виде одного листа, который был отождествлен еще С.Ф.Ольденбургом и публикуется в этом выпуске. В собрании имеется почти полный список "Кашьяпапариварты", который в виде транслитерации вместе с тибетской и четырьмя китайскими версиями был издан А.Сталь-Гольштейном еще в 1926 г.⁷⁶ (Сейчас готовится к изданию факсимильное воспроизведение текста, глоссарий, исследование, перевод отдельных разделов.) Найденный В.С.Воробьевым-Десятовским фрагмент из другой рукописи сутры — SI- $\frac{P}{85a}$ — оказался важным для выяснения того, как складывался текст этого канонического сочинения: в нем представлена более краткая редакция (без гат), которая, очевидно, была положена в основу ханьского перевода сутры на китайский язык.

Начатые Г.М.Бонгард-Левиным исследования махаянской версии "Махапаринирвана-сутры" (опубликованы 6 фрагментов из различных рукописей)⁷⁷ показали, что сутра пользовалась большой популярностью в Хотане и Кашгаре. Во время поездки в Японию в 1986 г. ему удалось найти часть того же листа, который уже опубликован под № 2, в коллекции А.Стейна (отождествлен по ксерокопии, фрагмент публикуется в этом выпуске).

Махаянские сутры представлены в нашем собрании также в виде фрагментов "Самадхираджа-сутры" (публикуются в этом выпуске), "Дхармашарира-сутры"⁷⁸ и др.

Сопоставление набора сутр, популярных в северных оазисах Восточного Туркестана, в южных, а также в Дуньхуане, широкое привлечение санскритских, сакских, тохарских, тибетских, китайских, уйгурских и прочих материалов позволяет сделать ряд общих выводов о культурном развитии Центральной Азии в I тыс. н.э.

Прежде всего обращает на себя внимание тот факт, что сутры круга "Праджняпарамиты" были самыми популярными на территории Восточного

Туркестана и в Дуньхуане. Даже в Турфане, где основным учением продолжала оставаться хиньяна, было налажено ксилографическое воспроизведение текстов "Праджняпарамиты". Большой интерес в этой связи представляют тибетские документы из Дуньхуана периода господства там тибетцев. Один из документов⁷⁹ относится к монастырской переписке о приеме заказов от чиновников Ква-су (Кучи) и Ша-су (Дуньхуана) на изготовление копий канона для этих городов. Оплата за бумагу, писчие принадлежности, переписку, снабжение готовых томов "прикладом" (обложками, обертками, этикетками и др.) и пересылка заказчикам осуществляются из сумм, поступающих от донаторов. В документе говорится о переписке двух сутр — "Шатасахасрикапраджняпарамиты" и "Апарамитаюх-сутры". В документе, в частности, сказано, что за три экземпляра китайской "Шатасахасрики" и 6 экземпляров тибетской плата составляет 470 подвод зерна (в среднем около 21 тонны). "Шатасахасрика" в ксилографическом тибетском издании Дэргэ занимает 12 томов (4712 лл.). Соответственно в 6 экземплярах должно быть не менее 30 тыс. лл. В том же документе указывается, что 8 экземпляров тибетской "Шатасахасрики" уже отосланы в Ша-су.

"Шатасахасрика" по популярности была на одном из первых мест в Восточном Туркестане в тибетском и китайском кругах. Нижней границей распространения ее текстов служит VII в. — когда она была переведена с санскрита Сюань цзаном. В Дуньхуане более обычными были тексты "Аштасахасрикапраджняпарамиты" в переводе Кумарадживы (Трипитака Тайсё, № 227). "Аштасахасрика" на санскрите представлена также в турфанской коллекции, в нашем собрании, в коллекции А.Х.Франке из Ладака (см. выше), в коллекции А.Стейна из Хотана⁸⁰. Датировка рукописей — V–VII вв. "Аштасахасрика" среди санскритских текстов, найденных в Восточном Туркестане, явно преобладала над другими сутрами большого размера круга "Праджняпарамиты" (т.е. "Шатасахасрика", "Памчавимшатисахасрика", "Аштадашахасрика", "Дашахасрика"); по предположению ученых, она была тем ядром, вокруг которого сложились тексты этого цикла⁸¹.

Короткие сутры круга "Праджняпарамиты" — "Ваджраччхедика" и "Хридая-сутра", судя по количеству найденных в Восточном Туркестане санскритских рукописей, в V–VII вв. большой популярностью не пользовались. Почти полный текст "Ваджраччхедики" найден только в одной рукописи А.Стейном в Хотане, во время раскопок в Данданулике. Она датируется V в. и была издана Ф.Е.Паргитером⁸². По одному листу сохранилось в собрании турфанских рукописей и в нашем собрании. Полный текст сутры в рукописи V в. обнаружен также в Гильгите⁸³.

Особый интерес представляет транслитерированный письмом брахми в Хотане китайский перевод "Ваджраччхедики". Рукопись была найдена А.Стейном в Дуньхуане и издана Ф.В.Томасом⁸⁴. В ней представлен перевод на китайский язык, выполненный в V в. Кумарадживой (Трипитака Тайсё, № 235). Этот перевод вместе с двумя переводами 534–537 гг. Бодхиручи (см. там же, № 236) пользовался большой популярностью в Дуньхуане, но особенно популярен все-таки перевод Кумарадживы. В "Трипитаку Тайсё" входят также 4 перевода сутры, выполненные в VI–VIII вв. (№ 237, перевод Парамартхи, VI в.; № 238, перевод Дхармагупты, VI–VII вв.; № 220, перевод Сюань цзана, в составе "Да пинь" — "Большой сутры", VII в.; № 239, перевод И цзина, начало VIII в.). Все указанные переводы относятся к каноническому тексту "Ваджраччхедики", который широко распространялся в рукописях в Дуньхуане в V–VII вв. По количеству списков "Ваджраччхедика" стоит на первом месте в китайской дуньхуанской коллекции ИВ АН СССР — ей принадлежит не менее 500 рукописей⁸⁵.

Сохранился также перевод "Ваджраччхедики" на хотаносакский язык. Рукопись (шифр хранения Ch. 00275) была найдена А.Стейном в одной из пещер к юго-востоку от Дуньхуана (33 л.), затем еще 11 лл. нашли в другой пещере. Текст сохранился полностью, он украшен миниатюрами с изображением Будды. Очевидно, рукопись относится к числу лицевых списков. На обороте первого листа — записи, сделанные другой рукой, которые датированы: Дж.Гамильтон прочел эту дату как 14 апреля 941 г.⁸⁶. Текст издавался дважды: в транслитерации, с параллельным санскритским текстом, с приложением факсимиле — С.Коновым, второй раз — Г.Бэйли⁸⁷.

В Восточном Туркестане, судя по сакскому, китайскому и старобуйгур-

скому текстам, "Ваджраччхедика" подверглась обработке и дополнениям. В сакской рукописи — есть вступление переводчика, некоторые пояснения, вставленные в текст сутры, и стихотворное завершение — 34 пады, составляющие комментарий к сутре, по содержанию близкий к комментарию Васубандху⁸⁸. В китайском тексте — предисловие Фу да ши, которое сохранилось в сутре, переписанной в тетрадках — очевидно, карманных книжках для широкого чтения. Эти тетрадки примечательны также тем, что текст в них разбит на 32 главы, каждая имеет свой заголовок. В дуньхуанском фонде Ленинградского собрания таких тетрадок не менее 20. Уйгуры перевели в XIV в. китайский вариант сутры, распространенный в Дуньхуане в виде тетрадок. В сохранившемся ксилографическом издании уйгурской "Ваджраччхедики" — введение Фу да ши и разбивка сутры на 32 главы⁸⁹.

В Хара-хото найдено 54 экземпляра "Ваджраччхедики" на китайском языке, изданных ксилографическим способом в XI–XIII вв. (9 разных изданий, наибольшее количество экземпляров — 35 — издано в 1189 г.). Именно эти издания, очевидно, были использованы в качестве образца для уйгурского издания. Текст разбит на 32 главы, имеется предисловие Фу да ши, включающее молитвы и дхарани, которые нужно читать перед чтением основного текста. Если в VIII в. в Дуньхуане китайская редакция "Ваджраччхедики" из 32 глав была еще довольно редкой (встречалась только в тетрадках), то в Хара-хото она вытеснила обычный, не разделенный на главы текст сутры. Эта редакция возникла на территории Центральной Азии, поскольку в Китае и Японии продолжали пользоваться нерасчлененным текстом в переводе Кумарадживы⁹⁰.

"Хридая-сутра" — одна из самых коротких сутр круга "Праджняпарамиты" и в то же время одна из ранних: японские ученые пришли к заключению, что ее текст — конспективное изложение будущей главы "Праджняпарамиты", так же как и текст "Ваджраччхедики", — сложился между 150 и 200 гг. н.э.⁹¹ В Центральной Азии сохранились две редакции этой сутры: полная и краткая дуньхуанская⁹².

Санскритская рукопись полной редакции, на пальмовых листьях, была найдена японскими учеными в Восточном Туркестане. Она датируется 609 г. и хранится в Национальном музее в Токио⁹³. Сутра была переведена на китайский язык и представлена в "Трипитаке Тайсэ" шестью переводами, самым ранним из которых является перевод Кумарадживы (№ 250, V в.), самым поздним — перевод Фа чена (№ 255, IX в., см. также четыре других перевода, № 251–254). Краткая редакция сохранилась только в Дуньхуане. Буддийская традиция передает легенду, согласно которой этот текст был высечен по-санскритски на стене буддийского храма в Лояне, и Сюань цзан, отправляясь в путешествие в Индию, переписал его иероглификой (т.е. затранслитерировал) и взял с собой в дорогу. Сутра помогла ему в пути избежать все опасности, и он благополучно прибыл в Наланду. Об этом рассказано в предисловии некоего танского монаха Хуй шуна к переводу "Хридая-сутры" на китайский язык, выполненному Сюань цзаном в 649 г. (предисловие включено в состав Трипитаки Тайсэ, № 257). Санскритская редакция, положенная в основу краткой дуньхуанской версии, была восстановлена по китайской транслитерации Л.Гурвичем⁹⁴.

Краткая дуньхуанская редакция сутры была переведена с санскрита также на тибетский язык. Этот перевод сохранился в коллекции тибетских рукописей из Дуньхуана в ИВ АН СССР⁹⁵, в Bibliothèque Nationale (в коллекции П.Пельо)⁹⁶, в Японии⁹⁷, в Британской библиотеке⁹⁸.

Перевод "Хридая-сутры" на хотаносакский язык до нас не дошел, но в коллекции П.Пельо (шифр хранения Р 3513, стк. 13–42) в Bibliothèque Nationale Г.Бэйли обнаружил комментарий на эту сутру, написанный по-сакски⁹⁹.

Подобной же обработке подверглась в Дуньхуане "Саддхармапундарика-сутра", 25-я глава которой превратилась в самостоятельное сочинение; к тексту сутры были добавлены 29-я и 30-я апокрифические главы¹⁰⁰. 25-я глава — скр. "Самантамука", кит. "Гуань ши инь пуса пинь" — начала распространяться в списках в Дуньхуане в VII в. н.э. В VIII–X вв. "Сутра о Гуаньшинь" была на втором месте по популярности после "Ваджраччхедики". Она не утратила популярности и в XI–XII вв. — в Хара-хото

найден 18 экземпляров ее отдельных изданий (всего она "претерпела" 11 изданий — по данным нашей коллекции китайских ксилографов из Харачото)¹⁰¹.

"Апарамитаюх-сутра", упомянутая в тибетском документе, по популярности у тибетцев и китайцев была на третьем месте. В тибетском фонде ИВ АН СССР хранится 200 дуньхуанских тибетских свитков этой сутры (каталог подготовлен Л.С.Савицким), аналогичные собрания есть в хранилищах Японии, в фонде П.Пельо, в Британской библиотеке¹⁰². Эта редакция встречается только в Центральной Азии. Среди китайских рукописей из Дуньхуана "Апарамитаюх-сутра" представлена всего несколькими фрагментами нашего собрания (№ 591—597), зато в коллекции ксилографов из Харачото ее издания встречаются довольно часто¹⁰³. Между тем санскритский текст центральноазиатской редакции "Апарамитаюх-сутры" в Восточном Туркестане не обнаружен. Очевидно, культ "Апарамитаюх" и поклонение западному раю Сукхавати, которому посвящена сутра, — более позднего происхождения: он получил развитие в Восточном Туркестане и в Дуньхуане только в VIII—IX вв. Об этом свидетельствует и поздний сакский перевод сутры¹⁰⁴.

На следующем месте по популярности в Дуньхуане и в Тибете стояла "Суварнапрабхасоттамараджа-сутра", которая тоже претерпела обработку в Центральной Азии: в Дуньхуане ей было придано китайское предисловие о том, как сутра помогает верующим. Эта редакция была переведена в XI в. на тангутский язык и в XIV в. — на старобурятский. Сохранились также фрагменты сакской версии, однако к какой редакции она восходит — пока не удалось установить из-за фрагментарности текста¹⁰⁵. Среди санскритских рукописей из Восточного Туркестана пока обнаружен только один фрагмент сутры в турфанской коллекции (см. выше) и два листа из разных мест одной рукописи в коллекции Р.Хёрнле в Британской библиотеке¹⁰⁶.

"Саддхармапундарика" пользовалась огромной популярностью и в Восточном Туркестане, и в Дуньхуане. В Дуньхуане она представлена значительным количеством китайских фрагментов¹⁰⁷, в Хотане была переведена на сакский язык и в одном из свитков найдена также в виде парафраза по-сакски¹⁰⁸. Даже в Тибете популярность сутры не была столь велика. Среди дуньхуанских тибетских рукописей фрагментов "Саддхармапундарики" обнаружено чрезвычайно мало.

Сопоставляя эти факты, можно попытаться восстановить картину становления текстов махаянских сутр, которые, как отмечают исследователи, иногда носят "лоскутный" характер. Так, А.Роулинсон, анализируя тексты "Аштасахасрикапраджняпарамита-сутры", установил, что было несколько главных сюжетов, которые прослеживаются также во многих махаянских сутрах, эти сюжеты как бы переходили из сутры в сутру и в каждой "обрастали" подробностями¹⁰⁹. Поэтому во многих сутрах можно выделить главы основные, первоначальные, и более поздние добавления. Стык этих глав не везде происходил гладко, иногда в тексте сутры обнаруживаются противоречия, несоответствия того, что сказано в одной главе, остальным главам. Такие добавления можно проследить и в "Саддхармапундарика-сутре", и в "Суварнапрабхаса-сутре", ядром которой, вероятно, была III глава, и в "Аштасахасрикапраджняпарамите", к которой, по предположению Э.Конзэ, были сделаны следующие добавления: а) главы 30—31 — история бодхисаттвы Сапарурудиты — появились позднее; б) глава 29 — поздняя интерполяция — независимое эссе в форме молитвы; в) глава 13 добавлена позднее, так как совершенно не связана с остальным текстом, и др.¹¹⁰. Во многие сутры включены одни и те же аваданы, отдельные самостоятельные притчи, близкие по форме и содержанию гаты, главы, призывающие "благородных юношей и девушек" не только заучивать их наизусть и переписывать, но и передавать другим. Во многих сутрах есть главы со сходными названиями, посвященные одним и тем же темам, но все же отличающиеся появлением какой-то новой идеи или некоторым развитием идеи, уже разработанной в другой сутре. Уловить эти моменты исключительно сложно и вместе с тем очень важно — это своего рода критерий для датировки текста, для установления последовательности письменной кодификации различных сутр. Наконец, можно выделить большое число кли-

ше, которые переходят из сутры в сутру, — задача состоит в том, чтобы установить, какой текст здесь был взят за основу. Если использовать весь центральноазиатский материал, сутры и их переводы на сакский, тохарский, тибетский, китайский и другие языки — а это самый ранний зафиксированный в письменности пласт буддийских текстов — и сопоставить их с гильгитскими и непальскими текстами, с текстами санскритских рукописей на пальмовых листьях, сохранившимися в монастырях Тибета, то для некоторых текстов можно установить форму, в которой они находились в обращении во все периоды, начиная со II и до XIV в. включительно, приблизительно на одной и той же территории, в рамках одного культурного региона. Установленное путем такого анализа определенное число блоков заложит прочный фундамент буддийской текстологии.

Сопоставление мест находок санскритских рукописей в северных и южных оазисах Восточного Туркестана позволяет поставить и другой вопрос, ответить на который предстоит в ходе дальнейших исследований.

Обращает на себя внимание тот факт, что в нашем собрании, происходящем главным образом из Хотана и Кашгара, почти не представлена небуддийская литература. Кроме фонетических таблиц, по которым учились писать в Восточном Туркестане, астрономического текста, сохранившего зачатки древнеиндийской и, возможно, протоиндийской астрономии, — отрывка из "Шардулакарнаваданы", и некоторого числа хозяйственных документов на бумаге и дереве (на северо-западном пракрыте, тибетском, хотаносакском и кучинском языках), у нас нет рукописей светского содержания. Правда, в нашей коллекции есть около сотни мелких фрагментов, происходящих, очевидно, из нескольких рукописей на пальмовых листьях, переписанных "кушанским брахми" (см. тип 1, выделенный Э.Вальдшмидтом и Л.Зандер). Они не отождествлены, хотя, как кажется, в них содержалось либо медицинское сочинение, либо трактат по теории литературы, поскольку во фрагментах часто упоминается термин *гаса*.

Наличие этих, самых ранних по времени фрагментов, так же как и факт находки фрагментов индийских драм, переписанных "кушанским брахми", которые были обнаружены в составе турфанской коллекции и изданы Г.Люндерсом¹¹¹, позволяет думать, что начало проникновения памятников индийской культуры в Восточный Туркестан можно отнести к ранней кушанской эпохе.

Историю культурных связей Индии с народами Восточного Туркестана следует начинать с глубокой древности, вероятно с I тыс. до н.э. Мы уже упоминали, что индоевропейские по языку тохарские племена были одними из самых ранних, прибывших на восток с общей прародины, возможно, что они опередили индийских ариев. Вопросы, связанные с судьбами носителей этих языков до их прибытия в Восточный Туркестан, а также этапы заселения Восточного Туркестана индоевропейцами не имеют непосредственного отношения к нашему исследованию, они во всей полноте освещены в книге Т.В.Гамкрелидзе и Вяч.Вс.Иванова¹¹². Помимо тохаров на территории Восточного Туркестана тоже в сравнительно раннюю доисторическую эпоху поселились носители "скифо-сибирского культурно-исторического единства". Новейшие археологические открытия на территории Восточного Туркестана показывают, что уже в начале I тыс. до н.э. существовали "какие-то связи между Восточным Туркестаном и миром евразийских степей", хотя "имеющихся данных недостаточно, чтобы решить, осуществлялась ли уже на этом этапе интересующая нас миграция "протосаков"¹¹³. В последующие века до н.э. какие-то скифо-сакские племена, вероятно, уже обитали в Хотанском оазисе и были предками тех хотаносаков, которые оставили большое количество письменных памятников — хозяйственных документов, переводов буддийских сочинений на свой язык, оригинальной литературы. До переселения саков в Хотанский оазис и, вероятно, в период их расселения эти территории были заняты тохароязычным населением; тохарский субстрат прослеживается в языке ряда санскритских и пракритских документов из Хотана, а также в документах письмом кхароштии на северо-западном пракрыте из еще более южных оазисов — Нии и Крорайны (середина III — середина IV в. н.э.).

Важнейшим событием, определившим дальнейшие исторические и культурные судьбы народов Восточного Туркестана, явилось их участие в созда-

нии Кушанской державы на рубеже нашей эры. Известно, что в Северо-Западную Индию и Греко-Бактрию в середине II в. до н.э. вторглись кочевые племена, которые в китайских источниках именуются юэчжами. На территорию Греко-Бактрии они пришли из-за Сырдарьи. Как полагают многие ученые, юэчжи происходили из Восточного Туркестана или прошли через него. По одной из гипотез, они отождествляются с тохарами. Если в настоящее время у ученых нет прямых доказательств для того, чтобы поставить знак равенства между тохарами и юэчжами, то факт участия тохарских племен в коалиции кочевников, мигрировавших на запад, в Греко-Бактрию, и образовавших затем на завоеванных землях огромную державу, в состав которой входили и некоторые оазисы Восточного Туркестана, можно считать доказанным. Советские археологи признают бесспорным также и факт участия в этой коалиции потомков древних саков¹¹⁴. Среди них могли быть и хотанские саки. Возникновение Кушанской державы стало одним из проявлений взаимозависимости исторических судеб, которое привело к культурному синтезу, возникшему на территории Средней и Центральной Азии и Индии. Активное участие в нем принял также и эллинский мир. Этот синтез обусловил проникновение в оазисы Восточного Туркестана не только буддизма как религии, признанной в качестве государственной на территории Кушанской империи, но и индийской культуры в целом. При этом индийская культура усваивалась двумя путями: непосредственно через памятники индийской литературы и науки, которые в виде рукописей ввозились из Индии и переписывались на местах, и как составная часть буддийской культуры (мы оставляем в стороне непосредственные контакты с носителями индийской культуры, которые для Хотана и Кашгара были более легкими в силу территориальной близости Индии, чем для северных оазисов).

Среди литературы, не имеющей непосредственного отношения к буддийскому канону, хотя и связанной с буддизмом, в турфанской коллекции прежде всего нужно отметить фрагменты буддийских драм, большинство которых было издано Г.Людерсом. Это драма Ашвагхоши "Шарипутрапракарана" (см. каталог, № 57), "Кальпанамандитика" Кумаралаты (см. каталог, № 21, 638, и не изданный Г.Людерсом фрагмент — № 1015), три драмы без названия (каталог, № 16). Среди них преобладают рукописи, написанные ранними видами индийского брахми, на бересте: "кушанским брахми" (№ 16), "индийским брахми эпохи Гуптов" (№ 1015), "брахми смешанного типа — кушанским и Гупта" (№ 21). Есть также рукописи, переписанные в Восточном Туркестане (письмом "раннее туркестанское брахми", № 57) и в Гильгите (№ 638). Эти находки показывают, что буддийские драмы пользовались в период I–V вв. большой популярностью в Индии и были привезены в Восточный Туркестан и начали распространяться в копиях как памятники индийской литературы, независимо от импорта буддизма как религии. Большой популярностью в северных оазисах Восточного Туркестана пользовалась дидактическая поэзия и религиозная буддийская поэзия. Об этом свидетельствуют переписанные здесь рукописи, содержащие дидактическую поэму без названия (не опубликована, каталог № 52, письмо — "раннее туркестанское брахми"), антологию индийских кавья (не опубликована, каталог № 378, письмо — "туркестанское Гупта"), сборник лирических стихов (не опубликован, см. каталог № 1624, письмо — "северотуркестанское брахми, тип а"), сборник без названия, содержащий прозу и стихи (Г.Людерс определил его жанр как "сутраламкара" и "кавья"; не опубликован, см. каталог № 37, письмо — "туркестанское Гупта"). Сборники религиозной буддийской лирики были опубликованы Г.Бехертом¹¹⁵ (см. каталог, № 145 и 187, письмо — "северотуркестанское брахми, тип а"). Особый интерес представляет рукопись индийского сочинения по метрике "Chandoviciti", переписанная письмом "туркестанское Гупта" (каталог, № 654)¹¹⁶, а также две неизданные рукописи. Одна из них связана с иконографией богини Махакали — шлоки, описывающие изображение богини (каталог, № 1200 и 1201, индийское письмо "шарада", которое свидетельствует, что рукопись была привезена из Индии). Другая — самая интересная с нашей точки зрения — рукопись, содержащая санскритское сочинение жанра *nītiśāstra* — "*Laghucāṇākyā-Rājanītiśāstra*" (каталог № 1418, переписана в северных оазисах Восточного Туркестана, письмо — "северотуркестанское брахми, тип б").

Литературу по грамматике, найденную в северных оазисах Восточного Туркестана, можно считать подсобной: она была необходима для обучения письму (фонетические таблицы, см. каталог, № 244, 245, 445, 446, 488, 632, 794, 795) и языку (отрывки из грамматик Катантра и Каумаралата, опубликованные Г.Людерсом, см. примеч. 27, и найденные вновь: см. каталог, № 489, 534, 644, 849, 1208; отрывок из грамматики Панини: не опубликован, см. каталог, № 1606). Большинство рукописей по грамматике переписано в северных оазисах (письмо — "северотуркестанское брахми, типы *a* и *b*"), но есть среди них и рукописи, привезенные из Индии (№ 22 — "смешанное письмо: кушанское и индийское Гупта"; № 644 — "индийское шарада").

Индийская медицина, в том числе и как часть буддийской литературы, пользовалась в северных оазисах большой популярностью. Среди рукописей коллекции Р.Хёрнле найден самый старый список индийского медицинского трактата "Чаракасамхита". Он происходит из Кучи (так называемая "рукопись Бауэра", по имени купившего ее у местного населения английского лейтенанта), однако был изготовлен в Индии (рукопись на бересте, письмо — "шарада")¹¹⁷. Из Индии были привезены и рукописи медицинских сочинений, названия которых не сохранились (см. каталог, № 17, письмо — "кушанское брахми"; № 643 — гильгитское письмо "S I"). В Восточном Туркестане были переписаны медицинские рукописи, фрагменты которых также сохранились в турфанской коллекции (№ 827–831, 910). Две рукописи, переписанные в Гильгите ("письмо S II"), содержат буддийский медицинский текст "Bheda-Samhitā" (каталог, № 641 и 642, обе рукописи вместе с кушанской — № 17 — были изданы Г.Людерсом¹¹⁸).

Таким образом, в турфанской рукописной коллекции сохранились сочинения по индийской литературе, теории литературы, грамматике, палеографии, медицине, иконографии, отрывок из нитишастры. Они представляют оба типа культурных заимствований: непосредственное и через буддийскую обработку. О широком распространении в Восточном Туркестане индийской художественной и научной литературы, не связанной с буддизмом, говорят также переводы этих произведений на хотаносакский, на тибетский и на китайский языки. Тибетские и китайские переводы небуддийской индийской литературы получили в Тибете и Китае статус канонических и были включены в состав Трипитаки, в которой для них были отведены специальные разделы и тома. Переводы небуддийской индийской литературы на тохарские языки пока неизвестны. Из литературы, которая могла представить интерес для широкого читателя, в северных оазисах в большом ходу были повествовательно-дидактические сочинения типа джатак и авадан и буддийская лирика из "Удданаварги", которая носила афористическо-дидактический характер.

На хотаносакский помимо буддийской литературы было переведено с санскрита сравнительно немного. Самым важным памятником для изучения индийской литературы в Хотане является пересказ на хотаносакском языке истории Рамы. Эти рукописи из коллекции П.Пельо давно уже привлекли внимание ученых и неоднократно издавались Г.Бэйли в виде транслитерации и перевода с комментарием¹¹⁹. На хотаносакский язык были переведены также два индийских медицинских трактата: "Siddhasāra" и "Jīvaka-pustaka"¹²⁰. Найденные в Хотане документы географического содержания — путеводители из Хотана в Кашмир¹²¹, а также санскритско-хотаносакский разговорник и другие разговорники-билингвы¹²² показывают, что Хотан находился в постоянных контактах с Индией. Однако главной частью литературы на хотаносакском языке, сохранившейся в рукописях VII–X вв., были переводы и пересказы махаянских буддийских канонических сочинений. В конце этого периода на хотаносакский были переведены некоторые произведения ваджраянского толка.

Приведенный выше перечень санскритских махаянских сочинений, происходящих с территории Хотана и Кашгара, свидетельствует о том, что Хотан в VII в. превратился в международный центр буддизма и буддийской культуры, куда стекались монахи со всех соседних областей. Это было связано с двумя причинами: 1) политической обстановкой в странах, граничащих с Хотаном; 2) теократическим характером власти в самом Хотане. Небольшой экскурс в историю показывает, что в Хотан устремились буддий-

ские монахи, спасающиеся от арабского завоевания и религиозных гонений. Из Средней Азии буддийские монахи начали переселяться в Хотан в VII в., этот процесс усилился в VIII в. В танском Китае в этот же период правительство предприняло ряд карательных акций против буддийских монастырей, отвлекающих из сферы хозяйственной жизни большое количество работоспособных мужчин; это привело к расширению буддийского центра на границах с Восточным Туркестаном — Дуьхуана и вызвало приток китайских паломников в Хотан, куда, как показывают китайские источники, они устремились в поисках буддийской литературы. В самой Индии в VII–VIII вв. количество последователей буддизма резко сократилось, и его влияние ослабло. В середине VIII — середине IX в. Восточный Туркестан подпал под политический контроль Тибета, который оккупировал южные районы и контролировал Хотан. До северных оазисов тибетцы не добрались. В этот период в Тибете буддизм, несмотря на отдельные гонения, постепенно набирал силу. Тибетские ученые-буддисты учились в монастырях Наланды и Одантапура и активно занимались в Хотане переводом на тибетский язык буддийской литературы, причем одновременно на тибетском языке создавались апокрифические сочинения, связанные с историей Хотана¹²³.

О Хотане как о центре, куда ездили за рукописями китайские ученые, упоминается в истории сложения таких сводов сутр, как "Махаратнакута", "Буддхаватамсака", "Махасаннипата". Их окончательное становление произошло, очевидно, в Хотане, хотя отдельные сутры, входящие в их состав, безусловно, существовали раньше и были распространены в рукописях как в Индии, так и в Восточном Туркестане. Однако в Индии ни один из этих сводов полностью не сохранился; до нас дошли санскритские тексты только отдельных сутр. Китайские и тибетские переводы сохранили эти циклы целиком. Японская "Энциклопедия буддийских сочинений" ("Буцзю-кайсэ-цу дайцзитэн", Токио, изд-во "Дайто", 1974, т. VII, с. 419–420) рассказывает, как в 706–712 гг. Бодхиручи отобрал в Хотане 49 сутр, из которых 23 оставил в старых переводах на китайский язык, 15 переводов отредактировал, а 11 сутр перевел заново. Все эти сутры были объединены в цикл "Махаратнакута" (см. Трипитака Тайсё, № 310). Эта же энциклопедия (с. 477–482) сообщает о поездке Сэн-цзю между 586 и 594 гг. в Хотан, где он нашел последние 13 сутр из цикла "Махасаннипата", которые перевел на китайский язык и добавил в виде 30 цзюаней к старому переводу собрания, состоявшему тоже из 30 цзюаней и составленному в 414–426 гг. Тань у-цзянем (см. Трипитака Тайсё, № 397, 60 цз.). Эти последние 30 цзюаней (13 сутр, составивших части 13–17: "Sūryagarbhavaipulya-sūtra", части 14 и 15; "Candragārbhavaipulya-sūtra", часть 16, "Tathāgataśrīsamaya", часть 17, и "Шифан пуса пинь" — "Глава о бодхисаттве [по имени] "Десять сторон света"") обнаруживают явную связь с Хотаном и Кашгаром, в них упоминаются местные географические названия, буддийские ступы, пользовавшиеся почитанием на этих территориях, астрономические понятия, связанные с Восточным Туркестаном и Китаем¹²⁴.

В Хотане на хотаносакском языке был создан уникальный учебник по буддизму — "Книга Замбасты" (сакская рукопись E), который уже не раз цитировался. Это парафраз, составленный на основе важнейших махаянских сутр. В "Книге Замбасты" упоминаются и названия приведенных выше сводов сутр. Очевидно, в VII–IX вв. они были хорошо известны в Хотане. Все это показывает, что в Хотане как международном буддийском центре главным проводником широких индийских культурных влияний была буддийская литература, между тем как северные оазисы оставались на протяжении всей их истории локальными религиозными буддийскими центрами. В них буддизм был представлен скорее только как религия, отвечающая религиозно-этическим исканиям верхушки местного общества. Он не оказывал существенного воздействия на социальную структуру и политический строй, на этнокультурную систему.

Хотан как международный центр буддизма в основном специализировался на переводах и распространении буддийской литературы, он сыграл важную роль в кодификации многих буддийских текстов. Из сопоставления дошедших до нас материалов видно, что в Турфане и в Куче найдено в общей сложности больше светских сочинений, чем в Хотане и Кашгаре. И хотя в

этом распределении дошедших до нас текстов могли сыграть свою роль случайные обстоятельства, тем не менее есть все же основания допустить, что между северными и южными оазисами имело место своеобразное "разделение труда". Эти проявляемые в "письменном облике" особенности могли быть связаны со спецификой этнокультурного пласта. Последующие исследования покажут, насколько правомочна такая постановка вопроса.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Waldschmidt E.* Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. Teil 1; unter Mitarbeit von W. Claviter und L. Holzmann. Wiesbaden, 1965; Teil 2: Faksimile-Wiedergaben einer Auswahl von Vinaya und Sūtrahandschriften... im Verein mit W. Claviter und L. Sander-Holzmann zusammengestellt von E. Waldschmidt. Wiesbaden, 1968; Teil 3: Die Katalognummern 802–1014; unter Mitarbeit von W. Claviter und L. Sander-Holzmann hrsg. von E. Waldschmidt. Wiesbaden, 1971; Teil 4: Ergänzungsband zu Teil 1–3 mit Text-Wiedergaben, Berichtigungen und Wörterverzeichnissen bearbeitet von L. Sander und E. Waldschmidt. Wiesbaden, 1980; Teil 5: Die Katalognummern 1015–1201 und 63 vorweggenommene höhere Nummern. Bearbeitet von L. Sander und E. Waldschmidt. Stuttgart, 1985.

² *Sanskritwörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden*, begonnen von E. Waldschmidt im Auftrage der Akademie der Wissenschaften in Göttingen hrsg. von H. Bechert, bearbeitet von G. von Simson und Michael Schmidt. T. 1–5. Göttingen, 1972, 1976, 1982, 1984, 1987.

³ *Buddhism in Ceylon and Studies on Religious Syncretism in Buddhist Countries* (Symposien zur Buddhismusforschung, I). — Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, phil.-hist. Klasse. Göttingen, 1978, № 108; *Die Sprache der ältesten buddhistischen Überlieferung — The Language of the Earliest Buddhist Tradition* (Symposien zur Buddhismusforschung, II). — Там же. Göttingen, 1980, № 117.

⁴ Zur Schulzugehörigkeit von Sanskrit-Werken der Hīnayāna-Literatur (Symposien zur Buddhismusforschung, III, 1,2). — Там же. Göttingen, 1985, № 149; 1987, № 154.

⁵ *Sander L.* Buddhist Sanskrit Manuscripts from Chinese Turkestan: Eighty Years of Research Work. — Prajñā-Bhārati (K.P. Jayaswal Research Institute). Patna, 1983, с. 1–18.

⁶ *Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden*. T. 1, с. XII, XV.

⁷ *Sander L.* Buddhist Sanskrit Manuscripts from Chinese Turkestan, с. 10.

⁸ Некоторое число рукописей находится в экспозиции Музея индийского искусства, в коллекции Текина в "Staatsbibliothek der Stiftung Preussischer Kulturbesitz" в Западном Берлине (вместе с уйгурскими рукописями из Турфана) и в Гёттингене ("Seminar für Indologie und Buddhismuskunde"). См.: *Sander L.* Buddhist Sanskrit Manuscripts from Chinese Turkestan, с. 7–8. Совершенно курьезная история произошла с коллекцией А.Х. Франке, собранной в Центральной Азии во время экспедиции в 1914 г.: ящик с рукописями пролежал в Мюнхене, в фондах "Museum für Völkerkunde" в запечатанном виде до 1981 г., когда он был обнаружен благодаря усилиям Г. Граппа. В ящике — около 200 рукописей, примерно 50 из них — на хотаносакском языке, остальные — на санскрите. По предварительным данным, среди них много фрагментов "Праджняпарамиты". См. там же, с. 17–18.

⁹ *Stein A.* Ancient Khotan. Vol. 1–2. Oxf., 1907; *он же*. Serindia. Vol. 1–5. L., 1921; *он же*. Innermost Asia. Vol. 1–4. Oxf., 1928. Г.М. Бонгард-Левин во время пребывания в Японии имел возможность познакомиться с ксерокопией фрагментов рукописей из коллекции А.Стейна в India Office Library.

¹⁰ *Hoernle A.F.R.* The Weber Mss. — Another Collection of Ancient Manuscripts from Central Asia. — JASB. 1893, 62, 1, с. 1–40; *он же*. Three Further Collection of Ancient Mss. from Central Asia. — JASB. 1897, 66, 1, с. 213–260; *он же*. A Report on the British Collection of Antiquities from Central Asia. — JASB. 1901, 70, 1, с. 1–55. Представляется, что в коллекции Р.Хёрнле тоже не менее 500 рукописей. Он неоднократно упоминает в своих публикациях о пачках и комках слипшихся листов и фрагментов, перемешанных с землей, которые можно разобрать только после реставрации. Неизвестно, как далеко продвинулась их реставрация — процесс сам по себе длительный и трудоемкий. Специальных работ по исследованию этой коллекции в последние годы не появилось.

¹¹ По поводу рукописи А.Вебера см.: ЗВОРАО. 1894, т. 8, с. 349–351; рецензию на издание Р.Хёрнле см.: ЗВОРАО. 1900, т. 12, с. 028–036; издание нашей рукописи "Беседы Будды с жакшей Манибхадрой" см.: ЗВОРАО. 1894, т. 8, с. 62–67, текст 8; ЗВОРАО. 1904, т. 15, с. 0117, текст 17; упоминание о пяти фрагментах нашей рукописи см.:

ЗВОРАО, т. 8, с. 59, примеч. 2; издание семи листов рукописи А.Вебера см.: *Hoernle R. The Weber Mss. — Another Collection of Ancient Manuscripts*, с. 1–40. Рецензию С.Ф.Ольденбурга на это издание см.: ЗВОРАО, т. 12, с. 034. Упоминание о 35 лл. рукописи Макартнея и издание двух фрагментов см.: *Hoernle R. Collections of Central Asian Manuscripts*. — JASB. 1897, 66, 1, с. 241 (табл. XV — факсимиле двух фрагментов).

¹² Шифр хранения SI— $\frac{P}{33}$.

¹³ *Hoernle R. The Bower Manuscript (Facsimile leaves, nagari Transcript, romanized Transliteration and English Translation with Notes)*. Calcutta, 1893.

¹⁴ *Manuscript Remains of Buddhist Literature, found in Eastern Turkestan. Facsimiles with Transcripts, Translations and Notes*. Ed. in conjunction with other scholars by R. Hoernle. Vol. 1. Oxf., 1916. Второй том не увидел свет: набор его был рассыпан, так как к этому времени А.Стейн выяснил, что подготовленные к изданию тексты "неизвестными видами письма" — не что иное, как грубая подделка, организованная группой предприимчивых кладовщиков из Синьцзяна.

¹⁵ См.: *Sander L. Buddhist Sanskrit Manuscripts from Chinese Turkestan*, с. 10.

¹⁶ *Pauly B. Fragments Sanskrits de Haute Asie (Mission Pelliot)*. — JA, 1957, 245, с. 282–307 — № 1–4; 1959, 247, с. 203–249 — № 5–9; 1960, 248, с. 213–258 — № 10; с. 509–538 — № 11–14; 1961, 249, с. 333–410 — № 15; 1962, 250, с. 593–612 — № 16–17; 1964, 252, с. 197–271 — № 18; 1965, 253, с. 83–121 — Introduction; с. 183–187 — № 19; 1966, 254, с. 243–303 — № 20–21; 1967, 255, с. 231–241 — № 22.

Благодаря любезному содействию П.Пино Г.М.Бонгард-Левин имел возможность кратко ознакомиться с составом коллекции П.Пельо. Она состоит из более чем 2 тыс. фрагментов, но идентифицирована только десятая часть; много фрагментов даже не описано. Санскритских текстов от 1000 до 1500. В описании приняли участие А.Баро и В.Розен. Первый опыт каталогизирования был проведен Б.Поли [*Pauly B. Fragments sanskrits de Haute Asie (Mission Pelliot)*]. — *Manuscrits de Haute Asie conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris (Fonds Pelliot)*. P., 1961, с. 1–47].

¹⁷ См.: *Бонгард-Левин Г.М., Воробьева-Десятовская М.И.* Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 1. М., 1985, с. 15.

¹⁸ *Гамкрелидзе Т.В., Иванов Вяч.Вс.* Индоевропейский язык и индоевропейцы (реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и протокультуры). Т. 2. Тб., 1984, с. 936.

¹⁹ *Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden*. Т. 1, с. XXXII–XXXV, Taf. 1–43.

²⁰ *Sander L. Palaeographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfan-sammlung*. Wiesbaden, 1968.

²¹ *Thomas F.W. Brāhmī-Script in Central Asian Sanskrit Manuscripts*. — *Asiatica*. Lpz., 1954, с. 667–700.

²² *Manuscript Remains of Buddhist Literature*, с. XVII–XXVIII.

²³ *Bühler G. Indische Paläographie von circa 350 A. Chr. — circa 1300 P. Chr.* Strassburg, 1896.

²⁴ *Pandey R.B. Indian Palaeography*. Pt 1. Benares, 1952.

²⁵ *Dani A.H. Indian Palaeography*. Oxf., 1963.

²⁶ *Sander L. Buddhist Sanskrit Manuscripts from Central Asia*, с. 13.

²⁷ Опубликованы: *Lüders H. Kātantra und Kaumāralāta*. — *Sitzungsberichte der Berliner Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse*. XXV. B., 1930, с. 482–538.

²⁸ Фрагмент не опубликован, см.: *Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden*. Т. 5, № 1606.

²⁹ *Obermiller E. History of Buddhism (Chos-ḥbyung) by Bu-ston*. Vol. 1–2. Heidelberg, 1931–1932. Перепечатано в Японии: Токио, 1964. Факсимиле тибетской рукописи издано Локешой Чандрой в серии "Śātapīṭaka", № 64 (перепечатано в Дели в 1971 г.).

³⁰ *Obermiller E. History of Buddhism*. Vol. 2, с. 99.

³¹ См. там же.

³² *Yuyama A. Bu-ston on the Languages Used by Indian Buddhists at the Schismatic Period*. — *Die Sprache der ältesten buddhistischen Überlieferung*, с. 179, примеч. 27.

³³ *Roth G. The Readings Madh'-uddeśika, Madhyoddeśika and Madhyadeśika in the Scriptures of the Ārya-Mahāsāṅghika-Lokottaravādins including Notes on daśa-baddhena and pañca-baddhena gaṇena*. — *Zur Schulzugehörigkeit von Sanskrit-Werken der Hīnayāna-Literatur*, с. 127–137; *Jong J.W. de. Madhyadeśika, Madhyoddeśika and Madhy'-uddeśika*. — Там же, с. 138–143.

³⁴ *Roth G. The Readings*, с. 132.

³⁵ *Воробьева-Десятовская М.И.* Находка санскритских рукописей письмом брахми на территории советской Средней Азии. — *Санскрит и древнеиндийская культура*. Ч. 1., М., 1979, с. 123–133.

- ³⁶ См.: Brough J. The Gāndhārī Dharmapada. Ed. with an Introduction and Commentary. L., 1962, с. 54.
- ³⁷ Сказание о Бхадре (Новые листы сакской рукописи "Б"). Факсимиле текста, транслитерация, перевод, предисловие, вступительная статья, глоссарий и приложение Е.С.Воробьева-Десятовской и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1965; The Book of Zambasta. A Khotanese Poem on Buddhism. Ed. and tr. by R.E.Emmerick. L., 1968.
- ³⁸ Waldschmidt E. Bruchstücke buddhistischen Sūtras aus dem Zentralasiatischen Sanskrit-Kanon. Lpz., 1932, с. 228 (переиздание: Wiesbaden, 1979).
- ³⁹ См.: Banerjee A.Ch. Sarvāstivādaliterature. Calcutta, 1957, с. 18–20.
- ⁴⁰ См.: Bagchi P.Ch. Le Canon Bouddhique en Chine. Vol. 1. P., 1927 ("Мадхьяма-гама" — см. с. 158–159, 337; "Самьюктарама" — с. 382).
- ⁴¹ См.: Waldschmidt E. Central Asian Sūtra Fragments and their Relation to the Chinese Āgamas. — Die Sprache der ältesten buddhistischen Überlieferung, с. 137, примеч. 3; Schmithausen L. Zu den Rezensionen des Udānavarga. — Wiener Zeitschrift für die Kunde Süd- und Ostasiens. 1970, № 14, с. 47–124.
- ⁴² Bagchi P.Ch. Le Canon Bouddhique en Chine, vol. I, с. 203; Waldschmidt E. Bruchstücke buddhistischen sūtras, с. 229; Bareau A. Les sectes Bouddhique du Petit Véhicule. Saigon, 1955, с. 191.
- ⁴³ См.: Shōzō Kuroi. Mahāsaṅghika. — Encyclopaedia of Buddhism. Vol. 2. Ceylon, 1961, с. 248.
- ⁴⁴ См.: Brough J. The Gāndhārī Dharmapada, с. 49.
- ⁴⁵ Mittal K. Dogmatische Begriffsreihen im älteren Buddhismus I: Fragmente des Daśottarasūtra aus Zentralasiatischen Sanskrithandschriften. B. 1957. Фрагменты, идентифицированные позже, были добавлены Д.Шлингloffом: Schlingloff D. Daśottarasūtra, IX-X. B., 1963.
- ⁴⁶ Stache-Rosen V. Dogmatische Begriffsreihen im älteren Buddhismus II: Das Saṅgī-tisūtra und sein Kommentar Saṅgītiparyaya. B., 1968.
- ⁴⁷ Waldschmidt E. Das Catuspariṣatsūtra. Text in Sanskrit und Tibetisch, verglichen mit dem Pāli. T. 1–3. B., 1952, 1957, 1962.
- ⁴⁸ Waldschmidt E. Das Mahāvādānasūtra. Ein Kanonischer Text über die sieben letzten Buddhas. T. 1–2. B., 1953, 1956.
- ⁴⁹ Waldschmidt E. Das Mahāparinirvāṇasūtra. Text in Sanskrit und Tibetisch, verglichen mit dem Pāli. T. 1–3. B., 1950, 1951.
- ⁵⁰ Manuscript Remains, с. 16–24.
- ⁵¹ Hoffmann H. Bruchstücke des Ātānātika-sūtra aus dem Zentralasiatischen Sanskrit-Kanon der Buddhiste. Lpz., 1939; Manuscript Remains, с. 24–25.
- ⁵² Waldschmidt E. Bruchstücke buddhistischen Sūtras aus dem Zentralasiatischen Sanskrit-Kanon. Lpz., 1932; он же. Central Asian Sūtra Fragments, с. 136–174.
- ⁵³ Сутры из "Диргхагамы" входят также в сборники вместе с сутрами из других агам; см. каталог, № 32, 33, 165, 180, 500; 2 сутры — "Ambāṣṭa-sūtra" и "Lokeccasūtra" — и фрагменты неопределенных сутр входят в сборник № 495. В виде отдельных фрагментов в турфанской коллекции представлены также: "Kūṭatāṇḍya-sūtra" (№ 1290), "Śoṇatāṇḍya-sūtra" (№ 1251, 1352), "Śrāmaṇyaphala-sūtra" и "Śūka-sūtra" (№ 1290). Последняя, согласно китайскому переводу, входит также в "Мадхьямагаму".
- ⁵⁴ Waldschmidt E. The Rāṣṭrapālasūtra in Sanskrit Remnants from Central Asia. Lpz., 1980.
- ⁵⁵ Hinüber O. von. Upāli's Verses in the Majjhimanikāya and the Madhyamāgama. — Indological and Buddhist Studies. Volume in Honour of Prof. J.W. de Jong on his Sixtieth Birthday. Canberra, 1982, с. 249.
- ⁵⁶ Manuscript Remains, с. 27–35, 46–52.
- ⁵⁷ Waldschmidt E. Central Asian Sūtra Fragment, с. 169–174.
- ⁵⁸ Śatapiṭaka. Vol. 10. Pt 2. New Delhi, 1960.
- ⁵⁹ Sengupta S. Fragments from Buddhist Texts. — Buddhist Studien in India. Ed. by R.Pandeya. Delhi, 1975, с. 183–195.
- ⁶⁰ Dietz S. Untersuchungen zur Schulzugehörigkeit der in Ujjain liegenden Gilgit-Fragmente. — Zur Schulzugehörigkeit von Werken der Hīnayāna-Literatur, с. 172–179.
- ⁶¹ Tripāṭhī Ch. Saṅgīti-Sūtra, Nipāta II, und Ekottarāgama-Parallelen. — Там же, с. 191–199.
- ⁶² Bagchi P.Ch. Le Canon Bouddhique en Chine. Vol. 1, с. 382.
- ⁶³ Waldschmidt E. Central Asian Sūtra Fragments, с. 146–147.
- ⁶⁴ Библиографию см. в статье: Egaku Mayeda. Japanese Studies on the Schools of the Chinese Āgamas. — Zur Schulzugehörigkeit von Werken der Hīnayāna-Literatur, с. 99–101.

- ⁶⁵ *Pischel R.* Bruchstücke des Sanskritkanons der Buddhisten aus Idykuts'ari, Chinese Turkestan. — Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften. B., 1904, с. 807–827; он же. Neue Bruchstücke des Sanskritkanons der Buddhisten aus Idykuts'ari, Chinese Turkestan. — Там же, с. 1138–1145. Ср.: *Waldschmidt E.* Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T. 1, N° 612, 613, 614.
- ⁶⁶ *Nakamura H.* Indian Buddhism. A Survey with Bibliographical Notes. Tokyo, 1980, с. 27.
- ⁶⁷ *Tripathī Ch.B.* Fünfundzwanzig sūtras des Nidānasamyukta. B., 1962.
- ⁶⁸ См.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden, № 152–157, 167, 176 (в составе сборника сутр), 179, 366, 369, 381, 408, 420, 616, 617, 659, 690–693, 787, 875, 905, 906с, 909.
- ⁶⁹ *Lévi S.* Document de l'Asie Centrale (Mission Pelliot). Textes Sanscrits. De Touen-Houang. Nidāna-sūtra. — Daṣabala-sūtra. — Dharmapada. — Hymne de Mātṛceta. — JA. Sér. 10. 1910, t. 16, novembre-décembre, с. 433–456.
- ⁷⁰ Manuscript Remains, с. 36–40, 40–44, 44–46.
- ⁷¹ *Vallée-Poussin L. de.* Documents sanscrits de la seconde collection M.A.Stein: Fragments du Saṃyuktāgama. — JRAS. 1913, с. 569–580.
- ⁷² *Waldschmidt E.* Remarks on the Madhyamāgama Ms.Cat. N° 412. — Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T. 4, с. 1–5; *Sander L.* Fixed Sequences of Texts in Some Sūtra Collections. — Там же, с. 6–14.
- ⁷³ Цзян Лян-фу. Дуньхуан — великая сокровищница культуры (на кит.яз.). Шанхай, 1956, с. 70. — Цит. по: *Меньшиков Л.Н.* Описание китайской части коллекции из Хархото (фонд П.К.Козлова). М., 1984, с. 8.
- ⁷⁴ Опубликованы: кашгарская рукопись — *Saddharmapundarikasūtra*, Kashgar Manuscript, ed. by Lokesh Chandra. — *Satapiṭaka*. Vol. CCXIX. New Delhi, 1976. Переиздание: *The Reiyukai*. Tokyo, 1977. Рукопись учтена в сводной работе Хирофуми Тоды: *Saddharmapundarikasūtra*, Central Asian Manuscripts Romanized Text. Ed. with Introduction, Tables and Indices by Hirofumi Toda. Tokushima, 1981. 85 листов см.: *Бонгард-Левин Г.М., Воробьева-Десятовская М.И.* Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 1. М., 1985, с. 78–164.
- ⁷⁵ *Бонгард-Левин Г.М., Воробьева-Десятовская М.И.* Новые санскритские тексты из Центральной Азии. — Центральная Азия. Новые памятники письменности и искусства. М., 1987, с. 14–18.
- ⁷⁶ *The Kāśyapaparivarta. A Mahāyānasūtra of the Ratnakūṭa Class* ed. in the Original Sanskrit, in Tibetan and in Chinese by A. von Staël-Holstein. [Shanghai], 1926.
- ⁷⁷ *Бонгард-Левин Г.М., Воробьева-Десятовская М.И.* Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 1, с. 38–64.
- ⁷⁸ Там же, с. 66–76.
- ⁷⁹ См.: *Thomas F.W.* Tibetan Documents Concerning Chinese Turkestan. — JRAS, 1927, с. 832–835.
- ⁸⁰ Публикацию текста см.: *Konow S.* Central Asian Fragments of the Aṣṭasāhasrikā. — Mem. of the Archaeological Survey of India. Calcutta, 1942, № 69.
- ⁸¹ См.: *Nakamura H.* Indian Buddhism, с. 162; *Conze E.* The Composition of the Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā. — BSOS. 1952, 14, с. 251–262; *Lancaster L.R.* An Analysis of the Chinese Translations of the Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitā-sūtra. — Transactions of the International Conference of Orientalists in Japan. XV, 1970, с. 89–90. Перевод текста: *The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines and its Verse Summary*. Tr. by E.Conze. Bolinas, California, 1973.
- ⁸² Manuscript Remains, с. 176–195.
- ⁸³ *Vajracchedikāprajñāpāramitā-sūtra*. The Gilgit Manuscript. Ed. by G.Tucci. Roma, 1956 (Minor Buddhist Texts, 1). Все рукописи учтены в издании критического текста Э.Конзэ: *Conze E.* Vajracchedikā Prajñāpāramitā. Ed. and tr. with Introduction and Glossary. Roma, 1974 (Serie Orientale Roma).
- ⁸⁴ *Stein A.* Serindia. Vol. 3, с. 1450; *Thomas F.W.* A Chinese Mahāyāna Catechism in Tibetan and Brāhmī Characters. — JRAS. 1929, 1, с. 37–76.
- ⁸⁵ См.: *Меньшиков Л.Н.* Рукописная книга в Китае I тыс. н.э. — Рукописная книга в культуре народов Востока. Т. 2. М., 1987, с. 211–212.
- ⁸⁶ *Emmerick R.E.* A Guide to the Literature of Khotan. Tokyo, 1979, с. 36.
- ⁸⁷ См.: Manuscript Remains, с. 214–288, 330–356, табл. V–XI (факсимиле); *Bailey H.W.* Khotanese Text. Vol. 3. Oxf., 1973, с. 20–29.
- ⁸⁸ *Emmerick R.* The Concluding Verses of the Khotanese Vajracchedikā. — Prajñāpāramitā and Related Systems: Studies in Honour of Edward Conze, 1977 (Berkeley Buddhist Studies Series, 1), с. 83–92.

- ⁸⁹ Zieme P., Hazai G. Ein uigurisches Blockdruckfragment einer Einleitung zum Vajracchedikāsūtra. — Acta orientalia Hungaricae. 1968, 21, fasc. 1, c. 1–14.
- ⁹⁰ См.: Меньшиков Л.Н. Описание китайской части коллекции из Хара-хото, с. 9–10.
- ⁹¹ Nakamura H. Indian Buddhism, c. 160.
- ⁹² Conze E. Text, Sources and Bibliography of the Prajñāpāramitā-hṛdaya-sūtra. — JRAS. 1948, c. 33–51.
- ⁹³ Nakamura H. Indian Buddhism, c. 164.
- ⁹⁴ Hurvitz L. Hsüan-tsang and the Heart scripture. — Prajñāpāramitā and Related Systems, c. 103–113.
- ⁹⁵ Описание и библиографию см.: Savitsky L.S. Tunhuang Tibetan Manuscripts in the Collection of the Leningrad Institute of Oriental Studies. — Commemorating the 200th Anniversary of the Birth of A.Gsoma de Körös. Bibliotheca Orientalis Hungarica. Vol. 29/2. Budapest, 1984, c. 281–290.
- ⁹⁶ Lalou M. Inventaire des Mss. tibétains de Toun-Houang conservés à la Bibliothèque Nationale (Fond Pelliot tibétain). Pt 3. P., 1960.
- ⁹⁷ О 70 экземплярах тибетского перевода сообщает Х.Накамура: Nakamura H. Indian Buddhism, c. 164.
- ⁹⁸ Vallée-Poussin L. de la. Catalogue of the Tibetan Mss. from Tun-Huang in the India Office Library. Oxf., 1962.
- ⁹⁹ Перевод на англ. яз. см.: Bailey H.W. Mahāprajñāpāramitāsūtra. Определение текста: Lancaster L. A Study of a Khotanese Prajñāpāramitā-sūtra. — Prajñāpāramitā and Related Systems, c. 153–162, 163–183.
- ¹⁰⁰ Описание китайских рукописей Дуньхуанского фонда ИНА АН СССР. Под ред. Л.Н.Меньшикова. Вып. 1. М., 1963, № 1292.
- ¹⁰¹ См.: Меньшиков Л.Н. Описание китайской части коллекции из Хара-хото, с. 12.
- ¹⁰² См. примеч. 95, 96, 98.
- ¹⁰³ Меньшиков Л.Н. Описание китайской части коллекции из Хара-хото, с. 14.
- ¹⁰⁴ Emmerick R.E. A Guide to the Literature of Khotan, c. 17.
- ¹⁰⁵ См. там же, с. 32–34. Приведена полная библиография по тибетским и китайским переводам.
- ¹⁰⁶ Manuscript Remains, c. 108–116.
- ¹⁰⁷ См.: Описание китайских рукописей Дуньхуанского фонда ИНА АН СССР. Вып. 1, № 338–563; вып. 2. М., 1967, № 1978–2171.
- ¹⁰⁸ Emmerick R.E. A Guide to the Literature of Khotan, c. 25–28.
- ¹⁰⁹ Rawlinson A. The Position of the Astasāhasrikā Prajñāpāramitā in the Development of Early Mahāyāna. — Prajñāpāramitā and Related Systems, c. 3–34.
- ¹¹⁰ Conze E. The Prajñāpāramitā Literature. The Hague, 1960.
- ¹¹¹ Lüders H. Bruchstücke buddhistischer Dramen. B., 1911; он же. Das Śāriputra-prakaraṇa, ein Drama des Āśvaghoṣa. — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. 1911, № 17, c. 388–411; он же. Bruchstücke der Kalpanāmaṇḍitikā des Kumāralāta. Lpz., 1926.
- ¹¹² Гамкрелидзе Т.В., Иванов Вяч.Вс. Индоевропейский язык и индоевропейцы. Т. 1. Тб., 1984, с. XLIX; т. 2, с. 935–944.
- ¹¹³ Литвинский В.А., Погребова М.Н., Раевский Д.С. К ранней истории саков Восточного Туркестана. — НАА. 1985, № 5, с. 70.
- ¹¹⁴ Массон В.М. Западная часть Центральной Азии. Парфяне и кушаны. — История народов Восточной и Центральной Азии с древнейших времен до наших дней. М., 1986, с. 69.
- ¹¹⁵ Bechert H. Die Anavataptagāthā und die Sthaviragāthā. B., 1961 (Bruchstücke buddhistischer Versammlungen aus zentralasiatischen Sanskrithandschriften, 1), c. 119–121, 125–127.
- ¹¹⁶ Schlingloff D. Chandavicitī. Texte zur Sanskritmetrik. B., 1958.
- ¹¹⁷ Hoernle R. The Bower Manuscript (facsimile leaves, nagari transcript, romanized transliteration and English translation with notes). Calcutta, 1893.
- ¹¹⁸ Lüders H. Medizinische Sanskrittexte aus Turkestan. — Aus Indiens Kultur, Festgabe Richard von Garbe, dem Forscher und Lehrer, zu seinem 70. Erlangen, 1927, c. 148–162.
- ¹¹⁹ Библиографию см.: Emmerick R.E. A Guide to the Literature of Khotan, c. 45.
- ¹²⁰ Там же, с. 46–49.
- ¹²¹ Герценберг Л.Г. Хотаносакский язык. М., 1965, с. 26, № 58.
- ¹²² Там же, с. 27, № 62–64.
- ¹²³ См.: Thomas F.W. Tibetan Literary Texts and Documents concerning Chinese Turkestan. P 1–4. L., 1935–1965; Emmerick R.E. Tibetan Texts concerning Khotan. L., 1967.
- ¹²⁴ Nakamura H. Indian Buddhism, c. 216–218.

І. ШАРДУЛАКАРНАВАДАНА

ПРЕДИСЛОВИЕ

І. "ШАРДУЛАКАРНАВАДАНА": РУКОПИСНЫЕ КОПИИ И РЕДАКЦИИ

В Собрании восточных рукописей Института востоковедения АН СССР в Ленинграде хранятся 22 лл. санскритской рукописи на бумаге, написанной письмом вертикальное центральноазиатское брахми. Согласно классификации, принятой в издании турфанских рукописей из немецких коллекций, тип письма может быть определен как "Schrifttypus IV" — "раннее туркестанское брахми"¹. Размер листа — 18×7 см, правая треть всех листов оборвана. Текст с двух сторон, по 8 строк с каждой. Бумага тонкая, коричневатая, по внешнему виду напоминает центральноазиатскую бумагу V–VIII вв., представленную в других рукописях из Восточного Туркестана. Рукопись переписана двумя почерками: большая часть написана мелким, аккуратным почерком, убористо, почти без полей. Меньшая часть — более крупным, размашистым почерком, с сильными загибами надстрочных черт. На л. 236, 276 и 30а несколько строк написано одним почерком, остальные — другим. Имеется пагинация: л. 16–36 и 1 л. без номера. На л. 366 — колофон: "puṣkalasāricandraḡrahavyākaraṇa" — "Предсказание по Луне и планетам, [преподанное] Пушкарасарину". Лист без номера написан тем же мелким почерком, что и большая часть рукописи, но значительно убористее, по 10 строк с каждой стороны, и содержит аналогичный текст из другого сочинения (см. ниже).

Рукопись была прислана в Азиатский музей из Восточного Туркестана русским консулом в Кашгаре Н.Ф.Петровским в конце XIX в. и происходит из Кучи. Впервые на нее обратил внимание акад. С.Ф.Ольденбург. Он определил, что в ней содержится часть "Шардулакарнаваданы" — аваданы № 33 из сборника "Дивьявадана" (далее — ДА), который в 1886 г. был издан Е.Б.Коуэллом и П.А.Нэйлом². В рукописи, доставленной в Петербург, Ольденбург узнал часть другой рукописи — из коллекции Вебера, отрывок из которой опубликовал Р.Хёрнле³. В рукописи Вебера содержалось 9 лл. такого же размера, с пагинацией: л. 7–15. Правый край всех листов тоже был оборван. Пагинация листов петербургской рукописи продолжала пагинацию рукописи Вебера — начиная с л. 16 и до конца текста. С.Ф.Ольденбург опубликовал сообщение о предполагаемом издании петербургских листов⁴, но, к сожалению, так и не успел этого сделать. Р.Хёрнле в свою публикацию включил только 3 лл. из рукописи Вебера — 13, 14, 15-й и не смог определить принадлежность опубликованного текста к "Шардулакарнавадане". Здесь ему помешало содержание попавших к нему листов: они заключали в себе астрономический и астрологический текст. Р.Хёрнле решил, что имеет дело с астрономическим трактатом древнего типа, который по времени составления относится к периоду между III в. до н.э. и II в. н.э. Рукопись Вебера относится к коллекции India Office Library. Она была передана в библиотеку в деревянных досках размером около 21×7 см, в которых, очевидно, содержалась с древности. Размер досок позволяет восстановить первоначальный размер рукописи. По всей вероятности, оборванная справа часть составляла около 1/3 длины листа.

Таким образом, в настоящее время в распоряжении исследователей имеются 30 лл. рукописи — с 7-го по 36-й, что практически составляет 5/6

текста "Шардулакарнаваданы" с заключительным колофоном. Из них изданы в транслитерации 3 лл. — с 13-го по 15-й, а в виде факсимиле — только один л. 15. Р.Хёрнле, к сожалению, заинтересовала только та часть текста, которая содержала сведения по астрономии, так как она начиналась с л. 13б; л. 7–12 были оставлены им без внимания.

Известно, что ДА впервые была издана на основе четырех копий, изготовленных по просьбе издателей с одной и той же рукописи XVII в., написанной непальским письмом и хранящейся в частной коллекции (265 лл. на бумаге, текст с двух сторон, по 14–15 строк с каждой). На основе этой же рукописи в 1954 г. С.К.Мукхопадхья издал отдельно текст "Шардулакарнаваданы", сопоставив его с переводами на китайский и тибетский языки⁵. К сожалению, это издание осталось нам недоступным, поэтому в настоящей работе использован дефектный текст авадавы из ДА. Рукопись ДА в нескольких местах была повреждена, и в издании остались лакуны и "темные места". Большинство этих лакун приходится на "Шардулакарнавадану". Из первоначального текста авадавы, занимавшего л. 170а–213а, в издание вошли только л. 170а–184а. Издатели объяснили это повреждением рукописи и неясностью самого текста. Они привели только названия разделов и колофоны пропущенной ими части, вплоть до л. 211б, где кончался астрологический текст и продолжалось обрамляющее повествование. Таким образом, из 43 лл. "Шардулакарнаваданы" были изданы только 17. Обрамляющий сюжет авадавы — история обращения на путь Учения женщины из низшей касты по имени Пракрити — сложился в древности. С некоторыми вариациями он представлен в палийской "Винайпитеке" и бытовал в виде самостоятельной джатаки (№ 497). Джатака названа по имени главного действующего лица — Матанги (букв. "слон"), который выступает как перерождение бога Брахмы. Родившись в мире в одной из низших каст — в касте чандалов, он проповедью Учения покоряет дочь купца по имени *Ditṭha-maṅgalikā* (букв. "та, которая увидела хорошее предзнаменование"). Она становится его женой. Затем Матанга покидает ее и рождается на небе Брахмы. В санскритской версии главным действующим лицом является Шардулакарна (букв. "тигриное ухо"), одно из ранних перерождений Ананды, женщина же, обращенная Шардулакарной на путь Учения, носит имя Пракрити ("естественная"). В джатаке астрономическая часть отсутствует полностью, сохранилась только одна деталь: Матанга, став бодхисаттвой, отправляется на небо Брахмы и вновь появляется на земле в день полнолуния, "прорвав" диск Луны. В основе этого упоминания может лежать какое-то реально наблюдаемое в Индии небесное явление, например появление кометы в день полнолуния. О том, что этот сюжет бытовал отдельно, без астрономической инкорпорации, свидетельствуют и два ранних китайских перевода авадавы, выполненных с не дошедшей до нас санскритской редакции текста. Первый был сделан около 148–170 гг. н.э. Ань Ши-гао, назывался "*Mātāṅgī-sūtra*", состоял из 1 цзюани и занимал 3 лл.⁶ Второй перевод выполнен, очевидно, с той же редакции неизвестным переводчиком в эпоху Западной Цзинь (около 265–316 или 317–420 гг.)⁷.

В ДА история обращения Пракрити служит обрамляющим сюжетом для значительного по размеру астрономического и астрологического текста. Полная редакция, очевидно, легла в основу двух других китайских переводов. Один из них выполнен в 230 г. н.э. Гу Люй-янем и Чжи Цянем и носит название "*Mātāṅgī-sūtra*"⁸. Размер перевода — 39 лл., он разбит на 2 цзюани и 7 глав. Первая цзюань (гл. I–V) излагает историю Пракрити — *Mātāṅgī-śrī* (по этому имени озаглавлена и вся сутра). В главе V изложены основы учения о 28 лунных станциях — накшатрах (кит. *су*). Вторая цзюань (гл. VI, VII) содержит астрономическое учение. На основе сходной санскритской редакции в 265–316 гг. Дхармаракша осуществил новый перевод авадавы на китайский язык, который на этот раз носил название "Шардулакарна-сутра" (1 цз., 33 лл.)⁹. На тибетский язык "Шардулакарнавадана" переведена около 864 г. н.э. (переводчики Аджиташрибхадра и Шакья-од) и позднее была включена в состав Канджура¹⁰. Тибетский перевод авадавы не совпадает с санскритским текстом, сохранившимся в непальской рукописи. Он сделан с более краткой редакции авадавы и ближе всего стоит к санскритской редакции из Восточного Туркестана и к китайскому переводу Дхармаракши (см. ниже).

Сравнение текста нашей рукописи с тем, который опубликован в составе ДА, сразу же обнаруживает значительные расхождения: перед нами две различные редакции аваданы. Редакция ДА значительно шире. Обрамляющее сказание занимает в ней вдвое больше места (в ДА — л. 170а–180а и л. 211б–213б; в рукописи, судя по описанию Р.Хёрнле, — л. 1а–13б, причем на листах непальской рукописи текста примерно в 2 раза больше, чем на листах нашей рукописи, ср. выше). Из 27 разделов, которые, судя по колофонам, входили в состав астрономической части, в рукописи представлены только 6 первых. В совпадающей части текста много разночтений, которые несут важный смысловой характер.

С другой стороны, тибетский перевод "Шардулакарнаваданы" обнаруживает значительную близость с санскритским текстом из Восточного Туркестана. Размер инкорпорируемого астрономического и астрологического текстов в рукописи и в тибетском переводе почти одинаков. Последний раздел в рукописи называется "...bandhana-[nir|mokṣo nāmādhyaṃ]" — "[Вот] глава под названием "Освобождение от связей [с накшатрами]" [л. 366(6)]. В тибетском переводе этот раздел носит название "kye pad-ma'i-sñiñ-po de-dag-ni bcñs-ra thar-ba zēs-bya-ba'i le'u yin-no" — "О Пушкарасарин, [вот] глава под названием "Освобождение от связи с ними" [т.е. с накшатрами. — М.В.-Д., л. 274а(2)], и за ним следуют еще 2 маленьких раздела — "sme-ba luñ-bstan-ra zēs bya-ba le'u'o" — "Глава под названием "Предсказание о тилаках" [л. 274б(1)] и "Skyes-ba'i yon-tan-kyi le'u'o" — "Глава под названием "О гунах рожденных" [л. 275б(1)]. Таким образом, в тибетском переводе астрономический текст в той части, которая соответствует санскритскому тексту, опущенному при издании ДА, состоит всего из 8 разделов. В редакции, содержащейся в непальской рукописи, после них следуют еще 17 разделов. Аналогичное положение наблюдается и в двух китайских переводах, где последние 17 разделов тоже не представлены.

Из всего сказанного можно заключить, что санскритская "Шардулакарнавадана" бытовала в нескольких редакциях:

1) краткая, без астрономической инкорпорации: в первых веках н.э. она, очевидно, была распространена как на территории Индии (где сохранилась в палийском каноне), так и в Центральной Азии и легла в основу двух первых китайских переводов;

2) полная центральноазиатская редакция, которая представлена в нашей рукописи. Две сходные редакции, очевидно, легли в основу китайского перевода Гу Люй-яня и Чжи Цяня (2 цзюани и 7 глав), китайского перевода Дхармаракши и тибетского перевода;

3) полная индийская редакция, которая представлена непальской рукописью.

Центральноазиатская редакция сохранила астрономический текст в наиболее древнем виде. Редакция, представленная непальской рукописью, содержит большое количество поздних добавлений, связанных с календарем, и, очевидно, создавалась в период после IX в.

II. СОДЕРЖАНИЕ РУКОПИСИ. СВЯЗЬ "ШАРДУЛАКАРНАВАДАНЫ" С ТРАДИЦИОННОЙ ИНДИЙСКОЙ АСТРОНОМИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ

Обратимся к содержанию нашей рукописи. Так же как и в ДА, наставление по астрономии и астрологии вложено в уста брахмана Тришанку Матангараджи и адресовано Пушкарасарину. Брахман повсюду ссылается на авторитет древних риши. В виде конспекта это наставление может быть представлено следующим образом:

1) список 28 накшатр — зодиакальных созвездий, образующих лунные станции, начиная с Kṛttikā ("Плеяд") и кончая Āśvinī и Bharaṇī. Приводится их характеристика по традиционной схеме (л. 136–156);

2) классификация накшатр (л. 16а);

3) виды их соединения с Луной — yuga (л. 16а, 6);

4) об единицах измерения, принятых в астрономии и в быту (л. 16б–18а);

- 5) о 8 планетах (л. 18а);
- 6) о предсказаниях по накшатрам: а) о влиянии накшатр на судьбу отдельных людей (л. 18а–20а); б) о покровительстве накшатр городам и странам (л. 23а–23б);
- 7) о влиянии накшатр на количество выпадающих осадков (л. 20а–23а);
- 8) о длине дня и ночи в течение года. Дневные и ночные мухурты — отрезки времени, равные 48 минутам (астрономическая единица времени); о соединении Солнца и Луны с накшатрами в различные месяцы (л. 24а–27а);
- 9) о планете Раху (л. 27а);
- 10) о переходных мухуртах (л. 27а–28б);
- 11) о колебаниях земли, их связи с пребыванием Луны в тех или иных накшатрах и влиянии на судьбы людей (л. 29а–32б);
- 12) о предсказаниях землетрясений (л. 33а,б);
- 13) о выздоровлении от болезней во время соединения Луны с теми или иными накшатрами (л. 34а–36б).

Анализ текста показывает, что он содержит 3 части, соответствующие трем традиционным разделам "Jyotiṣa-vedāṅga" как одной из 6 анга (букв. "членов") Вед: 1) gaṇita, или изложение собственно астрономических познаний древних индийцев относительно движения Солнца, Луны и планет и лунного календаря; 2) horā (или jātaṅga) — гороскопы; 3) śākha, предсказания по движению планет и их оппозиции относительно землетрясений, болезней и т.д.

В 1-й части рукописи полностью следует традиции, представленной в древних астрономических трактатах "Vedāṅgajyotiṣa", "Yājñavalkya-smṛti", "Atharvaṇa-nakṣatra-kalpa", "Śānti-kalpa". Они представляют традиционную индийскую астрономию (в отличие от научной или профессиональной) и сложились, очевидно, в период между V в. до н.э. и серединой II в. н.э., когда оформлялась Веданга. Эта датировка подтверждается порядком накшатр, засвидетельствованным во всех указанных сочинениях, — от Kṛttikā до Āśvinī и Bharanī, который был изменен около середины II в. н.э. Названные сочинения завершают развитие астрономической мысли ведического периода. Астрология в них впервые получила фиксацию как самостоятельная отрасль знания. Их оформлению предшествовал длительный период развития астрономических идей, которые нашли отражение в "Taittirīya-saṃhitā" (IV, 4. 10. 1–3), в "Taittirīya-brāhmaṇa" (I, 5 и III, 1), в "Atharvaveda" (XIX, 7, 2–5), в "Kāthaka-saṃhitā" (39, 13), в "Maitrāyaṇī-saṃhitā" (II, 13.20) и др.¹¹ Термины для обозначения 28 накшатр и их характеристики, употребляющиеся в этих сочинениях, могут быть сведены в таблицу I, которая приводится ниже.

В послеведический период астрология, или horā-tantra, получила научное обоснование в трудах индийского астронома VI в. н.э. Варахамихиры "Brhatsaṃhitā" и "Brhajjātaṅga".

Рукопись не только отражает уровень астрономических познаний индийцев поздневедической эпохи, но и почти целиком повторяет набор соответствующих матриц указанных выше трактатов. Накшатры описаны в ней по следующей схеме: порядковый номер; название накшатры; количество звезд в ней; конфигурация накшатры; время соединения накшатры с Луной (в мухуртах); виды пищи, благоприятствующие при соединении; божества-покровители накшатр; готра, к которой относятся накшатры, и их пол; в двух последних разделах — только ведические божества и готры. Эта же схема представлена и в ДА. Для сравнения приводим таблицу II — описание накшатр в рукописи и таблицу III — описание накшатр в ДА (см. в конце предисловия). В таблицах есть разночтения. Набор имен божеств-покровителей и названий готр в целом в обоих текстах остается тем же, но их порядок иногда изменен. Разнописи (часто это просто ошибки) можно объяснить тем, что переписчик нашей рукописи многих имен, очевидно, не знал и переосмыслил их на свой лад. Комментарии к таблицам приложены к переводу соответствующих листов рукописи. Сопоставление таблиц II и III с таблицей I, в которой приведены аналогичные сведения о накшатрах из ведической литературы, показывает, что расхождения между всеми тремя таблицами незначительны и в большинстве случаев возникли, очевидно,

при переписке текстов. Так, имена богов-покровителей в рукописи и в ведической традиции различаются в следующих 8 накшатрах:

Порядковый № накштры	Рукопись	Ведическая традиция
10	Ārya	Aryaman
17	Āpas	Pitarah или Nirṛti
18	Nar̥ti	Āpaḥ
19	Vaiśya*	Viśvedevah
24	Ābhivṛddhi*	Ahīrbudhnya или Aja-ekapad
25	Aryamākalpa*	Ahīrbudhnya
26	Puśya	Puṣan
27	Gandharva	Aśvinau

Расхождений в цифрах почти нет. Больше всего расхождений в названиях готр, которые в таблице I не представлены.

Приведенный материал показывает, что буддийская традиция восприняла достижения астрономии ведического периода почти без изменений.

III. О МЕСТЕ СЛОЖЕНИЯ АСТРОНОМИЧЕСКОГО ТЕКСТА ИЗ "ШАРДУЛАКАРНАВАДАНЫ" И ЕГО РЕДАКТИРОВАНИИ

Ядро астрономического текста, представленного в рукописи, несомненно, складывалось в долине Инда. Об этом прежде всего свидетельствуют климатические наблюдения, зафиксированные в сочинении, — насколько известно, здесь впервые приводятся сведения о количестве осадков, выпадающих в течение каждой половины месяца, в единицах, называемых адхака (ādhaka). Адхака — это единица объема, которая была в ходу в средние века для измерения сыпучих тел. О применении этой единицы для измерения объема или веса жидкостей в справочниках сведений нет. Точно перевести адхака в европейские единицы объема или веса для начала н.э. не представляется возможным. Для средневековья индийские справочники приводят следующее соотношение: в 1 адхака ≈ 7 фунтов 11 унций, т.е. ≈ 3 кг 487 г (см. примеч. 172). Поскольку в рукописи не указано, на какую единицу площади приходится данное количество осадков в адхака, мы можем сравнивать приведенные числа только по абсолютной величине: в каком месяце наибольшее, в каком — наименьшее количество осадков.

Помимо цифры, указывающей количество выпадающих осадков, в рукописи содержатся и другие замечания относительно погоды, в частности сведения о наводнениях, вызванных разливами рек, и о засухах. Распределение осадков по месяцам и описания наводнений явно указывают на наличие сезона дождей, вызванных юго-западным муссоном. Наибольшее количество — 100 адхака (около 348,7 кг?), как указано в рукописи, выпадает, когда в полнолуние Луна находится в созвездии Уттараשאдха, т.е. в месяце ашаадха. По древнему индийскому календарю юго-западный муссон, приносящий наибольшее количество осадков, приходил в долину Инда как раз в месяце ашаадха (с конца июня по европейскому календарю). Последний раз количество осадков в 100 адхака выпадает, когда Луна в полнолуние находится в созвездии Бхарани, т.е. в месяце картика (конец октября). Таким образом, наибольшее количество осадков приходится на 4 летних месяца. Наименьшее количество осадков — 16 адхака (около 7,7 кг?) — выпадает в месяце джьештха, т.е. в конце мая и первой половине июня по европейскому календарю, накануне сезона дождей.

Далее, в тексте сказано, что в месяце шравана (т.е. в конце второго месяца сезона дождей) происходят сильные наводнения, от которых страдают саувиры, мадры, бахлики, кайкеи (см. л. 316 и примечания к переводу). Эти народы с древности проживали в долине Инда. Муссонные дожди после второго месяца постепенно начинают идти на убыль. Таким образом, описанные наводнения указывают на пик сезона дождей.

* Звездочкой обозначены слова, которые как имена собственные божеств в других источниках не засвидетельствованы.

Для определения места сложения текста можно попытаться произвести некоторые расчеты на основе описанных в рукописи показаний солнечных часов в полдень и данных об изменении длины человеческой тени в различные части суток (л. 24а). Географическая широта местности, в которой производились измерения, может быть приблизительно определена как 30° с.ш.: при среднем росте человека около 170 см угол падения солнечных лучей, судя по приведенным размерам тени, должен составлять около 60°. Таким образом, расчеты снова указывают на долину Инда.

Раскопки, проведенные индийскими археологами в последние годы, показали, что большая часть Северной Индии непрерывно заселялась уже с эпохи нижнего палеолита¹². Одним из центров индийской цивилизации была долина р. Инда. До недавнего времени открытые здесь в 20-х годах нашего века археологами памятники индийской культуры доарийского периода — Мохенджо-даро и Хараппа, которые датированы III тыс. до н.э., считались древнейшими очагами индийской цивилизации. Раскопки последних лет показали, что в Северной Индии цивилизация прошла по крайней мере через 5 доведийских археологических фаз: Хакра, пре-Хараппа, собственно Хараппа, поздняя Хараппа (культура Бара), "культура серой расписной керамики" (далее — сокращенно СРК). Ранние памятники на этой территории, раскрытые в Хакре, относятся к неолитическому пласту¹³. Культуру СРК, названную так из-за типичной для нее глиняной посуды, которая обнаружена на территории Пенджаба, Северного Раджастанха, Харьяны и Западного Уттар-Прадеша и датируется 1000–700 гг. до н.э., принято связывать с поздневедийскими (или даже ранневедийскими) ариями¹⁴.

В последние годы археологам удалось уточнить многие даты, связанные с началом земледелия в долине Инда. Так, раскопки, которые проводит французская археологическая экспедиция Ж.-Ф.Жаррижа в Мергархе (Пакистан), показали, что на аллювиальной равнине Каччхи, простирающейся на юг, вплоть до того места, где в долине Инда был расположен Мохенджо-даро, раннеземледельческое поселение существовало уже в VI тыс. до н.э. Выявлено наличие непрерывной культурной последовательности от докерамического неолита до "раннеиндской" или собственно хараппской культуры, непосредственно предшествующей "зрелой" (или "поздней") Хараппе. Французские археологи установили, что сельские культуры Белуджистана и Синда до начала "зрелой цивилизации долины Инда" просуществовали уже не менее 3500 лет¹⁵.

Этническая и лингвистическая атрибуция хараппской цивилизации в настоящее время остается среди не решенных до конца проблем, хотя в этих направлениях уже сделано достаточно много совместными усилиями ученых многих стран: советскими, индийскими, финскими, английскими и др. Исследование хараппских надписей на печатях позволило специалистам высказать предположение, что создатели хараппской цивилизации говорили на протодравидийском языке¹⁶. Период распада протодравидийской общности дравидологи относят к IV тыс. до н.э., а появление протодравидов в долине Инда — к III тыс. до н.э. Таким образом, дравидийский субстрат должен проследиваться во многих памятниках древнеиндийской литературы и искусства, равно как и во всех остальных аспектах экономической и общественной жизни древней Индии¹⁷.

Территория Северной Индии уже после прихода туда ариев неоднократно подвергалась иноземным вторжениям, что оставило заметный след в индийской культуре. На индийскую астрономию, в частности, огромное влияние оказала греческая астрономия благодаря прямым контактам, в которые Северо-Западная Индия вступила с греками во время завоевательных походов Александра Македонского, и благодаря возникновению на территориях, соседних с Индией, греческих государств. Поэтому один только факт сложения астрономического текста, сохранившегося в "Шардулакарнавадане", в долине Инда, без его хронологической увязки с историей этой области, недостаточен для установления его связей с протоиндийской культурой. Прямых указаний на время сложения текста в сочинении нет. Однако в нем есть некоторые сведения, которые могут служить доказательством его функционирования в эпоху Маурьев. К этому выводу приводит анализ географических названий, упомянутых в тексте.

Список государств, которым покровительствуют созвездия, начинается

с Магадхи и Калинги — л. 23а (5). Далее, отдельно указано, что жителям Анги и Магадхи покровительствует созвездие Шравана — л. 23б (2), а жителям Магадхи — еще и созвездие Шатабхишадж — л. 23б (3). На л. 23б (5) объяснено, как созвездие Плеяд помогает государству Калинге во время войн — это единственный пример, приведенный в рукописи, в ДА он отсутствует. Вспомним, что Плеяды — 6 звезд — в индийской мифологии считаются матерями бога войны Сканды (или Карттикеи).

О лидирующем положении Магадхи свидетельствуют и единицы измерения, которые в сочинении предлагаются в качестве эталона: "магадхский кроша" (л. 17б), "магадхская йоджана", "магадхский прастха" (л. 18а). В одном месте в тексте прямо указано, что такие-то единицы "... [употребляются] в Магадхе при взвешивании" [л. 18а (1)]. Эти факты могут служить доказательством того, что около V в. до н.э. (когда государство Магадха захватило государство Ангу и присоединило его территорию) данный астрономический текст уже находился в обращении.

Ниже, в разделе IV, мы попытаемся продолжить анализ текста и проследить, нет ли в нем указаний на более древнее происхождение.

В рукописи содержится ряд сведений, которые отличают ее от непальской рукописи, положенной в основу ДА. В то же время они находятся в противоречии с остальным текстом. К ним относится четко прослеживаемое деление года не на 6 сезонов по 2 месяца, а на 4 по 3 месяца (л. 16а,б), причем не выделены сезон дождей, представление о котором имплицитно содержится в тексте, и холодный сезон шишира. Год, по данным рукописи, начинается в месяце пауша (середина декабря), который назван первым месяцем холодного сезона хеманта (л. 16б, 24а). В ДА в соответствующем месте текста, очевидно, описка: *vm. pausa* там стоит слово *doṣa* "ошибка, недостаток; вина". Вторым и третьим месяцами сезона хеманта названы *magha* и *phalguni* (л. 24а). Соответственно 3 месяца, начиная с *ashadha* (см. выше), названы летними — *grishma* (л. 16б). Насколько известно, число сезонов (*rtu*) в памятниках ведического периода колеблется от 3 до 6: в "Ригведе" — 5 (*vasanta*, *grīṣma*, *prāvarṣ*, *śarad*, *hemanta*), в "Атхарваведе" — 6 (те же и шишира), в "Айтарея-брахмане" — 5 (хеманта и шишира объединены в один сезон), в "Шатапатхабрахмане" — 3 (*grīṣma*, *varṣā*, *hemanta*) и все 6, в "Тайттирия-самхите" — 6¹⁸. В различные периоды древности год начинался с различных месяцев. В памятниках ведической литературы есть упоминания о начале года в полнолуние месяца *phalguni* и в полнолуние месяца *chitra*, т.е. весной¹⁹. В "Ведангаджьотише" сказано, что первый год цикла из 5 лет начинался в *māghaśukla*, т.е. в полнолуние месяца зимнего солнцестояния *magha*²⁰. Бируни указывает, что в XI в. в разных частях Индии год начинался с месяцев *chaitra*, *bhadrapada*, *kartika*, *margashira*²¹. О начале года в месяце пауша ни в одном из источников не упоминается.

В самом тексте рукописи относительно количества месяцев в сезонах наблюдаются противоречия: на л. 24б сказано: "*hemantānām caturthe māse*", т.е. "в четвертый месяц зимы", а на л. 25а — *grīṣmāṇām caturthe māse*", т.е. "в четвертый месяц лета", откуда можно предположить, что сезон хеманта включал 4 месяца: 2 месяца собственно хеманта и 2 месяца шишира ("холодов"), а сезон *grishma* включал 2 месяца собственно *grishma* и 2 месяца *varsha* ("дождей"). Таким образом, здесь представлено деление года на 3 сезона. Названия начальных месяцев этих сезонов в тексте не указаны, поэтому сопоставления с другими традициями затруднительны. Тем не менее в других культурах центральноазиатского ареала, насколько известно, такого деления года не существует.

Противоречия в тексте могут быть объяснены двумя причинами. Во-первых, в самой Индии начиная с древнейших времен существовало несколько традиций деления года на сезоны. Во-вторых, текст рукописи подвергся центральноазиатской обработке. Редактуру текста, очевидно, проводил человек, незнакомый с климатическими особенностями Северо-Западной Индии и с муссонными дождями. Такая редакция могла быть проведена в Восточном Туркестане, где наша рукопись была переписана и, следовательно, бытовала. Климатические условия здесь сильно отличались от индийских. В Восточном Туркестане помимо индийской в раннем средневековье

были представлены также тохарская, иранская (сакская и согдийская), китайская, тибетская и тюркская культурные традиции. О тохарском календаре нам ничего не известно. Хотаносакский календарь хорошо изучен, поскольку сведения о нем содержатся в нескольких памятниках. Так, в сакской рукописи "Е" на л. 290б (глава XVII) содержится не связанная с основным текстом приписка на санскрите и сакском языке. Санскритский текст представляет собой шлоку, по содержанию напоминающую текст нашей рукописи (см. л. 20б и далее о том, что нужно делать в период дождей):

"chamnam evābhivarṣeta
vivṛtaṃ nābhivarṣitaṃ
tasmā chamnam vivṛnuyāḥ
daivaṃ taṃ nābhivarṣitaṃ

"На то, что спрятано, пусть идет дождь!
То, что не покрыто, не попадет под дождь.
Поэтому открой спрятанное.
То, что связано с божеством, не попадет под дождь".

Далее на хотаносакском языке перечислены пять сезонов года, начиная с зимы. Первым зимним месяцем, очевидно начинающим год, назван bṛamkhaṣḍya (соответствует скр. kṛtika): "С середины месяца bṛamkhaṣḍya до середины месяца grāhaja (= скр. phālguna) — зимний сезон, [который длится] 4 месяца. С середины месяца grāhaja [начинается] летний сезон, [который длится] 4 месяца. [Следующий], короткий сезон дождей (сакск. buri vārṣi) длится один день и ночь. С середины месяца śiṃśiṃji (скр. āṣāḍha) до середины месяца haṃḍyaja (скр. śrāvaṇa) — сезон дождей, 1 месяц. Затем с середины месяца haṃḍyaja до середины bṛamkhaṣḍya (= скр. kṛtika) — длинный сезон дождей (сакск. dīrgha-vārṣi), 3 месяца" ²². Такое деление года на 5 сезонов возникло под влиянием буддийской традиции и засвидетельствовано в ряде буддийских памятников. В "Махавьютпатти", например, тоже перечислены 3 дождливых сезона. См. под № 8668: "paṇsa samayāḥ; haimantikaḥ, grīṣmaḥ, vārṣikaḥ, mita-vārṣikaḥ, dīrgha-vārṣikaḥ". Пояснение этого деления можно найти в тексте "Bhikṣuṇīkarmavācanā", 22a (2-3): "haimantikā, graiṣmikā vārṣika mita-vārṣikā dīrgha-vārṣikāś ca. tatra haimantikāś catvāro māsāḥ, graiṣmikāś catvāro māsāḥ, vārṣika eko māsāḥ, mita-vārṣika ekaṃ rātriṃ-divasaṃ, dīrghāvāsikā eka-rātrināś trayo māsāḥ" ²³.

Три сезона дождей, которые в общей сложности занимают 4 месяца и одни сутки, перекрывают конец весны и лето индийского календаря, лето же в хотаносакском календаре соответствует концу зимы и весне индийского календаря.

Китайский и тюркский календари знали только 4 сезона по 3 месяца, о чем свидетельствуют тюркские и дунхуанские китайские рукописи, найденные в Центральной Азии. Началом года в этих текстах назван месяц зимнего солнцестояния ²⁴. В китайских переводах "Шардулакарнаваданы" (Трипитака Тайсё, № 1300 и 1301, см. выше) названы 4 сезона по 3 месяца. Четыре календарных сезона представлены также в иранской (манихейской) и тибетской традициях. Таким образом, именно Центральная Азия оказалась той культурной средой, которая повлияла на текст нашей рукописи. Однако редакция текста не везде была проведена последовательно, в результате чего в рукописи появились противоречия.

IV. ЗНАЧЕНИЕ "ШАРДУЛАКАРНАВАДАНЫ" ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ИНДИЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Одно, как представляется, самое главное отличие текста, содержащегося в рукописи, от ДА не может быть объяснено ни ошибкой переписчика, ни поздней редактурой, ни влиянием иных культурных традиций: месяцами осеннего и весеннего равноденствия в рукописи названы картика и вайшакха (см. таблицу и примеч. 248 к л. 28б), в то время как во всех остальных индийских текстах — ведийских, эпических, буддийских, джайнских,

индуистских — месяцы равноденствия — ашвина и чайтра. По календарю Самватсара, соответствующему концу II тыс. до н.э., точки весеннего и осеннего равноденствия приходились на знаки солнечного зодиака Овен и Весы, т.е. на месяцы чайтра и ашвина. Известно, что на каждую тысячу лет точки равноденствия перемещаются примерно на один знак зодиака, что объясняется прецессией — смещением созвездий солнечного зодиака на 27–36 сек. ежегодно²⁵. Таким образом, в эпоху расцвета протоиндийской цивилизации долины Инда, в III тыс. до н.э., Солнце в день весеннего равноденствия находилось в созвездии Тельца, и месяцем весеннего равноденствия был вайшакха, а в день осеннего равноденствия — в созвездии Скорпиона, и соответственно месяцем осеннего равноденствия был карттика. Именно эта протоиндийская традиция и сохранилась в тексте, представленном в рукописи из Восточного Туркестана. Этот факт позволяет поставить вопрос о связи культурного пласта, нашедшего отражение в рассматриваемом тексте, с протоиндийской цивилизацией. Попытаемся проследить лишь некоторые из нитей, протянувшихся из протоиндийской цивилизации в индийскую культуру I тыс. н.э., настолько, насколько это позволяет сделать наш текст.

Арии в момент их расселения в долине Инда в своем развитии находились на уровне родо-племенного строя и мифологического мышления, носившего синкретический, нерасчлененный характер. Кажущийся "астрономизм" древнеиндийского пантеона был лишь отражением собственного бытия, которое воспринималось в обобщенном "космическом" плане. Божества носили смутный космический характер. Антропоморфизм пришел позднее. Большинство ученых сходятся на том, что ариям эпохи "Ригведы" не были известны планеты. Поэтому нет смысла искать в Ведах каких-либо системных сведений по астрономии и календарю. Календарь в основном носил ритуальный характер. Существовал также сельскохозяйственный календарь, заимствованный у протоиндийского населения долины Инда, которое, как показали последние исследования²⁶, накопило обширные сведения в области астрономии.

Археологические исследования последних лет показали, что в долине Инда, так же как и в долине Ганга, задолго до проникновения на территорию индо-пакистанского субконтинента ариев получило развитие оседлое земледелие и произошла domestикация крупного рогатого скота, овец, коз и лошадей. Древнейшим центром раннеземледельческих общин в Индии, как показали недавние раскопки, очевидно, были равнина Каччи (Мергарх) и район Виндхья, где оседлость земледельческой культуры и domestикация крупного и мелкого рогатого скота имели место уже в неолитический период — в VII–VI тыс. до н.э.²⁷. Вся территория Северной Индии в хозяйственном и культурном отношении развивалась как единое целое, городская культура Мохенджо-даро и Хараппы не была исключительным явлением, она существовала как одно из звеньев протоиндийской цивилизации²⁸. Метод "абсолютной хронологии", предложенный индийским ученым Д.П.Агравалом на основе радиоуглеродного анализа, и данные дендрохронологии позволили внести ряд "удревяющих" поправок в названные выше периоды цивилизации долины Инда. Некоторые авторы относят начало так называемой "фазы формирования" ("до"- или "раннеиндской" — пре-хараппской) к 2800–2700 гг. до н.э., а фазы "зрелой" (= позднехараппской) цивилизации — к 2500 г. Ряд индийских ученых, стараясь увязать хронологически цивилизацию долины Инда с месопотамской цивилизацией (использование метода так называемой "относительной хронологии"), предлагают для первого периода датировку 3200 г. до н.э., а для завершающего — 2900–2800 гг. до н.э. Как справедливо отмечает Я.В.Васильков, истина, очевидно, лежит где-то в середине, и наиболее вероятными следует принять следующие даты: рубеж IV и III тыс. до н.э. — для "раннеиндской фазы", вторая четверть III тыс. до н.э. — начало "зрелой фазы"²⁹.

Открытие непрерывной земледельческой культуры в районе Мергарха свидетельствует об автохтонности цивилизации, сходной с "ранней Хараппой". В недавние годы "раннехараппские" памятники были открыты на территории Северо-Западной пограничной провинции Пакистана, что привело археологов к выводу о распространении "раннехараппской" культуры далеко на север по Инду. Однако где именно произошел переход от "ранней фазы" к

"зрелой", пока не выяснено. Ряд авторов полагают, что "он должен был произойти в бассейне р.Сарасвати, где открыто значительное количество небольших поселений сельского типа"³⁰. Так, в долине Ганга в период неолита и последовавшего за ним халколита произошло очень древнее окультуривание риса. Археологами обнаружены остатки окультуренного риса (*Oryza sativa*) двух видов — однолетнего и многолетнего. Культивация берет начало от однолетнего дикорастущего риса, зерна которого обнаружены в тех же пластах. Эти остатки риса можно соотнести по времени с наиболее древними находками риса в Китае³¹. Открытие в долине Ганга в неолитических слоях зерен ячменя, культуры, которая явно происходит из более западных по отношению к Индии районов мира, свидетельствует о том, что 7000 лет тому назад местное население имело контакты со своими западными соседями³². Ко времени прихода ариев в долину Инда земледельческая культура (выращивание риса, ячменя, пшеницы с получением двух урожаев в год на значительных территориях) была на таком высоком уровне, что не могла не иметь хорошо разработанный сельскохозяйственный календарь, основанный на астрономических наблюдениях. Удалось установить, что протоиндийцы, по всей вероятности, знали Лунный и Солнечный зодиак, деление года на 12 месяцев и 3 или 6 сезонов. Изображения на печатях из Мохенджо-даро и Хараппы позволяют предположить, что протоиндийцы не только наблюдали за звездами и знали планеты, но и обожествляли их³³. Анализируя надписи и изображения на печатях и сопоставляя их с системами религиозной идеологии ариев ведического периода, буддистов, джайнистов, последователей санхьи, а также с идеологией индийского общества, отраженной в эпосе, А.Парпола предложил модель мира, в которой систематизированы космологические представления и идеология протоиндийцев эпохи хараппской цивилизации. Эта модель, как полагает А.Парпола, послужила основой, на которой базировалась индийская культура в течение всего ведического периода³⁴. Солнце, Луна и 5 планет — Марс, Юпитер, Сатурн, Венера и Меркурий — выступают как краеугольные камни модели, построенной в виде креста. Сердцевину креста образуют такие взаимосвязанные категории и понятия, как молодая Луна или Солнце на восходе; зенит; поворотный пункт; пустота; золотой; планета Юпитер; царь; ухо; звук; числа 0, 5, 10 и др. Три члена этой цепочки — "золотой; планета Юпитер; царь" — представляют для нас особый интерес, поскольку связывают наш текст с протоиндийской идеологией.

Наблюдение за Юпитером, который появляется в той же точке небосвода в тот же день года только один раз в 12-летие, по всей вероятности, давало протоиндийцам важный регулятор ритуальной и общественной организации. Как показали исследования советских ученых, протоиндийцы, очевидно, пользовались в качестве такого регулятора 12-летним и 60-летним циклами Юпитера. 12-летний цикл Юпитера рассматривался как "год Юпитера". Упоминание о годе Юпитера встречается и в нашей рукописи (л. 27а). Возможно, Юпитер (скр. *Bṛhaspati*) в доарийской Индии почитался как верховное божество и "небесный царь"³⁵. С Юпитером связывались формы общественной организации протоиндийского населения, в частности практика 12-летнего цикла смены царской власти и ритуальных праздников. Эти формы общественной организации, по всей вероятности, впоследствии были восприняты и ариями, причем процесс адаптации сопровождался столкновениями между брахманами и кшатриями, борьбой, из которой брахманы вышли победителями. Упоминания о периодически возникающих в определенные календарные отрезки времени разногласиях между брахманами и кшатриями есть и в нашей рукописи (л. 21а). Во всяком случае, лунный календарь, для обоснования которого, как представляется, наш памятник мог быть одним из базовых текстов, для сельского хозяйства, по-видимому, никогда не имел особого значения. Земледельческий календарь всегда был связан с солнечным календарем (или с лунно-солнечным). Лунный же календарь, очевидно, имел непосредственное отношение к политической организации общества, к смене царской власти, к регулированию общественной жизни.

По традиции, зафиксированной с ведических времен (см. табл. I), в астрономии Брихаспати рассматривается как божество, покровительствующее накшатре Пушья (или Тишья). "Шардулакарнавадана" в этом смысле не является исключением; в тексте указано, что накшатра Пушья, которому

покровительствует Брихаспати, состоит из трех звезд и имеет конфигурацию "вардхамана". В санскрите слово "вардхамана" засвидетельствовано в двух основных значениях: 1) *part.pres.âtm.* от корня *vrđh* "увеличиваться, возрастать" — "увеличивающийся, возрастающий"; 2) "мандала, мистический символ". Второе значение, очевидно, не может быть объяснено с помощью корня *vrđh*. Как указал нам Я.В.Васильков, "вардхамана" здесь, вероятно, калька какого-то протоиндийского слова, которое в протодравидийском языке должно было звучать так же, как и глагол "возрастать, увеличиваться" (омофон), и обозначало предмет или эмблему с тремя отростками или зубцами — прототип скр. *triśūla* "трезубец" и *triraṭṇa* "3 драгоценности". Именно такую форму имеет на печатях из Мохенджодаро и Хараппы головной убор верховного бога, "царя богов", Брихаспати-Юпитера: 2 рога буйвола и посредине — ветка ашватхи, символизирующая мировое дерево. Такой головной убор на печатях засвидетельствован только у "царя богов", поэтому его можно считать символом Брихаспати. По всей вероятности, именно эта "корона" в астрономии породила символ созвездия Пушья, состоящего из трех звезд. Подобное толкование значения слова "вардхамана" в астрономическом тексте, дошедшем до нас через буддийскую традицию, может быть подтверждено с помощью буддийской энциклопедии "Махавьютпатти", текст которой сложился около I в. н.э. Слово "вардхамана" в ней под № 349 входит в состав группы терминов § XVIII — "*Asīty-anuvyañjanāṇi*" — "80 вторичных признаков [необыкновенного существа]". Какие же признаки здесь рассматриваются? Необычные ногти, пальцы, форма головы, походка, тела, животы, языки, носы, глаза, брови, уши, пучки волос на голове, ладони и ступни со знаками шриваты и свастики, т.е. те неотъемлемые признаки, с которыми существо, согласно буддийской мифологии, рождается. Среди этих признаков названа "вардхамана" (тибетский эквивалент — *sdoñ-ris*). Можно предположить, что если "вардхамана" — неотъемлемый признак "необыкновенного существа", то рога и ветка ашватхи на голове бога вполне могут быть обозначены этим термином. Подтверждает такую возможность и тибетский эквивалент термина *sdoñ* в тибетском значит "ствол, стебель" и "дерево"; *ris* — "изображение, символ", *sdoñ-ris* — "символ дерева".

Ветка дерева как часть головного убора божества сохранилась в иконографии Южной Индии. При этом интересно, что здесь она связана не с индуистским пантеоном, а с местными дорелигиозными по своей природе культами. Среди так называемых "деревенских" божеств-хранителей, почитавшихся в Южной Индии, есть одно — Анайар, которое связано с древними верованиями местного населения и лишь позднее было включено в индуистский пантеон благодаря легенде, по которой Анайар объявлялся сыном и Вишну и Шивы одновременно — Хари-Хара-путрой. Связь этого божества с земледелием с возрождением природы, находит подтверждение и в том, что в храме Анайара часто помещают изображения Семи матерей. Анайар — страж полей. Под его покровительством находятся посевы и сады (ср. его эпитет Пураттаван — "Страж"). Вторая функция Анайара — воин, карающий врагов и воров (ср. его эпитет Налласевага — "Хороший воин"). Он носит головной убор особой формы — высокую повязку, ниспадающую влево, а справа из нее произрастает ветка дерева (см. рис. I). Этот головной убор именуется "священной короной" (ср. эпитет Анайара Тирумуди-севага — "Воин в священной короне"). В правой руке божество держит скипетр особой формы, напоминающий трезубец, в котором каждый отросток — закругленной формы.левой рукой оно опирается на посох, напоминающий тот, с которым ходят аскеты³⁶. Божество Анайар, культ которого распространен среди дравидоязычного населения Южной Индии, вероятно, было оттеснено на второй план с появлением ведийского пантеона, оно намного древнее этого пантеона. Возможно, оно связано с религиозными верованиями населения Хараппы (о чем свидетельствует его головной убор необычной формы, напоминающий корону верховного божества печатей).

Еще больше возможностей связывать головной убор верховного бога печатей Мохенджодаро и Хараппы с Брихаспати, покровителем планеты Юпитер, предоставляет центральноазиатская буддийская иконография. Изображение планеты Юпитер в Восточном Туркестане и в Дуньхуане в I тыс. н.э. и в последующий (тюркский) период, при уйгурах, сохранило ветку дерева

(или листья дерева) как атрибут. На тангутских иконах X–XI вв. из Хара-хото, на фресках буддийского храмового комплекса Пещер тысячи будд (в Дуньхуане), на книжных гравюрах ксилографических изданий буддийских текстов в государстве Си Ся (на тангутском языке) и в Китае (на китайском языке, из Хара-хото) Юпитер всегда изображался с веткой дерева или листком в левой руке или над фигурой и назывался "Духом дерева". С этим атрибутом он вошел и в китайский планетный пантеон эпох Тан и Сун.

Изображение Юпитера с веткой дерева опирается на тексты из буддийского канона Трипитака.

Центральноазиатская иконография Юпитера базируется на трех текстах Трипитаки, сохранившихся только на китайском языке.

"Ци яо жан цзай цзюэ" — "Наставление о том, как 7 светил защищают от бедствий" ("Да цзан цзин", издание Тайсё, т. XXI, № 1308). Автор этого сочинения, согласно буддийской традиции, — Цзинь Цзюй-ча, жил в IX в. н.э. (см. "Хобогирин", с. 143). Очевидно, это апокрифическое сочинение, которое было создано на китайском языке, санскритский оригинал его никогда не существовал. Доказательством здесь служит характер сочинения: это астрологический календарь и мандалы. Календарь приводит расположение светил на небе на все дни месяца и характеризует его как благоприятное или неблагоприятное для различных родов человеческой деятельности. Подобные календари были в употреблении как на территории Восточного Туркестана, так и в Индии, в Китае и в Тибете. Этот жанр литературы, очевидно, был традиционным и дошел до нашего времени. Среди индийских и тибетских рукописей, хранящихся в ИВ АН СССР, астрологических календарей (иногда в сочетании с земледельческими) — десятки, большинство из них относится к XIX в.

В "Ци яо жан цзай цзюэ" Юпитер назван "Духом дерева" (Мо шэнь), атрибуты его — ветка дерева и кабанья голова в качестве головного убора [см. Трипитака Тайсё, т. XXI, с. 426с(23)–427а(2) и 449а(12–17)]. Такие же атрибуты указаны и в другом произведении — "Ци яо син чэнь бе син фа" — "Закономерности передвижения 7 светил и созвездий" (Трипитака Тайсё, т. XXI, № 1309). Буддийская традиция называет его автором некоего И хана, "последователя секты Чжэнь-янь", который жил в VII в. (род. в 683 г., см. "Хобогирин", с. 140). Это сочинение, по-видимому, тоже носит апокрифический характер. Помимо семи светил в нем также описаны 30 созвездий Лунного зодиака, приведены их изображения и даны схемы расположения звезд в созвездиях (для 26 из 30). Эти описания показывают, что помимо индийской и центральноазиатской традиций трактовки Лунного зодиака, представленных в ДА и в "Шардулакарнавадане" ("28 накшатр") и в индийской мифологии, в них нашла отражение и китайская традиция, родившаяся в Китае, — "30 созвездий". Не совпадают мифологическая основа изображений созвездий, количество звезд в них и их конфигурация.

Наконец, третьим, самым важным для наших целей текстом из канона является сочинение "Фань тянь хо ло цзю яо" — "Расположение 9 светил, [или], по-санскритски, сеть небесных звезд" (Трипитака Тайсё, т. XXI, № 1311, автор — тот же И хан). Под девятью светилами здесь понимается обычный индийский набор — Юпитер, Сатурн, Венера, Марс, Меркурий, Раху, Кету, Солнце и Луна; два светила, которые обычно добавляются к этой девятке в китайских текстах, — "Фиолетовый эфир" (Цзы-ци) и "Лунногневная" (Юэ бо) в тексте не представлены. Как название сочинения, так и его содержание свидетельствуют о том, что в нем изложены традиционные индийские описания 9 светил, хотя в их иконографию внесены многие китайские черты и детали. По-видимому, сочинение тоже было написано по-китайски. Текст сопровождают изображения всех 9 светил, которые полностью совпадают с описанием и с иконографией, представленной в Хара-хото (как на тангутских, так и на китайских иконах) и в Дуньхуане (в китайских рукописях и на фресках Пещер тысячи будд).

Юпитер в тексте описан следующим образом: "Стихия его — дерево. Его изображают в виде министра, одетого в синюю одежду, на голове у него — убор в виде головы дикого кабана, в руках — спелый плод" [см. Трипитака Тайсё, т. XXI, с. 461с(4–8)].

Следует также добавить, что в китайских буддийских текстах IX–XI вв. из Дуньхуана и из Хара-хото "9 светил" нигде не пояснены как планеты, и для их обозначения нигде не использованы астрономические термины, которые встречаются в более поздних китайских текстах (китайское название Юпитера в поздней китайской традиции – Тайсуй, букв. "великий год", а также просто Тай, Суй или Суйсин – "Планета Юпитер"). Термины "дух дерева", "дух огня", "дух воды", "дух земли", "дух металла" и др., употребляемые в буддийских китайских текстах для обозначения планет, почти всегда связываются с индийской традицией и не имеют четкой трактовки как небесные тела. Это свидетельствует о том, что в танское время они, занесенные в Китай через буддийское посредство, воспринимались как чужеродное явление.

Иконография Юпитера, представленная в Хара-хото, дает несколько вариантов его изображений. На китайских и тангутских иконах, изданных в 1947 г. С.М.Кочетовой³⁷, Юпитер изображен в двух вариантах: 1) чиновник в пышной китайской одежде, с типичной китайской бородой; в головном уборе – кабанья голова, в левой руке, поднятой до уровня плеча, – плод с листьями, в правой – очевидно, свиток, прижатый к телу (см. указанную публикацию, табл. I, икона на шелку). Поскольку на этой иконе представлены все божества 11 светил вокруг будды Теджапрабхи (будды Пышнопламенного блеска, как переводит Н.А.Невский), фигура Юпитера на ней довольно мелкая, и его атрибуты видны недостаточно ясно;

2) второе изображение Юпитера – икона на бумаге (см. там же, табл. IV). Здесь Юпитер – типичный китайский чиновник со свитком в руках. Его знак – "дерево" – присутствует только в верхней части иконы, где в кружке написан тангутский иероглиф со значением дерева, а под кружком, в виде полукруга, нарисована ветка с листьями, напоминающая лавровую.

Таким образом, Юпитер на тангутских иконах X–XI вв. изображался как китайский чиновник. Чтобы дать о нем более полное представление, необходимо, как нам кажется, остановиться еще на двух изображениях, которые не были изданы.

Во-первых, это большая цветная икона на бумаге, которая хранится в Рукописном отделе ИВ АН СССР в Ленинграде. В левом верхнем углу иконы – 2 тангутских иероглифа, которые переводятся как "дух дерева". Юпитер (высота фигуры – 32 см) изображен в халате китайского чиновника, красного цвета, с синей отделкой. Подкладка у рукавов – желтая. Черная борода клинообразной формы спадает на халат. Головной убор его здесь изображен крупно и отчетливо: это не "голова свиньи" (как пишет С.М.Кочетова о других иконах Юпитера), а голова дикого кабана, или вепря, с густой белой шерстью, как бы расчесанной на две стороны, того самого вепря, который в индийской литературе описан как Вараха, а в протоиндийской иконографии, очевидно, имел в качестве прототипа носорога. В левой руке, поднятой до уровня плеча, Юпитер держит листок дерева, по форме напоминающий лист дерева ашватхи. В правой руке – свиток, прижатый к телу (см. рис. II). Юпитер на этой иконе – божество явно синкретическое, в его образе сочетаются индийские и китайские атрибуты. Голова кабана на этой иконе и особенно на иллюстрации, помещенной в Трипитаке, изображена в типично индийской манере. В качестве аналогии можно привести барельеф из пещерного храма в Бадами (Южная Индия), на котором представлен демон Вараха ("Вепрь")³⁸. Барельеф датируется VI в. н.э., т.е. относится примерно к тому же периоду, с которым следует связывать начало центральноазиатской буддийской иконографии.

Другое изображение Юпитера мы находим в тангутском ксилографе Танг. 144 (инв. № 951), хранящемся в Рукописном отделе ИВ АН СССР. Описание этого ксилографа, состоящего из 9 рисунков-гравюр с пояснительным текстом, приведено в книге А.П.Терентьева-Катанского³⁹. Юпитер изображен здесь в халате китайского чиновника, в черной шапке с белой окантовкой. В руках – ветка растения, напоминающего лавр. Рядом с изображением – надпись по-тангутски: "мантра звезды дерева". Для нас это изображение важно именно благодаря поясняющему тангутскому тексту: Юпитер здесь назван "Звездой дерева" (ср. выше, "дух дерева").

Представлено изображение Юпитера и на фресках Дуньхуана. Здесь Юпитер нарисован в одежде китайского чиновника, в руках он держит блюдо с

цветами, головной убор — в виде морды вепря с прижатыми ушами и длинной белой шерстью. А.Стейн признал в нем не вепря, а белого медведя⁴⁰.

На фрагменте китайского ксилографа из Дуньхуана Дх-1390⁴¹ отражена та же традиция трактовки планет, что и во фресковой живописи. Названия "звезда" или "планета" на этой иконе нет, что позволило Л.Н.Меньшикову не отождествлять изображения 8 фигур, расположенных вокруг трона Будды, с планетами, а описать их просто как "8 духов". К сожалению, верхняя часть иконы оборвана, и изображение "духа дерева" не сохранилось.

Приведенный материал достаточен для того, чтобы сделать вывод о развитии в Центральной Азии и в Китае в I тыс. н.э. в буддийской иконографии трех функций божества планеты Юпитер:

1) покровителя природы и растительного мира, что подчеркивается наличием на всех его изображениях ветки дерева, листа дерева, цветов или плодов и отражается в его наименовании — "Дух дерева";

2) карающего (?) божества: в его головном уборе — морда вепря — враги, который в древнеиндийской мифологии выступал как демон — противник богов;

3) божества, выполняющего административные функции, связанные с управлением, что находит выражение в костюме чиновника, в который всегда облачен Юпитер, и в наличии свитка в его правой руке на многих иконах планетных богов.

Третья сторона образа Юпитера — его связь с управленческими функциями — особую разработку получила в Китае в даосском каноне "Дао-цзане", который формировался одновременно с буддийским каноном или даже позже него, в сунское время, и под его непосредственным влиянием⁴².

Так, в "Дао-цзане" (ксилограф, т. XII, тетрадь 614, л. [12]а-[18]б) находится сочинение некоего Чжан Пин-цзы под названием "Тай шан дун шэнь у сий цзань" — "Гимн пяти звездам — духам великого небесного потока", в котором следующим образом объясняется чиновничья функция Юпитера: "Он рассматривает судебные дела, прощает и наказывает, охраняет государство от нечестивых с помощью колодки и плахи" (л. [13]а). Он наводит порядок и помогает поддерживать мир: "Когда народ и верховные правители справедливы и верны своему долгу, ветер и дождь приходят вовремя. Злаки успевают... народ богат и добродетелен. В Срединной стране мир и радость... Когда верховные правители жестоки и несправедливы, с подданными бесчеловечны, он становится огненным и свирепым" (там же, л. [16]а). Именно в даосском каноне Юпитер назван "планетой года", которая "устанавливает порядок четырех времен и творит весну". Таким образом, за Юпитером закрепляется функция стража миропорядка, защитника справедливости, судьи, т.е. регулирующие функции в природе и в общественной жизни.

Как справедливо замечает С.М.Кочетова, Юпитер по функциям приближается здесь к вавилонскому Мардуку и к главе греческого пантеона⁴³. Однако объяснять функцию Юпитера как регулятора миропорядка только с помощью греческих и даже вавилонских параллелей кажется недостаточным. С таким же успехом здесь могли получить развитие и функции верховного божества протоиндийского пантеона, функции, связанные с наблюдением за появлением планеты Юпитер на небе через строго определенный промежуток времени — через 12 лет, период, который, вероятно, был положен в основу отсчета времени и смены политической власти в стране.

Основная трудность в привлечении центральноазиатского материала для подтверждения нашей гипотезы состоит в том, что сама дешифровка протоиндийских текстов, очень коротких по размеру и однотипных по содержанию, стала возможной только на основе глубокого изучения всей последующей культурной традиции Индии, как арийской, так и неарийской, и опирается на письменные памятники позднего времени, в основном первых веков н.э. В большинстве случаев это буддийские рукописи, Веды же, вся поздняя ведическая и вся эпическая литература, хотя и начали фиксироваться в письменности тоже на рубеже н.э., но дошли до нас в поздних списках — не ранее XIV в. Самые ранние индийские рукописи, написанные письменами брахми и кхароштки, относятся к буддийским сочинениям, датируются I-VII вв. н.э. и найдены на территории не собственно Индии, а

Восточного Туркестана. Таким образом, получается замкнутый круг: и протоиндийскую и центральноазиатскую культурную традицию приходится восстанавливать на основе одних и тех же текстов, в которых помимо элементов индийской культуры наверняка присутствуют и пережитки древней культуры аборигенов Центральной Азии. Многие буддийские тексты переводились на языки народов Центральной Азии и Китая носителями местных языков, часть из них, вероятно, создавалась в тот же период на местных языках.

* * *

Как показывают глоттохронологические расчеты⁴⁴, наложенные на систему фактов, добытых археологами во время раскопок в долинах рек Инда, Ганга и Джамны, контакты ариев с протоиндийцами начались в конце II тыс. до н.э. и протекали в течение продолжительного периода вплоть до последних веков I тыс. до н.э. Можно выделить несколько этапов этих контактов. В ранний период, очевидно, происходили контакты с протодравидийским населением на территории Северо-Восточного Пенджаба и в долине р. Инда. Позднее арии вступили в соприкосновение с протомундским населением верховьев Ганга и Джамно-Гангского двуречья. Индийские археологи установили, что здесь, задолго до появления ариев, почти одновременно с хараппской процветала культура, которая получила название культуры медных кладов и желтой керамики⁴⁵. Нижняя граница этой культуры датируется 2000–1600 гг. до н.э.⁴⁶. Вопрос о соотношении культуры медных кладов и желтой керамики с протомундами окончательно еще не решен, но многие ученые склоняются к этому мнению⁴⁷.

В период сложения "Ригведы" (конец II тыс. до н.э.), равно как и в период поздних самхит и брахман, влияние мундского субстрата было незначительным. Арийско-протодравидийские контакты продолжались и в более позднее время, вплоть до начала н.э., наиболее интенсивно процесс заимствования из дравидийских языков протекал в период Панини (V–IV вв. до н.э.), период сложения эпоса и сутр. В результате контактов с протоиндийцами санскрит обогащался новой лексикой, включавшей названия местных растений и животных, а также хозяйственные и бытовые термины. Поскольку доарийское население Северной Индии, несомненно, поддерживало культурные связи между собой, в мифологии, обрядах, ритуале протодравидийцев и протомундов, равно как и в хозяйственной жизни, должны были быть некоторые сходные моменты, нашедшие отражение в языке. Это облегчало для ариев процесс усвоения достижений протоиндийской культуры. Таким образом, развитие культуры ариев происходило под постоянным воздействием протоиндийской культуры. Придя на новые территории, арии не могли обойтись без знаний, добытых аборигенами. Под индоарийской культурой с середины I тыс. до н.э. следует понимать сложный синтез арийских и различных местных культурных традиций⁴⁸. Некоторые современные индийские ученые склонны переоценивать роль протоиндийского субстрата в становлении культуры древней Индии⁴⁹. Впадать в эту крайность, очевидно, также нет оснований, как и объявлять культуру древней Индии арийской. Социальная структура, мифология, религия, материальная культура и обряды ариев наложились на достижения местной культуры и под их влиянием развились к началу н.э. в самостоятельную систему.

Важным толчком к развитию экономической жизни общества в этот период послужило освоение выплавки железа и изготовления железных орудий. Эти новшества на индо-пакистанском субконтиненте принято связывать с носителями СРК, т.е. с ариями⁵⁰. Железные орудия облегчили борьбу с окружающей природой, позволили успешно отвоевывать у джунглей часть территорий для земледелия, способствовали расширению торговых и культурных контактов между отдельными областями Северной и Южной Индии и в конечном счете сказались на социальной структуре общества.

Анализ языка ведической литературы свидетельствует о постепенном нарастании заимствований лексики из неарийских языков. Большое количество заимствований, как уже отмечалось, относится к календарю и астрономии. Помимо Солнечного и Лунного зодиаков арии, очевидно, усвоили вычисление времени на основе фаз Луны — титхи. Кроме собственно санскритских терми-

нов для "полнолуния" и "новолуния" у Панини засвидетельствованы также термины, которые современные ученые возводят к языку аборигенов Австралии через язык протомундов: *gaṇa* "полная Луна" и *kuṇu* "новая Луна". К полинезийским языкам некоторые ученые возводят также и названия Плеяд — *Matrika* (полинезийское — *Matariki*)⁵¹. Как отмечают ряд исследователей, языки мунда богаты словами для обозначения лунных станций — *накшатр*⁵². Этимология самого санскритского термина "*накшатра*" в настоящее время точно не выяснена. Большинство ученых сходятся на том, что скр. *nakṣatra* можно понимать как *nak-kṣatra*, букв. "владыка ночи"⁵³. Есть также возможность толковать этот термин как кальку с протодравидийского. В "Веданга-дхьотише" засвидетельствован термин *bhekurā*, который, исходя из его употребления в тексте, А.Вебер толковал как синоним *накшатры*⁵⁴. Объяснить значение этого термина с помощью санскрита не удается: скр. *bekurā* значит "голос, звук"; *bhekurī* — название класса апсар в "Вишну-пуране" и других текстах поздневедического периода. А.Парпола предложил объяснять этимологию термина *bhekurā* с помощью дравидийских языков: тамил. *vaikuṇṭha* "утренняя звезда"; в северных дравидийских языках *vaiku/beku* значит "оставаться на ночь, проводить ночь; оставаться до утра; (рас)светать", а *uṇi, uṇai* — "находиться в состоянии близости, находиться в соединении". Таким образом, созвездия, в которых Луна проводит каждую ночь, должны были именоваться ее "домами" или ее "сожителями"⁵⁵. Отсюда возможность толковать *nak-kṣatr(ā)* не как "владыка ночи", а как "владычица на ночь", "хозяйка на ночь" (почти все *накшатры* в ведической мифологии — существа женского пола, ср. табл. I)⁵⁶.

Интересно также объяснение этимологии слова *graha* "планета", предложенное А.Парполой. Он подсчитал, что на печатях из Хараппы 125 раз изображен краб с клешнями, и этот символ, очевидно, означает "планету". По всей вероятности, слово "планета" в протоиндийское время должно было звучать так же, как глагол "хватать" (символ "краб с клешнями"). Дравид. *kōḷi* "планета" действительно означает "хвататель", от дравид. корня *koḷi* "хватать, держать". В таком случае скр. *graha* "планета", которое может быть этимологизировано с помощью корня *grah* "хватать, держать", должно быть калькой протодравидийского слова, означающего "планету"⁵⁷.

Восприняв результаты наблюдений аборигенов над звездным небом и их способы исчисления времени, арии развили эти идеи в некую систему, которая и нашла отражение в описании *накшатр*, представленном в "Шардулакарнавадане". Анализируя таблицы *накшатр*, можно заметить, что сама схема их описания носит следы древних космологических воззрений ариев. Божества, которые в древней Индии выступали в функции покровителей как Лунных, так и Солнечных станций, отражают ведический пантеон, развивающийся под влиянием протоиндийской мифологии. В то же время ряд божеств-покровителей можно рассматривать как протоиндийские. К их числу относятся Брихаспати-Юпитер (см. выше); Сарпа — "Змея", божество, которое в ведическом пантеоне не засвидетельствовано, но широко представлено на печатях из Мохенджо-даро и Хараппы. Возможно, к числу протоиндийских следует отнести и Апас — "божество вод", которое в таблицах встречается также и в другой форме, не засвидетельствованной в источниках как имя божества, — Тойа (Тоуа), букв. "вода". Слово *тоуа*, как указывают исследователи, дравидийского происхождения⁵⁸. Судя по изображениям на печатях из Мохенджо-даро и Хараппы, божество вод почиталось протоиндийцами как одно из главных, поскольку оно олицетворяло водную стихию, бушующую в период муссонных дождей и разливов рек. Божество вод, как и другие божества, олицетворяющие силы природы, вошло в буддийский пантеон, занимая в нем промежуточное положение между богами и богинями, как явный пережиток культа богинь-матерей. В качестве примера можно привести отрывок из "*Mahāsamāja-sūtra*", сохранившийся среди турфанских рукописей. Примерная датировка рукописи — V в. н.э.: "Варуна и Варуни также [прибыли]; за ними прибыла теперь [богиня] Кшаума, а также [богини] Майтри, Варуника, славная Деви прибыли, и Притхиви-земля, и боги вод (Апас), и Ваю-ветер, и бог Павака-огонь. Эти десять, образуя особую группу из десяти, все разных цветов, стояли [здесь], освещая лес Капилавасту". "Махасамаджа-сутра", так же как "Атанатика-сутра", в ко-

торой приводится то же описание буддийского пантеона, относится к числу ранних сутр хинаяны. Сохранились также палийские версии этих сутр⁵⁹. Как представляется, под влиянием протоиндийских верований сложилось и ведическое божество Ахирбуддхна, или Ахи Будхнья — в "Ригведе" это "Змей", или "Дракон бездны", обитающий в бесконечном воздушном океане (см. примеч. к переводу, № 36). По всей вероятности, культ Ахи Будхнья связан с каким-то необычным для ариев небесным явлением. В поздневедическую эпоху божество Ахи Будхнья утратило свою самостоятельность, а его имя стало восприниматься как одно из имен Рудры, очевидно достаточно ограниченное по сфере употребления. Переписчик нашей рукописи его не знал и дважды искажил — один раз как Абхивридри [л. 15a(7)], другой — как Ахимурддхва [л. 32a(1) и 36a(2)].

Заманчивой кажется перспектива объяснить божество-покровительницу накшатры Читра — Шамевати (скр. *Śyānavatī, букв. "темная, темнокожая") с помощью изображения главной богини протоиндийского пантеона, засвидетельствованной на печатях из Мохенджо-даро и Хараппы⁶⁰. Шамевати как имя богини в других памятниках не засвидетельствовано. У Панини упоминается народ шамивата и его принцесса Шамивати. Очевидно, такое название носило одно из местных неарийских племен. Возможно, Шамевати рукописи — отголосок культа богини плодородия, которая в протоиндийском пантеоне, очевидно, почиталась как Верховная богиня и изображалась в "арке" из листьев дерева ашватхи, с ветками в качестве головного убора, в сопровождении семи богинь-матерей (как полагает Ю.В.Кнорозов, на печати, где 7 богинь сопровождают Верховную богиню, у них можно различить признаки беременности). Отметим, что в санскрите слово śyāmāla, букв. "темного цвета, темный", значит также "священное фиговое дерево ашватха". В упомянутой выше "Махасамадха-сутре", а также в двух других сутрах, рукописи которых найдены в Восточном Туркестане, — "Атанатика-сутре" и "Махамайури-сутре" — почти в одних и тех же словах описана группа из 10 богинь, предводительствуемая богиней Śyāmā, которые явились в Капилавасту приветствовать Будду Шакьямуни. Это следующие богини: Śyāmā, Mahāśyāmā, Mānuṣā, Mānuṣottamā, Kṛīḍā, Pramattā, Manahpradoṣikā, Varāhā, Mahāvarāhā, Bhikṣuṇī. В палийской версии этой сутры первые две богини названы Samānā и Mahāsamānā (из *Śyāmānā?). Эта группа явно связана с культом богинь-матерей, имена которых встречаются в поздневедической литературе⁶¹. Накшатра Читра, которому покровительствует Шамевати, состоит из 1 звезды и, согласно тексту, имеет форму "зерна сезама". Виды пищи, которые рекомендуется потреблять под созвездием Читра, — растительного происхождения (бобы "мудга"). Все это может быть связано с той порой, когда созвездие Читра почиталось как богиня плодородия. В индуистском пантеоне протоиндийская Верховная богиня могла послужить прообразом Дурги, жены Шивы, которая в одной из своих ипостасей выступает как Кали, букв. "темная".

Названия готр, к которым относятся накшатры, по всей вероятности, арийского происхождения. Они восходят к засвидетельствованным в Ведах именам божественных мудрецов и Учителей⁶². Очевидно, это названия арийских родов и племен. Большинство накшатр, судя по родовому имени (в тексте — "по готре"), воспринимались как созвездия женского рода, матери и жены богов ведического пантеона (например, Плеяды рассматриваются как прародительницы бога войны Кумары или Карттикеи). Лишь некоторые из них — мужского и среднего рода.

Определения конфигурации ряда накшатр (например, "голова антилопы", "скорпион", "зерно сезама", "пламя", см. таблицы II и III) демонстрируют связь с древней символической. Многие из них должны восходить к протоиндийскому периоду и присутствуют на печатях из Мохенджо-даро и Хараппы. Заманчивым кажется и привлечение схематических изображений конфигурации накшатр, обнаруженных в уйгурской рукописи из Восточного Туркестана, содержащей перевод какого-то индийского астрономического сочинения (см. ниже, с. 63, и табл. IV). Есть смысл сравнить эти схемы-символы с печатями из долины Инда. Животные и растения, названия которых использованы при описании конфигураций накшатр, как представляется, в большинстве случаев — традиционно индийские.

Что касается видов пищи, предписанных как благоприятные в тот или

иной период времени, то здесь преобладают продукты, употребляемые ариями: *dadhi* "кислое молоко", *madhu* "мед", *ghṛta* "масло", *phala* "плоды", *mūla* "овощи", различные виды злаков. Однако многие из них и исконно индийские. Так, слово *tila*, обозначающее "зерно сезама", по происхождению мундское или дравидийское⁶³; очевидно, эта культура стала известна ариям только после прихода в Индию. В "Ригведе" оно не встречается и появляется только в "Атхарваведе". В "Атхарваведе" впервые засвидетельствованы и два слова, обозначающие "рис": *śālī* и *taṇḍula*. Последнее, как указывают исследователи, восходит к языкам мунда⁶⁴. Не упоминаются в "Ригведе" и в ранней ведической литературе и различные сорта бобов, например *mudga*, а также "мясо антилопы" — *mṛga*. Слово *mṛga* в Ведах обозначает "дикое лесное животное", иногда — "страшное лесное животное"; см., например, в "Атхарваведе": *mṛgā bhīmā vane hitāḥ*⁶⁵. Только позднее оно стало употребляться как название вида антилоп. К языкам мунда восходит название тростникового сахара *guḍa*⁶⁶. Слово *vāyuva*, не засвидетельствованное в словарях, очевидно, является испорченным *vāyuvu*, термином, которым в "Ригведе" обозначались "живые существа, относящиеся к воздушной сфере" ("летающие"?)⁶⁷. В непальской рукописи вместо *vāyuva* употреблено словосочетание *vāyukukṣa*, где *kukṣa*, очевидно, восходит к мундскому *kukkuṭa* (*kurkuta*) "домашние птицы, куры"⁶⁸. Все указанные заимствования относятся к протоиндийскому языковому субстрату и непосредственного отношения к астрономии не имеют.

Числовые характеристики накшатр, как уже указывалось, почти полностью совпадают с ведическими и по происхождению могут быть протоиндийскими.

Усвоение ариями астрономических познаний протоиндийского населения, очевидно, не всегда происходило мирным путем. В "Ригведе" и других samhitaх нет упоминаний об астрономах или астрологах; по всей видимости, в этот период арии в своей среде таковых не имели. Специалистами в области календаря и движения светил должны были выступать коренные жители долины Инда. Брахманство относилось к ним враждебно. В "Яджурведе" (XXX, 10 и XXX, 20) *nakṣatra-darśa* (букв. "наблюдающие за звездами") и *gaṇaka* (букв. "вычисляющие", т.е. астрологи) упоминаются в числе людей, предназначенных для жертвоприношений с указанием о том, что принесение их в жертву способствует приобретению прозорливости устройствами церемоний⁶⁹. Неодобрительное отношение к астрологам засвидетельствовано в "Законах Ману", в "Артхашастре", в "Махабхарате", а также в ранних буддийских и джайнских сутрах⁷⁰. Очевидно, брахманство активно сопротивлялось проникновению протоиндийской идеологии в арийское общество и ни с кем не хотело делить полновластного господства в нем. В поздний ведический период запрет на предсказания по звездам и расположению светил был снят. В "Атхарваведе" (XIX, VII) уже содержится обращение к 28 накшатрам с просьбой о покровительстве:

1. "Добиваясь расположения 28 чудесных, сверкающих на небе разом, находящихся в постоянном движении, ускоряющих акт творения, я почитаю с пением дни [и] небесный свод.

2. Пусть услышат мои просьбы Криттики и Рохини; пусть будут Мригаширы превосходными [для меня], Ардра — наполненным здоровья; пусть оба Пунарвасу будут самой благодатью; [пусть] Пушья благоприятствуют [мне] Ашлеша дает свет, Магха способствует [моему] процветанию.

3. Пусть будут Пурвапхалгуни и Хаста здесь благоприятными, Читра — благосклонным и Свати — легким для меня. Пусть будут оба Вишакха наградой [для меня], Анурадха — услышит [мои] просьбы, Джьештха — удачным [для меня] созвездием, Мула — не причинит вреда.

4. Пусть Пурвашадха дает мне пищу. Пусть Уттарашадха приносит восстановление сил; пусть Абхиджит дает мне все благоприятное; пусть Шравана и Шравистха приносят большое богатство.

5. Пусть Шатабхишадж [приносит] мне то, что не истощается; пусть оба Протхашадха хорошо покровительствуют мне; пусть Ревати и Ашваюдж приносят мне удачу; пусть Бхарани приносит мне богатство"⁷¹.

От этого гимна накшатрам лежит прямой путь к прагматической оценке их возможностей и к учету этих возможностей в практической деятельности, которые в полном виде представлены как в ДА, так и в нашей рукописи.

Изучение индийской астрономии в Европе с конца XVIII в. велось лишь в одном направлении: ученые искали (и находили) следы влияния на индийскую астрономию, с одной стороны, греков и арабов, с другой — древней шумерской астрономии⁷². Открытие протоиндийской культуры позволяет объяснить многие факты не заимствованием со стороны, а наличием протоиндийского субстрата, на который наслаивались достижения ариев после их прихода в долину Инда. Установление этого факта важно, как мы уже показали, не только для индийской культуры, но и для культуры ее соседей, в первую очередь народов Центральной Азии. Буддизм в первых веках н.э. полностью принял достижения ведической астрономии и активно содействовал их распространению за пределами Индии. Начиная с этого периода индийские астрономические познания завоевали прочные позиции в Восточном Туркестане и проникли в Китай. Позднее их восприняли тибетцы и тангуты государства Си Ся, тюрки и монголы.

О распространении индийских астрономических и астрологических текстов в Центральной Азии и об их влиянии на культуру центральноазиатских народов говорят находки санскритских рукописей в Восточном Туркестане, к числу которых относится и наша рукопись. Аналогичная рукопись найдена в Хотане. В ней астрологический текст, описывающий влияние на человека 28 накшатр, сопровождается цитатами из "Атхарваведы". Факсимиле текста с транслитерацией и переводом на английский язык опубликовано⁷³.

В последние годы во время обработки рукописей центральноазиатского фонда ИВ АН СССР были отождествлены еще 2 фрагмента из двух других списков "Шардулакарнаваданы". Один целый лист с пагинацией № 69 был выделен из коллекции Н.Н.Кроткова (шифр хранения $SI \frac{Kr. IV}{343} + SI \frac{Kr. IV}{790}$), соединен из двух фрагментов. Он переписан наклонным брахми и, очевидно, происходит из района Турфана. Другой фрагмент относится к коллекции Н.Ф.Петровского (шифр хранения $SI \frac{P}{109}$), переписан вертикальным брахми и, по всей вероятности, происходит из Кашгара. Текст обоих фрагментов относится к той же редакции "Шардулакарнаваданы", что и текст основной рукописи. В некоторых случаях с его помощью удастся восстановить лакуны в тексте основного списка. Имеются разночтения с основным списком. Описания этих фрагментов, их транслитерация и разночтения приведены после транслитерации основного списка.

V. ПОЧИТАНИЕ КОСМИЧЕСКИХ БОЖЕСТВ В ВОСТОЧНОМ ТУРКЕСТАНЕ

Астрологические концепции древней Индии, проникнув в Восточный Туркестан в составе буддийских канонических текстов, послужили отправной точкой для создания нового пантеона. Его описание дошло до нас в составе сочинения "Раṁса-ṛakṣā" — "Пять защит", сборника сутр и заклинаний. Этот сборник пользовался большой популярностью в Восточном Туркестане. Его санскритский текст известен по рукописям письмом брахми из Кашгара, опубликованным С.Ф.Ольденбургом (из коллекции Н.Ф.Петровского)⁷⁴, по рукописи из Кучи (так называемая "рукопись Бауэра", хранится в India Office Library, опубликована Р.Хёрнле⁷⁵) и по непальской рукописи Ms. 1783 из собрания India Office Library, также опубликованной С.Ф.Ольденбургом⁷⁶. В XI в. "Пять защит" были переведены на тибетский язык, и с тех пор эти заклинания постоянно размножаются ксилографическим способом и переписываются. В тибетском фонде ИВ АН СССР есть несколько экземпляров ксилографов сборника (В 10432, В 10902, В 15511 и др.) и бурятских рукописей (В 9541 и др.). Сохранились также печатные тексты дхарани, предназначенные для ладанок.

Трижды сборник "Пять защит" был переведен на китайский язык и вошел в состав китайского буддийского канона. В Рукописном отделе ИВ АН СССР (в Ленинграде) хранятся также ксилографы сборника в переводе на тангутский язык, отпечатанные в государстве Си Ся в XI в.⁷⁷.

Сборник состоит из пяти сутр, каждая из которых посвящена одной из

Пяти матерей — Махамайури, Пратисаре, Сахасрапрамардини, Мантранусари-ни и Шитавати (или Махаситавати). Это пять тантрических богинь, которые служат олицетворением заклинаний. Все вместе они персонифицируют блок магических формул. Произнесение соответствующих формул вызывает одну из богинь, которая оказывает помощь человеку, терпящему различные бедствия, страдающему от болезней, угнетенному несчастьями, страшащемуся врагов. Первая из богинь — Махамайури — считается главой пятерки, "святой Матерью планет". Ей посвящена первая сутра сборника — "Mahāmāyuri-vidyārājñī" — "Великая Пáva — царица заклинаний".

Сутра построена по образцу всех прочих буддийских сутр: она вложена в уста Будды Шакьямуни, который рассказывает о пантеоне богини Великой Пáвы Ананде. Как отметил С.Ф.Ольденбург, сюжет обрамляющего рассказа в сутре близок к сюжету двух джатак палийского канона: "Morajāṭaka" (№ 159) и "Mahāmoraajāṭaka" (№ 491)⁷⁸. В джатаках содержатся мора-paritta, или "павлиньи заклинания", которые нужно произносить в бедственных ситуациях. Сам павлин, которому посвящены джатаки, носит имя Suvannapaṇṇo "Золотой". В обрамляющем рассказе "Махамайури-видьяраджни" действующим лицом является павлин по имени Suvannābhabhāsa "Блеск золота" (или как бахуврихи: "Блестящий, как золото"). Во всех трех источниках павлин живет в Гималаях, каждое утро и каждый вечер произносит заклинания, которые дают ему охрану и безопасность. Это сходство не случайно: по всей вероятности, перед нами три редакции, восходящие к одному и тому же источнику⁷⁹. Как указывает С.Ф.Ольденбург, "павлинье заклинание" пользовалось большой популярностью в Южной Индии и в более поздний период. Палийская традиция включила его в "Паритта", сборник текстов палийского канона, употребляемых при заклинаниях, причем оно называется техническим термином rakkhā (санскр. rakṣā) "защита".

Культовый павлин восходит к протоиндийской цивилизации. Павлин представлен на печатях из Мохенджо-даро и Хараппы. Исходя из общей трактовки печатей как храмовых подношений в честь религиозных праздников и амулетов, можно предположить, что в этот период павлин почитался как священная птица. В ведический и индуистский мифологии, в буддийской символике павлин занимал важное место, однако богиня Великая Пáva известна только в Центральной Азии. Закономерен вопрос: как возник и развивался этот культ?

В древнеиндийской мифологии павлин впервые описан как вахана (ездовое животное) бога войны Сканды в пуранах — в "Матсьяпуране" (259.45–51), в "Вишнудхармоттаропуране" (3.71.3–6) и др. (ср. "Рождение Кумары" Калидасы). Бог Сканды носит синкретический характер. С одной стороны, это сын Шивы и Парвати, обязанный своим рождением необходимости возглавить войско богов в борьбе против асуров. С другой стороны, это Карттикея, вскормленный "Шестью Плеядами" (скр. "Криттика"). В дравидийской мифологии бог войны Сканды носит имя Мурукан и известен как Юный — Kulakan⁸⁰. А.Парпола пытается сопоставить синкретический образ Сканды с одной из хараппских печатей, где изображен рогатый бог с хвостом, который в руках держит лук и стрелу⁸¹. Ю.В.Кнорозов трактует это изображение как бога охоты⁸². На протоиндийских печатях павлин вместе с рогатым богом не изображен. Поэтому связывать павлина с культом Сканды можно только на основе поздневедического и дравидийского материала. В Южной Индии на знамени Мурукана изображены красный петух и павлин, которые выступают как символы Солнца: петух предвещает криком солнечный восход, павлин начинает кричать при первых лучах Солнца⁸³ (ср. у В.В.Иванова и В.Н.Топорова: петух — предположительно архаический символ Солнца в Европе). Культ павлина связан также с дождем: при виде туч павлин проявляет радость (ср. его эпитет "мегханандин" — "радующийся туче"), а под раскатами грома он начинает танцевать (ср. эпитеты "мегханадануласин" и "мегханадануласика" — "развлекающийся под звук грома")⁸⁴. Индийская мифология пытается обосновать связь павлина с дождем при помощи легенды, сохранившейся в "Рамаяне" Вальмики, в которой рассказывается, как бог Индра, чтобы не связываться с асуром Раваной, спрятался от него, превратившись в павлина, и как Индра затем вознаградил павлина, наделив его двумя качествами: радостью перед дождем и бесстрашием перед змеями. Во втором качестве — бесстрашии перед змеями, — очевидно, нашел отражение змееборческий миф.

В буддийской мифологии павлин славится еще одним качеством: мясо павлина дарует вечную юность и бессмертие (см. "Махамораджатака", № 491). В этой легенде можно проследить связь павлина с дравидийским культом Юного бога Мурукана (ср. также греческий миф о птице Феникс, возрождающейся из пепла).

Связан павлин и с культом богини Дурги в образе воительницы: он выступает как вахана одной из ее ипостасей — богини Каумари (ср. одно из имен бога войны Сканды — Кумара). В индийской мифологии упоминается также павлин — вахана богини мудрости и красноречия Сарасвати.

Культовый павлин получил широкое распространение в кушанское время: изображение павлина обнаружено на кушанских монетах из Матхуры и Гандхары. Поклонение павлину продолжалось и в эпоху Гуптов: об этом свидетельствуют монеты Свами Махасены, которые известны в науке как "монеты типа павлина"⁸⁵. Это — одна линия павлина, которая прослеживается в индийской культуре. Чтобы проследить другую линию, обратимся к тексту сутры "Пять защит".

В "Махамайури-видьяраджни" описан пантеон богини Великой Павы, которой она призывает на помощь человеку, попавшему в беду, если он произносит соответствующие заклинания. Формула защиты такова: "te'py anayā Mahāmāyūrī vidyārajñyā māmā sarvasattvānāṃśa rakṣāṃ kurvantu..." "Они тоже пусть защитят меня и всех живых существ благодаря [обращению] к Махамайури". Затем следуют заклинания, с которыми надлежит обращаться к следующим божествам, ракшасам, демонам и духам, находящимся под командой Махамайури и составляющим ее пантеон:

1. К четырем махараджам — локапала — "хранителям стран света".

2. К многочисленным асурам, ракшасам и якшам; для каждого в тексте описано место обитания. В эту группу входит большое количество демонов и духов, неизвестных на индо-пакистанском субконтиненте. Они, очевидно, почитались в предгорьях Гималаев, в Непале и в Восточном Туркестане⁸⁶.

Далее в пантеон Махамайури входят:

3. 12 богинь-матерей, среди которых упоминаются олицетворения шакти главных богов позднего ведического пантеона: 1) Brāhmī; 2) Raudrī; 3) Kāmārī; 4) Vaiṣṇavī; 5) Aindrī; 6) Vārāhī; 7) Kauverī; 8) Vāruṇī; 9) Vāyuvī; 10) Vāyuvī; 11) Agneyī; 12) Mahākālī.

Этот список не совпадает ни с одним из списков пуран⁸⁷. Обычным для пуран является набор семи имен матерей. В "Маркандеяпуране" приводится легенда, согласно которой богини произошли из тел богов Брахмы, Шивы, Сканды, Вишну и его ипостасей — Варахи, Нарасимхи и Индры. Соответственно 7 женских имен от этих мужских образуют традиционную пураническую семерку, в "Лингапуране" появляется богиня Агнейика. Имена семи богинь-матерей указывают на два культа, получившие развитие в Индии в середине I тыс. н.э. — культ Шивы (шивизм) и культ Вишну (вишнуизм). Богини Варуни, Кауверы, Ямья, Вайувья в текстах пуран не встречаются.

Семь богинь из пантеона Махамайури имеют прямое отношение к астрологии: Радри как олицетворение накшатры Ардра; Айндрин как олицетворение накшатры Джьештха; Брахми как олицетворение накшатры Абхиджит; Вайшнави как олицетворение накшатры Шравана; Варуни как олицетворение накшатры Шатабхисадж; Ямья как олицетворение накшатры Бхарани и Вайувья как олицетворение накшатры Свати. Очевидно, помимо тантризма в культе богинь-матерей в Восточном Туркестане нашли отражение и более древние верования, связанные с поклонением небесным телам.

4. 188 нагараджей — "царей нагов" (см. текст сутры по публикации С.Ф.Ольденбурга, с. 246–248).

5. 40 надиараджей — "царей рек" (там же, с. 252–253).

6. 58 парвараджей — "царей гор" (там же, с. 253–254).

7. 28 накшатр, перечисленных в том же порядке, как в нашей рукописи. Совпадает также их соотношение со сторонами света (там же, с. 255).

8. 7 планет — граха: "[Вот] названия планет, которые передвигаются среди накшатр [и] посылают убыток и прибыль, счастье и несчастье, удачу и неудачу. А именно: планета Солнце, планета Луна, планета Брахаспати, планета Шукра, планета Шанаишчара, планета Ангарака, планета Будха, планета Раху — Индра среди асуров, планета Дхумакету" (т.е.: "...Юпитер, Венера, Сатурн, Марс, Меркурий, Раху — глава асуров, Кету дымная",

см. там же, с. 255). Далее, текст "Махамайури" гласит: "28 накшатр, — по 7 находятся в каждой стороне света; звезд-планет — 5, с Раху и Кету, [шестым и] седьмым; Солнце и Луна — 2, всего 37 [небесных тел], ни на одно меньше; начало и конец дня [благодаря им] происходят. [Они] идут по кругу и не останавливаются. В мире [эти 37] руководят [всем], что уменьшается и что увеличивается. Сверкающие, могущественные, заклинанию пусть они порадуются [своей] чистой душой. Они тоже пусть защитят меня и всех живых существ благодаря [обращению] к Махамайури, владычице заклинаний, да буду я жить сотню лет, да увижу я сотню [приходов] осени!" (там же, с. 256).

9. 67 махариши — "великих мудрецов [древности]" (там же, с. 256–257).

10. 13 махапраджапати — "божеств творений" (там же, с. 257).

11. 47 махавиша — "великих духов ядов" (или "ядовитых растений"? — там же, с. 257–258).

12. 12 махаврикша — "великих духов деревьев" (там же, с. 258).

Таким образом, в пантеон Махамайури — владычицы, "царицы" заклинаний — входит около 500 различных божеств и духов, олицетворяющих весь окружающий мир — горы, реки, растения, небесные светила, и около 500 различных демонов — асуров, ракшасов, якшей. Прославляющая ее сутра представляет собой апокрифическое сочинение, составленное, очевидно, на территории Восточного Туркестана в первых веках н.э., поскольку в индийской литературе большинство имен божеств и духов из пантеона Махамайури не засвидетельствовано. В двух канонических буддийских текстах, определивших иконографию буддийского пантеона в Индии и впоследствии в Тибете и Монголии, — в "Дхармасанграхе" и в "Садханамале", кодификация которых, вероятно, произошла в первых веках н.э., имя Махамайури не упомянуто. Вместо нее в пятерке богинь-матерей выступает богиня Матричи, связанная с тантрическим пантеоном.

Богиня Великая Пава широко представлена в иконографии Центральной Азии. В качестве подтверждения можно привести тангутский звездный магический круг (мандалу), составленный в государстве Си Ся в X–XI вв., который был привезен в Государственный Эрмитаж в составе материалов экспедиции П.К.Козлова из Хара-хото. Н.А.Невский среди тангутских рукописей этой же коллекции отыскал и опубликовал текст, объясняющий мандалу, который называется "Священнодействия с заклинательным кругом в честь святой Матери планет"⁸⁸. В мандале и в тексте четко прослеживается индийский субстрат, на который значительное влияние оказали китайские астрономические представления I тыс. н.э. Так, по кругу расположены мандалы 9 планет: круглая красная мандала в центре — у Солнца; квадратная мандала белого цвета на востоке — у Венеры; квадратная мандала красного цвета на юге — у Марса; мандала в виде кувшина без рыльца черного цвета на западе — у Сатурна; треугольная мандала желтого цвета на севере — у Юпитера (подчеркнутые характеристики мандал совпадают с протоиндийской космологической моделью А.Парполы, см. выше)⁸⁹; круглая мандала белого цвета на юго-востоке — у Луны; мандала в форме ячменного зерна черного цвета на юго-западе — у Раху; мандала в форме ячменного зерна дымчатого цвета на северо-западе — у Кету; треугольная мандала желтого цвета на северо-востоке — у Меркурия. В воротах по "четырем сторонам света" (восток, юг, запад, север) — 4 хранителя: Будда Пышнопламенного блеска, разгневанный Ачала, бодхисаттва Авалокитешвара, бодхисаттва Манджушри. В юго-восточном углу — Солнце и 11 планет (9 + 2, добавленные китайцами: "Фиолетовый эфир" и "Лунногневная"), в виде божеств, каждое имеет тот же цвет, что и перечисленные выше мандалы, в руках держат различные предметы, которые можно рассматривать как атрибуты божеств. В северо-восточном углу — 28 зодиакальных созвездий в виде богинь, которые также различаются по цвету и атрибутам; в юго-западном углу — "причинители зла и несчастий в виде чертей — страшного вида"; в северо-западном углу — богиня Великая Пава, голубая, с одним лицом: в правой руке держит хвост павлина, в левой — жемчужину; сидит в позе парянка на лотосе, вокруг которого — лунное сияние. Далее, в воротах по четырем сторонам света — четыре локапалы.

Текст, поясняющий мандалу, был переведен на тангутский язык с китайского. Известно, что непосредственных контактов с Индией тангуты не

имели, и достижения индийской культуры могли проникнуть к ним через китайцев или через тибетцев, поэтому мандала содержит некоторое количество неиндийских компонентов.

Изображение Великой Павы широко представлено и в тангутской книжной графике. Так, в ксилографе Танг. 61 (инв. № 1) из Рукописного отдела ИВ АН СССР (Ленинград), который содержит тангутский текст сутры "Махамайури-видьяраджни", Великая Пáva и ее пантеон занимают левую половину большой гравюры⁹⁰. Великая Пáva изображена на ней как типично индийская богиня: она четырехликая (видны только три лица), в традиционной индийской короне. Восседает на лотосовом троне, который стоит на постаменте в виде чайт́и. Богиня имеет 8 рук, в каждой из них — атрибуты (к сожалению, гравюра повреждена и часть атрибутов не видна). В левой верхней руке она держит павлиний хвост. Ниже слева — рука, сжимающая две перекрещенные ваджры — тантрический символ; еще ниже — рука с треугольным флажком. Справа виден только один атрибут — жемчужина. От головы и от тела богини исходит сияние. Большой круг сияния сверху переходит в павлиньи перья. Вокруг трона богини — 8 божеств и духов из ее пантеона. Верхний слева, с длинными волосами, — Асура; под ним — четырехликое божество, имя которого не удалось прочитать из-за плохого качества печати (последний слог — -ра или -ла: Кубера? Ачала?). Еще ниже слева — Вируддхака. В середине гравюры, под троном, — Дхритараштра. Справа, рядом с троном — Гаруда, правее него — Киннара; в центре, на уровне трона — Вирупакша; ниже его — Вайшравана⁹¹.

Как и на мандале, в гравюре сочетаются индийские и неиндийские элементы. Безусловно, культ богини Великой Павы по своему происхождению — центральноазиатский и предгималайский, однако в нем удается проследить и некоторые моменты, связывающие его с древней Индией: это "павлиньи заклинания"-обереги, известные по южноиндийскому сборнику заклинаний на языке пали ("Паритта"). По функциям своим Великая Пáva — покровительница природы и космоса — родственна Великой богине — жене верховного бога протоиндийского пантеона, связанной с обновлением природы, рождением, и рассматривающейся как олицетворение Луны. Возможно ли, что в Индии эта линия оказалась тупиковой и указанные функции Великой богини распределились между несколькими различными богинями, а в Центральной Азии она получила самостоятельное развитие? Во всяком случае, чрезвычайно важно отметить, что народы, проживающие на территории Тибета, Синьцзяна, Монголии, Бурятии, Восточного Туркестана и государств, расположенных в южных предгорьях Гималаев, до сих пор сохраняют в своей культуре значительное число элементов, которые могут быть объяснены только с помощью индийского материала, и, очевидно, через буддизм связаны с древнеиндийской и даже с протоиндийской культурой.

* * *

В Восточном Туркестане в первых веках н.э. были распространены предания по накшатрам. Об этом свидетельствует документ № 565 из древнего государства Крорайна (кит. Лу-лань, к югу от пустыни Такла-Макан). Он написан письмом кхароштки на местном пракрите. В документе перечислены 12 накшатр солнечного зодиака и указано, какому роду деятельности они благоприятствуют:

"Первая накшатра называется Мышь. В день, [когда Солнце проходит через] нее, можно предпринимать все дела, и они увенчаются успехом.

Под накшатрой Корова, с помытой головой (т.е. совершив полное омоложение. — М.В.-Д.), поев и попив, ублажает себя музыкой.

Под накшатрой Тигр можно устраивать сражения.

Под накшатрой Заяц хорошо убегать, и того, кто убежал, трудно найти.

Под накшатрой Дракон [запасаются] терпением. Все, [что бы ни случилось], нужно вытерпеть.

Под накшатрой Змея человек должен воздерживаться от всех дел.

Под накшатрой Конь можно предпринимать путешествия на Восток и на Запад.

Под накшатрой Овца голову должно мыть (?).

Под накшатрой Петух следует кроить и шить одежду и подстилки.

Под накшатрой Обезьяна все удастся легко.

Под накшатрой Собака [следует] быстро передвигаться (букв. "приходить и уходить").

Под накшатрой Свинья — [время] пахать, сажать и обрабатывать виноградники. Тогда будет успех и преумножение [богатства]"⁹².

Через буддизм индийская астрономия и календарь проникли к тюркам. Важнейшее значение для науки имеет находка тюркских календарных текстов XII–XIV вв. в Восточном Туркестане, которая показывает, что тюрки заимствовали не только отдельные индийские календарные термины, но и целые матрицы, представленные в санскритской ведической и буддийской литературе⁹³. Уйгурский текст T.II.V.29⁹⁴, по всей вероятности, является переводом (с санскрита или с согдийского?) одного из традиционных индийских астрономических трактатов, восходящих к ведическим. Текст полностью повторяет схему, представленную в табл. II и III, дополняя ее изображением конфигурации накшатр (см. табл. IV).

У многих центральноазиатских народов (иранцев, тюрков, тибетцев) начиная с XI в. появился 60-летний цикл летосчисления. 12-летний цикл был распространен здесь еще раньше, на нем основаны, например, тибетские дунхуанские погодные хроники. Существует точка зрения, что 60-летний цикл — китайского происхождения. У тюрков и тибетцев распространение "60-летнего цикла" связано с культом "Калачакратантры". В долине Инда (Мохенджо-даро, Хараппа) эти циклы, очевидно, применялись протоиндийцами за 3–2,5 тысячи лет до н.э. Центральноазиатские народы могли получить эту систему летосчисления и непосредственно из Индии, однако вероятен путь и через Китай. Поэтому вопрос о происхождении 60-летнего цикла благодаря открытию памятников протоиндийской культуры нуждается в пересмотре.

VI. СВЯЗЬ "ШАРДУЛАКАРНАВАДАНЫ" С ИНДИЙСКОЙ АСТРОЛОГИЕЙ

В рукописи, так же как и в ДА, большое место занимают тексты гороскопов, определяющих характер и судьбы людей в зависимости от соединения Луны с той или иной накшатрой в момент их рождения. Описаны также накшатры, покровительствующие различным городам и странам, представителям различных каст, сословий и профессий. Эти разделы текста традиционны для древнеиндийской "Джьотиша-веданги" и составляют, как уже упоминалось, 2 ее ветви: *horā* и *śākhā*. Остановимся на их содержании подробно.

Слово *horā* индийские ученые возводят к *ahoratra* "день и ночь"⁹⁵. Однако, по всей вероятности, этот термин — греческого происхождения и имеет тот же корень, что и слово "гороскоп": *horā* — от греч. *ῥα* (*hora*) "зодиак", а также название единицы измерения, применяемой в греческой астрономии (= 15°)⁹⁶.

Horā-śāstra — часть традиционной индийской астрологии. *Horā*, в свою очередь, делится на 3 части: 1) *jātaka* (или *janma*) — предсказания относительно расположения зодиакальных созвездий и планет во время рождения человека и их влияния на судьбу данного индивида; 2) *yātrā* (или *yātrikā*) — прогнозы относительно времени, подходящего для отправления в путешествие или в поход (для царя), в зависимости от титхи, накшатры, дня недели, мухурты, положения светил, снов, подергиваний членов тела, криков птиц и т.д.; 3) *vivāha* — составление гороскопов для женитьбы — *vivāhakāla* или *vivāhapaṭala*.

Śākhā изучает движение планет и звезд, их совпадения и оппозицию, метеориты, землетрясения, сведения о перелетах и криках птиц, способы устранения неблагоприятных воздействий планет на человека — *nīṅājana* и др. В "Ригведе" заложены основы для предсказаний по полету и крикам птиц и других животных — *śakupa*, которые позднее, в VI в. н.э., получили обоснование у Варахамихиры.

Из этих двух разделов "Джьотиша-веданги" черпали сведения древние сочинения типа *gṛhya-sūtra* и *dharma-śāstra*.

Термин "*sudinātve ahnām*" "благоприятность дней" содержится уже в "Ригведе". В "Тайттирия-брахмане" (I, 5.2.1 и III, 1, 28) появляются

"благоприятные (или священные) накшатры" — puṇya-nakṣatra и "неблагоприятные" — rāpa-nakṣatra⁹⁷.

В "Vaikhāṇasasmārta-sūtra" (около II в. до н.э. — II в. н.э.) и в "Viṣṇudharmottara-purāṇa" впервые обосновывается деление накшатр на janma, karma, sāṅghātika, samudāyika и vaināśika⁹⁸. Варахамихира развил это учение и объяснил его значение для определения судьбы человека. Согласно его сочинению "Yogāyatrā", созвездие, под которым человек родился, называется ādya или janma ("первое"), 10-е от него по счету называется karma ("имеющее отношение к деятельности человека"), 16-е — sāṅghātika ("определяющее положение человека в обществе"), 18-е — samudāya ("обобщающее, подводющее итог"), 23-е — vaināśika ("ведущее к гибели"), 25-е — mānasa ("приводящее к осознанию"). Жизнь каждого человека складывается из этих шести моментов, зависящих от соответствующих накшатр. Судьбу царя определяют не 6, а 9 накшатр — к перечисленным раньше присоединяются накшатры, связанные с кастой, страной и днем коронации царя. Как происходит воздействие этих накшатр на судьбу человека? В "Вишнудхармттара-пуране" сказано: "Когда накшатра при чьем-либо рождении находится под дурным воздействием, появляется болезнь, потеря денег, ссоры; если накшатра, называемая karma, находится под дурным воздействием, предприятие не будет иметь успеха; если sāṅghātika-nakṣatra находится под дурным воздействием, произойдет предательство; когда samudāyika-nakṣatra находится под дурным воздействием, происходит потеря накопленного богатства; когда vaināśika-nakṣatra находится под воздействием дурных звезд, любимые (или близкие) люди погибают; когда mānasa-nakṣatra находится под дурным воздействием, возникают тревоги и неудачи"⁹⁹. Если же 6 созвездий, определяющих судьбу человека, не находятся под дурным влиянием, человек здоров, счастлив, богат. Отсюда основная задача астрологов: определить, от каких накшатр зависит благополучие человека, и подсказать, как предотвратить воздействие дурных влияний на эти накшатры. Во многих пуранах описаны "умиротворяющие обряды" — śānti, направленные на отвлечение дурных влияний. "Грихья-" и "дхарма-сутры" содержат предписания относительно дел и обрядов, которые следует совершать при тех или иных накшатрах. Предсказания по накшатрам широко отражены в эпосе: в "Махабхарате" и в "Рамаяне" описаны эпизоды, когда взаимоположение планет и накшатр сулит несчастье людям, поражение сражающимся армиям и гибель отдельным героям.

"Научное" обоснование астрологии получила в двух сочинениях Варахамихиры: "Bṛhajjātaka" и "Bṛhatsaṃhitā"¹⁰⁰. В "Брихатсамхите" (гл. XIV) описаны накшатры, руководящие судьбой различных стран. Вся Индия делится на 9 частей: в центре помещается Madhyadeśa, остальные страны распределены вокруг по восьми сторонам света (4 основные + 4 промежуточные), начиная с Востока и кончая северо-востоком. Каждая часть находится под воздействием трех накшатр, начиная с Криттика. Эта же традиция представлена в "Вишнудхармттарапуране" (I.86.1—9)¹⁰¹. В нашей рукописи рассказано о влиянии, какое накшатры могут оказать на судьбу городов и их жителей вообще [л. 19а(2) — 20а(6)], и о покровительстве накшатр определенным странам и представителям различных профессий [л. 23а(5) — 23б(7)]. В "Брихатсамхите" (гл. 97) описана классификация накшатр: в зависимости от их поведения ("подвижные", "неподвижные") и типа ("мягкие, свирепые, сильные, слабые, легкие") 28 накшатр разделены на 7 групп, и объяснено, какие группы созвездий подходят для осуществления тех или иных дел, например для коронации, основания города, войны, посева зерна и посадки деревьев, торговых сделок, путешествий, свадеб, совершения различных жертвоприношений, обрядов и церемоний и даже для воровства. Аналогичная классификация есть и в нашей рукописи (л. 16а).

В "Брихадджатаке" 14 гат посвящены характеристике людей, родившихся под 27 созвездиями, начиная с Ашвины. Приведем 2 гаты: "priyabhūṣaṇaḥ sukhyaḥ subhago dakṣo 'śvinīśu matimāśca. kṛtaniścayasatyaṛugdakṣaḥ sukhitaśca bharaṇīśu. bahubhukparadārārataśtejasvi kṛtikāsu vikhyātaḥ rohinīyāṃ satyaśuṣuḥ priyamvadaḥ sthīramatiḥ sukhyaśca" (16.1—2).

Перевод: "Человек, родившийся под созвездием Ашвини, любит украшения, красивый, имеет располагающую внешность, умен [во всем] и рассудителен. Тот, кто родился под созвездием Бхарани, принимает твердые решения,

правдивый, свободен от болезней, умен, беззаботен. Тот, кто родился под созвездием Криттика, любит хорошо поесть, питает страсть к чужим женам, энергичен, пользуется известностью. Тот, кто родился под созвездием Рохини, правдивый, честный, приятно говорит, здравого рассудка и красивой внешности".

Сравнение с текстом, приведенным в рукописи, показывает, что предсказания здесь отнотипны, но не идентичны. В рукописи есть 2 списка гороскопов по накшатрам: один — на л. 18a(7)–19a(1), другой — переписан на отдельном листе (без пагинации) и взят, очевидно, из другого сочинения. Оба списка совершенно различны между собой и не совпадают с текстом Варахамиры. Это подтверждает популярность гороскопов в Индии в первые века н.э. и наличие большого количества их вариантов, которые, очевидно, входили в состав различных сочинений и распространялись в виде отдельных списков. Для сравнения приведем отрывки текста из нашей рукописи и из ДА, аналогичные тексту Варахамиры. Поскольку в рукописи и ДА порядок созвездий отличается от принятого Варахамирой и начинается с Криттика, произведем перестановку текста. К сожалению, в рукописи часть текста утрачена из-за обрыва правой трети всех листов.

1) Рукопись, л. 19a(1) (предсказание о созвездии Ашвини отсутствует): "...Тот, кто родился под созвездием Бхарани, станет палачом". л. 18a(7–8): "Тот, кто родился под созвездием Плеяд... [Тот, кто родился под созвездием Рохини], будет счастлив [в жизни]".

2) ДА, с. 647: "[Человек, который] родился под созвездием Ашвини, станет торговцем лошадьми (скр. *aśva-bāṇijuka*). [Человек, который] родился под созвездием Бхарани, станет палачом"; с. 646: "Человек, который родился под созвездием Плеяд, прославится. [Человек], который родился под созвездием Рохини, удачлив и счастлив [в жизни]".

3) Рукопись, л. без номера, б(10): "...Человек, который родился под созвездием Ашвини, — процветающий, красивый, знатного рода, располагающий [к себе] герой. При этом он и удачливый человек..." (предсказание о созвездии Бхарани отсутствует); а(1–2): "Человек, который родился под созвездием Плеяд, энергичный и приятный [по внешности], по природе [своей] герой, но жесток, не бросает слов на ветер... [Человек, который родился под созвездием Рохини]... чтобы получить... Пусть всегда будет стараться тот герой и здесь постоянно [получит] счастье".

Таким образом, астрологическая часть текста рукописи полностью находится в русле поздневедической традиционной астрологии.

VII. ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ОРФОГРАФИИ РУКОПИСИ

Текст написан на буддийском санскрите с большим количеством отклонений от норм орфографии, зарегистрированных в словаре и грамматике Эджертона. Много описок (пропусков акшар). Во всех случаях особенности орфографии отражены в комментариях, а описки — в подстрочных примечаниях к транслитерации текста. В четырех случаях орфография рукописи значительно отличается от других памятников, причем повсюду она последовательно проводится как норма:

- 1) *laua* "название единицы времени" вм. скр. *lava*;
- 2) *avāmāsa* вм. скр. *amāvāsa* "день новолуния";
- 3) *abhikṣṇa* вм. скр. *abhikṣaṇa* "вред, ущерб";
- 4) *aṃkhu* вм. скр. *ākhu* "мышь, крыса".

Одно слово — *dohita* — отождествить не удалось. Судя по контексту, оно употребляется в значении *ahorātra* "день и ночь, сутки".

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Clawiter W., Holzman L. Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T. 1. Wiesbaden, 1965, Taf. 18–20.*

- ² Cowell E.B., Neil P.A. The Divyāvadāna. Cambridge, 1886.
- ³ Hoernle R. The Weber Manuscripts. — JRSB. 1893, vol. 62, pt I, № 1, с. 1—40.
Рецензию на это издание см.: Ольденбург С.Ф. — ЗВРАО. 1900, т. 12, с. 031—032.
- ⁴ Ольденбург С.Ф. — ЗВРАО. 1894, т. 8, с. 66—67, 152—153, 349—351.
- ⁵ Mukhopadhyaya S.K. Śārdūlakarṇāvadāna (Sanskrit Text and Chinese and Tibetan Versions), Śāntiniketan, 1954.
- ⁶ См.: Трипитака Тайсэ, № 551.
- ⁷ Там же, № 552.
- ⁸ Там же, № 1300.
- ⁹ Там же, № 1301.
- ¹⁰ См.: Stag-rna'i rtogs-pa brjod-pa, Канджур издания Дэргэ, раздел mdo-sde, том аһ, л. 2326—2776. Астрономический текст начинается на л. 250а. Этот же перевод вошел во все прочие тибетские издания Канджура.
- ¹¹ Все цитаты из поздневедической литературы, содержащие сведения о накшатрах и планетах, мукхутах и прочих единицах, употребляющихся в астрономии, о древнеиндийских кастах и готрах, приведены в исследовании С.К.Мукхопадхьяи "A Critical Study of the Śārdūlakarṇāvadāna. From Brāhmanic Literary Sources". Śāntiniketan, 1967 (Viśva-Bharati Annals, vol. 12).
- ¹² См.: Мишра В.Н. Древние охотничье-собираательские культуры и переход к оседлому земледелию в Индии. — Древние культуры Средней Азии и Индии. Л., 1984, с. 15.
- ¹³ Шарма Й.Д. Прехараппская культура в Индии. — Там же, с. 82—83.
- ¹⁴ Лал Б.Б. Культура серой расписной керамики. — Там же, с. 101.
- ¹⁵ Васильков Я.В. [Рец. на:] Горизонты Индской цивилизации. Сборник памяти сэра Мортимера Уилера (на англ.яз.). New Delhi, 1984. — НАА. 1985, № 5, с. 199.
- ¹⁶ См.: Бонгард-Левин Г.М., Гуров Н.В. Дешифровка протоиндийской письменности: основные направления и итоги работ. — Вестник АН. 1981, № 3, с. 126—138; Andronov M. Lexicostatistic Analysis of the Chronology of Disintegration of Proto-Dravidian. — Indo-Iranian Journal. 1964, vol. 7, № 2—3, с. 170—186.
- ¹⁷ См.: Бонгард-Левин Г.М. Арийское и неарийское в древней Индии. — Древние культуры Средней Азии и Индии, с. 74; Бонгард-Левин Г.М., Гуров Н.В. Древнейшая этнокультурная история народов Индостана: итоги, проблемы, задачи исследования. — сб. "Древний Восток. Этнокультурные связи". М., Наука, 1988, с. 58—111.
- ¹⁸ См.: Kane P.V. History of Dharmaśāstra. Vol. 5. Pt 1. Poona, 1958, с. 492.
- ¹⁹ Там же, с. 508.
- ²⁰ Там же, с. 659.
- ²¹ Там же.
- ²² Emmerick R.E. The Book of Zambasta. A Khotanese Poem on Buddhism. L., 1968, с. 260—261. Относительно сакского календаря подробно см.: Bailey H.W. The Culture of the Sakas in Ancient Iranian Khotan. N.Y., 1979 (перепечатано в 1981 г.) (The Columbia Lectures on Iranian Studies, № 1), с. 29, 30; он же. Khotanese Texts. IV. Cambridge, 1961, с. 11.
- ²³ Härtel H. Karmavācanā, Formulare für den Gebrauch im buddhistischen Gemeindeleben aus ostturkistanischen Sanskrit-Handschriften. B., 1956.
- ²⁴ Rachmati G.R. Türkische Turfan Texte. VII. B., 1937, с. 47 и 97 (сезоны), с. 86 и 92 (начало года).
- ²⁵ См.: Kaye G.R. Hindu Astronomy. Calcutta, 1924, с. 64—66. Вараха Михира приводит число 35 сек., у Птолемея — 36 сек., у других астрономов — до 27 сек.
- ²⁶ См.: Сообщения об исследовании протоиндийских текстов. М., 1968; 1970; 1972; 1973 (особенно статьи Б.Я.Волчок, Я.В.Василькова, Н.В.Гурова; далее — Сообщения); Parpola A. Harappan Roots of Ancient Indian Astronomy and Cosmic Speculation. — Actes du XXIX^e Congrès international des Orientalistes Section. Inde ancienne. Vol. III. P., 1976, с. 244—252; он же. Tasks, Methods and Results in the Study of the Indus Script. — JRSAS. 1975, № 2, с. 178—209.
- ²⁷ Мандал Д. Неолит Виндхья (новый центр раннеземледельческих общин в Индии). — Древние культуры Средней Азии и Индии, с. 28—36.
- ²⁸ См.: Шарма Г.Р., Мишра В.Б., Пал Д.Н. Культура халколита Северного Виндхья и долины Среднего Ганга. — Там же, с. 47.
- ²⁹ См.: Васильков Я.В. [Рец. на:] Горизонты Индской цивилизации, с. 200.
- ³⁰ Там же, с. 201.
- ³¹ Вишну-Миттре, Шарма Н.А. Производство продуктов питания в неолите-халколите в Восточном Уттар-Прадеш. — Древние культуры Средней Азии и Индии, с. 48.
- ³² Там же, с. 55.
- ³³ Parpola A. Tasks, Methods and Results in the Study of the Indus Script, с. 194.
- ³⁴ Parpola A. Harappan Roots of Ancient Indian Astronomy, с. 248—249.
- ³⁵ См.: Васильков Я.В. 12-летний цикл Юпитера в Древней Индии. — Сообщения. 1972,

II, с. 328–330. В европейской литературе принято называть это "верховное божество" печатей Мохенджо-даро и Хараппы "прото-Шивой". См., например, одну из последних по времени работ: *During-Caspers E.C.L. Sundry Technical Aspects of the Manufacture of Indus Valley Terracotta Art.* — *Orientalia Josephi Tucci Memorial Dicata. Rdenda curaverunt G.Gnoli et L.Lanciotti.* Roma, 1985 (Serie Orientale Roma, LVI, 1), с. 269–272. Воспроизведение печатей: pl. I, b, c.

³⁶ *Jouveau-Dubreuil G. Iconography of Southern India.* P., 1937, с. 113–114.

³⁷ Кочетова С.М. Божества светил в живописи Хара-хото. — Труды Отдела истории культуры и искусства Востока Государственного Эрмитажа. Т. IV. Л., 1947, с. 471–502.

³⁸ См.: *Jouveau-Dubreuil G. Archéologie du Sud de l'Inde.* T. 2. Iconographie. — *Annales du Musée Guimet.* T. 27. P., 1914, pl. XXV.

³⁹ Терентьев-Катанский А.П. Книжное дело в государстве тангутов. М., 1981, с. 53–54.

⁴⁰ *The Thousand Buddhas. Ancient Buddhist Paintings from the Cave-temples of Tun-huang on the Western Frontier of China. Recovered and Described by A.Stein, with an Introductory Essay by L.Bunyon.* L., 1921, pl. XXXVIII, с. 53.

⁴¹ См.: Описание китайских рукописей Дуньхуанского фонда ИНА АН СССР. Под ред. Л.Н.Меньшикова. Вып. I. М., 1963, № 1397.

⁴² См.: Кочетова С.М. Божества светил в живописи Хара-хото, с. 472–473.

⁴³ Там же, с. 485.

⁴⁴ *Burrow T. Dravidian and the Decipherment of the Indus Script.* — *Antiquity.* 1969, vol. 43, с. 274–278; *Mahadevan I. Dravidian Parallels in Proto-Indian Script.* — *Journal Tamil Study.* II, 1970, № 1, с. 1–120; *Emeneau M.B. Linguistic Prehistory of India.* — *Proceedings of the American Philosophical Society.* 1954, XCVIII, № 4, с. 282–292, и др.

⁴⁵ См.: *Lal B.B. The Copper Hoard Culture of the Ganga Valley.* — *Antiquity.* 1972, vol. 46, с. 282–287; *Gaur R.C. The Ochre Coloured Pottery: A Reassessment of the Evidence.* — *South Asian Archaeology,* 1973. Leiden, 1974, с. 53–62.

⁴⁶ Бонгард-Левин Г.М. Арийское и неарийское в древней Индии, с. 73.

⁴⁷ Бонгард-Левин Г.М., Деотик Д.В. К проблеме происхождения народов мунда. — СЭ. 1957, № 1, с. 46–56.

⁴⁸ См.: Бонгард-Левин Г.М. Этнические процессы в Индостане (III–I тыс. до н.э.). — Этнические проблемы истории Центральной Азии в древности. М., 1981, с. 303; *он же.* К проблеме генезиса древнеиндийской цивилизации. Индо-арьи и местные субстраты. — ВДИ. 1979, № 3.

⁴⁹ См.: *Gopal L. Non-Aryan Contributions to Indian Culture.* — Этнические проблемы истории Центральной Азии в древности, с. 356.

⁵⁰ См.: *Lal B.B. Культура серой расписной керамики,* с. 109–111.

⁵¹ См.: *Gopal L. Non-Aryan Contributions to Indian Culture,* с. 356.

⁵² См., например: *Sirkar D.S. The Dasa-Dasyu in the Rigveda.* — *Some Problems of Indian History and Culture.* 1974, с. 35.

⁵³ *Macdonell A.A., Keith A.B. Vedic Index.* Varanasi, 1958, I, с. 409.

⁵⁴ *Weber A. Die vedischen Nachrichten von den naxatra (Mondstationen).* — *APAW.* B., 1861, с. 267–400.

⁵⁵ *Parpola A. Harappan Roots of Ancient Indian Astronomy,* с. 252.

⁵⁶ Не следует забывать и о другом направлении работы, которое наметилось в индо-иранских штудиях в последнее время. Многие названия накшатр как будто бы удалось проанализировать на основе их древнеиранских форм. М.Н.Боголюбов в серии статей, посвященных названиям отдельных накшатр, высказал предположение, что древнеиранская и древнеиндийская системы Лунного зодиака имеют общее происхождение и возникли около III–II тыс. до н.э. Их возникновение следует относить к периоду индо-иранской языковой общности. В статьях приведены строго корректные лингвистические выкладки, использовано большое количество древнеиранских контекстов. Их текст был зачитан на ежегодных научных конференциях индологов в Ленинграде весной 1983 и 1984 гг. Эти работы не закрывают проблемы влияния астрономических и астрологических представлений протоиндийцев на соответствующие концепции ариев.

⁵⁷ См.: *Parpola A. Tasks, Methods and Results,* с. 196.

⁵⁸ См.: *Burrow T., Emeneau M.B. Dravidian Etymological Dictionary.* Oxf., 1961, № 2933; *Turner R.L. A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages.* Oxf., 1964, № 5974.

⁵⁹ *Waldschmidt E. Central Asian Sūtra Fragments and their Relation to the Chinese Āgamas.* — *Die Sprache der ältesten buddhistischen Überlieferung (Symposien zur Buddhistismusforschung, II).* Göttingen, 1980, с. 158, раздел 23.

- ⁶⁰ См.: Кнорозов Ю.В. Формальное описание протоиндийских божеств. — Сообщения. 1972, II, с. 209–211, 215–217; Волчок Б.Я. Протоиндийские божества. — Там же, с. 271–276.
- ⁶¹ См.: Waldschmidt E. Central Asian Sūtra Fragments, с. 160, раздел 27 и примеч. 131.
- ⁶² См.: Mukhopadhyaya S.K. A Critical Study of the Śārdulakarnāvadāna, раздел "О ведических мудрецах и готрах", с. 21–26; список 49 готр из "Шардулакарнаваданы" — там же, с. 21–22 (в китайских и тибетском переводах упоминается 79 названий готр); алфавитный список готр — там же, Appendix B.
- ⁶³ См.: Turner R.L. A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages, № 5827.
- ⁶⁴ Gopal L. Non-Aryan Contributions to Indian Culture, с. 356.
- ⁶⁵ Macdonell A.A., Keith A.B. Vedic Index, II, с. 171.
- ⁶⁶ Gopal L. Non-Aryan Contributions to Indian Culture, с. 356.
- ⁶⁷ Macdonell A.A., Keith A.B. Vedic Index, II, с. 243.
- ⁶⁸ Gopal L. Non-Aryan Contributions to Indian Culture, с. 356.
- ⁶⁹ Kaye G.R. Hindu Astronomy, с. 10.
- ⁷⁰ Там же, с. 11.
- ⁷¹ Там же, с. 98.
- ⁷² См., например: The Yavanajātaka of Sphujidhvaja. Ed. by D. Pingrel. Harvard University Press. Cambridge, Mass. and London. Vol. 1, 1978, с. 5.
- ⁷³ Hoernle R. Manuscript Remains of Buddhist Literature Found in East Turkestan. Vol. 1. L., 1916, с. 121–125.
- ⁷⁴ Ольденбург С.Ф. Отрывки кашгарских и санскритских рукописей из собрания Н.Ф.Петровского. II. Отрывки из "Раңса-рақса", № 10–12. — ЗВОРАО. 1899, т. 11, с. 209–264.
- ⁷⁵ Hoernle R. The Bower Manuscript (facsimile leaves, nagari transcript, romanized transliteration and English translation with notes). Calcutta, 1893, с. 222–240e.
- ⁷⁶ Ольденбург С.Ф. Отрывки кашгарских и санскритских рукописей, с. 218–264.
- В коллекции Н.Ф.Петровского недавно обнаружены небольшие фрагменты листов из двух других рукописей первой сутры сборника "Пять защит". Они хранятся под шифрами SI $\frac{P}{126B}$ (3 фрагмента) и SI $\frac{P}{126Г}$ (2 фрагмента) и пока не опубликованы.
- ⁷⁷ См.: Тангутские рукописи и ксилографы (Список отождествленных и определенных тангутских рукописей и ксилографов коллекции ИНА АН СССР). Составители З.И.Горбачева и Е.И.Кычанов. М., 1963: Танг. 61 (первая сутра), инв. № 1–11, 18, 29, 714, 730, 946–950, 2319, 2738, 3316–3327, 5757, 5784, 6056, 6399, 6400 и др.
- ⁷⁸ Ольденбург С.Ф. Отрывки кашгарских и санскритских рукописей, с. 212.
- ⁷⁹ Там же.
- ⁸⁰ См.: Burrow T., Emeneau M.B. A Dravidian Etymological Dictionary, № 1787.
- ⁸¹ Parpola A. Tasks, Methods and Results, с. 199–202.
- ⁸² Кнорозов Ю.В. Формальное описание протоиндийских божеств, с. 209.
- ⁸³ Parpola A. Tasks, Methods and Results, с. 202.
- ⁸⁴ Thaker J.P. Peacock, the National Bird of India. — Journal of the Oriental Institute. Baroda. 1962–1963, 12, с. 426–446.
- ⁸⁵ Sharma B.N. An Image of Skanda-Karttikeya from the Panjab Hills. — Vishveshvanand Indological Journal. 1970, VIII, с. 1–11.
- ⁸⁶ Пантеон Махамайури на основе текста этой сутры описан Сильвеном Леви: Lévi S. Le Catalogue géographique des yaksa dans la Mahāmāyūrī. — JA. Sér. 11. 1915, t. 5, с. 19–138. Китайская версия сутры проанализирована Ватанабе: Watanabe M. A Chinese Text Corresponding to Part of the Bower Manuscript. — JRAS. 1907, с. 261 и сл.
- ⁸⁷ См.: Посова Т.К. Культ семи матерей в пуранах. — Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока (XVII годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР). Ч. I. М., 1983, с. 190–194.
- ⁸⁸ Невский Н.А. Тангутская филология. Кн. 1. М., 1961, с. 62 и сл.
- ⁸⁹ См.: Parpola A. Harappan Roots of Ancient Indian Astronomy, с. 248.
- ⁹⁰ Гравюра описана в кн.: Терентьев-Катанский А.П. Книжное дело в государстве тангутов, с. 51–52.
- ⁹¹ Пользуемся случаем выразить нашу признательность Е.И.Кычанову, который прочел нам имена всех божеств и духов, изображенных на иконе.
- ⁹² См. Kharoṣṭhī Inscriptions Discovered by Sir Aurel Stein in Chinese Turkestan. Tr. and ed. A.M. Boyer, E.J. Rapson, E. Senart. Pt II. Oxf., 1927, с. 207.
- ⁹³ См.: Rachmati G.R. Türkische Turfan Texte. VII. Приложение: Eberhard W. Sinologische Bemerkungen zu den türkischen Kalenderfragmenten, с. 83–99.

- ⁹⁴ Там же, с. 12–13.
⁹⁵ Kane P.V. History of Dharmaśāstra, с. 545.
⁹⁶ The Yavanajātaka of Sphujidhvaja. Vol. II, с. 218.
⁹⁷ Там же, с. 525.
⁹⁸ Там же, с. 528–529.
⁹⁹ Там же, с. 529.
¹⁰⁰ Тексты изданы: The Bṛhatsaṃhitā by Varāhamihira, with the Commentary of Bhaṭṭotpala. Ed. by M.S.Dvivedī. Vol. I–II. Benares, 1895–97; *Varāhamihira*. Bṛhajjātaka; *Bhaṭṭotpala* C. Bṛhajjātakacintāmaṇivyaṅkyā. Madras. T.Swaminatha Sastry, 1927; The Bṛhat Saṃhitā of Varāha Mihira. Ed. by H.Kern. Calcutta, 1865. Переводы на англ. язык: Bṛhatsaṃhitā. Tr. by H.Kern. Pt 1–5. L., 1870–73; Bṛhatsaṃhitā. Tr. by V.Su-
 brahmnya Sastri, M.Ramakrishna Bhat. Vol. I–II. Bangalore, 1947; The Bṛhajjātakam of Varāha Mihira. Tr. by Swami Vijnahanda of Belur Math. Allahabad, 1912; The Bṛhajjātaka of Varāhamihira. Tr. by Subrahmanya Sastri. Mysor, 1929.
¹⁰¹ См.: Kane P.V. History of Dharmaśāstra, с. 530.

Таблица І
ВЕДИЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ

№ соз-вездий	Ведическое название	Современное индийское название (в скобках — порядковый номер)	Ведическое божество-покровитель	"Тайттерия-самхита", IV, 4.10.1-3		"Тайттерия-брахмана", I, 5		"Тайттерия-брахмана" III, I. 4-5	
				Название	Имя божества-покровителя	Название	Имя божества-покровителя	Название	Имя божества-покровителя
1.	Kṛttikā	Kṛttikā (3)	Agni	Kṛttikā	Agni	Kṛttikā	Agni	Kṛttikā	Agni
2.	Rohiṇī	Rohiṇī (4)	Prajāpati	Rohiṇī	Prajāpati	Rohiṇī	Prajāpati	Rohiṇī	Prajāpati
3.	Mṛgaśīrṣa	Mṛgaśīrṣa (5)	Soma	Mṛgaśīrṣa	Soma	Invakā	Soma	Mṛgaśīras, Invakā	Soma
4.	Ādrā	Ādrā (6)	Rudra	Ādrā	Rudra	Bāhu	Rudra	Ādrā	Rudra
5.	Punarvasū	Punarvasū (7)	Aditi	Punarvasū	Aditi	Punarvasū	Aditi	Punarvasū	Aditi
6.	Tiṣya	Ṣyā (8)	Bṛhaspati	Tiṣya	Bṛhaspati	Tiṣya	Bṛhaspati	Tiṣya	Bṛhaspati
7.	Āśleṣā	Āśleṣā (9)	Sarpāḥ	Āśleṣā	Sarpāḥ	Āśleṣā	Sarpāḥ	Āśleṣā	Sarpāḥ
8.	Maghā	Maghā (10)	Pitarāḥ	Maghā	Pitarāḥ	Maghā	Pitarāḥ	Maghā	Pitarāḥ
9.	Phalgunī	Pūrva Phalgunī (11)	Aryaman	Phalgunī	Aryaman	Pūrva-Phalgunī	Aryaman	Phalgunī	Aryaman
10.	Phalgunī	Uttarā Phalgunī (12)	Bhaga	"	Bhaga	Uttarā Phalgunī	Bhaga	"	Bhaga
11.	Hasta	Hasta (13)	Savitrī	Hasta	Savitrī	Hasta	Savitrī	Hasta	Savitrī
12.	Citrā	Citrā (14)	Indra	Citrā	Indra	Citrā	Indra	Citrā	Tvaṣṭī
13.	Svātī	Svātī (15)	Vāyu	Svātī	Vāyu	Niṣṭyā	Vāyu	Niṣṭyā	Vāyu

Таблица I: Ведическая традиция

№ соз- вез- дий	"Атхарваведа", XIX, 7. 2-5		"Каха-самхита", 39. 13		"Майтреяни-самхита" II, 13, 20		"Веданга-джьотиша", 25-26 и 36-40		Граммат. род и число
	Название	Имя божест- ва-покрови- теля	Название	Имя божест- ва-покрови- теля	Название	Имя божест- ва-покрови- теля	Название	Имя божест- ва-покрови- теля	
1.	Kṛttikā	—	Kṛttikā	Agni	Kṛttikā	Agni	Kṛttikā	Agni	ж., мн.ч.
2.	Rohiṇī	Prajāpati	Rohiṇī	Prajāpati	Rohiṇī	Prajāpati	Rohiṇī	Prajāpati	ж., ед.ч.
3.	Mṛgaśīras	Soma	Invakā	Marutaḥ	Invakā	Marutaḥ	Mṛgaśīrasa	Soma	ср. или ж., ед. или мн.ч.
4.	Ārdra	Rudra	Bāhu	Rudra	Bāhu	Rudra	Ārdra	Rudra	ж., дв. или ед.ч.
5.	Punarvasū	Aditi	Punarvasū	Aditi	Punarvasū	Aditi	Punarvasū	Aditi	м., дв. или ед.ч.
6.	Puṣya	Bṛhaspati	Tiśya	Bṛhaspati	Tiśya	Bṛhaspati	Puṣya	Bṛhaspati	м., ед.ч.
7.	Āśleṣā	Sarpāḥ	Āśleṣā	Sarpāḥ	Āśleṣā	Sarpāḥ	Āśleṣā	Sarpāḥ	ж., мн.ч.
8.	Maghā	Pitaraḥ	Maghā	Pitaraḥ	Maghā	Pitaraḥ	Maghā	Pitaraḥ	ж., мн.ч.
9.	Pūrvā Phal- gunī	Aryaman	Phalgunī	Bhaga	Phalgunī	Bhaga	Pūrvā Phal- gunī	Bhaga	ж., ед., дв. или мн.ч.
10.	—	—	Uttarā Phal- gunī	Aryaman	"	Aryaman	Uttarā Pha- lgunī	Aryaman	ж., ед. или мн.ч.
11.	Hasta	Savitrī	Hasta	Savitrī	Hasta	Savitrī	Hasta	Savitrī	м., ед. или дв.ч.
12.	Citrā	Indra	Citrā	Tvaṣṭī	Citrā	Tvaṣṭī	Citrā	Tvaṣṭī	ж., ед.ч.
13.	Svātī	Vāyu	Niṣṭyā	Vāyu	Niṣṭyam	Vāyu	Svātī	Vāyu	ж. или ср., ед.ч.

№ соз-вездий	Ведическое название	Современное индийское название (в скобках — порядковый номер)	Ведическое божество-покровитель	"Тайттерия-самхита", IV, 4.10.1-3		"Тайттерия-брахмана", I, 5		"Тайттерия-брахмана", III, I. 4-5	
				Название	Имя божества-покровителя	Название	Имя божества-покровителя	Название	Имя божества-покровителя
14.	Viśākha	Viśākha (16)	Indrāgni	Viśakhe	Indrāgni	Viśakhe	Indrāgni	Viśakhe	Indrāgni
15.	Anūrādhā	Anūrādhā (17)	Mitra	Anūrādhā	Mitra	Anūrādhā	Mitra	Anūrādhā	Mitra
16.	Rohiṇī	Jyeṣṭhā (18)	Indra	Rohiṇī	Indra	Rohiṇī	Indra	Jyeṣṭhā	Indra
17.	Vicr̥tau	Mūla (19)	Pitarah	Vicr̥tau	Pitarah	Mūla-barhaṇī	Nirrti	Mūla	Nirrti
18.	Aśādhā	Pūrvāśādhā (20)	Āpaḥ	Aśādhā	Āpaḥ	Pūrvāśādhā	Āpaḥ	Aśādhāḥ	Āpaḥ
19.	Aśādhā	Uttarāśādhā (21)	Viśvedevāḥ	"	Viśvedevāḥ	Uttarāśādhā	Viśvedevāḥ	"	Viśvedevāḥ
20.	Abhijit	Abhijit (22)	Brahmā	—	—	Abhijit	—	Abhijit	Brahmā
21.	Śroṇa	Śravaṇa (23)	Viṣṇu	Śroṇa	Viṣṇu	Śroṇa	Viṣṇu	Śroṇa	Viṣṇu
22.	Śraviṣṭhā	Dhaniṣṭhā(24)	Vasavaḥ	Śraviṣṭhā	Vasavaḥ	Śraviṣṭhā	Vasavaḥ	Śraviṣṭhā	Vasavaḥ
23.	Śatabhiṣak	Śatabhiṣaj (25)	Indra	Śatabhiṣak	Indra	Śatabhiṣak	Indra	Śatabhiṣak	Varuṇa
24.	Proṣṭhapadā	Pūrvā-Bhādrapadā (26)	Aja Ekapād	Proṣṭhapadā	Aja Ekapād	Proṣṭhapadā	Aja Ekapād	Proṣṭhapadā	Aja Ekapād
25.	"	Uttarā-Bhādrapadā (27)	Ahīrbudhniya	"	Ahīrbudhniya	"	Ahīrbudhniya	"	Ahīrbudhniya
26.	Revatī	Revatī (28)	Puṣan	Revatī	Puṣan	Revatī	Puṣan	Revatī	Puṣan
27.	Aśvayujau	Aśvinī (1)	Aśvinau	Aśvayujau	Aśvinau	Aśvayujau	Aśvinau	Aśvayujau	Aśvinau

Таблица I: Ведическая традиция

№ соз- вез- дий	"Атхарваведа" XIX, 7. 2-5		"Катха-самхита", 39.13		"Майтрейи-самхита" II, 13, 20		"Веданга-джьотиша", 25-26 и 36-40		Граммат. род и число
	Название	Имя божества-покровителя	Название	Имя божества-покровителя	Название	Имя божества-покровителя	Название	Имя божества-покровителя	
14.	Viśākhē	Indrāgni	Viśākham	Indrāgni	Viśākham	Indrāgni	Viśākhē	Indrāgni	ж. или ср., ед.ч.
15.	Anūrādḥā	Mitra	Anūrādḥā	Mitra	Anūrādḥā	Mitra	Anūrādḥā	Mitra	ж. или м., мн.ч.
16.	Jyesthā	Indra	Jyesthā	Indra	Jyesthā	Varuṇa	Jyesthā	Indra	ж., ед.ч.
17.	Mūlam	Pitarah	Mūlam	Nirrti	Mūlam	Nirrti	—	—	м., ж. или ср., ед. или мн.ч.
18.	Aśādhā	Āpaḥ	Aśādhā	Āpaḥ	Aśādhā	Āpaḥ	Aśādhā	Āpaḥ	ж., мн.ч.
19.	Uttarāśādhā	Viśvedevāḥ	Uttarāśādhā	Viśvedevāḥ	—	Viśvedevāḥ	—	Viśvedevāḥ	"
20.	Abhijit	Brahmā	—	—	Abhijit	Brahmā	—	—	ср., ед.ч.
21.	Śravanah	Viṣṇu	Aśvattha	Viṣṇu	Śroṇa	Viṣṇu	Śroṇa	Viṣṇu	ж., ед.ч.
22.	Śraviṣṭhā	Vasavaḥ	Śraviṣṭhā	Vasavaḥ	Śraviṣṭhā	Vasavaḥ	Śraviṣṭhā	Vasavaḥ	ж., мн.ч.
23.	Śatabhiṣak	Indra	Śatabhiṣak	Varuṇa	Śatabhiṣak	Indra	—	—	м. или ср., ед.ч.
24.	—	—	Proṣṭhapadā	Aja Ekapād	Proṣṭhapadā	Ahimbudhnya	Proṣṭhapadā	Aja Ekapād	м. или ж., мн.ч.
25.	Proṣṭhapadā	Ahimbudhnya	Uttare Proṣṭhapadā	Ahimbudhnya	Proṣṭhapadā	Aja Ekapād	"	Ahimbudhnya	"
26.	Revatī	Puṣan	Revatī	Puṣan	Revatī	Puṣan	Revatī	Puṣan	ж., ед.ч.
27.	Aśvayujau	Aśvinau	Aśvayujau	Aśvinau	Aśvayujau	Aśvinau	Aśvayujau	Aśvinau	м., дв.ч.

Таблица II

ОПИСАНИЕ 28 СОЗВЕЗДИЙ ЛУННОГО ЗОДИАКА В РУКОПИСИ

№ № п/п	Название созвездия	Количество звезд	Форма созвездия	Время соеди- нения с Луной (мухурты)	Благоприятные виды пищи	Покровитель- ствующие божества	Готра
------------	-----------------------	---------------------	--------------------	--	----------------------------	--------------------------------------	-------

7 созвездий на Востоке

1.	Kṛttikā	6	бритва (kṣura)	30	кислое молоко (dadhi)	Агни	Agniveśya
2.	Rohiṇī	5	сиденье по- возки (śakaṭoddhi)	45	мясо быка, рыба (vṛṣa- -matsya)	Праджапати	?
3.	Mṛgaśira	3	голова анти- лопы (mṛga- -śīrṣa)	30	оленина, рыба (mṛga-matsya)	Сома	?
4.	Ārdrā	1	зерно сезама (tilaka)	15	свежее масло (navanīt)	Рудра	Hāritāyana
5.	Punarvasu	2	древко фла- га (?) (patākā)	45	пенки с то- пленного масла (sarpimāṇḍa)	Адितья	Vaśiṣṭha
6.	Puṣya	3	вардхамана (vardhamāna)	30	мед (madhu)	Брихаспати	Alabaṇeya- vī
7.	Aśleṣā	5	флаг на ветру (akāśa-patā- kā)	15	рыба, печень (matsa-yakṛ)	Сарпи	?

7 созвездий на Юге

8.	Maghā	5	речная бесед- ка (nadī- -kuṃja)	30	?	Питри	Piṅgāyanī
9.	Pūrva-phal- gunī	2	древко флага (patākā)	30	?	Бхага	Gotama
10.	Uttara- -phalgunī	2	"	45	?	Арья	Kauśikī
11.	Hasta	5	рука (hasta)	30	?	?	Kātyāyanī
12.	Citrā	1	зерно сезама (tilaka)	30	бобы (mudga)	Шамевати-де- вата, л. 35a(1)	?
13.	Svāti	1	"	15	плоды (phala)	?	?
14.	Viśākhā	2	por (viśāṇa)	45	?	Индра, л. 35a(4)	Satkṛtyā- yanī

7 созвездий на Западе

15.	Anurādhā	?	драгоценный кристалл (ratna- -sphadika)	30	похлебка из бобов (māṣa- -sūpodana)	Митра	Alambane- yavī
16.	Jyeṣṭhā	3	талия юноши (yuva-madhyā)	15	рис, ячмень (śālī-yava)	Индра	Dīrgha...
17.	Mūla	4	след слона (gaja-vikrra- ma)	30	настой из нья- гродхи (nyā- grodha-kāṣāy)	Апас	Darpakatyā- yanī

Таблица II: Описание 28 созвездий Лунного зодиака в рукописи
Таблица III: Описание 28 созвездий Лунного зодиака в "Дивьявадане"

№ № п/п	Название созвездия	Количество звезд	Форма созвездия	Время соеди- нения с Луной (мухурты)	Благоприятные виды пищи	Покровитель- ствующие божества	Готра
18.	Pūrvāṣādhā	3	? (pula...)	30	овощи, плоды (mūlaphala)	Нарити; на л.31а(7) — Ападева	?
19.	Uttarāṣādhā	4	след слона (gaja-vikr- gama)	45	мед, поджа- ренные зерна (madhu-lāja)	Вайшья	Maudgalā- yanī
20.	Abhijit	3	голова коро- вы (go-śīrṣa)	8 (7)	дичь, куры? (vāyu-kukṣa)	Брахма, л. 356(4)	Brahmāya- nī
21.	Śravaṇa	3	талия юноши (yuva-madhya)	30	птица, мясо (pakṣi-māms)	Вишну	Brahmāva- tī

7 созвездий на Севере

22.	Dhanīṣṭhā	4	коршун (śaku- na)	30	?	Васава	Katyāyanī
23.	Śatabhiṣā	1	зерно сезама (tilaka)	15	?	Варуна	Tāṇḍāyanī
24.	Pūrva-bha- drapada	2	древко флага (patākā)	30	?	Абхивриддхи; Ахимурддхва, л. 32а(1) и л. 36а(2)	Jātukarṇī
25.	Uttara-bha- drapada	2	"	45	говядина (go-māms)	Арьямакала (?)	Hiranyā- yanī
26.	Revatī	1	?	30	тростниковый сахар (guḍa- kaṁṣā)	Пушья	Bhārgavān
27.	Aśvinī	3	?	30	печень, мясо (yakṛn-māmsa)	Гандхарва	Aśvāyanī
28.	Bharanī	3	женский по- ловой орган (bhaga)	30	рис (taṇḍul)	Яма	Bhārgavī

Таблица III

ОПИСАНИЕ 28 СОЗВЕЗДИЙ ЛУННОГО ЗОДИАКА В "ДИВЬЯВАДАНЕ"

7 созвездий на Востоке

1.	Kṛttikā	6	бритва (kṣura)	10	кислое молоко (dadhi)	Агни	Vaiśyāya- nī
2.	Rohiṇī	5	форма повоз- ки? клинооб- разное? (śa- kaṭākṛti)	45	мясо антилопы (mṛga-māmsa)	Праджapati	Bharad- vāja
3.	Mṛgaśīrā	3	голова анти- лопы (mṛga- śīrṣa)	15	овощи, плоды (mūla-phala)	Сома	Mṛgāyanī
4.	Ārdrā	1	зерно сезама (tila)	45	пенки с то- пленного мас- ла (sarpima- ṇḍa)	Шулабхрит ¹	Hārītāya- na
5.	Punarvasu	2	лотос (padma)	15	мед, сласти (madhu-maṇḍa)	Адितья	Vasiṣṭha

№ п/п	Название созвездия	Количество звезд	Форма созвездия	Время соединения с Луной (мухурты)	Благоприятные виды пищи	Покровительствующие божества	Готра
6.	Puṣya	3	вардхамана (vardhamāna)	30	мед (madhu)	Брихаспати	Aupamanyavī
7.	Aṣleṣā	1	зерно сезама (tilaka)	15	рис, сваренный на молоке (payasa)	Сарпа	Maitrāyaṇī

7 созвездий на Юге

8.	Maghā	5	речная беседка (nadī-kuñja)	30	похлебка из сезама, риса, гороха и др. бобовых (tilakṛsara)	Питри	Piṅgalāyaṇī
9.	Pūrva-phālgunī	2	дощечка или планка (phalaka)	30	просо (śyāmāka)	"	Gautamī
10.	Uttara-phālgunī	2	след (ноги) (padaka)	45	пшеница, рыба (godhūma-mātsya)	Арьяман	Kauśika
11.	Hasta	5	рука (hasta)	30	просо (śyāmāka)	Сурья	Kāśyapa
12.	Citrā	1	зерно сезама (tilaka)	15	похлебка из бобовых и риса с топленным маслом (mudga-kṛsara-ghṛta-pūga)	Твашта	Kātyāyanī
13.	Svāti	1	"	15	бобовая похлебка, плоды (mudga-kṛsara-phala)	Вая	"
14.	Viśākha	2	рог (viśāṇa)	45	сезам, цветы (?) (tila-puṣpa)	Индра, Агни	Śāṅkhāyaṇī

7 созвездий на Западе

15.	Anurādha	4	ожерелье (ratnāvali)	30	пиво, мясо (surā-māṃsa)	Митра	Ālambāyaṇī
16.	Jyēṣṭhā	3	середина ячменного зерна (?); описка, yava-madhya в м. yava-	30	жидкая каша из риса и ячменя (śālī-yavāgū)	Индра	Īrghakātyāyanī
17.	Mūla	7	скорпион (vṛścika)	30	овощи, плоды (mūla-phala)	Найррити	Kātyāyanī
18.	Pūrvāṣāḍhā	4	след коровы (go-vikrama)	30	настойка из ньягродхи (nyagrodha-kaṣāy)	Тояя	Gardabhakātyāyanī
19.	Uttarāṣāḍhā	4	след слона (gaja-vikrama)	45	мед, жареные зерна (madhu-lāja)	Вишва	Maudgalyāyanī

Таблица IV: Схематические изображения 28 созвездий в уйгурской рукописи

№ № п/п	Название созвездия	Количество звезд	Форма созвездия	Время соедине- ния с Луной (мужурты)	Благоприятные виды пищи	Покровитель- ствующие божества	Готра
20.	Abhijit	3	голова коровы (go-śīrṣa)	6	дичь (?), vāyva вл. vāyvuṣa?	Брахма	Brahmā- vatī
21.	Śravaṇa	3	см. № 16	30	птица, мясо (pakṣi-māṃsa)	Вишну	Trikātyā- yanī

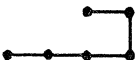
7 созвездий на Севере

22.	Dhanīṣṭhā	4	коршун (śakuni)	30	бобовое рас- тение (kula- ttharūpa)	Васу	Kaundī- nyāyanī
23.	Śatabhiṣaj	1	зерно сезама (tilaka)	15	жидкая ячмен- ная каша (yavāgū)	Варуна	Tāṇḍya- yanī
24.	Pūrva-bha- drapada	2	след (ноги) (padaka)	30	мясо, кровь (māṃsa-rudhi- ra)	Ахирбудхна	Jātuka- rṇā
25.	Uttara-bha- drapada	2	"	45	мясо (māṃsa)	"	Dhyānadrā- hyāyanī
26.	Revatī	1	зерно сезама (tilaka)	30	кислое молоко (dadhi)	Пуша	Aṣṭabha- ginī
27.	Aśvinī	2	голова коня (turaga-śīr- ṣa)	30	мед, молочная рисовая каша (mādhu-pāya- sa)	Ашвины	Aśvalāya- nī
28.	Bharanī	3	женский поло- вой орган (bhaga)	30	сезам, рис (tila-taṇḍul)	Яма	Bhārgavī

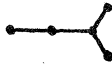
¹ Букв. "державший копье": эпитет Шивы? В справочниках это имя не засвидетельство-
вано.

Таблица IV

СХЕМАТИЧЕСКИЕ ИЗОБРАЖЕНИЯ 28 СОЗВЕЗДИЙ ЛУННОГО ЗОДИАКА
В УЙГУРСКОЙ РУКОПИСИ XIV В. ИЗ ВОСТОЧНОГО ТУРКЕСТАНА (Т. II. V. 29)

1. Криттика, 6 звезд 	5. Пунарвасу, 2 звезды 	9. Пурва-пхалгуни, 1 или 2 звезды 
2. Рохини, 5 звезд 	6. Пушья, 5 звезд 	10. Уттара-пхалгуни, 5 звезд 
3. Мригашира, 3 звезды 	7. Ашлеша, 6 звезд 	11. Хаста, 1 звезда 
4. Ардра, 1 звезда 	8. Магха, 7 звезд 	12. Читра, 1 звезда 

I. Шардулакарнавадана

13. Свати, 1 звезда 	18. Пурвашадха, 4 звезды 	23. Шатабхисадж, 5 звезд 
14. Вишакха, 2 звезды 	19. Уттарашадха, 4 звезды 	24. Пурва-бхадрапада, 2 звезды 
15. Анурадха, 4 звезды 	20. Абхиджит, 3 звезды 	25. Уттара-бхадрапада, 2 звезды 
16. Джьештха, 3 звезды 	21. Шравана, 3 звезды 	26. Ревати, 1 звезда 
17. Мула? 	22. Дхаништха, 4 звезды 	27. Ашвини, 3 звезды 
	28. Бхарани, 3 звезды 	

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

л. 13b¹

1. katame Vātsā Brāhma-cāraṇaḥ Chandogā katī Chandogānām bhedāḥ ṣaṭ katame tad-yathā godhū...
2. kapiṃjaleyā atyāsanam-iti kiṃ-gotrī mātā Pārāsarī. paṭhati bhavān-nakṣatra-vaṃśam-atha kiṃ katha[yatu me tad-yathā Kṛitikā 1]
3. Rohiṇī 2 Mṛigaśirah 3 Ārdrā 4 Punarvasuḥ 5 Puṣyaḥ 6 Aśleṣā 7 Magha 8 Pūrva-phalgu[nī 9 Uttara-phalgunī 10 Hastā]
4. 11 Citrā 12 Svātīḥ 13 Aśakhā 14 Anurādhā 15 Jyēṣṭhā 16 Mūlaḥ 17 Pūr-vāṣādhā [18 Uttarāṣādhā 19 Abhijī]-
5. 20 Śravaṇaḥ 21 Dhaniṣṭhā 22 Śatabhiṣā 23 Pūrva-bhadrāpadā 24 Uttarā-bhadrāpadā 25 Revatī 26 Aśvinī 27 Bhara]-
6. nī 28 ity-etany-aṣṭāvīṃśati nakṣattrāṇi kati-tārāṇi kiṃ-saṃsthānāni kati-muhūrtāni kiṃ-gottrāṇi ki[m-bhojanāni kiṃ-]
7. daivatāni. Kṛitikā nakṣatraṃ ṣaṭ-tāraṃ kṣura-saṃsthānaṃ trīṃśa mūhūrta²-yogaṃ dadhi-āhāraṃ Agni-daivatam-Agni[veśya-gotreṇa 1. Rohi]-
8. nī nakṣatraṃ pañca-tāraṃ śakaṭ-oddhi-saṃsthānaṃ pañca-catvāriṃśa-muhūrta-yogaṃ vṛiṣa-matsya-bhojanaṃ prajā[pati-daivatam... gotre-na 2.]

л. 14a³

1. Mṛigaśirasam nakṣatraṃ tri-tāraṃ mṛiga-śīrṣa-saṃsthitam trīṃśa-mūhūrta-yogaṃ mṛiga-matsya-bhojanaṃ Soma-d[ai]vata[m...-gotrena 3. Ārdrā na]-
2. ksatraṃ eka-tāraṃ tilaka-saṃsthitam pañcadaśa-muhūrtta-yogaṃ nava-nīt-āhāraṃ Rudra-daivatam Hāritāyana-go[treṇa 4. Punarvasur-nakṣatraṃ]
3. dvi-tāraṃ patākā-saṃsthitam pañca-catvāriṃśa-yogaṃ sarpimaṇḍ-āhāraṃ Aditya-daivatam Vaśiṣṭha-gotre[ṇa 5. Puṣyō nakṣatraṃ tritā]-
4. ram vardhamāna-saṃsthitam trīṃśa-muhūrta-yogaṃ madhu-āhāraṃ Bṛhaspati-daivatam Alābaneyavī-gotre[ṇa 6. Aśleṣā nakṣatraṃ paṃ]-
5. ca-tāraṃ akāśa-patāka-saṃsthitam pañcadaśa-muhūrta-yogaṃ matsa-yakṛ-bhojanaṃ sarpi-dai[vataṃ... gotreṇa 7. i]-
6. tīmāni bho Puṣkarasāri sapta pūrva-dvārikāni nakṣattrāṇi. Maghā nakṣatraṃ pañca-tāraṃ nadi-kumja⁴-saṃsthi[taṃ trīṃśa-muhūrta-yogaṃ...]
7. bhojanaṃ Pitṛi-devataṃ Piṅgāyanī-gotreṇa 8. Pūrva-phalgunī nakṣatraṃ dvi-tāraṃ patākā-saṃsthitam [trīṃśa-muhūrta-yogaṃ... āhāraṃ]

¹ Транслитерация сделана Р.Хёрнле. Факсимиле л. 13 и транслитерация стороны а не опубликованы и в нашем распоряжении отсутствуют. В квадратные скобки заключен текст, реконструированный Хёрнле.

² Слово muhūrta в рукописи иногда пишется mūhūrta. Транслитерация, приведенная нами, во всех случаях отражает орфографию оригинала без поправок и унификации. Поправки вносятся только в случаях явных описок и поясняются в примечаниях.

³ Факсимиле л. 14 не опубликовано. Транслитерация выполнена Р.Хёрнле.

⁴ Р.Хёрнле ошибочно прочел это слово -kraṃja-.

8. Bhaga-daivatam Gotama-gotreṇa 9. Uttarā-phalgunī nakṣatram dvitāram patākā-samsthitam pañca-catvāriṃ[śa-muhūrta-yogam... āhāram]

л. 14b

1. Ārya-daivatam Kauśikī-gotreṇa 10. Hasto nakṣatram hasta samsthitam pañca-tāram triṃśa-muhūrta-yogā[m...āhāram...dai]-
2. vataṃ Kātyāyanī-gotreṇa 11. Citrā nakṣatram eka-tāram tilaka-samsthitam triṃśa-muhūrta-yogam mudga-[bhojanam... daivatam]...
3. kī-gotreṇa 12. Svātīr-nakṣatram eka-tāram tilaka-samsthitam pañcadaśa-muhūrta-yogam phal-āhāram [...daivatam...go]-
4. trenā 13. Viśākhā nakṣatram dvi-tāram viśāṇa-samsthitam pañca-catvāriṃśa-muhūrta-yogam ti[...āhāram...daivatam]
5. Satkrītyāyanī-gotreṇa 14. Itīmānī bho Puṣkarasārin-sapta nakṣatrāṇi dakṣiṇa-dvārikāni. [Anurādhā nakṣatram...tā]-
6. ram ratna-sphaṭika¹-samsthitam triṃśa-muhūrta-yogam māsa-sūpodana-bhōjanam Mītra-daivatam Alamba[neyavī gotreṇa 15.]
7. Jyeṣṭhā nakṣatram tri-tāram yuva-maddhya-samsthitam pañcadaśa-muhūrta-yogam śālī-yav-āhāram Indra-devatam Dīrgha²... gotreṇa 16. [Mūlo nakṣatram ca]-
8. tus-tāram gaja-vikrāma-samsthitam triṃśa-muhūrta-yogam nyagrodha-kaśāy-āhāram Āpa-daivatam Ārpa-kātyāyanī-[gotreṇa 17. Pūrvāṣādhā na]-
9. kṣatram tri-tāram pula...samsthitam triṃśa-muhūrtā-yo[gaṃ] mūla-phal-āhāra[m] Nāṣīti-daivatam [...gotreṇa 18. Uttarāṣādhā na]-

л. 15a³

1. kṣatram catus-tāram gaja-vikrāma-samsthitam pañca-catvari[m]śa-muhūrta-yogam madhu-lāj-āhāram Vaiśya-daivata[m] M[au]dga[lāyanī-gotreṇa 19. Abhi]-
2. ji nakṣatram tri-tāram go-śirṣa-samsthitam sapta-muhūrta-yogam vāyukukṣāhāram Brahmāyanī-gotreṇa 20. Śra[vaṇo nakṣatram tri-tāram yu]-
3. va-maddhya-samsthitam triṃśa-muhūrta-yogam pakṣi-māms-āhāram Viṣṇu-devatam Brahmāvati⁴-gotreṇa 21. Iti[mānī bho Puṣkarasāri sapta]
4. paścima-dvārikāni nakṣatrāṇi. Dhanīṣṭhā nakṣatram catustāram śakuna-samsthitam triṃśa-muhūrta-yogam [...āhāram Vāsava-dai]-
5. vataṃ Kātyāyanī-gotreṇa 22. Śatabhiṣā nakṣatram eka-tāram tilaka-samsthitam pañcadaśa-muhūrta-[yogam...-āhāram Varuṇa]-
6. daivatam Tāṇḍāyanī-gotreṇa 23. Pūrvā-bhadrāpadā nakṣatram dvi-tāram patākā-samsthitam triṃśa-m[u]h[ūrta-yogam...-āhāram]
7. Ābhivṛddhi-daivatam Jātukarṇī-gotreṇa 24. Uttamra⁵-bhadrāpadā nakṣatram dvi-tāram patākā-samsthitam[m] pañca-catvāriṃśa-muhūrta-yogam]
8. go-māms-āhāram Āryam-ākālpa-daivatam Hiranyāyanī-gotreṇa 25. Revatī nakṣatram eka-[tāram... samsthitam triṃśa-muhūrta]-

л. 15b⁶

1. yogam guḍa-kamsāra⁷-bhojanam Puṣya-daivatam Bhārgavān-gotreṇa 26. Aśvinī nakṣatram tri-tāra[m]...-samsthitam triṃśa-muhūrta-yogam ya]-
2. kṛin-māmsa-bhojanam Gandharva-daivatam Aśvāyanī-gotreṇa 27. Bharanī nakṣatram tri-tāram bhaga-sam[sthitam triṃśa-muhūrta-yogam]
3. taṇḍul-āhāram Yama-daivatam arthavam⁸ Bhārgavī-gotreṇa 28. Itīmānī bho Puṣkarasārin-saptottara-dv[ārikāni nakṣatrāṇi. Ity-eṣāṃ]

¹ Вм. sphaṭikā.

² Р.Хёрнле ошибочно прочел Dīya...

³ Факсимиле опубликовано Р.Хёрнле. Транслитерация сделана им же и сверена по факсимиле нами.

⁴ Р.Хёрнле ошибочно прочел Brahmāvarṇī-.

⁵ Описка, вм. Uttara-.

⁶ Факсимиле не опубликовано. Транслитерация сделана Р.Хёрнле.

⁷ Описка, под строкой вставлено -hā-, правильное чтение — -kams-āhāra-.

⁸ Слово вставлено под строкой.

4. bho Puṣkarasārin aṣṭā-viṃśatīnām nakṣatrāṇām katamāni nakṣatrāṇi pañca-catvāriṃśa-muhū[r]tāni sat tad-yathā Rohiṇī Punarva]-
5. suh Uttarā-phalgunī Viśākhā Uttarāṣāḍhā Uttarā-bhadrāpadā. pañca nakṣatrāṇi pañca[daśa-muhūrtāni tad-yathā Ārdrā]
6. Aślēsā Svāti Jyeṣṭhā Śatabhiṣā ekā-Abhijī aṣṭau muhūrta śeṣāni triṃśa-muhūrtāni nakṣatr[āni pūrva-dvārikānām]
7. nakṣatrāṇām Kīrtikā pūrvam Aśleṣā paścimā dakṣiṇa-dvārikānām nakṣatrāṇām Maghā pūrvam Viśākhā paści[mā paścima-dvārikānām na]-
8. kṣatrāṇām Anurādhā pūrvam Śravanah paścimāh uttara-dvārikānām nakṣatrāṇām Dhaniṣṭhā pūrvam paścimā Bha[raṇī...]

л. 16a¹

1. [] nakṣatrāṇām catvāri calāni pūrvā-phalgunī pūrvāṣāḍhā pūrvā-bhadrāpadā svāti ca. trai...
2. catvāri saṃgrāhyāni uttarā-phalgunī uttarāṣāḍhā uttarā-bhadrāpadā rohiṇī ca. pañcā mṛdu...
3. [r]o-dhārāṇeyāni hasta aśleṣā cittrā abhijīśca. catvāri kṣipprakārīni kīrtikā mrgaś[irā]...
4. m-aṣṭāviṃśatīnām nakṣatrāṇām trayo yogā ṛṣābhānusārī vatsānusārī yugavadānu[sārī]²...
5. candraḥ paśyata idam-ucyate ṛṣābhānusārī yadā candraḥ purato gacchati nakṣatram paśyato. ...
6. candraśca nakṣatram ca ubhaupamāṃ gacchata idamucyate yugapadānusārīti. grahaṇā tu prava[kṣyāmi]³...
7. raḥ budha aṅgārakaḥ ūṣa-dhītārakā rāhur-asurendraḥ evaṃ vivartamāne loke nakṣatreṣ...
8. ti katham vṛddhiḥ. himante tṛtīye māse dohitāyām aṣṭamīpakṣeṇa aṣṭā-daśa-muhū[r]tām]...

л. 16b

1. [gri]ṣmānām tṛtīye māse dohitāyām aṣṭamī pakṣasya aṣṭādaśa-muhūrtaṃ divasaṃ dvādaśa-mu[hūrtā]...
2. divasānām aṣṭamyapakṣasya eko divasaḥ saṃvatsarasya pañcādaśa-muhūrtā rātriḥ pañcādaśa-mu[hūrtā]...
3. paṇam divasaḥ kiṃ divasānām prasthāpanam pratipadā kiṃ māsānām prasthāpanam pauṣaḥ kim-ṛtūnā[m]...
4. kṣaṇasya prasthāpanam kiṃ ta[t]kṣaṇasya kiṃ laya kiṃ muhūrtasya tad-yathā puṣkarasārī strī...
5. ma eta mahantaṃ kṣaṇa⁴ viṃśata-kṣaṇā śatākṣaṇaḥ⁵ ṣaṣṭhi kṣaṇā layam triṃśa-layā-mu[hū]...
6. muhūrtā yai rātriṃ divam-anumīyate teṣā[m] muhūrtānām kiṃ-nāmāni udite āditye ṣaṇṇavati...
7. [nā]ma muhūrtaḥ ṣaṣṭi pauruṣāyām-cchāyāyām sara-hasto nāma muhūrtaḥ pañcā pauruṣā[yām-cchāyāyām]...
8. muhūrtaḥ catuḥ pauruṣāyām-cchāyāyām nirato nāma muhūrtaḥ tṛ-pauruṣāyām-cchāyāyām...

л. 17a

1. [] vajrī nāma muhūrtaḥ āvṛtte divase prācī nāma muhūrtaḥ dvi pauruṣāyām cchāyāyām kausumo [nāma]...
2. cchāyāyām balo nāma muhūrtaḥ pañcā pauruṣāyām cchāyāyām vijayo nāma muhūrtaḥ ṣaṭpauruṣā[yām]...

¹ Начиная с этого листа идет ленинградская рукопись.

² Очевидно, описка, вм. yugapadānu[sārī], ср. 16a(6).

³ Восстановлено на основе ДА, с. 642, стк. 13 св.

⁴ В тексте, вероятно, ошибка, должно быть eta mahān-tatkṣaṇa, см. Комментарии, примеч. № 66.

⁵ Должно быть viṃśati-tatkṣaṇa-śatā-[eka]-kṣaṇaḥ, см. Комментарии, примеч. № 66.

3. dvādaśa pauraśāyāṃ cchāyāyāṃ vasu-balo nāma muhūrtaḥ śaṣṭi pauraśāyāṃ cchāyāyāṃ sundaro nāma...
4. yam cchāyāyāṃ upalambamāne sūrye parama-bhaya-divyo nāma muhūrtaḥ. rātryāṃ-apī muhū[rtaṇi]...
5. raudro nāma muhūrtaḥ taruvicārī nāma muhūrtaḥ samyamo nāma muhūrtaḥ saśubho nāma...
6. rtaḥ gardabho nāma muhūrtaḥ rākṣaso nāma muhūrtaḥ sthite ardharātre havāno nāma muhūrtaḥ brahmā nā[ma]...
7. hūrtaḥ vidhamāno nāma muhūrtaḥ akṣan-nāma muhūrtaḥ agni-nnāma muhūrtaḥ devāgnir-nāma muhū[rta]...
8. yena rātriṃ divasaṃ anumīyate kālōpadeśam-apī brahmaṇa śṛṇu śoḍaśākṣi-nimeśa...

л. 17b

1. [rā]traṃ triṃśāho[rā]trā¹ māsaḥ dvādaśa māsaḥ saṃvatsaraḥ saṃvatsaraśyākṣi-nimiśāpiṇḍaṃ koṭikāḥ śo[ḍaśa]...
2. sahasrāṇi aśīti [eva]m-ādi[ṣṭa]²-ste brahmaṇa [ka]lotpatti. śṛṇu brahmaṇa yojanotpattiḥ sapta [pa]ra[māṇava]...
3. rajah sapta-vātāyāna-rajāḥ śaśa-rajah sapta-śaśa-rajāni eḍaka-rajah sapta eḍaka-rajā[ni] go-[rajah]...
4. likṣā yūkā sapta-yūkā yavaḥ sapta-yavāṅguli-parvā³ dvā-daśāṅguliparva vitasti dve vi[tasti]...
5. [dha]nuḥ ekaṃ dhanu-sahasraṃ krośaḥ māgadhaḥ catvāri krośā yojanaṃ yojanasya paramānū[nām]...
6. [saha]srāṇi pañca-koṭi-śatāni pañca ca śatasahasrāṇi evam-ādi[ṣṭa]-ste brahmaṇa krośa-[yo]janotpattiḥ...
7. [ṇ]otpattiḥ dvā-daśa-yavā māsaḥ dvā-daśa-māśā-suvarṇasya paramāṇavaḥ. piṇḍa-dve koṭikāḥ...
8. pañca-śatāni aṣṭa ca para[māṇavaḥ] evam-adi[ṣṭa]ste brahmaṇa suvarṇa-parimāṇotpattiḥ śṛṇu brahma[ṇa]...

л. 18a

1. ...māgadhiḥ tulāye palasya parimāṇa piṇḍa aṣṭa kaṭyaḥ catvāriṃśacca...
2. dve ca śate aśīti ca paramāṇavaḥ eṣa palotpattiḥ. śṛṇu brahmaṇa rasa-mānotpattiḥ...
3. [pra]sthaḥ rasa-mānaṃ māgadhiḥ tulāye prasthasya paramāṇu piṇḍo dve koṭi śate trīni ca kaṭyaḥ eko...
4. sapta ca śatāni viṃśatyevam-adi[ṣṭa]-ste brahmaṇa rasa-mānotpattiḥ. śṛṇu brahma[ṇa]⁴ dhānya-mānotpattiḥ...
5. [...]māgadhiḥ prasthaḥ dhānya-mānaṃ śaṣṭi māśikāye tulāye prasthasya paramāṇu...
6. śa ca koṭiko dvā-daśa ca śata sahasrāṇi pañcā ca śatāni trīṃśa ca evam-ādi[ṣṭa]-ste brahmaṇa...
7. bhav[ān]⁵-nakṣatra-vyākaraṇaṃ atha kiṃ kathayatu bhavān-nakṣatra-vyākaraṇaṃ kirtikāsu jāto...
8. bhogavān-bhavati. mṛgaśīrasi jātah yuddhārtham-abhijāyate. ādre jāta utsada-pāna... [go]-

л. 18b

1. [ka]śika-rakṣam-abhijāyate 5 puṣyeṇa jātah śilavān-bhavati 6 aśleṣe jātah kāmako bha[vati]...

¹ Слог -ra- пропущен по ошибке: -aho[rā]trā в м. скр. -ahorātrāni, н.,

N.pl.

² Слоги eva- и -ṣṭa- пропущены, вероятно, по ошибке.

³ Описка, в м. -paṅva.

⁴ Описка, пропущен слог -ṇa.

⁵ Описка, в м. -ān- — -an-, ср. ниже, в той же строке.

2. 8 pūrva-phalgunī jātaḥ śākaṭikor¹-bhavati 9 uttarā-phalgunī jātaḥ upavāsa-śīlo bhava[ti]²...
3. [ha]ste jātaḥ coro bhavati 11 citre jātaḥ nṛtta-gīta-vāḍita-kuśalo ābhara[ṇa]vidhi-jñāś³ ca bhavati 12...
4. gaṇaka mahāmātro vā 13 viśākhāsu jātaḥ rājabhāto bhavati 14 anu[rā]-dhe jātaḥ...
5. jāta upāya[ś]īlo bhavati tapa-śīlaśca 16 mūle jātaḥ putravān-bhavati yaśavāṃśca...
6. [gacā]ro bhavati 18 uttarāśāḍhe jātaḥ iśva jātācāryo bhavati 19 abhi[ti] jātaḥ kīrti-purusa...
7. [rāja]pūjito bhavati 21 dhaniṣṭhe jātaḥ roṇo bhavati 22 śatabhiṣā jāta mūliko bhavati adharvaṇa⁴...
8. [co]ro senapatir⁵-bhavati 24 uttarā-bhadrāpadā jāta gandhako⁶ bhavati 25 revatī jātaḥ nāviko...

л. 19a

1. ...[2]7 bharaṇī jātaḥ vadhyaghāto bhavati 28. idaṃ bho nakṣatra-vyākaraṇam. ...
2. [katha]yatu bhavān. kṛttikāsu niviṣṭhaṃ nagaraṃ jvalate śriyā prabhūta-ratna-rajataṃ jvalaṃś[ca]...
3. [dhā]rmika-janaḥ prabhūta-dhana-saṃcayaṃ vaidya-prāya-ja[?]aśca⁷ dānaśīlam ca nirdiśet. mrgaśireṇa...
4. ...mālyam vāsam ca bhojyam ca bhūtvā nasyur-iti smṛti. ārdṛāyāṃ māṃsa-macchya bhakṣya-bho[jya]...
5. [puru]ṣā mūrka-prāya puram janam. punarvasu niviṣṭan-tu dīpyate nagaraṃ śriyā prabhūta-dhana-dhānyam...
6. puṣye śrīmaṃ jana-prāyaḥ prāsāḍodaraharmyavāṃ yujñāya dhana-dhānyam ca rasais-tu sa vina...
7. [durla]bhā kalaha-priyaḥ duḥkhabhāgī ca satataṃ vasaṃti puruṣā dhamaḥ. maghā niviṣṭan-tu...
8. [a]bhiraṭaḥ puṃsaḥ japahoma-parāyaṇaḥ. phalgunyamstu striyo mālyam bhojyam-ā...

л. 19b

1. ni. vividhāni ca. uttarā-phalgunyam prabhūtāni dhānyāni ca dhanāni ca murkha ja[naḥ]...
2. haste niviṣṭan-tu puram vidyāvanto mahādhanā paraddhā-dāna-ruca yo nagaraṃ hyābhinirdiśet...
3. sarva-ratnavān śrīmāṃśca nityam-aveddhyam jvalanāntan-tu nirdiśet svāte niviṣṭantu puram prabhūta...
4. prabhūtāśvā kharā gajāḥ. viśakhā tu niviṣṭantu puram dedīpyate śriyā yāja-yūpa...
5. anurādhā niviṣṭantu dharmaśīla jitendriyaḥ svadārāniratā puṃso jāpyahoma-parā[yanāḥ]...
6. bahu-ratna-dhanācitam duḥśīla-janākīrṇam sarva-vedavidāṃ dharaḥ. mūlena niviṣṭantu bahu dhānya-dha[nānvitam]...
7. pāmsunā ca vinaṣyati. pūrvāśādhā niviṣṭantu su-niviṣṭa dhanaṃ bhavet. lubdhaiḥ krūraiśca puruṣai[ḥ]...
8. niviṣṭantu dhanaṃ dhānyam tad-ucyate. vaidya-prāya-janopetaṃ sadā ca kalaha-priyaḥ. śravaṇe...

¹ Описка, вм. śākaṭiko (N.sg.) bhavati.

² Слова upavāsa-śīlo bhava[ti] зачеркнуты, перед ними над и под строкой — 2 крестика (знак исправления текста). Поверх зачеркнутых слов написано: alpāyuṣka bhavati.

³ Описка, пропущен слог -ṇa-.

⁴ Описка, вм. adharmāṇa...?

⁵ Слово senapatir зачеркнуто, под ним скорописью написано другое слово, которое прочесть не удалось.

⁶ Слово gandhako зачеркнуто, под ним скорописью написано другое слово; от него удается прочесть только заключительную часть — patī.

⁷ Чтение неясно. Ср. л. 19b(8) — janopetaṃ.

л. 20а

1. [a]rogi-jana-bhūyīṣṭha-ṣattrāntam-abhinirdiṣet. dhaniṣṭhā su-nivi-
ṣṭantu pura strī-jitam-ādiṣet...
2. [vivar]jitaṃ puram śatabhiṣācu-stam mūrkhā-drāgha-janan-tu tat strī-
su pāne ca saṃsaktā salilenā vinaśya[ti]...
3. [bhoga] suhapriyāḥ paropatāpino mūrkhā māna-kāma-vivādinaḥ uttara-
proṣṭhapāde tu [śa]śva¹ vṛddhi...
4. ...śīlaṃ ca nirdiṣet. puram niviṣṭam revatyā sundaram janam-ābhi-
ṣet. oṣṭrāśva-khara-ga[ja]...
5. [a]śvinīyam hi niviṣṭantu nagaram śivam-ādiṣet. aroga-jana-bhūyīṣṭ-
ham darśanīyam jana...
6. [nivi]ṣṭantu durbhagā² kalahapriyā duḥśīlā duḥkhaśīlāśca vasanti
puruṣā dhamāḥ purāṇa-rāṣṭ[rāṇi]...
7. prasamīkṣya vidvān. iṣṭe praśaste ca niveśayet pūrvāsu janmādhiga-
tāsu metam. i...
8. ...ti bhavān-ṛtu-varṣam-atha kiṃ kathayatu bhavān atha khalu bho
ṛtu-varṣam vyākhyāmi...

л. 20б

1. māse devo varṣati ṣaṣṭyādhakā sarve daśa-rātrikā śravaṇam śukram
praṣṭapadā ca agroda[nu]... [saṃ]-
2. pādayati hemantaṃ grīṣmaṃ ca apagrahā bhavanti agnidāgha bahulaṃ ca
bhavatyuktaṃ kī...[pau]-
3. se māse devo varṣati ekaviṃśa-ādhakā atra sthalāni varjayitavyāni
nimnāni kṛṣitavyāni eṣa varṣa... dvau
4. [c]ātra rūgau bhavataḥ akṣi-rogaḥ kuṣi-rogaśca cora bahulaśca de-
śo bhavati mṛgaśīrṣe devo varṣa[ti]...
5. sarve varṣam sampaḍayati dvau cātra rogau bhavataḥ anītikā bhavati
janapadanaṃ³ mṛgaśīrṣe na. [ārdṛāyam]...
6. daśādhakāḥ nimnāni kṛṣitavyāni sthalāni varjayitavyāni nidha⁴-yoni
dhātavyā cora-ba[h]u[śca] deśo bhava[ti]...
7. dvāraścātra vyādhayo bhavanti kā saḥ kaṇṭhaḥ jvaraḥ bāla-dāraka-
maraṇam ceti uktaṃ-ārdṛāyam. puna[rvasu]...
8. avasthā komudī nivarṣati antarāccānuvarṣati nikṣipta-śastrāśca
rājāno bhavanti uktaṃ punarvasu na...

л. 21а

1. ādhakā cātra nimnā kṛṣitavyā sthalāni varjayitavyāni vyaktaṃ pradhā-
nam varṣa rātraṃ bhavati sasyāni [sampaḍayati]...
2. vinijaścātra balavanto bhavanti uktaṃ puṣyeṇa. aśleṣāyam pravaraṣati
devaḥ eka-viṃśati ādhakāḥ...[sthalāni]
3. varjayitavyāni viśamaśca⁵ vātā pravāyanti sa bhinnāśca rājāno bha-
vanti eṣa varṣa rātraḥ sarva sasyā[ni sampaḍaya]-
4. ti [??] bhavati uktaṃ aśleṣāyam. maghā devaḥ pravaraṣati catu-ṣaṣṭi
ā[dhakā] eṣa va[rṣa]...
5. [??] manuṣyāṇam ca garbhā[va]ti naśyanti jana-maraṇā bhavati uktaṃ
maghāsu. pūrva-phalgunī devaḥ [pravaraṣati]
6. sasyāni sampaḍayati tacca sasyaṃ man[u]ṣyā janayitvā paracakkra-pī-
ditā na sukhe na pari...
7. ...bhavanti uktaṃ pūrva-phalgunyam. uttara-phalgunī devaḥ pravaraṣa-
ti śaḍāśīti ādhakā...[nikṣipta śa]-
8. strā rājāno bhavanti brahma-kṣantasya⁶ ca bhedo bhavati uktaṃ-utta-
rāyam phalgunyam. hastena de[vaḥ pravaraṣati]

¹ Очевидно, описка, пропущен слог śa-, ср. DA, с. 648, стк. 7 сл.

² Очевидно, описка: durgabhā в м. durbhagā.

³ Описка, в м. janapadānam?

⁴ Описка, в м. nidhi-?

⁵ В м. viśamāśca, N.pl.

⁶ Описка, в м. brahmaṇa-kṣatrasya?

л. 21b

1. [tataḥ]-pratiksīpyati sasya[m] cānusāraṃ bhavati alpa-sārāṇi alpa-kaṃ cātra durbhikṣaṃ bhavati uktaṃ...
2. catu-śaṣṭi āḍhakā sasyodhāraṃ¹ pañcā varṣā sampādayati nikṣipta śāstrā rājāno bhavanti muditā...[svā]-
3. ti devaḥ pravaraṣati eka-viṃśāḍhakā vātāśca vāyanti uktaṃ svātinā.vi-śākhā devaḥ pravaraṣati...
4. ...sasyāni sampādayati rājānaścātra gupt bhavanti agnidāgha² agni-dāgha bahulaṃ ca...
5. bhavati uktaṃ viśākhāsu. jyeṣṭhā devaḥ pravaraṣati ṣoḍaśa āḍhakāḥ karmāttā pratisamha[rtavyaṃ sasyaṃ samca]-
6. yitavyaṃ annāni ca pratihartavyāni ayaśyam-anena janapadena vina-śyitavyaṃ bhaviṣyati dāraka-ma[raṇaṃ]...
7. jyeṣṭhāhi. mūleṇa devaḥ pravaraṣati catu-śaṣṭi āḍhakā sasyāni sampā-dayati corā cātra balava[nto]...
8. bhavanti vānā-kaṇḍ[ū]-pārśva-rogaśca³ puṣpa-phalaṃ ca sampādayati ni-kṣipta śāstrāśca rājāno bhavanti uktaṃ [mūleṇa. ...pūrvāśāḍhāhi de-vaḥ pravaraṣati]

л. 22a

1. catu-śaṣṭi āḍhakā dve cātrāpagrahau bhavataḥ proṣṭhapade ca pakṣe aśva...
2. kuṁkṣi-rogaśca uktaṃ pūrvāśāḍhāhi. uttarāśāḍhā devaḥ pravaraṣati pūr-nam-āḍhakā-śataṃ nimnāni nivarja[yitavyāni]...
3. ...srāvāni pravartayiṣyanti sarva sasyāni sampādayiṣyati trayo cā-tra rogā bhavanti kaṇṭha-kacchū-ka...
4. śravaṇena devaḥ pravaraṣati catu-śaṣṭi āḍhakā varṣati devaḥ pañcā varṣā⁴ sampādayati uda...
5. bhavati narādhipāścātra tīvra daṇḍā-bhavanti uktaṃ śravaṇena. dha-niṣṭhā devaḥ pravaraṣati...
6. varṣa rātraṃ bhavati nimnāni kṣitavyāni sthālāni varjayitavyāni durmukho varṣa rātro bhavati sasyā[ni]...[bha]-
7. vati gaṇḍa pīṇḍakaṃ śāstra-samāyuktam ca bhavati uktaṃ dhaniṣṭhāyām. śatabhiṣā devaḥ pra[varaṣati]...[nimnāni kṣi]-
8. ṣitavyāni sthālāni varjayitavyāni eṣa varṣa rātro na sampādayati cakṣra samārūḍhā...

л. 22b

1. ...ukta[m] śatabhiṣāh[i]. pūrva-bhadrāpadāhi devaḥ pravaraṣati catu-[śa]ṣṭi āḍhakā ekaviṃ[śati]...
2. kṣāṇi sasyāni [sam]nāśayati bahu coraśca varṣa rātro bhavati dve cātra maṇi nā bhavanti paṭa-māna-pāda...
3. bhavati dāṭhināṃ⁵ cātra mārāṇaṃ bhavati uktaṃ pūrva-bhadrāpadā. ut-tarā-bhadrāpadā devaḥ pravaraṣati...
4. pravartanti grāma-nagara-janāpadāni ca mahāsrotasā ruhyanti catvā-raścātra vyadhayo...
5. saḥ jvaraḥ bāla-dāraka-maraṇaṃ ca bhavati sthālāni kṣitavyāni nim-nāni varjayitavyāni...
6. bhavati puṣpa-phalaṃ ca sampādayati uktaṃ-uttara-bhadrāpadā. revatī devaḥ pravaraṣati eka-śaṣṭi [āḍhakā...sthālāni kṣita]-
7. vyāni nimnāni varjayitavyāni eṣa ca varṣa rātra sarva sasyāni sam-pādayati nikṣipta śāstrāśca rā[jāno]...
8. ...janatā-manuṣyā paribhūjanti uttīrṇa dāna-patayaśca bhavanti na-kṣatrāṇi ca pada...

¹ Вм. sasyoddhāraṃ.² Вм. agnidaghāt, Abl.sg.?³ -rogaśca, N.pl.?⁴ Описка, вм. varṣā? Ср. л. 21b(2).⁵ Описка, вм. dābhīnāṃ?

л. 23a

1. [devaḥ] pravarsati astā-catvarimśa ādhakāḥ yava maddhyo varṣa rātro bhavati nimnāni sthālāni na kṛ[ṣitavyāni]...
2. na sasyāni sampādayati samādyuktā¹ ca rājāno bhavanti corasca bala-vanto bhavanti uktam-aśvinībhiḥ... [ādhakā]
3. eka-śata-pūrṇam nimnāni varjyavitavyāni sthālāni kṛṣitavyāni durbhi-kṣam bhaviṣyati jana-mara[na]² bhavi[ṣyati]...
4. bhaviṣyanti putra³ prajā na kāleḥi uktam bharaṇīhi. idaṃ bho puṣka-rasāri rtu-varṣa-[nakṣatrādhyāyah]...
5. [aṣṭā]-viṃsatīnām nakṣatrāṇam nirdeśam vyākhyāsyāmi. kīrtikā kaliṅ-ga-deśānām rohiṇi sarva[prajāyāḥ]...
6. ...ārdrā proṣṭapadānām. kṣatriyānām brahmṇānām cā punarvasu sauvar-nikānām puṣya...
7. [u]pasivīnām ca. aśleṣā gajānām hemavatānām maghā koṇindikānām. pūrva-phalgunī corā[nām]...
8. hasta suraṣṭrānām. citrā pakṣiṇām dvi-padānām ca. svātīḥ sarvesām sammyaksamāpannānām...

л. 23b

1. anurādhā vā[ṇi]jā⁴-śākāṭikānām. jyeṣṭhā dauvārikānām. mūla aśvikā-nām. purvāṣādhā...
2. abhijih. sarvasya dakṣiṇāpathasya. śravaṇaḥ cora-vidārbhām⁵-amga-magadhā. dhaniṣṭhā kuru-panca[lānām]...
3. magadhakānām ca. pūrva-bhādrapadā yavanānām gandhārakānām-ca utta-rāḍ-bhādrapadā gandharvānām... [aśvinī]
4. aśva-vaṇijānām. bharaṇī bharu-kacchakānām. itīmeśam-aṣṭā-viṃsatī-nām nakṣatrānām gra...
5. naṃ yadā pīḍyati tadā kaliṅga mahiṣānām diśānām pīḍā bhavati evaṃ sarva nakṣatrāni...
6. sya pīḍā bhavati tasya deśasya pīḍā nirdiśitavyā. eṣa te brahmaṇa nakṣatra-vaṇṣo vyākhyātaḥ. ...
7. yathoktaṃ karmo saśṛkaṃ ucyamāna nibodhim. ṛṣīnaṃ vacanaṃ yathā. ṣaṭ...
8. yet. agni dheyo 'smakaṃ yajño samṛddhiḥ pravaśyam sarpin-śilām pa-the...⁶

л. 24a

1. [ka]thaṃ rātri-divasānām hāni kathaṃ vṛddhiḥ varṣa-prathame māsa puṣya nakṣatra a...
2. sya aṣṭā-daśa muhūrtā divasaḥ dvādaśa m[u]hūrtā rātriḥ āṣādhā rātri naya[ti]...
3. bhavati. varṣa dvitīye māse magha avāmāsyā bhadra pūrṇamāsyā sapta-daśa m[u]hū[rta]...
4. śa muhūrta rātriḥ dvyaṅgula-cchāyayā ādītya parivartati. śrāvaṇo rātri naya[ti]...
5. tiḥ varṣa tṛtīye māse phalgunī avāmāsyā aśvinīyā pūrṇamāsyā ṣoḍha-śa...
6. muhūrtā rātriḥ catur-aṅgula-cchāyayā-ādītya parivartati. bhādrapa-dā rātri n[ayati]...
7. bhavati atha varṣānām caturthe māse citra avāmāsyā kīrtike pūrṇamā-syā. pañca...
8. daśa muhūrte rātriḥ ṣoḍaśāṅguli-cchāyayā ādītyaḥ parivartati aśvaya...

¹ Описка, вм. samādyuktā.

² Описка, вм. -marāṇam написано -marakaṃ.

³ Должно быть putra.

⁴ Описка? Пропущен слог -ṇi-.

⁵ Вм. vidarbhām-?

⁶ Стк. 7 и 8 написаны на наклеенной поверх листа полосе бумаги другим, более крупным, небрежным почерком. Этим же почерком написаны следующие листы рукописи.

1. ādītyaḥ gato bhavati. hemaṁtānām prathame māse viśākha avāmāsyā mrgaśīrsa...
2. ti divaso bhavati ṣoḍaśa muhūrto rātrīḥ aṣṭāṅgula-cchāyāyām-ādītya pariva[rtati]...
3. [ci]trām-ādītyaḥ gato bhavati hemaṁtānām dvitīye māse jyeṣṭha avāmāsyā puṣyaḥ...
4. to divasaḥ sapta-daśa-muhūrtām rātri daśāṅgula-cchāyāyām-ādītyaḥ parivarta[ti]...
5. ti viśākham-ādītyaḥ gato bhavati hemaṁtānām tṛtīye māse āśāḍha avāmā[sya]...
6. dvā-daśa mu[hū]rtā¹ divasa aṣṭādasa muhūrtā rātrī. dvā-daśāṅguli-cchāyāyām-ā[dī]tyaḥ² pa[rivartati]...
7. ti jyeṣṭhāyām-ādītyaḥ gato bhavati. hemaṁtānām caturthe māse śrāva-na avāmāsyā p...
8. [da]śa-mu[hū]rtā divasaṁ sapta-daśa mu[hū]rtā³ rātriṁ dvā-daśāṅguli-cchāyāyām-ādītyaḥ...

1. [ti] āśāḍha ādītyaḥ⁴ gato bhavati. grīṣmāṇām prathame māse uttara candra...[pūrṇamā]-
2. sya catur-daśa muhūrtā divasa ṣo-daśa muhūrtā rātrī. aṣṭāṅguli-cchāy[āyām-ādītya]...
3. [phā]lguṇī rātrī nayati. śrāvaṇa ādītya gato bhavati. grīṣmāṇā dvi-tīye m[āse]...
4. [viśā]kh[ā]⁵ -pūrṇamāsyā pañca-daśa muhūrtā divasaḥ ṣaḍ-āṅguli-cchāyāyām-ādītyaḥ...
5. [ya]ti bhadrāpadā ādītyaḥ gato bhavati. grīṣmāṇā tṛtīye māse kār-ti-ka pū[rṇamāsyā]
6. so-daśa muhūrtā divasaścatur-daśa muhūrtā rātrī catur-āṅguli-cchāyāyām-ādi[tya]...
7. [rā]trin-nayati āsvinyām-ādītya gato bhavati. grīṣmāṇām caturthe mā-se mrgaśī[ra-pūrṇamā]-
8. sya sapta-daśa muhūrtā divasa. trayo-daśa-muhūrtā rātrīḥ dvāṅguli-cchāyā...

1. jyeṣṭhā rātrin-nayati. kār-tikām-ādītya gato bhavati. saṁvatsara pa-r[i]gata...[sarva]-
2. ṇi cetāni nakṣatrāṇi bhāgika bhāgena avamāsikaśca pūrṇamāsikaśca yoja[yanti]...
3. pūrṇa-rātrasya ca grahana tataḥ-stṛtīye varṣe adika⁶-māsa [e]ko yujyati⁷. śa...
4. sa muhūrtā ṣaḍ-var-dhati ṣaṇ-māsā parihāya[m]ti ṣaṇ-māsā ṣo-daśa aṅ-gulā vardha[ti]...
5. yati ṣaṇ-māsā candrama sūrya uttarādakṣina-diśaśca rakti nivasamti ca. śa...
6. [] parīṇamā bhava[m]ti sūrya gatīya candra gatīyaṁ tu vegaparigama bhava[ti]...
7. [] jāgara mānava bhavati smaraṇa-mati evam-eṣa saṁvatsaro dvākhyā-to bhavati. can[dra]...
8. bhrihaspatiḥ⁸ śaniścaro 'ṅārakaḥ ketu dhūmaketuḥ lohitaḥ...

¹ Описка, пропущен слог -hū-.

² Описка, пропущен слог -dī-.

³ Описка, пропущен слог -hū-.

⁴ То ādītyaḥ, то ādītyaḥ, орфография оригинала сохранена.

⁵ Описка, -kha вм. -khā.

⁶ Вм. adhika-.

⁷ Вм. yujyate.

⁸ Вм. brihaspatiḥ.

л. 26a

1. yoga ityevaṃ varjaye¹ dvayaṃ. pradarṣaṇaṃ ca devasya janme cātra praśas[i]ta[m]²...
2. mahāto³ śabda jayati cānukrośa-kṣamā-yukto strī-karmo-cakṣa-lolu-pah. ...
3. yuṭi strī ca dāraḥ. mṛdūni yāni karmāṇi tāni sarvāṇi kārayet. ye...
4. sakṣāṇi⁴ kārayet. sa kṣīra-avāpayed-vṛkṣā-bījāni kṣīravāni ca.rāja-prāsāda...
5. [kāra]yet. sarvva-karma-padā kuryāc-chāya⁵-vāsann-avāpayet. aśva-haste pa[tita]...
6. [?]yo ācchādaye⁶ ca vāsāsi⁷ alaṃkāraṃ ca kārayet. dvijānaināṃ⁸ tu ye ka...
7. yet. praharṣaṇaṃ⁹ ca devasya sudrṣṭaim¹⁰-atra nirdiśet. svapnaśīle ca trāsī ca strī...
8. []āyā mṛgaśīre dar[śa]ṃ sarvva-bhadra-karmāṇi kurvvayet vadyāsi¹¹ kṛṣāna...

л. 26b

1. ...kava...[sar]va-kṛṣāṇām-utsṛj[e]t. agra-sara-maya-bhāṇḍa-sarvvam-atra tu kā[rayet]...
2. ...kāved-dānāni ca. pīta-lohita puṣpāṇi sarvva-bījāni 'vāpayet. grhā na mapa...
3. ācchādayet-astaraṃ na kṛṣe¹² cāpi 'vāpayet. śāta-yet-nagarāṇ-grāmān-viśaghāto...
4. taścātra prathamam ca bha[va]yet. krūrāṇi krura-bhāṇḍāni sarvvam-atra tu kārayet. tejasā...
5. ...8. āyusmād-aśira-snātaḥ snana-visnamanāni¹³ ca. praharṣaṇaṃ¹⁴ ca devasya...
6. [] nāma harṣaṇaṃ śūraṃ tejasvi-sahasā¹⁵-priyam. āyusmāśca yaśasvī ca yajñaśīlaśca...
7. [] rohinīṣu ca kārayet. kṣetra-vastu-vivāhaṃ ca nava-veśmāni kārāyet. prāyojanen[a]...
8. [] 'vāpayet-sarva-bījāni. dhruva-vāsāśca kārayet. rktam¹⁶-avadya-āvadyaṃ vairāṇi ca...

л. 27a

1. brihaspati samvatsara sthāyi evaṃ śaniścaraḥ buddhaśca. aṃgārakaśca śukraśca...
2. [] [] kīrtikā rohinī mṛgaśiraḥ etāni tāḍāṇi prathama maṇḍalakāḥ [ārdrā punarvasu puṣya aśle]-

¹ Вм. varjayed.
² Вм. praśas[i]ta[m]...
³ Вм. mahato, Gen.sg. от основы mahān.
⁴ Вм. sākṣāt?
⁵ Вм. -chāyā-?
⁶ Вм. ācchādayet, 3 sg.opt., форма, засвидетельствованная только в буддийском санскрите. Ср. varjaye.
⁷ Описка, вм. vāsāni?
⁸ Вм. dvijānaināṃ.
⁹ Описка, вм. pradarṣaṇaṃ? Ср. стк. 1.
¹⁰ Вм. sudrṣṭim-.
¹¹ Вм. vadyāsi, Loc.sg., от основы vadyas? В санскрите засвидетельствована только основа vadya, Loc.sg. — vadye.
¹² Вм. kṛset.
¹³ Вм. -visnamānāni?
¹⁴ Вм. -pradarṣaṇaṃ? Ср. л. 26a(1).
¹⁵ Вм. -sahas-? Или -sahasā-?
¹⁶ Вм. riktam-.

3. sāḥ et[āni] sādharma[āni] dvitīya maṇḍalakaḥ maghā phalgunī hastaś-
citraśca e[tāni]...
4. [ma]nda[la]ka. svāti viśākhā anurādhā etā[ni] sarvā[ni] śobhanāś-
caturtho maṇḍalā. [jyeṣṭhā mūlāsādhā-abhijiśca]
5. śravaṇaḥ atra sarvāni mahābhayāni bhavanti. pañcama maṇḍalā. dha-
ni[ṣṭhā śatabhiṣā bhādrapadā]
6. revatī aśvinī. etā[ni] sādharma[ni] ṣaṣṭha maṇḍalā. eteṣu graheṣu
yah ya...
7. [t]i tasya tasya janapada-satveṣu nirdeśaṃ pīḍayati dvādaśa muhūr-
tā rātri...
8. [ṣa]ttaraṇāni muhūrtā[nām] katamāni ṣaṭ. nirato varuṇo. sāto. bha-
ga. devo...

л. 27b

1. nā saṃkramāni. kathaṃ saṃkrrā[mā]ni. śrāvaṇe māse aṣṭādaśa muhūrte
[divase caturodaye sūrye]
2. vicārinām¹ tarehi² sūrye dvādaśa-muhūrtāya rātriya. avatīrṇa rā-
tryām traya...
3. sūrya utkāsayati. bhādrapade māse pūrṇe sapṭādaśa muhūrte divase
caturodaye sūrye...
4. ryāvataṃ tas-trayo-daśa muhūrtāya rātriya avatīrṇe sūrye rātrin-
niti³ vicāriḥ atopā[gni]⁴ ... [utkā]-
5. seyeti⁵. aśvayujye⁶ māse pūrṇe ṣoḍaśa muhūrte divase caturodaye sū-
rye bhaga[vati]...
6. [ca]turdaśa muhūrtāya rātriye avatīrṇe sūrye raudraṃ rātri nayati.
ātapāgni sūryotk[āseti] ... kārṭṭike mā]-
7. [se] rātriḥ sama divaso bhavati. pañca daśa muhūrtā rātrī tatha di-
vasaḥ caturodayate sūrye...
8. [a]vatarati bhagavati cotīrṇe⁷ apica ardharātre ātapāgni sūrya utkā-
seti. mārgaśire...

л. 28a

1. [di]vase caturodayate sūrya utkāseti aruṇassūrya⁸ avatarati. ṣoḍha-
śa muhūrtā rātrī...
2. utkāseti. pause māse pūrṇe trayodaśa muhūrte divase caturodayate
sūrye virata-ākīrṇe⁹ ma...
3. ti sapṭa-daśa muhūrtāya rātriya varuṇo tīrṇe¹⁰ sūrye rākṣasordha-
rātre ātapāgni sūrya utkāsa[ti]... [dva]-
4. daśa-muhūrtā divasaḥ caturodaye sūrya vicayo 'vatarati aṣṭa-daśa
muhūrtāya rātriya... [tra]-
5. yo-daśe muhūrte divase. caturodaye sūrye virato ākīrṇa madhyamṭike¹¹
niratas-sūrya ma...
6. rātriya varuṇo 'vatīrṇe rākṣasordha-rātreyo ātapāgni sūrya utkāsa-
yati. citre māse... [caturoda]-
7. ye sūrye. varuṇaḥ sūrya avatārayati ṣoḍaśa muhūrtāya rātriḥ avatīr-
ṇe sūrye ...
8. [vi]śākhe māse pūrṇa pañca-daśa muhūrte divase caturodaye sūrye mā-
sā māsi ākīrṇe...

¹ Вм. vicārinam, Acc.sg., основа vicārin.

² Вм. tarati или tārayati?

³ Вм. rātrin-neti, гибридная форма в.м. скр. -nayati, 3 sg.pres.

⁴ Описка, в.м. ātapā[gni]? Ср. стк. 6.

⁵ Описка, в.м. [utkā]seti, скр. utkāsayati.

⁶ Описка, в.м. aśvayujye.

⁷ Вм. cāvātīrṇe, описка?

⁸ Описка, в.м. Varuṇassūrya? Ср. л. 27a(8).

⁹ Описка, в.м. ākīrṇa, ср. стк. 5.

¹⁰ Вм. avatīrṇe?

¹¹ Вм. madhyamṭike.

л. 28b

1. [pam]ca-[da]śa muhū[rtā] rātrīh bhaga-devo rātrinnayati abhīja ar-dha-rātre ātapāgni ...[jyeṣṭhe]
2. māse pūrṇa ṣoḍaśa muhūrte divase caturodayate sūryaḥ bhagadevo 'va-tārāya[ti]...
3. avatīrṇe sūrye raudra rātrinnayati ātapāgni sūryotkāsayaṭi. āṣādhe māse [diva]-
4. se [catu]rodayate sūrye. ajito ākīrṇe madhyantike¹ raudre sūrye 'va-tareti trayo-[daśa muhūrtāya rātrī]-
5. [] avatīrṇe sūrye pāpayo ardha-rātre ātapāgni sūryotkaseti. evam-eteṣāṃ...
6. vicaritaṃ jñātvā nakṣatrā-sadhaticariṇīṣu² apramatta-dhyāyanto yanā-mādhyā³-nakṣatrā[ṇām]...
7. ...va kālā-anukāle kartavyam-ayaṃ devā vardhante na māse pūrṇe ar-dha-māsaṃ dvitīye...
8. ...[videṣī] agra[m]taro divasaḥ kālāḥ arda-kālāḥ⁴ māyati carāti⁵. car...

л. 29a

1. []andharam. ativṛddhaḥ avṛddhiśca vardhamānaḥ pṛthakcchraṇvāḥ catvā-rīti mahadbhūta...
2. āpo indraśca vāyuśca agniśca bhagavānapi. trayostrayo yatra bhavan-ti paḍe...[bhūmi]-
3. vegāḥ parasya caṃdrasya nidarśanaṃ tatpraka[m]pate yatra mahi-abhi-kṣaṇaṃ. vaiśāke da[śa]...
4. rthikī. pañcā viṃśa āṣādhāsu. śravaṇaṃ paṃca saptati [4] rātrī śa-taṃ proṣṭapa[da]...
5. addhyardhaṃ kṛtike māse ṛtu mārgaśire 'smṛtaḥ [5] pauṣe tu paṃ-ca paṃcāśa māghe...
6. phalgūne māse caitre tṛṃṣati rātrikam. [6] vipākam bhūmivegānāṃ ta-taḥ karma⁶ pravartan[ti]...
7. abhikṣaṇaṃ kampaṭe mahī vrkṣāṇi vā calaya[n]ti jalaṃ vā yadi kampa-ti aparvvanā...
8. [ni]rdiset. grāmaśca nagarāścaiva yo naye cakri saṃśṛtaḥ nirjata bhavante tatra mṛga...

л. 29b

1. saṃprapadyante daśa varṣāṇi paṃca caḥ avāmāsyō diṣe vidyudbhūmi-ca-lena cal...
2. kīrtikāsu caledbhūmiḥ grāmeṣu nagareṣu vā abhikṣaṇamucyate agniḥ dahate ca tṛṇe...
3. kaṃ merām-adhitāgnayaḥ⁷ ākāraśca nivartante dhāvataḥ ye jātāḥ ye ca saṃvṛddhā...
4. vyāsaṇaṃ marcchanti bhūmi cālena vyāṃsitā. rohiṇyāṃ calitā bhūmiḥ sarvvabījeṣu vyāpati...
5. kaṃ sakrcchrutāḥ gurvvinītā⁸ ca nārīṇāṃ garbhaḥ pīḍayate bhṛśam. kṣucchedra⁹-rogā-bhedenā...
6. [kā]śca rājāna śrīmaṃtaśca narottamāḥ ete vyāsaṇaṃ marcchanti bhūmi cālena vyāṃsitāḥ. mṛ[gaśire]...
7. ...cāturbyāpadaḥ¹⁰ cikitsikāśca vaidyāśca ghaṭakāṃ somapāyakāṃ. so-ma pitāśca vi...

¹ Бм. madhyāntike.

² Бм. sadhāticariṇīṣu.

³ Бм. yan-mādhyā-?

⁴ Бм. ardha-kālāḥ?

⁵ Бм. carati?

⁶ Бм. karmāni, N.pl.?

⁷ Бм. -adhigatāgnayaḥ, описка?

⁸ Бм. gurvvinīṇāṃ.

⁹ Бм. kṣucchidra-?

¹⁰ Бм. caturbyāpadaḥ?

8. [e]te vyasanam marcchanti bhūmi cāle vyavasthite 16. ardrāya calitā bhūmiḥ...

л. 30a

1. pāna-avinaśyanti mādrikā indra-jālikā 19. kūpakhā-nāma lekha[ka]-nāmāpakā[ra]...
2. marcchanti bhūmi-cālena vyamsitāḥ. 20. punarvvasos-tu calitā bhūmi maṇḍala-tundi[kām]...
3. thām cākrikām vaktūpalikām abhṛakārā bhramakārā¹ matsakā-śamkha-vāhinī. ete vya[sanam-āpnonti bhūmi-cā]²-
4. lena vyamsitā 22. puśyena calitā bhūmi brahmaṇo nanayo³ mahān⁴ tathā va...
5. śca ye narāḥ 23 tum⁴ raṅgamā⁵ vaṇija-kāye ca saṅghāta-jīvita-śilāvan-mānavah... [ma]-
6. hān 24 pārthivā parvatīyāśca ye ca tad-bhaktino narāḥ ete vyasanam-āpnanti⁶ bhūmi-cālena...
7. [] calitā bhūmiḥ nāśam satvā⁷-sarīsrpāḥ amkhuḥ pipīlikā jaṃtuh śvānā eka khu...
8. yath[ā] satvā darā śr[ū]yā. ete vyasanam-āpnonti bhūmi-cālena vyamsitāḥ. 25. mā[ghā]...

л. 30b

1. hyate. yajñā śraddhā niva[r]tante somāśāḥ utsavastathā. yajñāśca devakanyāśca sarva... [bhūmi]-
2. [cā]lena cānye agra-piṇḍikāḥ gandharvvāśca vināśyanti tadā yaśca mahākulam. ete vyasana marcch[nti]... [pha]-
3. lgunyāyām tu pūrvvāyām ṛtur-vyāpadyate tathā tirīṭam vāyate vātaḥ⁸ kṛtam naśyati śāśvatam saṃti...
4. [ā]jīvikāḥ ete vyasana marcchanti bhūmi-cālena vyamsitāḥ. phalgunyam uttarācāla-vaṇī...
5. aśanikāḥ⁹ yeva śuklopajīvina 42 aṃgā-vircamā¹⁰ magadhā-naivṛtā strī-purogrhāḥ...
6. vyamsitāḥ. hastena calitā bhūmi kumbhakārāścikitsakāḥ gaṇamukhyā mahāmātrā seva-dhya...
7. rūpa-[?]kaṇḍikāmapī. ete vyasana marcchanti bhūmi-cālena vyamsitāḥ. citrāyām calitā bhū[mi]...
8. himśa kālena ca tatkarmā ye cotpavikā meśakāḥ 49 himavān-uttara anaśvā vāyu-bhakṣak[ā]...

л. 31a

1. bhūmi-cālena vyamsitāḥ. i[n]drāgneśca [ca]litā bhūmi mahāśaila-kṣaya bhavet. bhāya...
2. [ā]śmakekṣvāku-śamkhiṇaḥ ete vyasanam-āpnonti bhūmi-cālena vyamsitāḥ ||. maitre tu calitā [bhūmi]...
3. hān vijadyutvakārāścaiva¹¹ granthi-bhedāśca ye narā andhra¹²-paṇḍu bulindānābh¹³āyam tiṣṭhati addhva[ni]¹⁴...

- ¹ Вм. bhramakārā?
- ² Ср. стк. 8.
- ³ Вм. brahmanām nānānām, Gen.pl.?
- ⁴ Вм. tu?
- ⁵ Вм. raṅgā, N.pl.?
- ⁶ Вм. āpnuvanti, ср. стк. 8: āpnonti.
- ⁷ Вм. satvo-.
- ⁸ Вм. vāta? N.sg.?
- ⁹ Описка, вм. āśanikā?
- ¹⁰ Описка, вм. viyarcamānā?
- ¹¹ Описка, вм. vijaya-dyūtakārāścaiva.
- ¹² Вм. andha?
- ¹³ Вм. balindānavān-? В тексте явная описка, акшара bha (вм. па?) подписана под строкой.
- ¹⁴ Вм. adhvanī?

4. jagat-vijayate tathā. jyeṣṭhāyām calitā bhūmi mahāraje 'vatapyate. simha-vyā...
5. gāṣca ye. kāravarāḥ¹ śurasenāḥ mallā bāhvī² kaṭi-grhāḥ prītyanarthisu śīghre[ṇa]... [mū]-
6. lena calitā bhūmi caduṣpa³-dvipada-vyadhā. śuragrahā piśācāṣca ye ca satvā śa...
7. lpa śanaḥ bhavet. ārādhi⁴-sarvva-mūlāni gacchanti va tadā bhūmi. āpadeve tu calitā [bhūmi]...
8. mārānūlūkāṣca⁵ na duḥp[r]akara⁶-sannibhāḥ jāti-gotra-pradhānāṣca dhanino 'tha vivakṣaṇaḥ dvi...

л. 31b

1. [ka]lahād-bhayaṃ. uttarāsu cale bhūmiḥ śilpikānāṃ bhayaṃ bhavet. ayaskārāsthā[kārā]...
2. kalpakā dhanino aśvāśilpāni vividhāni caḥ grāma-kūṭ[ā]ṣca nirhanti sacala-āsthā-varāṇa⁷...
3. ye narā rāja-pūjitaḥ adhyāpakā śāstravidaḥ kavayo maṃtra-pāragāḥ yugandha[rā]...
4. ram kisatvā-sara-daṇḍāṣca. tāditīyata⁸ dāṃsitāḥ⁹. dhanīṣṭhāyām tu calitā bhūmi dha...
5. s[e]vaṣcaiva tavā nagara-śreṣṭhinaḥ 55 pidyā¹⁰ tathā svastim-ati-bhadr[a]kārā yugandharā...
6. garīmaṇiḥ 56 vāruṇe calitā bhūmi udake śvanayo¹¹ mahān-hasti-kharāśvāṣca uṣṭrā...
7. tadā sauvirā-madrāṇāṃ bāhlikāṃ¹² kaikayāna¹³ ca āśramaṇye 'nucakr-rāṣca dhana-sthānāṣca pīḍaye[t]...
8. ...vighātakāḥ urabhrakāḥ saukarikā socirāṣca vinaśya[m]ti [5]9 nana-jīvā vaiśya...

л. 32a

1. [ma]l[e]śu mallāmadyā granthi-bhedās-tathā narāḥ 60. ahimūrddhve tu calitā bhūmi-vvā[r]ṇa...
2. vanamanikā. ye ca śaptikva¹⁴-dharmiṇaḥ 61 śipi-vasātiṃ yodheyāṃ kṣatriyān-arjunāya...
3. pratyarthas-tadāciram. 63 revatyā calitā bhūmi saṃgrāmaṃ s[y]āt su-dāruṇaṃ grāma-ghātāṣca vartante grāmāṃ...
4. kad[ā] jīvātuvanva(?)-bhārukācchākān (?) śanakān-abhi[sā]rāṣca sarvva-seṃnā¹⁵ ca nirddiṣet. aśvinyā...
5. mahāt grāma-gātā¹⁶ tatra vartante bhrātā bhrātrṇ-ji[j]yāsataḥ¹⁷ 65 ye tatra 'rasā-muktā p... [daśa]-
6. [va]rṣāṇi taṃ duḥkhaṃ daśa varṣanyatho sukham. laḍitvāscatri¹⁸-kartāṣca yevaṃ pāvāna-dā-janāḥ arjunāya...

¹ Вм. kāravarāḥ?

² Вм. *bāhvināḥ?

³ Вм. catuṣpad-.

⁴ Вм. ārādhiṭa.

⁵ Вм. mārānūlūnakāṣca.

⁶ Вм. duḥp[r]akāra-?

⁷ Вм. varāṇā?

⁸ Описка, вм. tāditīyata?

⁹ Вм. dāṃsitāḥ.

¹⁰ Вм. pādyā?

¹¹ Вм. śvanāḥ, N.pl.

¹² Вм. bāhlikānāṃ, Gen.pl.

¹³ Вм. kaikayānāṃ?

¹⁴ В тексте поправка: вм. kva под строкой вставлена акшара ka: śaptika.

¹⁵ Вм. senā.

¹⁶ Вм. grāma-ghātā? Ср. стк. 3.

¹⁷ Вм. [j]ijyāsati, 3 sg.desiderativ?

¹⁸ Вм. laḍitāṣca [yā]tri-kartāṣca?

7. bharanyām calitā bhūmi corāṇām-anayo mahān vija[yā]-dyutakarāścaiva grāthi-bhedāśca ye narā...
8. śv[a]nan¹-dhana-rakṣiṇāśca. aṃtāvasā² ye tvam³-apāvarāṃte ye ca janānām nihananti tātrah. vegitā...

л. 32b

1. ntāram⁴ saptāhā bhūmvaram tatra mego⁵ bhavati pārthavaḥ [6]9 snigdho aṃjana saṃkāśo mahānto...
2. bha indraścāttra pravarsati 70. svastikaḥ ṣaḍbha-saṃkāśaḥ indra-vajra-dhvajopam[a]ḥ abhrama...
3. yoh bhajanaḥ⁶ bhasi⁷ samyāti mahā ko bhatti⁸ sannibhaḥ lakṣaṇam tādrśam drṣtvā vidyād-indra-kāmpitāḥ [tato bhavati nirdeśo]...
4. [maha]rsi-vācanaṃ yathāḥ atītaṃ tatā viśvāsam sarvva-bījāni vāpayet vyavahārāśca kurvītā nirbha[ṭena]...
5. [bhū]mi-vegānām praśastā indra-kāmpitā. vegitāyām. [ca] medinyām r[ū]pam jāyatyanāmtaram sa...
6. cchādayetanuḥ tato kabandhā jāyamte. abhr[ā]-kauśe-[sa]nnibhāḥ⁹ anulomaṃ ca samyāti¹⁰ a...
7. rā pulūkyāśca¹¹ matsyā-makarā-sānnibhā. abhra-sandhyā pradṛśyati¹² 'grasamtā[rā]s-candra-sūryayoh lakṣaṇam tā...
8. [ta]trā bhavati nirdeśo maharṣi-vācanaṃ yathā. sthaleṣu girikūṭeṣu akṣettreṣu ratūṣu¹³ ca ā...

л. 33a

1. []ṣu pādyati¹⁴. paṃkenāpi jalenāpi raja sā cāpi bādhyati¹⁵. eteṣām bhūmi-cālānām praśastaṃ a...
2. medinyām rūpam jāyatyanāmtaram. saptāha bhūm-varāntattra¹⁶ vāto vāyati daruṇaḥ kapilāśca sandhyāśca dr...
3. lakṣaṇam tādrśam drṣtvā jānīyādvāyu-kāmpitāḥ tato bhavati nirdeśo maharṣi-vācanaṃ yathā na tatra pra...
4. tra śonāyet śāstreṇa maraṇam kuryātprākāram parikhām khanet. prati-sīmā viruddhyamti nṛpaṃ...
5. ṣa[m] bhūmi-vegānām sarvveṣām ye harītitāḥ¹⁷ viśeṣeṇa manuṣyānām veditā vāyu-kāmpitā. ...
6. jāyatyanāmtaram. saptāham-atyā[m]tarataḥ rukmā pata[m]ti dāruṇā. sandhyā calāhitā bhavati lo...
7. []idrśam drṣtvā. vidyātāmagni-kāmpitā. agnirdahati kāṣṭhāni rakṣitāni vānāni ca. drśyate dhū[mam] ...
8. [] khilāścādi vidṛśyamte. daśa māsānna varṣati. eteṣām bhūmi-vegānām ninvitā ...

¹ Вм. śv[ā]nas-? N.pl.?

² Вм. antarvasā.

³ Вм. tvad?

⁴ Полностью — anantaram, ср. 33a(2).

⁵ Вм. megho?

⁶ Вм. bhañjanaṃ?

⁷ Описка, вм. bhasitam?

⁸ Вм. mahān ka bhāṭṭa?

⁹ Вм. kauśi[ka-sa]nnibhāḥ?

¹⁰ Вм. samyāti, ср. стр. 3.

¹¹ Вм. pulīkayāśca (= purīkayāśca), N.pl.

¹² Вм. pradṛśyate, 3 sg. passive.

¹³ Вм. ratūṣu?

¹⁴ Вм. сскр. pādyate, 3 sg. passive.

¹⁵ Вм. сскр. bādhyate, 3 sg. passive.

¹⁶ Вм. bhūmi-varānte atra.

¹⁷ Вм. hāritāḥ, описка?

л. 33b

1. []ve pārthivaṃ sarva-kṣatraṃ haya-gaja-m[ā]l[ā]-mukhyaṃ maṃtriṇo maddhyamāhne. vyathayati a ...
2. ...śi sandhye taskarāṇaṃ tavāsām¹. rajanimiha-pradoṣe² hiṃsati pṛccha-saṃghāṃ. striya[m] ...
3. ...[vya]vāhāraṃ hanti yaṃ tastra³ maṃtrī. vyatha[m]ti asura-pakṣaṃ yājñikā brāhmaṇāśca ta...
4. ...ca ṛju-bhāvāṃ vindate yo adhītya. sa bhavati nṛpa-prajñā brahma-no deva...
5. tvaṃ sā[ma]syācchu-kukamaṇa. catvāri śu-kukarmāṇi⁴ tulyāni ravi-karmaṇi⁵ catvāri sūrya ...
6. soma-karmāṇi catvāri brahma-karm[āṇi] ca tatsamam. atha khalu bhoḥ puṣpasāriḥ ime...
7. ...nāma mādhyāyaṃ⁶ vyākhyāsyāmaḥ śṛṇo tu bhavāṃ. kīrtikāyaṃ āgato vyādhiḥ str[īyā]...
8. ratraṃ bhaved-vyādhiḥ⁷ tatordhvaṃ⁸ parimucyate. agnir-devatā tatra dadhināsyā baliṃ haret. anena ...

л. 34a

1. [pramu]cyati. rohiṇ[i]ya āgat[o] vyādhiḥ strīyā vā puruṣasya vā sapta rātraṃ bhaved[vyādhi]...
2. [praja]patir-devatātra gandha-mālyena. baliḥaret anena balikarmaṇa tato rogāt-pramucyate...
3. strīyā vā puruṣasya vā. pañca rātraṃ bhaved-vyādi⁹ tatarudhva¹⁰ parimucyate. soma-deva tā ...
4. anena balikarmaṇa tato rogāt-pramucyate ardrāyāmāgato vyādhi strīyā vā ...
5. [bha]ved-vyādhi tatordhva[m]¹⁰ parimucyate. raudra devatātra pāyasa baliḥaret. anena...
6. [pra]mucyate. 4 punarvvasunā āgato vyadhi strīyā vā puruṣasya vā catu rātraṃ¹¹-idaṃ [vyādhi]...
7. ādityotra devatā gandhamālyena baliḥaret anena balikarmaṇa tato rogāt-pra[mucyati]...
8. [āga]to vā strīyā vā puruṣasya vā eka rātrim-idaṃ vyādhis-tatordhvaṃ¹⁰ parimuc[yate]...

л. 34b

1. [ga]ndha-mālyena baliḥaret. anena balikarmaṇa tato rogāt-pramucyate. 6 aślesā...
2. puruṣasya vā aṣṭa-rātraṃ bhaved-vyādhi tatordhvaṃ¹⁰ parimucyate. sarpi-devatā atra kaca...
3. balikarmaṇa tato rogāt-pramucyate. 7 maghāyām-āgato vyādhi strīyā vā puruṣasya v[ā]...
4. tator[dh]vaṃ¹⁰ parimucyate pitaro devatā atra tilenāsyā baliḥaret. anena balikarm[ēṇa]...
5. pūrvva-phalguṇyāpāgato vyādhi strīyā vā puruṣasya vā nātra vaidyā cikitsaṃti bhāgamatra devanam ... [uttarā-phalguṇyāpāgato vyā]-

¹ Вм. tavāsam, описка?

² Вм. rajanīha-pradoṣe?

³ Вм. tatra? Описка?

⁴ Вм. su-kukarmaṇāni? Ср. Комментарии, примеч. 316.

⁵ Вм. karmaṇi.

⁶ Описка, вм. namādhyāyaṃ.

⁷ Описка, вм. vyādhi.

⁸ Описка, вм. tata ūrdhvaṃ.

⁹ Описка, вм. vyādhi.

¹⁰ Вм. tata ūrdhvaṃ, ср. л. 33b(8).

¹¹ Описка, вм. catura rātraṃ.

6. dhi striyā vā puruṣasya vā sapta-rātram bhaved-vyādhiḥ-tatarur-dhvaṃ¹ pramucyate āryā devatā atra gandha māly[ena]...
7. karmēṇa tato rogāt-pramucyate. 10 hastina āgato vyādhi striyā vā puruṣasya vā. pañca-rātram bhaved-vyādhi... [de]-
8. vatā atra mudga māṣena baliḥaret. anena balikarmēṇa tato rogāt-pramucyate 11 citrāyāga[to]...

л. 35a

1. vā sapta-rātram bhaved-vyādhiḥ tatarurddhvaṃ¹ pramucyate. sāmevatī devatā atra gr̥ta-lājānyā² bal[i]haret. [anena balikarmēṇa tato rogāt-pramucya]-
2. te. 12. svātinā āgato vyādhiḥ striyā vā puruṣasya vā kleśiko³ bhavati vyādhiḥ purā-eka-vinśa-rātrika[m]... [ba]-
3. liṃharet. anena balikarmēṇa tato rogāt-pramucyate. 13. āśākhāyām-āgato vyādhiḥ striyā vā...
4. p[u]mraṃ⁴ pañca-viṃśati-rātrikam. indro⁵-devatā atra tila-puṣpena baliṃharet. anena balikarme[ṇa tato rogāt-pramucyate. 14. a]-
5. nurādhāya āgato vyādhiḥ striyā vā puruṣasya vā gur[uk]o bhavati vyādhiḥ p[u]rato daśa-rātrikaḥ mi ... [baliṃ]-
6. haret. anena balikarmēṇa tato rogāt-pramucyate. 15. jyeṣṭhāyā āgato vyādhi striyā vā puruṣasya vā... [prā]-
7. mucyate. indrāgni devatā atra gandha-mālyena baliṃharet. anena balikarmēṇa tato vyādhiḥ pra[mucyate]... [striyā]-
8. vā puruṣasya vā pañca-rātram bhavetvyādhi tatarurddhvaṃ⁶ pramucyate. nagara-devatā atraḥ mūla-phale[na ... ta]-

л. 35b

1. to rogāt-pramucyate. 17. pūrvva-aśādhāya āgato vyādhi striyā vā puruṣasya vā mṛduko bhavati vyādhi... [de]-
2. vatā atra kṛsareṇa baliḥaret. anena balikarmēṇa tato rogāt-pramucyate. 18 uttarā-aśādhāyā[gato]...
3. vā sapta-rātra[m] bhaved-vyādhiḥ statururddhvaṃ⁶ pramucyate. svā⁷ devatā[tra gandha]-mālyena baliṃharet. anena...
4. abhiḥjī āgato vyādhi striyā vā puruṣasya vā kleśo bhavati [e]ka-vinśati rātrakāḥ brahma-devatā... [a]-
5. nena balikarmēṇa tato rogāt-pramucyate. 20. śravaṇa āgato vyādhiḥ striyā vā puruṣasya [vā] ... [tato]-
6. rdhvaṃ⁶ pramucyate viṣṇu devatātra pāyasena baliḥaret. anena balikarmēṇa tato rogāt-pramucyate [21 dhaniṣṭhāyāgato vyādhi stri]-
7. yā vā puruṣasya vā mṛduko bhavati vyādhiḥ parato daśa māśikaḥ vāsa-vo devatā tatra gr̥ta⁸-puṣpena... [balika]-
8. rmeṇa tato vyādhi[]-pramucyate. 22. śataviṣāyā āgato vyādhiḥ striyā vā puruṣasya vā aṣṭa-rātram bha[vati]...

л. 36a⁹

1. ...yataḥ m[āse]na baliḥaret. anena balikarmēṇa tato rogāt-pramucya-[te 23. pūrvva-bhadrāpadāyāgato vyādhiḥ]
2. [striyā vā]puruṣasya vā. nātra vaidyā cikitsaṃti. ahimūrdhve devanam. uttarā-bhadrāpadāyā āgato vyādhiḥ...

¹ Вм. tata ūrdhvaṃ.

² Описка, вм. gr̥ta-lājāyā.

³ Вм. kleśako.

⁴ Описка, вм. puram, ср. стк. 2.

⁵ Описка, вм. Indra-.

⁶ Вм. tata ūrdhvaṃ.

⁷ Описка, вм. viśvā, ср. л. 15.

⁸ Вм. gr̥ta-.

⁹ Текст смыт, удаётся восстановить только некоторые слова.

3. pura[m] trayo-vinśa-rātrikah āryama devatā atra gandha-mālyena bali-harēt. anena balikarmēṇa tato...
4. striyā vā puruṣasya vā dvā-rātrikah bhaved-vyādhiḥ... bali-haret. anena balikarmēṇa ta[to]...
5. [vyādhi] striyā vā puruṣasya vā kleśo bhavati ... [bali]-
6. [ka]rmeṇa tato vyādhi pramucyate. 27. bharanyāyā āgato vyādhi striyā vā puruṣasya vā nātra vaidyā cikitsaṃti... [pu]-
7. skalasāri aṣṭā-vinśatinām nakṣatraṇām... atha khalu...
8. [ādhyāyam] vyākhyāsyamah[]tu ...bhāvān. krīttikāyām ... vā ruddho vā... mucyatīti va[ktavyam]...
9.

л. 36b

1. ...sapta-rātrenaḥ pūrva-phalgunīya daśaṃ rātrenaḥ uttarā-phalgunyām sapta-rātrenaḥ hastena...
2. [] viśākhe-viṃśati¹ rātrenaḥ anurādhāyām ardha-māsenah jyeṣṭhāyām aṣṭā-daśa-rātrenaḥ mūlena pañca...
3. ...divase mucyatīti vaktavyam. uttarāṣādhāyām ṣoḍaśa-rātrena. śra-vaṇena baddho vā ruddho vā cire[na]...
4. śati rātrenaḥ śataviśāyām aṣṭā-daśa-rātrenaḥ pūrva-bhādrapadāyām kālāntareṇaḥ uttara-[bhādrapadāyām]...
5. ...revatyām catu-rātrenaḥ aśvinyām tri-rātrenaḥ bharanyām baddho vā ruddho vā parikleśena mucyatīti [vaktavyam]...
6. bandhana-[nir]mokṣo nāmādhyayaḥ. paṭhati bhavām puṣkalasārī- candra-graha-vyākaraṇam.

Лист без номера

a

1. [krīttika]su naro jāta tejasvī cā pr[ti]²-sampa[nna]. saṃbhava-śuras-tathā canda kryāvādī³ ca mahava...
2. [pra]ptārtha[m] vyavasāye ste ta śuro dhruvaṃ cātrā sanā sukhaṃ 2 jāto mṛgaśire yastu. mṛdu somaśca m...
3. ...[] [] śca viśeṣatā 3. a[r]drāsu⁴ jāto hi bhava canda parama-jalpaka rodra karma bhava cāyam viśvā[sa] cā[lpā]... [punarva]-
4. su yastu ālolo buddhimā[n]-narā-adharmaśīlā bhava cāyam j[ā]ta kro-dhaśca māṇava 5. puśyena puruṣa...
5. yastu bhava rājā-vaiśya-śudraśca pujita 6. śvasana krodhana kuro. hyaśleṣā tu bhava nara []da...
6. [?]iṣe 7. bahu-prajña śraddh[ā]karo bahu-bhāgya tathaiva ca. danaṃ vā danyaṃ vā⁵ bhogī maghāsu p[uruṣa] jāta
7. cāyam puruṣo bhava adharma buddhī du[h]śīla[m] guruṇā 'bhimardaka. 9. uttara... [pha]lgu[nyā]...
8. puruṣa subhagaścā sā⁶ 10. hastena jāto śurātmā vikramo mṛṣṭa bhoja-kā⁷ śenapatyāc[ā]rya ... [11. ci]-
9. [tra]su jāto citrākṣo tathā citra-kathī narā⁸ darśanīyo bahu-strī ca. citraśīlo bhava narah...
10. []ī vicakṣaṇa. mṛduka-pāna-śokaśca mita-kāmo vihāratām⁹. 12. viśā-khāsu naro ...

¹ -khe и viṃ- написаны в одну акшару.

² Вм. prīti.

³ Вм. kriyāvādī.

⁴ Описка: в слове a[r]drāsu s имеет 2 огласовки: ā и u.

⁵ Вм. dhanaṃ vā dhanyaṃ vā?

⁶ Вм. sa?

⁷ Вм. bhojako?

⁸ Вм. nara?

⁹ Вм. vihāratāḥ.

b

1. [vi]krama vārthi¹ dvā-akṣa²-puru[ṣa] bhagaśca sā 14. anurādhāsu yo jāto maṃtra vā saṃgraha nara [ṣu]ra[]...
2. j[ye]ṣṭhāsu jāta puruṣo mitravām-abhijāyate dhanurveda-abhir[ā]maśca nirīkṣa³ kurute ma...
3. vikasvādhā⁴ vairo bhavēścāyaṃ kilbiṣīva sa māṇava⁵ 17. āṣādhayos-[tu]...
4. ścāpi gātakāśca⁶ sa māṇava⁵ 19. anukrośvā dāta ca vidvān-iṣṭa suhu[ta]⁷ jana...
5. nās[u] yo jāto kīrtimāṃ yaśa vā bhavē medhavi⁸ dharmasīlaśca bhavati [21]...
6. vara āyuśmāśca tapa[svī] śrīmāṃ śravaṇī[ya] puruṣo bhavē. 22. anavast[h]ita citraśca. citra-dravyaśca...
7. varuṇe yadi nakṣatre jāto bhavati māṇava puruṣo vaṃṣaśīlaśca. pa-[r]i...
8. yo nara cāritra-śana-yuktaśca kṛtājño⁹ mukharas-tathā 26¹⁰ uttarāyāṃ yo jāta bhavaty...[ma]-
9. [hā]jayu ca mahādhana. 26. revatyā puruṣo jāta. dharma-jño jñāti-sevaka. daridro alpadhana...
10. aśvīnya puruṣo [jā]to bhavabhūti manoharā¹¹ mahājana priya śūra saubhagaśca śa maṇa[va]¹²...
11. ¹³.....

SI $\frac{\text{Kr. IV}}{343}$ + SI $\frac{\text{Kr. IV}}{790}$ (далее — Kr.)

Один лист, 55×8,5 см. Соединен из двух фрагментов. Имеется пагинация: л. № 69. Бумага коричневая, плотная, с крупной сеткой. Текст написан на двух сторонах, наклонным брахми. Следы разметки красной тушью (отчерчены поля). Слева — квадратное пространство 4×4 см, на расстоянии 14 см от края листа. В центре его — отверстие для брошюровки. По четыре строки на каждой стороне. Сохранность хорошая.

Текст совпадает с текстом основной рукописи, см. л. 27a(3) — 27b(3). Имеются значительные разночтения, особенно на стороне b. Редакция, представленная во фрагменте, намного шире, чем в рукописи. Текст опубликован, см.: Бонгард-Левин Г.М., Воробьева-Десятовская М.И. Новые санскритские тексты из Центральной Азии. — Центральная Азия. Новые памятники письменности и искусства. М., 1987, с. 6–8.

л. 69

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

a

1. nī-dvayamaṃ¹ hastaśc[i]tra etat-sādhāraṇaṃ tṛtīyaṃ² maṇḍalaṃ³ || svā-

¹ Вм. vārthī, N.sg. от va+arthin.

² Вм. dvy-akṣa?

³ Вм. nirīkṣa.

⁴ Описка, вм. vikasvarādhya?

⁵ Вм. māṇava?

⁶ Вм. ghātakāśca?

⁷ Вм. suhūta?

⁸ Вм. medhāvī?

⁹ Вм. kṛtājño.

¹⁰ Вм. 24. На стк. 9 — снова 26 вм. 25.

¹¹ Вм. manohara.

¹² Вм. māṇava.

¹³ Сохранились только отдельные акшары.

- ti viśākhā anurāddhā etat-sarva-śobhanam caturtha[m] maṇḍalamam⁴ ||
 jyeṣṭhā mūlā āśādhā dvayam⁵ śravanam atra sa-
 2. rvānī mahābhayānī bhavaṃtī pañcamam maṇḍalamam⁶ || dhaniṣṭhā śata-
 bhiṣā | ubhe bhādrapade⁷ revatī aśvinī bharaṇī⁸ etat-sādhāraṇam
 ṣaṣṭa[m] maṇḍalamam⁹ || eteṣu
 3. graheṣu yasyam nakṣatra-maṇḍalam pīḍayati¹⁰ tasya tasya janapada-
 sya satvasya vā pīḍā nirdeṣṭavyāḥ¹¹ || dvādaśa mūhūrtā divase¹² śra-
 vane dvādaśa rātrau. ṣaṇmū-
 4. hūrtām saṃtāreṇa¹³ | kātāmānī ṣaṭam¹⁴ nairita¹⁵ vārūṇa¹⁶ | sava¹⁷ |
 bhaga-deva | raudra | vicārī¹⁸. ime saṃtāreṇa ṣaṭam¹⁹ || śravanē mā-
 se ... aṣṭādaśa mūhūrte divase. sūryodaye

b

1. caturajo²⁰ nāma mūhūrto bhavati || sūryāvatāre saṃyamo nāma mūhūrto
 bhavati | dvādaśa mūhūrtāṇām rātrau. avatīrṇe sūrye [saṃyamo] nāma
 [mūhūrto] bhavati | ātapāgnī nā-
2. ma mūhūrto rātryāvasāne bhavati | bhādrapade māse pūrṇe sapṭādaśa
 mūhūrte divase | sūryodaye caturajo²¹ eva nāma mūhūrto bhavati |
 madhyāhne abhi-
3. jāto nāma mūhūrto bhavati | sūryāvatāre raudro nāma mūhūrto bhava-
 ti | trayodaśa mūhūrtāṇām rātro avatīrṇe sūryevaḥ tare nāma mūhūrto
 bhavati | ardha-
4. rātrau hopayo nāma mūhūrto bhavati | rātryāvasāne ātapāgnir eva mū-
 hūrto bhavati || aśvayujē²² māse ṣoḍaśa mūhūrte divase sūryodaye
 caturajo²³ eva nāma mūhūrto

РАЗНОЧТЕНИЯ

¹ 27a(3) — слова dvayamam нет. Грамматическая форма — Acc.sg. от основы dvayama "двойной"; имеются в виду обе накшатры — pūrva-phalgunī и uttara-phalgunī.

² etat-sādhāraṇam tṛtīyam на л. 27a отсутствует из-за лакуны.

³ 27a(4) — maṇḍalaka, N.sg.; во фрагменте в аналогичных конструкциях повсюду Acc.sg. вм. N.sg.

⁴ 27a(4) — etānī sarvānī śobhanāś-caturtho maṇḍalā.

⁵ Текст jyeṣṭhā mūlā āśādhā dvayam на л. 27a отсутствует из-за лакуны. Ср. выше, стк. 1 — dvayamam.

⁶ 27a(5) — pañcamam maṇḍalā.

⁷ Текст oṣṭhā śatabhiṣā | ubhe bhādrapade в основной рукописи отсутствует из-за лакуны.

⁸ 27a(6) — нет bharaṇī.

⁹ 27a(6) — etānī sādhāraṇānī ṣaṣṭa maṇḍalā.

¹⁰ 27a(6-7) — текст со слова yasyam и до слова pīḍayati включительно отсутствует из-за лакуны.

¹¹ 27a(7) — janapada-satveṣu nirdeśam pīḍayati.

¹² 27a(7) — rātri...

¹³ 27a(8) — ṣaṭtaraṇānī mūhūrtāṇam.

¹⁴ 27a(8) — ṣaṭam.

¹⁵ 27a(8) — nirato.

¹⁶ 27a(8) — varūṇo.

¹⁷ 27a(8) — sāto.

¹⁸ 27a(8) — названия raudra vicārī отсутствуют из-за лакуны.

¹⁹ 27b(1) — saṃkrāmānī вм. saṃtāreṇa. Слова katham saṃkrāmānī во фрагменте отсутствуют. Грамматическое построение текста во фрагменте совершенно иное, сам текст более пространен. Нами далее будут отмечены только смысловые разночтения.

²⁰ 27b(2) — мухурта называется vicārīn.

²¹ 27b(4) — мухурта называется vicārīn.

²² 27b(5) — aśvayujye.

²³ 27b(5) — мухурта называется bhagavati.

SI $\frac{P}{109}$

Фрагмент, 11,5×6 см, края повреждены. Слева обрыв текста незначителен — всего 1–2 акшары. В левой части — отверстие для брошюровки. Бумага желтая, мягкая. Текст на двух сторонах, по 5 строк на каждой. Письмо — вертикальное брахми. Имеется характерная разметка текста: описания нактав разделены переплетенными линиями, напоминающими косички. Сохранность посредственная, текст стерт.

Текст совпадает с текстом основной рукописи, см. л. 14b(1–6). Имеются разночтения.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

a

1. ...savitrī¹ devataḥ kāśyapa gotreṇa || ci ...
2. []tāraḥ tilaka saṁsthāna saṁstitha² triṁśa-muhūrta-yoga mudga [bho]-
3. ...tvasta devataḥ elakatyāyaṇī³ gotreṇa || svā-
4. ti nakṣātraḥ eka-tāraḥ tilaka saṁsthāna saṁstithaḥ...
5. ...vāyū devataḥ...gotreṇa || vi...

b

1. текст поврежден
2. ...tila-puṣpāhāra⁴ indr[ā]gnya devatāḥ satkṛtyāyani...
3. ...tīmāṇi bhoḥ puṣkarasāri sapta nakṣātrāṇi ...
4. ... || śyāmotuḥ⁵ || anuradha nakṣatra catustāraḥ⁶...
5. ...saṁstitha triṁśa muhū[rta]⁷ yogāḥ māṣa-s[ū]po

РАЗНОЧТЕНИЯ

- ¹ В рукописи — лакуна, в ДА — sūrya.
- ² Вм. saṁsthana saṁstitha в рукописи повсюду saṁstitha.
- ³ В рукописи — лакуна, в ДА — Kātyāyaṇī.
- ⁴ В рукописи — лакуна, фрагмент восстанавливает текст так же, как в ДА.
- ⁵ Это слово в рукописи и в ДА отсутствует. Его значение непонятно. Как кажется, это не санскрит. Тохарский?
- ⁶ В рукописи — лакуна, фрагмент восстанавливает текст так же, как в ДА.
- ⁷ Акшара -rta пропущена, вероятно, по ошибке.

ПЕРЕВОД

л. 13б

1. "Кто они?" — "Ватсы, Брахмачарины и Чхандоги"¹. — "Сколько подразделений имеют Чхандоги?" — "Шесть". — "Какие они?" — "Они следующие: Гудху...
2. Капимджалы, Атьясаны"². — "К какой готре относится [твоя] мать?" — "К [готре] Парашара". — "Затем будет прочитан тебе, господин, список зодиакальных созвездий". — "Каков он? Пусть мне будет [рассказано]. — "Они таковы: Плеяды 1]³,
3. Рохини 2, Мригашира 3, Ардра 4, Пунарвасу 5, Пушья 6, Ашлеша 7, Магха 8, Пурва-пхалгу[ни 9, Уттара-пхалгуни 10, Хаста]
4. 11, Читра 12, Свати 13, Ашакха⁴ 14, Анурадха 15, Джьештха 16, Мула 17, Пурвашадха [18, Уттарашадха 19, Абхиджит]
5. 20, Шравана 21, Дхаништха 22, Шатабхишадж 23, Пурва-бхадрапада 24, Уттара-бхадрапада 25, Ре[вати 26, Ашвини 27, Бхара] —
6. ни 28. Таковы эти 28 накшатр. Сколько [в них] звезд? Какова [их] форма? Какое количество мухурт⁵ [проводит в них Луна?]⁶. К какой готре [они относятся]? Какие виды пищи [можно принимать под ними]? Какие
7. божества [связаны с ними?] — В созвездии Плеяд — 6 звезд⁷. [Созвездие] имеет форму бритвы⁸. Соединение [с Луной] длится 30 мухурт. [Можно] есть кислое молоко. [Плеядам покровительствует] бог Агни⁹. [Созвездие относится] к готре Агни[вещья 1. В созвездии Рохи] —
8. ни — 5 звезд. [Созвездие имеет] форму сиденья повозки¹⁰. Соединение [с Луной] длится 45 мухурт. [Можно] есть бычье мясо [и] рыбу. [Покровительствует бог] Праджа[пати¹¹... относится к готре...2].

л. 14а

1. В созвездии Мригашира — 3 звезды, расположенные в форме головы антилопы. Соединение [с Луной] длится 30 мухурт. [Благоприятные] кушанья — мясо антилопы [и] рыба. [Покровительствует] божество Сом¹². [Относится к готре...3. В созвездии Ардра] —
2. 1 звезда. [Созвездие] имеет форму зерна сезама. Соединение [с Луной] длится 15 мухурт. [Благоприятная] пища — свежевзбитое масло¹³. [Покровительствует] божество Рудра¹⁴. Относится к готре [Харитаяны 4. В созвездии Пунарвасу] —
3. 2 звезды. [Созвездие] имеет форму древка флага¹⁵. Соединение [с Луной] длится 45 мухурт. [Благоприятная] пища — пенки от топленого масла. [Покровительствует] божество Адитья¹⁶. Относится к готре Вашиштхи 5. [В созвездии Пушья — 3 зве] —
4. зды. [Созвездие] имеет форму вардхаманы¹⁷. Соединение [с Луной] — 30 мухурт. [Благоприятная] пища — мед. [Покровительствует] божество Брихаспати¹⁸. Относится к готре Алабанеяви [6. В созвездии Ашлеша — 5]
5. звезд. [Созвездие] имеет форму флага, [развевающегося] на ветру.

- Соединение [с Луной] длится 15 мухурт. [Благоприятная] еда — рыба и печенка. [Покровительствует] божество Сарпи¹⁹. [Относится к готре...7. Вот]
6. таковы, о Пушкарасарин, 7 созвездий, которые расположены на Востоке. В созвездии Магха — 5 звезд. [Созвездие] имеет форму речной беседки. [Соединение с Луной] длится 30 мухурт...
 7. пища. [Покровительствует] божество Питри²⁰. Относится к готре Пингаияни 8. В созвездии Пурва-пхалгуни — 2 звезды. [Созвездие] имеет форму древка флага. [Соединение с Луной] длится 30 мухурт, благоприятная пища...
 8. [Покровительствует] божество Бхага²¹. Относится к готре Готамы 9. В созвездии Уттара-пхалгуни — 2 звезды. [Созвездие] имеет форму древка флага²². [Соединение с Луной] длится 45 мухурт. [Благоприятная пища]...

л. 14b

1. [Покровительствует] божество Арья²³. [Относится] к готре Каушики 10. Созвездие Хаста имеет форму руки²⁴, [в нем] 5 звезд. Соединение [с Луной] длится 30 мухурт...
2. [Покровительствует] божество... [Относится] к готре Катьяяны 11. В созвездии Читра — 1 звезда. [Созвездие] имеет форму зерна сезама. Соединение [с Луной] длится 30 мухурт. [Благоприятная пища]... бобы...
3. [Относится] к готре... 12. В созвездии Свати — 1 звезда. [Созвездие] имеет форму зерна сезама. Соединение [с Луной] длится 15 мухурт. [Благоприятная] пища — фрукты...
4. [Относится] к готре... 13. В созвездии Вишакха — 2 звезды. [Созвездие] имеет форму рога. Соединение [с Луной] длится 45 мухурт...
5. [Относится] к готре Саткритьяны 14. Таковы, о Пушкарасарин, 7 созвездий, которые расположены на Юге. [В созвездии Анурадха]...
6. звезд. [Созвездие] имеет форму драгоценного кристалла. Соединение [с Луной] длится 30 мухурт. [Благоприятное] кушанье — похлебка из бобов маша. [Покровительствует] бог Митра²⁵. [Относится] к готре Аламбанеяви [15].
7. В созвездии Джьештха — 3 звезды. [Созвездие] имеет форму талии юноши²⁶. Соединение [с Луной] длится 15 мухурт. [Благоприятная] пища — рис и ячмень. [Покровительствует] бог Индра²⁷. [Относится] к готре Диргха... 16. [В созвездии Мула]
8. 4 звезды. [Созвездие] имеет форму следа слона. Соединение [с Луной] длится 30 мухурт. [Благоприятная] пища — настойка из [плодов] ньягродхи²⁸. [Покровительствует] божество Апас²⁹. [Относится к готре] Дарпа-Катьяяны [17. В созвездии Пурвашадха] —
9. 3 звезды. [Созвездие] имеет форму... Соединение [с Луной] длится 30 мухурт. [Благоприятная] пища — корни и плоды. [Покровительствует] божество Нарити³⁰. [По готре относится к ... 18]. В созвездии [Уттарашадха] —

л. 15a

1. 4 звезды. [Созвездие] имеет форму следа слона. Соединение [с Луной] длится 45 мухурт. [Благоприятная] пища — мед и поджаренные зерна. [Покровительствует] божество Вайшья³¹. [Относится к готре] Маудгалаяны 19. [В созвездии] [Абхи] —
2. джит — 3 звезды. [Созвездие] имеет форму головы коровы. Соединение [с Луной] длится 7 мухурт. [Благоприятный] вид пищи — дичь [и] куры³². [Относится] к готре Брахмаяни 20. [В созвездии] Шра[вана — 3 звезды].
3. [Созвездие] имеет форму талии юноши. Соединение [с Луной] длится 30 мухурт. [Благоприятный] вид пищи — мясо птицы. [Покровительствует] божество Вишну³³. [Относится] к готре Брахмавати 21. Таковы, [о Пушкарасарин, 7]
4. созвездий, которые расположены на Западе. В созвездии Дхаништха —

- 4 звезды. [Созвездие] имеет форму коршуна. Соединение [с Луной] длится 30 мухурт. [Благоприятная пища... Покровительствует] божество [Васава]³⁴.
5. [Относится] к готре Катъяяны 22. В созвездии Шатабхишадж — 1 звезда. [Созвездие] имеет форму семени сезама. [Соединение с Луной] длится 15 мухурт. [Благоприятная пища... Покровительствует] бог [Варуна]³⁵.
6. [Относится] к готре Тандаяни 23. В созвездии Пурва-бхадрапада — 2 звезды. [Созвездие] имеет форму древка флага. Соединение [с Луной] длится 30 мух[урт. Благоприятная пища]...³⁶.
7. [Покровительствует] божество Абхивриддхи³⁶. [Относится] к готре Джатукарни 24. В созвездии Уттара-бхадрапада — 2 звезды. [Созвездие] имеет форму древка флага. [Соединение с Луной] длится 45 мухурт.
8. [Благоприятная] пища — мясо коровы. [Покровительствует] божество Арьямакалпа³⁷. [Относится] к готре Хираньяяни 25. В созвездии Ревати — 1 звезда. Созвездие имеет форму... Соединение с Луной длится 30 мухурт].

л. 15b

1. [Благоприятный] вид кушаний — тростниковый сахар³⁸. [Покровительствует] божество Пушья³⁹. [Относится] к готре Бхаргава 26. В созвездии Ашвини — 3 звезды. [Созвездие] имеет форму... Соединение с Луной длится 30 мухурт].
2. [Благоприятная] пища — печень [и] мясо. [Покровительствует] Гандхарва⁴⁰. [Относится] к готре Ашвайяны 27. В созвездии Бхарани — 3 звезды. [Созвездие] имеет форму женского полового органа⁴¹. [Соединение с Луной] длится 30 мухурт].
3. [Благоприятная] пища — рис. Покровительствует бог Яма⁴². [Относится] к готре Бхаргави 28. Таковы, о Пушкарасарин, 7 [созвездий, которые расположены] на Севере. [Из этих],
4. о Пушкарасарин, 28 созвездий сколько созвездий имеют [период соединения с Луной] в 45 мух[урт? Шесть, они следующие: Рохини, Пунарва].
5. су, Уттара-пхалгуни, Вишакха, Уттарашадха, Уттара-бхадрапада. Пять созвездий [имеют период соединения с Луной] в 15 [мухурт, они следующие: Ардра],
6. Ашлеша, Свати, Джьештха, Шатабхишадж. Одно [созвездие] — Абхиджит — [имеет соединение с Луной] 8 мухурт⁴³. Остальные созвездия имеют [периоды соединения с Луной] по 30 мухурт. Из созвездий, [расположенных на Востоке],
7. Плеяды — первое, Ашлеша — последнее. Из созвездий, расположенных на Юге, Магха — первое, Вишакха — последнее. Из созвездий, [расположенных на Западе],
8. Анурадха — первое, Шравана — последнее. Из созвездий, расположенных на Севере, Дхаништха — первое, Бхарани — последнее...

л. 16a

1. Из зодиакальных созвездий четыре — подвижные⁴⁴: Пурва-пхалгуни, Пурва-шадха, Пурва-бхадрапада и Свати. Три...
2. Четыре [зодиакальных созвездия] — неподвижные⁴⁵: Уттара-пхалгуни, Уттара-шадха, Уттара-бхадрапада и Рохини. Пять...
3. ... [следует считать] уравновешенными⁴⁶: Хаста, Ашлеша, Читра и Абхиджит. Четыре [зодиакальных созвездия] чрезвычайно активны⁴⁷: Критика, Мригашира...
4. Три [вида] совпадения [одного] из 28 зодиакальных созвездий [с Луной] называются совпадениями "Вслед за быком", "Вслед за теленком", "Пара в упряжке"...
5. [Когда сзади] видна Луна, это [совпадение] называется "Вслед за быком". Когда Луна уходит вперед [и] можно увидеть созвездие [сзади]...
6. Когда Луна и созвездие оба параллельно идут — это [совпадение] называется "Следуют парой в упряжке"⁴⁸. Планеты⁴⁹ же, [как я расскажу тебе]...
7. [Сатурн], Меркурий, Марс, Дочь богини Утренней зари⁵⁰, Раху — Индра

среди асуров, — так [известно]. В мире, находящемся в состоянии круговращения, в [котором] созвездия...

8. На сколько прибавляется [день]?⁵¹ В третьем месяце зимы⁵², в сутках⁵³, состоящих из 8 [страж], 18 мухурт⁵⁴...

л. 16b

1. В третий месяц лета, в сутках, состоящих из 8 страж, 18 мухурт — день, 12 мухурт — [ночь]⁵⁵...
2. [Среди ночей и] дней, состоящих из 8 страж, [весной и осенью]⁵⁶ один день в году — 15 мухурт, [одна] ночь — 15 мухурт⁵⁷...
3. [Что взято за точку отсчета суток?]⁵⁸ День. Что [взято] за точку отсчета дней? Первый день лунной половины месяца⁵⁹. Что [взято] за точку отсчета месяцев? — [Месяц] пауша⁶⁰. Что [взято за точку отсчета] сезонов⁶¹...
4. [Что взято] за точку отсчета кшаны⁶²? Какова [величина] таткшаны⁶³? Какова [величина] лай⁶⁴? Какова [величина] мухурты? Так вот, о Пушкарасарин, женщиной⁶⁵...
5. [Такая] длинная эта таткшана⁶⁶. 120 таткшан [составляют одну] лаю. Тридцать лай [составляют одну] мухурту...
6. [30] мухурт, которыми измеряют ночь и день⁶⁷. Как называются эти мухурты? Когда всходит солнце [и человеческая тень увеличивается] в 96 раз⁶⁸...
7. называется мухурта. [Когда] человеческая тень [увеличивается] в 60 [раз], мухурта называется Движущаяся рука⁶⁹. [Когда] человеческая тень [увеличивается] в 5 [раз]⁷⁰...
8. мухурта. [Когда] человеческая тень [увеличивается] в 4 [раза], мухурта называется Приятная⁷¹. [Когда] человеческая тень [увеличивается] в 3 [раза]...

л. 17a

1. мухурта называется Обладатель ваджры⁷². Когда день повернет [за полдень], мухурта называется Восточная⁷³. Когда человеческая тень [увеличивается] в 2 [раза]⁷⁴, [мухурта] называется Изобилующая цветами...
2. тень [увеличивается...], мухурта называется Сильная⁷⁵. Когда человеческая тень [увеличивается] в 5 [раз], мухурта называется Победитель⁷⁶. Когда человеческая [тень увеличивается] в 6 [раз]...
3. Когда человеческая тень [увеличивается] в 12 [раз], мухурта называется Богатый [и] Сильный (?)⁷⁷. Когда человеческая тень [увеличивается] в 60 [раз], [мухурта] называется Прекрасная⁷⁸...
4. [человеческая] тень, когда солнце клонится к закату, мухурта называется Дивная от чрезмерного страха (?)⁷⁹. Ночные же мухурты...
5. Мухурта под названием Ужасная⁸⁰, мухурта под названием Размышляющий под деревом (?)⁸¹, мухурта под названием Религиозный обет⁸², мухурта под названием Благоприятная⁸³...
6. Мухурта под названием Ароматная⁸⁴, мухурта под названием Ракшас⁸⁵. Когда стоит полночь, мухурта под названием Жертвоприношение возлиянием [в огонь]⁸⁶, [затем мухурта] под названием Брахма⁸⁷
7. ... мухурта под названием Приносящий жертву⁸⁸, мухурта под названием Глаз⁸⁹, мухурта под названием Огонь⁹⁰; мухурта под названием Божественный огонь⁹¹...
8. при помощи которого измеряются ночь и день⁹². Слушай, брахман, также наставление относительно времени. 16 миганий глаза⁹³...

л. 17b

1. [сутки]. 30 суток [составляют] месяц. 12 месяцев [составляют] год. В году⁹⁴ количество акшинимиша — 16 коти...
2. 80 тысяч⁹⁵ — так установлено, о брахман, образование времени. Слушай, брахман, об образовании [единицы] йоджаны⁹⁶. 7 параману⁹⁷...
3. песчинка⁹⁸. 7 песчинок [из-под ног] коня [составляют 1] песчинку

- [из-под ног] зайца⁹⁹. 7 песчинок [из-под ног] зайца [составляют одну] песчинку [из-под ног] барана¹⁰⁰. 7 песчинок [из-под ног] барана [составляют одну] песчинку [из-под ног] коровы¹⁰¹...
4. [7] ликш [составляют одну] юку¹⁰². 7 юк [составляют один] ява¹⁰³. 7 ява [составляют 1] ангули-парва¹⁰⁴. 12 ангули-парва [составляют одну] витасты¹⁰⁵. 2 витасты [составляют]...
5. [составляют один] дхану¹⁰⁶. Одна тысяча дхану [составляет один] магадхский кроша¹⁰⁷. 4 кроша [составляют одну] йоджану¹⁰⁸. В йоджане [число] параману¹⁰⁹...
6. тысячи пятьсот коти и пять сотен тысяч¹¹⁰ — так, брахман, установлено образование [единиц длины] кроша и йоджаны...
7. Об образовании [единиц измерения золота]¹¹¹. 12 ява [составляют одну] маша¹¹². В 12 маша золота число параману¹¹³ два коти...
8. 5 сотен и 8 параману¹¹⁴. Так, брахман, установлено образование единиц измерения золота. Слушай, брахман...

л. 18a

1. ... [употребляется] в Магадхе при взвешивании. Единица пала исчисляется в 8 коти и 40¹¹⁵...
2. и 280 параману. Это — образование [единицы веса] пала. Слушай, брахман, об образовании единицы измерения жидкости...
3. прастха¹¹⁶. В Магадхе при измерении количества жидкости [употребляется единица прастха]. В [одном] прастха содержится 200 коти и 3 коти и 1 ... параману¹¹⁷...
4. и 720 — так, о брахман, определено образование единиц измерения жидкости. Слушай, о брахман, об образовании единиц измерения зерна...
5. [дают] 1 магадхский прастха¹¹⁸. [Это] количество зерна, [равное] при взвешивании 60 машика¹¹⁹. В начальных единицах прастха [составляет]¹²⁰
6. ... коти и 12 сотен тысяч и 530¹²¹ — так определено, брахман...
7. [Слушай] ты о предсказаниях по созвездиям. Вот что тебе будет рассказано о предсказаниях по созвездиям. [Тот], кто родился под созвездием Плеяд...
8. будет счастлив [в жизни]. [Тот], кто родился под созвездием Мригаширас, родился для войны. [Тот], кто родился под созвездием Ардра, потерпит крушение¹²²...

л. 18b

1. сделается пастухом. 5. [Тот], кто родился под созвездием Пушья, отличается примерным поведением. 6. [Тот], кто родился под созвездием Ашлеша, любвеобилен¹²³...
2. [Тот], кто родился под созвездием Пурва-пхалгуни, свяжет свою жизнь с повозками¹²⁴. 9. [Тот], кто родился под созвездием Уттара-пхалгуни, склонен к соблюдению обрядов¹²⁵...
3. [Тот], кто родился под созвездием Хаста, станет вором¹²⁶. [Тот], кто родился под созвездием Читра, имеет способности к танцам [и] пению, красноречив¹²⁷ и является знатоком правил украшения. 12 ...
4. или большой чиновник, связанный с расчетами. 13. [Тот], кто родился под созвездием Вишакха, становится раджей [или] знатым брахманом. 14. [Тот], кто родился под созвездием Анурадха...
5. [Тот, кто] родился [под созвездием Джьештха]¹²⁸. неистов в усердии, обладает аскетическим поведением¹²⁹. 16. [Тот], кто родился под созвездием Мула, будет иметь сыновей и прославится...
6. станет [йо]гачарином. 18. [Тот], кто родился под созвездием Уттара-ашадха, родился духовным наставником [или] ачарьей¹³⁰. 19. [Тот], кто родился под созвездием Абхиджит, [станет] славным человеком¹³¹...
7. добьется уважения раджи. 21. [Тот], кто родился под созвездием Джаништха, будет доволен [жизнью]¹³². 22. [Тот], кто родился под созвездием Шатабхишадж, станет аскетом, [противником] несоблюдения дхармы (?)¹³³...

8. станет воров [или] полководцем (?)¹³⁴. 24. [Тот], кто родился под созвездием Уттара-бхадрапада, станет продавцом благовоний (?)¹³⁵. 25. [Тот], кто родился под созвездием Ревати, [станет] мореплавателем...

л. 19а

1. ... [2] 7. [Тот], кто родился под созвездием Бхарани, станет палачом¹³⁶. 28. Это вот предсказания по созвездиям...
2. Пусть тебе будет рассказано. Если город находится под покровительством Плеяд, [он] сияет благополучием¹³⁷. Многочисленные сокровища, серебро¹³⁸ и блеск...
3. народ [пусть будет жить] в соответствии с дхармой¹³⁹, и пусть [город] будет прославлен собранием многочисленных богатств, народ в большинстве своем будет просвещенным и будет славиться щедростью в делах¹⁴⁰. [Если город находится под покровительством] созвездия Мригашира...
4. гирлянды цветов, благовония и съестное — после того как [все это] было, пусть не превратятся в воспоминание — так говорят¹⁴¹. [Если город находится под покровительством] созвездия Ардра, мясо¹⁴² и рыба, вкусная пища...
5. люди; в городе население — в большинстве своем глупцы¹⁴³. [Если город] находится как раз под покровительством созвездия Пунарвасу, в городе сияет благополучие. Многочисленными богатствами [и] зерном...
6. Под покровительством созвездия Пушья [живет] в большинстве своем славный народ, имеет прекрасные дворцы [и] замки, благодаря жертвоприношению богатством, зерном и напитками он [обеспечен]¹⁴⁴...
7. [жители] несчастны [и] склонны к ссорам. Всегда [там] живут неудачники и низкие люди. [Если город] находится как раз под покровительством созвездия Магха...
8. мужчины довольны [своими женами] и заняты молитвами и жертвоприношениями¹⁴⁵. Под покровительством созвездия Пхалгуни¹⁴⁶ женщины гирлянды из цветов, угощения...

л. 19б

1. различными¹⁴⁷. Под созвездием Уттара-пхалгуни [в городе собраны] многочисленные виды зерна и богатства. И глупые люди¹⁴⁸...
2. [Если город] находится под покровительством созвездия Хаста, [жители] способны к наукам [и] очень богаты. Пусть же считается, что в городе [процветают] благотворительность [и] довольство¹⁴⁹...
3. украшен всеми драгоценностями и благополучен. Пусть же считается, что [город] не нуждается в управлении, всегда сверкающий¹⁵⁰. [Если] город находится под покровительством созвездия Свати, многочисленные...
4. многочисленные кони, ослы, слоны¹⁵¹. Если город находится под покровительством созвездия Вишакха, светит удача, столб для жертвоприношения¹⁵²...
5. Если город находится под покровительством созвездия Анурадха, то [население] благочестиво, управляет [своими] чувствами. Мужчины довольны своими женами, привержены к жертвоприношениям и молитвам¹⁵³...
6. [Если город находится под покровительством созвездия Джьештха], он наполнен многочисленными драгоценностями и богатством. Дурным людям не дают воли¹⁵⁴, всем знатокам Вед оказывается поддержка¹⁵⁵. Если [город] находится под покровительством созвездия Мула, то он полон хлеба и богатств¹⁵⁶.
- ...
7. и превратится в пыль. Если [город] находится под покровительством созвездия Пурва-ашадха, то пусть он будет удобно расположен [и] богат, жадными и жестокими людьми [он населен]¹⁵⁷...
8. [Если город] находится [под покровительством созвездия Уттара-ашадха, в нем собран] хлеб и богатства — так говорят. Народ в большинстве своем известен как просвещенный и всегда любит поспорить¹⁵⁸. [Если город находится] под покровительством созвездия Шравана¹⁵⁹...

л. 20a

1. С большинством жителей, здоровых и самых молодых, — [так] должно считать¹⁶⁰. Если город находится под покровительством созвездия Дхаништха, то следует считать, что он находится под властью женщин¹⁶¹...
2. избегают. Если город [находится] под покровительством созвездия Шабхишадж¹⁶², его жители глупы и медлительны и поэтому привержены к женщинам и к вину¹⁶³. Погибнет [город] от воды...
3. [жители там] привержены к счастью [и] довольству. Глупцы, причиняющие боль другим, [не пользуются] уважением и любовью, порицаются¹⁶⁴. [Если же город находится под покровительством] созвездия Уттара-проштхапада¹⁶⁵, то постоянно растет¹⁶⁶...
4. ... следует считать. Если город находится под покровительством созвездия Ревати, красивые люди пусть будут помазаны на царство¹⁶⁷. Верблюды, кони, ослы, слоны¹⁶⁸...
5. ... Если же город находится под покровительством созвездия Ашвини, следует считать [его] благим. Большинство жителей — здоровые, приятные на вид¹⁶⁹...
6. [Если город на]ходится [под покровительством созвездия Бхарани], то [жители] несчастны, склонны к ссорам. Беспринципные, закореневшие в несчастьях низкие люди живут [там]¹⁷⁰. Древние государства [и дома]
7. и [их] связь с созвездиями изучив, [я] стал сведущим [в предсказаниях]. Пусть это [знание] войдет в состав того, что почитается, что было постигнуто мною в прежних рождениях...
8. ... [слушай] ты, вот что тебе пусть будет рассказано о сезонах и дождях¹⁷¹. Затем я расскажу, о [Пушкарасарин], о сезонах и дождях...

л. 20b

1. В месяце... бог посылает дождь. В течение всех десяти ночей [выпадает] 60 адхака [осадков]¹⁷². В светлую [половину] месяца шравана¹⁷³ и в месяц бхадрапада¹⁷⁴...
2. [дождь] способствует росту [посевов]. Зимой и летом случаются засухи и часто бывают пожары — так сказано...
3. В месяце [пау]ше¹⁷⁵ бог посылает дождь в количестве 21 адхака. В это время почву приходится разбивать на куски; нужно возделывать низины. Этот дождь...
4. В это время распространяется 2 вида болезней: заболевания глаз и желудочные заболевания. В стране в большом количестве появляется воровство. Под созвездием Мригаширас¹⁷⁶ бог посылает дождь [в количестве]...
5. Повсюду дождь способствует росту. В это время случаются 2 вида болезней и в государствах бывают беспорядки. [Так сказано про созвездие] Мригаширас. [Под созвездием Ардра]¹⁷⁷...
6. [выпадает]... адхака¹⁷⁸ [осадков]. Нужно возделывать низины. Почву нужно разбивать на куски. Места, где есть вода, нужно охранять¹⁷⁹. В стране в большом количестве появляется воровство...
7. ... там появляются недуги, такие, как рези [в животе], лихорадка, [большая] смертность мальчиков и юношей — так сказано про [созвездие] Ардра. [Созвездие] Пунарвасу...
8. холодный лунный свет льется [на землю], и снаружи идет дождь, и цари [на это время] складывают оружие — так сказано про [созвездие] Пунарвасу...

л. 21a

1. [Под созвездием Пушья выпадает]... адхака [осадков]. Следует возделывать низины, разбивать почву на куски. [Днем] бывает хорошая, ясная погода. Дождь идет по ночам, способствует росту хлебов...
2. В это время процветают торговцы. Так сказано про [созвездие] Пушья. Под [созвездием] Ашлеша бог посылает дождь в количестве 21 адхака...

3. [Почву] следует разбивать на куски. Дуют сильные ветры. Цари не сходятся вместе. Этот дождь идет каждую ночь [и] способствует росту хлебов...
4. Случается ... Так сказано про [созвездие] Ашлеша. Под созвездием Магха бог посылает дождь [в количестве] 64 адхака. Этот дождь...
5. среди ... и среди людей гибнут носящие в чреве плод и бывает [высокая] людская смертность. Так сказано про [созвездие] Магха. Под [созвездием] Пурва-пхалгуни бог посылает дождь [в количестве] ... [Созвездие]
6. способствует росту хлебов. После того как люди оповещены, что созрел тот хлеб, нагрянут вражеские армии, и нет счастья, нет...
7. ... случаются. Так сказано про [созвездие] Пурва-пхалгуни. Под [созвездием] Уттара-пхалгуни бог посылает дождь [в количестве] 86 адхака... [Оставляют]
8. оружие цари, и возникает раздор между брахманами и кшатриями¹⁸⁰ — так сказано про [созвездие] Уттара-пхалгуни. Под [созвездием] Хаста бог [посылает дождь]...

л. 21b

1. затем прекращает. И соответственно урожай бывает хорошим. Редко [случаются] болезни, и в это время редко бывает голод. [Так] говорится [про созвездие Хаста] ... [Под созвездием Читра бог посылает дождь в количестве]
2. 64 адхака. [Выпадает] пять дождливых дней. [Созвездие] способствует восходу [и] росту хлебов¹⁸¹. Цари оставляют оружие. Радостные... [Под созвездием Сва]-
3. ти бог посылает дождь [в количестве] 21 адхака. Дуют ветры. [Так] говорится про [созвездие] Свати. Под [созвездием] Вишакха бог посылает дождь...
4. ... [созвездие] способствует росту хлебов, и в это время цари возводят сооружения против пожара. По большей части [случаются] пожары...
5. бывает. [Так] говорится про [созвездие] Вишакха. Под [созвездием] Джьештха бог посылает дождь [в количестве] 16 адхака. В это время [всякая] работа должна быть отложена в сторону, [следует собирать урожай]
6. и запасать пищу, [иначе] этим государством [хлеб] обязательно будет загублен. Тогда начнется мор среди юношей... [Так говорится]
7. про [созвездие] Джьештха. Под [созвездием] Мула бог посылает дождь [в количестве] 64 адхака, [созвездие] способствует росту хлебов. В это время усиливается воровство¹⁸²...
8. [бывает] ветер и случается чесотка [и] болезнь грудной клетки. [Созвездие] способствует росту цветов и плодов. Цари оставляют оружие. [Так] говорится [про созвездие Мула] ... [Под созвездием Пурвашадхи бог посылает дождь в количестве]

л. 22a

1. 64 адхака. Бывают две засухи. В половине месяца бхадрапада¹⁸³ кони...
2. и [появляется] лихорадка. [Так] говорится про созвездие Пурвашадха. Под [созвездием] Уттара-пхалгуни бог посылает дождь в количестве целых 100 адхака. Следует обрабатывать низины...
3. ...[воды] будут образовывать потоки. [Созвездие] будет способствовать росту всех хлебов. В это время случаются болезни трех видов: рези [в животе], чесотка...
4. Под [созвездием] Шравана¹⁸⁴ бог посылает дождь [в количестве] 64 адхака. [Выпадает] пять дождливых дней¹⁸⁵. [Созвездие] способствует росту...
5. ... случается. В это время правители людей строго наказывают [поданных]. [Так] говорится про [созвездие] Шравана. Под [созвездием] Дхаништха бог посылает дождь [в количестве] ...
6. Дождь идет по ночам. Следует возделывать низины. Почву нужно разбивать на куски. Ночью идет неприятный дождь. Хлеба...

7. Одолевают чирьи [и] фурункулы¹⁸⁶, и оружие держат наготове. [Так] говорится про [созвездие] Дхаништха. Под [созвездием] Шатабхишадж бог посылает дождь [в количестве]... [низины]
8. следует возделывать, почву следует разбивать на куски. Этот дождь идет ночью и не способствует росту. Армия приведена в готовность...

л. 22b

1. ... [Так] говорится про [созвездие] Шатабхишадж. Под [созвездием] Пурва-бхадрапада бог посылает дождь [в количестве] 64 адхака. 21 [адхака]...
2. ... [созвездие] способствует росту хлебов. [Появляется] много воров. Дождь идет по ночам. И если в это время нет двух драгоценных [вещей]: куска ткани для одежды [и] обуви... [плохо]
3. приходится. И среди больных в это время бывает [большая] смертность. [Так] говорится про [созвездие] Пурва-бхадрапада. Под [созвездием] Уттара-бхадрапада бог посылает дождь [в количестве]...
4. образуют. Растут деревни, города, области, [появляются] большие источники воды. В это время 4 вида недугов [случаются]...
5. ... и лихорадка. Бывает также [большая] смертность среди детей и юношей. Нужно почву разбивать на куски, возделывать низины...
6. случается. [Созвездие] способствует росту цветов и плодов. [Так] говорится про [созвездие] Уттара-бхадрапада. Под [созвездием] Ревати бог посылает дождь [в количестве] 61 [адхака] ... следует разбивать на куски почву¹⁸⁷,
7. возделывать низины. Этот дождь также идет по ночам. [Созвездие] способствует произрастанию всех хлебов. Цари оставляют оружие...
8. ... подданные [и все] люди насыщаются. [В это время] бывает много приносящих дары по собственному желанию и созвездия... [Под созвездием Ашвини]

л. 23a

1. [бог] посылает дождь [в количестве] 48 адхака, причем половину [периода] дождь идет по ночам. Низину и почву не следует обрабатывать...
2. [Созвездие] не способствует росту [хлебов]. Цари держат оружие наготове. Увеличивается количество воров. [Так] говорится про [созвездие] Ашвини. [Под созвездием Бхарани бог посылает дождь в количестве]
3. целых ста [адхака]. Следует обрабатывать низины, вспахивать почву. Если случится голод, появится людская смертность...
4. Сыновья никогда не подчинятся [родителям]. [Так] говорится про [созвездие] Бхарани. Таков, о Пушкарасарин, [раздел о созвездиях], сезонах и дождях¹⁸⁸...
5. [Сейчас] я дам [тебе] указания относительно [мест и стран, которым покровительствуют] 28 созвездий¹⁸⁹. Плеяды — [созвездие] страны Калинга¹⁹⁰. Рохини [покровительствует] всем [подданным]¹⁹¹...
6. ... Ардра ... брахманам и кшатриям. Пунарвасу [покровительствует] красивым¹⁹². Пушья [покровительствует]
7. ... и слугам [царской фамилии]¹⁹³. Ашлеша [покровительствует] слонам и жителям Гималаев¹⁹⁴. Магха [покровительствует] жителям Кодинды¹⁹⁵. Созвездие Пурва-пхалгуни [покровительствует] ворами¹⁹⁶...
8. Хаста [покровительствует] жителям Сураштры¹⁹⁷. [Созвездие] Читра — крылатым и двуногим. Свати [покровительствует] всем, кто счастливо завершает дела¹⁹⁸.

л. 23b

1. [Созвездие] Анурадха [покровительствует] занимающимся торговлей и тем, кто путешествует на повозках. [Созвездие] Джьештха — привратникам. [Созвездие] Мула — тем, кто связан с лошадьми¹⁹⁹. [Созвездие] Пурвашадха [покровительствует]...

2. [Созвездие] Абхиджит [покровительствует] жителям Дакшинапатхи²⁰⁰. [Созвездие] Шравана — вора, жителям Видарбхи и жителям Анги и Магадхи²⁰¹. [Созвездие] Дхаништха [покровительствует] жителям Куру и Панчалы²⁰². ... [Созвездие] Шатабхишадж [покровительствует] жителям Магадхи²⁰³. Пурва-бхадрапада [покровительствует] грекам и жителям Гандхары²⁰⁴. Уттара-бхадрапада — гандхарвам²⁰⁵. ... [Созвездие] Ашвини —
4. торговцам лошадьми. [Созвездие] Бхарани [покровительствует] тем, кто живет вдоль морских берегов²⁰⁶. Таково [указание] относительно этих 28 созвездий²⁰⁷.
5. ... Если государство Калинга [во время прохождения Луной созвездия Плеяд] начнет войну, то оно нанесет поражение могущественным государствам. Так и все [28] созвездий...
6. [если кто-нибудь] нападет, то это государство будет опустошено — так следует объяснять. Это тебе, брахман, объяснение относительно группы зодиакальных созвездий...
7. [Тот, кто] сказанное таким образом усвоил, нужное дело [всегда] благоприятно [завершит]. Так сказано риши...
8. ... От огня, берущего наше жертвоприношение, зависит [наше] процветание...

л. 24a

1. Как убывают ночь и день, как прибывают? Первый месяц пушья²⁰⁸, созвездие...
2. [В полнолуние]²⁰⁹ день длится 18 мухурт, ночь — 12 мухурт. [Луна] проводит ночь в созвездии Ашадха...
3. бывает. Второй месяц года — магха²¹⁰. В день, когда Луна на ущербе, она находится в созвездии Бхадра[пада]. В полнолуние день длится 17 мухурт, [13]
4. мухурт — ночь. Когда солнце совершает поворот, тень на солнечных часах равна двум ангулам²¹¹. [Луна] проводит ночь в созвездии Шравана.
5. ... В третий месяц года — пхалгуни²¹², в день, когда Луна на ущербе, она находится в созвездии Ашвини. В полнолуние [день длится] 16 [мухурт, 14]
6. мухурт — ночь. Когда солнце совершает поворот, тень на солнечных часах равна четырем ангулам. [Луна] проводит ночь в созвездии Бхадрапада...
7. бывает. Затем в четвертый месяц года — читра²¹³, в день, когда Луна на ущербе, она находится в созвездии Плеяд. В полнолуние 15 [мухурт длится день и 15]
8. мухурт — ночь. Когда солнце совершает поворот, тень на солнечных часах равна шести ангулам.

л. 24b

1. [Когда] заходит солнце? В первый месяц зимы, в день, когда Луна на ущербе, она находится в созвездии Вишакха. [В полнолуние Луна находится] в созвездии Мригаширша...
2. день длится [14] мухурт, 16 мухурт — ночь. Когда солнце совершает поворот, тень на солнечных часах равна восьми ангулам...
3. Солнце заходит в созвездие Читра. Во второй месяц зимы, в день, когда Луна на ущербе, она находится в созвездии Джьештха. [В полнолуние Луна находится] в созвездии Пушья. [13 мухурт длится]
4. день, 17 мухурт — ночь. Когда солнце совершает поворот, тень на солнечных часах равна 10 ангулам...
5. Солнце заходит в созвездие Вишакха. В третий месяц зимы, в день, когда Луна на ущербе, она находится в созвездии Ашадха... [В полнолуние день длится 12 мухурт].
6. 12 мухурт день и 18 мухурт — ночь²¹⁴. Когда солнце совершает поворот, тень на солнечных часах равна 12 ангулам...
7. Солнце заходит в созвездие Джьештха. В четвертый месяц зимы²¹⁵, в

день, когда Луна на ущербе, она находится в созвездии Шравана...
[В полнолуние]

8. день длится [13] мухурт, ночь — 17 мухурт. Когда солнце [совершает поворот], тень на солнечных часах равна 12 ангулам...

л. 25a

1. Солнце заходит в созвездие Ашадха. В первый месяц лета, когда всходит Луна... [В полнолуние]
2. день длится 14 мухурт, ночь — 16 мухурт. Когда [солнце совершает поворот], тень на солнечных часах равна 8 ангулам...
3. [Луна] проводит ночь в созвездии Пхалгуни. Солнце заходит в созвездие Шравана. Во втором месяце лета...
4. В полнолуние [Луна] находится в созвездии [Вишакха], 15 мухурт длится день²¹⁶. Когда солнце [совершает поворот], тень на солнечных часах равна 6 ангулам...
5. ... Солнце заходит в созвездие Бхадрапада. В третьем месяце лета в полнолуние [Луна находится] в созвездии Плеяд,
6. день [длится] 16 мухурт, ночь — 14 мухурт. Когда солнце [совершает поворот], тень на солнечных часах равна 4 ангулам... [в созвездии]...
7. [Луна] проводит ночь. Солнце садится в созвездие Ашвини. В четвертый месяц лета²¹⁷ [в полнолуние Луна находится] в созвездии Мригашира.
8. День длится 17 мухурт. Ночь длится 13 мухурт. [Когда солнце совершает поворот], тень на солнечных часах равна 12 ангулам...

л. 25b

1. [Луна] проводит ночь в созвездии Джьештха. Солнце садится в созвездие Плеяд. Когда год прошел...
2. и все эти [28] созвездий, часть за частью, с Луной, находящейся на ущербе, и с полной Луной вступили в контакты... [остается еще полный день]
3. и полная ночь [каждый месяц]²¹⁸. Благодаря тому что [их] собирают вместе, на третий год присоединяется²¹⁹ один дополнительный месяц [в году]...
4. ... превышает на 6 мухурт. Остается 6 месяцев. В течение 6 месяцев [в полдень тень на солнечных часах] увеличивается до 46 ангулов...
5. По 6 месяцев Луна и солнце счастливо пребывают в северных и южных странах²²⁰...
6. ... бывают изменения. Определяется скорость, с которой должна пройти [свой путь] Луна и должно пройти [свой путь] солнце...
7. ... люди бодрствуют. [Таково] определение традиционной точки зрения. Так этот год объясняется двумя [путями]. Луна...
8. Юпитер, Сатурн, Марс, Кету, [или] Дхумакету. Марс²²¹...

л. 26a (?)

1. называется йогой²²². Таким образом, следует отказаться от двух²²³ [объяснений]. Здесь также дано наставление относительно появления божества²²⁴ при рождении...
2. слово великого [духом] побеждает. Сострадательный и терпеливый, в глазах — жадна иметь дело с женщинами...
3. ... [Если под этим созвездием рождается] женщина и девушка²²⁵, [ей] следует заниматься только всеми легкими делами...
4. следует проявлять... (?) Следует добывать молоко и семена деревьев, в которых есть молозиво. Царский дворец...
5. следует [украшать]. Все дела и обязанности по дому следует выполнять. Кров [и] одежду следует получать [от мужчин]. Тот, у кого есть лошадь...
6. ... следует надевать одежды и украшать [себя]. Те, у которых две жены...

7. Здесь также пусть красавицам будет дано наставление относительно появления божества. Если женщина расположена к сонливости и боязливая...
8. ... В [месяце] мригашира в день новолуния следует отдавать приказ заниматься [только] всеми благими деяниями. В течение темной половины месяца (?) земледельцы...

л. 26b

1. ... все сельскохозяйственные работы следует прекращать. В это самое время следует заниматься всеми благочестивыми делами, которые будут перечислены дальше...
2. ... [следует приносить] дары. Следует собирать желтые и красные цветы [и] все злаки. Дома не ...
3. ... не следует брать в руки оружие, следует заниматься земледелием и собирать [урожай]. [Не] следует разрушать города и деревни. Тот, кто лечит от яда²²⁶...
4. И здесь пусть он станет первым. Все неблагоприятные и благоприятные дела можно осуществлять в это самое время. Блеском...
5. ... 8. Тот из благородных, который совершил омовение [всего тела], кроме головы²²⁷ и совершающие полное омовение. Относительно появления божества²²⁸...
6. ... радостного героя, приятного [своей] могучей силой. Благородный, прославленный и тот, кто часто совершает жертвоприношения...
7. ... [что] следует совершать [при нахождении Луны] в созвездии Рохини? Дела, связанные с земледелием, женитьбу и [строительство] новых домов следует осуществлять. По какой причине...
8. ... следует собирать все семена и строить надежные жилища. Споры по-пустому и ссоры [следует прекратить]...

л. 27a

1. Юпитер образует год, также Сатурн и Меркурий, Марс и Венера...
2. ... Плеяды, Рохини, Мригашира — эти разящие составляют первую группу [зодиакальных созвездий]. [Ардра, Пунарвасу, Пушья, Ашле] —
3. ша — эти умеренные составляют вторую группу. Магха, Пхалгуни, Хаста и Читра — эти ... [составляют третью]
4. группу. Свати, Вишакха, Анурадха — все эти яркие составляют четвертую группу. [Джештха, Мула, Ашадха, Абхиджит и]
5. Шравана — здесь все бывают ужасными. Они составляют пятую группу. Дхани[штха, Шатабхишадж, Бхадрапада],
6. Ревати [и] Ашвини — эти умеренные составляют шестую группу. Та из этих [названных выше] планет, которая...
7. ... о ней [таково] наставление [всем] живым существам в стране: она вызывает затмение, ночь, которая длится 12 мухурт²²⁹...
8. Шесть из мухурт совершают переход [из дневных в ночные]. Каковы 6? Нирата, Варуна, Сата, Бхага-дева²³⁰...

л. 27b

1. совершаются прохождения [через зодиакальные созвездия]. Как совершаются прохождения? В месяце шравана, когда [день длится] 18 мухурт и [солнце поднимается в течение четырех мухурт]²³¹,
2. солнце заканчивает [свой путь] в [мухурту под названием] Вичарин²³², после чего следуют 12 ночных мухурт. После того как [солнце] село, ночь [ведет счет] с третьей [мухурты]...
3. солнце достигает высшей точки подъема. В месяце бхадрапада, когда день длится полных 17 мухурт [и] солнце поднимается в течение четырех [мухурт], солнце в середине мухурты под названием...
4. заканчивает [свой путь], следует 13 ночных мухурт. После того как солнце село, ночь ведет [счет, начиная] с мухурты под названием Вичарин²³³. В [мухурту под названием] Атапа [гни²³⁴ солнце]
5. достигает наибольшей высоты. В месяце ашваудж²³⁵, когда день длит-

- ся полных 16 мухурт [и] солнце поднимается в течение четырех [мухурт], солнце [в мухурту под название] Бхагавати²³⁶ [заканчивает свой путь],
6. следуют 14 ночных мухурт. После того как солнце село, ночь ведет [счет, начиная с мухурты под названием] Раудра. [В мухурту под названием] Атапагни солнце достигает наивысшей точки подъема... [В месяце карттика]
7. ... ночь бывает равна дню: 15 мухурт — ночь и столько же — день²³⁷. Когда солнце поднимается в течение четырех [мухурт]...
8. [солнце] заканчивает свой путь. И когда оно уже село, наступает [мухурта] под названием Бхагавати и проходит также полночи. [В мухурту под названием] Атапагни солнце достигает наивысшей точки подъема. [В месяце] мригашире, [когда 14 мухурт длится]

л. 28a

1. день, солнце поднимается в течение четырех [мухурт], после чего достигает наивысшей своей точки. В [мухурту под названием] Варуна²³⁸ солнце заканчивает свой путь. Ночь длится в течение 16 мухурт. [В мухурту под названием... солнце]
2. достигает наивысшей точки подъема. В месяце пауше день длится полных 13 мухурт. После того как солнце поднимается в течение четырех [мухурт] и посылает свои лучи с задержкой²³⁹...
3. следуют 17 ночных мухурт, [начиная с мухурты под названием] Варуна. После того как солнце село, полночь наступает в [мухурте под названием] Ракшаса²⁴⁰. [В мухурту под названием] Атапагни солнце достигает наивысшей точки подъема... [В месяце магха]
4. 12 мухурт длится день. В течение четырех [мухурт солнце] поднимается. В [мухурту] под названием Вичая²⁴¹ солнце садится, следуют 18 ночных мухурт... [В месяце пхалгуна],
5. когда день длится 13 мухурт, солнце поднимается в течение четырех [мухурт и] посылает свои лучи с задержкой. Около середины [мухурты] под названием Нирата²⁴² солнце [заканчивает свой путь... 17 мухурт]
6. ночи начинаются после того, как солнце село в [мухурту] под названием Варуна. Полночь приходится на мухурту Ракшаса. Наивысшего подъема солнце достигает в [мухурту] Атапагни. В месяце чайтра... [14 мухурт длится день, после того как]
7. солнце [поднималось в течение четырех мухурт]. В [мухурту] Варуна солнце заканчивает свой путь. 16 мухурт длится ночь. После того как солнце село...
8. В месяце вайшакха²⁴³ день длится полных 15 мухурт. После того как солнце всходит в течение четырех [мухурт], оно месяц за месяцем посылает [свой] свет [все интенсивнее]...

л. 28b

1. ночь длится 15 мухурт. Ночь ведет свой счет с [мухурты под названием] Бхага-дева. Полночь приходится на [мухурту] под названием Абхи-джа²⁴⁴. В [мухурту] под названием Атапагни...
2. ... В месяце [джьештха]²⁴⁵ день длится полных 16 мухурт. Солнце поднимается в течение четырех [мухурт] и кончает свой путь в [мухурту] под названием Бхага-дева...
3. После того как солнце село, ночь ведет счет с [мухурты] под названием Раудра. Наивысшей точки солнце достигает в [мухурту] под названием Атапагни. В месяце ашадха²⁴⁶... [17 мухурт длится]
4. день, причем солнце поднимается в течение четырех [мухурт]. [Лучи солнца] льются неудержимо. Около середины [мухурты] под названием Раудра солнце заканчивает свой путь. Следуют 13 [ночных мухурт].
5. После того как солнце зашло, полночь наступает в [мухурту] под названием Папая²⁴⁷. Наивысшей точки солнце достигает в [мухурту] Атапагни. Таким образом...
6. узнав о прохождении [мухурт во время, когда Луна пребывает в одном] из этих [зодиакальных созвездий], те, кто внимательно следит за сов-

местно проходящими через зодиакальные созвездия [планетами, узнают], в каких созвездиях²⁴⁸...

7. ... время от времени следует делать это. Боги не добавляют к полному месяцу половины месяца, ко второму [месяцу]...
8. ... [Поэтому] тот, кто живет в иных странах, [может] заранее измерить и рассчитать время [всего] дня целиком [по мухуртам] и время половины [дня]...

л. 29a

1. ... темнота (?). Сильно увеличенный, неувеличенный и увеличивающийся — [таковы] различные [термины для характеристики] потоков²⁴⁹. [Известны] четыре великих олицетворения стихий...
2. Апас и Индра, Ваю и Агни, а также Бхагаван²⁵⁰. Все три [вышеперечисленных термина] выступают там, где...
3. [описываются] колебания [земли]. Луна кажется закрытой [облаками] из-за того, что [земля] колеблется. Там, где [она колеблется, происходят] повреждения поверхности земли. В [месяце] вайшакха десять [раз наблюдаются колебания почвы]...
4. ... 25 [раз] — в [месяце] ашадха. В [месяце] шравана — 75 [раз]. 4. По ночам 100 раз в [месяце] бхадрапада...
5. наполовину больше в месяце картика²⁵¹. Для сезона [месяца] маргашира же [количество толчков] неизвестно, 5. а в [месяце] пауша [оно равно] 505. В [месяце] магха...
6. в месяце пхалгуна. В [месяце] чайтра — 30 [толчков] по ночам. []. В качестве результатов колебаний земли начинают происходить [различные] дела...
7. [причинен] ущерб²⁵². Земля колеблется, и приходят в движение деревья. Если же колеблется вода, снявшиеся с якоря [корабли] по [этой] причине²⁵³...
8. Так следует указать. Деревня или город, который находится под защитой новой армии, бывает полностью завоеван в то время [в месяце] мригашира...

л. 29b

1. [в полнолуние] 10 [раз]²⁵⁴ начинаются дожди и 5 [раз] в новолуние. Молния сопровождается²⁵⁴ колебанием земли...
2. Если земля начнет колебаться, [когда Луна находится] в созвездии Плеяд, известно, что в городах и деревнях [случаются] бедствия²⁵⁵, вспыхивает огонь и трава.
3. ... огни сливаются вместе²⁵⁶ и появляются новые формы²⁵⁷ того, что находится в движении²⁵⁸. Те, которые родились, и те, которые уже выросли...
4. заболевают²⁵⁹ [и] от колебания земли умирают²⁶⁰. Если земля начнет колебаться, [когда Луна находится] в созвездии Рохини, всем знакам [будет нанесен] ущерб...
5. ... прежде были известны, и часто освобождается чрево беременных²⁶¹ женщин. Из-за [такой] болезни, [как] насморк²⁶²...
6. ... эти цари и знаменитые, лучшие из людей заболевают [и] от колебания земли умирают. [Если земля начнет колебаться, когда Луна находится] в созвездии Мригашира...
7. ... у четырех случаются несчастья. [Эти четыре следующие]: лекари, медики, составители генеалогий и приносящие в жертву сому. Те, кто пьет сому и ...
8. заболевают, когда движение земли прекращается. 16. [Если] земля начнет колебаться, [когда Луна находится] в созвездии Ардра...

л. 30a

1. полностью бывают уничтожены, [становятся] не более чем иллюзорными. 19. [Если] тот, кого называют копатель колодцев, или тот, кого называют писарь, [допустит] ошибку...

2. [они] заболевают [и] от колебания земли умирают. 20. [Если] же земля начнет колебаться, [когда Луна находится] в созвездии Пунарвасу, по областям, находящимся в центре [землетрясения]...
3. ... по окрестностям, по окрестным деревьям катится волнами и блуждает река вместе с рыбами и ракушками²⁶³. [Те, которые получили болезнь],
4. от колебания [земли] погибают. 22. [Если] земля начнет колебаться, [когда Луна находится] в созвездии Пушья, выдающийся среди многих брахманов или же...
5. те мужи, [которые выделяются среди кшатриев] 23, [или] же [лучшие] представители из множества торговцев, люди твердые, как скала, среди всех живых...
6. ... 24, а также цари горных областей и те люди, которые заслуживают того [же] уважения, — те, которые получили болезнь, от колебания земли [погибают]... [Если же, когда Луна находится в созвездии Ашлеша],
7. ... земля начнет колебаться, гибнут живые существа — пресмыкающиеся, мыши²⁶⁴, муравьи, черви, собаки...
8. ... как известно, такие живые существа пропадают²⁶⁵. Те, кто получил [в это время] болезнь, от колебания земли погибают²⁶⁶. 25. [Если земля начнет колебаться, когда Луна находится] в созвездии Магха...

л. 30б

1. ... Возобновляются жертвоприношения и поклонения [богам], а также возлияние сомы и праздник. Жертвоприношения и божественные девы все...
2. от колебания [земли] [эти] и в другом месте вышеперечисленные и гандхарвы гибнут, и тот, кто относится к великому роду, тогда [тоже гибнет]. Они заболевают [и умирают от колебания земли]... [Если же земля начинает колебаться, когда Луна находится в созвездии]
3. Пурва-пхалгуни, меняется сезон и на стыке [двух сезонов]²⁶⁷ дует ветер и постоянно уносит результат трудов²⁶⁸...
4. эти адживики заболевают [и] от колебания земли умирают. [Если же земля] начинает колебаться, [когда Луна находится] в созвездии Ут-тара-пхалгуни...
5. ... те, кто родился под знаком Сатурна, или же те, кто пользуется покровительством Венеры, 42, те, у кого сильное тело, жители Магадхи, [а также те], кто оставил прежний дом и женщин...
6. [заболевают и] умирают [от колебания земли]. [Если] земля начнет колебаться, [когда Луна находится] в созвездии Хаста, горшечники, лекари, главы ган, чиновники высокого ранга, несущие службу...
7. ²⁶⁹... они заболевают [и] умирают от колебания земли. [Если] земля начнет колебаться, [когда Луна находится] в созвездии Читра, [гибнут]...
8. ... и те, которые занимаются той же работой²⁷⁰, и те, которые [готовят] очищенных [жертвенных] баранов²⁷¹. 49. После зимы те, у кого нет лошадей, аскеты²⁷²...

л. 31а

1. от колебания земли умирают. [Если] земля начнет колебаться, когда [Луна приходит] в созвездие, [находящееся под покровительством] Индры и Агни²⁷³, то разрушатся горы²⁷⁴...
2. Ашмака, Икшваку, Вишну²⁷⁵. Они получают болезнь и от колебания земли умирают. [Если] же [земля] начнет колебаться, [когда Луна находится] в созвездии, [которому покровительствует] Митра²⁷⁶...
3. [?]. Таким же образом те люди, которые победоносно сражаются²⁷⁷, [с успехом] разрешают трудности²⁷⁸. Темный [или] светлый [по цвету кожи (?)]²⁷⁹, сильный, который бесстрашно стоит на пути...
4. так побеждает мир. [Если] земля начнет колебаться, [когда Луна

находится] в созвездии Джьештха, на махараджу нисходит свет. Лев...

5. ... те, которые прославились делами²⁸⁰, обладают армиями, состоящими из героев, могучие телом, с сильными руками²⁸¹, имеющие [за спиной] надежные дома²⁸², [оказываются] среди тех, для кого не имеют значения приятные эмоции, мгновенно...
6. [Если] земля начнет колебаться, [когда Луна находится] в созвездии Мула, болеют четвероногие и двуногие [живые существа]. Хватающие героев пищачи²⁸³ и те живые существа, которые...
7. ... пусть успокоится. Умилостивленные, все корни тогда выйдут из земли. [Если земля] начнет колебаться, [когда Луна находится] в созвездии, которому покровительствует божество вод²⁸⁴...
8. смерти и разрушения не похожи на злой умысел²⁸⁵. Главные из каст и готр, богатые, затем обильный²⁸⁶...

л. 31b

1. Страх перед распрей. Если земля начнет колебаться, [когда Луна находится] в созвездии Уттар [ашадха], возникает опасность для ремесленников. Кузнецы, [резчики] по кости²⁸⁷...
2. богатые ремесленники, работающие с режущими инструментами²⁸⁸ и знатоки различных ремесел, связанные с лошадьми, и деревенские старосты погибают. Пришедшие в движение дома накрывают [их]...
3. Те люди, которые пользовались уважением раджи, учителя, знатоки шастр, поэты, сведущие в мантрах, заклинатели оружия...
4. ... тогда во множестве уничтожены²⁸⁹. [Если] земля начнет колебаться, [когда Луна] находится в созвездии Дхаништха...
5. ... и сильные как ... лучшие люди города, 55. занимающие [высокие] должности, а также совершающие добро²⁹⁰...
6. ... 56. [Если] земля начнет колебаться, [когда Луна находится] в созвездии, которому покровительствует Варуна²⁹¹, в воде собаки, и большие [животные] — слоны, ослы, лошади и верблюды...
7. ашрамы и другие прилегающие [к ним] области²⁹² и богатые жилища... саувилов²⁹³, мадров²⁹⁴, бахликов²⁹⁵ и кайкайев²⁹⁶ пострадают...
8. ... несут урон пастухи овец, торговцы свиньями и портные²⁹⁷, погибнут [5] 9 различных профессий вайшьи...

л. 32a

1. теперь²⁹⁸ силачей среди силачей. Таким образом люди разрешают трудности. 60. [Если] же земля начнет колебаться, [когда Луна находится] в созвездии, которому покровительствует Ахирбуддхна²⁹⁹, внешний вид...
2. знатоки...³⁰⁰ и те давшие клятву последователи дхармы, которые 61. на заре, с [первыми] лучами солнца, [увидели] сражающихся кшатриев, [которые] Арджуну...
3. тогда без промедления вызвали на бой. 63. [Если] земля начнет колебаться, [когда Луна] находится в созвездии Ревати, как если бы была очень сильная война, случаются разрушения деревень; деревни...
4. ³⁰¹ ... и вся армия — так пусть будет указано. [Если земля начнет колебаться, когда Луна находится в созвездии] Ашвини...
5. [как если бы была] великая [война]³⁰², там случаются разрушения деревень. Брат пытается притеснять братьев. 65. Те, которые там освободились от слабых...
6. в течение [10] лет тому [уготовано] несчастье, затем в течение 10 лет — счастье. Тот, кто занимается благотворительностью и дает средства к жизни [нуждающимся], а также те люди, которые дают [возможность другим совершить] очищение (?)³⁰³...
7. [Если] земля начнет колебаться, [когда Луна находится] в созвездии Бхарани, для воров [настанет время] неудач и даже блестящих побед [над ними]. И те люди, которые разрешают трудности...

8. и собаки стерегут добро. Те [собаки], которые находятся внутри дома, и те, которые не закрыты [внутри], там нападают на людей...

л. 32b

1. тот час. В течение 7 дней в пределах местности, [где ожидается колебание] земли, появляются в большом количестве тучи. [6] 9. Густая, липкая мгла появляется в изобилии...
2. ... и затем Индра проливает дождь. 70. Появляется свастика из шести линий, подобная ваджре, эмблеме Индры, [и] стоит неподвижно...
3. ... происходит разрушение на части [и] превращение в пепел. Тот же, кто [по опыту] равен человеку большой учености, увидев подобные приметы, должен знать: Индрой [земля] приведена в колебание³⁰⁴. Такое указание существует...
4. Такое наставление оставили великие риши, оно должно пользоваться доверием³⁰⁵, и пусть оно применяется на практике неукоснительно...
5. [таковы] предсказания относительно колебаний [земли, когда] Индрой она приведена в движение. Когда земля колеблется, она тотчас же изменяет вид...
6. должен напоминать³⁰⁶, затем там появляются облака. Тучи подобны Каушике³⁰⁷, и в порядке следует...
7. ... подобны пуликаям³⁰⁸, рыбам и макарнам. Из-за облаков наступают сумерки, с этих пор³⁰⁹ [нет и] признака Луны и солнца...
8. тут существует указание в соответствии со словами великих риши. На равнинах, на горных вершинах, на невозделанных полях и на небесных реках (?)...

л. 33a

1. ... рушится, а также покрывается грязью, водой и песком. Об этих колебаниях земли имеется предсказание...
2. ... [когда] земля [колеблется], она тотчас же изменяет вид. В течение семи дней в пределах местности, [где ожидается колебание] земли, в это время дует сильный ветер и красноватая мгла³¹⁰ и сумерки...
3. подобные признаки увидев, следует знать [о приближении землетрясения]. Ваю³¹¹ [она] приведена в колебание. Такое существует указание в соответствии с наставлением великих риши. Там не...
4. ... [не] следует проливать кровь, [не] следует убивать при помощи ножа, [не] следует копать ров. На границах останавливают царя...
5. ... Те из людей, которые усвоили [наставление] о всех колебаниях земли, особенно [хорошо] узнают [о землетрясении], когда Ваю привел в колебание [землю]...
6. [Земля] тотчас же изменяет [вид]. В течение семи дней в пределах [этой области] падает сильный огненный дождь³¹². Сумерки рассеиваются...
7. Увидев нечто подобное, следует знать [о приближении землетрясения]. Агни привел в колебание [землю]. Огонь сжигает деревянные предметы, которые [еще] сохранились, [и] леса. Виден дым...
8. ... Виднеются [только] выжженные участки земли³¹³ и др. В течение десяти месяцев нет дождей. Эти колебания земли сопровождают...

л. 33b

1. ... в полдень министры [покидают] царя со всем [его] могуществом, с вереницей слонов и коней. Разрушает...
2. ... в сумерки [придает] силу грабителям. Темнота здесь вечером приносит вред общинам, о которых идет речь (?)³¹⁴. Женщину...
3. ... ту деятельность, которую там прекращает министр (?). Наносят урон асурам³¹⁵ участвующие в жертвоприношениях и брахманы...
4. ... тот, который, изучив [это наставление], правильно поступает, становится мудрым царем, брахманом...
5. ... будь то хорошее [или] плохое дело³¹⁶. Четыре хороших [или] пло-

- хих дела одинаково [рассматриваются как] дела, связанные с солнцем: четыре [дела], связанные с Сурьей³¹⁷...
6. [четыре] дела, связанные с Сомой³¹⁸, и четыре дела, связанные с Брахмой, одинаково. Затем, о Пушкасарин³¹⁹...
 7. Раздел под названием³²⁰... мы расскажем, слушай же ты! Если болезнь появилась [в период, когда Луна находится] в созвездии Плеяд, у женщины...
 8. [в течение ... дней и ...] ночей болезнь будет сохраняться, после этого пройдет. Божество огня здесь [вызывает болезнь]. Тогда в его [честь] нужно совершить жертвенное возлияние кислым молоком. Этим...

л. 34a

1. освободится [от болезни]. Если болезнь пришла, когда [Луна находится] в созвездии Ревати, у женщины или у мужчины болезнь будет сохраняться в течение 7 ночей...
2. [Болезнь вызвал] здесь бог Праджапати. Следует принести в жертву благоухающую гирлянду из цветов малья³²¹. С помощью этого жертвоприношения от болезни затем наступает освобождение. [Если болезнь пришла, когда Луна находится в созвездии Мригашира],
3. у женщины или у мужчины болезнь будет сохраняться 5 ночей, после этого пройдет. Божество Сомы здесь [вызвало болезнь]...
4. С помощью этого жертвоприношения от болезни затем наступает освобождение. Если болезнь пришла, когда [Луна находится] в созвездии Ардра, у женщины или [у мужчины] в течение...
5. болезнь сохраняется, после этого проходит. Одно из воплощений бога Рудры³²² здесь [вызвало болезнь]. Следует устроить жертвоприношение с возлиянием риса, сваренного на молоке с сахаром³²³. С помощью этого [жертвоприношения]...
6. [от болезни затем] наступает освобождение. 4. Если болезнь пришла, когда [Луна находится] в созвездии Пунарвасу, у женщины или у мужчины эта [болезнь длится] 4 ночи...
7. Божество Адитья [вызвало болезнь]. Следует принести в жертву благоухающую гирлянду из цветов малья. С помощью этого жертвоприношения затем наступит освобождение от болезни. [Если болезнь]...
8. придет, [когда Луна находится в созвездии Пушья], у женщины или у мужчины эта болезнь [длится] 1 ночь, после этого проходит...

л. 34b

1. следует принести в жертву благоухающую гирлянду из цветов малья. С помощью этого жертвоприношения от болезни затем наступает освобождение. 6. [Если болезнь приходит, когда Луна находится] в созвездии Ашлеша... [у женщины]
2. или у мужчины болезнь длится 8 ночей, после этого проходит. [Болезнь вызывает] здесь божество Сарпи³²⁴...
3. С помощью [этого] жертвоприношения от болезни затем наступает освобождение. 7. Если болезнь приходит, когда [Луна находится] в созвездии Магха, у женщины или у мужчины...
4. после этого проходит. [Эту болезнь вызывают] здесь Отцы-прародители³²⁵, им³²⁶ следует принести в жертву зерна сезама. С помощью этого жертвоприношения...
5. Если болезнь приходит к женщине или к мужчине, когда [Луна находится] в созвездии Пурва-пхалгуни, врачи при этом не вылечивают, здесь [болезнь вызвало] божество Бхага³²⁷. [Если болезнь приходит, когда Луна находится в созвездии Уттара-пхалгуни],
6. у женщины или у мужчины болезнь длится 7 ночей, после этого проходит. [Болезнь вызвало] здесь божество Арья[ман]³²⁸. [Следует принести в жертву] благоухающую гирлянду из цветов малья...
7. С помощью [этого жертво]приношения от болезни затем наступает освобождение. 10. Если болезнь пришла, когда [Луна находится] в созвездии Хаста, у женщины или у мужчины болезнь длится 5 ночей...
8. Божество ... [вызвало болезнь]. Следует приносить в жертву бобы.

С помощью этого жертвоприношения от болезни затем наступает освобождение. 11. Если [болезнь] приходит, [когда Луна находится] в созвездии Читра...

л. 35а

1. болезнь длится в течение 7 ночей, после этого проходит. [Болезнь вызывает] здесь богиня Шамевати³²⁹. Следует приносить жертву в виде зерен, поджаренных на топленом масле³³⁰. [С помощью этого жертвоприношения затем наступает освобождение от болезни].
2. 12. Если болезнь приходит, когда [Луна находится] в созвездии Сва-ти, у женщины или у мужчины угнетенное состояние³³¹ [и] болезнь длится целую 21 ночь...
3. следует приносить в жертву. С помощью этого жертвоприношения затем наступает освобождение от болезни. 13. Если болезнь приходит, когда [Луна находится] в созвездии Вишакха³³², у женщины или [мужчины бо-лезнь длится]
4. целых 25 ночей. [Болезнь вызывает] здесь бог Индра. Следует прино-сить в жертву зерна сезама и цветы. С помощью этого жертвоприноше-ния [затем наступает освобождение от болезни. 14.]
5. Если болезнь пришла, когда [Луна находится] в созвездии Анурадха, у женщины или мужчины тяжелая болезнь длится в течение целых 10 но-чей...
6. следует приносить в жертву. С помощью этого жертвоприношения затем от болезни наступает освобождение. 15. Если болезнь приходит, когда [Луна находится] в созвездии Джьештха, у женщины или у мужчины...
7. проходит. Индра и Агни³³³ здесь [вызывали болезнь]. Следует принести в жертву благоухающую гирлянду из цветов малья. С помощью этого жертвоприношения затем от болезни наступает освобождение...
8. [у женщины] или у мужчины болезнь длится 5 ночей, после этого про-ходит. Божество, покровительствующее городу³³⁴, здесь [вызывает бо-лезнь]. Следует приносить в жертву овощи и плоды...

л. 35б

1. затем наступает освобождение от болезни. 17. Если болезнь приходит, когда [Луна находится] в созвездии Пурвашадха, у женщины или у муж-чины легкая болезнь длится в течение...
2. Здесь божество... [вызывает болезнь]. Следует приносить в жертву крисару³³⁵. С помощью этого жертвоприношения затем наступает осво-бождение от болезни. 18. Если [болезнь] пришла, когда [Луна нахо-дится] в созвездии Уттарашадха...
3. болезнь длится в течение 7 ночей, после этого проходит. Здесь бо-жества из группы Вишва³³⁶ [вызывают болезнь]. Следует приносить в жертву благоухающую гирлянду из цветов малья. С помощью этого [жер-твоприношения]...
4. Если болезнь пришла, когда [Луна находится] в созвездии Абхиджит, у женщины или у мужчины болезненное состояние длится в течение 21 ночи. Бог Брахма [здесь вызывает болезнь]...
5. С помощью этого жертвоприношения затем наступает освобождение от болезни. 20. Если болезнь пришла, когда [Луна находится] в созвез-дии Шравана, у женщины или у мужчины...
6. После [этого болезнь] проходит. Здесь бог Вишну [вызывает болезнь]. Следует приносить в жертву рис, сваренный на молоке с сахаром. С по-мощью этого жертвоприношения затем наступает освобождение от болез-ни. [21]. [Если болезнь приходит, когда Луна находится в созвездии Дхаништха, у жен] -
7. щины или у мужчины легкое недомогание длится в течение целых 10 ме-сяцев. Божества Васу³³⁷ там [вызывают болезнь]. [Следует приносить в жертву] топленое масло [и] цветы...
8. С помощью [этого] жертвоприношения затем наступает освобождение от болезни. 22. Если болезнь приходит, когда [Луна находится] в созвез-дии Шатабхишадж³³⁸, у женщины или у мужчины [болезнь] длится 8 но-чей...

л. 36a³³⁹

л. 36b

1. [С накшатрой Магха Луна бывает разделена] на 7 ночей³⁴⁰, с [накшатрой] Пурва-пхалгуни — на 10 ночей, с [накшатрой] Уттара-пхалгуни — на 7 ночей, с Хастой на...
2. с [накшатрой] Вишакха — на 20 ночей, с Анурадхой — на полмесяца, с Джьештхой — на 18 ночей, с Мулой — на...
3. ... на день... разделяется — так следует говорить. С Уттарашадхой [Луна разделена] на 16 ночей. Со Шраваной³⁴¹ [Луна] связана или закрыта [Шраваной] надолго...
4. [С Дхаништхой Луна разделена на] ... ночей, с Шатабхишаджем³⁴² — на 18 ночей, с Пурва-бхадрападой — нет [определенного] времени, с Уттара-бхадрападой...
5. с Ревати — на 4 ночи, с Ашвини — на 3 ночи; с Бхарани [Луна] связана или закрыта [им] и насильно освобождается — так следует говорить...
6. [Вот] глава под названием "Освобождение от связей [с накшатрами]". Господин читает [сочинение] о "Предсказаниях по звездам [и] планетам, [преподанное] Пушкарасарину"³⁴³.

лист без намера

а

1. Человек, который родился под созвездием Плеяд, энергичный и приятный [по внешности], по природе [своей] подобен герою, но жесток, не бросает слов на ветер³⁴⁴... [Человек, который родился под созвездием Рохини]...
2. чтобы получить... Пусть всегда будет стараться³⁴⁵ тот герой и здесь постоянно [получит] счастье. 2. Тот же, кто родился под созвездием Мригашира, деликатный и имеет отношение к [изготовлению] сомы...
3. ... и в особенности... 3. Тот же, кто родился под созвездием Ардра, если разгневадается, очень много говорит и кричит, а если возникает дело, он [заслуживает] малого доверия... [4]. Тот, который [родился] под созвездием Пунарва -
4. су, — уравновешенный, умный человек, если же возникает [какое-нибудь] беззаконие, он превращается в гневного человека. 5. Человек же, который [родился] под созвездием Пушья...
5. будь он раджей, вайшьей или шудрой, пользуется уважением. 6. Шипит, [как змея]³⁴⁶, гневливый, жестокий человек, если только он находится [под покровительством] созвездия Ашлеша...
6. ... 7. Чрезвычайно мудр, пользуется доверием и в такой же степени удачлив, наделен богатством и счастьем человек, который родился под созвездием Магха.
7. И этот человек, если возникает беззаконие, [все сразу] понимает и зло благодаря [своему] сильному [характеру] искореняет. 9. [Тот, кто родился под созвездием Уттара-пхалгуни]...
8. и он — чрезвычайно удачливый человек. 10. [Тот, кто] родился под созвездием Хаста, имеет дух героев, сильный, чистый [помыслами], подает милостыню, полководец [или] духовный наставник... [11].
9. [Тот, кто] родился [под созвездием] Читра, имеет глаза в крапинку; также [это] красивый мужчина, который образно говорит и имеет много женщин. Если же [этот] человек по профессии связан с живописью...
10. яркий. От легкого напитка приходит в волнение и в любви непостоянен³⁴⁷ из-за [страсти] к наслаждениям (?)³⁴⁸. 12. Если человек [родился] под созвездием Вишакха...³⁴⁹

б

1. сильный или предприимчивый человек, [смотрит] в оба³⁵⁰, и [при этом] он удачлив. 14. Тот, кто родился под созвездием Анурадха, [посвящен]

- в мантры³⁵¹ или человек, занимающийся накоплением [богатства]. Герой...
2. [Если] человек родился под созвездием Джьештха, у него есть друзья; он родился, [чтобы овладеть] наукой о стрельбе из лука; красивый; умеет наблюдать³⁵²... [Тот, кто родился под созвездием Мула],
 3. процветающий [и] богатый; если же возникнет вражда [с кем-нибудь], этот же самый человек способен на преступление. 17. [Тот, кто родился] под обоими созвездиями Ашадха...
 4. и даже убийца тот человек. 19. Сострадательный и чистый, образованный, с приятной [внешностью] и хорошим именем³⁵³ человек, [который родился под созвездием Абхиджит. 20]...
 5. Тот, кто родился [под созвездием Шрава]на, пусть будет славным или знаменитым; образованный и придерживается дхармы [21. Тот, кто родился под созвездием Дхаништха]...
 6. ... долго живет, самоотверженный, счастливый. Пусть он пользуется известностью. 22. Неопределенна и разнообразна [судьба человека], и различного [вида] собственностью [обладает он]...
 7. если родился под созвездием, [которому покровительствует] Варуна³⁵⁴. [Обычно] бывает рассудительным человеком и происходит из знатного рода... [Тот, кто родился под созвездием Пурва-бхадрапада],
 8. человек хорошего поведения, спокойный, обязательный, благодарный, а также словоохотливый. 24. Тот, кто родился под созвездием Уттара-бхадрапада, бывает...
 9. [великим] победителем и очень богат. 25. Человек, который родился под созвездием Ревати, знаток дхармы [и] раб [своей] родни. [Он] беден, состояние [его] незначительно...
 10. Человек, который родился под созвездием Ашвини, процветающий, красивый, знатного рода, располагающий [к себе] герой. При этом он и удачливый человек...

КОММЕНТАРИИ

¹ Текст представляет собой диалог между брахманом Тришанку Матангараджей и царем Пушкарасарином. Брахман сначала спрашивает царя о его родословной, затем излагает ему учение о зодиакальных созвездиях — накшатрах. Ватсы, Брахмачарины, Чхандоги — потомки божественных мудрецов, чьи имена упоминаются в ведической литературе. Очевидно, это названия древнейших арийских родов. Ср. ДА, приложение I.

² Р.Хёрнле имена собственные перевел здесь как обычный текст: "Те, чья пища состоит из пшеницы ... из куропаток".

³ В ДА порядок созвездий тот же. Как указывалось в предисловии, этот порядок соответствует засвидетельствованному в ведический период. После II в. н.э. два последних созвездия были перенесены вперед, так что счет начинался с Ашвини. Этот новый порядок отражен во всех индийских астрономических сочинениях научного толка, составленных в послеведийский период. В Южной Индии в календаре засвидетельствован тот же порядок зодиакальных созвездий.

⁴ В рукописи зд. и далее вместо Вишакха иногда встречается написание Ашакха, которое в других текстах не засвидетельствовано.

⁵ Слово "мухурта" имеет 2 значения: 1) очень маленький отрезок времени, миг; 2) 1/30 часть суток, или 48 мин. Второе значение употребляется как астрономический термин. Об единицах измерения, принятых в индийской астрономии и в данном сочинении, сказано ниже, на л. 16. Там же приведены соотношения между различными единицами (см. текст и примечания).

⁶ Имеется в виду уога "совпадение", момент, когда Луна проходит через зодиакальное созвездие. В данном тексте йога — условный термин, который введен для удобства наблюдения.

⁷ Данные о каждом созвездии сведены в таблице II. Для сопоставления с текстом ДА ср. таблицу III, составленную по тем же параметрам. Для сопоставления с ведической астрономической традицией см. таблицу I.

⁸ Ksura "бритва, нож". В "Ригведе" это слово употребляется также в значении "копыто". В "Бхагавате-пуране" конфигурация Плеяд описана как пламя. Ср. таблицу IV, где приведена конфигурация всех созвездий в соответствии с уйгурской рукописью из Восточного Туркестана (в виде схем).

⁹ Бог огня Агни — важнейшее из божеств сферы Земли ведического пантеона, центральное божество жреческого ритуала. См.: Эрман В.Г. История ведийской литературы. М., 1980, с. 78–79 (далее при ссылках — Эрман).

¹⁰ Śakātoddhi — букв. "сиденье повозки". Ср. ДА — śakātākṛti "форма повозки". Последнее словосочетание можно также понимать как "форма клина", где под клином имеется в виду одна из традиционных форм индийского боевого строя. Такое толкование подтверждается также и рисунком, приведенным в уйгурской рукописи.

¹¹ Праджапати — букв. "владыка созданий". В "Ригведе" ему приписывается функция Творца. В поздних Ведах и в Брахманах Праджапати — верховное божество, отец богов, Отец Вселенной. Позднее отождествляется с Брахмой. См. Эрман, с. 83. Ср. Ф.Б.Я.Кейпер. Труды по ведийской мифологии, М., 1986, с. 120.

¹² Сома — персонификация священного напитка сомы. В "Ригведе" это второе по значению (после Агни) божество земной сферы. Сома почитается также как Властелин леса (Ванаспати). В послеведийском пантеоне становится богом Луны. См. Эрман, с. 81–82.

¹³ Ср. ДА: saṁpīṇḍa — букв. "пена, которая образуется на поверхности при перетапливании масла". В рукописи этот вид пищи упоминается ниже, при описании созвездия Пунарвасу.

¹⁴ Рудра — букв. "красный, огненный"; в Ведах — олицетворение разрушительных сил. Насылает порчу на скот и болезни на людей. Ему же приносят жертвы для исцеления от болезней. См. Эрман, с. 73–75.

¹⁵ В ДА вм. "древка флага" — padma "лотос". С рисунком, приведенным в уйгурской рукописи, совпадает первое описание — "древко флага" (см. табл. IV).

¹⁶ Адитья — букв. "сыновья Адити". Адити — ее имя этимологизируется как "Бесконечность, Несвязанность" — по всей вероятности, персонифицирует небо и землю. В "Ригведе" говорится о 7 или 8 Адитях. Среди них — Варуна, Митра, Арьяман, а также ряд второстепенных божеств. См. Эрман, с. 65–66.

¹⁷ См. Предисловие, с. 50.

¹⁸ Брихаспати — букв. "владыка молитвы". В "Ригведе" — жрец богов. Как было указано в предисловии, Брихаспати, по всей вероятности, был верховным божеством в пантеоне протоиндийского населения долины Инда. Это нашло отражение в функциях Брихаспати в ведический период. Иногда в Ведах Брихаспати связывают с главой ведийского пантеона Индрой. Ср. Ф.Б.Я.Кейпер, ук.соч., с. 109–110; 184. В.Г.Эрман рассматривает Брихаспати как "вторичное обособление жреческих функций древнего царя" (см. Эрман, с. 201, примеч. 64). В послеведийский период Брихаспати утратил ранг божеств и стал наставником богов.

¹⁹ См. Предисловие, с. 55. В "Махабхарате" Сарпа упоминается как один из 11 Рудр.

²⁰ В "Ригведе" именем Питри — "Отец" называют Брихаспати, Варуну, Праджапати и особенно небо. Поклонение "Отцам" — скр. Pitaras, N.pl., — отражение древнего культа предков. В Ведах Pitaras употребляется в двух значениях: 1) прародители какого-нибудь рода или человека; 2) прародители человечества вообще. Ведический пантеон выделяет для их обитания особый район неба bhuvāḥ ("воздух"). В послеведийское время Питри из всех своих функций сохраняет одну: обитает на лунной орбите и покровительствует накшатре Магха.

²¹ Бхага — букв. "наделитель". Функции этого божества в ведическом пантеоне неясны. Упоминается среди Адитьев (ср. выше, примеч. 16). Чаще слово "бхага" употребляется как эпитет других богов. В.Г.Эрман полагает, что божество Бхага было олицетворением "некоего природного дара, обеспечивающего счастье и процветание" (Эрман, с. 65–66). В послеведийский период Бхага как имя божества в литературе не упоминается.

²² В рукописи и в ДА в созвездии Уттара-пхалгуни — 2 звезды, так же как и в Пурва-пхалгуни. В рукописи конфигурация обоих созвездий одинакова — "древко флага", в ДА первое имеет форму пхалака — "дощечки, палочки", второе — *padaka. Слово pada "шаг, ступня" зд. соединено с суффиксом -ka, возможно, он придает термину значение "изображение ступни, ее отпечаток"; см. Pāṇini, Aṣṭādhyāyī, V, 3, 96. В уйгурской рукописи Уттара-пхалгуни состоит из 5 звезд и имеет форму, аналогичную созвездии Ашлеша, — "флаг на ветру".

²³ В рукописи — Āṅga, очевидно, сокращенное имя вм. Āṅgaman, которое засвидетельствовано в ДА. Древнее божество ведического пантеона, которое, очевидно, олицетворяло Солнце. Возможно, вобрало в себя функции аналогичного божества протоиндийского населения долины Инда. В быту, судя по описаниям обрядов, встречающимся в ведических текстах, это божество играло довольно важную роль. Арьяман упоминается в функции "друга жениха" во время брачных церемоний: он делает девушке предложение от имени жениха и призывается в качестве свидетеля при заключении брачных контрактов (см.:

Macdonell A.A., Keith A.B. Vedic index, vol. I, с. 482). В период индо-иранской общности при заключении контрактов и договоров, насколько известно, обычно выступал Митра, в "Ригведе" — Варуна и Митра. В послеведийский период Арьяман сходит со сцены. Ср. Эрман, с. 65; Кёйпер, с. 40.

²⁴ В уйгурской рукописи, очевидно, описка: сама этимология названия созвездия Хаста — "Рука" — подсказывает, что его конфигурация должна отражать форму руки, имеющей 5 пальцев-звезд, а не 1 звезду.

²⁵ Митра — одно из древнейших арийских божеств. В "Ригведе" Митра — божество Солнца, обычно выступает в паре с Варуной. Митра и Варуна правят небом и землей, охраняют мир, следят за выполнением обрядов и правил. Их эпитет — "справедливые" — указывает на привлечение этих божеств при заключении всякого рода сделок и договоров. См. Эрман, с. 62–63; Кёйпер, с. 40–42 и др.

²⁶ Словосочетание *yuva-maddhya* — букв. "талия юноши", хотя и описывает конфигурацию созвездия в рукописи и ДА, представляется здесь неправомерным. Трудно представить себе форму такого созвездия, если в нем всего 3 звезды. В уйгурской рукописи 3 звезды на рисунке соединены в треугольник.

²⁷ В функции главы ведического пантеона Индры, бога-громовержца, прообразом которого, очевидно, послужил племенной вождь ариев, входила также и космогоническая: он рассматривался как творец мира. См. Эрман, с. 66–73. В послеведийский период Индра утрачивает свою главенствующую роль в пантеоне.

²⁸ *Nyagrodha* — лат. *Ficus Indica*, баньян, индийское фиговое дерево, ашватха.

²⁹ *Aras* — букв. "воды", "изначальные воды", на которых "покоится земля". Также — "благодетельные матери", дарующие исцеление и долгую жизнь (см. Эрман, с. 78; Кёйпер, с. 33). Очевидно, водную стихию обожествляло и протоиндийское население, см. Предисловие, с. 55.

³⁰ Имя *Nariti*, в ДА — *Nariti*, в других источниках засвидетельствовано также в формах *Nirrti*, *Nirruti*, *Nairrti*, *Nirriti*, *Nairrti*, его можно этимологизировать как "разрушение, уничтожение" — "гений смерти и разрушения". В "Ригведе" и поздних Ведах божество с таким именем не упоминается. Впервые оно появляется в пуранах: есть в "Бхагавата-пуране", в "Ваю-пуране", а также в "Махабхарате", где обозначает Рудру. В индуизме и буддизме Ниррити — божество-хранитель (*dikpala*) Юго-Запада. См.: *Liebert G. Iconographic Dictionary of the Indian Religions (hinduism-buddhism-jainism)*. Leiden, 1976. Ср. Кёйпер, с. 107.

³¹ В рукописи, очевидно, ошибка: божество по имени Вайшья ни в одном источнике не засвидетельствовано. В ДА в.м. Вайшья — Вишва. Очевидно, имеется в виду группа божеств, которая в ведическом пантеоне называется Вишведевы, букв. "все боги". Вишведевы довольно часто упоминаются в "Ригведе", но их функция точно не определена. Иногда они отождествляются с Марутами. В различных ведических памятниках их число указывается как 10, 12 или 13. Отцом Вишведеев назван Дакша (или Дхарма), матерью — Вишва, жена (или дочь) Дакши. См.: *Liebert G. Iconographic Dictionary of the Indian Religions*, с. 344. В послеведийскую эпоху группа этих богов в пантеоне не выделяется.

³² См. Предисловие, с. 57.

³³ Вишну в ведическом пантеоне — одно из солнечных божеств, связано с пространством и олицетворяет движение Солнца. Его функции в "Ригведе" носят отчетливый космогонический характер. Как полагает В.Г.Эрман, культ Вишну мог развиваться из какого-то местного племенного культа. Об этом свидетельствует эпитет Вишну, упоминаемый в "Ригведе", — гирикшит "живущий в горах". В послеведийский период Вишну выдвигается на первый план и превращается в высшее божество индуистского пантеона. См. Эрман, с. 61–62. Ср. "Три шага Вишну": Кёйпер, с. 101–111.

³⁴ Васава — букв. "имеющий отношение к Васу". Под этим именем в ведийский период выступает Индра, глава божеств из группы Васу. Васу значит "Превосходный". Количество богов, входящих в эту группу, и их имена в Ведах не определены. В Брахманах упоминаются 8 божеств Васу, причем засвидетельствовано несколько списков по 8. Один из них — Анала, Анила, Апас, Дхара, Дхрува, Прабхаса, Притьуша, Сома. Эти божества рассматриваются как слуги Индры. См.: *Liebert G. Iconographic Dictionary of the Indian Religions*.

³⁵ Варуна в Ведах — вседержитель закона, мироздания, определяет космический порядок. В "Ригведе" выступает в паре с Митрой (см. примеч. 25). Так же как и Митра, относится к солнечным божествам. См. Эрман, с. 63–64. Ср. Кёйпер, с. 31–37.

³⁶ Божество по имени Абхивриддхи ни в одном из источников не засвидетельствовано. Ниже, на л. 32а(1) и л. 36а(2), это же божество названо Ахимурддхва, букв. "тот, у кого голова змеи", см. примеч. 299. Такое имя тоже не засвидетельствовано в источниках. В ДА божество-покровитель накшатры Пурва-бхадрапада — Ахирбуддхна. Очевидно, в

рукописи ошибка. Переписчик не знал божество Ахирбуддхна и пытался осмыслить его имя по-своему. Ахирбуддхна, или Ахи Будхнья, — имя ведического божества, которое в "Ригведе" известно как "Змей" или "Дракон бездны", обитающий в бесконечном воздушном океане (см. Эрман, с. 89–90). Очевидно, культ этого божества возник под влиянием каких-то протоиндийских верований. В поздневедийскую эпоху божество Ахи Будхнья утратило свою самостоятельность, а его имя стало восприниматься как одно из имен Рудры (см. Предисловие, с. 56). В ведических текстах покровителем накшатры Пурва-бхадрапада назван Аджайкапад, один из 11 Рудр (см. табл. III).

³⁷ Божество по имени Арьямакалпа (>*Āryaman-ākālapa, букв. "Арьяман до конца мира") ни в одном из источников не засвидетельствовано. В ДА накшатре Уттара-бхадрапада покровительствует божество Ахирбуддхна (см. выше, примеч. 36), оно же выступает в этой функции в ведических текстах (см. табл. III).

³⁸ Относительно этимологии слова *guḍa* см. Предисловие, с. 57.

³⁹ Пушья — в м. ведич. Пуша или Пушан, букв. "кормилец". Имя божества, которое в ведическом пантеоне связано с Солнцем и входит в состав группы божеств Адитья (см. примеч. 16). Атрибутом Пушана в скульптуре и живописи служат 4 цветка лотоса (ср. лотос — символ Солнца). См.: *Liebert G. Iconographic Dictionary of the Indian Religions*.

⁴⁰ Божество Гандхарва (ед. ч.) в ранний ведический период воспринималось как некое мифическое существо, лишенное определенных функций, дух, обитающий в бесконечном воздушном пространстве, хранитель сомы — божественного напитка. Тексты показывают, что Гандхарва занимал важное место в жизни древнеиндийского общества: 1) в "Ригведе" и "Атхарваведе" он выступал в брачных церемониях как покровитель невесты; все девушки, достигшие брачного возраста, находились в подчинении у Гандхарвы; к его помощи прибегали для обеспечения удачи в половых связях; 2) в более позднее время Гандхарва считался покровителем духовного начала, лишенного телесной оболочки, в период определения места его нового рождения. В этой функции Гандхарва выступает в ранней буддийской литературе. Очевидно, в середине I тыс. до н.э. развился культ гандхарвов (мн. ч.) как "небесных музыкантов", мужей небесных дев — апсар. С развитием индуизма Гандхарва (ед. ч.) исчез из пантеона, остались только небесные музыканты — гандхарвы.

⁴¹ Из всех возможных в санскрите значений слова *bhaga* для описания конфигурации созвездия подходит только это. В "Ригведе" слово *bhaga* в одном контексте употреблено также в значении "часть колесницы" (см.: *Macdonell A.A., Keith A.B. Vedic Index*, II, с. 93).

⁴² Яма — древний образ владыки мертвых. В поздневедический период приобретает функцию бога смерти. Согласно легендам, он — первый умерший на земле, который перешел в подземный мир и сделался владыкой царства мертвых (см. Эрман, с. 94).

⁴³ Ср. л. 15а(2), где сказано, что время соединения с Луной созвездия Абхиджит — 7 мухурт. В ДА — 6 мухурт.

⁴⁴ Ниже приводится классификация накшатр по их активности относительно Луны и по их подвижности. Впервые попытка классификации накшатр засвидетельствована в "Ведангадж्यотисе", где сказано (стих 42): "ugrāyādrā sa citrā sa viśākhā śravaṇośvayuk, kūrāpi tu maghā svātī jyeṣṭhā mūla yamasya yat" — "Сильные [накшатры] — Ардра, Чित्रа, Вишакха, Шравана, Ашваюджа. Неблагоприятные же [накшатры] — Магха, Свати, Джьештха, Мула [и пятое] — то, которому [покровительствует] Яма" (т.е. Бхарани). В VI в. Варахамихира в "Брихат-самхите" разбил все созвездия на 7 групп — *dhrūva* (или *sthira*), *tīkṣṇa* (или *dārūpa*), *ugra* (или *krūra*), *kṣipra* (или *laghu*), *mṛdu* (или *maitra*), *mṛdu-tīkṣṇa* (или *sādhāraṇa*, или *mīśra*), *cara* (или *cala*). В рукописи первая группа тоже называется *cala* (*calāni*, п., N.pl.) — "подвижные", или "разделяемые", однако у Варахамихиры в состав этой группы входят иные созвездия: Пунарвасу, Шравана, Дхаништха, Свати и Шатабхишаджа. Классификация рукописи не совпадает с классификацией ДА, где перечислены 7 групп и первая группа названа *balāni* "сильные". Очевидно, в рукописи засвидетельствована одна из классификаций созвездий, которая по другим памятникам до нас не дошла.

⁴⁵ В тексте — *saṃgrāhyāni* "неделимые, постоянные". В "Дивьявадане" для этих четырех созвездий употреблен другой термин — *saṃtāpīyāni*, букв. "одинаковые, неизменные". Возможен также перевод "нейтральные", который обозначает среднюю группу между двумя крайними: "сильных" (*balāni*) и "благоприятных, мягких" *mṛdukāni*, ДА, с. 642, стк. 4 св. (см. Приложение II).

⁴⁶ ...*dhāraṇeyāni* — part.fut.pas., п., N.pl., букв. "те, которые должны быть удержаны". В "Дивьявадане" — *dhāraṇīyāni*.

⁴⁷ В рукописи — *kṣipprakārīṇi*, в "Дивьявадане" — *kṣiprakaranīyāni*, букв. "те, которые должны действовать очень активно".

⁴⁸ В рукописи — *yugapadānusārī*, букв. "следующие парой в упряжке". В "Дивьявадане" разъяснено более подробно: "Если же Луна и созвездие оба идут наравне, тогда говорят: совпадение [под названием] "Запряженные в [одно] ярмо" (с. 642, стк. 12–13 св.).

Три описанных в сочинении термина служат для обозначения начальной, средней и конечной стадий совпадения Луны с созвездием: когда Луна подходит к созвездию вплотную, когда она его полностью закрывает для наблюдателя с Земли и когда она выходит за пределы созвездия, начиная отрываться от него.

⁴⁹ *Grahaṇā* — зд., очевидно, употреблено вм. *grahā*: *nava-grahā* "9 планет", которые в тексте перечислены ниже (см. стк. 7).

⁵⁰ Словосочетание *Ūṣadhītārakā* "Дочь богини Утренней зари" или "Дочь богини Умас" как название планеты или как эпитет какой-либо планеты в текстах не засвидетельствовано (вм. *Uṣanas* "Венера"?). В "Дивьявадане" в перечислении планет после Марса следуют Раху, Кету и Солнце; эпитет есть только у Солнца — *tārādhipati* "главное среди звезд". В рукописи Кету и Солнце отсутствуют.

⁵¹ В рукописи — *katham vṛddhiḥ*, букв. "на сколько увеличивается?" В "Дивьявадане" сохранился полный текст: "*kati rātriṃdivasāni bhavanti. katham hrāso vṛddhiḥ ca*" (с. 642, стк. 10–11 св.) — "Каковы бывают ночь и день? Как они сокращаются и увеличиваются?"

⁵² В рукописи вм. *hemanta* — *himanta*. Поскольку речь идет о "трех месяцах зимы" и далее, л. 166(1), "трех месяцах лета", в рукописи, очевидно, представлено деление года не на 6 сезонов по 2 месяца, как обычно в Индии, а на 4 по 3 месяца. "Три зимних месяца" — *rauṣa*, *māgha* и *phālguna* — должны соответствовать середине декабря — середине марта в европейском календаре. Соответственно "3 летних месяца" — *āṣāḍha*, *śrāvaṇa*, *bhādrapada* — соответствуют середине июня — середине сентября европейского календаря. В "Дивьявадане" представлено другое деление года — на 6 сезонов по 2 месяца: весна (*vasanta*), лето (*grīṣma*), сезон дождей (*varṣā*), осень (*śarada*), зима (*hemanta*), холодный сезон (*śiśira*). Очевидно, редакция текста, представленного в рукописи, создавалась в таком климатическом поясе, где не было сезона дождей и особого холодного сезона. Есть все основания полагать, что редакция создавалась к северу от Индии, на территории Центральной Азии, где и была обнаружена рукопись.

⁵³ Термин *dohitā*, f., в словарях не засвидетельствован; до- зд., очевидно, "2". Исходя из контекста, термин должен означать "сутки", скр. *ahorātri* "день и ночь". Это значение подтверждается и следующим за ним словосочетанием — *aṣṭamī pakṣeṇa* (Instr.sg.) вм. скр. "*aṣṭapakṣeṇa*" [состоящий] из 8 частей": имеется в виду традиционное индийское деление суток на 8 страж по 3 часа.

⁵⁴ В тексте перечисляется соотношение дня и ночи в мухуртах. В сумме день и ночь составляют 30 мухурт. По рукописи из-за лакуны неясно, относятся 18 мухурт к дню или к ночи. В ДА 18 мухурт относятся к ночи, 12 — к дню. По принятому здесь делению года на 6 сезонов 2-й зимний месяц — *пауша*, в рукописи за точку отсчета взят месяц *пхалгуна* — расхождение в 2 месяца.

⁵⁵ Третий месяц лета — *бхадрапада*. Соотношение дня и ночи 18 и 12 мухурт в рукописи и в ДА одинаковое, но за точку отсчета в ДА взят "последний месяц лета", т.е. *ашадха*.

⁵⁶ Исходя из приведенных ниже цифр, можно заключить, что в рукописи идет речь о весеннем и осеннем равноденствии — *viśuvat*; в ДА равноденствие не упоминается.

⁵⁷ Вместо равноденствия в ДА приведено соотношение в мухуртах дня и ночи в последнем месяце сезона дождей — *бхадрапада* (середина августа — середина сентября): 14 мухурт — день и 16 мухурт — ночь.

⁵⁸ Текст не совпадает с ДА, но грамматически построен так же; ДА: "*kiṃ bhoḥ Triśaṅko rātriḍivasānām prasthānam divasānūdivasam. kiṃ pakṣasya prasthānam. pratipadāt*" (с. 642, стк. 4–5 св.) — "Откуда, о Тришанка, ведется счет ночей и дней, дня за днем? Откуда начинается счет половины месяца? От первого дня лунной половины месяца".

⁵⁹ Скр. *pratipadā*, ср. в ДА — *pratipadāt*, Abl.sg. Лунный месяц в индийской астрономии исчисляется от полнолуния до полнолуния или от новолуния до новолуния. В зависимости от того, какой день считается последним — день новолуния или день полнолуния, отсчет месяцев производится по двум системам — *amānta* и *pūrṇimānta*. В ДА в этом отрывке упоминается также термин *pakṣa* "половина месяца". Каждый лунный месяц делится на 2 пакши — *шукла-пакша*, или "светлую", которая заканчивается полнолунием, и *кришна-пакша*, или "темную", которая заканчивается новолунием. "Первый день лунной половины месяца" — это первый день светлой половины месяца. В рукописи (и в ДА) представлена система *пурниманта* — начало лунного месяца приходится на день новолуния.

⁶⁰ За точку отсчета месяцев года в рукописи взят первый зимний "месяц" — пауша, который соответствует середине декабря — середине января европейского календаря. В ДА в тексте возможна описка: "kiṃ samvatsarasya prasthānam. doṣaḥ" (с. 642, стк. 3 св.) — "Откуда ведется счет года? С темного [месяца]". Возможно, вм. doṣaḥ должно быть рау-
ṣaḥ, и в непальской рукописи, положенной в основу ДА, — описка или ошибка. Оба толкования — и рукописи, и ДА — не совпадают с традиционным индийским началом года — с первого весеннего месяца чайтра.

О начале года, засвидетельствованном в ведической традиции, см. Предисловие, с. 46.

Б.Я. Волчок предполагает, что месяц зимнего солнцестояния мог быть началом года и у протоиндийского населения долины Инда (см.: Традиции протоиндийского календаря и хронологии в индийской культуре. — Сообщения об исследовании протоиндийских текстов. М., 1975, с. 23, 35 и сл.). Однако в большинстве печатей из Мохенджо-даро и Хараппы первым месяцем года, очевидно, считался месяц летнего солнцестояния. Как представляется, на текст рукописи здесь оказала влияние центральноазиатская календарная традиция, см. Предисловие, с. 47. Вопрос этот в настоящее время нельзя считать окончательно решенным.

⁶¹ В рукописи отчетливо написано ṛtūnā[m], Gen.pl., "сезонов", в то время как в непальской рукописи ДА — ṛibhūnām.

⁶² В ДА сказано: kiṃ bhoḥ Triṣaṅko kṣaṇasya parimāṇam (с. 642, стк. 2 св.) — "Какова, о Тришанка, величина кшаны?" Кшана (kṣaṇa), букв. "момент, миг", — термин, обозначающий единицу времени в индийской астрономии. Ее соотношение с другими единицами — таткшана, лава, мухурта и др. — приведено ниже.

⁶³ Таткшана — единица времени в индийской астрономии, в 120 раз меньшая, чем кшана (см. ниже).

⁶⁴ Лая (laya) — единица времени, которая в данной орфографии в других памятниках не засвидетельствована. В ДА, как и в прочих астрономических текстах, употребляется форма lava (см. примеч. 93). Ошибка переписчика? Слово laya в таком написании встречается в тексте 3 раза, см. ниже.

⁶⁵ Зд. слово strī, Instr.sg. "женщина" может означать также "звезда": в этом значении форма Instr.pl. от основы strī засвидетельствована в "Ригведе" и в других Ведах, см.: Macdonell A.A., Keith A.B. Vedic index, II, с. 483.

⁶⁶ Переписчик, очевидно, не знал астрономическую единицу времени tatkṣaṇa, поэтому tat- либо присоединял к предыдущим словам, изменяя их грамматические формы, либо пропускал. Основанием для правильного восстановления текста послужил текст ДА: "evam dīrghas tatkṣaṇaḥ, viṃśatyadhikam tatkṣaṇaśatam ekā kṣaṇā" (с. 643, стк. 1–2 св.) — "Такой длины таткшана. На 20 больше 100 таткшан — одна кшана" (т.е. в одной кшане 120 таткшан).

⁶⁷ Ср. в ДА: "triṃśanmuhūrtam ekam rātriṃdivasam anuṣīyate" (с. 643, стк. 4 св.). Слово "мухурта" в "Ригведе" употребляется только в значении "миг". Другое значение — "48 мин." (см. Предисловие, с. 43) — появляется только в Брахманах. Начиная с середины I тыс. до н.э., дневные и ночные мухурты получали в литературе различные названия по крайней мере трижды: в "Тайтирия-брахмане", в "Атхарвана-джьотише" (см. Предисловие, с. 43) и в пуранах (например, в "Ваюпуране"). Приведем для сравнения названия дневных мухурт по "Атхарвана-джьотише" (1.6–11): 1) raudra; 2) śveta; 3) maitra; 4) sārabhaṭa; 5) sāvitra; 6) vairāja; 7) viśvāvasu; 8) abhijit (madhyahne "полдень"); 9) rauhiṇa; 10) bala; 11) vijaya; 12) nairṛta; 13) vāruṇa; 14) saumya; 15) bhaga (ср.: Kane P.V. History of Dharmaśāstra, с. 539).

⁶⁸ Ср. ДА: "āditye udayati śaṇṇavatipauruṣāyām chāyāyām samudre nāma muhūrto bhavati" (с. 643, стк. 5–6 св.) — "Когда всходит солнце, тень человека [увеличивается] в 96 раз, мухурта называется Океан".

⁶⁹ Название мухурты, приведенное в рукописи, — sara-hasta, букв. "движущаяся рука", — не совпадает с названием в ДА — śveta "Светлая".

⁷⁰ В тексте ДА до этой мухурты названы еще 2: "когда человеческая тень [увеличивается] в 20 [раз]" и "когда человеческая тень [увеличивается] в 6 [раз]".

⁷¹ В рукописи — nirata "Приятная"; ср. в ДА: "catuḥ pauruṣāyām chāyāyām udgato nāma muhūrto bhavati" (с. 643, стк. 10–11 св.) — "[Когда] человеческая тень [увеличивается] в 4 [раза], мухурта называется Подъем".

⁷² В ДА название этой мухурты — Красивая (sumukha).

⁷³ В ДА: "sthite madhyahne vajrato nāma muhūrto bhavati" (с. 643, стк. 12–13 св.) — "[Тени], стоящей в полдень, соответствует мухурта под названием Обладатель ваджры".

⁷⁴ В ДА — иной текст: "parivṛtte madhyahne tripuruṣāyām chāyāyām rohito nāma muhūrtaḥ" (с. 643, стк. 13–14 св.) — "Когда пройдет полдень и тень [наберет] три человеческих [роста], мухурта называется Красная".

⁷⁵ В ДА — иной текст: "catuḥ pauruṣāyāṃ chāyāyāṃ bālo nāma muhūrtaḥ" (с. 643, стк. 10-11 сн.) — "Когда тень имеет 4 человеческих роста, мухурта называется Дитя". Возможно, что имеется в виду одно и то же название мухурты, но в одном из текстов — описка. Какой вариант правильный — bala "Сильная" или bāla "Дитя" — установить невозможно.

⁷⁶ В ДА так же.

⁷⁷ В ДА название мухурты — Богатый — vasu. Возможно, что vasu выступает зд. в каком-либо ином из своих значений, например "Сладкий".

⁷⁸ В ДА так же.

⁷⁹ В ДА вм. upalaṃbamāne sūrye — синоним avataramāṇe āditye "когда солнце клонится к закату". Название мухурты в ДА — "чрезмерно напуганная" — parama-bhayaaprāpto (с. 643, стк. 5-6 сн.).

⁸⁰ В ДА так же.

⁸¹ Перевод названия вызывает затруднения. В орфографии, засвидетельствованной в рукописи, — taru "Дерево"; vicārī- N.sg. от основы vicārin "думающий, размышляющий". В ДА — иное название: tāṛā-vano (или tāṛāvato?) — "Лес звезд".

⁸² В ДА — иное название мухурты: sāmpreyaka "Взаимно приятный".

⁸³ В ДА — avanta, или ananta "Бесконечная".

⁸⁴ В ДА так же. Слово gardabha имеет также значение "осел", которое в данном контексте, по всей вероятности, не подходит.

⁸⁵ В ДА так же.

⁸⁶ В ДА мухурта называется avayaḥ "Часть, член" (?). Возможна ошибка переписчика.

⁸⁷ В ДА так же.

⁸⁸ В ДА так же.

⁸⁹ В ДА эта мухурта называется Agneya "Огненная", ср. ниже, примеч. 90 и 91.

⁹⁰ В ДА эта мухурта называется Ātarāgni "Тепло и огонь".

⁹¹ В ДА эта мухурта называется Abhijin "Победоносная".

⁹² В ДА перед этим предложением — значительный по размеру текст, состоящий частично из повторения предыдущего, частично из описания единицы для измерения времени (см. Приложение II). В рукописи этот текст отсутствует.

⁹³ 16 единиц, называемых нимеша, букв. "мигание глаза", составляют 1 каштку (см. ДА, с. 645, стк. 3 св.). Судя по тексту на л. 176, мы имеем дело с одной из ранних систем единиц времени. Детальную разработку единицы времени получили у Варахамхиры в "Брихат-самхите" и в комментарии Прамастапады на "Вайшешика-сутры". В них перечислены следующие единицы: kṣāṇa, lava, nimeṣa, kāṣṭhā, kalā, muhūrta, yāma (или prahara, 1/8 часть дня), ahorātra ("день и ночь"; "сутки"), ardhamāsa ("полмесяца"), māsa ("месяц"), ṛtu ("сезон", или "3 месяца"), ayana ("полгода"), samvatsara ("год"), yuga, manvantara, kalpa, pralaya и mahāpralaya (см.: Kane P.V. History of Dharmasāstra, с. 476). В памятниках, оформившихся в первых веках н.э., упоминаются традиционные единицы времени. Так, в "Законах Ману" (I,64) приведены следующие соотношения единиц времени:

18 нимеша = 1 каштка;

30 каштка = 1 кала;

30 кала = 1 мухурте;

30 мухурт = 1 ахоратра.

В "Артхашастре" за начальную единицу принята truṭa (или truṭi); 2 трути = 1 лава; 2 лава = 1 нимеша;

5 нимеша = 1 каштка;

30 каштка = 1 кала;

40 кала = 1 надика;

2 надика = 1 мухурта;

30 мухурт = 1 ахоратра.

В пуранах трути не упоминается, за начальную единицу принята лава; позднее, в XIII в., в "Сурьясиддханте", наименьшей единицей снова названа трути, которая имеет эпитет amūrta, т.е. "не осязаемая физически". Первой "физически осязаемой единицей" (mūrta) названа grāṇa; 6 прана = 1 винади; 60 винади = 1 надика; 60 нади = 1 ахоратра (см.: Kane P.V. History of Dharmasāstra, с. 477).

Единицы времени перечислены также в "Бхагавата-пуране" (III,11.3-10), в "Атхарванаджотише" и др. Как видно из приведенного материала, в I тыс. н.э. в Индии существовало несколько несходных систем единиц времени. О соотношении наименьших единиц времени с европейскими судить невозможно. Исследователь индийской математики и астрономии Дж.Р.Кэй указывает, что в "Законах Ману" 1 нимеша приблизительно = 2 сек., а в "Артхашастре" до 24 сек. (см.: The Bakhshali Manuscript, pt I-II, с. 59).

⁹⁴ Далее в тексте год измеряется с помощью акши-нимиша — "миганий глаза". Должно быть очень большое число, состоящее из десятков миллионов — коти (в рук. — koṭi-ka). Ср. ДА, с. 645, стк. 6–7 св. (см. Приложение II).

⁹⁵ В ДА число нимеша в году определяется как "16 коти и 508 сотен тысяч", т.е. 210 800 000. В рукописи, очевидно, близкое к этому, но другое число, поскольку заключительная его часть — либо 80 000, либо 8 000 000 ("80 тысяч" или "80 [сотен] тысяч").

⁹⁶ Йоджана — в средневековой Индии составляла примерно 12–15 км.

⁹⁷ Параману — единица длины, бесконечно малая, поскольку в ДА 7 параману = 1 ану, или "атому" (см. Приложение II). В этом значении параману засвидетельствована только в "Сурьясиддханте", среди так называемых "физически неощутимых" единиц (amūrta):

1) параману; 2) 8 параману = 1 парасукшма (ср. в ДА: "7 параману составляют 1 ану. 7 ану рассматриваются как [1] сарвасукшма" (с. 645, стк. 9–10 св.)); 3) 64 параману = 1 трасарену; 4) 512 параману = 1 рену;

5) 4096 параману = 1 валагра;

6) 32 768 " = 1 ликша;

7) ⁸⁶ " = 1 йука;

8) ⁸⁷ " = 1 ява (см.: Bakhshali Manuscript, pt I–II, с. 61). В "Сурьясиддханте", как видно из таблицы, все единицы кратны 8; в ДА — 7; в рукописи — 7.

⁹⁸ "Песчинка" — раджа — или "мельчайшая частица". Зд. выступает в качестве единицы длины, обозначая, очевидно, не отдельную песчинку, а комок земли, вылетающий из-под копыт животных (см. ниже). Как единица длины, раджа ни в одной системе мер средневековой Индии не засвидетельствована.

⁹⁹ Как и предполагали издатели текста ДА, в их рукописях содержалась ошибка: вм. "tad ekaṃ vātāyanarajaḥ saptaśaśakaraḥ" — "одна эта песчинка [из-под ног] коня [равна] песчинкам [из-под ног] зайца", должно быть "sapta vātāyanarajāṃsu ekaṃ śaśakaraḥ" — "7 песчинок [из-под ног] коня равны 1 песчинке [из-под ног] зайца"; ср. нашу рукопись.

¹⁰⁰ В ДА так же.

¹⁰¹ В ДА так же.

¹⁰² Ликша — букв. "гнида", юка — букв. "вошь". Представленное соотношение "7 ликш = 1 юке" не сходится с текстом ДА, в котором "7 юка = 1 ликше". Вариант, представленный в рукописи, совпадает с традиционными индийскими единицами длины (ср. примеч. 97). В ДА, очевидно, ошибка.

¹⁰³ Ява — букв. "ячменное зерно". В ДА — иное соотношение: "7 ликш = 1 яве". Вариант рукописи совпадает с традиционным, ср. примеч. 97.

¹⁰⁴ Ангули-парва — букв. "сустав пальца". Соотношения, приведенные в рукописи и в ДА, совпадают. Как единица длины, ангули-парва в других системах мер не засвидетельствована. См., например, бакхшалийскую рукопись:

1) ява (около 0,12 дюйма) = 0,3 см;

2) 6 ява = 1 ангула = 1,8 см;

3) 144 ява = 1 хаста = 43,2 см;

4) 576 ява = 1 дхану = 183 см;

5) 576 000 ява = 1 кроша = 1834,26 м;

6) 2 304 000 ява = 1 гавьюти = 7272,68 м;

7) 4 608 000 ява = 1 йоджане = 15 км

(см.: The Bakhshali Manuscript, pt I–II, с. 61).

¹⁰⁵ Витаста — мера длины, представляющая расстояние между расставленными большим пальцем и мизинцем. Соотношение единиц то же, что и в ДА.

¹⁰⁶ Дхану — букв. "лук". Ср. в ДА: "4 хасты ("руки") = 1 дхану". См. выше, примеч. 104.

¹⁰⁷ Кроша — мера длины, составляющая 1/4 йоджаны, т.е. около 3–4 км. Соотношение единиц — то же, что и в ДА. Указание "магадхский" (см. Предисловие, с. 46) в ДА перемещено дальше и относится к йоджане.

¹⁰⁸ Соотношение то же, что и в ДА.

¹⁰⁹ Далее йоджана выражается через бесконечно малые единицы длины — параману (см. примеч. 97).

¹¹⁰ В ДА приведено другое число — "24 сотни тысяч коти и 31 тысяча коти и 12 сотен тысяч", т.е. 24 310 001 200 000.

¹¹¹ См. в ДА: "...suvargasya parimāṇotpattim". Ср. также стк. 8.

¹¹² Маша — единица измерения золота в средневековой Индии, составляла около 17 тройских гранов. В ДА в этом значении выступает единица масака. Близкая система мер веса засвидетельствована в "Законах Ману" и у Яджнавалкьи (II–IV вв. н.э.):

- 1) траса-рену;
- 2) ликша = 8 траса-рену;
- 3) раджа-саршапа = 24 траса-рену;
- 4) гаура-саршапа = 72 траса-рену;
- 5) ява-саршапа = 6 гаура-саршапа;
- 6) рактита-саршапа = 18 гаура-саршапа;
- 7) маша = 15 ява;
- 8) карша = 240 ява;
- 9) пала = 960 ява;
- 10) дхарана = 9600 ява

(см.: The Bakhshali Manuscript, pt I-II, с. 68). У Варахамихиры за исходную единицу взята мадри: 1 ява = 100 мадри; 1 маша — 1600 мадри (соотношение ява и маша — 1:16). См. там же, с. 68. Указанное в рукописи соотношение "12 ява = 1 маша" совпадает с приведенным в ДА, но расходится с другими системами мер.

¹¹³ В ДА указано число параману не в 12 маша, а в 16 масака: "2 коти и 25 тысяч и 5 сотен и 8 параману", т.е. 20 025 508. Параману как единица измерения золота в других источниках не засвидетельствована.

¹¹⁴ Число, по-видимому, совпадает с указанным выше (см. примеч. 113).

¹¹⁵ Единица веса пала в ДА определяется как "64 масака" (см. Приложение II). Такое же соотношение прослеживается в системе мер веса, приведенной в примеч. 112 ("Законы Ману" и Яджнавалкья): в 1 маша — 15 ява, в 1 пала — 960 ява, отсюда 64 маша составляют 1 пала.

В ДА приводится соотношение пала и параману: "paramāṇūnām aṣṭakoṭyaḥ catvāriṃśas ca śatasahasrāṇi sapta sa sahasrāṇi dve śate aṣīti paramāṇavaḥ" (с. 645, стк. 4–2 сн.) — "В параману [она исчисляется] в 8 коти и 40 сотен тысяч и 7 тысяч и 280 параману" (т.е. 84 007 280). В рукописи, очевидно, такое же число.

¹¹⁶ В ДА сказано: "24 пала [составляют 1] магадхский прастха" (с. 645, стк. 1 сн. — с. 646, стк. 1 св.). Меры объема в средневековой Индии могут быть представлены в виде следующих таблиц.

I. "Атхарваведа"

II. Бакхшалийская рукопись

- 1) кришнала
- 2) 5 кришнала = 1 машака
- 3) 64 машака = 1 пала
- 4) 22 пала = 1 прастха
- 5) 128 пала = 1 адхака
- 6) 512 пала = 1 дрона

- 1) пала
- 2) 2 пала = 1 прасрити
- 3) 4 пала = 1 кудав
- 4) 32 пала = 1 прастха
- 5) 128 пала = 1 адхака
- 6) 256 пала = 1 дрона

(Подчеркнуты соотношения, совпадающие с приведенными в рукописи.) См.: The Bakhshali Manuscript, pt I-II, с. 57).

Как видно из сопоставления текста рукописи, ДА и приведенных таблиц, в авадапах представлена другая традиция. Возможно также, что причина расхождений состоит в том, что в качестве эталона взяты различные меры: жидкостей, сыпучих тел, объемов помещений и т.д.

¹¹⁷ Ср.: "dve koṭi śate tisraś ca koṭyaḥ ekonatriṃśas ca sahasrāṇi sapta sa śatāni viṃṣati paramāṇavaḥ" (с. 646, стк. 2–4 св.) — "200 коти и 3 коти (tisraś — N. pl., f, в то время как в рукописи — trīṇi — N. pl., n.) и 31 тысяча и 720 параману" (т.е. 2 030 031 720). В рукописи, очевидно, то же число. Параману как единица объема в системах мер и весов средневековой Индии не засвидетельствована. По всей вероятности, зд., как и в предыдущих случаях, под параману понимается не какая-либо конкретная единица веса или объема, а начальная, самая мелкая единица, которую уже нельзя разделить. В различных системах мер веса и объема за начальную единицу принимаются разные величины, поэтому во многих средневековых памятниках системы соотношений между отдельными единицами неодинаковы.

¹¹⁸ Ср. ДА, где 1 магадхский прастха определяется как количество зерна, необходимое для посева на одном участке (?), т.е. 31 пала: "ekonatriṃśatiḥ palāny ekararṣa-ropāni (очевидно, описка, вм. unnatāni) māgadhaprasthaḥ" (с. 646, стк. 5–6 св.). Ср. примеч. 116.

¹¹⁹ В ДА — "64 масика" (с. 646, стк. 7 св.).

¹²⁰ Ср. ДА: "100 коти и 58 коти и 82 тысячи и 61 тысяча и 530 начальных единиц" (т.е. 1 580 143 530).

¹²¹ Число, очевидно, не совпадает с приведенным в ДА (см. примеч. 120), хотя его последняя часть — 530 — такая же.

- ¹²² Utsada-pāna — букв. "испивший крушение"; в рукописи, положенной в основу ДА, очевидно, ошибка, приведшая в недоумение издателей: utsadānnapāna. Или utsada-annapāna "вкусивший и испивший крушение"? Предполагаемая издателями форма utkaṭānna- (см. с. 646, примеч. 6) не находит подтверждения в рукописи.
- ¹²³ Ср. в ДА: kāmuko bhavaty utsāhavāṃsaḥ ca" (с. 646, стк. 11 сн.) — "бывает любвеобилен и энергичен".
- ¹²⁴ Śakaṭaka — букв. "тот, кто имеет отношение к повозкам". В ДА — иной текст: "alpāyuṣko bhavati" (с. 646, стк. 9 сн.) — "проживет недолго". В рукописи это предсказание передвинуто — оно относится к следующему созвездию — Уттара-пхалгуни, где вставлено под строкой в качестве поправки текста.
- ¹²⁵ В перевод включен зачеркнутый текст, поскольку он соответствует ДА. Внесенный над строкой текст — "проживет недолго", — очевидно, вставлен зд. по ошибке (см. примеч. 124).
- ¹²⁶ Ср. в ДА: "cauro bhavati hantulaḥ" (с. 646, стк. 8 сн.) — "вороват и склонен к убийствам" (?).
- ¹²⁷ В ДА отсутствует эпитет -vāditā- перед -kuśala.
- ¹²⁸ Текст восстанавливается на основе ДА.
- ¹²⁹ В ДА — иной текст: "alpāyuṣko bhavaty alpaabhogaś ca" (с. 646, стк. 4 сн.) — "мало живет и бывает мало счастлив".
- ¹³⁰ В ДА — иной текст: "bhakteśvaraḥ kulinaś ca bhavati" (с. 646, стк. 2 сн.) — "станет почитаемым знатым господином и членом знатной семьи".
- ¹³¹ Ср. в ДА: "kirtimān puruṣo bhavati".
- ¹³² В рукописи goṭa вм. roṭa? Возможны 2 значения: 1) "удовлетворенный, довольный"; 2) "тот, кто все уничтожает, крушит". В ДА — aḍhya "богатый".
- ¹³³ В ДА — только "mūliko bhavati" "станет аскетом"; второе определение — adharapara(h), Gen.sg.(?) от основы adharmān "не соблюдающий дхарму, отклонившийся от дхармы" — отсутствует.
- ¹³⁴ Ср. ДА: "saurasenāpatir bhavati" (с. 647, стк. 2 св.) — "станет предводителем шайки воров". В рукописи coro, N.sg., имеет самостоятельное грамматическое оформление, поэтому coro и senapāti рассматриваются нами как однородные члены.
- ¹³⁵ Ср. ДА: "gandhiko bhavati gandharvaś ca" (с. 647, стк. 3 св.) — "станет продавцом благовоний и гандхарвой". Gandhaka, gandhika: 1) "связанный с благовониями"; 2) "благоуханный". Оба варианта перевода в данном контексте вызывают сомнения.
- ¹³⁶ Букв. "убивающий приговоренных к смерти" — vadhya-ghāta.
- ¹³⁷ śriyā = скр. śrī, см. BHSD, с. 535.
- ¹³⁸ Ср. ДА: "prabhū ratnojvalaś caiva tan nagaraṃ vinirdiśet" (с. 647, стк. 10—11) — "Могущество и сияние драгоценностей воистину тот город пусть ознаменует".
- ¹³⁹ Ср. ДА: "dhārmiko 'tra jano bhūyāt" (с. 647, стк. 12 св.).
- ¹⁴⁰ В ДА — иной текст: "vidyāprakṛtiś caiva sa svadārābhirato 'pi ca" (с. 647, стк. 12—13 св.) — "и пусть также он [будет] просвещенным по своей природе, а также доволен своими женами".
- ¹⁴¹ В ДА — совершенно другой текст: "trayo gāvo dhanāni ca | mānyo bhogaś ca saṃkīrṇair abdhutaiś ca puraskṛitāḥ" (с. 647, стк. 13—14 св.) — "[каждый житель пусть имеет] по три коровы и богатство. Должен пользоваться уважением, украшен различными удачами и чудесами".
- ¹⁴² В ДА — "matsyamaṃsāni" "рыба [и] мясо".
- ¹⁴³ В ДА вм. "в большинстве своем глупцы" — "глупцы по природе".
- ¹⁴⁴ В ДА — совершенно иной текст, который кажется противоречивым: "śrīmatpuṣye nivīṣṭe tu praja duṣṭā prasīdati | āyuṣśriyā ca dharmīṣṭhāś tathaiva cirajīvinaḥ || tejasvī cātha dīrghāyur dhanadhānyarasānvitāḥ" (с. 647, стк. 9—11 сн.) — "[Если город] расположен под благословенным созвездием Пушья, то [в нем] живут дурные (?) подданные. Имеют счастливую жизнь и чрезвычайно благочестивы и именно поэтому долго живут. Здесь аскет и старец (букв. "долго проживший") пользуется богатством, зерном и питьем".
- ¹⁴⁵ Первая часть предсказания, судя по сохранившимся в рукописи словам, была такая же, как в ДА: "довольны своими женами". Вторая часть отличается: в ДА — "jāyante svapātākramaḥ" (с. 647, стк. 5—6 сн.) — "известны как предприимчивые для себя".
- homa — букв. "жертвоприношение возлиянием масла в огонь", одно из 5 ежедневных жертвоприношений — yajña.
- ¹⁴⁶ В ДА — Пурвапхалгуни.
- ¹⁴⁷ Очевидно, текст рукописи не совпадает с текстом ДА.
- ¹⁴⁸ Ср. ДА: "Uttarāyāṃ tu phālgunīyāṃ dhānyāni ca dhanāni ca | mūrkhā janāḥ kṛtāḥ sribhir" (с. 647, стк. 3—4 сн.) — "Под созвездием же Уттара-пхалгуни [есть] многочисленные виды зерна и богатства. Глупые люди порождены женщинами".

- ¹⁴⁹ Ср. ДА: "parasparam sa rucayaḥ śayanam nagaram bhavet" (с. 647, стк. 1–2 сн.) — "Ложе, [полное] взаимных удовольствий, в [этом] городе. [Так] пусть будет!"
- ¹⁵⁰ В ДА — совершенно иной текст: "...strijitāḥ sarvamānavāḥ. śrīmat kāntam sa nagaram jvalantam tad vinirdiśet" (с. 648, стк. 1–2 св.) — "все мужчины подчинены женщинам. Богатый и полный удовольствий город сияет — так пусть будет указано".
- ¹⁵¹ Этот текст отсутствует в ДА, ср. другое предсказание относительно покровительства созвездия Сваги (с. 648, стк. 2–4 св.).
- ¹⁵² Вторая часть предсказания, начиная со слова уāja "как, как будто", в ДА иная: pārajñakaśoanākīrṇam śastrottham sa vinirdiśet" (с. 648, стк. 5 св.) — "распространен народ, который знает, что грешно, получивший [это знание] из шастр, — так пусть будет указано". Не совпадают с текстом нашей рукописи также варианты других редакций ДА, приведенные издателями текста на с. 648, примеч. 1 и 2.
- ¹⁵³ В ДА текст тот же. Ср. также л. 19а(8), где повторено то же предсказание относительно города, которому покровительствует созвездие Магха.
- jārua — букв. "то, что должно произноситься шепотом".
- ¹⁵⁴ В данном контексте Āirṇa, очевидно, означает "тот, кому причинен вред, нанесен ущерб"; обычное для этого причастия значение "распространенный; наполненный" не подходит. В ДА все словосочетание duḥśīla-jana-ākīrṇa отсутствует.
- ¹⁵⁵ Ср. в ДА, с. 648, стк. 8 св.: "sattvair vedavidair pūrṇaḥ" "наполнен живыми существами — знатоками Вед".
- ¹⁵⁶ В ДА — то же предсказание.
- ¹⁵⁷ Смысл предсказания тот же, что и в ДА, но текст иной, ср. с. 648, стк. 10–11 св.
- ¹⁵⁸ Смысл предсказания тот же, что и в ДА (с. 648, стк. 12–13 св.), в тексте есть разночтения.
- ¹⁵⁹ В ДА перед предсказанием относительно города, которому покровительствует созвездие Шравана, идет предсказание для города, находящегося под покровительством созвездия Абхиджит (с. 648, стк. 13–14 св.).
- ¹⁶⁰ Предсказание, очевидно, то же, что и в ДА, однако в. "arogi-jana-bhūyiṣṭha-sahitam" (с. 648, стк. 15–16 св.) — "вместе с большинством здоровых жителей" — синонимичное сочетание arogi-jana-bhūyiṣṭha-śattrā (в. śattrā "вместе с"). -anta- эд., по всей вероятности, употребляется в значении "самый молодой" (согласуется с jana-bhūyiṣṭha-). В ДА это слово отсутствует.
- ¹⁶¹ В ДА — то же предсказание.
- ¹⁶² Śatabhiṣāsu в. śatabhiṣakṣu, Loc.pl.? Основа śatabhiṣaj, f. По индийской традиции, в состав созвездия входит 100 звезд, хотя астрономы видят только одну.
- ¹⁶³ В тексте ДА эд., по-видимому, описка: "striṣu yāneṣu samsaktāḥ" (с. 648, стк. 9–10 сн.) — "привержены к женщинам [и] к колесницам" (или "к путешествиям"). В нашей рукописи в. yāneṣu — rāṇe "к питью, к вину". Это больше согласуется с общим контекстом предсказания, одинаковым в обеих рукописях: "город погибнет от воды".
- ¹⁶⁴ Смысл предсказания тот же, что и в ДА. В. vivarjitāḥ в рукописи vivādināḥ, N.pl., от основы vivādin "спорящий, протестующий, возражающий".
- ¹⁶⁵ Эд. употреблено другое название зодиакального созвездия Уттара-бхадрапада — Уттара-проштрапада.
- ¹⁶⁶ Смысл предсказания в ДА, очевидно, тот же, текст несколько отличается: в. "śaśvad vṛttir anuttarā" (с. 648, стк. 7 сн.) — "постоянно положение улучшается" — "[śa]śva vṛddhi..." — "постоянный рост [благосостояния]".
- ¹⁶⁷ Описка? В ДА другой текст, который кажется более вероятным: "sundarī janatā bhavet" (с. 648, стк. 5–6 сн.) — "да будет [его] население красивым". ābhiśet — 3 sg. opt. от abhiśec?
- ¹⁶⁸ В ДА — "ослы, верблюды, а также коровы".
- ¹⁶⁹ Смысл предсказания тот же, что и в ДА, в тексте есть некоторые разночтения.
- ¹⁷⁰ Предсказание совпадает с текстом ДА, имеется только одно разночтение: duḥkha-śīlāś "закореневшие в несчастьях" в. duḥkhabhājaś — "впавшие в несчастья". На этом предсказании относительно покровительства зодиакальных созвездий городам и их жителям заканчиваются.
- ¹⁷¹ В ДА перед этим текстом следует раздел, "содержащий указания относительно различных мест и стран, [которым покровительствуют] 28 зодиакальных созвездий" (с. 649, стк. 4–24 св.). В рукописи этот раздел опущен. Текст следующего раздела — "О сезонах и дождях" — при издании ДА был выпущен, от него сохранился только колофон, на основании которого можно судить о месте этого раздела в тексте: "ayam bhoḥ Puṣkarasārīn nakṣatraṛtuvarṣādhyāyaḥ" (с. 649, стк. 4 сн.) — "Это, о Пушкарасарин, глава о созвездиях, сезонах и дождях".

¹⁷² Количество осадков, выпавших за определенный период времени," судя по тексту рукописи, в древней Индии измеряли в единицах объема адхака (ср. выше, л. 18а и примеч. 116). Точно перевести эту единицу в европейскую систему мер для периода первых веков н.э. не удастся. Для средних веков индийские справочники и словари указывают следующее соотношение: в 1 адхака 7 фунтов 11 унций, или около 3 кг 487 г (см.: Wilson M.H. A Glossary of Judicial and Revenue Terms and of Useful Words Occurring in Official Documents Relating to the Administration of the Government of British India. L., 1855, с. 6). В европейской метеорологии осадки принято измерять в миллиметрах и сантиметрах на 1 кв.м и на 1 кв.км. Однако указанное в рукописи количество осадков ни с какой площадью не соотносено (см. Предисловие, с. 44). Абсолютные величины количества выпадающих осадков в адхака, засвидетельствованные в рукописи для различных периодов года, сведены в таблицу в примеч. 188.

¹⁷³ Шравана — второй летний месяц (исходя из принятого в рукописи деления года на 4 сезона по 3 месяца, см. выше, примеч. 52 к л. 16а), соответствует середине июля — середине августа европейского календаря.

¹⁷⁴ В рукописи, очевидно, описка: вм. *proṣṭaharadā* написано *praṣṭaradā*. Простхапада — другое название третьего летнего месяца бхадрапада.

¹⁷⁵ Месяц пауша соответствует середине декабря — середине января европейского календаря.

¹⁷⁶ Зд. неясно, имеется в виду месяц маргашира (середина ноября — середина декабря европейского календаря) или созвездие Мригаширас. Поскольку за Мригаширас следует созвездие Ардра, в переводе отдано предпочтение созвездию.

¹⁷⁷ См. стк. 7, где все неприятные предсказания относятся к созвездию Ардра. Далее в тексте повсюду указано, что предсказания относятся к одному из 28 зодиакальных созвездий. Поскольку они явно связаны с погодой в различные времена года и с календарем, следует принять во внимание, что зд. счет времени должен идти на парваны, или "отрезки времени, равные половине месяца" (их 24 в году). Порядок парванов определяется соединением Луны с одним из 28 зодиакальных созвездий в конце каждого парвана.

¹⁷⁸ От числительного сохранилась только его 2-я часть — *daśa* "10". Судя по контексту, количество выпадающих в этом месяце осадков незначительно.

¹⁷⁹ *nidha-yoni* — зд., очевидно, описка или ошибка, должно быть *nidhi-yoni*, где *nidhi* толкуется как *arāṇ nidhi* "вместилище для вод; море; океан". Возможен также вариант перевода "нужно создавать водохранилища".

¹⁸⁰ *Brahma-kṣantasya sa bhedo...* — В такой орфографии текст кажется бессмысленным: *Brahma* "бог Брахма"; *kṣanta* (в тексте *-kṣanta*) — "успокоенный, благостный" (Gen.sg.); *bhedo*, N.sg., "разногласие": "Разногласие между теми, кого успокоил Брахма"? При таком переводе *kṣanta* должно стоять в Gen.pl. — *-kṣāntāṇām*. Кажется, что зд. описка: переписчик не понял текст или не поверил тому, что прочел. Предлагаемый вариант чтения — *brahmakṣatrayoṣ sa bhedo* "разногласие между брахмой и кшатрой", т.е. "раздор между брахманами и кшатриями".

¹⁸¹ *sampādayati* — 3 sg.pres. "способствует росту" — относится к созвездию. В данном тексте повсюду это слово имеет одну и ту же грамматическую форму. *raiṣa varṣā* "5 дождей", N.pl., в тексте остается без сказуемого, очевидно, оно опущено.

¹⁸² *soṅā cātra balavanto* — букв. "И в это время воры становятся сильными".

¹⁸³ Месяц бхадрапада — см. примеч. 174.

¹⁸⁴ Перед предсказаниями относительно созвездия Шравана пропущены предсказания относительно созвездия Абхиджит.

¹⁸⁵ В рукописи, очевидно, описка: вм. *raiṣa varṣā* — *raiṣa varṣā*, ср. л. 216(2). Как и в предыдущем контексте, *raiṣa varṣā*, N.pl., грамматически должно быть согласовано со сказуемым, которое опущено. — *deva varṣati* — зд., очевидно, повторено по ошибке, перед количеством выпадающих осадков уже стоит *devaḥ pravaraṣati*.

¹⁸⁶ *gaṇḍa* — "чирей" и *piṇḍaka* "фурункул" имеют грамматическую форму N.sg.

¹⁸⁷ Очевидно, по ошибке переписчик переставил глаголы в постоянном для этого текста повторе *sthālāṇi varjayitavyāṇi* (или *varjyaṇitavyāṇi*) *nimnāṇi kṣṛitavyāṇi* "следует разбивать почву на куски и возделывать низины".

¹⁸⁸ См. следующую таблицу.

СВЕДЕНИЯ О КОЛИЧЕСТВЕ ВЫПАДАЮЩИХ ОСАДКОВ
(л. 20b-23a)

№ п/п	Название созвездия	Кол-во осадков в адхака	Кол-во осадков в кг (≈)	Примечания
1	Криттика	—	—	—

СВЕДЕНИЯ О КОЛИЧЕСТВЕ ВЫПАДАЮЩИХ ОСАДКОВ
(л. 20б-23а)

№ п/п	Название созвездия	Кол-во осадков в адхака	Кол-во осадков в кг (≈)	Примечания
2	Рохини	—	—	—
3	Мригаширас	—	—	—
4	Ардра	—	—	—
5	Пунарвасу	—	—	—
6	Пушья	—	—	—
7	Ашлеша	21	73,227	—
8	Магха	64	223,168	—
9	Пурва-пхалгуни	—	—	—
10	Уттара-пхалгуни	86	299,882	—
11	Хаста	—	—	—
12	Читра	64	223,168	5 дождливых дней
13	Свати	21	73,227	—
14	Анурадха	—	—	—
15	Вишакха	—	—	—
16	Джештха	16	55,792	—
17	Мула	64	223,168	—
18	Пурвашадха	64	223,168	2 засухи
19	Уттарашадха	100	348,7	—
20	Абхиджит	—	—	—
21	Шравана	64	223,168	5 дождливых дней
22	Дхаништха	?	—	Дождь идет по ночам
23	Шатабхишадж	?	—	"
24	Пурва-бхадрапада	64	223,168	"
25	Уттара-бхадрапада	?	—	"
26	Ревати	61	212,707	"
27	Ашвини	48	167,376	—
28	Бхарани	100	348,7	—

Наибольшее количество осадков — 100 адхака (около 348,7 кг) — выпадает в период, начиная с июня-июля и кончая сентябрем-октябрем.

Наименьшее количество осадков — в мае-июне — 16 адхака (≈ 55,792 кг).

¹⁸⁹ В ДА этот раздел имеет колофон: "atha khalu bhoḥ Puṣkarasārinn aṣṭaviṃśati-nāṃ pakṣatṛāṇāṃ nānāsthānadignirdeśanāmādhyaṃ pravakṣyāmi" (с. 649, стк. 4-5 св.) — "Затем, о Пушкарасарин, я расскажу тебе главу, содержащую указания относительно различных мест и стран, которым [покровительствуют] 28 созвездий". Он следует перед разделом "О созвездиях, сезонах и дождях".

¹⁹⁰ -deśāṇāṃ — Gen.pl., "стран", между тем перед ним стоит всего 1 название — Калинга. Переписчик, очевидно, по ошибке пропустил название другой страны, которое есть в ДА, — kalīṅga-magadhāṇāṃ "Калинги и Магадхи" (с. 649, стк. 7 св.).

Название Калинга в период раннего средневековья носили несколько областей. Чаще всего оно относилось к области на Коромандельском побережье, на территории от современного Катака до Мадраса.

¹⁹¹ В ДА так же.

¹⁹² В ДА — разночтение, имеющее принципиальное значение: в м. sauvāṇīkāṇāṃ "красивым" — sauparṇāṇāṃ "саупарнам", т.е. "классу полубогов, которые наполовину — птицы". К этому классу относится Гаруда, который часто называется Саупарнином.

¹⁹³ Ср. ДА: rājapadasevakāṇāṃ (с. 649, стк. 10-11 св.).

¹⁹⁴ В ДА в м. gajāṇāṃ — nāgāṇāṃ (с. 649, стк. 11 св.).

¹⁹⁵ Koṭiṇḍa как название местности или государства в источниках не засвидетельствовано. Возможно различное толкование этого названия: 1) Koṭiṇḍa в м. скр. Kulinda — область вдоль южных склонов Гималаев от Кулу до Непала; Кулинда часто упоминается среди областей Северо-Западной Индии в эпосе. Ср. контекст: созвездие Ашлеша покровительствует жителям Гималаев, созвездие Хаста — жителям Сураштры. Такое толкование кажется более вероятным; 2) в ДА в м. Koṭiṇḍa — Gauḍa. Хотя слово Gauḍa упоминается у Панини (VI,2,99-100), как географическое название оно стало употребляться с середины VII в. н.э., после того как Бенгалия вышла из-под власти Магадхи. Гаудой называлась центральная часть Бенгалии. Такое же название носила столица правителей из династии Палов, расположенная на левом берегу Ганги.

¹⁹⁶ В ДА то же.

¹⁹⁷ В ДА — *saurāṣṭrikānām*. Саураштра — название древнего государства в Западной Индии, современный Сурат.

¹⁹⁸ В ДА — разночтение: "*sarveṣām pravrajyāsamāpattīnām*" "всем, кто совершил правраджью", т.е. обряд посвящения в низший монашеский сан (с. 649, стк. 14 св.).

¹⁹⁹ В ДА созвездие Мула пропущено.

²⁰⁰ Дакшинапатха — древнее название южной части Индии, Декан. В ДА кроме Дакшинапатхи указана и другая область — *Tāmraragṛa*, которая локализуется на Цейлоне.

²⁰¹ В ДА — "*dyutakānām saugāṇām sa*" "игрокам в кости и ворами". Никаких названий областей нет.

Видарбха — древнее название области и города в северо-западной части Бенгалии, совр. Берар. Грамматическая форма — Acc.pl. вм. Gen.pl. — *vidarbhāṇām*.

Анга — древнее государство на территории совр. Бхагалпура. Северные границы Анги доходили до слияния рек Ганги и Сарайу. Государство Анга было северо-восточным соседом Магадхи (см. ниже), и в VI–V вв. до н.э. Магадха захватила его территорию и присоединила к своей. Часто упоминается в палийском каноне (в "Ангуттараникае", в "Винае", в сутрах), а также в эпосе.

Магадха — древнее название области в Северо-Восточной Индии, южная часть совр. Бихара. Возвышение государства Магадха началось в VI в. до н.э. Грамматическая форма — N.pl. "жители Магадхи" вм. Gen.pl. — *magadhāṇām*.

²⁰² В ДА — описка: вм. *-raṇcāla* (или *-rāṇcāla*) — *-rāla*. Названия Куру и Панчала в санскритских текстах часто употребляются вместе. Их носили народы и области, в древности занимавшие территорию вдоль северных хребтов Гималаев в Северо-Западной Индии. Государство Куру занимало область западнее верхнего течения Ганги и Джамны; государство Панчала — к востоку от Куру, в Доабе — двуречье между Джамной и Гангой. В первые века I тыс. до н.э. здесь сложились первые народности Северной Индии.

²⁰³ В ДА — "*maulikānām ātharvaṇikānām*" "правителям и брахманам — знатокам Вед".

²⁰⁴ Гандхара — название древнего государства, которое лежало вдоль р. Кабул, между реками Кунаром и Индом, включая и современные области Пешавар и Равальпинди в Северном Пенджабе. В VI в. до н.э. описывается как владение Дария. В IV в. до н.э. было захвачено греками. Историки Александра Великого называют его столицей Таксилу (скр. Такшашила). Известно, что Ашока посылал в Гандхару миссионеров. В первые века н.э. входила в состав владений Великих Кушан.

В ДА, очевидно, описка: вм. *gandhārakāṇām* "жителям Гандхары" — *gandhikāṇām* "торговцам благовониями (?)". Поскольку два других слова — *yavana-kambojinām* "грекам и камбоджийцам" — обозначают два народа Северной Индии, есть основания считать, что и первое должно обозначать жителей Гандхары.

²⁰⁵ Гандхарвы — класс полубогов в индуистском пантеоне, небесные музыканты. О древних реминисценциях гандхарвов см. примеч. 40. В "Рамаяне" Вальмики *Gandharvadeva* — название Гандхары (ср. выше).

²⁰⁶ В ДА разночтение: "*bhadrāpadakarmaṇām bhadraḥyākāṇām*" "тем, у кого благие поступки и внешность с приметам благоденствия".

²⁰⁷ Далее следуют пояснения к этому разделу. В ДА этот текст отсутствует.

²⁰⁸ Как и на л. 166, за начало года принят месяц пауша (середина декабря — середина января европейского календаря, ср. примеч. 60 и 175). В тексте название "пауша" заменено названием "пушья" — созвездия, в котором Луна пребывает в первый день месяца.

²⁰⁹ Ср. ниже, стк. 3 и далее.

²¹⁰ Месяц магха соответствует середине января — середине февраля европейского календаря.

²¹¹ За единицу отсчета зд., очевидно, взята самая короткая, полуденная тень.

1 ангул составляет около 1,8 см (см. примеч. 104). Длина тени — это величина, связанная с географической широтой точки наблюдения (от этого зависит угол, под которым падают на землю солнечные лучи) и размером предмета, отбрасывающего тень. Поскольку длина предмета нам неизвестна, единицы измерения, приведенные в рукописи, теряют свой конкретный смысл и могут быть использованы только как величины, указывающие, во сколько раз возросла тень. На этом основании можно рассчитать географическую широту местности, в которой производились наблюдения. Поскольку оценка астрономических сведений, приведенных в рукописи, не входит в задачи исследования, укажем только на возможные расчеты. Угол падения солнечных лучей приблизительно может быть определен как 60°. При этом наблюдатель должен находиться в одной из точек, расположенных вдоль 30-й параллели ≈ 30° с.ш. Это подтверждает высказанное в Предисловии предположение о том, что ядро текста складывалось в Северо-Западной Индии, в долине Инда.

²¹² Месяц пхалгуни соответствует середине февраля — середине марта европейского календаря.

²¹³ Месяц чайтра (зд. читра) соответствует середине марта — середине апреля европейского календаря, в тексте рукописи он описан как месяц весеннего равноденствия. Ср. л. 25a(4) и примеч. 243: месяцем весеннего равноденствия назван вайшакха (середина апреля — середина мая европейского календаря). См. Предисловие, с. 47–48.

²¹⁴ По сравнению со вторым месяцем день идет на убыль; "12 мухурт" — день. Ночь же соответственно составляет 18 мухурт.

²¹⁵ "Четвертый месяц зимы" — неясно, из какого деления на сезоны исходит зд. текст (см. Предисловие, с. 46–47). Судя по описанию, имеется в виду холодный месяц, но уже после зимнего солнцестояния, потому что день уже начинает прибывать и увеличиваться на 1 мухурту. Полуденная тень от солнечных часов в день полнолуния продолжает оставаться такой же, как в предыдущем месяце (12 ангулов). Солнце стоит низко. Может быть, имеется в виду вставной месяц, который время от времени появляется в лунном календаре, чтобы уравнивать его с солнечным? (См. ниже, примеч. 218.)

²¹⁶ Ночь длится тоже 15 мухурт — равноденствие. В тексте длина ночи не указана. Зд. месяцем весеннего равноденствия должен считаться вайшакха (ср. примеч. 213).

²¹⁷ Ср. выше, л. 246(7) (примеч. 215), где говорится о "четвертом месяце зимы".

²¹⁸ По всей вероятности, зд. объясняется происхождение дополнительного вставного месяца в лунный календарь, который прибавляется для уравнивания лунного и солнечного календаря. Путь Солнца в древней Индии обозначался при помощи *gāṣi*, или "домов", сходных с зодиакальными созвездиями европейской астрономии. Раши всего 12. Солнечный месяц начинался тогда, когда Солнце из одного раши перемещалось в другой, т.е. делало санкранти (скр. *saṅkrānti*). Движение солнца между раши и между зодиакальными созвездиями в европейской астрономии в общих чертах совпадает по времени, но иногда бывает расхождение в несколько недель. Поэтому в Индии солнечный месяц состоит из 29–32 дней, причем в разные годы число дней в одном и том же месяце может быть различным. Луна пребывает в каждой накшатре в среднем 1 день. Таким образом, в лунном месяце 28 дней. При соотношении пути между раши и пути между накшатрами считается, что 1 раши = $2\frac{1}{4}$ накшатры (или 9 пад). Для уравнивания лунного календаря с солнечным в лунный в каждый третий год вставляется один дополнительный месяц, место которого в календаре вычисляется астрономами и не является постоянным.

²¹⁹ В тексте *uyjyati*, 3 sg. passive par. от *uyj* в.м. скр. *uyjate*, 1 sg. passive ātm.

²²⁰ Имеются в виду две части пути Солнца — *uttarāyana* и *dakṣiṇāyana*, впервые описанные в брахманах. Уттараяна — это "продвижение Солнца на Север, начиная со дня весеннего равноденствия", или "северное восхождение Солнца". Дакшинаяна — "продвижение Солнца на Юг, начиная со дня осеннего равноденствия".

²²¹ Скр. *lohitaḥ* — букв. "красный", служит также для обозначения планеты Марс. Таким образом, Лохитака — синоним Ангарака, упомянутого в этой же строке выше.

²²² Значение слова "йога" в данном контексте не раскрыто.

²²³ Скр. *dvaṇ* — букв. "двойственный, двойной" или "пара, двое".

²²⁴ Под "появлением божества при рождении" зд., очевидно, имеется в виду остановка Луны в одном из созвездий в момент рождения человека. Созвездия в древней Индии обожествлялись (см. Предисловие). В ведическую эпоху обожествление созвездий выражалось в закреплении каждого из них за одним из божеств ведического пантеона, которое считалось его покровителем.

²²⁵ Начиная с этой строки текст поясняет, какими делами следует заниматься женщинам и девушкам при известном положении светил. Перечисление обязанностей женщин продолжается до стк. 8, далее указывается, какими делами следует заниматься в месяце мригашира.

²²⁶ *viṣa-ghāta* — букв. "тот, кто уничтожил яд".

²²⁷ Ср. Предисловие, с. 62–63, где описывается рукопись письмом кхароштки из Восточного Туркестана (Крорайна), в которой содержатся предписания относительно занятий в момент прохождения Солнцем каждого из 12 созвездий солнечного зодиака, в том числе и относительно мытья головы.

²²⁸ Ср. л. 26a(1,7) и примеч. 224.

²²⁹ Речь идет о планете, которая выше (стк. 1) из-за лакуны не упоминалась: Раху. Согласно древнеиндийской мифологии, Раху — голова демона. Она является причиной лунных и солнечных затмений — глотает луну и солнце. С точки зрения астрономии планету Раху следует рассматривать как восходящий узел Луны. Очевидно, часть текста на л. 27a(6–7) составляет раздел, обозначенный в ДА (с. 649, стк. 2 сн.) колофоном: "*ity ukto rāhugrahaṇaphala vipākādhyāyaḥ*" "Так сказано в главе "Плод и результат [того], что Раху хватает [Луну]"".

²³⁰ Объяснение перехода мухурт из дневных в ночные см. ниже, примеч. 231.

²³¹ "Caturodaye sūrye" — грамматическая конструкция Locativus absolutus, переводится развернутым обстоятельством предложением "после того как солнце в течение четырех [мухурт] поднимается".

Выше, на л. 166(6)—17а(7), были перечислены названия 30 мухурт — 15 дневных и 15 ночных. Однако в таком порядке они следуют друг за другом только 2 раза в году, в дни равноденствия. В остальные месяцы количество дневных мухурт может увеличиваться до 18 или сокращаться до 12. Соответственно 3 ночные мухурты будут переходить в дневные и наоборот. Именно эти 6 мухурт имеются в виду на л. 27а(8), где они обозначены как "мухурты, которые совершают переход [из дневных в ночные]". Из 6 в тексте сохранились только 4 названия: Нирата (6-я дневная), а также Варуна, Сата и Бхага-дева. Три последних названия в списках дневных и ночных мухурт данного текста отсутствуют. Сведения относительно длины дня и ночи в каждый месяц, а также названия первой — дневной и ночной мухурт помещены в таблицу, см. ниже, примеч. 248. На основании этой таблицы могут быть восстановлены и уточнены названия всех 6 переходных мухурт.

Для всех месяцев время, в течение которого поднимается Солнце, указано одинаково: 4 мухурты (т.е. 3 часа 12 мин.).

²³² Вичарин — сокращенное название второй ночной мухурты (из 15) — taru-vicārin (букв. "размышляющий под деревом"). Здесь она выступает как последняя дневная. Первой ночной мухуртой месяца шравана должна считаться Самьяма (букв. "религиозный обет"), т.е. третья ночная мухурта, см. конец стк. 2. Первой дневной мухуртой должна быть Девагни (букв. "божественный огонь"). В месяце шравана — самый длинный день и самая короткая ночь. Все вычисления проводятся в день полнолуния.

²³³ В следующем месяце, бхадрапада (середина августа — середина сентября), день сократился на 1 мухурту, мухурта Вичарин выступает уже не как последняя дневная, а как первая ночная.

²³⁴ Атапагни (букв. "тепло и огонь") — название полуденной мухурты, которая в тексте обозначена как мухурта, во время которой солнце достигает наивысшей точки подъема. Среди 15 дневных мухурт такого названия нет. В ДА Атапагни — название 14-й ночной мухурты, зд., очевидно, другая номенклатура.

²³⁵ Ашваудж — другое название месяца ашвина (середина сентября — середина октября). Последней дневной мухуртой названа Бхагавати (букв. "божественная"), на л. 17а это название не сохранилось. Первая ночная мухурта — Раудра ("ужасная").

²³⁶ По всей вероятности, переписчик для одной и той же мухурты употребил два названия — Бхагавати (см. примеч. 235) и Бхага-дева (букв. "совершенно распушенная"). Второе название упомянуто также на л. 27а(8), 28а(8) и 28б(1).

Поскольку в месяцах ашваудж и джьештха и в месяцах картика и вайшакха одинаковое соотношение дня и ночи, можно считать, что и названия первых дневных и первых ночных мухурт у них должны быть одинаковыми. Отсюда — Бхагавати и Бхага-дева обозначают одну и ту же переходную мухурту.

²³⁷ День осеннего равноденствия, как видно из текста, приходился на месяц картика (середина октября — середина ноября).

²³⁸ Варуна (имя собственное?) — название 2-й из шести мухурт, находящихся на стыке дня и ночи, см. л. 27а(8).

²³⁹ virata-ākīrṇe, ср. ниже, стк. 5, — virato ākīrṇa, букв. "распространенный с задержкой". Имеется в виду либо скудность солнечного света вообще, либо наличие облачности.

²⁴⁰ Ракшаса (букв. "ракшас, демон") — название 7-й мухурты ночи из 15.

²⁴¹ Вичая (букв. "соединение вместе" или "ожидание"?) — как название мухурты нигде не засвидетельствовано.

²⁴² Нирата (букв. "приятная") — название 1-й из 6 переходных мухурт, см. л. 27а(8).

²⁴³ Месяц вайшакха (середина апреля — середина мая) назван месяцем весеннего равноденствия. Солнце с каждым месяцем начинает светить все ярче.

²⁴⁴ Абхиджа, вероятно, вм. Абиджа (скр. abīja), букв. "без семени" — название мухурты, не сохранившееся ни в одном из текстов.

²⁴⁵ Месяц джьештха соответствует середине мая — середине июня европейского календаря.

²⁴⁶ Месяц ашадха соответствует середине июня — середине июля европейского календаря.

²⁴⁷ Папая — букв. "грешная". Название этой мухурты ни в одном из текстов не сохранилось.

²⁴⁸ Ср. колофон, приведенный в ДА (с. 649, стк. 1 сл. — с. 650, стк. 1 св.):

"evam etesaṃ nakṣatrāṇāṃ muhūrtāṇāṃ caritaṃ vicaritaṃ ca jñātvā nakṣatra-yathāvicāraṇeṣu prāthamato nāmādhyāyaḥ" "Таким образом, после того как [ты] узнал о прохождении мухурт [во время, когда Луна пребывает в одном] из этих зодиакальных созвездий, [кончается] тотчас же раздел о том, как исследовать зодиакальные созвездия".
Данные, приведенные на л. 27 и 28, могут быть сведены в следующую таблицу:

Название м-ца (в порядке, указанном в рукописи)	Продолжительность дня в мухуртах	Продолжительность ночи в мухуртах	Название последней дневной мухурты	Название первой ночной мухурты	Название мухурты, приходящейся на середину ночи	Название мухурты в полдень
1) шравана (сер.июля—сер.авг.)	18	12	Вичарин			
2) бхадрапада (сер.авг.—сер.сент.)	17	13	[Раудра] (середина)	Вичарин		
3) ашваюджа [картика]	16	14	Бхагавати	Раудра		Атапагни
4) [картика] (сер.окт.—сер.нояб.)	15	15		Бхагавати		Атапагни
5) маргашира (сер.нояб.—сер.дек.)	14	16	Варуна			
6) пауша	13	17	[Нирата] (середина) Вичая	Варуна	Ракшаса	Атапагни
7) магха (сер.январ.—сер.февр.)	12	18				
8) [пхалгуни] (сер.февр.—сер.марта)	13	17	середина Нираты	Варуна	Ракшаса	Атапагни
9) чайтра (сер.марта—сер.апреля)	14	16	Варуна			
10) вайшакха (сер.апреля—сер.мая)	15	15		Бхага-дева	Абхиджа	Атапагни
11) джештха (сер.мая—сер.июня)	16	14	Бхага-дева	Раудра		Атапагни
12) ашадха (сер.июня—сер.июля)	17	13	Раудра (середина)	[Вичарин]	Папая	Атапагни

Из таблицы видно, что в качестве переходящих из дневных в ночные и наоборот выступают следующие 6 мухурт: 1) Вичарин; 2) Раудра; 3) Бхагавати или Бхага-дева; 4) Варуна; 5) Вичая; 6) Нирата. В тексте не встретилась мухурта, которая на л. 27а(8) названа Сата (sāta — букв. "данная" или "разрушенная"). Очевидно, в тексте эта мухурта названа иначе. С другой стороны, 3 названия — Вичарин, Раудра и Вичая — не упомянуты на л. 27а(8), два из них — из-за лакуны. На таблице стрелками показаны перемещения мухурт из дневных в ночные и наоборот, когда день идет на убыль и прибывает. Дугами соединены повторяющиеся дневные мухурты.

²⁴⁹ prthakcchraṇāḥ — букв. "текущие по отдельности" (N.pl. от основы -grava).

²⁵⁰ Бхагаван — букв. "божественный", эпитет, под которым в буддийских текстах выступает Будда. Зд., очевидно, рассматривается как олицетворение всей вселенной, поскольку предшествующие ему имена богов — Апас (см. Предисловие, с. 55), Индра (см. примеч. 27), Ваю и Агни (см. примеч. 9) — олицетворяют различные стихии — Воду, Грозу, Воздух, Огонь.

²⁵¹ Перед числом толчков земли в месяце карттика из-за лакуны пропущено число толчков в месяце ашваюджа, с которым соотносится сохранившееся в тексте указание "наполовину больше".

²⁵² Слово abhikṣṇa в источниках не засвидетельствовано. В тексте оно повторяется на л. 296(2). По всей вероятности, один из вариантов написания скр. abhikṣṇa [ср. л. 296(3)] — "вред, ущерб, повреждение".

²⁵³ aparvvaṇā — Instr.sg. от aparvan "несвязанный, не имеющий точек опоры".

²⁵⁴ diṣe — зд., очевидно, present, 3 sg. ātm от корня diṣ "показываться, появлять-

ся, распространяться; сопровождать". Эта форма засвидетельствована только в ведическом санскрите.

²⁵⁵ Букв. "ущерб, повреждение", см. примеч. 252.

²⁵⁶ merām — Acc.sg., вм. melām "соединение, объединение, группа".

²⁵⁷ akārāśca nivartante — букв. "и вновь появляются формы".

²⁵⁸ dhāvataḥ, Gen.sg. от основы dhavant "находящийся в движении, текущий, движущийся".

²⁵⁹ Форма marcchanti, present, 3 pl., в санскрите не засвидетельствована. Очевидно, она образована от корня marc "хватать, брать, держать" вм. скр. marcauanti (X класс). Возможно также, что она употреблена вм. скр. mṛcchanti, present, 3 pl., от корня mṛch "уходить прочь" (VI класс). Судя по контексту, должно быть первое значение: vyasanam marcchanti — букв. "хватает болезнь", т.е. "заболевают".

²⁶⁰ vyapsita по форме — причастие пр.вр.страд. залога от корня vyaps "обманывать", однако это значение зд. не подходит по контексту. Очевидно, она употреблена вм. *vyasita = скр. vyasta, причастия пр.вр.страд. залога от корня vyas "отбрасывать, отстранять". Предложение "[ete] vyasanam marcchanti bhūmi-cālena vyapsitā" повторяется в тексте несколько раз. На л. 30а вместо него употребляется, очевидно, синонимичное предложение — "[ete] vyasanam āpnonti bhūmi-cālena vyapsitā". Предложенный вариант перевода — "они заболевают и от колебаний земли умирают".

²⁶¹ Форма gurvviṇīṭā в источниках не засвидетельствована. Согласуется с pāṇīpāṇ: Gen.pl. Очевидно, образована от основы gurvviṇī, вм. скр. gurvviṇīpām.

²⁶² kṣucchedra — из kṣud+chidra? Букв. "слабость от чиханья".

²⁶³ Лакуна делает текст неясным. Речь идет о стихийных бедствиях, которыми сопровождается землетрясение. Предложенный вариант перевода опирается на следующие толкования слов: maṇḍala и sakṛaka (букв. "круг, окружность") зд. выступают в значениях "область, охваченная землетрясением", "окрестность", "округ"; palika (см. sakṛga-palikam), вм. pallika "небольшая деревенька"; abhṛakāṅā — букв. "несущая волны"; bhrakakāṅā — букв. "блуждающая". Два последних слова выступают в качестве определенных k vāhinī, N.sg.f., "река".

²⁶⁴ Слово apkhu в санскрите засвидетельствовано в форме ākhu "мышь, крыса".

²⁶⁵ darā, N.pl. — букв. "разрушающиеся, ломающиеся, трескающиеся".

²⁶⁶ Зд. предложение "[ete] vyasanam āpnonti bhūmi-cālena vyapsitāḥ" сохранилось без лакун, и можно проследить согласование отдельных слов. Подлежащее — ete "эти", N.pl., с ним согласуется глагол-сказуемое āpnonti, present, 3 pl., — "получили" — и прич. пр.вр. страд. залога vyapsitāḥ, N.pl., — "ушли, погибли"; vyasanam — "болезнь, недуг" зд. в Acc.sg. На л. 30а это предложение (с лакунами) повторяется в стк. 3—4 и 6.

²⁶⁷ Слово tirīṭa в санскрите засвидетельствовано в следующих значениях: 1) название растения; 2) корона, диадема; 3) золото. Ни одно из них по контексту не подходит. Ближе по значению слово tirīṭa или tirīṭi "сочленение на стебле сахарного тростника". По всей вероятности, зд. tirīṭa употреблено в значении "соединение, сочленение, стык" и относится к месяцу пхалгуни, который находится на стыке двух сезонов: зимы и весны.

²⁶⁸ kṛtam — букв. "то, что сделано".

²⁶⁹ Значение словосочетания rūpa-khaṇḍika букв. "разбивающий на куски форму" неясно.

²⁷⁰ "ye sa tatkarṁā" — вм. "ye sa tatkarṁa-kārinah" (N.pl.) — "те, которые делают такую же работу"?

²⁷¹ "ye cotravikā meṣakāḥ" — вм. "ye cotravikameṣaka-kārinah" (N.pl.) — "те, которые готовят очищенных баранов [для жертвоприношения]"?

²⁷² vāyu-bhakṣakā (N.pl.) — букв. "те, кто питается воздухом" или "те, кто [супово] постится".

²⁷³ Т.е. созвездие Вишакха, покровителями которого в данном тексте названы Индра и Агни, см. табл. II.

²⁷⁴ kṣaya-bhavet — букв. "пусть будет разрушен": kṣaya- "разрушение, уничтожение"; -bhavet — 3 sg.opt. от корня bhū "быть".

²⁷⁵ Ашмака — имя сына ведического мудреца Васистхи и Мадаанти, упоминается в "Махабхарате" и в "Вишнупуране".

Икшваку — имя сына Ману, легендарного прародителя человечества, мифического родоначальника так называемой Солнечной династии.

śāṁkhinaḥ — N.pl. (конец сложного слова типа двандва), букв. "обладающий раковиной"; зд., очевидно, имя Вишну.

²⁷⁶ Т.е. в созвездии Анурадха, покровителем которого считается Митра, см. табл. II.

²⁷⁷ vija[ya]-dyūtākāra может иметь два значения: 1) игрок-победитель (букв. "по-

бедоносно играющий"); 2) "сражающийся с победой". Как представляется, второе значение больше подходит по контексту.

²⁷⁸ granthi-bheda букв. "разрыв узла". В переносном смысле это сочетание означает "разрешение трудностей".

²⁷⁹ Написанный с ошибкой (?) текст оставляет сомнение в правильности предложенного толкования: andha (а не andhra) — букв. "темный, слепой"; rāṇḍu "белый, светлый"; зд., очевидно, противопоставление, но относятся ли оба эпитета к цвету кожи, к состоянию сознания или еще к чему-то, из-за лакун установить не удастся.

²⁸⁰ kāravaraḥ — букв. "те, у кого лучшие дела".
²⁸¹ bāhvī: от основы *bāhvi — N.pl. bāhvaḥ; от основы *bāhvin N.pl. — bāhvināḥ; ни одна из этих основ в санскрите не засвидетельствована. По всей вероятности, слово по значению равно скр. bāhuvat "тот, у кого сильные руки".

²⁸² kaṭi-grhāḥ (сложное слово типа бахуврихи) — букв. "обладающие уложенными долами"; kaṭi = kaṭi — букв. "закрытый циновками, коврами; застеленный".

²⁸³ Разновидность ракшасов, демоны, обитающие на кладбищах и питающиеся человеческим мясом.

²⁸⁴ В тексте āradeva, — букв. "божество вод". Выше покровителем созвездия Пурвашадха названо Тоуа-[deva], т.е. тоже "божество вод". Таким образом, в тексте имеется в виду созвездие Пурвашадха (см. Предисловие, с. 55).

²⁸⁵ na duḥprakāra-sannibhāḥ, N.pl., букв. "не похожи на [содеянные] дурным способом".

²⁸⁶ Слово vivakṣaṇa, N.sg., "обильный, бьющий через край", судя по грамматическому оформлению, должно относиться к отсутствующей части текста, перевод его возможен только исходя из словарных значений.

²⁸⁷ asthakāra — ремесленник, имеющий дело с обработкой кости.

²⁸⁸ kalpaka — ремесленник, работающий ножницами, ножом и др.

²⁸⁹ Слова kiṣaṭvā-saga-daṇḍāṣa оставлены без перевода, поскольку их значения без контекста неясны: слово kiṣaṭvā в словарях не засвидетельствовано, по всей вероятности, зд. какая-то описка. Засвидетельствовано только слово saṭvā: 1) название птицы; 2) название музыкального инструмента.

Слово saga имеет словарные значения "текущий, льющийся, движущийся; веревка"; слово daṇḍa "палка, шест; деревянная рукоятка".

²⁹⁰ Слово yugandharā N.pl., зд. оставлено без перевода. Это слово может иметь три основных значения: 1) "та часть в упряжи, к которой прикрепляется ярмо"; 2) "несущий заговор"; 3) "заговоренное оружие"; в последнем значении это слово употреблено выше, в стк. 3. Здесь же ни одно из этих значений по контексту не подходит. Возможно, как определение относится к той части строки, которая утрачена.

²⁹¹ Т.е. созвездие Шатабхишадж.

²⁹² Слово -apuskagrā в словарях не засвидетельствовано. По всей вероятности, зд. оно значит "прилегающие районы, области" (N.pl.).

²⁹³ Саувиры — название народа, проживающего в Северо-Западной Индии, по всей вероятности, по соседству с упомянутыми ниже мадрами, бахликами и кайкайями (кекаями). Страну саувилов исследователи помещают в различных местах. Судя по контексту, этот народ должен был проживать в долине р.Инда, скорее всего в северной части совр. Синда.

²⁹⁴ Мадры — название народа, проживающего в Северо-Западной Индии (совр. Пенджаб), между реками Рави и Чинабом. Столицей мадров называют г. Сакала.

²⁹⁵ Бахлики (также скр. Vā[1]hika) — жители страны, расположенной в Северо-Западной Индии, между реками Биасом и Сатледжем. Более древнее толкование слова Vāhika, засвидетельствованное у Панини и Патанджали, — название совр. Пенджаба.

²⁹⁶ Кайкайи — название народа, проживающего в Северо-Западной Индии, между Биасом и Сатледжем.

²⁹⁷ Socira в м. saucika "портной" в словарях не засвидетельствовано.

²⁹⁸ adyā "теперь" — форма, засвидетельствованная в ведическом санскрите. В классическом санскрите — adya.

²⁹⁹ В тексте в м. Ahirbudhna (или Ahirbudhnya, см. примеч. 36), покровителя созвездия Пурва-бхадрапада, стоит Ahimurddhvā, букв. "тот, у кого голова змеи". Очевидно, зд. произошло переосмысление вышедшего из употребления ведического имени. Ср. Abhivṛddhi (в м. Abhivṛddhi?) на л. 15a(7). См. Предисловие, с. 56.

³⁰⁰ ...vāna-manikā, N.pl., в м. -manitā "те, которые узнали"? Форма -manikā в словарях не засвидетельствована. Первым словом этого словосочетания может быть и [rā]vāna "очищение", и vāna "лес", и др. В переводе первое слово опущено.

³⁰¹ Чтение и перевод текста с начала строки до слов sarvva-seṣṇā неясны.

- ³⁰² Ср. выше, стк. 3, где повторяется сходный текст.
- ³⁰³ Слово *arjunāya*, *Dat.sg.*, от основы *arjuna*, оставлено без перевода, поскольку неясно, употреблено ли оно как имя собственное — Арджуна, или в своем первом значении: "белый, светлый; серебряный".
- ³⁰⁴ *indra-kampitāḥ* понимается нами как "*indrena bhūmī kampitāḥ*", где *kampitāḥ* — *f.*, *N.sg.*, согласуется с *bhūmī*, букв. "Индрой приведена в колебание земля".
- ³⁰⁵ "*tatra viśvāṣaṁ sarvva-bījāni vāraye*" — букв. "пусть оно сеет там все семена, [чтобы получить] доверие", где *vāraye* — форма буд. скр. *vm. vārayet*, *causat.*, *3 sg.opt.* "пусть посеет, пусть сеет".
- ³⁰⁶ *schādayet*, *causat.*, *3 sg.opt.*, букв. "пусть напоминает, пусть каже́тся".
- ³⁰⁷ Т.е. Индре.
- ³⁰⁸ *puṭīkaya*, *puṭīkaya* — вид водяных животных (?).
- ³⁰⁹ *agrasaṁtā[rā]s* — *зд.*, очевидно, наречие, букв. "при прохождении вперед".
- ³¹⁰ Словосочетание *kapilāśca* — *kapilā(ḥ)*, *N.pl.*, "темный, коричневый, краснокоричневый" и союз *ca* "и", без полного контекста перевести трудно. Возможно, следующее за ним слово *sandhyā* *зд.* означает "сумерки".
- ³¹¹ Покровитель созвездия Свати — Ваю, так же как и Индра и Агни [л. 33а(7)], олицетворяет стихии, перечисленные на л. 29а(2).
- ³¹² Слово *rukṁā*, *N.pl.*, букв. значит "блестящие частички, сверкающие частички".
- ³¹³ *khila* — букв. "голый, незасеянный участок земли", "пустырь".
- ³¹⁴ *ṛccha-saṁghām* в значении *ṛṣṭa-saṁghām*? — Букв. "общины, о которых спрошено".
- ³¹⁵ *asura-pakṣam* — букв. "партии асуров" (*Acc.sg.*).
- ³¹⁶ *karṁa* *vm.* *karṁa* — форма, засвидетельствованная в буддийском санскрите (*N.sg.* от основы *karṁan*). В той же строке далее — *karṁaṁ* *vm.* скр. *karṁaṁāṇi*, *n.*, *N.pl.*
- ³¹⁷ Сурья — *зд.* "божество Солнца".
- ³¹⁸ Сом — *зд.*, очевидно, "Луна" или "божество Луны".
- ³¹⁹ Очевидно, описка: Пушкасарин *vm.* Пушкарасарин.
- ³²⁰ В ДА этот раздел называется "*vyādhisamutthāno*" "О выздоровлении от болезни". Предсказания о болезнях пользовались большой популярностью в Восточном Туркестане. Ср. хотаносакский текст VIII–IX вв. относительно предсказаний о болезнях по дням недели: "Khotanese Texts", IV, с. 31–32 (текст), с. 109–116 (перевод). В этом же сочинении рассказано о внешних признаках, сопутствующих болезням, в окружающей природе.
- ³²¹ *Mālya* — название растения *Trigonella Corniculata*, а также венков или гирлянд из цветов этого растения.
- ³²² Поскольку *vm.* *Rudra* *зд.* стоит *Raudra*, букв. "имеющий отношение к Рудре", мы переводим это слово как "одно из воплощений Рудры". Имеется в виду *Ekādaśarudra* "группа из 11 Рудр". В памятниках ведической литературы засвидетельствовано несколько списков 11 Рудр, есть также список 12 Рудр. См.: *Liebert G. Iconographic Dictionary of the Indian Religions*.
- ³²³ *ṛāyasa* — засвидетельствованный в "Ригведе" и других Ведах вид жертвенных возлияний, состоящий из риса, сваренного в молоке с добавлением сахара, см.: *Turner R.L. A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*, № 8099.
- ³²⁴ Выше, на л. 14а(5), это божество названо Сарпи. Относительно его происхождения см. Предисловие, с. 55, и примеч. 19.
- ³²⁵ См. выше, примеч. 20.
- ³²⁶ *asya*, *Gen.sg.* от основы *idam* "этот", относится к существительному *devatā* "божество".
- ³²⁷ См. выше, примеч. 21.
- ³²⁸ См. выше, примеч. 23.
- ³²⁹ Относительно богини Шамевати см. Предисловие, с. 56.
- ³³⁰ *lājāṇyā*, судя по контексту, *Instr.sg.* от основы **lājāṇī*, *f.* В источниках такое слово не встречается. Очевидно, *lājāṇyā* употреблено *vm.* *lājāyā*, *Instr.sg.* от основы *lājā*, *f.*, "поджаренные зерна".
- ³³¹ *kleśika* — не засвидетельствованная в источниках форма, которая, очевидно, употреблена *vm.* скр. *kleśaka* "больной, испытывающий угнетенное состояние", букв. "схваченный клешей", т.е. "мучением, страданием" (см. примеч. 18 к тексту "Авадана о ганди").
- ³³² В рукописи *vm.* *viśākhāyām* — *āśākhāyam*; *āśākhā* как название накштры ни в одном из текстов не засвидетельствовано.
- ³³³ На л. 14б(7) в качестве покровителя накштры Джьештха назван только Индра (см. примеч. 27). Так же в ДА и в ведических сочинениях (ср. табл. I).
- ³³⁴ В рукописи *ṇagara-devatā*, букв. "божество города". Выше, на л. 14б(8), в качестве покровителя накштры Мула названо божество Апас (см. примеч. 29).

³³⁵ kṛsara — кушанье, состоящее из сезама и зерна. Обычно в его состав входят также рис, горох и специи. В "Ригведе" и других Ведах не упоминается.

³³⁶ Вишва-девата, или Вишве-девата, — букв. "боги всего", название группы мелких божеств, см. примеч. 31.

³³⁷ См. примеч. 34.

³³⁸ Описка? Вм. śatabhiṣāyā написано śataviṣāyā. Такое написание этого названия накшатры в других источниках не засвидетельствовано.

³³⁹ Поскольку текст полностью восстановить не удается, перевод не приводится. Строками 6–7 заканчивается раздел "vyādhisamutthāno" "Выздоровление от болезней" и начинается новый раздел, который в ДА носит название "bandhananīrmokṣo nāmadhyāyāḥ" "Раздел под названием "Освобождение от связей [с накшатрами]"", ср. ниже, л. 366(6).
³⁴⁰ Висарга после слова rātreṇa (Instr.sg.) употребляется в функции разделительного знака.

³⁴¹ После Уттарамадха сразу следует Шравана, накшатра Абхиджит пропущена. Это служит еще одним доказательством древности текста: он сложился в эпоху до нашей эры, когда 28-е созвездие — Абхиджит — еще не было включено в число созвездий лунного зодиака. То же см. Kr., л. 69a(1).

³⁴² Зд. также śataviṣā вм. śatabhiṣaj, ср. примеч. 338.

³⁴³ В рукописи зд. и на л. 36a(7) — Puṣkalasarīn вм. Puṣkarasarīn.

³⁴⁴ kriyāvādī, N.sg., от основы kriyāvādin, букв. "тот, кто говорит деловито; говорящий дельно".

³⁴⁵ vyavasāye- засвидетельствованная в буддийском санскрите форма opt.par., 3 sg., вм. скр. vyavasāyēt.

³⁴⁶ śvasana — букв. "тот, кто тяжело дышит; дышит с присвистом".

³⁴⁷ mīta-kāmo, N.sg., бахуврихи, "тот, у кого короткая любовь".

³⁴⁸ *vihāratām — форма, не засвидетельствованная в справочниках. Вм. наречия vi-hāratāḥ, букв. "из-за наслаждения"?

³⁴⁹ Перед предсказанием относительно рождения под созвездием Вишакха пропущено предсказание для родившихся под созвездием Свати, тринадцатым по порядку номеров.

³⁵⁰ *dvā-akṣa-puruṣa вм. dvu-akṣa-puruṣa, букв. "человек с двумя глазами", очевидно, соответствует русской идеоме "человек, который смотрит в оба".

³⁵¹ matṭa — вм. matṭra-kṛta?

³⁵² nirīkṣa kurute, 3 sg.present ātm., букв. "делает наблюдения для себя", слож-ноотыменный глагол.

³⁵³ suhūta — букв. "хорошо названный".

³⁵⁴ Т.е. созвездие Шатабхишадж, см. табл. II.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Транслитерация санскритского текста отрывка
из "Шардулакарнаваданы" по изданию: Cowell E.B., Neil P.A.
The Divyāvadāna. Cambridge, 1886, с. 639-650

639

kathayishyāmi | tadyathā kṛittikā rohiṇī mṛigaçirā ādrā¹ punarvasuh
pushyāḥ açleshā maghā pūrvaphālguṇī uttarā phālguṇī hastā citrā svātī
viçākṣhā anurādhā jyeshthā mūlā pūrvāshādhā uttarāshādhā 'bhijic chra-
vaṇā dhanishthā çatabhishā² purvabhadrapadā uttarabhadrapadā revatī
açvinī bharaṇī ity etāni bhoḥ Pushkarasārin ashtāvimçati nakshatrāni |
katitārakāni katisaṃsthānāni katimuhūrtayogāni kimāhārāni kimdaivatā-
ni kimgotrāni | kṛittikā bhoḥ Pushkarasārin nakshatram shaṭtāram kshu-
rasaṃsthānam daçamuhūrtayogaṃ dadhyāhāram Agnidaivatam³ Vaiçyāyanīgo-
treṇa⁴ | rohiṇīnakshatram pañcatārakam çakaṭākṛitisaṃsthānam pañcaca-
tvāriṃçanmuhūrtayogaṃ mṛigamāmsāhāram Prajāpatidaivatam Bharadvājago-
treṇa | mṛigaçirānakshatram tritāram⁵ mṛigaçirshasaṃsthānam pañcadaça-
muhūrtayogaṃ mūlaphalāhāram Somadaivatam Mṛigāyanīgotreṇa | ādrāna-
kshatram ekatāram tilasaṃsthānam⁶ pañcacatvāriṃçanmuhūrtayogaṃ sarpi-
maṇḍāhāram Cūlabhṛiddaivatam [A. 181 a] Hārītāyanīgotreṇa | punarvasu-
nakshatram dvitāram padmasaṃsthānam pañcadaçamuhūrtayogaṃ madhumaṇḍā-
hāram Aditidaivatam Vasishṭhagotreṇa | pushyanakshatram tritāram var-
dhamānasaṃsthānam triṃçanmuhūrtayogaṃ madhurāhāram Vrihaspatidaivatam⁸
Aupamanyavīgotreṇa | açleshānakshatram ekatāram tilakasaṃsthānam pañ-
cadaçamuhūrtayogaṃ pāyasabhojanam sarpadaivatam Maitrāyanīgotreṇa |
itīmāni bhoḥ Pushkarasārin sapta nakshatrāni pūrvadvārakāni | maghā-
nakshatram pañcatāram nadīkuñjasaṃsthānam triṃçanmuhūrtayogaṃ tilakṛi-
sarāhāram⁹ pitṛidaivatam Pingalāyanīgotreṇa | pūrvaphālguṇīnakshatram
dvitāram phalakasaṃsthānam triṃçanmuhūrtayogaṃ çyāmākabhojanam pitṛi-
daivatam Gautamīgo-

¹ ādrā MSS.

² So MSS. here and infra.

³ The MSS. vary between -devatam and -daivatam all through this list.

⁴ Cf. Weber's *Naehrichten von d. Nakshatra* p. 391.

⁵ mṛishaçirsha- MSS.

⁶ ādrā- MSS.

⁷ pañcacatvāriṃmuhūrta- MSS.

⁸ vrihaspatidaivatā MSS.

⁹ tilakṛishayāhāram MSS.

640

treṇa | uttaraphālguṇīnakshatram dvitāram padakasaṃsthānam pañcacatvā-
riṃçanmuhūrtayogaṃ gōdhūmamātsyāhāram¹ āryamādaivatam Kauçikagotreṇa |

141

hastānakshatram pañcatāram hastasamsthānam triṃṇanmuhūrtayogam cyāmā-
kabhojanam sūryadaivatam Kaṣyapagotreṇa | citrānakshatram ekatāram
tilakasamsthānam pañcadaṣamuhūrtayogam mudgākṛisaraḥṛitapugāhāram
Tvashtādaivatam² Kātyāyanīgotreṇa³ | svātinakshatram ekatāram tilaka-
samsthānam pañcadaṣamuhūrtayogam mudgākṛisaraḥṛitapugāhāram vāyudaivatam
¹Kātyāyanīgotreṇa | ¹viçākṣhanakshatram dvitāram vishāṇasamsthānam pañ-
cacatvāriṃṇanmuhūrtayogam tilapushpāhāram Indrāgnidaivatam "Çāṅkhāyā-
nīgotreṇa | ity etāni bhoḥ Pushkarasārin sapta nakshatrāṇi dakṣhiṇa-
dvārakāṇi | anurādhānakshatram catustāram ratnāvalīsamsthānam triṃṇan-
muhūrtayogam surāmātsāhāram⁵ Mitradaivatam ⁶Ālambāyanīgotreṇa | jyesh-
thānakshatram tritāram yavamadhyasamsthānam pañcadaṣamuhūrtayogam çā-
liyavāgūbhojanam Indrādaivatam Dīrghakātyāyanīgotreṇa | mūlanakshatram
saptatāram vriccikāsamsthānam triṃṇanmuhūrtayogam mūlaphalāhāram Nair-
ritidaivatam Kātyāyanīgotreṇa | purvāshāḍhanakshatram catustāram govi-
kramasamsthānam triṃṇanmuhūrtayogam nyagrodhakashāyāhāram toyadaivatam
Gardabhakātyāyanīgotreṇa | uttarāshāḍhanakshatram catustāram gajavi-
kramasamsthānam pañcacatvāriṃṇanmuhūrtayogam madhulājāhāram Viçvadaiv-
atam Maudgalyāyanīgotreṇa⁷ | abhijinnakshatram tritāram goçirshasam-
sthānam | A. 181 b | śaṇmuhūrtayogam vāyavāhāram Brahmadaivatam Brahma-
vatīgotreṇa | ⁸çravanānakshatram tritāram yavamadhyasamsthānam triṃ-
ṇanmuhūrtayogam pakṣimātsāhāram Viṣṇudaivatam Trikātyāyanīgotreṇa |
ity etāni bhoḥ Pushkarasārin sapta nakshatrāṇi paçcimadvārakāṇi |

¹ Sic MSS.

² tvashtādevatā MSS.

³ kātyāyanīgotreṇa MSS. query Dākshāyaṇi-?

⁴ Ex conject.; sākātyāyanīgotreṇa MSS.

⁵ Ex conject.; surāmātmāhāram AC; surāmātsāhāram D.

⁶ -daivatam mālambāyanīgotreṇa MSS.

⁷ -yaṇi CD.

⁸ çramapa- MSS.

dhanishṭhānakshatram catustāram çakunisamsthānam triṃṇanmuhūrtayogam
kulatthapūpāhāram Vasudaivatam Kauṇḍīnyāyanīgotreṇa | çatabhishā-
nakshatram ekatāram tilakasamsthānam pañcadaṣamuhūrtayogam yavāgūbhoja-
nam Varuṇadaivatam Taṇḍyāyanīgotreṇa | ¹pūrvabhadrāpadānakshatram dvi-
tāram padakasamsthānam triṃṇanmuhūrtayogam māmsarudhirāhāram Ahirbu-
dhnadaivatam Jātukarṇīgotreṇa | uttarabhadrāpadānakshatram dvitāram
padakasamsthānam pañcacatvāriṃṇanmuhūrtayogam māmsāhāram Ahirbudhna-
daivatam Dhyānadrāhyāyanīgotreṇa² | revatīnakshatram ekatāram tilaka-
samsthānam triṃṇanmuhūrtayogam dadhyāhāram ³Pūshadaivatam Aṣṭabha-
gi-
nīgotreṇa | açvinīnakshatram dvitāram turagaçirshasamsthānam triṃṇan-
muhūrtayogam madhupāyasabhojanam Açvidaivatam ⁴Āçvalāyanīgotreṇa | bha-
raṇīnakshatram tritāram bhagasamsthānam triṃṇanmuhūrtayogam tilatāṇḍu-
lāhāram Yamadaivatam Bhārgavīgotreṇa | ity etāni bhoḥ Pushkarasārin
sapta nakshatrāṇi uttaradvārakāṇi | amīshām bhoḥ Pushkarasārin ashtā-
viṃçatīnām nakshatranām śaṇ nakshatrāṇi pañcacatvāriṃṇanmuhūrtayogani
tadyathā rohiṇi punarvasu uttarāphālgunī viçākṣā uttarāshāḍha uttara-
bhādrāpadā ceti | pañca nakshatrāṇi pañcadaṣamuhūrtayogani tadyathā
⁵ārdrā açleshā svātī jyeshṭhā çatabhishā ceti | eko 'bhijit śaṇmuhūr-
tayogaḥ | avaçisṭhāni triṃṇanmuhūrtayogani | amīshām bhoḥ Pushkarasā-
rin saptānām nakshatrāṇām purvadvārakāṇām⁶ kṛittikāprathamānām açle-
shāpaçcimānām | amīshām saptānām nakshatrāṇām dakṣiṇadvārakāṇām⁶ ma-
ghāprathamānām viçākṣhāpaçcimānām | amīshām paçcimadvārakāṇām⁶ naksha-
trāṇām anurādhāprathamānām ⁷çravanāpaçcimānām | amīshām saptānām na-
kshatrāṇām uttaradvārakāṇām⁶ dhanishṭhāprathamānām bharaṇīpaçcimānām |
amīshām bhoḥ Pushkarasārin ashtāviṃçatīnām naks' trāṇām

¹ pūrvabhadrānakshatram MSS.

- ² Ex conject.; dhyānadrovyāyanīgotrena ABC, dhyānadropyāyanīg- D.
³ pūshād- MSS.
⁴ aṣvalāyanī- ABC, maitrāyaṇīg- D.
⁵ ādrā MSS.
⁶ -dvārikānām MSS.
⁷ cramaṇa- ABC.

642

sapta balāni | katamāni sapta | yaduta trīṇi pūrvāni viçākḥā anurā-
dhā punarvasū svātiç ca | trīṇi dāruṇāni [A. 182 a] ādrā¹ açleshā bha-
raṇī ceti | catvāri sanmānānyāni yaduta trīṇi uttarāni rohiṇī ceti |
pañca mridukāni | çravaṇā dhanishṭhā çatabhishā jyeshṭhā mūlā iti |
pañca dhāraṇīyāni² hastā citrā açleshā maghā abhijīç ceti | catvāri
kshiprakaraṇīyāni yaduta kṛittikā mṛigaçirāḥ pushyō³ 'çvinī ceti |
amīshām bhoḥ Pushkarasārinn ashtāviṃcatīnām nakshatrānām trayo yogā
bhavanti | rīshabhānusārī yogāḥ | vatsānusārī yogāḥ | yuganaddho
yogāḥ | tatra nakshatraṃ yadi purastād gacchati candraç ca prīshṭha-
taḥ, ayam ucyate rīshabhānusārī yoga iti | yadi⁴ candraḥ purastād gac-
chati nakshatraṃ ca prīshṭhataḥ, tadā bhavati vatsānusārī yogāḥ | yadi
punaç candro nakshatraṃ cōbhau samau yugapad gacchataḥ, tadāyam ucyate
yuganaddho yoga iti | ātha khalu bhoḥ Pushkarasārīn grāhān pravakshyā-
mi tac chrūyatām | tad yathā çukro vṛihaspatīḥ çaniçcaro⁵ budho 'ṅgā-
rakaḥ rāhuḥ ketuḥ sūryas tārādhipatiç ceti | evaṃ viparivartamāne lo-
ke nakshatreshu pratibhakteshu kati rātrimdivasāni bhavanti | katham
hrāso vṛiddhiç ca | tad ucyate | hemantānām dvitīye mase rohiṇyām
ashtāmyām⁶ dvādaçamuhūrto divaso bhavati ashtādaçamuhūrtā⁷ rātriḥ |
grīshmānām paçcime mase rohiṇyām ashtāmyām ashtādaçamuhūrto divaso
bhavati dvādaçamuhūrtā rātriḥ | varshānām paçcime mase rohiṇyām ashta-
myām caturdaçamuhūrto divaso bhavati shoḍaçamuhūrtā rātriḥ | kiṃ bhoḥ
Trīçaṅko rātrīdivasānām prasthānām divasānūdivasam | kiṃ pakshasya
prasthānam | pratipadāt | kiṃ saṃvatsarasya prasthānam | doshaḥ | kiṃ
rībhūnām⁵ prasthānam | prāvṛit | kiṃ bhoḥ Trīçaṅko kshaṇasya parimāṇam
kiṃ lavasya kiṃ muhūrtasya | tadyathā bhoḥ Pushkarasārīn

- ¹ ādrā MSS.
² bharaṇīyāni AB.
³ pushyā MSS.
⁴ yaduta MSS.
⁵ Sic MSS.
⁶ ashtāmyā A, ashtābhyām BC, ashtābhyo D.
⁷ Several MSS. read here and infra -muhūrto rātriḥ |.

643

striyā¹ nātidīrghahrasva² kartinyāḥ³ sūtrodyāmāḥ, evaṃdīrghas tatksha-
naḥ | viṃcatyadhikaṃ tatkshaṇaçatam ekā kshaṇā | shasṭīkshaṇāny eko
lavah⁴ | triṃçal lavāny eko muhūrtāḥ | etena kramasambandhena triṃçan-
muhūrtam ekaṃ rātrimdivasam anumīyate | teshām muhūrtānām imāni nāmāni
bhavanti | āditye udayati shanṇavatipaurushāyām chāyāyām samudro nāma
muhūrto bhavati | shasṭīpaurushāyām chāyāyām çveto nāma muhūrto bha-
vati | dvādaçapaurushāyām chāyāyām samṛiddho nāma muhūrto bhavati |
shaṭpaurushāyām chāyāyām çarapatho⁵ nāma muhūrto bhavati | pañcapauru-
shāyām chāyāyām atisamṛiddhir⁶ nāma muhūrto bhavati | catuḥpaurushāyām
chāyāyām udgato nāma muhūrto bhavati | tripaurushāyām chāyāyām sumu-
kho⁷ nāma muhūrto bhavati | sthite madhyāhne vajrako⁸ nāma muhūrto
bhavati⁹ | [A. 182 b] parivṛitte madhyāhne tripurushāyām chāyāyām ro-
hito nāma muhūrtaḥ | catuḥpaurushāyām chāyāyām bālo¹⁰ nāma muhūrtaḥ |
pañcapaurushāyām chāyāyām vijayo nāma muhūrtaḥ | shaṭpaurushāyām chā-
yāyām sarvaraḥ nāma muhūrtaḥ | dvādaçapaurushāyām chāyāyām vasur nā-
ma muhūrtaḥ | shasṭīpaurushāyām chāyāyām sundaro nāma¹¹ muhūrtaḥ |

143

avata ramāṇe āditye shannavatipaurushāyāṃ chāyāyāṃ paramabhayaprāpto¹²
nāma muhūrta bhavati | ity etāni divasasya muhūrtāni | atha khalu bhoḥ
Pushkarasārin rātrīyā muhūrtāni vyākhyāsyāmi | astam gate āditye raudro
nāma muhūrtaḥ | tatas tārāvano¹³ nāma muhūrtaḥ | sāmpreyako nāma mu-
hūrtaḥ | avanto¹⁴ nama muhūrtaḥ | sānuko nāma muhūrtaḥ | gardabho nā-
ma muhūrtaḥ |

¹ Pushkarasāri na striyā AD; Pushkarasāri na strīyā B; Pushkarasāri vastriyā C.

² nātidīrghā na hrasvā MSS. It is given correctly in p. 644, 9.

³ kattinyāḥ A, kartinyā CD.

⁴ navah MSS.

⁵ catapatho D.

⁶ atisamṛiddho? cf. *infra*.

⁷ susukho D; sammukho? cf. *infra*.

⁸ varjanako? cf. *infra*.

⁹ CD add here rākshasako nāma |.

¹⁰ Qu. balo as *infra*?

¹¹ nāmāḥ MSS.

¹² Cf. *infra* parabhayaprapto.

¹³ tārāvato ABC; cf. *infra*.

¹⁴ ananto *infra*.

644

rākshaso nāma muhūrtaḥ | sthite 'rdharātre avayavo nāma muhūrtaḥ |
atikrānte 'rdharātre brahmā nāma muhūrtaḥ | ditir nāma muhūrtaḥ |
arko nāma muhūrtaḥ | vidhamano¹ nāma muhūrtaḥ | āgneyo nāma muhūrtaḥ |
ātapāgnir nāma muhūrtaḥ | abhijin nāma muhūrtaḥ | ity etāni rātrer mu-
hūrtanāmāni | yair ahorātrāṇi prajñāyante² itīmāni triṃṇan muhūrtāni |
tatkshaṇaḥ kshaṇaḥ lavaḥ muhūrtaḥ | tatra triṃṇatimo bhāgo muhūrtasya
lavaḥ | shashtitamo bhāgo lavasya kshaṇaḥ | viṃṇatyuttarabhāgaçatam³
tatkshaṇaḥ | tadyathā striyā nātidīrghahrasvakartinyāḥ sūtrodyāmāḥ
evamṇīrghas tatkshaṇaḥ | viṃṇatyuttarakshaṇaçatam tatkshaṇasyaikaksha-
ṇaḥ⁴ | shashtīkshaṇāny eko lavaḥ | triṃṇal lavāny eko muhūrtaḥ | ete-
na kramayogena triṃṇanmuhūrtam ekam ahorātram | triṃṇad ahorātrāny eko
māsah | dvādaça māsah samvatsarah | caturorshṭha⁵ çvetah samṛiddhaḥ
çarapathaḥ atisamṛiddhaḥ udgataḥ⁶ sammukhaḥ varjanakaḥ rohitah balah
vijayaḥ sarvarasaḥ vasuḥ sunderaḥ parabhayapraptaḥ raudraḥ tārāvanaḥ⁷
sāmpreyakaḥ⁸ sānukaḥ⁹ anantaḥ gardabhaḥ rākshasaḥ avayavaḥ brahmā di-
tiḥ¹⁰ arkaḥ vidhanaḥ āgneyah ātapāgniḥ abhijid itīmāni muhūrtānām nā-
māni | kālotpattim api te brāhmaṇa vakshyāmi çriṇu | kālasya kiṃ pra-
māṇam iti tad ucyate | dvāv akshinimeshāv eko lavaḥ | catvāro lavā ekā
kāshṭhā | catvāriṃṇat kāshṭhā ekā kalā | kalānām ekatriṃṇad ekā nāli-
kā | tatra dve nālike eko muhūrtaḥ | nālikāyāḥ punaḥ kiṃ pramāṇam tad
ucyate | droṇaḥ salilasya ekam tadvaranato dve palaçate bhavataḥ | nā-
likāçchidrasya kiṃ pramāṇam | suvarṇamātram upari caturaṅgulā suvarṇa-
çalākā kartavyā vṛittaparimaṇḍalā samantāc caturasrā āyatā¹¹ | yataç
caiva çiriyeta tatas toyaghaṭasya chidraṃ kartavyam |

¹ vidhano *infra*.

² prajñāyate MSS.

³ çatatamāḥ?

⁴ -aikakshaḥ MSS.

⁵ caturorājāḥ C. (The MSS. here often vary from the names as given *supra*.)

⁶ uddhataḥ D.

⁷ Ex conject. (cf. *supra*); tārāḥ vacanaḥ MSS.

⁸ The MSS. insert samyamāḥ before sāmpreyakaḥ.

⁹ MSS. omit sānukaḥ; cf. *supra*.

¹⁰ MSS. omit brahmā ditiḥ, cf. *supra*.

¹¹ māyatā MSS.

etena ¹nâlikâpramâṇena vibhakte dve nâlike eko muhûrtah | etena bho
[A. 183 a] bhâhmaṇa trimṇan muhûrtâh | yai râtridivasâ ²anumiyanta
iti tatah shoḍaṇa nimeshâ ekâ ³kâshthâ | shoḍaṇa kâshthâ ekâ kalâ |
catuḥshashtikâlâ eko muhûrtah | trimṇan muhûrtâ ekam ahorâtram | trim-
ṇad ahorâtrâṇy eko māsah | dvâdaṇa māsâḥ samvatsarah | ete punar akshi-
nimeshena shoḍaṇa kâshthâ ashtapañcaṇa ca çatasahasrâṇi tad evaṃ mâ-
pitâḥ ⁴ | tac ca brâhmaṇa kâlotpattir vyâkhyâtâ | çriṇu brâhmaṇa kro-
çayojanânâṃ utpattim | sapta paramâṇava ⁵eko 'nur bhavati | saptâṇavaḥ
sarvaçûkshmaṃ driçyate | tad ekam vâtâyanarajah saptaçacakarajah ⁶ |
sapta çacakarajâṃsy edakarajah | saptaidakarajâṃsy ekam gorajah | sa-
pta gorajâṃsy ekâ yûkâ | sapta yûkâ ekâ likshâ | sapta likshâ eko
yavah | sapta yavâ ekâṅguliparva | tripurvâny ekâṅguliḥ | dvâdaçâṅgu-
lyo vitastih | dve vitastî eko hastah | catvâro hastâ ekadhanuḥ | dha-
nuhsahasram ekakroçah | catvârah kroçâ eko mâgadho yojanah | yojanasya
pramâṇam piṇḍitam | paramâṇûnâṃ koṭî çatasahasrâṇi caturviṃçatic çai-
konatrimṇcatkoṭîsahasrâṇi dvâdaṇa ca ⁷çatasahasrâṇi | evaṃ mâpitam
yojanam iti | çriṇu brâhmaṇa suvarṇasya parimânotpattim | tat katha-
yatu bhavân | dvâdaṇa yavâ māsakah | shoḍaṇa māsakâḥ suvarṇasya pari-
mâṇam piṇḍitam iti | dve koṭî pañcaviṃçatic ca sahasrâṇi pañca çatâny ⁸
ashtau ca paramâṇavaḥ | evaṃ mâpitâ brâhmaṇa suvarṇasyotpattiḥ | çri-
ṇu brâhmaṇa palapramâṇam | catuḥshashtîḥ māsakâḥ palam mâgadhakam ⁹ |
mâgadhakayâ tulayâ palasya parimâṇam piṇḍitam | paramâṇûnâṃ ashtako-
tyah catvârimṇac ca çatasahasrâṇi sapta ca sahasrâṇi dve çate açitî ¹⁰
paramâṇavaḥ | evaṃ mâpitam brâhmaṇa palasya parimâṇam iti çriṇu brâh-
maṇa râsaparimâṇasyatpattim | caturviṃ-

¹ nâlinâ MSS.

² râtridivasân MSS.

³ Ex conject.; eshâ MSS.

⁴ mâpitâ MSS.

⁵ paramâṇava MSS.

⁶ Sic MSS.: query sapta vâtâyanarajâṃsy ekam çacakarajah?

⁷ va MSS.

⁸ pañcaçatâny MSS.

⁹ mâgadhakâ MSS.

¹⁰ Sic MSS.

çati ¹palâni mâgadhakah prasthaḥ | rasaparimâṇam mâgadhakayâ tulayâ
palânâṃ paramâṇûnâṃ prasthasya parimâṇam piṇḍitam | dve koṭî çate ti-
sraç ca koṭya ekonatrimṇac ca sahasrâṇi sapta ca çatâni viṃçati para-
mâṇavaḥ | evaṃ mâpitâ brâhmaṇa rasaparimâṇasyotpattir iti | çriṇu
brâhmaṇa dhânyaparimâṇasyotpattim | ²ekonatrimṇcatiḥ palâny ekakarsha-
ṇonâni ¹mâgadhaprasthaḥ dhânyaparimâṇam catuḥshashtimâsikaya ¹tulayâ
prasthasya parimâṇam piṇḍah | koṭîçatam ³ashtapañcaṇa ca koṭyah dvir
açitî ca sahasrâṇi ekashashtîç ca sahasrâṇi pañcaçatâni ⁴trimṇac ca
paramâṇavaḥ | evaṃ mâpitam brâhmaṇa dhânyasya parimâṇam iti |
paṭha bhoḥ Triçaṅko nakshatravyâkaraṇam nâmâdhyâyam | atha khalu
bhoḥ brâhmaṇa nakshatravyâkaraṇam nâmâdhyâyam vyâkhyâsyâmi tac chrû-
yatâm | kathayatu bhavân |

krittikâsu brâhmaṇa jâto mânava yaçasvi bhavati | rohinyâm jâtaḥ
subhago bhavati bhogavâṃç ca | mṛigaçirasi jâto yuddhârthî bhavati |
ârdrâyâm ⁵utsadânâpânô ⁶bhavati | punarvasau jâtaḥ kṛishimân bhavati
gorakshaç ca | pushye jâtaḥ çilavân [A. 183 b] bhavati | açleshâyâm
jâtaḥ kâmuco bhavaty utsâhavâṃç ca | maghâyâm jâto matimân bhavati ma-
hâtma ca | pûrvaphâlgunyâm jâto 'lpâyushko bhavati | uttaraphâlgunyâm
jâta upavâsaçilo bhavati svargaparâyanaç ca | haste jâtaç cauro bhava-
ti hantulah ⁷ | citrâyâm jâto nṛityagîtaçuçalo bhavaty âbharaṇavidhijñac

ca | svātyām jāto ganako bhavati ganakamahāmātro vā | vicākhāyām jātō
rājabhaṭo¹ bhavati | anurādhāyām jāto bāṇijako bhavati sārathikā ca |
jyeshthāyām jāto 'lpāyushko bhavaty alpabhoga ca | mūle⁹ jātā pu-
travān bhavati yaśasvī ca | pūrvāśādhāyām jāto yogācāro bhavati |
uttarāśādhāyām jāto bhakteçvaraḥ¹⁰ kulīna ca bhavati | abhijiti
jātāḥ kīrtimān puruṣo bhavati | çravaṇe jāto rāja-pūjito bhavati |

¹ Sic MSS.

² ekoṇa- MSS.

³ koṭīcatam CD.

⁴ pañcācatāni MSS.

⁵ ādrāyām ABD.

⁶ Sic MSS. Query utkaṭāṇna- ?

⁷ hastulaḥ ABC.

⁸ -bhaṭto MSS.

⁹ mūlena MSS.

¹⁰ bhaktaçvaraḥ MSS.

dhanishṭhāyām jāta ādhyo¹ bhavati | çatabhishāyām jāto mūliko bhava-
ti | pūrvabhādrapadāyām jātāḥ caurasenāpatir bhavati | uttarabhādra-
padāyām jāto gandhiko bhavati gandharva ca | revatyām jāto nāviko
bhavati | acvinyām jāto 'çvabāṇijako bhavati | bharanyām jāto² badhya-
ghātako bhavati | ayaḥ bhoḥ Pushkarasārin nakshatravyākaraṇo nāma³ |
paṭha bhoḥ Triçaṅko nakshatranirdeçaṃ nāmādhyāyam | atha bhoḥ Pu-
shkarasārin nakshatranirdeçaṃ nāmādhyāyam vyākhyāsyāmi tac chrūyatām |
kathayatu bhavān | kṛittikāsu nivishṭaṃ vai nagaram jvalati çriyā |
prabhū ratnojivalaṃ caiva tan nagaram vinirdiçet || rohiṇyām tu ni-
visṭaṃ vai nagaram tad vinirdiçet | dhārmiko 'tra jano bhūyāt prabhū-
tadhanasamcayaḥ | vidyāprakṛitiç caiva sa⁴ svadārābhirato 'pi ca ||
mṛigaçīrṣhe nivishṭe tu trayo gāvo dhanāni ca | mānyo bhogaic ca sam-
kīrṇair adbhutaic ca puraskṛitāḥ || ādrāyām⁵ matsyamāṃsāni bhakshya-
bhojyadhanāni ca | bhavanti krūrapurushā mūrkhaprakṛitayaḥ pure || pu-
narvasau nivishṭe tu nagaram dipyate çriyā | prabhūtadhanadhānyam ca
bhūtvā cāpi vinacyati || çrīmatpushye nivishṭe tu prajā duṣṭā prasī-
dati | āyuhçriyā ca⁶ dharmishṭhās tathaiva çirajīvināḥ || tejasvī cā-
tha dīrghāyur dhanadhānyarasānvitāḥ | vanaspatiç ca tat kshipraṃ push-
pet tac ca punaḥ punaḥ || açleshāyām nivishṭe tu durlabhāḥ kalahapri-
yāḥ | duḥçīlā dūrbhagāḥ tatra nivīçanti narādhamāḥ || maghāyām ca ni-
visṭe tu vidyāvanto mahāadhanāḥ | svadārābhiratā martyā jāyante svapa-
rākramāḥ || pūrvaphālgunyām striyo mālyam bhojanācchādanam çubham |
gandhopetāni dhānyāni nivishṭe nagare bhavet || uttarāyām tu phālgu-
nyām dhānyāni ca dhanāni ca | 'mūrkhā janāḥ kṛitāḥ strībhir nivishṭe
nagare bhavet || haste ca vinivishṭe tu vidyāvanto mahāadhanāḥ | para-
sparaṃ ca rucayaḥ çayanaṃ nagaram bhavet ||

¹ jātoraḍhyo ABC; jātoraḍhyo D.

² jātako MSS.

³ nāmaḥ MSS.; query nāmādhyāyaḥ?

⁴ MSS. omit sa.

⁵ ādrāyām ABD.

⁶ āyuhçriyā ca ABC.

⁷ mūrkhā janā kṛitāḥ C, mūrkhā jarā kṛitāḥ D.

citrāyām ca nivishṭe tu strījitāḥ sarvamānavāḥ | çrīmat kāntam ca na-
garām jvalantam tad vinirdiçet || svātyām pure nivishṭe tu prabhūta-
dhanasamcayaḥ | lubdhāḥ krūrā ca mūrkhāḥ ca prabhūtā nagare bhavet ||
vicākhāyām nivishṭe tu nagaram jvalati çriyā | 'pāpajñakajanākīrṇam

castrottham² ca vinirdiçet || anurâdhâyâm nivishte tu dharmacîlâ jiten-
driyâh | svadâraniratah pumso³ jâpyahomaparâyânâh || jyeshtâyâm sam-
nivishte tu bahuratnadhanânvitah⁴ | sattvair vedavidair pûrṇah çasvat
samabhivardhate || mûlena samnivishtaṁ tu puram dhanyadhanânvitam |
duhçîlajanasaṁkîrṇam pāṁcunâ ca vinaçyati || pûrvashâdhanivishte tu
puram syâd dhanadhânyabhâk⁵ | lubdhâh krûrâc ca mûrkhâc ca nivicanti
narâdhamâh || nivishte⁶ tûttarâyâm ca dhanadhânyasamuccayam | vidyâpra-
kritisampannajanam ca kalahapriyam || abhijiti nivishte tu nagare ta-
tra modate | narâh sarve sadâ hrishṭâh parasparânurâginah || çravaṇâ-
yâm nivishte tu puram dhânyadhanânvitam | arogijanabhûyishṭhasahitam⁷
tad vinirdiçet || dhanishṭhâyâm nivishte tu strîjitaṁ puram âdiçet |
prabhûtavastramâlyam ca kâmahogavivarjitaṁ || pure çatabhishâyukte
mûrkhaçâthyapriyâ janâh | strishu yâneshu saṁsaktâh⁸ salilena vinaçya-
ti || pure⁹ proshṭhapadâdhyakshe narâs tatra sukhapriyâh | paropatâpi-
no mûrkhâ¹⁰ mânakânavivarjitâh || uttarâyâm nivishte tu¹¹ çaçvad vrit-
tir anuttarâ | pûrṇam ca dhanadhânyânâm dhanâdhyam ca vinirdiçet || pu-
re nivishte revatyâm sundarî¹² janatâ bhavet | khârôshṭram caiva gâvaç
ca prabhûtadhanadhânyavat || açvinyâm vinivishte tu nagare çivam âdi-
çet | arogijanasampurnam darçanîyajanâkulam || bharanyâm samnivishte
tu durbhagâh kalahapriyâh | duhçîlâ duhkhabhâjâc ca¹³ vasanti purushâ-
dhamâh || purâṇi râshṭrâṇi tathâ grîhâṇi nakshatrayogam prasamîkshya

¹ pâpajnaktajanâkîrṇam A, yâyajukajratâkîrṇam D.

² Ex conject.; castrîntam MSS.

³ pumsam MSS.

⁴ -tâh AD.

⁵ -bhât MSS.

⁶ bhûttarâyâm MSS.

⁷ -bhûyishṭham sahitam MSS.

⁸ çalilena MSS.

⁹ praushṭha- MSS.

¹⁰ mânakshâma- D.

¹¹ sasvad- MSS.

¹² -ro MSS.

¹³ vaçanti MSS.

vidvân | ishte praçaste ca niveçayet tu pûrve ca janme 'dhigataṁ maye-
dam ||
ayam bhoḥ Pushkarasârin nakshatrapuranirdeço nâmâdhyâyah | [A. 184 a]
atha khalu bhoḥ Pushkarasârin ashtâviṁçatînâm nakshatrânâm nânâsthâ-
nadignirdeçanâmâdhyâyam pravakshyâmi | tac chrûyatâm | kathayatu bha-
gavân |
krîttikâ bhoḥ Pushkarasârin nakshatraṁ kaliṅgamagadhânâm | rohinî sar-
vaprajâyâh | mṛigaçirâh videhânâm râjopasevakânâm ca | evam ârdra
kshatriyânâm brâhmanânâm ca | punarvasuḥ sauparnânâm | pushyo naksha-
traṁ sarveshâm avadâtavasanânâm râjapadasevakânâm ca | açleshâ nâgâ-
nâm¹ Haimavatânâm ca | maghâ nakshatraṁ Gaudikânâm | pûrvaphâlgunî
caurânâm | uttaraphâlgunî Avantînâm | hastaṁ Saurâshṭrikânâm | citrâ
pakshinâm dvipadânâm | svâtî sarveshâm pravrajyâsamâpattînâm | viçâ-
khâ aupapâdukânâm | anurâdha bânijakânâm çakatikânâm ca | jyeshtâ
dauvârikânâm ca | purvâshâdha Vâhlîkânâm ca | uttarâshâdha Kâmbôjî-
nâm | abhijit sarveshâm Dakshinâpathikânâm Tâmrarnîkânâm ca | çra-
vaṇâ dyûtakânâm caurânâm ca | dhanishṭhâ Kurupâlânâm ca | çatabhishâ
maulîkânâm âtharvaṇîkânâm ca | pûrvabhadrapadâ gandhîkânâm Yavanakam-
bojînâm ca | uttarabhadrapadâ gandharvânâm | revatî nâvikânâm ca |
açvinî açvabhâñijânâm ca | bharanî bhadrapadakarmaṇâm bhadrakâyakânâm
ca |
ayam bhoḥ Pushkarasârin nakshatrânâm vyâkaraṇasthânanirdeço nâmâdhyâ-
yah |

Then follow a series of similar chapters, respectively ending as follows:

ayaṃ bhoḥ P. nakshatrartuvarshādhyāyaḥ [A. 185 b];
ity ukto rāhugrahaphalavipākādhyāyaḥ [A. 186 a];
uktanakshatrakarmanirdeṣo nāmādhyāyaḥ [A. 188 b];
evam eteshāṃ nakshatrāṇāṃ muhūrtāṇāṃ caritaṃ vicaritaṃ ca

¹ he -MSS.

650

jñātvā nakshatrayathāvicāraṇeṣu prathamato nāmādhyāyaḥ [A. 190 b];
ayaṃ bhoḥ P. bhūmikampanirdeṣo nāmādhyāyaḥ [A. 192 b];
ayaṃ bhoḥ P. vyādhisamutthāno n. [A. 194 a];
ayaṃ bhoḥ P. bandhananirmokṣo n. [A. 194 a];
ayaṃ bhoḥ P. tilakādhyāyo n. [A. 194 b];
ayaṃ bhoḥ P. nakshatrajanmaguṇo n. [A. 195 a];
nānōtpātācakranirdeṣo n. [A. 198 a];
¹pinyādhyāyaḥ² [A. 199 a];
ayaṃ bhoḥ P. piṭakādhyāyo n.³ [A. 199 b];
ayaṃ bhoḥ P. svāpnādhyāyo n. [A. 201 b];
ayaṃ bhoḥ P. aparāḥ svāpnādhyāyaḥ [A. 202 a];
ayaṃ bhoḥ māsaparīkṣhā n. [A. 203 a];
ayaṃ bhoḥ P. khañjarīṭakajñāno⁴ n. [A. 203 a];
ayaṃ bhoḥ P. cīvāruto n. [A. 204 b];
ayaṃ bhoḥ P. karatalalekhā n. [A. 205 b];
ayaṃ bhoḥ P. vāyasaruto n. [A. 206 b];
ayaṃ bhoḥ P. dvāralakṣhaṇo n. [A. 207 b];
ayaṃ bhoḥ P. dvādaçarāçiko⁵ n. [A. 208 a];
ayaṃ bhoḥ P. kanyālakṣhaṇo n. [A. 209 a];
ayaṃ bhoḥ P. vastrādhyāyaḥ [A. 209 b];
iti luṅgādhyāyaḥ [A. 210 b];
ayaṃ bhoḥ dhūmikādhyāyaḥ [A. 211 b];
ayaṃ bhoḥ P. tithikarmanirdeṣo nāmādhyāyaḥ [A. 211 b]

¹ D prefixes here iti cṛdivyāvadāne.

² kṛittikāyāṃ jātasya mukhe caturaṅguliḥ (-leḥ MSS.) pinyo dakshinato 'syai lo-
maçaḥ kṛishṇalohitaḥ (A. 198 a).

³ ata ūrdhvaṃ pravakṣyāmi sarvasthānaṃ gataṃ punaḥ | strīṇāṃ ca puruṣhāṇāṃ ca
piṭakaṃ sarvakarmakam (199 a) ||

⁴ khañjarīṭakaçāstraṃ vai parvate Gandhamādane | kucarā dṛiçyate saumyaṃ kuca-
rasya mahābhayaṃ || yāni nimittāni darçayet | (203 a).

⁵ These are called after the signs of the Zodiac.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Перевод отрывка из "Шардулакарнаваданы",
изданного в книге Е.Б.Коуэла и П.А.Нейла, с. 639–650

с. 637, стр. 8 сл.

И снова, выслушав эту речь брахмана Тришанку Матангараджи, Пушкара-
сарин Тришанку Матангарадже сказал так: "Из какой готры ты, господин?"
Ответил: "Я — из готры Атри". — "Кто был первым?" — "Наследники Атри". —
"Кто был потом?" Сказал: "Наследники Калапы-майтраяни". — "Сколько
[родов] прославились?" Сказал: "Три [рода] прославились, а именно: Ват-
сы, Каутсы и Бхарадваджи". — "В каких [родах] были брахмачарины?" —
"Среди Чхандогов". — "На сколько [родов] делятся Чхандоги?" — "На шесть". —

"Каковы они?" Сказал: "Они следующие: Кутхумы, Вараяны, "Лангалы, Суварчасы, Капимджалы, Риштисены".

с. 638

"К какой готре относится твоя мать?" Сказал: "К готре Парасара". — "Пусть будет рассказано тебе, господин, о Савитри". (Далее на стк. 2 св.—3 сн. идет рассказ о Савитри, жене Брахмы. В рукописи он отсутствует. Опускаем этот абзац в переводе.)

"Читай, о Тришанку, список накшатр". — "Каков же он?" — "Пусть тебе, господин, будет рассказано. Слушай же, о Пушкарасарин, список накшатр,

с. 639

я тебе расскажу. Они следующие: Плеяды, Рохини, Мригашира, Ардра, Пунарвасу, Пушья, Ашлеша, Магха, Пурва-пхалгуни, Уттара-пхалгуни, Хаста, Читра, Свати, Вишакха, Анурадха, Джьештха, Мула, Пурвашадха, Уттара-шадха, Абхиджит, Шравана, Дхаништха, Шатабхишадж, Пурва-бхадрапада, Уттара-бхадрапада, Ревати, Ашвини, Бхарани — вот, о Пушкарасарин, таковы 28 накшатр. Сколько [в них] звезд, какие [они имеют] формы, сколько мухурт они пребывают в соединении [с Луной], какие виды пищи [благоприятны во время их соединения с Луной], с какими божествами [они связаны], к каким готрам [они относятся]? — В созвездии Плеяд, о Пушкарасарин, — 6 звезд, [созвездие] по форме [напоминает] бритву, соединение [с Луной] длится 10 мухурт, в это время следует есть кислое молоко. [С созвездием связан] бог Агни, [оно] относится к готре Вайшьяни. В созвездии Рохини — 5 звезд; конфигурация в форме повозки; соединение [с Луной] — 45 мухурт; следует есть мясо антилопы; божество — Праджapati; готра — Бхарадваджи. В созвездии Мригашира — 3 звезды; конфигурация — голова антилопы; соединение [с Луной] — 15 мухурт; [благоприятная] пища — овощи и плоды; божество — Сوما; готра — Мригаяни. В созвездии Ардра — 1 звезда; конфигурация — зерно сезама; соединение [с Луной] — 45 мухурт; [благоприятная] пища — пенки топленого масла; божество — Шулабхрит (т.е. Шива); готра — Харитаяни. В созвездии Пунарвасу — 2 звезды; конфигурация — лотос падма; соединение [с Луной] — 15 мухурт; [благоприятная] пища — мед [и] сладости; божество — Адити; готра — Васиштни. В созвездии Пушья — 3 звезды; конфигурация — вардхамана; соединение [с Луной] — 30 мухурт; [благоприятная] пища — мед; божество — Брихаспати; готра — Аупаманьяви. В созвездии Ашлеша — 1 звезда; конфигурация — зерно сезама; соединение [с Луной] — 15 мухурт; [благоприятная] пища — рис, сваренный на молоке; божество — Сарпа; готра — Майтраяни. Таковы, о Пушкарасарин, 7 созвездий, которые расположены на Востоке. В созвездии Магха — 5 звезд; конфигурация — речная беседка; соединение [с Луной] — 30 мухурт; [благоприятная] пища — похлебка из сезама, риса и гороха; божество — Питри; готра — Пингалайяни. В созвездии Пурва-пхалгуни — 2 звезды; конфигурация — дощечка (?); соединение [с Луной] — 30 мухурт; [благоприятная] пища — шьямака (просо); божество — Питри; готра — Гаутами.

с. 640

В созвездии Уттара-пхалгуни — 2 звезды; конфигурация — след ступни; соединение [с Луной] — 45 мухурт; [благоприятная] пища — пшеница [и] рыба; божество — Арьяман; готра — Каушака.

В созвездии Хаста — 5 звезд; конфигурация — рука; соединение [с Луной] — 30 мухурт; [благоприятная] пища — шьямака; божество — Сурья; готра — Кашьяпа. В созвездии Читра — 1 звезда; конфигурация — зерно сезама; соединение [с Луной] — 15 мухурт; [благоприятная] пища — бо-бовая похлебка с топленным маслом (ghṛta-pūga, букв. "смешанный с гхи"); божество — Твашта; готра — Катьяйяни. В созвездии Свати — 1 звезда; конфигурация — зерно сезама; соединение [с Луной] — 15 мухурт;

[благоприятная] пища — бобовая похлебка, плоды; божество — Ваю; готра — Катьяни. В созвездии Вишакха — 2 звезды; конфигурация — рог; соединение [с Луной] — 45 мухурт; [благоприятная] пища — цветы сезама (?); божество — Индра, Агни; готра — Шанкхьяни. Таковы, о Пушкарасарин, 7 созвездий, которые расположены на Юге. В созвездии Анурадха — 4 звезды; конфигурация — ожерелье; соединение [с Луной] — 30 мухурт; [благоприятная] пища — пиво [и] мясо; божество — Митра; готра — Аламбаяни. В созвездии Джьештха — 3 звезды; конфигурация — талия юноши (в тексте описка: *vm. yuva* "юноша" — *yava* "зерно ячменя"); соединение [с Луной] — 15 мухурт; [благоприятная] пища — жидкая рисовая или ячменная каша; божество — Индра; готра — Диргхакатьяни. В созвездии Мула — 7 звезд; конфигурация — скорпион; соединение [с Луной] — 30 мухурт; [благоприятная] пища — овощи и плоды; божество — Найрити; готра — Катьяни. В созвездии Пурвашадха — 4 звезды; конфигурация — след коровы; соединение [с Луной] — 30 мухурт; [благоприятная] пища — отвар из плодов ньягродхи; божество — Тоя; готра — Гардабхакатьяни. В созвездии Уттарашадха — 4 звезды; конфигурация — след слона; соединение [с Луной] — 45 мухурт; [благоприятная] пища — мед и поджаренные зерна; божество — Вишва; готра — Мaudгальяни. В созвездии Абхиджит — 3 звезды; конфигурация — голова коровы; соединение [с Луной] — 6 мухурт; [благоприятная] пища — дичь (?); божество — Брахма; готра — Брахмавати. В созвездии Шравана — 3 звезды; конфигурация — талия юноши (опять описка, ср. выше, в Джьештха); соединение [с Луной] — 30 мухурт; [благоприятная] пища — мясо, птица; божество — Вишну; готра — Трикатьяни. Таковы, о Пушкарасарин, 7 созвездий, расположенные на Западе.

с. 641

В созвездии Дхаништха — 4 звезды; конфигурация — коршун; соединение [с Луной] — 30 мухурт; [благоприятная] пища — мясо и кровь; божество — Ахирбудхна; готра — Джату-карна. В созвездии Уттара-бхадрапада — 2 звезды; конфигурация — след ступни; соединение [с Луной] — 45 мухурт; [благоприятная] пища — мясо; божество — Ахирбудхна; готра — Дхьянадрахьяни. В созвездии Ревати — 1 звезда, конфигурация — зерно сезама; соединение [с Луной] — 30 мухурт; [благоприятная] пища — кислое молоко; божество — Пуша; готра — Аштабхагини. В созвездии Ашвини — 2 звезды; конфигурация — голова коня; соединение [с Луной] — 30 мухурт; [благоприятная] пища — мед и рис, сваренный на молоке; божества — Ашвины; готра — Ашвалаыни. В созвездии Бхарани — 3 звезды; конфигурация — женский половой орган; соединение [с Луной] — 30 мухурт; [благоприятная] пища — сезам, рис; божество — Яма; готра — Бхаргави. Таковы, о Пушкарасарин, 7 созвездий, расположенные на Севере. Из этих, о Пушкарасарин, 28 созвездий, 6 созвездий имеют период соединения [с Луной] по 45 мухурт, они следующие: Рохини, Пунарвасу, Уттара-пхалгуни, Вишакха, Уттарашадха, Уттара-бхадрапада. Пять созвездий имеют период соединения [с Луной] 15 мухурт. Они следующие: Ардра, Ашлеша, Свати, Джьештха, Шатабхишадж. Одно — Абхиджит — имеет период соединения [с Луной] 6 мухурт. Остальные — период соединения по 30 мухурт. Из тех, о Пушкарасарин, семи созвездий, которые расположены на Востоке, Плеяды — первое, Ашлеша — последнее. Из тех 7 созвездий, которые расположены на Юге, Магха — первое, Вишакха — последнее. Из тех [7] созвездий, которые расположены на Западе, Анурадха — первое, Шравана — последнее. Из тех 7 созвездий, которые расположены на Севере, Дхаништха — первое, Бхарани — последнее.

с. 642

7 сильных (*balāni*) [созвездий]. Какие семь? А именно: 3 созвездия Пурва- (т.е. "ближние", "первые"), Вишакха, Анурадха, Пунарвасу и Свати. Три — страшные (*dāruṇāni*): Ардра, Ашлеша и Бхарани. Четыре следует рассматривать как неизменные (или "нейтральные" — *sanmāṇīyāni*), а

именно: три созвездия Уттар- (т.е. "дальних, последних") и Рохини. Пять — благоприятных ("мягких" — *mṛdukāni*): Шравана, Дхаништха, Шатабхишадж, Джьештха и Мула. Пять следует рассматривать как уравновешенные ("сдержанные" — *dhāraṇīyāni*): Хаста, Читра, Ашлеша, Магха и Абхиджит. Четыре следует считать чрезвычайно активными, а именно: Криттика, Мригашира, Пушья и Ашвини. У тех, Пушкарасарин, 28 зодиакальных созвездий бывают совпадения [с Луной] трех типов: совпадение [под названием] "Вслед за быком", совпадение "Вслед за теленком", совпадение "Запряженные (*naddha*) в [одно] ярмо". Такое [совпадение], если созвездие идет впереди, а Луна — сзади, называется совпадением "Вслед за быком". Если Луна идет впереди, а созвездие — сзади, тогда бывает совпадение "Вслед за теленком". Если же Луна и созвездие оба идут наравне, тогда говорят: совпадение "Запряженные в [одно] ярмо". Затем, Пушкарасарин, слушай то, что я расскажу [тебе] о планетах ("*graha*"), о таких, как Венера, Юпитер, Сатурн, Меркурий, Марс, Раху, Кету, и о Солнце — главной среди звезд. Во вращающемся вокруг мире, в котором созвездия таким образом, [как сказано выше], подразделяются, каковы бывают ночь и день? Как [они] сокращаются и увеличиваются? Так известно. Зимой во втором месяце в восьмой день, [когда Луна совпадает с созвездием] Рохини, день длится 12 мухурт, ночь — 18 мухурт. В последний месяц лета, в восьмой день, [когда Луна совпадает с созвездием] Рохини, день длится 18 мухурт и 12 мухурт — ночь. В последний месяц сезона дождей, в восьмой день, [когда Луна совпадает с созвездием] Рохини, день длится 14 мухурт и 16 мухурт — ночь". — "Как, Тришанку, ведется счет ночей и дней, дня за днем? Откуда начинается счет половины месяца?" — "От первого дня лунной половины месяца". — "Откуда ведется счет года?" — "С темного ("*doṣa*") [месяца] (?)". — "Откуда ведется счет сезонов?" — "С сезона дождей". — "Какова, о Тришанку, величина [одного] кшаны? Какова [величина] одной лавы? Какова [величина одной] мухурты?" — "Так вот, о Пушкарасарин,

с. 643

[наподобие] нити [или] веревки, сплетенной женщиной, не очень длинной и не очень короткой, такой же длины таткшана. На 20 больше ста таткшан (т.е. 120 таткшан) составляет одну кшану. Шестьдесят кшан составляют одну лаву. Тридцать лав составляют одну мухурту. Так постепенно прибавляя, [получают] 30 мухурт, [которые] составляют одну ночь и один день. Эти мухурты имеют следующие названия. Когда всходит солнце и человеческая тень [увеличивается] в 96 раз, мухурта называется Океан (*samudra*). Когда человеческая тень [увеличивается] в 60 раз, мухурта называется Светлая (*śveta*). Когда человеческая тень [увеличивается] в 20 раз, мухурта называется Процветающая (*saṃrddha*). Когда человеческая тень [увеличивается] в 6 раз, мухурта называется Сто дорог (*śata patha*). Когда человеческая тень [увеличивается] в 5 раз, мухурта называется Чрезвычайно удачная (*atisaṃrddhi*). Когда человеческая тень [увеличивается] в 4 раза, мухурта называется Подъем (*udgata*). Когда человеческая тень [увеличивается] в 3 раза, мухурта называется Красивая (*sumukha* или *susukha*). [Тени], стоящей в полдень, соответствует мухурта под названием Ваджрака. Когда пройдет полдень и тень наберет 3 человеческих роста, мухурта называется Рохита ("Красная"). Когда тень имеет 4 человеческих [роста], мухурта называется Дитя (*bāla?*). Когда тень имеет 5 человеческих [ростов], мухурта называется Победитель (*vi-jaya*). Когда тень имеет 6 человеческих [ростов], мухурта называется Сарвараса ("Сок всего"). Когда тень имеет 12 человеческих [ростов], мухурта называется Васу (?). Когда тень имеет 60 человеческих [ростов], мухурта называется Прекрасная (*sundara*). Когда солнце клонится к закату (*avataraṃāṇa*) [и] тень имеет 96 человеческих [ростов], мухурта называется Парамабхайпрапта (?). Таковы эти мухурты в течение дня. Затем, о Пушкарасарин, я расскажу о ночных мухуртах. Когда солнце закатилось, мухурта называется Ужасная (*raudra*). Затем — мухурта под названием Звездная (*tārāvāna* или *tārāvata*). [Затем] — мухурта под названием Любимая (*sāmpreyaka*). [Затем] — мухурта под названием Бесконеч-

ная (?) (avanta или ananta). [Затем] — мухурта под названием Высокая, Возвышенная (sānuka, ведич.). [Затем] — мухурта под названием Осел (gardabha, или "Аромат"?).

с. 644

[Затем] — мухурта под названием Ракшас. Когда стоит полночь, мухурта называется Часть (avaṇava). После того как прошла полночь, [наступает] мухурта под названием Брахма. [Затем] — мухурта под названием Отделенное (diti). [Затем] — мухурта под названием Луч (arka). [Затем] — мухурта под названием Почитающая (vidhamana). [Затем] — мухурта под названием Огненная (agneya). [Затем] — мухурта под названием Тепло и огонь (tāpāgni). [Затем] — мухурта под названием Победоносная (abhijñā). Таковы эти названия мухурт ночи. Теми, кто укажет день и ночь, [могут быть узнаны] эти 30 мухурт. Между [перечисленными выше единицами измерения] таткшаной, кшаной, лавой, мухуртой [существуют следующие соотношения]: здесь 1/30 часть мухурты [равна одной] лаве. 1/60 часть лавы [составляет] 1 кшану, [или] 120 таткшан. Так вот, [наподобие] нити [или] веревки, сплетенной женщиной, не очень длинной и не очень короткой, такой же длины таткшана. 120 таткшан ("на 20 больше 100") [составляет] 1 кшану. 60 кшан [составляют] 1 лаву. 30 лав [составляют] 1 мухурту. Этим постепенным присоединением мухурт [получают] 30 [мухурт], или 1 сутки ("день и ночь"). 30 дней и ночей [составляют] 1 месяц. 12 месяцев [составляют] 1 год. Четырехгубая (caturoṣṭha в м. samudra "Океан", как в тексте выше; вар. — satororājāḥ), Светлая, Процветающая, Сто дорог, Чрезвычайно удачная, Подъем, Прекрасноликая, Варджанака, Красная, Дитя (зд. в тексте bala "сила", выше — bāla), Победитель, Сарвараса, Васу, Красивая, Парамабхаяпрапта, Кровавая, Звездная, Любимая, Бесконечная, Высокая, Осел, Ракшаса, Часть, Брахма, Отделенная, Луч, Почитающая, Огненная, Тепло и огонь, Победоносная — вот эти названия мухурт. О возрастании времени (kālotpratti) также ты, брахман, слушай, я расскажу. Как измеряется время — об этом говорят. Быстрое мигание глаза (drāv — быстрый; akṣi — "глаз"; nimeṣa — "мигание") [составляет] 1 лаву. 4 лавы [составляют] 1 каштху. 40 каштх [составляют] 1 калу. 31 кала [равна] 1 налике. Затем 2 налики [дают] 1 мухурту. Как же измеряется налика — вот вопрос. [Единица измерения] дрона... бывает равна 200 палам. Какова величина расхождения (chidra — букв. "дырка" и "повреждение") между наликой [и мухуртой] (?) Из чистого золота нужно сделать четырехгранные бруски [так, чтобы] вращающиеся круги [можно было поместить] со всех сторон, [где] каждая грань — квадрат. И затем на верхней [границе] (śīri — Loc.sg. от śiras "голова") следует проделать отверстие, как в сосуде для воды.

с. 645

Этим способом можно измерить налику. Отделив 2 налика, [получим] 1 мухурту. Таким [способом], брахман, [измеряются] 30 мухурт. [Единицы], при помощи которых день [и] ночь измеряются, — таким образом это 16 нимеш, [или] 1 каштха. 16 каштх [составляют] 1 калу. 64 калы [составляют] 1 мухурту. 30 мухурт [составляют] 1 сутки (ahorātraṃ). 30 суток [составляют] 1 месяц. 12 месяцев [составляют] 1 год. Затем эти [12 месяцев] измерены также в нимеша (букв. "мигание глаза") как 16 десятков миллионов¹ и 508 сотен тысяч².

И так, брахман, объясняется возрастание времени.

Слушай, брахман, про возрастание кроши³ и йоджаны.

7 параману составляют 1 ану. 7 ану рассматриваются как 1 сарвасук-

¹ kāṣṭhā зд., очевидно, написано по ошибке в м. koṭi "10 миллионов".

² Общее число получается 210 800 000 нимеша. Если считать, пользуясь приведенными выше соотношениями единиц, то получается другое число: в 1 году 11 059 200 каштх, или 176 947 200 нимеша.

³ Кроша — мера длины, равна 1/4 йоджаны; носит также название "косс".

шма (букв. "все мельчайшие частички"). Одна эта песчинка, [из-под копыт] коня равна 7 песчинкам [из-под ног] зайца (в примеч. дается другой вариант: "7 пылинок [из-под копыт] коня = 1 песчинке [из-под ног] зайца"?). 7 песчинок [из-под ног] зайца равны [одной из-под копыт] овцы. 7 песчинок [из-под копыт] овцы равны 1 [из-под копыт] коровы. 7 песчинок [из-под копыт] коровы равны 1 йука (yūkā "вошь"). 7 йука = 1 ликше (likṣā "гнида"). 7 ликша равны 1 ява ("ячменное зерно"). 7 ява равны 1 суставу пальца (aṅguliparva). 3 сустава [составляют] 1 палец. 12 пальцев [составляют] 1 витасти (мера длины, равная 12 пальцам: расстояние между расставленными большим пальцем и мизинцем). 2 витасти [составляют] 1 локоть (hasta). 4 локтя [составляют] 1 лук (dhanus). 1000 луков [составляют] 1 крошу. 4 кроши [составляют] 1 магадхскую йоджану. Величина йоджаны исчисляется [следующим образом]: "24 сотни тысяч коти и 31 тысяча коти и 12 сотен тысяч"⁴. Так следует измерять йоджану. Слушай, брахман, [как] возрастают единицы измерения золота. Пусть тебе будет рассказано. 12 ява [составляют] 1 масака (māsaka = māśaka). Если в 16 масаках измеряется количество золота, то в параману [это будет] 20 025 508 ("2 коти и 25 тыс., 5 сотен и 8"). Так измеряется, брахман, [единица], [при помощи которой следят] за увеличением количества золота. Слушай, брахман, о единицах измерения, [называемых] пала. 64 масака составляют магадхский пала. Единица измерения пала употребляется в Магадхе при взвешивании. В параману она исчисляется в 84 007 280 ("80 млн. + 40 по 100 тыс. + 7 тыс. + 280"). Так измеряется, брахман, единица пала; слушай, брахман, в каких единицах [измеряется] возрастание жидкости (rasa). 24

с. 646

пала [составляют 1] магадхский прастха. При измерении объема жидкости в Магадхе за начальные единицы принимаются палы. В начальных единицах (параману) 1 прастха [составляет] 2 030 031 720 ("200 коти + 3 коти + 31 тыс. + 720"). Так измеряется, брахман, возрастание объема жидкости. Слушай, брахман, о возрастании единиц измерения зерна (dhānya). 31 пала [зерна], посеянный (unnatāni вм. unāni, N.pl., букв. "поднятый") на 1 [участке] вспаханной земли, [даст] 1 магадхский прастха. За [1] прастха считают количество зерна, которое весит 64 масака. В начальных единицах (параману) это количество составляет 100 коти и 58 коти и 82 тысячи и 61 тысяча и 530 (т.е. 1 580 143 530). Так измеряется, брахман, количество зерна.

Изучи, о Тришанку, раздел, касающийся предсказаний по созвездиям. Затем, о брахман, я расскажу тебе раздел о предсказаниях по созвездиям, слушай об этом. Пусть тебе будет рассказано.

Человек, который родился под созвездием Плеяд, прославится. [Человек], который родился под [созвездием] Рохини, удачлив и счастлив [в жизни]. [Человек], который родился под созвездием Мригаширас, понимает смысл битвы ("прирожденный военачальник"). [Человек, который родился под созвездием] Ардра, обладает могучим (?) [телосложением] (utsa-dānparāna — ? Издатели предлагают вариант utkaṭānpa?).

[Человек, который] родился под созвездием Пунарвасу, бывает земледельцем и скотоводом. [Человек], который родился [под созвездием] Пушья, отличается примерным поведением.

[Человек, который] родился [под созвездием] Ашлеша, любвеобилен и энергичен. [Человек, который] родился под созвездием Магха, умен и великодушен. [Человек, который] родился под созвездием Пурва-пхалгуни, проживет недолго. [Человек, который] родился под созвездием Уттара-пхалгуни, склонен к соблюдению обрядов и стремится попасть на небо.

[Человек, который] родился под созвездием Хаста, вор и склонен к убийствам (?). [Человек, который] родился под созвездием Читра, имеет способности к танцам и пению и знаток правил украшения. [Человек, который] родился под созвездием Свати, математик или большой чиновник,

⁴ Т.е. 24 310 001 200 000.

связанный с расчетами (gaṇaka-mahāmātra). [Человек, который] родился под созвездием Вишакха, становится раджей [или] знатым брахманом (bhaṭṭa = bhaṭa?). [Человек, который] родился под созвездием Анурадха, становится купцом или возничим. [Человек, который] родился под созвездием Джьештха, мало живет и бывает мало счастлив. [Человек, который] родился под созвездием Мула, будет иметь сыновей и прославится. [Человек, который] родился под созвездием Пурва-ашадха, будет йогачарином. [Человек, который] родился под созвездием Уттара-ашадха, станет почитаемым, знатым господином и членом знатной семьи. [Человек, который] родился под созвездием Абхиджит, добьется славы. [Человек, который] родился под созвездием Шравана, добьется уважения раджи. [Человек, который] родился под созвездием Дхаништха, станет богатым.

с. 647

[Человек, который] родился под созвездием Шатабхишадж, станет аскетом (mūlika). [Человек, который] родился под созвездием Пурва-бхадрапада, станет предводителем шайки воров. [Человек, который] родился под знаком Уттара-бхадрапада, становится продавцом благовоний (или "благоуханным"? — gandhika) и гандхарвой (?). [Человек, который] родился под созвездием Ашвини, станет торговцем лошадьми. [Человек, который] родился под созвездием Бхарани, станет палачом (букв. "убивающим приговоренных к смерти" — badhyaghātaka = vadhya). Таковы, Пушкарасарин, предсказания относительно планет.

Изучи, о Тришанку, раздел относительно указаний [о связи городов] с созвездиями. Затем, о Пушкарасарин, я расскажу раздел, касающийся указаний о [связи городов] с созвездиями, слушай его. Пусть тебе будет рассказано.

Если город расположен под самым созвездием Плеяд, светит удача. Могушеством и сиянием драгоценностей воистину тот город будет ознаменован. Если город расположен как раз под созвездием Рохини, пусть он будет прославлен [следующим образом]: здесь народ пусть будет жить в соответствии с дхармой [и да будет здесь] собрано множество богатств. Пусть также он [будет] просвещенным от рождения, а также доволен своими женами. Если [город] расположен под созвездием Мригаширас, то [жители имеют] по три коровы и богатства. [Город] должен пользоваться уважением [в мире], наполнен (букв. "украшен") различными удовольствиями и чудесами. [Если город находится] под созвездием Ардра, [имеет] большие богатства в виде вкусных разносолов, мяса и рыбы. В городе живут жестокие и глупые по природе люди. Если город расположен под созвездием Пунарвасу, то [в нем] сияет благополучие. Будучи [наполнен] многочисленными богатствами и зерном, он все же погибнет. [Если город] расположен под благословенным созвездием Пушья, то [в нем] живут дурные подданные (duṣṭa букв. "дурной, плохой" эд. не согласуется с последующей частью предсказания; очевидно, описка). У них — счастливая жизнь, они чрезвычайно благочестивы и именно поэтому долго живут. Здесь аскет и старец (букв. "долго проживший") пользуется [уважением], богат, снабжен зерном и питьем. И тот лес [заслуг] пусть быстро вырастает и [пусть плодоносит] снова и снова. [Если город] находится под созвездием Ашлеша, то [жители] несчастны и склонны к ссорам. Там живут беспринципные неудачники, низкие люди. [Если город] находится под созвездием Магха, то [жители его] способны к наукам и очень богаты. Смертные люди довольны своими женами [и] известны как предприимчивые для себя. Если город находится под созвездием Пурва-пхалгуни, у женщин [в запасе всегда] есть цветы и хорошая скатерть, изобилующая яствами. Полны [закрома] благоухающего зерна, если город расположен [под созвездием Пурва-пхалгуни]. Пусть [так] будет! Под созвездием же Уттара-пхалгуни [бывает] много различного зерна и богатств. Глупые люди порождены женщинами, если город расположен [под созвездием Уттара-пхалгуни]. Пусть [так] будет! [Если город] расположен под созвездием Хаста, то [жители] способны к наукам и очень богаты. Доже, [полное] взаимных удовольствий, [у каждого в этом] городе. [Так] пусть будет!

[Если город] расположен под созвездием Читра, то все мужчины подчинены женщинам. Богатый и полный удовольствий город сияет — так пусть будет указано. Если город расположен под созвездием Свати, то [жители] обладают многочисленными богатствами. Жадные и жестокие, глупые и могущественные [живут] в городе — так да будет! Если город расположен под созвездием Вишакха, то светит удача. [В нем] собрался народ, который знает, что грешно. Он получил [это знание] из шастр (?) (много разночтений с другими списками; возможно, ошибка переписчика). Так пусть будет указано! Если [город] расположен под созвездием Анурадха, то [жители] благочестивы, управляют [своими] чувствами. Мужчины довольны своими женами, привержены к жертвоприношениям и молитвам (jārua, букв. "то, что должно произноситься шепотом"). Если [город] расположен под созвездием Джьештха, то [в нем] много драгоценностей и богатств. [В городе] полно живых существ — знатоков Вед, и он постоянно растет. Если город расположен под созвездием Мула, то он полон хлеба [и] богатств. Распространен [в городе] плохой народ, да рассыплется он в пыль! Если город расположен под созвездием Пурвашадха, то хоть в нем и досыта хлеба и [накоплены] большие богатства, живут [здесь] жадные, жестокие, глупые и низкие люди. Если же [город] расположен под созвездием Уттарашадха, то [в нем] собрано [много] хлеба и богатств и народ имеет в характере [склонность] к приобретению знаний и любит поспорить. Если город находится под созвездием Абхиджит, там [народ постоянно] радуется. Все люди всегда веселые, довольны друг другом. Если город находится под созвездием Шравана, [он] наполнен хлебом и богатством и народ в большинстве случаев имеет [отменное] здоровье. Так следует указать. Если город находится под созвездием Дхаништха, то следует указать, что он подчиняется женщинам. [В городе] много одежды и цветов, [он] отдан во власть любви и удовольствий (для vivarjita зд. выбрано значение корня vivṛ "отдать совсем, отделить", которое больше подходит по контексту, чем первое словарное значение — "оставлять, покидать"). Если город связан с созвездием Шатабхишадж, жители [его] склонны к вероломству, глупы. Они привержены к женщинам и к колесницам (yāna; возможен вариант перевода "к путешествиям"?). [Город] погибнет от воды. Если городу покровительствует созвездие Проштхапада (т.е. Бхадрапада), люди там наслаждаются счастьем. Глупцы, причиняющие боль другим, не пользуются уважением и любовью. Если [город] находится под созвездием Уттара-бхадрапада, то его положение постоянно улучшается. [Город] наполнен богатством и хлебом в изобилии — так пусть будет указано. Если город находится под созвездием Ревати, да будет [его] население красивым. Он богат хлебом, [наполнен] многочисленными богатствами, а также [целыми стадами] ослов, верблюдов, коров. Если город находится под созвездием Ашвини, следует указать, что [он всегда] благополучен. Полон здоровых людей, в избытке красивые люди. Если [город] расположен под созвездием Бхарани, то [жители] несчастны, склонны к ссорам. Низкие люди проживают [в нем], беспринципные и поглощенные несчастьями. Изучив древние государства и дома и [их] связь с созвездиями,

просветился [я]. Пусть войдет это [знание] в [состав моих заслуг], которые почитаются и восхваляются, ведь в прежнем рождении это было постигнуто мною.

Вот, Пушкарасарин, раздел, посвященный наставлению относительно [связи] городов с созвездиями.

Затем, о Пушкарасарин, я расскажу [тебе] раздел, содержащий указания относительно различных мест и стран, [которым покровительствуют] 28 созвездий. Слушай об этом. Пусть тебе будет рассказано.

Криттика, о Пушкарасарин, — созвездие Калинги и Магадхи. Рохини [покровительствует] всем подданным. Мригаширас [покровительствует] цар-

ским слугам [и] жителям Видехи. Таким же образом Ардра [покровительствует] кшатриям и брахманам. Пунарвасу — супарнам. Созвездие Пушья [покровительствует] всем честно живущим и слугам царской фамилии. Созвездие Ашлеша — нагам и [всем] жителям Гималаев. Созвездие Магха — жителям Гауды. Созвездие Пурва-пхалгуни — ворах. Созвездие Уттара-пхалгуни — жителям Аванти. Созвездие Хаста — жителям Саураштры. Созвездие Читра — крылатым [и] двуногим. Созвездие Свати — всем, кто совершил церемонию правраджьи. Созвездие Вишакха — копытным (аурарāduka?). Созвездие Анурадха — занимающимся торговлей и тем, кто путешествует на повозках. Созвездие Джьештха — привратникам. Созвездие Пурва-шадха — жителям страны Вахли (т.е. Балха?). Созвездие Уттара-шадха — жителям Камбоджи. Созвездие Абхиджит — всем жителям Дакшинапатхи и жителям страны Тамрапарни (?) (Цейлон? Малайя?). Созвездие Шравана — игрокам в кости и ворах. Созвездие Дхаништха — жителям Куру и Па[нча]лы. Созвездие Шатабхишадж — вождям, главам и брахманам — специалистам по Атхарваведе. Созвездие Пурва-бхадрапада — жителям Гандхары (очевидно, описка: *gandhikā* вм. *gandhākāḥ*), яванам и камбоджам. Созвездие Уттара-бхадрапада — гандхарвам. Созвездие Ревати — мореплавателям. Созвездие Ашвини — торговцам лошадьми. Созвездие Бхарани — [тем же, что и созвездие] Бхадрапада, относящимся к числу хороших [людей].

Вот это, о Пушкарасарин, раздел, содержащий указания относительно мест [и] предсказаний, связанных с созвездиями".

II. АВАДАНА О ГАНДИ(gaṇḍī)

ПРЕДИСЛОВИЕ

В Рукописном отделе Института востоковедения АН СССР в составе коллекции М.Ф.Петровского под шифром SI $\frac{P}{63}$ хранится санскритская рукопись, присланная из Хотана в конце прошлого века. В ней 24 л. — с 1-го по 24-й, на левом поле всех листов сохранилась пагинация, текст — с двух сторон, по 5 строк с каждой. Размер листа — 37×5 см, в левой части всех листов на расстоянии 11–12 см от левого края — круглое отверстие для брошюровки. Бумага — коричневая, центральноазиатская, хорошо видна сетка (поперечные линии — на расстоянии 2–3 мм). Она была пропитана желтым составом (очевидно, растительного происхождения), который придал ей блеск и желтоватый оттенок, и выложена так, что по виду напоминает пергамен. Письмо рукописи — уставное центральноазиатское брахми того же типа, что и в знаменитой кашгарской рукописи "Саддхармапундарики" из коллекции М.Ф.Петровского. По бумаге и палеографии рукопись датируется V–VI вв.

Название сочинения, содержащегося в рукописи, не сохранилось. На лицевой стороне л. 1 сохранились остатки колофона — 6 строк, написанных почерком, близким к скорописному, плохой сохранности; удалось прочитать только отдельные слова, из которых ясно, что рукопись предназначалась как дар общине ("сангхе"). В колофоне были также перечислены имена донаторов и их пожелания.

Рукопись была просмотрена С.Ф.Ольденбургом, который на ее обертке своей рукой написал: "авадана или джатака про gaṇḍī" (т.е. "гонг"). В самом тексте сочинение, представленное в рукописи, названо сутрой [л. 126(5)], но это ни о чем не говорит: многие авадааны названы сутрами, поскольку сам термин "сутра" часто служил для обозначения того, что данный текст приписывается Будде. Структура текста аналогична структуре сутры. Сочинение начинается с благопожелания, затем идет обычная для сутр и авадан фраза: "Так я слышал. Однажды..." Содержание сочинения вкратце может быть сведено к следующему.

Однажды Бхагаван проживал в Шравасте, в обители Пиндады в Джетаване, окруженный бхикшу, шраваками и бодхисаттвами. Они обратились к нему с просьбой рассказать, как он ходил с Анандой за милостыней в Шравасте. Бхагаван начинает свой рассказ. Когда он и Ананда приблизились к городу, там началось страшное смятение. На улицах собрались толпы народа, и никто не знал, что должно произойти: несчастье или благо. Один из старцев успокоил собравшуюся толпу, объяснил, что в вихаре Джетавана проживает Шакьямуни — архат, самьяksamбуддха, учитель, который помогает людям и направляет их на путь спасения. Бхагаван, войдя в город через восточные ворота, направился к дому бедной девушки-прачки (paṅga-vaṃbikā, имя не приводится). В это время в городе происходят всяческие чудеса, у ног Бхагавана появляются лотосы и бодхисаттвы, живые существа переносятся в рай Сукхавати. Девушка-прачка по причине своей бедности ничего не нашла в доме, чем бы можно было почтить Бхагавана. В горе она схватила нож и решила покончить жизнь самоубийством, но сын богов из разряда шуддхавасакайика (букв. "отно-

сящиеся к чистой обители", т.е. "небесные") увидел это, поспешил на помощь девушке, принес ей жемчужное ожерелье, одежду и роскошную пищу для Бхагавана. Бхагаван тем временем вошел в дом девушки и попросил приготовить для него пищу, объяснив, что для девушки теперь прекращаются ее перерождения в бедности. Она попросила рассказать о причинах своего теперешнего плачевного состояния, и Бхагаван напомнил ей об одном из ее прежних перерождений во времена татхагаты Раджашшикхина, когда она отказалась поднести милостыню бхикшу. За это она в течение многих сотен калп рождалась в нищете. Девушка почтила Бхагавана вкусной пищей, и он предсказал ей смерть через 6 дней и последнее перерождение в семье раджи Магадхи Аджитасены. После этого Бхагаван ушел из города, вернулся в Джетавану, прочел собравшимся там ученикам проповедь о звуках гонга, которые всегда будут напоминать шравакам и мирянам "эту сутру" (имеется в виду сочинение, содержащееся в рукописи) и очищать их от грехов.

Между тем прошло 6 дней, и приблизилось время последнего появления на свет девушки-прачки. Монахи в Джетаване по звуку гонга собрались на трапезу. Среди них был махашравака по имени Нандимитра. Его-то Бхагаван и отправил в Магадху, ко двору раджи Аджитасены, чтобы подготовить возможность рождения девушки-прачки в виде принца. Придя к радже, Нандимитра попросил построить в лучшем из парков города хижину для созерцания. Аджитасена выполнил просьбу махашраваки, хижина была построена, и Нандимитра начал предаваться там созерцанию. Однажды он погрузился в созерцание "викирина", что значит "разделение". В это время раджа Аджитасена решил навестить отшельника и взял с собой старшего сына (имя не приводится). Придя в парк, он, к ужасу своему, увидел, что Нандимитра разобрал свое тело на члены — отдельно лежат руки, ноги, голова, глаза и пр. Сын объяснил отцу, что пугаться нечего: бхикшу погрузился в созерцание. Тогда Аджитасена понял, что он присутствует при необыкновенном событии, которое предвещает ему скорое освобождение от рождений в круге сансары. Он передал сыну управление страной и удалился от дел. На этом текст обрывается.

Нам не удалось отождествить текст ни с одним из опубликованных санскритских канонических сочинений. Возможно, здесь представлена апокрифическая сутра или авада, санскритский текст которой до нас не дошел.

Язык сочинения отличается значительным количеством отклонений от санскритской грамматики и ошибок, которые не могут быть объяснены с точки зрения грамматики буддийского гибридного санскрита. К их числу относится частое нарушение согласования в числе подлежащего со сказуемым, постановка подлежащего в форме именительного падежа, а сказуемого, выраженного переходным глаголом, — в форме причастия прошедшего времени страдательного залога, а также подлежащего в форме творительного падежа при сказуемом, выраженном личной формой глагола, отсутствие грамматического оформления объекта и др. Можно предположить, что иногда переписчик (или автор?) пользовался готовыми штампами, заимствуя целые блоки из других буддийских сутр или авада. В этих блоках соблюдаются санскритские грамматические нормы. Соединяя эти блоки, укладывая их в рамки композиции своего сочинения, переписчик, по-видимому, действовал самостоятельно, поэтому в связующих текстах как раз и наблюдаются перечисленные выше ошибки. Это подтверждает предположение о том, что перед нами, вероятно, апокрифическое буддийское сочинение, созданное в Хотане в V–VII вв. н.э.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

л. 1а

1. siddham. n[ā]maḥ sarvabuddha-bodhisatvebhyaḥ evaṃ mayā śrūtam-ekasm[iṃ] samaye [bhagavāṃ śrāva]styāṃ [vi]harat[i]
2. sma. jetavane anāthapiṇḍadasyārāme mahatā bhikṣusaṃghena sārdhamardhā¹ trayo-da[śa]bhiḥ bhikṣu-sahasrai[h]
3. tadyathā āyuṣmatā [ā]jñātakauṇḍinyena. āyuṣmatā ca mahānāmnā. āyu[ṣma]tā ca revate[na]
4. āyuṣmatā ca bakkulena. āyuṣmatā ca śāriputreṇa. āyuṣmatā cānandena. āyuṣmatā ca pūrṇe-
5. na. maitrāyaṇīputreṇa. evaṃ pramukhai aśīt[y]ā śrāvaka nayutaiḥ [te] sarve yena bhagavāṃ yena [ca] je[tavanaṃ]

л. 2а

1. vihāraṃ tenopasaṃkrāntāḥ bhagavataḥ pāḍau śīrasābhiṇḍyaḥ bhagava[n]tām-etaḍ-avocat. dvā[viṃ]śati[bhi]śca bodhi[sa]-
2. tva sahasraiḥ tadyathā saha[c]ittotpādadharmacakrapravartinā ca bodhisatvena mahāsatvena a[n]ikṣiptadhureṇa
3. ca bodhisatvena mahāsa[tvena]. maitreyeṇa ca bodhisatvena mahāsa-tvena. avalokiteśvareṇa ca bodhi-
4. satvena mahāsatvena. mahāsthāmaprāptena ca bodhisatvena mahāsatvena. evaṃ pramukhaiḥ [dvā]viṃśatibhiḥśca bodhi-
5. satva saḥastaiḥ te sarve yena bhagavāṃ ye[na] ca jeta]vanam vihāraṃ tenopasaṃ[krā]ntāḥ [bhagavataḥ p]āḍau śī[rasā]-

л. 2б

1. bh[i]vandyah bhagavantam-eta[d]avocat atha khalu [bhagavān] pūrvāhna kāla-samaye[na]...ṣya...
2. yacchrāvastīm mahānagarīm piṇḍāya praviśat. atha bhagavāmnāyuṣmantamānamnda-māntrayate sma. gā-
3. ccha tvamānanda pātraṃ khkha[r]iṃ² [kāṃ]śikhaṃ³ ca mānayaḥ athāyuṣmān-ānanda bhagavataḥ [śrāvaka]-pātreṇa khaṃkkkhkhā-
4. ri-kaṃśikkam³ bhagavataḥ mupanāmayāmāstaḥ athāyuṣmānānanda bhagavataḥ kṛtām[ja]lī-puto bhaga-
5. vantam gāthābhiradhyabhāṣataḥ yadā tvayā praviśati piṇḍapātiko vimocayeyam [ba]havohi p[r]āṇ[a]

¹ Вм. ardha-.

² Описка, вм. khakhkhari. Ср. ниже.

³ Вм. kāṃsikam, см. BSD, с. 175.

л. 3a

1. [ca] uttārayeyaṃ bahavohi satvā naraka bhay[ā] jāti-jarā-ma[ra]ṇa bhayāḥ saṃ[sā]ra-duḥkha...
2. mahābhayā vimocayeyaṃ ca loka-nāyakaḥ mahānubhāvo vara dakṣiṇīya vimocayi[tvā] bah[ā]-
3. vo hi satvā saṃsāra duḥkhā kalilā mahābhayā vimocayitvā punareva ā[bhū]ṣiḥ atha-
4. yuṣmānnānando bhagavataḥ imāṃ gāthābhāṣitvā t[ū]ṣṇīsthito 'bhūt. atha bhagavāṃ śrāvastyāṃ mahā-
5. [nagaram] [] [] [] re sthito 'bhūt. sarve gavākṣa-toraṇa-[n]iryū-ha-kār[ā]n-nāmayā...

л. 3b

1. ...[] [] atha cchrāvastyāṃ mahānagaryāṃ mahāntaṃ janakāyaṃ saṃsthit[am] ... atha jā-
2. nakāya saṃ[sā]yalāvā¹ abhūvan. ko hetuḥ kaḥ pratyayaṃ. yan-nagara-sya śubha-nimittaṃ prādurbhavat.
3. mā cāyaṃ nagaraṃ bata pralayaṃ syāt. atha tatra janakāye aneka varṣa-śata-sahasriko jīrṇo
4. vṛddho mahallakāḥ puruṣo saṃ[s]th[i]to 'bhūt. atha sa puruṣastaṃ janakāyaṃ samāśvāyanneva²-āha mā bhāya-
5. to kulaputrāḥ. asminneva prthivīpradeśe jetavanaṃ nāma vihāraṃ tatra śā[kya]munir-nāma [tathāgato]

л. 4a

1. rhat-samyaksambuddha vidyācaraṇasaṃpannaḥ sugato lokaḥ-vidanuttaraḥ puruṣa-damya sārathi śāstā devānā[m]
2. ca manuṣyāṇāṃ buddho bhagavāṃ cchrāvastīm mahānagarīm piṇḍāya prāviśat. tasyāgamana kāla-samaye idaṃ śu-
3. bhanimittamabhūt. atha sa janakāya taṃ jīrṇakaṃ puruṣaṃ kṛtāmjalayānyevam-āha. ye tasya bhaga-
4. vataḥ tathāgatasyārhatāḥ samyaksambuddhasyāgamana kāla-samaye. idaṃ śubhanimittam-abhūt. dṛṣṭamātra-
5. sya tasya tathāgatasyārhatāḥ samyaksambuddhasya kīdṛśaṃ puṇyābhisamṣkāraṃ bhavati. atha sa jīrṇaka puruṣaḥ

л. 4b

1. taṃ janakāyaṃ bhagavataḥ guṇavarṇam-udīraṇa tayā gāthābhiradhyabhāṣataḥ yo lokanāthasya hi nā-
2. mu yaḥ śruṇe³ saṃsāra duḥkhād-vinirmukto so naro apāya gāmī na kadāci bheṣyate. svargaṃ ca so gacchati śī-
3. ghrameva yo lokanāthasya hi nāmu ya śruṇe dṛḍha pratijño bahu kalpa koṭibhiḥ mahānubhāvo su-
4. gato mahātmanaḥ kalpāna koṭyau nayutānavicintayā sa bodhisatvo sthita gaṃg[ā] vālikā na kadāci
5. so gacchati dūrgatī-bhayaṃ yo lokanāthasya hi nāmu yaḥ śruṇe apāya gāmī na kadāci bheṣyate.

л. 5a

1. kalpāna koṭyau nayutā acintiyā rājā sa bhotī sa ta cakravartī yo lokanāthasya hi nāmu dharaye[t].
2. yan-kiṃci pūrvam sada pāpu yat-kṛtaṃ sarvaṃ kṣayaṃ yāsyati. śīghrametat. śakropi devendru mahānubhāvo kalpā-

¹ Вм. saṃśayalāpā?

² Описка, вм. samāśvāsannevaṃ?

³ śruṇe вм. śruṇa, past part. pass., N.sg. = śruta?

3. na koṭyau nayutār-acintiyā sukhāvantim gacchati buddhakṣetram pa-
ryaṅkabuddho sada bodhisatvo. brahma-sva-
4. ro śusvara maṃjughoṣaḥ bhavaṃti varṣaṇa sahasra koṭibhiḥ apāya gā-
mīna kadāci bheṣyati yo lo-
5. kanāthasya hi nāmu dhārayet. atha sa jīrṇaka puruṣaḥ taṃ janakāyaṃ
bhagavataḥ guṇavarṇam-u|dī|ra-

л. 5b

1. yitvā tūṣṇīsthito 'bhūt. atha bhagavāṃ pūrveṇa nagaradvāreṇa śrā-
vastyāṃ mahānagaraṃ praviṣṭo...
2. ca nagaradvāre dvādaśa koṭyau padmānāṃ prādurabhavat. teṣu ca pad-
meṣu dvādaśa koṭyau bodhisa[tvā] parya-
3. ṅka niṣaṇṇā prādura bhūt. kṛtāṃjalayāḥ atha bhagavāṃ praviṣṭa mā-
treṇa śrāvastyāṃ mahānagarāt.
4. navānati koṭiḥ nayuta śata sahasrāṇi satvāni sukhāvatyāṃ lokadhātāu
pratiṣṭhāpitā. caturaśīti
5. satv[ā] koṭiḥ nayuta śata sahasrāṇi abhiratyāṃ lokadhātaurākṣobhya-
sya tathāgatasya buddhakṣetre pratiṣṭhāpi-

л. 6a

1. tāḥ atha bhagavāṃ anupūrveṇa nagaravalaṃvikasya dārikasya gr̥he sa-
māgato 'bhūt. atha bhagavāṃ naga-
2. rabalaṃbikāyā dārikāyā gr̥he cakḥhikaṃ¹ kaṭakaṭāpayāmāsuḥ atha sa
dārikā taṃ cakḥhī²-śabdaṃ śrutvā
3. saṃśaya jātā 'bhūt. ko hetu kaḥ pratyayo yam-mama gr̥he na kadāci
piṇḍapatiko gr̥ha³ māgacchet.
4. atha sā nagarabalaṃbikā dārikā śunyaḡgāra⁴ gr̥he niṣaṇṇā asru kaṇṭhā
udanta parideva duḥkhitā
5. 'bhūt. tīkṣadhārā⁵ asiṃ gaveṣanti atha sā dārikā śunyaḡgāra gr̥he
niṣaṇṇā paridevan[n]asru [pūrṇākṣa ro]-

л. 6b

1. daṃntī gāthābhiradhyabhāṣataḥ. aho bata duḥkha-daridrake gr̥he va-
raṃ mama maraṇa na cāpi jīvi[tā] kar[tā]-
2. pi me kārya na jīvite na yadyaiva māṃ duḥkhu śarīra pīḍitā ko
mahya trāṇaṃ bhavate parāṇaṃ⁶ anātha bhū-
3. to vāyamaḡyamaṭa yadyaiv[ā]haṃ jatu daridrake gr̥heḥ. atha sā dārikā
śunyaḡgāra gr̥he parideva-
4. mānā gāthā bhāṣitvā tūṣṇīsthita 'bhūt. atha śuddhāvāsakāyiko deva-
putra antarīkṣa gatasthito
5. 'bhinnayanti śma. paśyatha bhagavāṃ aneka duḥkara koṭiḥ nayuta śata
sahasra cīrṇa caritaḥ sa śākyamuni

л. 7a

1. stathāgataḥ nagarabalaṃbikāyā dārikāyā gr̥he sthi⁷ 'bhūt. atha sa
śuddhāvāsakāyiko devaputra a-
2. neka śata sahasra mulyaṃ muktāhāraṃ gr̥hītvā śata rasa bhojana
piṇḍakaṃ gr̥hītvā kāsikāni vastrāṇi

¹ Вм. cakrikā, см. BSD, с. 221.

² Вм. cakrī. Ср. выше.

³ Повторено по ошибке?

⁴ Описка, вм. śunyaḡgāra.

⁵ Вм. tīkṣadhārā?

⁶ Описка, вм. parāyaṇaṃ, ср. 8b(5).

⁷ Вм. sthito 'bhūt.

3. ye[na] nagarabalaṃbikā dārikā tenopasaṃkrāṃnto abhūvan. atha sa
śuddhāvāsakāyiko devaputra
4. nagarabalaṃbikā dārikā evaṃ āha. prāvara dārike. imāni kāsikāni
vastrāni idaṃ aneka śa-
5. ta sahasra mulyaṃ muktāhāraṃ imaṃ śata rasa bhojanaṃ gr̥hṇīṣva bha-
gavantam-upanāya...

л. 7b

1. tāni kāsikāni vastrāni prāvaritvā taṃ śata sahasra mulya[m] muktā-
hāraṃ gr̥hi[tvā]...
2. kaṃ gr̥hītvā yena bhagavāṃ tenopasaṃkrāṃntā upasaṃkramaṃ bhagavan-
tam-upanāmayati sma. atha [bhagavāṃ]
3. tayā nagarabalaṃbikāyā dārikā evaṃ-āha. pariṇāmaya tvam dārike
yathā pariṇāmi-
4. taṃ vipaśyi-śikhi-viśvabhu-krakasunda-kanakamuni-kāśyapa-śaḍbhis-
tathāgatair-arhadbhi samyaksaṃbuddhai pariṇāmi-
5. taṃ. tathā pariṇāmayaḥ ato strī bhāvā anto bhaviṣyati daridra-gr̥hā
caḥ. atha sā dārikā taṃ piṇḍa

л. 8a

1. pātaṃ pariṇāmayitvā bhagavantam-upanāmayāmāsaḥ anena piṇḍapāta ku-
śala mūlena mā kaści-
2. tvā daridra-gr̥he upapadyeyuḥ¹ atha sā nagaravalaṃbikā dārikā taṃ
piṇḍapātaṃ pariṇāmayitvā
3. bhagavantaṃ datvā sva gr̥haṃ gamanamārabdhā atha bhagavāṃ nagarava-
laṃbikā dārikā evaṃ-āha
4. pratinivarta tvam dārike pūrva jāti nidānaṃ-anusmārayāmi tad-ahaṃ
parikīrtayiṣyāmi. atha sā
5. dārikā pratinivartyaḥ sarvāṃga praṇipātena bhagavantaṃ purata pra-
titāṃ atha s[ā] nagaravalaṃbikā dā-

л. 8b

1. rikā bhagavantaṃ gāthābhiradyabhāṣataḥ. avaśya me pūrva kṛtena
karmanā yenādyā jā[ta]...dari-
2. drake gr̥he. karohi kārūṇya mama hi duḥkhitāya ya istri-bhāvā upa-
pannu nāyaka tvam lo-
3. kanātha jaravyādhi mocaka vimocayeyaṃ mama duḥkhitam jagat. kṛtam
hi nātha praṇidhāṃ ca pūrve.
4. ye keci satvā iha jāmbudvīpe tiṣṭhaṃti yevai daśasu ddiśāsu satvā
hi sarve sukhitaṃ kariṣye. sarve
5. cahaṃ mocayi duḥkha-sāgarāt. trāṇaṃ bhavāmi² śaraṇaṃ parāyaṇaṃ
vayaṃ³ nātha parimocaye jaga[t].

л. 9a

1. avaśya me pūrva kṛtena karmanā yenā ahaṃ jātu daridrake gr̥he trā-
ṇaṃ bhavāhi mamāgra satvaḥ aho hi nātha
2. jaravyādhi mocaka trāṇaṃ bhavāhi guṇa saṃcitāgra na cākariṣye pu-
nareva pāpaṃ yadvedayāmi imi⁴ vedanāni
3. kṛpam janitvā mama agra satvā trāṇaṃ bhavāhi śaraṇaṃ parāyaṇaṃ ye
keci satvā iha jāmbudvīpe
4. nāmaṃ ca vai dhārāya paśca kāle parinirvṛtasya tata paśca kāle bha-
viṣyate śāśana-vipralo[paṃ] yan-kiṃci pā-

¹ Бм. upapadyet? 3 sg.opt.

² Бм. bhavāhi? Ср. л. 9a(1, 2).

³ Бм. asmān, Acc.pl.?

⁴ Бм. imāni.

5. paṃ tada pūrva yankṛtaṃ sarvaṃ kṣayaṃ yāsyati śīgrametat. atha sā nagaravalaṃbi[kā dārikā bha]gava[ntaṃ]

л. 9b

1. gāthābhāṣitvā punar pi sva grhaṃ gamanam-ārabdhāḥ atha bhagavāṃ taṃ nagaravalaṃ[bikā-dārikāṃ] kalav[i]-
2. ṇkā uta svara-nirghoṣeṇa evam-āha. pratinivarta tvaṃ dārike pūrva jātimanusmārayāmi tad-ahaṃ pari-
3. kīrtayiṣyāmi. atha sā dārikā pratinivartyaivamāha. parikīrtaya loka-vināyakādyāḥ ya-
4. nme kṛtaṃ pāpu sadā sudāruṇaṃ avaśya me pāpu kṛtaṃ sudāruṇaṃ yena vayaṃ jātu daridrake gr̥he tvaṃ sā-
5. rthavāhu iha sarvaloke. vimocye māṃ iha istri-bhāvā trāṇaṃ bhavāhi śaraṇaṃ parāyaṇaṃ k[ṛ]ta-

л. 10a

1. jñahaṃ¹ nitya bhavāmi nāyakaḥ saṃśrāvayeyaṃ imu dharmanetrīn-āsau kadācī vrajate apāyaṃ saṃśodha-
2. yī karmu yathā kṛtaṃ mayā trāṇaṃ bhavāhi śaraṇaṃ parāyaṇaṃ asaṃga-jñānī vara loka-nāyaka va-
3. ndāmi nātha śaraṇaṃ kṛtāṃjalī. atha bhagavāṃ tvaṃ dārikāṃ evamāha. bhūtapūrvam dāri-
4. ke atīte 'dhvanir asaṃkhyayaiḥ kalpaiḥ ratnaśikhir-nāma tathāgato 'rhat-samyaksaṃbuddhaḥ vidyācaraṇasaṃpannaḥ su-
5. gato lokavidanuttaraḥ puruṣa-damya sārathiḥ śāstā devānāṃ ca manuṣyānāṃ ca buddho bhagavān. tena khalu

л. 10b

1. punaḥ samayena padmāvati nāma rājadhānir-abhūvan. tena khalu punaḥ samayena padmāvatyāṃ rāja-
2. dhānyāṃ padmaprabhāso nāma gr̥hapatir-abhūt. tasya padmaprabhāsasya gr̥hapati tvayā dhītaram-abhū-
3. vān. tena khalu punaḥ samayena grāma-nagara-nigama-janapadeṣu piṇḍapātiko bhikṣu piṇḍapā-
4. taṃ carati. tadā tvaṃ gr̥ham-āgatam-abhūvan. tadā tvayā dārike piṇḍapātaṃ gr̥hītvā gr̥hā niṣkrānto pu-
5. narevaṃ praviṣṭho 'bhūvan. na cāhaṃ vayaṃ² muṇḍita-śīrasyādhanya-sya piṇḍapātaṃ dāsyāmi. teno karmopacaye-

л. 11a

1. na [tva]yā dārike dvādaśa kalpa sahasrāṇi punaḥ punaḥ daridra gr̥he duḥkham-anubhūtāni ekena tva
2. yā kuśala-mūlena bodhi vyākaraṇaṃ pratilapsyase ya³ tvayā tasya bhikṣo rūpavarṇa-liṅga-saṃsthānaṃ dṛṣṭvā bha-
3. viśyāsi tvaṃ dārike anāgate 'dhvanir-aciṃtyair-aparimāṇaiḥ kalpaiḥ ttēna kālena tena samayena na-
4. garadhvajo nāma tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddho vidyācaraṇasaṃpannaḥ sugato lokavid-anuttaraḥ puru-
5. ṣa-damya-sārathiḥ śāstā devānāṃ ca manuṣyānāṃ ca buddho bhagavān loke bhaviṣyasiḥ. atha sā dārikā bha-

¹ БМ. kṛtajñāhaṃ.

² БМ. asya, Gen.sg. от idam?

³ БМ. yadi?

л. 11b

1. gavantaṃ tṛ-ppradakṣiṇīm kṛtyaivam-āha. kīdrśaṃ bhagava[m] mama buddhakṣetraṃ bhaviṣyati. yatraivāhaṃ buddho bhaviṣyā-
2. mi. bhagavān-āha. aparimita guṇa-saṃcayo nāma sa buddhakṣetraṃ bhaviṣyati. yādrśa ca sā mukhā-
3. vati¹ lokadhātu. tādrśa sa buddhakṣetraṃ bhaviṣyati. paryaṅka ni-
ṣaṇṇā upapādukā bodhisatvā bha-
4. viṣyaṃti. idrśo sa buddhakṣetraṃ bhaviṣyati. atha sā dārikā tuṣṭa-
udāgrā āttamanā pramuditā prī-
5. ti [sau]manasya jātā sva grhaṃ gamanam-ārabdhā. atha bhagavāms-tāṃ
dārikā evam-āha. tvam dārike

л. 12a

1. [sa]ptame divase kālaṃ kariṣyasi. kālaṃ kṛtvā pūrvasyāṃ diśi maga-
dha viṣaye rājā ajitaseno nāma tasya
2. rājñā ajitasenasya antaḥpura sahasram-abhūt. tasya khalu punaḥ
rājā ajitasenasya devī-putro pra-
3. jāsyasi. eṣa eva tava paścimaṃ garbhavāsaṃ bhaviṣyasi. atha bhaga-
vāṃ paścimakena nagaradvāreṇa
4. niṣkrānto yena jetavanam vihāraṃ tenopasaṃkrāntaḥ. athāyusmān-ānan-
daḥ bhagavataḥ dūrataṃ dr̥ṣṭvā pādaḥ śira-
5. sābhivandyaḥ tṛ-ppradakṣiṇī kṛtya bhagavantaṃ gāthābhiradhyabhāṣa-
taḥ. suvarṇavarṇaṃ vara-lakṣaṇār [] taṃ dvā-

л. 12b

1. triṃśatā lakṣaṇa-dhāriṇaṃ mune. yadā tvayā āgatu piṇḍapātiko vimo-
cayitvā iha sarva-satvā su-
2. khena saṃsthāpayi sarva-satvā maitrī balaṃ sarva-jjaga² tvayā
kṛtaṃ sa piṇḍapātaṃ caramāṇu nāyakaḥ vimo-
3. citas-te jagatī bhayā caḥ ye bodhisatvā iha jambudvīpe sarve ca
mārgaṃ tava darśayaṃti. parinirvṛ-
4. tasya sada paśca kāle dhāretu³ sūtraṃ imu buddhavarṇitaṃ. parinir-
vṛtasya tava paśca kāle na bheṣyate śā-
5. sana-vipralopaṃ imaṃ nayaṃ dhāraya sūtra-ratnaṃ. athāyusmān-ānando
imam gāthāṃ bhāṣitvā bhagavantaṃ tṛ-

л. 13a

1. ppradakṣiṇī kṛtvā bhagavato 'ntike sthāsīt. atha bhagavān-āyusman-
tam-ānandam-āmaṃtrayate sma. gaccha tvam-āna-
2. nda gaṇḍīm ākoṭayaḥ śrāvakā paribhokṣyaṃti piṇḍapātaṃ athāyusmān-
ānando bhagavantaṃ-etad-avocat. kī-
3. dr̥ṣaṃ bhagavaṃ gaṇḍī śabdasya kuśala-mūlaṃ bhaviṣyati. bhagavān-
āha. śṛṇur-ānanda gaṇḍī śabdasya kuśala-
4. mūlaṃ parikīrtayāmi. ya kaścīr-ānanda gaṇḍī śabdaṃ śroṣyaṃti. ta-
sya paṃcānamtaryāṇi karmāṇi parikṣayaṃ yā-
5. syaṃti. avaivartikāśca bhaviṣyaṃti anuttarāṃ samyaksambodhim-abhi-
sambhotsyaṃte. ānanda āha. kīdrśaṃ bhagavaṃstaiḥ

л. 13b

1. kuśala-mūlam-avaruptaṃ⁴ śṛṇur-ānanda ye paścime kāle paścime sa-
maye mama parinirvṛta saddharma-vipralo-

¹ Описка, вм. sukhāvati.

² Вм. jagatī, Loc.sg.?

³ Вм. dhārayatu, 3 sg. imperat. par.?

⁴ Вм. avaropitaṃ, см. BHS, c. 73.

2. pe vartamāne saddharmasyānta-dhāna-kāla-samaye grāma-nagara-nigama-janapada-rājarāṣṭradhāniṣu ye
3. satvāranyāyataneṣu gaṇḍīm-ākoṭana-śabdaṃ śroṣyaṃti. namo buddhāye-ti kariṣyaṃti. teṣā pañcāna-
4. ntaryāṇi karmāṇi parikṣayaṃ yāsyanti. idr̥śam-ānanda gaṇḍī śabdasya kuśala-mūlaṃ. athāyusmān-ānanda śā-
5. nta praśāntena cintena gaṇḍīm-ākoṭayate sma. atha tena gaṇḍī śabde-na sarve te mahāśrāvakā sannipatitā

л. 14a

1. abhūvan. yathā yathā āsane niṣaṇṇā piṇḍapātaṃ paribhujate sma. atha tatraiva śrāvaka-madhye nandīmi-
2. tro nāma mahāśrāvako 'bhūt. saṃnipatito saṃniṣaṇṇaḥ atha bhagavāṃn-āyusmantaṃ nandīmitraṃ mahāśrāvakaṃ ā-
3. maṃtrayate sma. gaccha tvaṃ nandīmitra mahāśrāvaka pūrvasyāṃ diśi magadha viṣaye rājāni ajitasenasya
4. kalyāṇamitra paricaryāṃ kuruḥ atha nandīmitraṃ mahāśrāvakaṃ¹ bhagavantaṃ evam-āha. na bhagavaṃ śakṣyāmo² taṃ pr-
5. thivī pradeśaṃ gaṃtuṃ durāsadā te satvā te mama jīvitātvyā varo-payiṣyaṃti. atha bhagavaṃ nandīmitraṃ mahāśrā-

л. 14b

1. vakaṃ evam-āha. na te satvā śakṣyaṃte. vālāgram-api kaṃpāpayitum. prāgeva jīvitātvyavaropayitum.
2. atha nandīmitro mahāśrāvako pratyūṣa kāla samaye suvarṇa-varṇaṃ vastraṃ prāvaritvā yena pūrvasyāṃ
3. diśi magadha viṣayaṃ rājānaṃ ajitasenasya rājadhānim-anuprāpto 'bhūt. atha rājā ajitasena
4. siṃhāsanastha āmātya koṭya parivṛto antaḥpura śata sahasra puras-kṛtaṃ abhuvan. atha rājā ajitase
5. na taṃ nandīmitraṃ mahāśrāvakaṃ dr̥ṣtvā tuṣṭa udagra āttamanā pramuditā prīti saumanasya jāto 'bhūt. a-

л. 15a

1. tha rājā ajitasenamātya³ preṣitaṃ abhūt. gacchāyaṃ bhikṣur-ānayet. tadā sāmātya yena nandīmitraṃ ma-
2. hāśrāvaka tenopasaṃkrāntaḥ atha sāmātya taṃ nandīmitraṃ mahāśrāvaka⁴ evam-āha-āgaccha mahāśrāva-
3. ka bhikṣu rājā te ājñāpayati. atha nandīmitra mahāśrāvaka taṃ āmātyaṃ evam-āhaḥ mama rā-
4. jyena kiṃ kāryaṃ mama rājyaṃ kiṃ kariṣyati. atha sāmātya yena rājā ajitasena tenopasaṃkrāntaḥ taṃ rā-
5. jāna⁵ ajitasenam evam-āha. [na] sa bhikṣu tava pārśvamāgacchatih atha rājā ajitasena pañcāmātya śa-

л. 15b

1. tāni preṣitāni na ca sa bhikṣu rājānaṃ ajitasena-pārśvam-āgacchet. atha sa rājā svakenaivātmabhāve-
2. na yena sa nandīmitraṃ mahāśrāvakaṃ tenopasaṃkrāntaḥ upasaṃkramya kṛtāmjalaya evam-āhaḥ ā-

¹ Вм. nandīmitra mahāśrāvaka? Acc. вм. N.

² Описка, вм. śakṣyāmi.

³ Описка, вм. ajitasena-āmātyam.

⁴ Вм. mahāśrāvakaṃ, Acc. sg.

⁵ Вм. rājānaṃ, Acc. sg.?

3. gacchato bhikṣu mama rājādhānīm praviśaḥ atha rājā ajitasena dak-
ṣiṇena hastena taṃ bhikṣuṃ grhyaḥ
4. [svakaṃ rā]jā[dhā]ni praviśto 'bhūt. atha rājā ajitasena nandīmi-
trasya bhikṣo siṃhāsanaṃ dattam 'bhūt. atha
5. rājā ajitasena tadṛśi ṭake niśiditvā nandimitraṃ mahāśrāvakaṃ-evam-
āha. kutra tvaṃ bhikṣu [] gaccha-

л. 16a

1. siḥ ko hetuḥ kaḥ pratyayaḥ atha sa nandimitra mahāśrāvaka rājānaṃ
ajitasenaṃ-evam-āha. ye ca bhikṣu
2. pravrajitā te sarve bhaikṣāhārāḥ piṇḍapātaṃ-avatarantiḥ paribhūṃ-
jante. atha rājā ajitasena taṃ nandī-
3. mitraṃ mahāśrāvakaṃ-evam-āha. paribhūṃjasva mama grhe piṇḍapātaṃ
ahaṃ te yāva jīvāṃ piṇḍapātaṃ pra-
4. [da]syāmi. yadis-tvaṃ bhikṣo mama sva māṃsena kāryaṃ tan-te sva
māṃsaṃ dāsyāmiḥ atha nandimitraṃ mahāśrāvakaṃ¹ rā-
5. jā ajitasenaṃ gāthābhiradhyabhāṣataḥ. bhuñjāmi tad-bhojanu yadda-
dāhi mṛṣṭānna-pānaṃ rasa-pānaṃ-uttamaṃ

л. 16b

1. [] [] [] nirmuktu tvayā bhaviṣyasi sudurlabhaṃ labdha manuṣya
lābhaṃ sudurlabhaṃ śāsanu-nāyakaśya śraddhā-pra-
2. [sadaṃ] paramaṃ sudurlabhaṃ ye śāsane pravrajitā ca bhikṣava. su-
durlabhaṃ śāsanu-nāyakānāṃ sudurla-
3. bhaṃ sugata-varasya darśanaṃ namostute buddha-mahānubhāva. namostu-
te dharmamayaṃ mahāmune. namostu-
4. te kleśa vicakṣaṇāryaṃ. namostute sarva-jvara-pramokṣaṇaṃ. namostu-
te mārga-nidarśanāya. namostute mā-
5. rga-pathasya darśakaṃ. namostute bodhi-pathasya darśakaḥ. atha nan-
dimitraṃ mahāśrāvakaṃ rājānaṃ ajitase-

л. 17a

1. nasya bhagavantaṃ guṇa-varṇaṃ-udīrayitvā tūṣṇī sthitam-abhūt atha
rājā ajitasena taṃ nandimitraṃ mahā-
2. śrāvakaṃ gāthābhipratyabhāṣataḥ. sudurlabhaṃ bhikṣu tathaiva dar-
śanaṃ. sudurlabhaṃ tasya bhavya darśanaṃ su-
3. durlābhaṃ śraddhu tathaiva saṃghe ye bhikṣu saṃghasya dadeya dānaṃ
na tasya yakṣā na ca rākṣasiṣca na preta
4. kumbhāṇḍa mahoraḡāśca vighnaṃ ca kurvaṃti kadācittesāṃ ye bhikṣu
saṃghā ya dadaṃti dānaṃ. sudurlabhaṃ tasya
5. manuṣya lābhaṃ sudurlabhaṃ darśanaṃ bhikṣu rājaṃ. sudurlabhaṃ kalpa
śatair-acintiyaiḥ yo lokanāthasya hi nā

л. 17b

1. ...ra ye² kalpa na koṭī nayutān-acintiyā na sa jātu gacche vinipā-
[ta] durgatiṃ. yo idṛśaṃ paśya[ti]³ bhi-
2. ksu rājaṃ na tasya bhoti⁴ vinipātaṃ durgatiṃ. yodṛśaṃ⁵ paśyati
bhikṣu rājaṃ. kalyanamitraṃ ma...
3. yaṃ yaṃ sa āsati piṇḍapātiko ye dāsyate asyahi piṇḍapātaṃ muktā tu
bhēṣyaṃti. jarā tu vyādha

¹ Вм. N.sg.: nandimitra mahāśrāvaka.

² Вм. yo? Ср. ниже.

³ -ti пропущено по ошибке, ср. стк. 2.

⁴ Вм. bhoti = bhavati.

⁵ Вм. idṛśaṃ, ср. стк. 2.

4. yo kleśā vinirmuktu sadā tu bheṣyate. ye tasya dāsyamti h[i] piṇ-
ḍapātaṃ. atha sa rājā ajitasena nandī-
5. mitraṃ mahāśrāvakaṃ guṇa-varṇaṃ-uddīrāyitvā tūṣṇī sthito 'bhūt.
atha nandimitro mahāśrāvaka rājānaṃ a-

л. 18a

1. jitasenam-evam-āha. evamestu mahārāja bhuṃjāmi piṇḍapātaṃ tava
gr̥he. atha rājā ajitasena khā-
2. dāniyena bhojanīena taṃ nandimitraṃ mahāśrāvakaṃ saṃtarpayati sma.
atha mitro¹ mahāśrāvaka rājā-
3. naṃ ajitasenasyaivam-āha. kiṃ tava mahārāja asmiṃ pṛthivī pradeśe
udyāna-bhūmir-asti rājā
4. āha. asti mahāśrāvaka udyāna bhūmi mama ramaṇīyaṃ suśobhanaṃ nan-
dīmitra āha. gacchāmyahaṃ mahā-
5. rāja taṃ udyāna bhūmiṃ prekṣyāmi rājā āha. gaccha nandimitra udyā-
na-bhūmiṃ prekṣasva. atha nandimitro

л. 18b

1. mahāśrāvako ye[na]rājā ajitasenasya udyāna-bhūmiṃ tenopasaṃkrāntaḥ
atha tatrodyaṇa-bhūme ye u-
2. dyāna-guṇā te sarve astīti ye gr̥ismikā puṣkariṇyā te śītala-jala-
paripūrṇā ye vārṣikā te nābhyuṣṇa-
3. nāiti² śītala-jala-paripūrṇāḥ te ca puṣkariṇyā suvarṇa-sopāna-saṃc-
channāni divyāni ramaṇīyāni.
4. ye ca jāmbudvīpa kāni paribhoga-guṇāṃni te sarve astīti. adhimukta-
ka caṇpakāśoka mucilinda pātālā su-
5. manā saugandhikā puṣpānyastīti. ye tiryagyauni gatā pakṣiṇa śuka
śārika cakkravāka mayūra kokilā-

л. 19a

1. dīni te nānā rutāni kurvaṃti sma. atha tatraiva udyāna-bhūme suvar-
ṇa-varṇā suvarṇa-tuṇḍā suvarṇa-
2. pakṣā suvarṇa-pādā pakṣiṇa prādurbhūtāḥ te sarve buddha-śabdaṃ ni-
ścārayaṃti. atha nandimitra mahāśrāvaka
3. yena rājā ajitareṇasya rājadhānī tenopasaṃkrāntaḥ atha rājā ajita-
sena taṃ nandimitraṃ mahā-
4. [śrā]vakaṃ evam-āha. āgatasvaṃ mahāśrāvaka dr̥ṣṭo udyāna-bhūmiṃ
tvayā nandimitra āha. dr̥ṣṭvā mayo-
5. [dhyānabhūmi] ra[ma]ṇīyā [ca ś]aubhanā atha nandimitra mahāśrāvaka
rājānaṃ ajitasenaṃ gāthābhiradhyabhā-

л. 19b

1. ...adhimuktakā caṇpaka dhānuṣkārikā aśauka mucilinda tathaiva pāṭa-
2. [la] saugandhikāśca sumanāśca vārṣikā tada³ pāriyātrā[nadi]-tīra-
nirmitā suvarṇa-varṇa sada pakṣiṇā-
3. mabhūt. mārgaṃ ca te darśayi agra-bodhaye divyā manojñā madhura
svaraśca saṃśrāvayīṣyanti ca nityakā-
4. lam atha nandimitro mahāśrāvaka rājānaṃ ajitasenasya gāthā-bhāṣi-
tvā tūṣṇī sthito 'bhūt atha rājā
5. ajitasena bherī parāhanate sma. atha tena bherī-śabdena sarvāstā
amātyā āgatā taṃ rājānaṃ aji-

¹ Вм. nandimitro.

² Написание неверное с точки зрения графики брахми: в одной акшаре 2 разные огласовки: nāi.

³ Вм. tadā.

л. 20a

1. taseṇam-evam-āhuḥ kasyārthe mahārāja bherīm parāhatā. sa rājā āha hasti-rathaṃ vā aśva-rathaṃ vā sa-
2. dyaṃ kṛtasyāt. ahaṃ udyāna-bhūmiṃ gamiṣyāmi. kriḍanārthāyaḥ. atha te amātya koṭyau taṃ vacanaṃ śrutvā śīghra-
3. meva taṃ hasti-rathaṃ aśva-rathaṃ sadyaṃ kṛtavān. atha tena kṣaṇa-lava-muhūrta mātrena rāja ajitasena
4. [yena] sā udyāna-bhūmiṃ tenopasaṃkrāntaḥ sa ca nandīmitra maḥāśrāvaka tenaivopasaṃkrāntaḥ rājānaṃ aji-
5. [taseṇasyaivamāha asmiṃ] pṛthivī pradeśe mahārāja mama k[u]ṭikā kārāpayitavyā yatrāhaṃ [sa]nniṣa-

л. 20b

1. ṇṇaḥ tava gr̥he piṇḍapātau paribhokṣyāmi. atha rājā ajitasena nandīmitrasya maḥāśrāvakasya evam-ā-
2. ha. kiḍr̥śī tava kuṭika kārāpayitavyā nandīmitra āha. yādṛśaṃ tava mahārāja cittotpādā śraddhā-
3. prasādaṃ tādṛśī kuṭikā[ā] kārāpayah¹ atha rājā ajitasena jyeṣṭhāmātyatyaivam²-āha. asmiṃn-eva
4. pṛthivī-pradeśe kuṭikāṃ kārāpayah atha jyeṣṭhāmātya rājānaṃ evam-āha. kiḍr̥śī mahārāja kuṭi-
5. kā kārāpayāmi. rājā ajitasena evam-āha. tṛṃśad-yojanāni dīrghena ṣaḍ-yaujanāni ūrdhvā-

л. 21a

1. yāṃ sapta-ratnāmayaṃ maṇi-muktiṃ saṃcchāditāṃ kuṭikāṃ kārayaḥ atha sāmātya tāṃ kuṭukāṃ kārāpaya-
2. ti. sapta ratnāmayaṃ maṇi-mukti saṃcchāditāṃ kārāpayitvā yena rājā ajitasena tenopasaṃkrāntaḥ
3. rājānaṃ ajitasenasyaivam-āha. kṛtaṃ mahārāja mayā kuṭikāṃ yādṛśī ājñaptaṃ rājā āha.
4. [ta]traiva pṛthivī-pradeśe [caṃ]kramaṃ kārāpayitavyam. catur-yojanaṃ dīrghena dvau yojanāni vistāreṇa kā-
5. rā[payitavyaṃ]...[ā]jñāpayasi mahārāja tathā karomi. tathāmātyena sa ca[m]krama

л. 21b

1. ...[vi]stāreṇa athāmātya. yena rājā ajitasena tenopasaṃkrā-
2. ntaḥ rājānaṃ gāthā[bhipratya]bhāṣataḥ kṛtaṃ mayā caṃkramu suṣṭhu śobhanaṃ ājñā tvayā te yatkṛ[ta] pūrvameva
3. ca satvā namo te prakṛtaṃ [śru]tā śubhaṃ vimocaye prāṇina sarvam-etat aho sulabdhā praṇidhi kṛtaṃ tva-
4. yā vimocayī [sa]rva jāgat-saḍ[ai]va kaṃ praṇidhiṃ kṛtaṃ ya tvayi-mīdṛśaṃ bhavet. dharmam prakāṣettimi³ dharmā-bhāṇako
5. niṣaṇṇu sthitvā kuṭikā ca caṃk[ra]me. ājñākṛtā me tvayi tādṛśaṃ kṛta. sacaṃkramaṃ caiva kṛtan-suśobhanaṃ ma-

л. 22a

1. ṇi-ratna-saṃcchādita taṃ ca bhūmiṃ suśobhanāṃ kṛtu aya bhūmi idṛśā-miti. atha rājā ajitasena ye-

¹ kā- пропущено по ошибке.

² Вм. -amātyaivam-

³ Вм. prakāṣet-iti? Откуда mi?

2. na svakaṃ rājadhāniṃ tenopasaṃkrāntaḥ atha sa nandīmitra mahāśrāvaka prattinivartya¹ tatraiva kuṭike niṣa-
3. nna vikiriṇaṃ nāma bodhisatva-samādhiṃ samāpanno 'bhūt. anyena keśā anyena nayanāni. anyena da-
4. ntā anyena grīvā anyena bāhūni. anyena hrdayaṃ. anyena udaram. anyena urūṃ. anyena jaṃghāni.
5. anyena [p]ādāni samā[pa]nno 'bhūt. atha sa rājā ajitasena saptāhasyānyayena taṃ bhikṣuṃ na paśyate. atha rā-

л. 22b

1. jā jyeṣṭhaṃ kumārasyaivam-aha. āgaccha putra gamiṣyāmi tāṃ kuṭikāṃ yena sa bhikṣu tenopasaṃkramiṣyāmaḥ
2. atha sa rājā sa putrayena sā kuṭikā tenopasaṃkrāntaḥ abhūvat. atha sa rājā ajitasena taṃ
3. bhikṣuṃ ātmabhāvaṃ khaṇḍa-khaṇḍaṃ kṛtaṃ dṛṣṭvā saṃśaya jāto 'bhūt. samtraṣṭaroma kūpa jātaḥ vastrāṇi pā-
4. ṭayatiḥ paridevanto udantaḥ asru kaṇṭha putrasyaivam-āha. ānetha putra tīkṣṇa dhārā asim. ātmānaṃ
5. jīvitādvavaropayiṣyāmi. atha sa rāja-kumāraṃ prāṃjaliṃ kṛtvā rājānaṃ gāthābhiradhyabhāṣataḥ. mā-

л. 23a

1. śoka cittas-tva[m] bhavet² nrpendra mā vedayaṃ³ vedanam-īdṛśāni. ātmaghātaṃ karitvā tu nirayaṃ tai gamiṣya[si]
2. rauravaṃ narakam cāpi gamiṣyasi sadā ruṇam dakṣiṇīyaṃ ayaṃ loke jara-vyādhi pramocakaḥ nāyaṃ ghā-
3. nito yakṣair-na-bhūtair-na ca rākṣasai bodhisatvo hyayaṃ loke sarva-duḥkha-pramocakaḥ durlabho darśanaṃ
4. asya bodhi-mārgasya darśakam. kalyāṇamitraṃ ayaṃ āsi⁴ tava kāraṇaṃ-āgataṃ dakṣiṇīyaṃ ayaṃ lo-
5. ke sarva-satva-sukhāt-ahaṃ⁵ sarvajña pārami prāpto lokanāthena preṣitaṃ dṛḍha-vīrya[m] dṛḍha-sthāmaṃ lokanātha-ma

л. 23b

1. harṣinaṃ yo nāmu tasya dhāreti nāsau gacchati durgatiṃ apāyaṃ na gamiṣyanti svarga-lokapapannayeḥ. atha
2. [sa] rājā-kumāra tāṃ pitur-gāthāṃ bhaṣitvā tūṣṇī sthito 'bhūt atha rājā ajitasena svakaṃ putraṃ e-
3. vam-āha. kathaṃ tvaṃ kumāra janīṣe yad-ayaṃ bhikṣu samādhi samāpanno 'bhūt. atha sa rāja-kumāra
4. evam-āha. paśyatha mahārāja idaṃ bhikṣu bodhisatva-samādhiṃ samāpannaḥ sarva-kleṣa-vinirmuktaḥ bhava-sāga-
5. ra-pāraṇaṃ sarva-satva-hitārthaṃ ca mārgaṃ darśayate śubham. atha sa rāja-kumāra rājānaṃ evam-āha.

л. 24a

1. ...caṃkramaṃ gamiṣyāmi. atha sa rājā sa ca rāja-kumāra bahubhir-dāraka-śatai sārḍham yo...
2. caṃkramaṃ tenopasaṃkrāntau. atha sa bhikṣu tata samādher-vyutthitaḥ rājānaṃ ajitasenasyaivam-āha. ā-

¹ Бм. pratinivartya.

² Бм. bhavet.

³ Бм. vedeyaṃ — 1 sg. opt. par.?

⁴ Бм. āsit, 3 sg. imperf.

⁵ Бм. ayaṃ, описка.

3. gaccha mahārāja kiṃ karoṣi imasmiṃ sthāne. atha rājānaṃ bhikṣu
dr̥stvā mauliṃ paṭṭaṃ ca rāja-kumārasya
4. dādāti tava rājyaṃ bhavantu dharmeṇa pālaye rājaṃ nādharmeṇa rāja-
kumāra[m] āha. bahūni asaṃkhye-
5. yāni rāja-kāryāṇi mayā kṛtāni. na kadāci tṛptir-āsīt. tava tātā¹
rājyaṃ bhavatu na mama rā-

л. 24b

1. jyena kāryaṃ na bhogena naiśvaryādhipatyena kāryaṃ tava rājyaṃ
bhavatu tātā dharmeṇa pālaye nādharmeṇa rā-
2. jyaṃ-iti. atha rājāt². yena sa bhikṣu tenopasaṃkrāntaḥ kṛtāmjalaya
evam-āha. sudurlabhaṃ da-
3. r̥sanu tubhyam-ārśa kṛtāmjaliṃ abhimukhu nāyakānāṃ mokṣāgamaṃ dar-
śanu tubhyam-ārśaḥ sudurlabhaṃ
4. kalpa śatair-acintiyaiḥ ye³ darśanaṃ dāsyati tubhyam-ārśaḥ muktā⁴
so bheṣyati kalpa-koṭibhiḥ rna⁵ sa jātu gacche
5. ...durgatim. yo nāma-dheyam śṛṇute muhūrtaṃ rājā āha. niṣadya
yugye rata nāmaya...

¹ Вм. tatas?

² Описка, Вм. rājā? N.sg.

³ Вм. yo? N.sg.

⁴ Вм. mukta, N.sg.?

⁵ Вм. nā.

ПЕРЕВОД

л. 1а

1. Благополучие! Хвала всем буддам и бодхисатвам! Так я слышал. Однажды Бхагаван жил в Шравасте.
2. В аране Анатхапиндады, в Джетаване, он [восседал] вместе с большою общиною бхикшу, состоящей из 12 с половиною тысяч бхикшу,
3. а именно: с благородным Аджнатакаундиньей, с благородным Маханама-ном, и с благородным Реватой,
4. и с благородным Бакулей, и с благородным Шарипутрой, и с благородным Анандой, и с благородным Пур-
5. ной, с Майтраянипутрой — таким образом, с 800 тысячами шраваков, первыми из которых были [эти благородные]. И все они туда, где находился Бхагаван, в Джетавану,

л. 2а

1. в вихару пришли, к ногам Бхагавана голову склонили и Бхагавану так сказали. И с двадцатью двумя
2. тысячами бодхисатв, а именно: с Сахачиттотпададхармачакраправарти-ном — бодхисатвой-махасатвой, и с Аникшиптадхурой —
3. бодхисатвой-махасатвой, и с Майтрейей — бодхисатвой-махасатвой, и с Авалокитешварой — бодхисатвой-
4. махасатвой, и с Махастхамапраптой — бодхисатвой-махасатвой — тако-вы главные из двадцати двух
5. тысяч бодхисатв — Бхагаван [восседал], и все они туда, где находился Бхагаван, в Джетавану пришли, к ногам Бхагавана головы

л. 2б

1. склонили и Бхагавану так сказали. И вот [Бхагаван] в первую поло-вину дня...
2. пришел в большой город Шравасте за милостыней. Тогда Бхагаван при-гласил [с собой] благородного Ананду: "Давай-ка,
3. Ананда, возьми [с собой] мою патру и медный посох, пойдем [вместе]". Затем благородный Ананда с патрой и медным посохом Бхагавана
4. за Бхагаваном последовал. Затем благородный Ананда, сложив почти-тельно ладони, к Бхага-
5. вану обратился [и произнес такую] гату: "Когда с тобой вместе при-ходит собирающий милостыню, [такой, как я], то [пусть исполнится моя просьба и] да буду [и] я приносить спасение множеству живых существ

л. 3а

1. и освобождать множество живых существ [от перерождений]; от страха перед адом, от страха перед рождением, старостью и смертью, от

2. ужаса перед сансарой и духкхой¹ пусть буду я спасать! И после того как [ты], ведущий мир, славный, превосходный, самый знающий, принес [в мир] спасение, многие
3. живые существа, находящиеся во власти сансары и духкхи, от ужаса ты освободил, как будто бы снова дал [им] существование". Затем
4. благородный Ананда, произнес эту гату перед Бхагаваном, умолк. Затем Бхагаван в большой город Шравасты
5. [пришел и]... остановился. Все окна, двери, ворота, запоры...

л. 3б

1. ...Затем, когда в большом городе Шравасты собралась большая толпа народа... Затем
2. в толпе пошли разговоры: "Что случилось, в чем дело?" В городе возникло благое предзнаменование того,
3. что этот город не должен погибнуть. В то время там в толпе народа находился старик, проживший много сотен тысяч лет,
4. дряхлый, почтенный человек. Затем этот человек той толпе для успокоения сказал: "Эй, не бой-
5. тесь, родовитые юноши! В этой самой области есть вихара под названием Джетавана. Там [татхагата] по имени Шакьямуни,

л. 4а

1. архат, самьяksamбuddха, совершенномудрый, с хорошим поведением, нашедший правильный путь, несравненный знаток мира, направляющий людей, которых нужно обуздывать, [на правильный путь]², наставник богов
2. и людей [живет]. Будда Бхагаван в большой город Шравасты пришел за милостыней. Из-за его прихода это благое
3. предзнаменование возникло". Затем эта толпа народа того старого человека поблагодарила и так сказала: "Это
4. благое предзнаменование возникло из-за прихода того Бхагавана, татхагаты, архата, самьяksamбuddхи. Как только узришь
5. того татхагату, архата, самьяksamбuddху, какие заслуги приобретутся благодаря этому?" Затем этот старый человек

л. 4б

1. той толпе народа рассказал о заслугах [и] добродетелях Бхагавана, произнес об [э]том гату: "Кто услышал имя этого самого владыки мира,
2. от сансары и духкхи освободившись, тот человек никогда не будет бояться приходящих несчастий. И на небо он взойдет тотчас
3. же. Тот, кто услышал имя этого самого владыки мира, в течение многих десятков миллионов кальп будет крепко придерживаться [своих] обещаний, прославленный, нашедший
4. правильный путь, великий духом. Десятки миллионов — бесчисленное количество кальп — стоит [твердо] тот бодхисатва, [как] песок Ганги, никогда
5. он не колеблется в страхе перед плохими перерождениями. Тот, кто услышал имя этого самого владыки мира, никогда не боится, что придут несчастья.

л. 5а

1. Тот, кто имя этого самого владыки мира помнит в течение десятков миллионов — бесчисленного количества кальп, становится раджей-чакраватином³.
2. Тому, который когда-то прежде всего творил дурные дела, [Бхагаван] им все прощает. Тотчас же этот самый Шакра, Индра среди богов, прославленный,
3. в течение десятков миллионов — бесчисленного количества кальп,

- идет в [рай] Сукхавати⁴. На поле будды в [позе] парьянка [сидит] всегда будда, бодхисатва⁵. Обладает он голосом Брахмы, сладкогласный Манджугхоса. В течение тысяч [и] десятков миллионов лет приходящие несчастья тому никогда не страшны, кто имя этого самого владыки мира помнит". Затем тот старый человек той толпе народа о заслугах [и] добродетелях Бхагавана рас-

л. 5b

1. сказав, умолк. Затем Бхагаван вошел в большой город Шравастии через восточные городские ворота, [и в тот момент]...
2. в городских воротах появились двести миллионов лотосов. В этих лотосах двести миллионов бодхисатв,
3. сидящих в [позе] парьянка, появились, приветственно сложив ладони. Затем, как только Бхагаван вошел, из большого города Шравастии
4. девяносто и более миллионов — бесчисленное количество тысяч живых существ оказались в области мира Сукхавати. Восемьсот сорок
5. миллионов — бесчисленное количество сотен тысяч живых существ очутились в области мира Абхирати⁶ на поле будды Акшобхи, татхагаты, способного к защите [живых существ].

л. 6a

1. И вот Бхагаван наконец добрался до дома девушки — городской прачки⁷. Затем Бхагаван
2. в доме девушки — городской прачки подергал за дверное кольцо. Затем та девушка, услышав стук кольца,
3. пришла в волнение: "Какова причина, в чем дело? Почему в мой дом никогда не заходил⁸ [раньше] собирающий милостыню?"
4. Затем та девушка — городская прачка, сидя в [своем] доме в одиночестве, залилась слезами, [разразилась] неудержимыми рыданиями [и] запричитала. Несчастливая,
5. она стала искать острый нож, [чтобы умереть]. Затем та девушка, сидя в одиночестве, причитая и заливаясь слезами, с рыданиями

л. 6b

1. произнесла гату: "О горе! В доме несчастного бедняка мне лучше умереть, [не]зачем жить.
2. Не нужно мне жить, нет. И если я, несчастная, заболела, кто меня спасет и защитит? Беззащитны сегодня
3. мы совсем, раз уж я родилась в доме бедняка". Затем та девушка, [сидя] в одиночестве, [свои] жалобы в виде
4. гаты изложив, замолкла. Затем сын богов из сонма чистой обители⁹ в область между небом и землей прошел [и к земле]
5. приблизился. "Посмотрите! Бхагаван множество трудностей, бесчисленное количество миллионов [и] сотен тысяч [трудностей] преодолел. Это Шакьямуни

л. 7a

1. татхагата в дом городской прачки пожаловал". Затем тот сын богов из сонма чистой обители,
2. схватив жемчужное ожерелье стоимостью в сотню тысяч, взяв [разнообразную], с сотней вкусовых оттенков, пищу для милостыни [и] одежды из бенаресских тканей,
3. туда, где находилась девушка-прачка, прибыл. Затем тот сын богов из сонма чистой обители
4. так сказал девушке-прачке: "Надевай, девушка, эти одежды из бенаресских тканей, это
5. ожерелье стоимостью не одну сотню тысяч, бери эти яства с сотней [разнообразных] вкусовых оттенков, Бхагавану поднеси....".

л. 7b

1. Надев те одежды из бенаресских тканей, взяв то ожерелье стоимостью в сотню тысяч...
2. ... взяв, к Бхагавану приблизилась; приблизившись, Бхагавану поднесла. Затем [Бхагаван]
3. той девушке-прачке сказал так: "Приготовь ты, девушка, [мне пищу], как готовили
4. Випашьин, Шикхин, Вишвабху, Кракасунда, Канакамуни, Кашьяпа¹⁰, Шесть татхагат, архатов, самьяksamбуддх готовили. Таким образом благодаря этому самому приготовлению [твои] перерождения в качестве женщины и [хозяйки] бедного дома заканчиваются!" Затем та девушка, ту милосты-

л. 8a

1. ню приготовив, Бхагавану поднесла. Благодаря заслугам и корням [спасения] от поднесения милостыни да не
2. родится она ни в каком бедном доме! Затем, после того как та девушка-прачка ту милостыню приготовила [и]
3. отдала Бхагавану, [она] направилась в свой дом. Бхагаван девушке-прачке так сказал:
4. "Вернись ты, девушка! Как было в прежнем рождении, я [тебе] напомню, про него я [тебе] расскажу". После этого та
5. девушка, вернувшись, склонилась всем телом перед Бхагаваном [и] почтила его. Затем та девушка — городская прачка к

л. 8b

1. Бхагавану обратилась с гатой: "Конечно, из-за прошлого моего деяния родилась я теперь в бедной
2. семье. Смилуйся надо мною, несчастной, которая женщиной родилась, о вождь! Ты —
3. владыка мира, избавитель от старости и болезней. Освободи страдающий мир. О мой владыка, ты ведь прежде решил:
4. "Всех существ, живущих здесь, на Джамбудвипе, и по всем десяти направлениям, — всех я их осчастливлю. И всех
5. я их вызволю из моря страданий". Спасением будь, поддержкой, опорой! Нас, владыка, спаси [от перерождений] в мире!

л. 9a

1. Конечно, из-за прошлого моего деяния родилась я теперь в бедной семье. Спасением для меня будь, о высшее существо! О владыка,
2. избавитель от старости и болезней! Спасением будь, о обладатель высших достоинств. Впредь я не буду совершать дурного, раз уж я переживаю эти страдания.
3. Пожалей меня, о высшее существо! Спасением будь, поддержкой, опорой! Если какие-нибудь живые существа на Джамбудвипе
4. будут помнить твое имя в будущем, когда после твоего ухода в нирвану Учение начнет разрушаться, то, истинно, те дур-
5. ные деяния, которые [они] прежде совершили, быстро истощатся". Затем та девушка — городская прачка, Бхагавану

л. 9b

1. сказав гату, снова направилась в свой дом. Затем Бхагаван той девушке — городской прачке
2. тихонько, словно калавинка¹¹, сказал так: "Вернись ты, девушка! Я напомню [тебе] прежнее рождение, о нем я рас-
3. скажу". Затем та девушка, вернувшись, сказала так: "Поведай ныне, владыка мира,

4. что за тяжкий грех я совершила на вечные времена¹². Конечно, тяжкий грех я совершила, потому и родилась в бедной семье. Ты
5. здесь для всего мира — [словно] водитель каравана. Спаси меня, родившуюся женщиной; спасением будь, опорой, поддержкой.

л. 10а

1. Я всегда буду благодарна, о вождь. Буду прославлять этого Учителя дхармы: он однажды снизошел в мир скверны, очисти
2. тил деяние, совершенное мною. Спасением будь, опорой, поддержкой, о несвязанный в [своем] знании, лучший из ведущих мир!
3. Славлю твою защиту, владыка, руки сложив в молитве". Затем Бхагаван той девушке сказал так: "В прежнем рождении, девушка,
4. ка, в прошлые времена, бесчисленное количество кальп тому назад, татхагата, архат, самьяksamбуддха по имени Ратнашикхин, совершенномудрый, с хорошим поведением, нашедший
5. правильный путь, несравненный знаток мира, направляющий людей, которых нужно обуздывать, [на правильный путь], наставник богов и людей, будда Бхагаван [жил]. Как раз в то

л. 10b

1. самое время столицей был [город] под названием Падмавати. И в это же время в столице Падмавати
2. жил домохозяин по имени Падмапрабхаса. Ты была дочерью того домохозяина Падмапрабхасы.
3. Как раз в то самое время по деревням, городам, дорогам и округам бхикшу, собирающий подаяние, за милосты-
4. ней ходил. Тогда он пришел к твоему дому. Тогда ты, девица, вышла [было] с милостыней из дому,
5. а потом обратно вошла: "Не стану я давать милостыню этому бритоголовому нищему". Вследствие этого деяния,

л. 11а

1. девица, ты на протяжении двенадцати тысяч кальп постоянно страдала, рождаясь в бедных семьях. Но благодаря одному
2. твоему благому корню получишь ты сейчас пророчество о [своем] просветлении. Раз ты увидела [того] монаха [во всем его] обличье [и со всеми] знаками [грядущего просветления],
3. то станешь ты, девица, в будущем, спустя необозримое [и] неисчислимое количество кальп — тогда-то, в то самое время,
4. татхагатой по имени Нагарадхваджа, архатом, самьяksamбуддхой, совершенномудрым, с хорошим поведением, нашедшим правильный путь, несравненным знатоком мира,
5. направляющим людей, которых следует обуздывать, [на правильный путь], наставником богов и людей, буддой Бхагаваном станешь ты в мире". Затем та девушка

л. 11b

1. Бхагавану, совершив три круга почитания, сказала так: "Бхагаван, какое же будет для меня поле Будды, на котором я сделаюсь буддой?" —
2. Бхагаван сказал: "Это поле Будды будет называться Собранием неисчислимых заслуг, и оно будет подобно
3. области мира Сукхавати¹³. Таким будет это [твое] поле Будды. В поле парьянка там будут сидеть бодхисаттвы, появившиеся спонтанным образом.
4. Таким будет это [твое] поле Будды". Затем та девушка, довольная, веселая, удовлетворенная, обрадованная,
5. придя в счастливое, хорошее расположение духа, направилась в свой дом. Затем Бхагаван той девушке сказал так: "Ты, девица,

л. 12a

1. на седьмой день умрешь, [а] после смерти в восточной стороне, в области Магадха [родишься]. [Там живет] царь по имени Аджитасена. У того
2. царя Аджитасены тысяча жен¹⁴. Вот у этого царя Аджитасены ты и родишься — как сын [его] жены.
3. Это будет твое последнее рождение из лона". Затем Бхагаван через западные городские ворота
4. вышел и отправился туда, где был [парк] Джетавана. Затем благородный Ананда, издали увидев Бхагавана, [к его] ногам голову склонил в качестве приветствия, совершил [вокруг него] три круга почитания [и] обратился к Бхагавану с гатой: "Златоцветный, носитель лучших признаков,

л. 12b

1. о муні, [родившийся] с 32 признаками [необыкновенного существа]! Когда ты пошел за подаянием, освободив здесь [в мире] всех существ,
2. [ты] счастливо направил всех существ, силою дружелюбия отстоял ты весь мир. Идя за милостыней, о вождь,
3. ты ведь освободил мир от опасности. Сколько есть на Дхамбуддипе бодхисаттв, все [они] Твоему пути учат.
4. После Твоего ухода в нирвану навсегда пусть сохранится эта сутра, созданная Буддой. [И] после того как ты уйдешь в нирвану, не будет
5. утраты Учения. Эта драгоценная сутра будет помниться". Затем благородный Ананда, произнеся эту гату, Бхагавана тремя

л. 13a

1. кругами почитания обошел [и] встал рядом с Бхагаваном. Затем Бхагаван пригласил благородного Ананду: "Ты, Ананда, пойди,
2. ударь в гонг. Шраваки насытятся милостыней". Затем благородный Ананда Бхагавану сказал: "Какова,
3. Бхагаван, будет заслуга и благой корень [для того, кто услышал] звук гонга?" Бхагаван сказал: "Слушай же, Ананда, о заслуге и благом корне [для того, кто услышал] звук гонга,
4. я тебе расскажу. У того, Ананда, кто услышит звук гонга, пять тяжчайших проступков¹⁵ не оставят
5. последствий. И не обратятся они вспять¹⁶. Вкусят они несравненное полное просветление". Ананда сказал: "Каким образом, Бхагаван, благодаря этим [звукам]

л. 13b

1. заслуги [и] благие корни укрепляются?" — "Слушай, Ананда. У тех [живых существ], которые после того, как я уйду в нирвану,
2. когда произойдет отклонение от благой дхармы, во время, когда наступит конец дхармы, в городах, деревнях, на дорогах, в областях и столицах государств, [а также] у тех
3. живых существ, которые, [находясь] в уединенных местах, услышат звук гонга [и] произнесут: "Слава будде!" — у них [у всех] последствия пяти тяг-
4. чайших проступков исчезнут. Таковы, Ананда, заслуги [и] благие корни [для всех, кто услышит] звук гонга". Затем благородный Ананда,
5. успокоенный, удовлетворенный, ударил в гонг. Затем по звуку гонга все те махашраваки собрались,

л. 14a

1. в соответствующем порядке заняли места и вкусили от милостыни. Затем там же среди шраваков

2. находился махашравака по имени Нандимитра, [который] пришел [и] сидел вместе [со всеми]. Затем Бхагаван благородного махашраваку Нандимитру
3. подозвал [к себе]: "Давай-ка ты, Нандимитра-махашравака, [отправляйся в путь и] на востоке, в стране Магадха, при царе Аджитасене
4. возьми на себя обязанности кальянамитры". Затем махашравака Нандимитра Бхагавану сказал: "Не смогу я, Бхагаван, в
5. тот край земли идти. Те недоступные живые существа убьют меня". Затем Бхагаван Нандимитре-махашра-

л. 14b

1. ваке так сказал: "Те живые существа не смогут тронуть даже кончика [твоего] волоса, не то чтобы убить".
2. Затем Нандимитра-махашравака ранним утром, надев золотые одежды, того места на восто-
3. ке, где расположена страна Магадха, [и] столицы царя Аджитасены достиг. Царь Аджитасена
4. сидел на троне, окруженный десятью миллионами советников, во главе ста тысяч [своих] жен. Затем царь Аджитасе-
5. на, увидев того махашраваку Нандимитру, довольный, веселый, удовлетворенный, обрадованный, пришел в счастливое, хорошее расположение духа.

л. 15a

1. Затем царь Аджитасена послал советника: "Ступай, пусть приведут этого бхикшу!" Тогда тот советник туда, где сидел Нандимитра-ма-
2. хашравака, направился. Затем тот советник тому Нандимитре-махашраваке так сказал: "Идем, махашрава-
3. ка бхикшу, царь тебя зовет!" Затем Нандимитра-махашравака тому советнику так сказал: "Что мне за
4. дело до [вашего] царства? На что мне [ваше] царство сдалось?" Затем тот советник приблизился туда, где [сидел] царь Аджитасена, [и] тому ца-
5. рю Аджитасене так сказал: "Не идет тот бхикшу к тебе!" Затем царь Аджитасена пятьсот советников

л. 15b

1. послал, но тот бхикшу не пошел к царю Аджитасене. Затем тот царь своей собственной персо-
2. ной приблизился к тому месту, где [находился] Нандимитра, приветствовав его [молитвенно] сложенными ладонями, так сказал: "Пой-
3. дем, бхикшу, входи в мою столицу!" Затем раджа Аджитасена, правой рукой взяв того бхикшу [за руку],
4. вошел в свою столицу. Затем раджа Аджитасена бхикшу Нандимитру посадил на трон. Затем
5. раджа Аджитасена, таким образом на трон (?) [его] посадив, Нандимитре-махашраваке так сказал: "Куда ты, бхикшу, идешь,

л. 16a

1. в чем дело, какова причина?" Затем тот Нандимитра-махашравака царю Аджитасене сказал так: "Те
2. бхикшу, которые приняли обряд праврадхи, все кормятся монашеской пищей, собирают милостыню [и] [ею] насыщаются". Затем царь Аджитасена тому Нанди-
3. митре-махашраваке сказал так: "Вкусите же милостыню в моем доме! Я тебе, сколько ты будешь жив, милостыню буду под-
4. носить. Если ты, бхикшу, моим собственным мясом должен питаться, то я отдам тебе свое мясо". Затем Нандимитра-махашравака к ца-
5. рю Аджитасене обратился с такой гатой: "Насыщаюсь я той пищей,

которую ты подаешь. Благородной¹⁷ пищей и лучшим по вкусу питьем

л. 16b

1. [наслаждаюсь я]... Получишь ты [за это] освобождение. То, что с большим трудом достигается, [тобою сейчас] получено. Получение [освобождения] для человека очень трудно достижимо. Вера в [того], кто ведет [мир] согласно наставлениям [в дхарме],
2. несомненно, труднодостижима. [Даже] для тех, которые, согласно наставлениям [в дхарме], приняли обряд правраджьи и [стали] монахами, очень трудно достижима [вера] в тех, кто ведет [мир] согласно наставлениям [в дхарме]. Трудно
3. увидеть лучшего [из существ], нашедшего правильный путь. Да славится превосходный будда! Да славится великий Муни, воплощение дхармы! Да славится
4. благородный, познавший клешу!¹⁸ Да славится освобождающий от всех болезней. Да славится тот, кто указывает путь. Да славится
5. освещающий путь [и] дорогу. Да славится освещающий дорогу к просветлению". Затем Нандимитра-махашравака, радже Аджитасене

л. 17a

1. описав заслуги того Бхагавана, замолчал. Затем царь Аджитасена к тому Нандимитре-маха-
2. шравাকে обратился с гатой: "Трудно, о бхикшу, увидеть того самого [Бхагавана]. Трудно достичь [того], чтобы я его увидел. Трудно-
3. достижима такая вера. Тем бхикшу, которые [входят в состав] самгхи, да буду подносить я дары. И ни якиши, ни ракшасы, ни преты,
4. [ни] кумбандхи, [ни] махораги¹⁹ не воспрепятствуют этому. Тем бхикшу, которые [входят в состав] самгхи, всегда дары пусть подают [в мире]. Трудно
5. достичь, о бхикшу, простому смертному [того, чтобы увидеть] этого [Бхагавана]. Трудно увидеть, о бхикшу, раджу. Трудно для тех, кто в течение бесчисленного количества сотен кальп владыку мира совсем не

л. 17b

1. [знал]... для того, который в течение бесчисленного количества десятков миллионов кальп, где бы он ни родился, шел безостановочно к плохому перерождению. Тот, который подобного раджу видит, о бхикшу, не получает плохого перерождения, тот, который подобного раджу видит, о бхикшу. Кальянамитру...
3. ... которое получает тот собирающий милостыню. Те, которые будут подавать милостыню, именно благодаря нее получают освобождение. Тот же, который будет бояться старости [и] болезни, пока
4. от клеши не освободится, всегда будет жить в страхе. Те, которые будут подавать милостыню, именно благодаря нее [получат освобождение]". Затем тот царь Аджитасена, Нанди-
5. митре-махашраваке описав заслуги [от подачи милостыни], замолчал. Затем Нандимитра-махашравака царю

л. 18a

1. Аджитасене так сказал: "Ладно, махараджа, отведаю я милостыню в твоём доме". Затем царь Аджитасена
2. различными кушаньями того Нандимитра-махашраваку [на славу] угостил. Затем [Нанди]митра-махашравака царю
3. Аджитасене так сказал: "А что, государь, есть в твоих владениях парк?" Царь
4. ответил: "Есть, махашравака, у меня прекрасный, восхитительный парк". Нандимитра сказал: "Пойду я, маха-

5. раджа, посмотрю тот парк". Царь сказал: "Иди, Нандимитра, осмотри парк". Затем Нандимитра-

л. 18b

1. махашравака направился туда, где был парк царя Аджитасены. Там, в парке,
2. были все те достоинства, которые [только] бывают в парках, а именно: для того, кому жарко, — пруды, наполненные прохладной водой. Для тех, кто попал под дождь, — укрытия.
3. И те пруды, наполненные прохладной водой, с переброшенными [через них] золотыми мостиками, были прекрасны [и] очаровательны.
4. Все те средства, необходимые для наслаждения, которые есть в Джамбудвипе, были [здесь]: склоненные [деревья] чампаки²⁰, ашока²¹, мучилинда²², шафран, чудесные
5. благоухающие цветы. Такие из животного лона вышедшие птицы, как попугаи, шарика²³, чакраваки²⁴, павлины, кокилы

л. 19a

1. и другие, щебетали на разные лады. И там же, в парке, золотоцветные, златоклювые, злато-
2. крылые, златоногие птицы появились. И все они восклицали: "Будда!" Затем Нандимитра-махашравака
3. направился в столицу царя Аджитасены. Затем царь Аджитасена тому Нандимитре-маха-
4. шраваке так сказал: "Сходил ты, махашравака, посмотрел парк?" Нандимитра ответил: "Посмотрел, [это]
5. очаровательное, превосходное место, чтобы я [мог заняться] созерцанием". Затем Нандимитра-махашравака обратился к царю Аджитасене с гатой:

л. 19b

1. "... [Мое внимание привлекли] склоненное в виде лука дерево чампака, ашока, мучилинда, а также шафран
2. [и] благоуханные и чудесные цветы жасмина. [Там] место для прогулок устроено на берегу реки; [и] всегда [там прохаживаются] златокрылые пти-
3. цы. И пусть они показывают путь к высшему просветлению и дивными, прелестными, сладкими голосами беспрестанно поют".
4. Затем Нандимитра-махашравака, сказав царю Аджитасене [эту] гату, замолчал. Затем царь
5. Аджитасена ударил в барабан. Затем на звук того барабана сбежались отовсюду советники [и] тому царю Аджитасене

л. 20a

1. сказали так: "По какой причине, махараджа, били в барабан?" Тот царь сказал: "Пусть быстро приготовят мне верхового слона или колесницу.
2. Я поеду в парк, чтобы развлечься". Затем те десять миллионов советников, этот приказ услышав, моментально
3. тут же приготовили верхового слона и колесницу. И тотчас же царь Аджитасена
4. поехал туда, где находился парк. И Нандимитра-махашравака туда же направился [и] царю Аджи-
5. [тасене так сказал: "На этой] земле, махараджа, прикажи построить для меня хижину отшельника, где бы я поселился.

л. 20b

1. Я буду питаться милостыней из твоего дома". Затем царь Аджитасена Нандимитре-махашраваке так ска-

2. зал: "Какую хижину тебе нужно построить?" Нандимитра сказал: "Какова, махараджа, твоя твердость в
3. вере, такую и хижину нужно приказать построить". Затем царь Аджитасена главному советнику сказал так: "На этой самой
4. земле должна быть построена хижина". Затем главный советник царю сказал так: "Какую хижину, махараджа,
5. я должен построить?" Царь Аджитасена сказал: "Тридцать йоджан в длину, шесть йоджан в высоту,

л. 21a

1. с крышей из семи драгоценных камней хижина должна быть построена". Затем тот советник ту хижину построил.
2. Построив [хижину] [со сверкающей] крышей из семи драгоценных камней, [советник] направился туда, где находился царь Аджитасена.
3. Царю Аджитасене [он] так сказал: "Построена, махараджа, хижина, как было приказано". Раджа сказал:
4. "На той же самой земле нужно соорудить площадку для прогулок, в четыре йоджаны длиной, в две йоджаны шириной нужно
5. [сделать]... "[Как] ты, махараджа, приказал, так я сделаю". Так советником та площадка для прогулок

л. 21b

1. [в четыре йоджаны длиной, в две йоджаны] шириной [была устроена]... Затем советник направился к царю Аджитасене.
2. К царю он обратился с гатой: "Устроил я площадку для прогулок, очень хорошую. Что ты приказал, то сделано. Еще раньше
3. живые существа почитали [и] прославляли тебя за то, что повсюду [ты] всеми силами способствовал освобождению живых существ. О, [теперь они] получили [то], о чем [уже давно] было высказано [их] желание,
4. чтобы с твоей помощью был освобожден весь мир навсегда. О чем было высказано [ими] пожелание? [О том], чтобы у тебя такой [проповедник] появился, который объяснял бы дхарму. Проповедник дхармы
5. обосновался в хижине и на площадке для прогулок. Что тобою было мне приказано, то сделано, и вместе с той самой площадкой для прогулок [все] сделано красиво.

л. 22a

1. И вся та земля украшена мозаикой из драгоценных камней, так выглядит [теперь] эта земля". Затем царь Аджитасена
2. направился в свою собственную столицу. Затем тот Нандимитра-махашравака, вернувшись [в парк], в той самой хижине сел [и]
3. погрузился в самадхи бодхисатвы под названием "викирина", [а именно]: отдельно созерцал волосы, отдельно — глаза, отдельно — уши,
4. бы, отдельно — шею, отдельно — руки, отдельно — сердце, отдельно — живот, отдельно — грудь, отдельно — колени,
5. отдельно — ноги. Раджа Аджитасена в течение недели-другой того бхикшу не видел. Затем царь

л. 22b

1. старшему сыну сказал так: "Дай-ка, сын, схожу я в ту хижину, пойдем туда, где обосновался тот бхикшу".
2. Затем тот царь с сыном направились в ту хижину. Затем тот царь Аджитасена,
3. увидев, что тот бхикшу разобрал [свое] тело на составные части, пришел в замешательство, [так что] волоски на теле поднялись [от страха], и он ослабел. Сорвал одежды [и],
4. причитая, задыхаясь от слез и рыданий, сказал сыну так: "Принеси, сын, острый нож [или] меч!

5. Я покончу с жизнью!" Затем тот царский сын, молитвенно сложив ладони, обратился к царю с гатой:

л. 23a

1. "Не огорчайся, о Индра среди царей, да не узнаю я подобной печали. Ведь, лишив себя жизни, ты из-за этого попадешь в ад,
2. и даже попадешь в горячий ад, [где] всегда [стоит] плач, В южной части света живет тот, кто освобождает от старости и болезни, [и] ни
3. якши [его] не [могут] убить, ни бхуты, ни ракшасы; он — бодхисатва, в мире освобождает от всех несчастий; трудно увидеть
4. того, который указывает путь к просветлению. Был он твоим кальяна-митрой. Пришел он в южную часть света
5. ради счастья всех живых существ. Всеведущий он, получил [все] самые высокие достоинства. Владыка мира направил [живые существа] к твердости духа [и] к неизменному мужеству. Владыке мира —

л. 23b

1. тому великому риши тот, кто возносит хвалу, не идет к дурному перерождению. Не попадут они в несчастье, родятся на небе". Затем
2. тот царский сын, сказав отцу ту гату, замолчал. Затем царь Аджитасена своему сыну
3. так сказал: "Откуда, принц, ты знаешь, что этот бхикшу погрузился в созерцание?" Затем тот царский сын
4. так сказал: "Посмотри, махараджа, этот бхикшу погрузился в созерцание бодхисаттвы. Он освободился от всех клеш, из океана бытия
5. перешел в другую область и ради блага всех живых существ показывает [всем] правильный путь". Затем тот царский сын сказал царю так:

л. 24a

1. ... "Пойду я на [ту] площадку для прогулок". Затем тот царь с тем царским сыном, а с ними многие сотни юношей туда, где
2. находилась площадка для прогулок, отправились. Затем тот бхикшу тогда прервал созерцание [и] царю Аджитасене так сказал: "Заходи, махараджа! Что ты делаешь в этом месте?" Затем [царь], увидев бхикшу [живым и невредимым], принцу царскую корону
4. передал. "Пусть [все] в твоём царстве будет соответствовать дхарме, чтобы не было отклонений от дхармы в управлении", — принцу сказал. "Я делал огромное, бесчисленное количество
5. дел, которые положено делать царю, [но] никогда я не чувствовал удовлетворения. Пусть и в твоём царстве [не] будет того, что в моем [царстве]

л. 24b

1. считалось не дозволенным ни царю, ни [его] министрам; считалось не дозволенным верховной власти. [Все] в твоём царстве таким образом пусть будет соответствовать дхарме, чтобы не управлялось царство в несоответствии с дхармой".
2. Затем царь направился в то место, где поселился бхикшу, приветствовал его [молитвенно] сложенными ладонями, сказал так: "Трудно [было]
3. увидеть тебя, риши; приветствую приближение [будд], несущих освобождение [живым существам] и ведущих [мир]. Трудно [было] увидеть тебя, риши.
4. В течение бесчисленного количества кальп тот, который увидит тебя, риши, получившего освобождение, тот не будет бояться в течение десятков миллионов кальп, [где] бы он ни родился, что он получит
5. ... плохое перерождение. Тот, который [твое] имя слышит, мгновенно [получает освобождение]", — сказал царь. Сев в колесницу, обрадованный...

КОММЕНТАРИИ

¹ Под духкхой (скр. *duḥkha*) зд. следует понимать конфликтные ситуации, которые возникают в результате любых контактов живых существ с внешним миром, сопровождающихся проявлением чувств. В отличие от философского понимания термина духкха, в данном контексте этот термин понимается на профаническом уровне. В.Рахула отличает три уровня понимания термина духкха: 1) духкха как обычное страдание (*duḥkha-duḥkha*); 2) духкха как изменение психического состояния (*viparipāṇa-duḥkha*); 3) духкха как эмоциональный взрыв, когда все элементы, составляющие психическую и физическую энергию индивида (*pañca skandha*), проявляются одновременно как человеческое Я (*saṃkhāra-duḥkha*). См.: *Rahula W. Duḥkha-Satya. — The Indian Historical Quarterly. 1956. Vol. XXXII, № 1, с. 249–253.*

² См. BSD, с. 348.

³ Термин "чакравартин" зд. употребляется в значении "царь, беспрепятственно управляющий всем миром"; буквальный перевод слова — "направляющий колеса [своей колесницы в любом направлении]". Ср. BSD, с. 221.

⁴ Рай Сукхавати — согласно буддийской мифологии, обитель будды Амитаюса, или Амитабхи, рай, расположенный на Западе.

⁵ Имеется в виду созерцание и одна из поз для созерцания: созерцающий сидит на земле, скрестив ноги и подтянув колени так, что обе его ступни обращены вверх, а большие пальцы отставлены вперед.

⁶ Абхирати — область мира, где живет будда Акшобхья, расположена на Востоке (см. BSD, с. 55). Зд., очевидно, это название употреблено в значении "восточный рай", ср. "западный рай" Сукхавати, примеч. 4.

⁷ Термин *paṅga-valambika*, букв. "городская прачка", в буддийских текстах засвидетельствован также в другой орфографии: *paṅgavalambika*, *paṅgabalaṃbika*; см. BSD, с. 289.

⁸ В тексте *āgacchet*, 3 sg. opt., однако по всему тексту опатив употребляется не в своей основной функции.

⁹ Шуддхавасакайика — букв. "относящийся к чистой обители"; так называется класс богов, обитающих на небе, см. BSD, с. 530–531.

¹⁰ Имена шести будд прошлых времен, предшествовавших появлению Будды Шакьямуни. В других памятниках засвидетельствовано также 7 имен будд — предшественников Шакьямуни.

¹¹ Калавинка — божественная птица индийской мифологии. Может петь, еще находясь в яйце. Обладает чарующим голосом. В буддийской литературе выступает как символ Будды и его голоса, открывающего всем живым существам великую истину о природе страдания и бренности мира. См.: *Шафер Э. Золотые персики Самарканда. Пер. Е.В.Зеймаля и Е.И.Лубо-Лесниченко. М., 1981, с. 144.*

¹² *Sadā* — букв. "всегда, навсегда".

¹³ См. примеч. 4.

¹⁴ "*antahpura sahasram-abhūt*" — букв. "есть тысяча обитательниц женской половинки дома".

¹⁵ *pañcānārtaryāṇi karmāṇi* — "пять тяжчайших проступков": 1) отцеубийство; 2) убийство матери; 3) убийство архата; 4) пролитие крови будды; 5) внесение раскола в общину. Этимологически термин может быть развернут как "пять, [которые приносят последствия] без промежутка [во времени]", т.е. в этой жизни.

¹⁶ *avaivartika* — букв. "бесповоротный", выступает как технический термин, обозначающий бодхисаттву.

¹⁷ *mṛṣṭa* — букв. "чистый".

¹⁸ Клеша — существит. от корня *kliś* "страдать, мучиться"; в буддизме выступает в качестве технического термина, обозначающего аффективное состояние человеческой психики, возникающее под воздействием на органы чувств раздражений из внешнего мира. Как правило, аффекты, обозначаемые этим термином, носят отрицательный характер. В качестве причин, вызывающих клешу, в буддизме обычно выступают 6 следующих: 1) страсть (*rāga*); 2) неприязнь (*pratigha*); 3) эгоизм (*māna*); 4) неведение (*avidyā*); 5) заблуждение (*dṛṣṭi* или *kudṛṣṭi*); 6) сомнение (*vicikitsa*). См. BSD, с. 198.

¹⁹ Перечислены некоторые разновидности сверхъестественных существ индийской мифологии.

Якши — разряд полубогов, хранителей богатств бога Куберы; обычно рассматриваются как доброжелательные существа. В буддийских сочинениях часто выступают в одной группе со злыми и причиняющими вред человеку существами — ракшасами — "демонами" (в тексте — "демоницы") и претами — "духами мертвых", злобными, вечно голодными существами, обитающими на кладбищах.

Кумбандхи (или кумбханды) — букв. "имеющие мошонку в форме горшка" — класс демонов, предводительствуемых Рудрой. Засвидетельствованы только в буддийских текстах.

Махораги — змеевидные демоны, упоминаются в джайнских и буддийских сочинениях.

²⁰ Чампака — растение *Michelia Champaka*, цветет желтыми цветами, имеет сильный запах.

²¹ Ашока — дерево *Jonesia Asoka*, разновидность стручковых; достигает средней высоты и цветет великолепными красными цветами.

²² Мучилинда — название священного дерева, которое находится под покровительством Нага Мучилинды, спасшего Будду во время страшного шторма.

²³ Шарика — индийская майна, скворец.

²⁴ Чакравака — птица *Anas Casarca*. Согласно индийским легендам, навсегда разлученные пары жалобно кричат все ночи напролет.

**III. ФРАГМЕНТЫ
„ПРАТИМОКША-СУТРЫ”
САРВАСТИВАДИНОВ**

ПРЕДИСЛОВИЕ

Среди санскритских текстов центральноазиатского фонда большой интерес представляют фрагменты "Прагимокша-сутры" — одного из самых популярных буддийских памятников¹. В обширнейшей буддийской литературе он занимает особое место. Текст "Прагимокша-сутры" со временем претерпел значительные изменения — расширились и конкретизировались правила поведения, предписанные буддийским монахам и монахиням (имеются "Прагимокша" для монахов — "Bhikṣuprātimokṣa-sūtra" и "Прагимокша" для монахинь — "Briksunīprātimokṣa-sūtra"), в него включались специальные формулы, которые фактически превратили сутру в своего рода буддийский служебник, используемый почти исключительно в литургических целях. В палийский канон "Прагимокша" ("Патимокха") не была включена, правила для монахов и монахинь вошли в "Суттавибхангу". Тексты Винаи палийского канона сложились как пояснения и комментарии к "Патимокха-сутте", которая считается особо почитаемым памятником, ибо, по буддийской традиции, она была вложена в уста самого Будды Шакьямуни².

В настоящее время ученые полагают, что самая древняя часть "Прагимокша-сутры", ее ядро, была кодифицирована около 500–450 гг. до н.э.³. Сохранились "Прагимокша-сутры" нескольких буддийских школ: на пали — Тхеравадинов⁴, на санскрите — Махасангхиков (в рукописях XI в., открытых в Тибете Рахулой Санкритьяной в 30-х годах XX в.)⁵, Муласарвастивадинов (в рукописях V в. из Гильгита)⁶, Сарвастивадинов (в рукописях V–VII вв. из Кучи и Турфана)⁷, Дхармагуптаков⁸. Санскритские оригиналы сутры ряда других буддийских школ пока не обнаружены и сохранились только в китайских переводах. Тибетский канон сохранил перевод на тибетский язык "Прагимокша-сутры" Муласарвастивадинов⁹. Палийский и санскритский тексты, а также их соотношение с переводами сутры на тибетский и китайский языки в настоящее время подробно исследованы учеными, уточнена хронологическая последовательность сложения текстов, этапы включения правил, расположения их по разделам, изучен материал, говорящий об особенностях жизни различных монашеских общин — сангх¹⁰.

Малоисследованной остается другая сторона "Прагимокша-сутры", которая представляет особый интерес для специалистов по древнеиндийской культуре. Не все правила поведения для монахов были введены буддистами, большинство их возникло в Индии в добуддийский период. Многие из них использовались еще ведийскими риши и отшельниками-саньяси и были связаны с древнеиндийскими календарными праздниками (согласно ранней буддийской традиции, текст "Прагимокша-сутры" троекратно зачитывался на сходках по 8-, 14- и 15-м дням каждой половины месяца). Они могут быть адекватно объяснены только при учете норм и обычаев, восходящих к самым древним периодам индийской истории. В этом отношении текст "Прагимокша-сутры" представляет исключительную ценность по сравнению со многими другими буддийскими текстами.

Настоящий раздел вводит в научный оборот новые тексты "Прагимокша-сутры", обнаруженные в Куче (Он-Баш-Минуй) в 1905–1907 гг. экспедицией Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии под руководством М.М.Березовского, а также один лист из коллекции Н.Н.Кроткова, который, судя по палеографическим данным, тоже происходит из Ку-

чи¹¹. До находок в Центральной Азии в конце XIX — начале XX в. ученые не имели в своем распоряжении санскритского оригинала "Прагимокша-сутры" школы Сарвастивадинов, ибо он в самой Индии не сохранился и был известен только по переводу V в. н.э. на китайский язык, выполненному Кумарадживой. Открытые в Восточном Туркестане (в Куче и Турфане) рукописи "Прагимокша-сутры" хранятся в Советском Союзе (в ЛО ИВ АН СССР), во Франции (Париж, Национальная библиотека, коллекция П.Пельо), в Англии (British Library и Indian Office Library, коллекция А.Стейна и А.Ф.Р.Хёрнле) и в ГДР (Берлин, Турфанская коллекция Академии наук). Санскритский текст "Прагимокша-сутры" из коллекции П.Пельо был опубликован Л.Фино в 1913 г.¹². Фрагменты "Прагимокша-сутры" для монахинь ("Bhikṣuṇīprātimokṣa") из турфанской коллекции были изданы Э.Вальдшмидтом в 1926 г.¹³, часть фрагментов "Прагимокша-сутры" была опубликована, большое число описано в каталогах турфанской коллекции¹⁴. В 1959 г. В.Розен опубликовала фрагменты "Винайавибханги" — комментаторского текста к "Прагимокша-сутре" Сарвастивадинов (в своей книге она привела также и тексты некоторых фрагментов "Прагимокша-сутры", хранящихся в коллекции Г.Людерса)¹⁵. В настоящее время они опубликованы Г.Симсоном¹⁶. До недавнего времени не были введены в научный оборот и фрагменты из ИВ АН СССР¹⁷.

Публикуемые тексты невелики по размеру, но они очень важны для изучения "Прагимокша-сутры". Текст трех листов (из двух рукописей) восполняет лакуны в рукописи из Парижской национальной библиотеки, изданной Л.Фино; кроме того, во всех списках, происходящих из Кучи, много разночтений с этим текстом. Публикуемые фрагменты должны быть учтены при подготовке критического текста "Прагимокша-сутры". Это издание уже планировалось в ГДР¹⁸.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Впервые на наличие в фонде фрагментов указал С.Ф.Ольденбург: *Ольденбург С.Ф.* Индийское собрание. — Азиатский музей Российской Академии наук. 1818—1918. Пр., 1920, с. 89.

² См., например: *Malalasekera G.P.* Dictionary of Pāli Proper Names. Vol. II. L., 1960, с. 181—182.

³ См.: *Prebish Ch.S.* Buddhist Monastic Discipline. The Sanskrit Prātimokṣa Sūtras of the Mahāśāṅghikas and Mūlasarvāstivādins. The Pennsylvania State University Press. University Park and London. 1975, с. 23 (далее — Buddhist Monastic Discipline).

⁴ Палийский текст впервые был введен в научный оборот И.П.Минаевым: Прагимокша-сутра, буддийский служебник. СПб., 1869. Существует также его перевод на английский язык, выполненный Т.Рис-Дэвидсом и Г.Ольденбергом: *Vinaya Texts. Pt 1. The Prātimokkha. The Mahāvagga, I—IV.* Oxf., 1881 (The Sacred Books of the East, vol. XIII). См. также: *Vinaya-piṭaka. The Book of the Discipline.* Tr. by I.B.Horner. Vol. I—III. L., 1969—1970 (Sacred Books of the Buddhists, vol. 10, 11, 13).

⁵ Санскритский текст "Прагимокша-сутры" Махасангхиков издан В.Паховым и Р.Мишрой: *Pachow W., Mishra R.* The Prātimokṣa-sūtra of the Mahāśāṅghikas. Allahabad, 1956. Повторное, исправленное издание того же текста (в графике деванагари) см.: *Prātimokṣasūtram.* Ed. by Anantalal Thakur. Patna, 1975 (Tibetan Sanskrit Works. Series N 16). Перевод см.: *Prebish Ch.S.* Buddhist Monastic Discipline.

⁶ Санскритский текст "Прагимокша-сутры" Муласарвастивадинов, происходящий из Гильгита, в виде факсимиле издан Локешом Чандрой (Lokesh Chandra) в серии "Шатапитака": *Śatapiṭaka. Vol. 10(1).* Delhi, 1959; *vol. 10(2).* Delhi, 1960. См. также: *Lokesh Chandra.* Unpublished Gilgit Fragment of the Prātimokṣa-sūtra. — Wiener Zeitschrift für die Kunde Süd- und Ostasiens und Archiv für Indische Philosophie. 1960, Bd. IV, с. 1—13. Транслитерацию и перевод см.: *Bannerji A.Ch.* Prātimokṣasūtram (Mūlasarvāstivāda). Calcutta, 1954.

⁷ Санскритский текст из Кучи издан (вместе с выполненным Э.Хубером переводом на французский язык китайского текста Кумарадживы) Л.Фино: *Finot L.* Le Prātimokṣasūtra des Sarvāstivādins. — JA. Sér. 11. 1913, t. II, с. 465—557.

⁸ О "Прагимокша-сутре" Джармагунтаков см.: *Clawiter W., Holzmann L.* Sanskrit-handschriften aus den Turfanfunden. T. 1. Wiesbaden, 1965, с. 297—298.

⁹ См.: Huth G. Die tibetische Version der Naihsargikaprayāścittikadharmās. Buddhistische Sühnregeln aus dem Prātimokṣasūtram. Mit kritischen Anmerkungen herausgegeben, übersetzt u. mit der Pāli u. einer chinesischen Fassung, sowie mit dem Suttavibhaṅga verglichen. Strassburg, 1891; *Vidyabhusana S.Ch.* So-sor-thar-pa or, a Code of Buddhist Monastic Laws: Being the Tibetan Version of Prātimokṣa of the Mūla-sarvāstivāda School. — Journal of the Asiatic Society of Bengal, 1915, vol. XI (N.S.), с. 29–139. Полная библиография всех публикаций текстов и исследований "Пратимокша-сутры" подготовлена Акирой Юмой: Systematische Übersicht über die Buddhistische Sanskrit-Literature. T. I. Vinaya-texte von Akira Yuyama. Wiesbaden. 1979.

¹⁰ См.: Buddhist Monastic Discipline; *Misra G.S.P.* The Age of Vinaya. A Historical and Cultural Study. New Delhi, 1972.

¹¹ Краткая информация об отдельных фрагментах ранее уже бала дана, были опубликованы две фотографии (фрагмент из коллекции Н.Н.Кроткова). См.: *Bongard-Levin G.M., Tyomkin E.N.* New Buddhist Texts from Central Asia. Moscow, 1967; они же. Работы В.С.Воробьева-Десятовского и исследование буддийских текстов из коллекции Н.Ф.Петровского. — Проблемы истории языков и культуры народов Индии. М., 1974; *Bongard-Levin G.M.* Studies in Ancient India and Central Asia. Calcutta, 1971; *Bongard-Levin G.M., Vorobyova-Desyatovskaya M.I.* Indian Texts from Central Asia. Moscow, 1983.

¹² Кроме публикации Л.Фино см. также: *Pauly B.* Fragments Sanskrits de Haute Asie (mission Pelliot). — JA. 1966, t. 254, с. 248; 1967, t. 255, N 2, с. 231–241. В коллекции П.Пельо хранятся и фрагменты сутры на кучинском языке (тохарском В). Подробнее см.: *Pinault G.* Un fragment du Vinayavibhaṅga en koutchéen. — JA, 1984, t. 272, с. 369–393 (здесь же помещена и основная литература).

¹³ *Waldschmidt E.* Bruchstücke des Bhikṣuṇī-Prātimokṣa der Sarvāstivādins. Lpz., 1926; 2-е изд.: Wiesbaden, 1979 (Kleine Sanskrit-Texte, H. III).

¹⁴ См.: *Clawiter W., Holzmann L.* Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T. I. Wiesbaden, 1965, с. 348. В т. III (№ 851) и в т. V (№ 1074, 1084, 1215, 1285) опубликованы указанные фрагменты (*Waldschmidt E., Clawiter W., Sander L.* Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T. III. Wiesbaden, 1971; *Sander L., Waldschmidt E.* Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T. V. Stuttgart, 1985). В т. IV указаны все идентифицированные фрагменты сутры (т. I–IV, в т. V — дополнительные публикации). См.: *Sander L., Waldschmidt E.* Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T. IV. Wiesbaden, 1980, с. 355.

¹⁵ *Rosen V.* Der Vinayavibhaṅga zum Bhikṣuprātimokṣa der Sarvāstivādins (Sanskrittexte aus den Turfanfunden. Bd. 2). В., 1959. Часть фрагментов "Винайавибханги" была издана затем в турфанских каталогах (перечень см. т. V, с. 276). Идентификация ряда текстов под вопросом. № 1044 — "Винайавибханга" Муласарвастивадинов.

¹⁶ *Simson G. von.* Prātimokṣasūtra der Sarvāstivādins (Nach Vorarb. von Else Lüders u. Herbert Härtel). Göttingen, 1986.

¹⁷ Десять фрагментов из коллекции М.М.Березовского и один фрагмент из коллекции Н.Н.Кроткова впервые были опубликованы в ВДИ в 1984 г. См.: *Бонгард-Левин Г.М., Воробьева-Десятовская М.И.* Новые санскритские тексты из Восточного Туркестана. Фрагменты "Пратимокша-сутры" Сарвастивадинов. — ВДИ. 1984, № 4, с. 56–76.

¹⁸ *Rosen V.*, с. 13.

І. ФРАГМЕНТЫ ИЗ КОЛЛЕКЦИИ М.М.БЕРЕЗОВСКОГО

В коллекции М.М.Березовского в рукописном собрании Института востоковедения АН СССР, в Ленинграде, под шифром SI $\frac{B}{12}$ хранятся 20 фрагментов "Пратимокша-сутры" для монахов и комментариев на нее (находки в Куче), относящихся по крайней мере к шести различным рукописям. Среди этих фрагментов — два целых листа, на которых имеется пагинация: л. № 8 и л. № 9. К этому же списку, по всей вероятности, относятся еще несколько фрагментов, без пагинации. Некоторые фрагменты оборваны со всех сторон. В данное издание включены лишь наиболее крупные из фрагментов.

Публикуемый текст относится к трем разделам "Пратимокша-сутры": II разделу — *Samghāvaśeṣa Dharmas*, касающему 13 правил поведения монахов, за нарушение которых они подвергались наказанию и временному отлучению от общины; IV разделу — *Niḥsargika-Pāṭayantika Dharmas*, касающемуся 30 правил, регламентирующих пользование монахами одеждой, ковриком для сидения, деньгами, посудой и лекарствами. Нарушение этих правил ведет к конфискации лишних вещей и к наказанию по усмотрению общины; V разделу — *Pāṭayantika Dharmas*, касающемуся 90 правил поведения монахов относительно общения с женщинами, еды и питья, изучения винаи и сутр, поведения в общине и во время путешествий и т.д. За нарушение этих правил положено наказание по усмотрению общины.

Раскаяние в совершении поступков, нарушающих предписанные выше правила, во время торжественного чтения "Пратимокша-сутры" по 14-м и 15-м числам каждой половины месяца (так называемая церемония упосатха, или упавасатха) искупает вину бхикшу.

Ниже приводятся описание каждого фрагмента, транслитерация текста, разночтения с текстом, опубликованным Л.Фино, и сопоставления с текстом турфанских фрагментов Г.Людерса по публикации В.Розен. Первые два листа, сохранившиеся целиком, публикуются с переводом на русский язык и с примечаниями.

1. Лист № 8. Размер 20×5 см. Бумага светло-коричневая, текст нанесен с двух сторон черной тушью по 5 строк на каждой. Почерк — наклонный центральноазиатский брахми. Текст относится к разделу II — *Samghāvaśeṣa Dharmas*, ср. Л.Фино, с. 481, стк. 4 — с. 482, стк. 9, правила № 7–9. В рукописи Л.Фино в тексте всех трех правил — лакуны, особенно в правиле № 7. Наша рукопись позволяет целиком восстановить текст этих правил.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ*

а

1. *kramet. mahāntaṃ bhikṣuṇā vihāraṃ kārayamāṇaṃ | sasvāmikam-ātmoddeśikaṃ bhikṣuṇ nābhinayed-vastu^a-*

* Слова, отмеченные в транслитерации буквами русского алфавита над строкой, поясняются в примечаниях к тексту; арабскими цифрами отмечены разночтения с рукописью Л.Фино.

2. deśanāyai | saṃghāvaśeṣā⁶ 7 || yaḥ punar-bhikṣuḥ duṣṭo doṣaprapu-
pitaḥ apārājayikaḥ¹
3. bhikṣu[m] amūlakena pārājayikena² dharmenānudhvaṃsayet apyevainaṃ
brahmacāryā³-cyā-
4. vāyeyam iti so pareṇa samayeṇa⁴ samanuyujyamāno vā⁵ asamanuyujyamā-
no
5. vā amūlaṃ caiva tad-adhikaraṇaṃ bhaved-bhikṣur-doṣe pratiṣṭhed-
doṣādhivacanāt³-saṃghāvaśeṣā 8 || yaḥ

b

1. punar-bhikṣur-duṣṭo doṣa-prakupitaḥ anyathā bhāgoṇasyādhikaraṇasya
kiṃcid-eva⁴ leśamātraṃ dharma-
2. m-upādāya apārājayikaḥ⁵ bhikṣuṃ pārājayikena⁶ dharmenānudhvaṃsayet-
apyevainaṃ brahma-
3. cāryā³ cyāvāyeyamiti so pareṇa⁷ samayeṇa samanuyujyamāno vā asama-
nuyu-
4. jymāno vā anyathā bhāgi⁸ tad adhikaraṇaṃ⁹ bhaved-anyathā bhāgina-
ścādhikaraṇāt⁹-ka-
5. ṇcid-eva leśamātro^ж dharmam-upādatto bhaved-bhikṣur-doṣe pratiṣṭhed-
doṣādhivacanāt-saṃghāvaśeṣā 9 ||

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

^а Может быть и vāstu, ср. В.Розен, с. 64.

^б Должно быть, очевидно, saṃghāvaśeṣa(h), ед. ч., муж. р. (согласуется с dhar-
ма), так как идет перечисление конкретных нарушений. То же повторяется и в других
случаях. В рукописи Л.Фино и в турфанских фрагментах (у В.Розен) обычно saṃghāva-
śeṣaḥ, но встречается и saṃghāvaśeṣā (см. В.Розен, с. 66). Возможно, что здесь, как
и в нашем фрагменте, — особенность буддийского санскрита. Об окончании ā в Nom.
sg. м. см.: Edgerton F. Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar. New Haven, 1953, с. 50;
8.24 (в дальнейшем — Edg. I); об отсутствии висарги в Nom. sg. м. в буддийском сан-
скрите см. Edg. I.8.22. В тексте в стк. 1 и 2 после kārayamāṇaṃ и deśanāyai стоят
разделительные знаки типа висарги, которые в других случаях явно передают ḥ.

^в Должно быть brahmacāryād, но перед следующим с — brahmacāryās (см. Л.Фино,
с. 481, стк. 7).

^г Должно быть samayeṇa (то же — сторона б, стк. 3).

^д По правилам сандхи должно быть слияние — vāsamanuyujyamāno, но, видимо, для
необходимости четкого различия смысла это правило игнорируется. То же — и дальше,
например vā amūlaṃ, стк. 5; сторона б, стк. 3.

^е Должно быть bhāgi (в турфанском фрагменте — bhāgī, см. В.Розен, с. 66).

^ж Должно быть leśamātraṃ, но в буддийском санскрите в Acc. sg. м. возможно так-
же и o, см. Edg. I.8.36.

РАЗНОЧТЕНИЯ С ТЕКСТОМ Л.ФИНО

¹ 481(6): apārājikīyaṃ

² 481(6-7): amūlakena отсутствует; pārājikena

³ 481(9): bhikṣu(c cānudhvaṃ) sayitā doṣe pratiṣṭhed doṣeṇāvocaṃ

⁴ 482(2): kacid eva

⁵ 482(2): apārājikīyaṃ

⁶ 482(3): pārājikena

⁷ 482(4): [tatopareṇa]

⁸ 482(5): [vānya]bhāgi(naś cā)dhikaraṇāt

⁹ 482(5): bhaved-anyathā bhāginaścādhikaraṇāt отсутствует, затем — значитель-
ные разночтения до конца листа.

Санскритский текст, приводимый В.Розен, со ссылкой на коллекцию Г.Людерса (L.). В связи с тем что наши фрагменты не совпадают текстуально с фрагментами из коллекции Г.Людерса, представляется целесообразным привести вслед за В.Розен "турфанский текст", тем более что он дошел с большими лакунами.

... kramet mahallakam viharāṃ [k] (ārayamā) (L 69 Bl. 13 V 3) naḥ sasvāmikam ātmoddeśikam (bhikṣūn nābhi-) (L 69 Bl. 13 R 4) nayed vāstu deśanāyai saṃghāvaśeṣaḥ | (Розен, с. 64).

(L 69 Bl. 13 V 5) (yaḥ puna)r bhikṣu(r) (du)ṣṭo doṣād apratītaḥ śuddham bhi(kṣum anāpa)(R 1)nna [am]ūlakena pārājikena dharme(ṇānudhvaṃ) (R 2)sayed apy evainaṃ brahmacāryāc cāva(yeyam iti) (R 3) tasya sādhu ca suṣṭhu ca samanuyujyamāna(R 4)sya samanugāhyamānasya amūlaṃ (c)ai(tad adhi)(R 5)[ka]raṇaṃ bhaved bhikṣuś cānudhvaṃ sayitā (L 35 Bl. 5 R 2) doṣa pratiṣṭhati d[o](ṣenavocaṃ iti saṃghavaśeṣaḥ (Розен, с. 65).

(L 73 V 5) yaḥ punar bhikṣur duṣṭo doṣād apratītaḥ śuddham bhikṣum (L 57 V 4) (a)nāpannam [a](nyathā) (L 35 Bl. 5 R 3) bhāgīni yasyādhikarāṇa[s](ya) (L 57 R 1) kaṃci[d] (eva) leśamātraṃ dha(r)ma(m) u(pādāya) (L 57 R 2) (apā)rājikaṃ [bhi](kṣum amū)lak|ena (pārājikena dharmenānudhvamsayed apy evainaṃ brahmacāryāc cyāvayeyam iti tasya sādhu ca suṣṭhu ca samanuyujyamānasya samanugāhyamānasya vānyathā) (L 49 Bl. 22 V 1)bhāgī tad adhikarāṇaṃ bhaved a(n)yath(ā)(L 49 Bl. 22 V 2)bhāgīnaś cādhi-karanāt kaścid eva leśa(L 49 Bl. 22 V 3)leśamātro dharma u[p]ādatto bha[v]e (L 49 Bl. 22 V 4)d bhikṣur doṣe pratiṣṭed doṣādhiva[ca](nāt sa)|m| (L 49 Bl. 22 V 5)ghāvaśeṣā | (Розен, с. 66).

ПЕРЕВОД

а

1. [если] он превышает¹. Если монах строит² большую вихару³ на [месте], имеющем владельца, и предназначенную для себя⁴, и не приглашает монаха⁵
2. для инструкции о [выборе] места — [это проступок] сангхавашеша. 7. И еще. Если какой-либо злобный монах, движимый [чувством] враждебности, не совершившего проступка [из разряда] параджика [дхармы]
3. монаха без оснований обвинит⁶ в совершении проступка [из разряда] параджикадхармы, думая: "Вот так я его благое поведение⁷
4. испорчу", и если позднее, будут ли взяты объяснения или не будут взяты объяснения⁸ [у осужденного монаха],
5. выяснится, что это обвинение⁹ обосновательно, а монах, [выступающий с обвинением], будет упорствовать в своем злобном обвинении, — [этот проступок] сангхавашеша. 8, так как это утверждение [исходит из злобного [обвинения]]¹⁰.

б

- 1-2. И вот еще. Если какой-либо злобный монах, движимый [чувством] враждебности, монаха, который не совершил проступка [из разряда] параджикадхармы, обвинит в совершении проступка [из разряда] параджика [дхармы], ссылаясь на какую-либо даже незначительную часть¹¹ правила о нарушениях¹², связанную с обвинением [совершенно] иного рода¹³, и [думая]:
3. "Вот так я его благое поведение испорчу", и если позднее, будут взяты объяснения или не будут взяты объяснения [у обвиненного монаха],
- 4-5. будет [выяснено], что обвинение связано с [совершенно] другим и что [для осуждения] он ссылается на какую-либо даже самую незначительную часть правила [о нарушениях], связанную с обвинением [совершенно] иного рода, и если [выступающий с обвинением] монах будет упорствовать в своем злобном [обвинении], — [этот проступок] сангхавашеша, так как это утверждение [исходит из злобного [обвинения]].

ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ

¹ В санскритском тексте, опубликованном Л.Фино (с. 481, стк. 3), — *vātikramet* (et s'il dépasse les dimensions). Проступок состоит в том, что монах, построивший на деньги донатора или из материала, который ему пожертвован в виде милостыни, себе скит (скр. *kuṭi*), превысил при этом установленные размеры жилища. То же — в палийском тексте. Далее в тексте Л.Фино следует слово *saṃghāvaśeṣaḥ*. В турфанском фрагменте Г.Людерса — *aparākramet* (см. выше). Далее приводится перевод с принятыми исправлениями (см. примеч. 4 и 5). Авторы пользуются возможностью выразить признательность за ценные консультации проф. В.С.Патхаку (Индия).

² Скр. *kāraṃyāṇaṃ* — прич. наст. вр. страдат. залога от каузативной основы глагола *kr*.

³ В ранний период под вихарой понимали место для жилья монаха, и в текстах очень часто *vihāra* и *kuṭi* (скит, жилище) являются синонимами (см.: *Buddhist Monastic Discipline*, с. 116). См. в турфанском фрагменте Г.Людерса вместо *mahāntam* — *mahallakam*.

⁴ *ātmoddesikam*. Пребиш переводит — "intended for himself" (*Buddhist Monastic Discipline*, с. 54–55, 116). Так же понимал текст, судя по переводу Э.Хубера, китайский переводчик Кумараджива (см. Фино, с. 481: "pour son usage"), а затем и другие современные исследователи [Розен, с. 64 — "für sich selbst"; Рис-Дэвидс и Ольденберг — "for his own usage" (*Vinaya Texts*, с. 9)]. Такой смысл, очевидно, наиболее точен, но конструкция текста в нашем фрагменте — *sasvāmikam ātmoddesikam bhikṣum* — определяет иной перевод: "монаха, который является владельцем [места] и по просьбе которого строится вихара" (см. примеч. 5). Интересно, что в тексте версии Муласарвастивадинов вместо *ātmoddesikam* стоит *saṃghoddesakam* "для сангхи". Подробно см.: *Buddhist Monastic Discipline*, с. 116.

⁵ В нашем тексте — *bhikṣum*, Асс. sg., в то время как у Фино, в турфанском фрагменте Г.Людерса (см.) и в палийском тексте — *bhikṣūn* (пали *bhikkhūn*) — Асс. pl. Следует, очевидно, принять этот вариант, иначе меняется (и даже искажается) смысл. Тогда *svāmikam*, очевидно, согласуется с *vihāram*, как в палийском тексте: "and to belong also to others" (*Vinaya Texts*, с. 9). Пребиш в своем переводе тоже исходит из такого согласования: "which has a donour" (*Buddhist Monastic Discipline*, с. 55). У Розен — "wenn ein Mönch, der einen Gabenherren hat", с. 64. Очевидно, под *svāmika* имеется в виду даритель места для строительства вихары. Тексты рукописи Фино и турфанского фрагмента из коллекции Г.Людерса, как представляется, позволяют внести поправку в наш текст: вместо *bhikṣum* следует читать *bhikṣūn* (Асс. pl.). Тогда *ātmoddesikam* и *svāmikam* выступают как определения к *vihāram*, и перевод всего отрывка должен быть следующим: "Если монах строит большую вихару [на месте], имеющем владельца, и предназначенную для себя, и не приглашает [других] монахов..."

⁶ Скр. *anudhvamsayet* — Опт. 3 sg., букв. "если накапает". Проступок из разряда параджика-дхарма — *pārājika* из **pārācika*, букв. "серьезный проступок, ведущий к исключению из общины" (см.: *Edgerton F. Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary*. New Haven, 1953, с. 342; далее — Edg. II). Исследователи по-разному переводили и трактовали слово *pārājika*; см.: *Roth G. Terminologisches aus dem Vinaya der Mahāsāṃghika-Lokottaravādin*. — ZDMG. 1968, Bd. 118, с. 341–343; *Buddhist Monastic Discipline*, с. 11.

⁷ Очевидно, имеется в виду лишение монашеского одеяния и тем самым изгнание из общины. См.: *Vinaya Texts*, с. 9.

⁸ Причастие наст. вр. страдат. залога, N. sg., букв. "спрашиваемый и неспрашиваемый".

⁹ *adhikarāṇa* — "matter of contention of dispute", "ground of dispute" (см. Edg. II, с. 12). Но также может значить "раздел, часть параграфа" и т.д. См.: *Monier-Williams*. A Sanskrit-English Dictionary. Oxf., 1956, с. 20. В данном случае речь, очевидно, идет о каком-либо разделе (части) свода "монашеских" правил (*dharma*), нарушение которого ведет к серьезным проступкам и требует наказаний.

¹⁰ В турфанском фрагменте из коллекции Г.Людерса — по-другому: *doṣeṇāvocaṃ* "я говорил в злобе" (ср.: *Prebish*. *Buddhist Monastic Discipline*, с. 57). Эти тексты ближе к пали, чем текст нашего фрагмента (ср. перевод Рис-Дэвидса и Ольденберга: "the Bhikku confesses his malice", *Vinaya Texts*, с. 10). Цифра 8 стоит в тексте (и должна быть) после *saṃghāvaśeṣā* и перед ||, т.е. фактически в конце фразы. Здесь из-за удобства построения фразы при переводе цифра оказалась строкой выше. После цифры в конце листа а стоит *yaḥ* ("какой-либо"), но перевод попадает в b.

¹¹ leśamātram — adv. — букв. "очень немного, самую малость".

¹² Слово "дхарма" здесь — часть термина pāṛājikadharmas — "Свод нарушений из разряда параджика".

¹³ При сохранении общего смысла переводчики дают различные варианты: у Э.Хубера (в переводе текста Кумарадживы) — "Si an bhikṣu ... prend, dans une affaire ne s'y rapportant pas, un détail ou s'appuie sur un détail pour accuser un bhikṣu..." (Фино, с. 482); у Розен — "Wenn ein Mönch... einen geringfügigen Punkt aus einem schwerwiegenden Vergehensfall nimmt und sich auf diesen Punkt stützt..." (с. 66); при переводе anyathābhāgin она следует комментарию (ср.: Vinaya-Piṭaka, III, 168 — aññabhāgiyassa adhikaraṇassā ti, āpattaññabhāgiyaṃ vā hoti adhikaraṇaññabhāgiyaṃ vā); у Рис-Дэвидса и Ольденберга (палийский текст) — "supporting himself by some point or other of no importance in a case that really rests on something of a different kind" (Vinaya Texts, с. 10); у Пребиса (версия Муласарвастивадинов) — "taking up something merely as a pretext for a legal question connected with something contrary or other" (Buddhist Monastic Discipline, с. 57).

2. Лист № 9. Из той же рукописи, что и л. № 8, продолжение раздела Saṃghāvaśeṣa Dharmas, правило № 10 и начало правила № 11. Ср. Л.Фино, с. 482, стк. 10 — с. 483, стк. 10. В рукописи Фино — незначительные лакуны, которые восстанавливаются с помощью текста нашей рукописи.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

a

1. yaḥ punar-bhikṣuḥ saṃgrasya saṃghasya bhedāya parākramed-bheda¹ saṃvartanīyaṃ vādhikaraṇaṃ samā-
2. dāya vigrhya tiṣṭhet-sa bhikṣur-bhikṣubhir-evaṃ sād-vacanīyo mā tvam²-āyusmaṃ samagrasya
3. saṃghasya bhedāya parākrama³ mā bhedasaṃvartanīyam-adhikaraṇaṃ samā-
4. dāya vigrhya^a sametvāyusmaṃ sārḍhaṃ saṃghena samagro hi saṃghaḥ sa-
5. hita-saṃmodamāna-avi-
6. vadamāna-ekāgra-ekoddeṣa ekakṣīrodakībhūtaḥ śāstu⁶śāsanaṃ dīpayamāna³ sukhasparśaṃ⁴ viha-

b

1. rati niḥsrjatvāyusmaṃ saṃghabhedakaraṃ vastu evaṃ cet-sa bhikṣur-
2. bhikṣubhirucyamānas-tadeva⁵ va-
3. stu samādāya vigrhya tiṣṭhen⁶-na pratiniḥsrjet-sa bhikṣur-bhikṣu-
4. bhiryāvadvirapitr⁷-api-
5. samanūśāsita-vyas-tasya vastu na pratiniḥsargāya sa yāvad-dvir-api
6. tr⁷ api sa-
7. manūśīyamānas-tad-vastu pratiniḥsrjed-ityevaṃ kuśalaṃ no cet pra-
8. tiniḥsrjet-saṃghā-
9. vaśeṣā 10 || tasya punar-bhikṣoḥ saṃgha-bhedāya parākramato bhikṣa-
10. vo bhavaṃtyanuvartino vyagrā vā

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

^a Ср. Фино, с. 483.

^б Скр. śāstar — "Учитель", эпитет Будды. О форме см. Edg. I, с. 91; 13, 21.

^в В окончании нет висарги, ср. Edg. I.34 и I.8.22.

^г Должно быть trīr, см. Фино, с. 483.

РАЗНОЧТЕНИЯ С РУКОПИСЬЮ Л.ФИНО

¹ 482(11): bhedana

² 482(13): net tvam

³ 482(13): parākramet

⁴ 483(2): phāṣaṃ

⁵ 483(4): tathaiva

⁶ 483(5–6): значительные разночтения до конца листа.

В коллекции Г.Людерса не сохранилось фрагментов, точно соответствующих тексту "нарушения" № 10, и В.Розен приводит санскритский текст по Фино.

ПЕРЕВОД

а

1. И вот еще. Если какой-либо монах стремится¹ к расколу общины, которая едина, или прибегает к [ссылке] на такой раздел [свода правил], который может вызвать раскол [общины],
2. и настаивает на этом², [то] этому монаху монахи должны сказать следующее: "Ты, почтенный,
3. обращаешься к тому разделу [свода правил], который может привести к расколу. Ты не должен настаивать на этом.
4. Ты, почтенный, иди вместе с общиной, потому что община едина, основана на дружелюбии,
5. без споров, с единой целью³; [она соблюдает] единоначалие⁴, едина, как смесь молока и воды, доктрину Учителя освещает, живет в довольстве [и] благополучии.

б

1. Оставь ты, о почтенный, [это] дело, ведущее к расколу общины". Если даже после того, как того монаха монахи так увещевали,
2. он все же настаивает на том самом деле [и] не отказывается [от него], того монаха монахи и дважды, и трижды
3. [снова] должны увещевать. Если же он не отказывается от того дела, [но если] после двух и трех раз
4. увещевания он откажется — это хорошо. Если же не откажется — [проступок] сангха-
5. вашеша. 10. И вот еще. Если у того монаха, который стремится к расколу общины, среди монахов появляются последователи или [те, кто] подпадает [под его] агитацию⁵

ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ

¹ Скр. parākramet — Opt. 3 sg., букв. "если движется вперед, продвигается к".

² Скр. vighṛhya tiṣṭhet — букв. "упершись, стоит", очевидно, сложноинтенсивный глагол, где глагол sthā "стоять" (основа наст. вр. — tiṣṭha) выступает в качестве вспомогательного.

³ Ср. Розен (с. 69) — "sie hat ein Ziel"; Э.Хубер переводит китайский текст Ку-марадживы: "d'un seul coeur" (Фино, с. 483); Пребиш — "one pointed Dharma exposition" (Buddhist Monastic Discipline, с. 57 — версия Муласарвастивадинов).

⁴ В переводе скр. ekoddeśa мы следуем за переводом Рис-Дэвидса и Ольденберга: "under one authority" (Vinaya Texts, с. 11) и Пребиша — "under one rule" (Buddhist Monastic Discipline, с. 56 — версия Махасангхиков, см. также с. 124, примеч.36*). У Розен (с. 69) — "eine Lehre".

⁵ У Рис-Дэвидса и Ольденберга — "and raise their voices on his side" (Vinaya Texts, с. 11).

3. Фрагмент от другой рукописи. 7×4 см, текст на двух сторонах, по 4 строки на каждой. Левая половина листа (правая оборвана); имеет пагинация: л. № 10. Раздел Saṃghāvaśeṣa Dharmas, правила № 10–12. Ср. Л.Фино, с. 482 — с. 485, стк. 2. Имеются значительные разночтения.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

a

1. smād-dh[e]t[o]r-n[ai]ṣa^a bhikṣu ...
2. cayaṭaḥ sametvāyuṣm¹ ...
3. ekoddeṣa ekokṣīrodakī ...
4. gha-bhedānuvartināṃ vyagravād⁶ ...

b

1. sṛjaṇuste^b bhikṣavo bhikṣubhi ...
2. pi samanusiṣyamāṇā^Г ...
3. kṣuḥ punar-anyatamaṃ grāmaṃ ...
4. śyeraṃ [v]ā śrūyeraṃ vā p[ra]² ...

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

^a Ср. Розен, с. 73 (турфанский фрагмент).

⁶ Ср. Розен, там же: saṃghabhedānuvarttikāṃ vyagravādināṃ.

^b Ср. Розен, там же: pratiniḥsṛjeyuḥ, далее по Фино: te bhikṣavo... с. 484(8).

^Г Точно соответствует турфанскому фрагменту (Розен, там же: api samanusiṣyamā-
ṇas).

РАЗНОЧТЕНИЯ С РУКОПИСЬЮ Л.ФИНО

¹ 483(1): tiṣṭhet sametvāyuṣmaṃ

² dr̥ṣy[eran vā śrūyeraṃ vā] pra[jñā]yeraṃ... (см. Розен, с. 75).

4. Фрагмент от первой рукописи. 8×5 см, сохранилась только левая половина листа, верхний край оборван. На каждой стороне осталось по 4 строки. Раздел Saṃghāvaśeṣa Dharmas, правило № 13 и заключение к разделу. Ср. Л.Фино, с. 486, стк. 11 — с. 487, стк. 11. Имеются разночтения.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

a

1. ... (оборвана)
2. yeny āyuṣmān-api...
3. gavata pariṣad-yad utā...
4. niḥsṛjatvam-āyuṣmann-ā...
5. samādāya vighṛya tiṣṭhen na pra ...

b

1. tinihsargāya sa yāva dvir-api tri ...
2. śeṣā¹³ || uddiṣṭā ma¹ ...
3. yeṣāṃ bhikṣur-anyatamānya...
4. ... pary[u]ṣitaparivāsi² ...
5. ... (оборвана)

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

Приводим соответствующие тексты турфанских фрагментов из коллекции Г.Людерса (Розен, с. 76).

a

стк. 2: vina[y]enāyu(ṣmān api...
стк. 3: bhagavatā pariṣad yad utānyonya
стк. 4: niḥsrje tvam āyuṣmān ātmā(na)m
стк. 5: (sāmādā)ya vigṛhya tiṣṭhen na pratiniḥsrjet

b

стк. 1: pratiniḥsarggāya sa yāvat trir api
стк. 2: saṃghāvaśeṣaḥ |

¹ Ср. текст "Пратимокша-сутры", опубликованный А.Ч.Банерджи. После 13-го правила — saṃghāvaśeṣaḥ: uddiṣṭā mayāyusmantastrayodaśa saṃghāvaśeṣa dharmāḥ | nava prathamāpattayaścatvāro yāvatṛtiyaka, yeṣāṃ bhikṣuranyatamānyatamaṃ dharmamāpanno yavat kālāṃ jānan pratichādayati tavat kālāṃ tena akāmataḥ paryuṣitavyam | akāmataḥ paryuṣitaparivāśena bhikṣuṇā uttaraṣaḍrātraṃ saṃghamānatvaṃ carttavyaṃ bhavati (Banerjee A.Ch. Two Buddhist Vinaya Texts in Sanskrit. Prātimokṣa Sūtra and Bhikṣukarmavākya. Calcutta, 1977, с. 21).

² См. Фино, с. 487, стк. 10–11; в рукописи сохранилась часть акшары гу, подписной знак для ц, очевидно, стерт.

5. Фрагмент от третьей рукописи. 6×5,5 см. Сохранилась только левая половина листа, имеется пагинация: л. № 15. По 5 строк на каждой стороне. Раздел Saṃghāvaśeṣa Dharmas, правило № 13 и заключение к разделу. Ср. Л.Фино, с. 487, стк. 4 — с. 488, стк. 5 (конец раздела). Имеются разночтения.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

a

1. sargāya sa yāva ...
2. śalaṃ na cet prati[ni]^б ...
3. saṃghāvaśeṣā ...
4. r-anyatamānyatamaṃ dharm[am]^в ...
5. parivastavyaṃ bhavati pa^г ...

b

1. tvam cartavyaṃ bhavati. cī[r]ṇa ...
2. syād-viṣṭatigaṇo bhi ...
3. ghas-taṃ bhikṣum-ā ...
4. tatra sāmīcis-ta[tra]¹ ...
5. pṛcchāmi kaccit-sth[ā]^д ...

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

^а Должно быть yāvāt; ср. турфанский фрагмент — pratiniḥsarggāya sa yāvat... (Розен, с. 76).

^б См. Фино, с. 487, стк. 5 — pratiniḥsrjet; в турфанском фрагменте из коллекции Г.Людера — kuśalaṃ na [c]et pratiniḥsrjet saṃghāvaśeṣaḥ (Розен, с. 76). Приводим текст полностью, так как это позволяет условно установить размеры нашего фрагмента (saṃghāvaśeṣa у нас уже на стк. 3).

^в Ср. Фино, с. 487, стк. 10.

^г Чтение условно.

^д Ср. Фино, с. 488, стк. 5 — kaccit sthātra.

РАЗНОЧТЕНИЯ С РУКОПИСЬЮ Л.ФИНО

¹ 488(4): sāmīcī tatrāyusmataḥ. Ср. также заключительную часть раздела о Saṃ-

ghāvaśeṣa Dharmas по изданию А.Ч.Банерджи (см. примеч. 1 к фрагменту 4 и далее) —
 cīṛṇamānatto bhikṣurāvarhaṇapratibaddhaḥ kṛtānudharmaḥ bhikṣusaṃghasya ārādhita-
 citto yatrasyādvīṣatigaṇo bhikṣu[samghasta]tra ca [so] bhikṣurāvahiṃtavyaḥ | ekenāpi
 cedūno vīṣatigaṇe bhikṣusaṃghastaḥ bhikṣumāvarhet sa ca bhikṣuranāvriḍaste ca bhi-
 kṣavo gārhyāḥ, tatra samayaḥ |
 yatrahaṃ āyusmataḥ paripṛcchāmi — kaścitsthātra pariśuddhāḥ?
 dvirapi trirapi paripṛcchāmi — kaścitsthātra pariśuddhāḥ?
 pariśuddhā atrāyusmanto yasmattūṣṇīmevaitad dhārayāmi |

6. Фрагмент от четвертой рукописи. 8,5×4,5 см, соединяется из двух обрывков, недостает правой части. Пагинации нет; по 4 строки на каждой стороне. Раздел Niḥsargika-Pāṭayantika Dharmas, правила № 10–15. Ср. Л.Фино, с. 496, стк. 2 — с. 497, стк. 5. Имеются разночтения. Цифры 2 и 3 в тексте обозначают правила № 12 и 13.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

a

1. ... [cīvarace]tanakāni preṣitāni[na]^a ...
2. 10 || yaḥ punar-bhikṣur-navam kauṣe^b ...
3. yen naiḥ^b 2 navam | punar-bhikṣunā ...
4. turtho¹ gocarikā(nām)-anādāya ced-bhikṣu ...

b

1. vaṃ samstaraṃ kārayen naiḥ 3 navam pu[nar] ...
2. rṣāṇāṃ purāṇa[m] samstaraṃ niḥ ...
3. vaṃ punar-bhikṣunā² niṣīda ...
4. dātavyo³ navasya durvarṇik ...

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

- ^a Обрыв, восстанавливается по аналогии с текстом Фино; см. Розен, с. 90.
^b У Фино: yaḥ punar bhikṣur navakauṣeyasaṃstaraṃ ...
^в Здесь и далее naiḥ сокращение от Naiḥsargika-Pāṭayantika Dharmas. Висарга после navam — в качестве разделительного знака.

РАЗНОЧТЕНИЯ С РУКОПИСЬЮ Л.ФИНО

- ¹ 496(5): caturthaṃ
- ² 497(4): punar- отсутствует.
- ³ 497(5): ādātavyā

7. Два фрагмента одного листа пятой рукописи, непосредственно не соединяются (разрыв в 2–3 акшары). Первый фрагмент — 4×6 см, левый край листа. Второй — 9×6 см, середина листа (ближе к правому краю). По 6 строк на каждой стороне. Раздел Pāṭayantika Dharmas, правила 4–11. Ср. Л.Фино, с. 503, стк. 4 — с. 504, стк. 11. Имеются разночтения. Вместо Pāṭayantika Dharmas по всему тексту сокращение pā.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

a

1. raṇaṃ puna[ḥkar]m[any]... 4. [yaḥ]punar-bhikṣu[r] m[ā]^a...
2. ttaraṃ ṣaṭpāñc[i]ka ... maṃ-deśayed-anyatra vijñapurūṣā ...
3. yaḥ punar-bhikṣu ... r-anupasaṃpannena pudgalena sārḍhaṃ ...
4. śo dharmāṃ vācāye[t] ... 6 yaḥ punar-bhikṣur-anupasaṃpanna ...

5. pudgalasyottaraṃ ma ... śyadharmam ārocayed-bhūtaṃ pā^б 7 yaḥ punar-bhik|ṣu|...
6. r-anupasaṃpannas[ya] ... lasya duṣṭhulām-āpattim-ārocayed-anyā¹ ...

b

1. va saṃgha saṃvṛtya² ... yaḥ punar-bhikṣuḥ pūrvam samanujñako bh³...
2. tvā tātaḥ paścād evaṃ ... d-yathā saṃstutānām-ime bhikṣavaḥ sāṃghī ...
3. kaṃ-lā[bha]ṃ pariṇā ... [yanti]^вti⁴ 9 yaḥ punar-bhikṣuḥ prātimo ...
4. ... sūtroddiśyamane ... evaṃ vadet-kiṃ punar ebhiḥ kṣudrānuḥkṣudrai ...
5. padair-uddi[ṣṭ]ai ... āṃ kaukr̥tyāya vilekhāya vihe ...
6. saṃvarta^г ... 10 bījagrāma[bhū]^д ...

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

^а Ср. у Розен (с. 129) — Pātayantika-Dharma 5: yaḥ punar bhikṣur mātigrāmasyot-taraṃ pañcaśadvācikaṃ dharman deśayed anyatra vijñāpuruṣāt pātayantikā. У Фино (с. 503) — śaṭpra(ñci)kay(ā) vā(cā)

^б Ср. во фрагменте из коллекции Г.Людерса (Розен, с. 134): (L 51 R 4) yaḥ punar bhikṣur anupasaṃpannasya pudgalasyottaraṃ manu(śyadha)(R 5)[rma]m ārocayed bhūtaṃ pā |

^в Восстановлено по аналогии с текстом Фино.

^г См. в турфанском фрагменте Г.Людерса (Розен, с. 136): (L 55 Bl. 21 V 4) yaḥ puna(r) [bhi](kṣuḥ prātimokṣasūtre uddi)(V 5)śyamāne evaṃ vadet kiṃ punar ebhiḥ kṣudrānuḥkṣudraiḥ śikṣāpadair uddiṣṭair yāni bhikṣūṇāṃ k[au]kr̥tyāya v(ile-)(V 6)-khāya viheṭhāya saṃvartantīti śikṣāvidanḍanāt pā |

^д Восстановлено по аналогии с текстом Фино.

РАЗНОЧТЕНИЯ С РУКОПИСЬЮ Л.ФИНО

¹ 504(2): pudgalasyāntike ārocayed anyatra

² 504(2-3): saṃgha-saṃmatyā

³ 504(4): yaḥ punar bhikṣuḥ pūrvasamanujñako bhūtvā, в турфанском фрагменте из коллекции Г.Людерса (Розен, с. 135) — yo bhikṣuḥ pūrvam samanujñako bhūtvā

⁴ 504(5) — здесь лакуна, ср. Розен (с. 135) — tātaḥ paścād e[vam] (vad) ed (ya)-thā saṃstṛtānām ime bhi(kṣa)vaḥ sāṃghikāṃ lābhaṃ pariṇāmayanti pā (L 37 R 5).

8. Фрагмент от шестой рукописи. 5×3,5 см, края оборваны. По 3 строки на каждой стороне. Раздел Pātayantika Dharmas, правила № 5-10. Ср. Л.Фино, с. 503, стк. 7 — с. 504, стк. 9. Есть разночтения. Как и в предыдущем фрагменте, вместо Pātayantika Dharmas — pā.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

a

1. ... yā vācā dharma[m] deśayed ...
2. ... rmaṃ vācayet-pā^б 6[ya]^а ...
3. ... r-bhikṣor-jānaṃ duṣ[ṭh]^б ...

b

1. ... []vasaman[o]jñako¹...
2. ... [ya]mti pā 9 yaḥ puna ...
3. ... [y]āni bhikṣ[ū]ṇāṃ kaukr̥[t]^в...

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

^а Сохранилась часть акшары ya.

- ^б Сохранилась вторая часть лигатуры ṣṭh.
^в Сохранилась часть акшары t.

РАЗНОЧТЕНИЯ С РУКОПИСЬЮ Л.ФИНО

¹ 504(5): pūrvasamanujñako; во фрагменте из коллекции Г.Людерса (Розен, с. 135): (L 37 R 5) (yo bhikṣuḥ pūrvam sa)(R 6)manujñako... В нашей рукописи, возможно, есть часть знака анусвары (тогда как в тексте Г.Людерса — pūrvam).

9. Фрагмент. 10,5×5 см. Сохранилась только левая половина листа. По 4 строки на каждой стороне. Сохранилась пагинация — л. № 38 (?). Раздел Pāṭayantika Dharmas, правила № 14–18. Ср. Л.Фино, с. 505, стк.2 — с. 506, стк. 6. Имеются разночтения. Цифра 6 на стороне б, стк. 1, обозначает правило № 16.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

а

1. jñāpya tataḥ prakram¹ ...
2. yuāṃ samstīrya vā samstārayed-vā ta ...
3. kṣur-abhiṣaktaḥ kupitaś-caṇḍīkṛt[o]² ...
4. r[ṣa]yed-vā cara pareṇa-mohapuruṣ ...

б

1. ...nyathāt-pā³ 6 yaḥ punar-bhikṣuḥ s ...
2. gatyānupraskandya śayyāṃ kalpay...
3. dam-eva pratyayaṃ kṛtvānānyath⁴ ...
4. [vi]^ahāyasikuṭikāyām-^б[ā]...

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

- ^а Сохранилась часть акшары v.
^б Сохранилась часть акшары m. Восстановлено по аналогии с текстом Фино.

РАЗНОЧТЕНИЯ С РУКОПИСЬЮ Л.ФИНО

- ¹ prajñāpya tata prakramennoddharen...
- ² 505(7): bhikṣur abhiṣaktakupitaś caṇḍīkṛtonāptamāṇā
- ³ Полностью pāṭayantika.
- ⁴ 506(4): kṛtvānanyathāt.

10. Фрагмент. 6×5 см, сохранилась только левая часть листа, имеется пагинация: л. № 52. По 5 строк на каждой стороне. Раздел Pāṭayantika Dharmas, правила № 28–33. Ср. Л.Фино, с. 508, стк. 5 — с. 509, стк. 3. Имеются разночтения. В рукописи Л.Фино правила 32 и 33 сохранились с лакунами, в турфанской рукописи Г.Людерса (Розен, с. 153) — в правиле 33 — лакуны, которые В.Розен пытается восстановить. Публикуемый текст позволяет проверить правильность ее восстановлений.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

а

1. [] punar-bhikṣu...
2. yaḥ punar-bhikṣu...
3. 9^a yaḥ punar-bhi...

4. samārambhāt-pāta...
5. yaḥ¹ glānasamaya...

b

1. aglānenaika[m]²...
2. hul[ā] kulānyu³...
3. rayeyuḥ p[ū]pai[r]⁴...
4. vyā tata uttaram pra⁵...
5. []iṣka mā samto [bhi?]⁶...

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

- ^a Цифра 9 — сокращение вместо 29.
^б См. Розен (с. 153) — (L 36 V 2) (bhi)[k](sa)vaḥ samba[h]ulāḥ kulānyu...
^в См. Розен (с. 153) — [p]ravārayeyuḥ pūpair vā...
^г Ср. Розен (там же) — [pra](ti)[g](ra)hī[tav](yāḥ) (L 36 V 4) [ta]ta(ś ced utta)[ra]ṃ pratigṛhīya[h]...
^д Ср. Розен (там же) — santo bhi...

РАЗНОЧТЕНИЯ С РУКОПИСЬЮ Л.ФИНО

- ¹ 508(12): — °yo.
² Фино: aglānaikaṃ (ср. Розен, с. 152).

11. Фрагмент. 9,5×6 см, сохранилась только левая половина листа, имеется пагинация: л. № 62(?). По 6 строк на каждой стороне. Раздел Pātayantika Dharmas, правила № 62–70. Ср. Л.Фино, с. 518, стк. 3 — с. 519, стк. 11. Имеются разночтения. Сокращение pā в м. Pātayantika Dharmas (ср. выше, фрагменты № 7 и 8).

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

a

1. rtam-api tāvad-aphāsaṃ bhaved...
2. ṅgulipratodanāt-pā 3^a udak...
3. mātṛgrāmeṇa sārdaṃ sahā ...
4. punar-bhikṣur-bhikṣuṃ bhīṣed¹-bhīṣā...
5. 6⁶ yaḥ punar-bhikṣur-bhikṣoḥ pātraṃ vā cī²...
6. vā anyatamānyatamaṃ vā śrāmaṇakaṃ³ pari...

b

1. nidhāpayed-vā antato hāsyaprekṣyāpi⁴ pā ...
2. pātraṃ vā cīvaraṃ vā datvā tataḥ paścāt⁵...
3. 8 yaḥ punar-bhikṣuḥ amūla⁶...
4. nānudhvamsayet pā 9^в yaḥ ...
5. śamvidhāya samānamārgaṃ prati ...
6. yaḥ punar-bhikṣuḥ steyasārthe...

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

- ^a Цифра 3 в тексте обозначает правило № 63.
^б Цифра 6 в тексте обозначает правило № 66.
^в Цифра 9 в тексте обозначает правило № 69.

РАЗНОЧТЕНИЯ С РУКОПИСЬЮ Л.ФИНО

- ¹ 518(10): bhīṣayed

- ² 518(11): лакуна в тексте, опубликованном Л.Фино.
³ 518(13): jīvitaparīṣkāram
⁴ 519(1): [upanidhāpayed vānta]to hā(sya) prekṣyam api
⁵ 519(4-5): śrāmaṇerikāyā vā cīvaram uddiṣya tataḥ paścāt
⁶ [yaḥ punar bhikṣur bhikṣu]ṃ amūlakena...

12. Три маленьких фрагмента от одной рукописи (разные листы?):

1) 4,5×5 см; 2) 3×4 см; 3) 2×3 см. Два первых фрагмента — из средней части листа, третий — правый верхний угол листа. Края повреждены. Первоначально было по 4 строки на каждой стороне листа, они сохранились только на втором фрагменте, на первом и третьем осталось по 3 строки. Текст приводится без отождествления. Ср. Л.Фино, V. Pāt, № 55 (для фр. № 2) и № 75 (для фр. № 1).

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

Фрагмент № 1

a(?)

1. ... (строка не читается)
2. ... jita mṛṣā vādavāyuṣmante ...
3. ... sya sarvasāśya tāvā varanāsaṃ ...
4. ... aviṣkartavya aviṣkṛtvā sā ...

b(?)

1. ... rucyate sūtravinna pūrva ...
2. ... vāruddiṣṭā kasmāt-kathayati ...
3. ... mokṣaṃ śākhākhyātaṃ kasmāt-katha ...
4. ... (строка не читается)

Фрагмент № 2

a(?)

1. ... yā vada ra ...
2. ... ruddiṣṭāyuṣ ...
3. ... [ya]tiruddiṣṭamāyu ...
4. ... tye kathayānti ...

b(?)

1. ... [p]ravrajitvā ru ...
2. ... antarayikā ...
3. ... patti bhi[]tva ci ...
4. ... bhāṣaṃ bhavat[i]...

Фрагмент № 3

a(?)

1. ... bhavati (под строкой вставлено слово bhikṣuṇā)
2. ... h kriyate
3. ... mā cīvara
4. ... jat ...

b(?)

1. ... не читается

2. ... pratisra[]
3. ... aviṣṭhāpa
4. ... lābhate saṃva

13. Фрагмент, 5×5,5 см, сохранилась левая часть листа, имеется пагинация: л. № 47. По 5 строк на каждой стороне. Возможно, это часть текста из "Кармавачаны". Ср.: *Härtel H. Karmavācanā (Sanskrittexte aus dem Turfanfunden hrsg. in Auftrage der Akademie von Ernst Waldschmidt, III). B., 1956, § 79 и 80. О фрагментах "Кармавачаны" в турфанском собрании см.: Sander L., Waldschmidt E. Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T. IV. Wiesbaden, 1980, с. 355; t. V. Stuttgart, 1985, № 1088, 1091(?), 1215.*

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

a

1. [e]vaṃ dvir-api tṛr-api || ...
2. dharmikeṣu saṃgha ...
3. tha karmāni śīla ...
4. cchanda pārisuddhi po[ṣatha] ...
5. daśika mamāpyadya ra ...

b

1. [a]yuṣmaṃ ratna-dharmena bhikṣu ...
2. [saṃ]gha-sāmīci evaṃ ...
3. saṃghasya poṣatha ...
4. ... nta ... dharmo bhikṣu dharmi ...
5. [saṃ]gha-sāmīci poṣa[thā] ...

14. Лист, 13,5×3 см, следы пагинации. Правый край поврежден. По 3 строки на каждой стороне. Описание трех видов церемонии poṣatha — "покаяний": sūtroddeṣa-poṣatha, cittotpāda-poṣatha и adhiṣṭhāna-poṣatha. По мнению исследователя "Пратимокша-сутры" Г.В.Симсона (письмо от 22 августа 1984 г.), наш текст может быть отрывком из канонического текста Винаи Сарвастивадинов. Наличие его в центральноазиатском фонде указывает на популярность Винаи Сарвастивадинов в Центральной Азии.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

a

1. śeṣā dharmāḥ dvāvanīyatau dharmau trimśan-naissargikā pātayaṃtikā dharmāḥ ...
2. śathā dharmāḥ¹ yāvadduddiṣṭa² prātimokṣa kṛtaḥ samagreṇa³ poṣatha ...
3. vistare[na]m-evam pañcama eṣa sūtroddeṣa poṣatha⁴ || citotpāda⁵ katamaḥ yo bhi[kṣu]...

b

1. śathakāle tena bhikṣuṇā tṛṣkṛtvā cittam-utpādāyitavyaṃ vācā bhāṣitāvyā || ...
2. śiko vā pāñcadaśiko vā pārisuddho smī antarayikesu⁶ ...
3. tpāda-poṣatha || adhiṣṭhāna-poṣatha⁷ katamaḥ yo bhikṣu ekāvāse prativa⁸ ...

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

¹ śathā dharmāḥ — очевидно, описка, вместо śamathā dharmāḥ; имеется в виду часть названия последнего раздела "Пратимокша-сутры" — Adhikaraṇaśamathā-dharmāḥ.

² yāvadduddiṣṭa, — неправильная форма вместо yāvaduddiṣṭa (удвоение d — описка переписчика, и весьма частая).

³ Судя по тексту Винаи Муласарвастивадинов, вместо samagreṇa — saṃghena (ср.: Mūlasarvāstivāda-Vinaya, Poṣadhavastu в издании: Dutt N. Gilgit Manuscripts. Vol. III. Pt IV. Calcutta, 1950, с. 94, 101, 103; "uddiṣṭaḥ prātimokṣaḥ kṛtaḥ saṃghena poṣadhaḥ"). Однако (с. 91) возможно и сочетание samagreṇa saṃghena: yāvadevāsminnāvāse samagreṇa saṃghena ekaṇpoṣadhā vāsasaṃvāsasaṃvṛittyā; o samagreṇa saṃghena см.: Sander L., Waldschmidt E. Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T. V, с. 51. В "Кармавачане" (Härtel, с. 111) встречается и sāmagrīpoṣadha (ср. также Edg. II, с. 591). См. также в издании А.Ч.Банерджи — uddiṣṭaḥ pratimokṣāyaṃ kṛtasamghena poṣadhaḥ (Banerjee A.Ch. Two Buddhist Vinaya Texts in Sanskrit. Calcutta, 1977, с. 56).

⁴ Здесь появляется 5-я (последняя) форма sūtroddeśapoṣatha, во время которой читается "Пратимокша-сутра" (ср. Mūlasarvāstivāda-Vinaya, ed. N.Dutt, с. 108). Палийские формы для разных видов poṣatha, засвидетельствованных в данном тексте, — suttoddeso uposatho, pārisuddhi-uposatho, adhitthānuposatho, см.: Hārtel H. Karma-vācanā, § 58, № 3, а-с.

⁵ В "Karmavācanā" cittotpāda poṣatha носит другое название — pārisuddhi-poṣatha (см. Härtel, § 68 и далее). Ср. также этот же фрагмент, b(2) и фрагмент № 13,a(4).

⁶ so' yamevaṃnāmā bhikṣuḥ pārisuddhamāntarāyikaiḥ... (Dutt N. Gilgit Manuscripts, с. 100); ср. Härtel, с. 101.

⁷ Ср. Härtel, § 72.

⁸ yathāpi tadanyatamasmin āvāse sambahulā bhikṣavaḥ prativasanti (Dutt N. Gilgit Manuscripts, с. 95); yasmin bhadanta āvāse eko bhikṣuḥ prativasati tena tadeva poṣadhe paṃcadasyaṃ kathaṃ pratipattavyaṃ (там же, с. 101).

II. ФРАГМЕНТ ИЗ КОЛЛЕКЦИИ Н.Н.КРОТКОВА

Шифр хранения SI $\frac{2Kr}{82(2)}$

Фрагмент, 14,5×7 см, правый край оборван, сохранилась пагинация: л. № 4. Бумага светло-коричневая, грунтованная, графление более жидкой тушью. На каждой стороне по 5 строк. Почерк — наклонный центральноазиатский брахми, сходен с почерком фрагментов из коллекции М.М.Безовского, описанных выше. Так же как на целых листах из этой коллекции, вокруг отверстия для скрепляющего рукопись шнура оставлено четырехугольное пространство, которое в рукописи Н.Н.Кроткова отчерчено тушью. По всей вероятности, лист происходит из рукописи, переписанной в Куче. Примерная датировка по данным палеографии — V–VI вв.н.э.

Содержит текст из раздела *Pārājika Dharmas*. В разделе — всего 4 правила, нарушение которых считается самым серьезным проступком и наказывается изгнанием из общины. Это следующие проступки: 1) вступление в интимные отношения; 2) воровство; 3) умерщвление живого существа; 4) похвальба своими сверхъестественными способностями. В данном фрагменте описываются нарушения правил 2 и 3 (1-я строка *a* — завершающая часть правила 1). Ср. Л.Фино, с. 477, стк. 2 — с. 477, стк. 9. Имеются разночтения.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

a

1. tayāpi sārddham-ayaṃ bhikṣuḥ pārājayiko bhavatyasaṃvā[syah]^a
2. [pu]nar-bhikṣur-adattam śtēyasaṃkhyātam-ādadyād-yāthā rū(p)e^b[nā-dattā]¹-
3. dānena rājā hy-etaṃ grhītvā hanyād-vā badhnī-
4. yād-vā² evaṃ vainaṃ vaded-dham³-bho purūṣa^r coro si bā(lo)
5. si steyosīty-evaṃ rūpaṃ bhikṣur-adattam-ādadāṇaḥ aya ...

b

1. [pā]rājayiko bhavatyasaṃvāsyā[h] yaḥ punar-bhikṣur manu[ṣyaṃ] ...
2. saṃcintya jivitād vyaparo^d payecchastraṃ³ vainam-ādhā(rayeṣ)^e ...
3. kaṃ vāsyā paryeṣayetam evaṃ vainam⁴ vaded-dham-bhoḥ pu[r]u[ṣa] ...
4. [a]nena pāpakena durjivitena^x mṛtan-te jivitād³-varam-i[ti] ...
5. mataṃ cittasaṃkalpānamⁿ-anekaparyāyeṇa⁵ maraṇāya samā-

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

^a Здесь и далее в квадратных скобках дано восстановление по тексту Л.Фино.

^b В круглых скобках — восстановление по турфанскому фрагменту (см. Розен, с. 53).

- В Должно быть ham (hambho), см. Розен, с. 54; см. также Edg. II, с. 617.
 Г Должно быть puruṣa.
 Д Должно быть vyāpāra, но в рукописи Фино и в турфанском фрагменте — без долгот.
 Е у Розен, с. 54 — ādharayec chastra.
 Ж Должно быть jīvitena, но в турфанском фрагменте, так же как и в нашем, — крат-
 кое ¹ i (Розен, с. 55).
 З Должно быть jīvitād.
 И В турфанском фрагменте — cittasamkalpitam (Розен, с. 55).

РАЗНОЧТЕНИЯ С РУКОПИСЬЮ Л.ФИНО

- ¹ 477(3) — между bhikṣu и ...pādattādānena — лакуна.
² 477(4) — после badhnīyād vā — лакуна, весь текст в рукописи Фино до конца
 стороны *α* нашего фрагмента отсутствует
³ 477(7): chastravi, далее в тексте Фино — лакуна.
⁴ 477(7): paryeṣayed evaṃ.
⁵ 477(9) — между iti и maraṇāya — лакуна.

Приводим текст турфанских фрагментов из коллекции Г.Людерса (см. Розен, с.51–55).
 (L 58 Bl. 5 V 3) ...antatas tīryagyonigatayām a(V 4)pi sārđham ayaṃ bhikṣuḥ pārāji-
 ko bhava(V 5)ty asaṃvāsyah; (L 58a Bl. 6 V 5) yaḥ punar bhikṣuḥ adattaṃ steya-
 (sa)m(L 58a Bl. 6 V 6)khyāta[m a](dadyā)d (yath)ār[ū]penādattādānena [rā](L 53
 V 2)jā hy enaṃ ghrītvā(L 58a Bl. 6 R 1) (han)yād vā badhn(i)y(ā)d vā pra[v](ā)-
 [s](ayed vā evaṃ) (L 36 V 8) vainaṃ vadec coro si (58a Bl. 6 R 2) bālo si m[ū]-
 (L 58a Bl. 6 R 3)ḍho si steyo sīty evaṃrūpaṃ bhikṣur āda(L 58a R 4)ttam ādadāna
 pārājiko bhavaty asaṃ(L 58 R 5)vāsyah | (L 58a Bl. 6 R 5) yaḥ punar bhikṣur manu-
 [ṣ]yaṃ [sva]has(t)e (L 58a Bl. 6 R 6) na saṃcintya jīvitād vyapa[r]opayec [ch]a-
 (straṃ) (L 66 Bl. 4 V 3) vainaṃ ādharayec cha[st]ra dhāra[ka]ṃ v[ā](sya) (L 58b
 Bl. 7 V 1) paryeṣayed (e)(L 58b Bl. 7 V 2)vaṃ vainaṃ vadet hambho puruṣa kiṃ tavā-
 nena (L 58b Bl. 7 V 3) pāpakena durjjivitena mṛtaṃ te jīvi(L 58b Bl. 7 V 4)tād va-
 ram iti cittānumataṃ cittasamka(L 58b Bl. 7 V 5)lpitam ane[ka]paryāyena maraṇāya
 [sa](mā)(L 58b Bl. 7 V 6)dāpayen maraṇavaranaṃ vāsyānusamvarnaye (L 58b Bl. 7
 R 1)[t] sa t(e)nopakraṃṇa kālaṃ kuryād ayam a[p](i) (R 2) bhikṣuḥ pārā[j]i[ko] bha-
 vaty asaṃvāsyah.

ПЕРЕВОД

а

1. [с животным]¹ — этот бхикшу совершил проступок [из разряда] пара-
джика[дхарма] и должен быть изгнан [из общины].
2. И вот еще. Если какой-либо монах не данное [ему] возьмет таким спо-
собом, который следует считать кражей, и в такой форме возьмет
3. не данное [ему]², что царь, схватив его, может его убить или поса-
дить в тюрьму
4. и так сказать: "Эх ты, человек, вор ты, глупец
5. ты, грабитель ты!", если монах таким образом возьмет то, что ему
не дано...

б

1. он совершил проступок [из разряда] параджика[дхарма] и должен быть
изгнан [из общины]. И вот еще. Если монах [какого-нибудь] челове-
ка³...
2. сознательно⁴ лишит жизни или нож⁵ [ему] вручит...
3. или разыщет для него⁶... или ему так скажет: "Эх ты, человек...
4. чем пользоваться этой греховной, дурной жизнью⁷, смерть для тебя
лучше, чем жизнь..."
5. [и сознательно] продуманным мнением склоняет многими способами
[того человека] к смерти...

ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ

¹ В тексте Фино *tiryagyonigatayāpi*, Кумараджива понимал как "même avec un animal" (перевод Хубера). См. Фино, с. 477. То же и в других текстах "Пратимокша-сутры" (см.: *Buddhist Monastic Discipline*, с. 50–51 — "even so much as with an animal"). У Розен (с. 51), приводящей текст турфанского фрагмента, — *tīryagyonigatayām*.

² Скр. *adattādānena* — букв. "с не данным ему даром", *Instr. sg.*

³ В рукописи Фино и в турфанском фрагменте — *manuṣya*. Начиная уже с Кумарадживы, переводчики понимали это место в широком смысле: у Кумарадживы (перевод Хубера) — "un être humain ou pareil à un être humain" (Фино, с. 477); у Розен (с. 54) — "einem Menschen oder einem menschenähnlichen Wesen"; у Пребиша (версия Муласарвастивадинов) — "a human or one that has human form" (*Buddhist Monastic Discipline*, с. 51). В версии Махасангхиков этого различия нет (*manuṣyavigrahaṃ*, там же, с. 50, 122).

⁴ В версии Махасангхиков этого нет.

⁵ Или какое-нибудь оружие.

⁶ В турфанском фрагменте — *śāstra dhārakaṃ vāsyā paryeṣayed* (с. 54); Рис-Дэвидс и Ольденберг: "shall seek out an assassin against a human being" (*Vinaya Texts*, с. 4).

⁷ Скр. *anena pāpakena durjivitena* — *Instr. absolut.*, букв. "тем, что [ты] живешь этой греховной, дурной жизнью".

IV. НОВЫЕ ФРАГМЕНТЫ ХИНАЯНСКИХ СУТР

1. МАХАВАДАНА-СУТРА И МАХАПАРИНИРВАНА-СУТРА (4 ФРАГМЕНТА)

В центральноазиатском фонде ИВ АН СССР под шифром SI^B₁₄ хранятся 4 фрагмента рукописей, один из которых (№ 1) содержит начало санскритского текста "Сутры о нирване" и на том же листе ему предшествуют 6 строк, как удалось установить, другого текста, а именно "Махавадана-сутры" (Mahāvadānasūtra)¹.

То же самое было и в турфанской коллекции, в текстах, над которыми работал Э.Вальдшмидт. Так, в рукописи S 360, которая содержит начало "Сутры о нирване", текст сутры начинается лишь на 4-й строке (л. 151)², до этого же текст "Махавадана-сутры"³ (ее заключительной части)⁴.

"Махавадана-сутра" несколько раз переводилась на китайский язык, [причем Фа-тянь (конец X в.) дважды переводил отдельные части сутры]: 1) Ун фо цзин (переводчик Фа-тянь); 2) Бипоши фо цзин (переводчик Фа-тянь); 3) Ци фо фу-му синцзы цзин (перевод III в., имя переводчика неизвестно)⁵.

Турфанские фрагменты сутры были опубликованы Э.Вальдшмидтом, который проделал огромную работу по исследованию текста, сравнению с соответствующими палийскими текстами (прежде всего, "Махападанасуттанта") и китайскими переводами⁶. После выхода двухтомного труда Э.Вальдшмидта в каталогах турфанской коллекции было опубликовано значительное число фрагментов сутры⁷, в том числе один (хотя и с лакунами), в определенной мере соответствующий фрагменту из центральноазиатского фонда (сторона V; сторона R — это уже "Сутра о нирване")⁸.

¹ Колофон сутры не сохранился, и Э.Вальдшмидт принимает название, исходя из палийской "Mahāpadānasuttanta".

² Waldschmidt E. Das Mahāparinirvāṇasūtra. Text in Sanskrit und Tibetisch, verglichen mit dem Pāli nebst einer Übersetzung der chinesischen Entsprechung in Vinaya der Mūlasarvāstivādins. T. I. B., 1950, c. 7.

³ См.: Waldschmidt E. Faksimile-Wiedergaben von Sanskrithandschriften aus den Berliner Turfanfunden. I: Handschriften zur fünf Sūtras des Dīrghāgama. Unter Mitarbeit von W. Clawiter, D. Schlingloff und R. L. Waldschmidt herausgegeben. The Hague, 1963, Taf. XX (л. 151).

⁴ Waldschmidt E. Das Mahāvadānasūtra. Ein Kanonischer Text über die sieben letzten Buddhas. T. II. B., 1956, c. 166.

⁵ Demiéville P., Durt H., Seidel A. Répertoire du Canon bouddhique Sino-Japonais. Paris-Tokyo, 1978, c. 19 (Трипитака Тайсё, т. I, № 2, 3, 4). Кроме того, сутра переводилась как часть "Дигрхагамы"; см. также Nanjō B. A Catalogue of the Chinese Translation of the Buddhist Tripiṭaka. Oxf., 1883, № 850.

⁶ Waldschmidt E. Das Mahāvadānasūtra. T. II.

⁷ Перечень турфанских фрагментов сутры см.: Sander L., Waldschmidt E. Sanskrit-handschriften aus den Turfanfunden. T. IV. Wiesbaden, 1980, c. 357.

⁸ Waldschmidt E., Clawiter W., Sander-Holzmann L. Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T. II. Wiesbaden, 1968, c. 54-55 (Kat.-Nr 685, № 179, V, 8 строк; в дальнейшем — 685, № 179).

"Махавадана-сутра" — важный канонический текст, имеющий аналогии в ряде других буддийских сочинений⁹. Публикация каждого нового фрагмента представляет интерес не только для текстологического изучения этой сутры, но и для решения многих буддологических проблем.

Текст сутры содержится в 6 сохранившихся строках фрагмента (в первой строке сохранились только остатки нескольких акшар, вторая строка сильно повреждена слева и справа), размер 16,5×6,5 см, бумага светло-коричневая, письмо — наклонное брахми, сходное с письмом фрагмента 685 № 170¹⁰. Авторы первого выпуска турфанского каталога определяют письмо этой рукописи как "северотуркестанский брахми, тип а".

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ*

1.
2. ... a ... hu hetu aci[nt]yakāḥ tath[ā]ga¹...
3. ... do devāṃ gato vara vipulardhiyuktaḥ athāgatā dṛdh²
4. ... pañca ete śuddhair ihānyāpi³ tās tattvadarśibhiḥ⁴ viśuddhaśī-
laṃ⁵ sa⁶...
5. ... ghaṃ⁷ jahāḥ kāmabhaveṣv asaktaḥ evaṃ hi devā akanīṣṭha⁸...
6. ... śāyānāsaṃ bhajet[]⁹ tatra ca vihareḍ ihāpramatto¹⁰ bhava¹¹...

Публикация позволяет заполнить некоторые лакуны в текстах турфанских фрагментов сутры.

¹ Сохранилась часть акшары g. Судя по 685 № 179 V, 4, очевидно, идет — tathā-gataṃ pṛāṇjalayo 'abhyurāgatā yavaśvi...

² В турфанском фрагменте (t. II, c. 55) — yuktaḥ [ath](ā)[ga]tā dṛdhasthirabandha[n].

³ Чтение условно. Очевидно, ñ (палатальное) вместо обычного n (зубного); возможно, также и anpṛita ("живущий вблизи", см. М.—В., с. 42), что соответствует китайскому переводу (устное сообщение проф. Н.Арамаки).

⁴ В тексте, опубликованном Э.Вальдшмидтом, tās tattva-darśibhi(h); tattva — правильно; у нас, очевидно, описка писца (Mahāvadāna, t. II, c. 166).

⁵ У Вальдшмидта — śuddhaśīlaṃ.

⁶ Сохранилась часть акшары m (возможно, sama...).

⁷ Очевидно, впереди ā.

⁸ У Вальдшмидта (II, c. 166) — veṣv asaktaḥ | evaṃ hi devā aka(niṣṭha).

⁹ У Вальдшмидта — paṃ bhajeta; в нашем фрагменте после t (гласная не ясна), возможно, знак точки.

¹⁰ У Вальдшмидта — vihareḍ i...

¹¹ Ср. палийский текст (Waldschmidt, II, c. 166) — idam avoca bhagavā | attama-nā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandun ti |

* * *

Одним из крупнейших открытий памятников индийской письменности в Центральной Азии явилась находка фрагментов санскритских рукописей "Сутры о нирване" — важнейшего буддийского сочинения ("Махапаринирвана-сутры") как хинаяны, так и махаяны. До этих находок, сделанных тур-

⁹ См., например, *Gnoli R. The Gilgit Manuscripts of the Saṅghabhedavastu: Being the 17th and Last Section of the Vinaya of the Mūlasarvāstivādin. Pt I-II. Roma, 1977-1978; Jong J.W. de. A Propos du Nidānasamyukta. — Buddhist Studies by J.W. de Jong, ed. by G.Schopen. Berkeley, 1979, c. 237-249; Fukita T. The Mahāvadānasūtra. A Reconstruction of Chapters IV & V. — Bukkyo Daigakuin Kenkyu kyo. 1985, № 13, c. 17-52; он же. К восстановлению "Пратитхьсамутпады" в "Махаваданасутре". — Bukkyo Shigaku Kenkyu. 1982, № XXIV, ч. 2, c. 26-43 (на яп.яз.). Пользуюсь случаем поблагодарить японских ученых Т.Фукиту и Н.Арамаки за консультации в работе над фрагментом сутры, а также А.Н.Мещерякова за помощь в ознакомлении со статьями на японском языке.*

¹⁰ См. публикацию фото во втором томе турфанского каталога.

* Чтение в ряде случаев условно.

фанскими экспедициями, были известны версии сутры на пали ("Махапариниббана-сутта")¹¹ и переводы на тибетский¹² и китайский языки¹³. Составление санскритского текста Сутры (хинаянской традиции школы Муласарвастивада) обычно датируется 200–400 гг. н.э.¹⁴. Наибольшая заслуга в публикации и исследовании санскритских фрагментов этого сочинения и текста сутры в целом принадлежит Э.Вальдшмидту. Им было издано 3 специальных тома, посвященных турфанским фрагментам "Сутры о нирване", и показана их принадлежность к традиции школы Муласарвастивады¹⁵ (кроме того, Э.Вальдшмидтом — одним из патриархов немецкой буддологической школы — было опубликовано большое число других работ по исследованию этой версии "Сутры о нирване")¹⁶.

После выхода в свет трехтомного труда Э.Вальдшмидта текст ряда новых фрагментов, не учтенных при издании, был включен в каталоги турфанских рукописей¹⁷.

Опубликованные Э.Вальдшмидтом и его учениками фрагменты санскритской "Сутры о нирване" считались единственными находками сутры школы Муласарвастивада — сходных текстов в других собраниях обнаружено не было.

В настоящее время, когда вводятся в научный оборот 4 фрагмента той же сутры (и той же традиции) из центральноазиатского собрания Ин-та востоковедения АН СССР, нельзя уже говорить об исключительности турфанского собрания — об открытии лишь немецкими экспедициями рукописей

¹¹ Dīgha-Nikāya. Vol. II, (XVI), ed. by T.W.Rhys-Davids, J.E.Carpenter (Pāli Text Society). L., 1947.

¹² Тибетский текст находится в разделе Винаи, а не Сутр. Э.Вальдшмидт пользовался Нартанским изданием: Канджур, раздел Dul-ba ("Виная"), т. II, лл. 535R — 652R, а также рукописным Канджуром из Берлинской библиотеки.

¹³ Имеется три китайских перевода "Mahāparinirvāṇasūtra": 1) "Фо шо нихуань цзин", переводчик Бай Фа-цзу (290–306 гг.); Трипитака Тайсё, I, 5; см. Hōbōgirin. Répertoire du Canon Bouddhique Sino-Japonais, édition de Taisho. Paris-Tokyo, 1978, 1.5 (далее — Hōbōgirin); Nanjio B. A Catalogue of the Chinese Translations of the Buddhist Tripiṭaka. Oxf., 1883, № 552 (далее — Nanjio). 2) "Бо нихуань цзин", перевод был сделан между 317–420 гг. н.э., имя переводчика неизвестно; Трипитака Тайсё, I, 6; Hōbōgirin I.5; Nanjio № 119. 3) "Да бо небань цзин", переводчик Фа-сянь (начало V в. н.э.; примерно 413–416 гг.), Nanjio № 118. Именно на основе китайских переводов построил свое фундаментальное исследование биографии Будды известный французский буддолог А.Баро (Bareau A. Recherches sur la biographie du Bouddha dans les Sūtrapitaka et les Vinayapitaka anciens: De la quête de l'éveil à la conversion de Śāriputra et de Maudgalyāna. P., 1963; он же. Recherches sur la biographie du Bouddha dans les Sūtrapitaka et les Vinayapitaka anciens: II. Les derniers mois, le parinirvāṇa et les funérailles. T. I–II. P., 1970–1971).

¹⁴ Nakamura Hajime. Indian Buddhism. Tokyo, 1980, с. 212.

¹⁵ Das Māhāparinirvāṇasūtra. Text in Sanskrit und Tibetisch, verglichen mit Pāli nebst einer Übersetzung der chinesischen Entsprechung im Vinaya der Mūlasarvāstivādin. Auf Grund von Turfan-Handschriften herausgegeben und bearbeitet von Ernst Waldschmidt. 3 Teile. B. (Akademie-Verlag), 1950–1951 (в дальнейшем — W., с указанием тома и страницы).

¹⁶ См., напр.: Waldschmidt E. Die Überlieferung vom Lebensende des Buddha. Eine vergleichende Analyse des Mahāparinirvāṇasūtra und seiner Textensprechungen. 2 Teile. Göttingen, 1944–1948 (Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Phil.-Hist. Klasse III Nr. 29–30); он же. Von Ceylon bis Turfan. Schriften zur Geschichte, Literatur, Religion und Kunst des indischen Kulturraumes (Festgabe zum 70. Geburtstag). Göttingen, 1967; он же. Central Asian Sūtra Fragments and their Relation to the Chinese Āgamas. — Die Sprache der ältesten buddhistischen Überlieferung. The Language of the Earliest Buddhist Tradition (Symposien zur Buddhismusforschung II, hrsg. von H. Bechert). Göttingen, 1980 с. 136–174.

¹⁷ Все фрагменты сутры, включенные в I–IV тт. Каталога, указаны в сводном указателе к IV тому. Sander L., Waldschmidt E. Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T. IV. Wiesbaden, 1980, с. 357 (Mahāparinirvāṇasūtra mit Mahasudarśanasūtra). О фрагменте "Сутры о нирване" школы Дхармагуптака см. Sander L., Waldschmidt E. Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T. V. Stuttgart, 1985, Kat.-Nr. 1024, с. 8–9.

Сутры. И вместе с тем найденные и идентифицированные фрагменты из коллекции М.М.Березовского дополняют текст ранее известных фрагментов, расширяют существующие знания о содержании Сутры и ее судьбе в Центральной Азии (зоне ее бытования) и позволяют проверить, уточнить и исправить восстановления, проведенные Э.Вальдшмидтом, и главное — заполнить лакуны текстов турфанского собрания.

Открытие в центральноазиатском фонде ЛО ИВ АН СССР фрагментов санскритской "Сутры о нирване" (версии Муласарвастивады) — вполне закономерно и не только потому, что исключительная популярность этого сочинения (и особенно в Центральной Азии)¹⁸ давала основания считать, что отдельные фрагменты должны были быть найдены другими экспедициями. Но и сама история открытий индийских рукописей в Центральной Азии говорила о том, что если третья немецкая турфанская экспедиция обнаружила фрагменты сутры, то сходные тексты следует "искать" в коллекции М.М.Березовского, ибо они нередко работали "бок о бок", помогая и соревнуясь друг с другом¹⁹. Дошедшие до нас письма М.М.Березовского к С.Ф.Ольденбургу²⁰ вводят в атмосферу тех дней 1906 г., когда были сделаны важные научные открытия и когда в разные страны попадали ценные находки (часто без планомерных раскопок). Русская экспедиция М.М.Березовского, защищая интересы Русского Комитета для изучения Средней и Восточной Азии, старалась собрать уникальный материал, даже вступая в "столкновение" с турфанскими экспедициями Ле Кока и А.Грюнведела.

Не исключено, что С.Ф.Ольденбург, говоря о наличии в центральноазиатском фонде Азиатского музея фрагментов "Сутры о нирване", имел в виду не только тексты махаянской версии из коллекции Н.Ф.Петровского, но и тексты сутры школы Муласарвастивады из коллекции М.М.Березовского²¹.

6 фрагментов махаянской версии сутры были опубликованы в первом выпуске работы²², теперь издаются и тексты 4 фрагментов хинаянской санскритской версии.

Нет сомнений, что эта публикация привлечет внимание специалистов.

4 фрагмента хранятся в коллекции М.М.Березовского под шифром SI^B₁₄ и происходят из Кучи (поселение Он-Баш Минуй); большинство фрагментов сутры турфанского собрания из Шорчука (Šoršug).

Публикуемые фрагменты, хотя были обнаружены в одном месте (или приобретены у местных жителей одного района), относятся к разным рукописям Сутры — различны размеры folio, число строк (7, 8, 11), не идентично письмо брахми.

Столь значительные листы, содержавшие по 11 строк текста, не зафиксированы среди турфанских фрагментов сутры (большинство фрагментов содержит 6 строк, хотя встречается несколько текстов по 7, 8, 10 строк)²³.

Наличие в нашем фонде разных списков Сутры — еще одно свидетельство ее популярности в Центральной Азии.

Фрагмент № 1. Размером 16,5×6,5 см; текст на двух сторонах (а и б), по 7 строк на каждой, бумага светло-коричневая, сохранилась средняя часть листа, верхний край сильно поврежден. Письмо — наклонное центральноазиатское брахми.

Фактически текст содержит начало "Сутры о нирване", но это только начиная с 7-й (последней) строки стороны а. Первые шесть строк — заключительная часть "Махавадана-сутры" (Mahāvadānasūtra), о чем уже вы-

¹⁸ Bagchi P.C. India and Central Asia. Calcutta, 1955; Kshanika Saha. Buddhism in Central Asia. Calcutta, 1970.

¹⁹ Подробнее см.: Dabbs J. History of the Discovery and Exploration of Chinese Turkestan. The Hague, 1963.

²⁰ Архив С.Ф.Ольденбурга. Фонд 208, оп. 3, ед.хр. 722—725.

²¹ Ольденбург С.Ф. Индийское собрание. — Азиатский музей Российской Академии наук. 1818—1918. Пг., 1920, с. 87.

²² Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 1. М., 1985, с. 38—65.

²³ См. W., t. I.

ше упоминалось. Сутра входила в состав сборника сутр и не являлась в нем первой. У Вальдшмидта (фрагмент S 360) folio № 151 лишь с 4-й строки начинается текст "Сутры о нирване", а до этого, как и у нас, — "Махавадана-сутра"²⁴. На нашем тексте пагинация не сохранилась, но очевидно, что этот фрагмент ленинградского собрания не являлся начальной частью конкретного сочинения, а входил в состав собрания различных текстов сутр (Dīrghāgama). Чрезвычайно существенно, что наш фрагмент во многом заполняет лакуны текста S 360 турфанского собрания (folio 151).

a

7. ... yaṃ¹ bhaga[v]²āṃ rājagṛhe viharati g[ṛdhra]k[ūṭ]³ē...te...

b

1. ... vāc[am]¹ [bhā]ṣat[e]³. aham [i]m[ām]⁴ [vr̥]j[īn]⁵ [r̥]ddh[ām]²ś
ca...⁸...kṣ[e]m...⁹
2. ... [m]¹⁰ āpādayiṣyāmi atha rājā māgadh[a]¹¹ ajātaśatrur vaid[e]hī-
pu[t]r[o]¹²
3. ... upetyāsmākaṃ vacanena¹³ bhagavatpāḍau¹⁴ śīrasā vandasva
a[lp]¹⁵...
4. ... tāñ ca sparsavihāratāñ ca evaṃ ca vada rājā bhadanta¹⁶ māga-
dhaḥ¹⁷ a....
5. ... te. aham imāṃ vr̥jīn rddhāṃśca sphītāṃś ca kṣemāś¹⁸ ca subhī¹⁹...
6. ... kim²⁰ āha [ya]²¹thā te var...
7. ... сохранились лишь части нескольких акшар

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

a

¹ Если следовать за S 360, то от начала строки (так как это и начало сутры) пропущено 11 акшар.

² Восстановлено по аналогии с W. (I, с. 7).

³ Восстановлено по аналогии с W. (I, с. 7). Большая часть акшары g сохранилась, г нет, но затем сохранился надписной г, возможно, над лигатурой.

b

¹ Восстановлено по аналогии с W., I, с. 7 — S 360, folio 151, V 6 — [...vāsa]ṃ и по его реконструкции W., II, с. 102; в квадратные скобки Э.Вальдшмидт ставит условно читаемый текст, а в круглые — окончания слов (см. W., I, с. 7).

² Сохранилась часть акшары bh; восстановлено вслед за реконструкцией Э.Вальдшмидта (W., II, с. 102); в folio 151 этот текст не сохранился.

³ См. W., II, с. 102.

⁴ См. W., I, с. 7.

⁵ См. W., I, с. 7.

⁶ Часть акшары сохранилась.

⁷ Часть знака для долготы сохранилась, но ср. W., I, с. 7.

⁸ Судя по тексту (W., II, с. 102), пропущено три акшары с гласными и лигатуры — sphī, tāṃ, śca.

⁹ См. W., II, с. 102.

¹⁰ W., I, с. 7 — S 360, folio 151. R 1 — ...[mā]pa°; W., II, с. 102; часть акшары m сохранилась.

¹¹ Чтение условно; у W. (II, с. 102) — māgadhō; часть какого-то знака сохранилась. Это вряд ли остаток от о. Одна часть висарги (тогда — māgadhāḥ — ?) (или это знак точки). Ср. примеч. 17.

¹² Большая часть лигатуры tr сохранилась и часть гласной (возможно о). Ср. W., II, с. 102.

²⁴ См.: Waldschmidt E. Faksimile-Wiedergaben von Sanskrithandschriften aus den Berliner Turfanfunden, Taf. XX (л. 151). Во фрагменте S 360 6 строк.

¹³ В рукописи акшара с "проглядывает" с долготой ā (если она и была проставлена, то это описка переписчика).

¹⁴ Э.Вальдшмидт восстанавливал bhagavataḥ; bhagavat в BS возможно; см. Edg., I.18.3.

¹⁵ Часть лигатуры lp сохранилась, но плохо; восстановлено по аналогии с S 360, folio 151, R 2 (W., I, с. 7).

¹⁶ В соответствующем палийском тексте "Дигха-никаи" — bhante.

¹⁷ у W. (I, с. 8) — māgadha (folio 151, R 3), но в примечании он отмечал: "lies: māgadho-jātaśatrur-"; ср. примеч. 11 (b); см., однако, в буддийском санскрите Edg., I, 4.34.

¹⁸ Судя по восстановленному Э.Вальдшмидтом тексту (W., II, с. 104), должно быть kṣemāms. В S 360 (folio 151) этот текст не сохранился (W., I, с. 8).

¹⁹ В рукописи еще сохранился знак анусвары над следующей, но не сохранившейся лигатурой — (kṣā)ṃ.

²⁰ Слева сохранились части нескольких акшар.

²¹ Часть акшары сохранилась; восстановлено по аналогии с W. (II, с. 104).

* * *

Представляется целесообразным соотнести публикуемый фрагмент с сохранившимся текстом folio 151 (a и b), а затем и с текстом, восстановленным Э.Вальдшмидтом с учетом палийского текста "Дигха-никаи", а также тибетского и китайских переводов ("разбивка" на разделы в соответствии с изданием Вальдшмидта).

214

[illegible]

Waldschmidt	Фрагмент № 1
1.3. sa evaṃ pariśadi vācam (bhāṣate) aham imān viññ rddhāṃś ca sphī(tāṃś ca kṣemāṃś ca subhikṣāṃś cākīrṇabahujanama) - nuṣyāṃś cotsādayiṣyāmi vināśayiṣyāmy anayena vyasanam āpādayiṣyāmi 1.4. atha rājā mā(gadho 'jātaśatrur vaidehīputro varṣākāraṃ br) āhmaṇamagadhamahāmātram āmantrayate 1.5. ehi tvam varṣākāra yena bhagavāṃś tenopasaṃkrama upetyāsmā(kaṃ vaca- nena bhagavataḥ pādau śīrasā vandasvā) l- pābādhatāṃ ca pṛcchālpataṅkatāṃ ca laghūtthānatāṃ ca yātrāṃ ca balam ca (su)khaṃ cānavadya(tāṃ ca sparsa- vihāratāṃ ca) 1.6. (evaṃ ca vada rājā) māgadho 'jātaśatrur vaidehīputro vñjibhiḥ sārddhaṃ prativiru- ddhaḥ sa evaṃ pariśadi vācam bhā- ṣ(ate) aham imān viññ rddhāṃś ca sphītāṃś ca kṣemāṃś ca) subhikṣāṃś cā- kīrṇabahujanamanu(ṣyāṃś co(tsa)day(i) - ṣyāṃ(i) vināśayiṣyāṃ(y) anayena vyasan(am āpādayiṣyāmi) 1.7. (kiṃ) bhagavān āmantrayate yathā varṣā) - kāra sa bhagavaṃ vyākaroṭi tathai- v(odgṛhāna tat kasmād dhetoḥ)	b ...vāc[am] [bhā]ṣat[e]. aham [i]m[āṃ] [vñ]j[īn] r ddh[āṃ]ś ca..... ...kṣ[e]m... m āpādayiṣyāmi atha rājā māgadha ajātaśatrur vaid[e]hīputr[o]... ... upetyāsmākaṃ vaca- nena bhagavatpādau śīrasā vandasva a[l- p]... ... tāñ ca sparsa- vihāratāñ ca evaṃ ca vada rājā bhadanta māgadhaḥ a... ...te. aham imān viññ rddhāṃśca sphītāṃś ca kṣemā[m]ś ca subhi.... ...kim āha [ya]thā te var¹...

¹ Cp. Dīghanikāya (W., c. 104): yathā ca te bhagavā
vyākaroṭi...

Фрагмент № 2. Размером 20×12 см, 1 folio (a и b), правый край поврежден сильнее, имеются лакуны, но в целом сохранность хорошая. Как уже отмечалось, 11 строк на каждой стороне — таких folio Сутры в турфанском собрании нет. Письмо — наклонное центральноазиатское брахми. Соответствует 26.16 — 27.13 (по изданию Э.Вальдшмидта)* (это уже восстановленный Э.Вальдшмидтом текст). В турфанском собрании сохранилось несколько листов со значительными лакунами, которые соотносятся с соответствующими разделами Сутры — S 360, л. 187, V (26.14 — 18); л. 187, R (26.18 — 25); л. 188, V (26.25 — 31; 27.1 — 4); л. 188, R (27.5 — 12)**.

Как и первый, публикуемый нами второй фрагмент сопоставляется сначала с сохранившимися турфанскими текстами, а затем с текстом, восстановленным Э.Вальдшмидтом.

a

1. ...nda¹ karm[ā]raputro buddh[ā]nubha[vena]² atha cundaḥ³ karmāraput[ro]⁴...
2. ...t[a]rpayitvā sampravā[r]ayitvā bhagavaṃtaṃ bhuktavantam viditvā [dhau]ta⁵...
3. ...gavaṃtam⁶ gāthābhir gī[tābhiḥ]⁷ praśnaṃ prṣṭavān⁸ || prcchāmi munim prabhūta bu[d]dh⁹...
4. ...nās tad aṅga brūhi || [bha]gavān¹⁰ āha || catvāraḥ śramaṇā na paṃ[ca]mo 'sti¹¹...
5. ...jīvati yaś ca mārḡadūṣī¹² || cundaḥ prāha ||¹³ kaṃ mārḡajinaṃ vadaṃti...
6. ...vā āviṣkuruṣva mārḡadūṣī¹⁴ || bhagavān āha || yaś cinnakathaṃ¹⁵...
7. ...taṃvaṃ¹⁶ mārḡajinaṃ vadaṃti buddhāḥ. paramaṃ pravaraṃ¹⁷ hi yo v¹⁸...
8. ...eṣim¹⁹ yo dharmapade sudeṣite mārḡe jīvati saṃyataḥ²⁰ smrt...
9. ...sūratānaṃ²¹ praskandī kuladuṣakaḥ²² pragaḥbhaḥ māyāvī a²³...
10. ...ryaśrāvakaḥ²⁴ sabuddhiḥ²⁵ sarve na hy evaṃvidhā bhavan[t]i²⁶ jñātvai...
11. ...pāpasya kratena karmaṇā[] pāpa[karī] pari[]ri²⁷

b

1. ...[]rūpā[]rataṃ¹ haike par[i]vāravantaḥ. || a[tha?]
2. ...nyam² pravardhat[i]³ vairam⁴ saṃyamata⁵ na cīyataṃ⁶. kuśalā⁷ pra[da?]⁸...
3. ...[ā] kathayā samdarśayitvā samādāpayitvā samuttejayi[tvā]⁹...
4. ...matrayati¹⁰ ā[ga]māyānanda yena kuśinagarī evaṃ bhadaṃtet¹²...
5. ...napadeṣu caryāṃ caraṃ tantarā¹³ ca pāpā¹⁴ antarā ca nadī[ṃ]¹⁵...
6. ...[t]rayati¹⁶ prajñapayānanda tathāgatasya caturguṇam uttar[ā]¹⁷...
7. ...ty āyuṣmān ānando bhagavataḥ pratiśrutya laghu laghv eva catu¹⁷...
8. ...rguṇam¹⁸ uttarāsaṃ[gaḥ] yas[yedānīm] bhagavāṃ kālāṃ manyate. atha bhāga[vā]¹⁹...
9. ...[d]e¹⁹ pādāṃ ādhāya a[loka]saṃjñī²⁰ smṛtaḥ²¹ samprajānaḥ²² utthānasamjñam ...
10. ...[h]²³ kukustāy[ā]²⁴ udakasya pātrapūram ānaya yato 'haṃ pā ...
11. ...tya pāt[ra]m²⁵ ādāya²⁶ yena na[dī] kukustā teno[]gāmā²⁷

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

a

¹ Восстановление [cu]nda, исходя из W., II, с. 258 (cundaś ca).

² W. (II, с. 258) восстанавливает, исходя из тибетского и скр. devatānubhāvena (41.21).

* См. W., II, с. 258–267.

** См. W., I, с. 25–27.

- ³ Часть висарги сохранилась; W. (II, с. 258) — cundaḥ.
- ⁴ Чтение, исходя из восстановления W. (II, с. 258).
- ⁵ Чтение, согласно восстановлению W. (II, с. 258) — dhautahastam.
- ⁶ Явно — [bha]gavāntam (вместо обычного bhagavantam); W., I, с. 26 (S 360, л. 187, V 6) — bha[ga]vān[tam] [gā]...
- ⁷ Чтение в соответствии с восстановленным текстом у W. (II, с. 258).
- ⁸ Вместо praṇaṇa prstāvān W. восстанавливает paraccha, (W., II, с. 258), ссылаясь на "Дивьявадану".
- ⁹ У W. этого текста не сохранилось, и он его даже не восстанавливает (начало 26.18), но, согласно "Сутта-нипате", которую приводит W. (II, с. 258) — ...munīṃ paṇḍitāraṇṇaṃ buddhaṃ...
- ¹⁰ W., I, с. 26 (S 360, л. 187, R 1) также восстановление [bha] ...; ср. W., II, с. 258.
- ¹¹ Соответствующий текст только в палийской "Сутта-нипате", приведенный W. — caturo samaṇā paṇḍitaṃ tthi (W., II, с. 258).
- ¹² В тексте л. 187, R 2 (W., I, с. 26) после dū[ṣi] цифра 2, а затем ||. Может быть, в нашем тексте цифра 1? (знаки для точки и цифры 1 часто схожи).
- ¹³ Сохранился ли это знак для двух данд или это знак лишь для одной данды? В турфанском фрагменте (л. 187, R 2 — praha |); поскольку в нашем тексте везде два разделительных знака, мы и здесь принимаем это написание.
- ¹⁴ Здесь текст л. 187, R 2 Э.Вальдшмидт восстанавливает [3 || bha]gavān... (W., I, с. 26).
- ¹⁵ В нашем тексте, как и в турфанском фрагменте (л. 187, R 2), — yaś-cinna°, но W. (I, с. 26, примеч. 1) указывает на правильность чтения chinna. Необходимо учитывать это исправление.
- ¹⁶ В турфанском фрагменте (л. 187) и в восстановленном W. варианте этот текст отсутствует. В палийской "Дигха-никае", которую приводит Э.Вальдшмидт, tādiṃ (скр. соответствие обычно tādiś). Наше чтение условно; см. Edg. II, с. 251 (tādin, tāyin).
- ¹⁷ В турфанском фрагменте (л. 187, R 3) — paramapravaraṃ (W., I, с. 26).
- ¹⁸ Л. 187, R 3-4 — [v]i[di]tvā; в нашем фрагменте сохранилась v, часть акшары d и часть v в лигатуре tvā.
- ¹⁹ В турфанском фрагменте это слово не сохранилось, не восстанавливает его и Э.Вальдшмидт, но он приводит отрывок из "Дигха-никаи", и это позволяет условно реконструировать текст: ...maggaḍesiṃ ||; у нас, очевидно, °deṣiṃ. Над m знак, не подходящий на анусвару (но тогда было бы °deṣimam); можно полагать, что это знак вирамы (virāma), поставленный не рядом или, как обычно, справа под акшарой, а над ней, хотя конечное m перед следующим yo переходит в m.
- ²⁰ Л. 187, R 5 — samyataḥ и примечание Э.Вальдшмидта, что следует читать samyataḥ (W., I, с. 26, примеч. 3).
- ²¹ В турфанском фрагменте (л. 187, R) это слово не сохранилось, не приводит его и Вальдшмидт в восстановленном варианте (W., II, с. 260), но в соответствующем палийском тексте — subhātānaṃ.
- ²² В турфанском фрагменте (л. 187, R 5) — kuladūṣaka, но Э.Вальдшмидт в примечании указывает на предпочтительность чтения kuladūṣakaḥ (W., I, с. 26, примеч. 4).
- ²³ В пали māyāvi asaṇṇato (W., II, с. 260), в турфанском (л. 187, R 5-6) — [m]āyā[v]f [h]y-a[samya]ta (с примечанием Э.Вальдшмидта — lies: samyataḥ); за a в нашем тексте явно следует s (часть этой акшары сохранилась), hy — пропущено.
- ²⁴ В турфанском фрагменте этой части текста не сохранилось, не восстанавливает его и Э.Вальдшмидт, приводя лишь палийский текст "Дигха-никаи". Ср. ariyasāvaṃko (скр. āryaśrāvaka). См. W., II, с. 260.
- ²⁵ Этого слова тоже нет ни на л. 187, ни в восстановленном тексте. Палийское соответствие — saraṇṇo. В нашем тексте, очевидно, пропущено m (sambuddhi, sambuddha, см. Edg. II, с. 579).
- ²⁶ Восстановлено по W. (II, с. 262); л. 187, R 6 — bhavānti (W., I, с. 26).
- ²⁷ Чтение условно. Соответствующего текста у Э.Вальдшмидта нет.

b

¹ Чтение неясно, соответствия нет ни в санскритском, ни в палийском текстах; после *mīrā* лигатура, сходная с *tra*.

² В турфанском фрагменте (л. 188, V 3) Э.Вальдшмидт восстанавливал [pupaṃ]-praḥ; (W., I, с. 26).

Ср. палийское paraddhati (W., I, с. 26). Санскритского соответствия не сохранилось, и нет восстановления Э.Вальдшмидта.

- ⁴ Ср. палийское *veraṃ* (W., I, с. 26). Санскритского соответствия не сохранилось, и нет восстановления у Э.Вальдшмидта.
- ⁵ В палийском тексте — *saṃyamato veraṃ*.
- ⁶ В палийском тексте — *na cīyati* |
- ⁷ В палийском тексте — *kuśalo*.
- ⁸ Чтение в скобках условно; соответствия ни в санскритских, ни в палийских текстах нет.
- ⁹ Чтение по аналогии с восстановлением Э.Вальдшмидта (W., II, с. 264).
- ¹⁰ Ср. W., I, с. 26 (л. 188, V 5) — (*āmantra*)[*ya*]*t*[*i*], но в примечании Э.Вальдшмидт отмечает — "*lies: āmantrayate* |".
- ¹¹ Восстановление по аналогии с л. 188, V 5.
- ¹² Э.Вальдшмидт восстанавливает: *bhadantety* (W., II, с. 264), палийский текст *bhante ti*.
- ¹³ Очевидно, описка вместо *tatrāntarā*; в турфанском фрагменте (л. 188, V 6) сохранилось только *ta*; Э.Вальдшмидт (II, с. 264) восстанавливал *ta(trāntarā)*. См. примеч. 3 на с. 264 со ссылкой на текст — *antarā sa pāraṃ antarā sa kuśinagarīm...*
- ¹⁴ W. (II, с. 264) — восстановление *sa pāraṃ*, хотя см. Edg. I, 8.11, 59–73.
- ¹⁵ На л. 188, V 6 — [*na*]*dī*, но Э.Вальдшмидт в примечании 11 предлагает *padīm*. Мы следуем этому восстановлению. Однако форма *padī* в буддийском санскрите возможна, см. Edg. I, 10.54.
- ¹⁶ См. примеч. 10.
- ¹⁷ *catu[rguṇaṃ]*, сохранилась часть акшары от п.
- ¹⁸ У W. (II, с. 264) — *caturguṇa* (26.71), хотя (26.6) — *caturguṇaṃ uttārasaṅgam*. В примеч. № 4 (с. 264) приводится текст из "Дивьяваданы" — *athāyuṣmān ānando laghu laghu eva caturguṇaṃ uttārāsaṅgaṃ prajñāpūya bhagavantam idam avocat*.
- ¹⁹ В турфанском фрагменте (л. 188, R 3) этого нет, но Э.Вальдшмидт восстанавливает *pāde pādām*.
- ²⁰ Восстановление по аналогии с W. (II, с. 266; 27.9).
- ²¹ Э.Вальдшмидт восстанавливал *pratismṛtaḥ*.
- ²² Э.Вальдшмидт восстанавливал *samprajāna*.
- ²³ Часть висарги сохранилась.
- ²⁴ На л. 188, R 6 — *pad[y]ā kukustāyā* (W., I, с. 27), но в примеч. 3 Э.Вальдшмидт предлагает читать *nadyāḥ kukustāyāḥ*.
- ²⁵ Следуем восстановлению W. (II, с. 266) — 27.11.
- ²⁶ В рукописи Э.Вальдшмидта *grhītvā*.
- ²⁷ Очевидно, *tenopajāgāma*.

Турфанские фрагменты	Фрагмент № 2
26.16 ...[lo]hakarotakam kakṣen-āpa[hṛ]- tavāṃs-ta[m] khalu pāpabh[i]kṣuṃ bhaga o	...nda karm[ā]raputro budd[ā]nubha[ve]na atha cundaḥ karmāraput[ro] t[a]rpayitvā saṃpravā[r]ayitvā bhagavaṃtaṃ bhuktavantaṃ viditvā [dhau]ta ...gavaṃtaṃ gāthābhir gī[tābhiḥ] praśnaṃ priṣṭavān prechāmi muṇiṃ prabhūta bu[d]dh ...[a][th](i)[p]r(a)[va]raṃ vināyakāgraṃ [ka][t](i) ¹ [l]ok(e) [ś]ramaṇas-tad-aṅga bhūh[i]
26.17 [mu]khaṃ bhikṣusaṃghaṃ śucinā pra[nī]- tena [khādaṃ]iyabhojanīyena svaha. ...[r].[k].m-āsanam grhitvā bha[ga]vataḥ p(u)[ra]to niṣadya bha[ga]van[t]aṃ [ga] ...[r](a)[th](i)[p]r(a)[va]raṃ vināyakāgraṃ [ka][t](i) ¹ [l]ok(e) [ś]ramaṇas-tad-aṅga bhūh[i]	[bha]gavān āha catvaraḥ śramaṇā na paṃ[ca]mo 'sti ...jīvati yaś ca mārgadūṣi. cundaḥ prāha kaṃ mārgajinaṃ vadamti ...vā āviṣkuruṣva mārgadūṣi bhagavān āha yaś cinnakathaṃ
26.18 ...[r](a)[th](i)[p]r(a)[va]raṃ vināyakāgraṃ [ka][t](i) ¹ [l]ok(e) [ś]ramaṇas-tad-aṅga bhūh[i]	[bha]gavān āha catvaraḥ śramaṇā na paṃ[ca]mo 'sti ...jīvati yaś ca mārgadūṣi. cundaḥ prāha kaṃ mārgajinaṃ vadamti ...vā āviṣkuruṣva mārgadūṣi bhagavān āha yaś cinnakathaṃ
26.19 [bha] ...[r](a)[th](i)[p]r(a)[va]raṃ vināyakāgraṃ [ka][t](i) ¹ [l]ok(e) [ś]ramaṇas-tad-aṅga bhūh[i]	[bha]gavān āha catvaraḥ śramaṇā na paṃ[ca]mo 'sti ...jīvati yaś ca mārgadūṣi. cundaḥ prāha kaṃ mārgajinaṃ vadamti ...vā āviṣkuruṣva mārgadūṣi bhagavān āha yaś cinnakathaṃ
26.20 cunda(h) prāha kaṃ mārgajinaṃ va[d] ...[r](a)[th](i)[p]r(a)[va]raṃ vināyakāgraṃ [ka][t](i) ¹ [l]ok(e) [ś]ramaṇas-tad-aṅga bhūh[i]	[bha]gavān āha catvaraḥ śramaṇā na paṃ[ca]mo 'sti ...jīvati yaś ca mārgadūṣi. cundaḥ prāha kaṃ mārgajinaṃ vadamti ...vā āviṣkuruṣva mārgadūṣi bhagavān āha yaś cinnakathaṃ
26.21 [bha]gavān āha yaś-cinnakatha[m] katha viśalyo	[bha]gavān āha catvaraḥ śramaṇā na paṃ[ca]mo 'sti ...jīvati yaś ca mārgadūṣi. cundaḥ prāha kaṃ mārgajinaṃ vadamti ...vā āviṣkuruṣva mārgadūṣi bhagavān āha yaś cinnakathaṃ

nirvāṇa o

26.22 paramapravaram hi yo [v̥]i[di]tvā
 ākhyātā vibhajet-tath-aiva dha o

26.23
(dha)ṛmapade sudeśīte
māṛge [jīva]ti saṃ[yata] smṛtaś-ca
anavadyapadeṣu s.....

26.24

26.25[n.py]-evamvidhā bhavaṃti
jñātv-ai[tān].....t[i]^s tasya śraddhām⁸

26.26
kath[am] nu [d]ušte[s]u (hy-a) [sa] (m)prad[u] -
sta[m] ch[]uddhā⁶-āśu[ddh]

tamvam** mārgajinam vadāmti buddhah.

paramāṃ pravaraṃ hi yo v.....
.....
.....
.....eśim***

yo dharmapade¹ sudeśite
mārge jīvati saṃyataḥ smṛt.....

.....sūratānām²
praskandī kuladuṣakaḥ pragalbhaḥ
māyāvi a.....

.....ryaśrāvakah sabuddhiḥ³
 sarve na hy evamvidhā bhavan[ṭ]i
 jñātvai.....

.....pāpasya kratena karmaṇa []
pāpa[karī] pari[]ri

**** Чтение условно.**

*** Ср. пали: *magga*desin ||

Ср. пали: *yo dhammapade*

² Санскритского текста нет, в пали — subbatāṇaṃ (W., II, с. 260).

3 Палийский текст — arīyasāvakasaraṇṇo

¹ Начало стороны R (л. 187, с 360).

² chi (W., I, с. 26, примеч. 1).

³ W. предлагает — °dūsakah

⁴ W. предлагает — as anyat an

⁵ Начало л. 188, V.

⁶ W. предлагает читать — *suddhān* или *°dustāñ-chuddhān*.

Турфанские фрагменты	Фрагмент № 2
26.28 pakam dhūpita karpik-evā¹ lohardhamāṣa iva [hi] ranyanaddhaḥ..... r-ār[ya]..... 	b [] rūpā[] ratam haike par[i] vāravantaḥ
26.29 trasya tad-dānam-anay-ābhyanu o modanay-ābh[y] (anumodate	a[tha?].....
26.30 dadataḥ] [puṇyam] pra..... [rāga] dveṣamohakṣayāt-sunirvṛotiḥ	...ṇyam pravardhat[i] vairam saṃyamatā na cīyataṃ kuśalā pra[da?] ¹.....
26.31 atha [bh] (agavāś-cundaṃ karmā) rap[u] tra[m] dhā[r] myā[ka] [th]..... [yi] tv[ā] ² utthāy-āsanāt-prakrānta) ³	ā kathayā samdarśayitvā samādā- -payitvā samuttejayi [tvā].....
27.1 tatra [bhaga] vān-āyuṣma[nt] (am ānan- dam āmantra) [ya] [t] ⁴	trayati
27.2 āgamay-ā[n] (anda)..... tyaśrau[ṣ] id-	ā[ga] mayānanda yena kuśinagarī evaṃ bhadaṃtet.....
27.4 = atha bhagavāṃ mallesu janapad[es] u caryāṃ caram ta.....ānt(a)r[ā] ca [na] dī ⁵ hi.....	napadesu caryāṃ caram tantāra. ca pāpā antāra ca nadī[m].....
27.5[ti] ⁶	[t] rayati

27.6

pra[j]ṇā[pa]y-ānanda tathāgatasya
catu[r]guṇam-uttarāsa (ṃgaṃ pīṣṭhī ma
āvi)[l]āyati tā(ṃ) t

27.7

.....laghu laghv-eva
caturguṇam-uttarāsaṃgaṃ prajña-
pya bhag(āvaṃtam-īdam-avoca)[t]

27.8

prajñaptas-tathā[ga]
.....

27.9

atha bhagavāṃ gaṇaguṇāṃ saṃ o (dakṣi)-
ghātiṃ śira [ne]na pārs[v]e[na] śa[yyāṃ]
..... utthānasamjñāṃ ca manasi kurvā o
naḥ) tatra bhaga(vān āyuṣmaṃ)[t] -
am-āna)ndam-āmaṃt[ra]

27.10

.....to-haṃ pāniyaṃ
pāsyāmi gātrāṇi ca pariṣek[śy]āmi

27.11

evaṃ bhadaṃt-e(ty-āyuṣmān ānando)

¹ Читрай: dhūpitā karnik-eva (W., I, c. 26, примеч. 7).

² Conlacho W. — yitv-otthay-

³ prakrāntaḥ (W., I, c. 26).

⁴ W. (I, c. 26, примеч. 10) — āmantrayate

⁵ W. (I, c. 26, примеч. 11) — nadīm

⁶ С этого начинается R, W. (II, c. 264) — āmantrayata |.

prajñāpayānanda tathāgatasya
caturguṇam uttarā

...ty āyuṣmān ānando bhagavataḥ
pratiśrutya laghu laghv eva catu
.....

.....rguṇam uttarāsaṃ-
[gaḥ yas]yedāniṃ bhagavāṃ kālaṃ mān-
yate.

atha bhaga[vā]ṃ

...[d]e pādam ādhāya a[loka]samjñī smṛtaḥ
samprajānaḥ
utthānasamjñāṃ

...[h] kukustāy[ā] udakasya pātra-
pūram ānaya yato 'haṃ pā

¹ dadato puñṇaṃ pavaddhati
samyamato veraṃ na cīyati |
kuśalo ca jahāti papākaṃ

[bha]ga[va].....	Турфанские фрагменты	Фрагмент № 2
.....tya pātram ādāya yena na[dī] kukustā teno[]gāma.....		
Waldschmidt	26.16 (tena samayena anyatamaṃ pāpabhikṣuṃ) lohakarotakam (kakenāpāṇṭavāms taṃ khalu pāpabhikṣuṃ bhaga(vān) adrākṣic cundaś ca buddhanubhāvena) 26.17 (atha)² cundaḥ karmāraputro buddhapra)mukhaṃ bhikṣusaṃghaṃ śucinā praṇitena khādanīyabhoja- nīyena svāha(staṃ saṃtarpayitvā saṃpravārayitvā bhagavantaṃ bhuktavantaṃ viditvā dhautahastaṃ apanītapātraṃ nicata)r(a)k(a)m asanaṃ gihi- tvā bhagavatāḥ p(u)rato niśadya bhagavantaṃ gā(thābhira)³ gitābhiraḥ papraccha⁴))	Fragment № 2 a ...[cu]nda karm[ā]raputro buddh[ā]nubha[ve]na atha cundaḥ karmāraput[ro]... ...t[a]rpayitvā saṃpravā[r]ayitvā bhagavaṃtaṃ bhuktavantaṃ viditvā [dhau]ta... ...[bha]ḡavaṃtaṃ gāthābhiraḥ gī[tābhiraḥ] praśnaṃ piśtavan piścchāmi munim prabhūta bu[d]dh'... nās tad aṅga brūhi [bha]gavan āha
pucchāmi munim pahūtapāṇṇaṃ buddhaṃ dhammassāmiṃ vitatanaṃ	Suttanipāṭa⁶	
26.18⁸ (sā)r(a)th(i)pr(a)varam vināyakaḡram kat(i) lok(e) śramaṇās tad aṅga brūhi (1)		
26.19 bha(gavan āha)		

Suttanipāṭa⁹

caturō samaṇā na pañcamo 'tthi
te te āvikaromi sakkipuṭṭho

(mārgajñas ca mārga)daśiko
mārg(e) jīvati yaś ca mārgadūṣi || 2 ||

26.20
cunda(h) prāha |
kaṃ mārgajinaṃ vad(anti)¹⁰...

Dīghanikāya¹¹

maggajjhāyī kathaṃ atulyo hoti |
magge jīvati me brūhi puṭṭho
atha me āvikarohi maggadūsiṃ ||

|| 3 ||¹²

26.21
bhagavān āha |
yaś chinṇakathakatho viśalyo
nirvāṇa¹³...

Dīghanikāya

nibbānābhirato anānugiddho
lokassa sadevakassa netā
tādiṃ maggajinaṃ vadanti buddha ||

|| 4 ||¹⁴

26.22
paramappravaraṃ hi yo viditvā¹⁶
ākhyatā vibhajet tathaiva dha¹⁵...

catvāraḥ śramaṇā na paṃ[ca]mo 'sti...

...jīvati yaś ca mārgadūṣi. ||

cundaḥ prāha ||
kaṃ mārgajinaṃ vadanti...

...vā āviśkuruṣva mārgadūṣi ||

bhagavān āha ||
yaś chinṇakathaṃ...

...taṃvaṃ mārgajinaṃ vadaṃti buddhaḥ.

paramaṃ pravaraṃ hi yo v[editvā]¹⁵...

Waldschmidt	Фрагмент № 2
<u>Dīghanikāya</u>¹⁷	
taṃ kaṃkhacchidaṃ muniṃ anejaṃ dutiyaṃ bhikkhunaṃ āhu maggadesiṃ	...[d]eśim¹⁸
26.23 (dha)rmapade¹⁹ sudeśite māge jīvati saṃyataḥ smṛtaś ca anavadyapadeṣu s...	yo dharmapade sudeśite māge jīvati saṃyataḥ smṛt...
26.24 (6)²⁰	
<u>Dīghanikāya</u>²¹	
chadanaṃ katvāna subbatānaṃ	...sūratānāṃ
praskandī kuladūṣakaḥ pragalbhaḥ māyāvī h(y a)saṃyataḥ pralapi p(r a)tir(ū)pe cāra...	praskandī kuladūṣakaḥ pragalbhaḥ māyāvī a...
26.25 <u>Dīghanikāya</u>²²	
ete ca pativijjhi yo gahaṭṭho sutavā ariyasāvako sapaṇṇo	...[a]ryasāravakaḥ²³ sabuddhiḥ
(sarve) n(ā)py evaṃvidhā bhavanti jñātvaitān...ti tasya śraddhāṃ 8	sarve na hy evaṃvidhā bhavan[t]i jñātvai...
26.26²⁴	
26.27 — санскритский и палийский тексты отсутствуют	...pāpasya kratena karmaṇā[sya?] pāpa[karī] pari[]ri...

26.28²⁵ и 26.29 — не соответствуют нашему фрагменту

26.30
(dadataḥ) puṇyaṃ pra²⁷ ...

Dīghanikāya

dadato puññaṃ pavaḍḍhati
saṃyamato veraṃ na cīyati |
kusalo ca jahāti pāpakaṃ

rāgadveṣamohakṣayāt sunirvṛtiḥ ||

26.31
atha) bh(agavāś cundaṃ karmā)raputraṃ
dhārmā kath(a)ṇḍa sandarśayitvā samādāpa-
yitvā samuttejayitvā saṃprahaṇsa)yitvotthāyā-
sanāt prakrāntaḥ |

27.1
tatra) bhagavān āyusmant(am ānandam
āmantra)yate |

27.2
āgamayān(anda yena kuśinagarī |)

27.3
(evaṃ bhadantety āyusmān ānando
bhagavataḥ pra)tyaśrauṣīt |

27.4
atha bhagavān mallesu janapadesu caryāṃ
caraṇ ta(trāntarā) ca pāpān ant(a)rā ca
nadiṃ hi(raṇyavatīm adhvapratipanno mārgād
avakramy) -

27.5
(āyusmantam ānandam āmantraya)te |

b

...[rā...?] rūpā[]rataṃ haikē par[i]vāravantaḥ. ||
a[tha?] ²⁶...
...ṇyaṃ pravardhat[i]

vairam saṃyamatā na cīyataṃ.
kuśalā pra[da?]...

...ā kathayā sandarśayitvā samādāpa-
yitvā samuttejayi[tvā]...

...[man]trayati

ā[ga]mayānanda yena kuśinagarī

evaṃ bhadantet...

...napadesu caryāṃ
caraṃ tantarā ca pāpā antarā ca
nadi[m]...

...trayati

Waldschmidt	Фрагмент № 2
27.6 prajñāpayānanda tathāgatasya caturguṇam uttarāsa(ṅgaṃ piṣṭhī ma āvi)lāyati tā(ṃ) t(āvad āyāmayiṣye)	prajñāpayānanda tathāgatasya caturguṇam uttarā...
27.7 (evaṃ bhadantety āyuṣmān anando bhagavataḥ pratiśrutyā) laghu laghv eva caturguṇam uttarāsaṅgaṃ prajñāpya bhag(avantaṃ idaṃ avoca)t	...ty āyuṣmān ānando bhagavataḥ pratiśrutyā laghu laghv eva caṭu....
27.8 prajāñaptas tathāga(tasya caturguṇa uttarā- saṅgaḥ yasyedāniṃ bhagavān kālāṃ manyate).	...rguṇam uttarā- saṃ[gaḥ yas]yedāniṃ bhagavāṃ kālāṃ manyate.
27.9 atha bhagavān gaṇaguṇāṃ saṃghātiṃ śīra(si pratiśṭhāpya dakṣi)ṇena pārśvena śāyāṃ (kalpayati) pāde pādāṃ ādhāyāloka- saṃjñī pratiśmṛtaḥ saṃprajāna) utthāna- saṃjñāṃ manasi kurvānaḥ tatra bhaga- (vān āyuṣman)t(am āna)ṇdam āmantra(yate)	atha bhaga[vā]ṃ.... ...[d]e pādāṃ ādhāya a[loka]- saṃjñī smṛtaḥ saṃprajānaḥ utthāna- saṃjñāṃ....
27.10 (gacchānanda) nadyāḥ kukustāyāḥ) pātreṇa udakam āhara ya)to 'haṃ pāniyaṃ paśyāmi gātrāṇi ca pariṣekṣyāmi	...ḥ kukustāy[ā] udakasya pātrapūram ānaya yato 'haṃ pā....
27.11 evaṃ bhadante(ty āyuṣmān anando) bhagava- (taḥ) pratiśrutyā pātraṃ) gṛhītva jagāma yena nadī kukustā)	...tya pāt[ra]ṃ ādāya yena na[dī] kukustā
27.12 (tena kha)lu samayena nadyāḥ kukustāyāḥ pañcamātrāṇi śakatasatā(ny aciravyatikrā- ntāni) tair udakam viloḍitaṃ luṭhitam āvilam)	teno[paja?]gāma

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Согласно W., восстановлено, исходя из тибетского, а buddhānubhāvena по аналогии с devatānubhāvena.
- ² Согласно W., восстановлено по аналогии с текстом 12.4–5 (III, с. 258, примеч. 3).
- ³ По W., восстановление, исходя из тибетского.
- ⁴ W. восстанавливал, исходя из тибетского.
- ⁵ Восстановлено по аналогии с текстом W.
- ⁶ Поскольку последующий текст "Сутры о нирване" не сохранился (начало 26.18), приводится палийский текст "Сутта-нипаты", который дает W. в качестве параллельного.
- ⁷ Ср. написание buddha° в стк. 1.
- ⁸ Завершающая часть (см. W., с. 258).
- ⁹ См. примеч. 6.
- ¹⁰ Дальше санскритский текст не сохранился; в палийской (Dīghanikāya) после vadanti — buddhā.
- ¹¹ Поскольку санскритский текст не сохранился, приводим вслед за W. текст палийской сутры.
- ¹² Цифра вслед за W.
- ¹³ В связи с отсутствием санскритского текста приводится далее текст палийской сутры.
- ¹⁴ Цифра вслед за W.
- ¹⁵ Восстановлено в связи с текстом W. (сохранилась часть акшар d и v).
- ¹⁶ В палийском тексте — dhammaṃ.
- ¹⁷ См. примеч. 13.
- ¹⁸ По аналогии с пали.
- ¹⁹ В палийском тексте — yo dhammapade sudesite.
- ²⁰ Цифра вслед за W.
- ²¹ Первая строка санскритского текста (26.24) отсутствует, поэтому приводим строку из "Дигха-никаи". О соответствии пал. subbatānaṃ в нашем тексте сказать трудно, так как он фрагментарен; обычно это связано с su + vr̥tta (su + vr̥ata).
- ²² Первые две строки санскритского текста (26.25) не сохранились, и поэтому приводится палийский текст.
- ²³ Восстановлено по аналогии с палийским текстом; сохранилась часть знака для долготы ā; пал. sutavā (скр. śrutavat); sapañño (скр. sa + praññā) здесь передано sabuddhih.
- ²⁴ Сохранившаяся часть и палийский текст не находят соответствия с нашим.
- ²⁵ Ср. 1 строку 26.28 ...ракаш (если это часть pāraṇakaṃ, то ср. наш текст).
- ²⁶ Некоторое сходство с частью акшары tha, если atha, то так, судя по W., начинается 26.29.
- ²⁷ Поскольку санскритский текст далее в этой строке и в двух последующих не сохранился, три строки даются палийского текста, а четвертая санскритская.

Фрагмент № 3. Третьей рукописи, 1 folio (a и b) размером 7×7,5 см, занимает середину листа, верхний и нижний края повреждены, по 8 строк на каждой стороне, текст нанесен на светло-коричневую бумагу. Сохранность хорошая; письмо — наклонное центральноазиатское брахми. Фрагмент сходен по содержанию с фрагментом № 4. Соответствует восстановленному Э.Вальдшмидтом тексту 40.32 — 40.53. Для сравнения использованы вначале турфанские фрагменты (см. W., I, с. 41–42, 60–61, 65, 74–75), а затем проведено сопоставление с текстом, восстановленным Э.Вальдшмидтом (W., III, с. 376–382).

а

1. ... ṇas tatr[o]p[a]l[a]bhyat[e]. a¹...
2. ... yagvyāyāmaḥ samyaksmṛ ...
3. ... hmaṇā vā sūnyaḥ parapra...
4. ... ṇe subhadrasya parivrāja ...
5. ... paryavāgādhadharmā tīrṇakāṃ ...
6. ... k[r]tvā yenāyusmān ānanda[ṣ tē]²...
7. ... ātevasyābheseḥenābhiṣikta³...
8. ... [i]dam avocaṭ.⁴ a ...

b

1. Сохранилась только нижняя часть нескольких акшар.
2. ... trāḥ keśaśmaśrūṇy avatārya k ...
3. ... bhiḥjñāya sākṣākṛtvopasampadya ...
4. ... āyuṣmān arha¹ babhūva su ...
5. ... paśyeyaṃ yanv ahaṃ pratha ...
6. ... kṣavaḥ ādyāgreṇa anyati ...
7. ... tīrthikadhvajena yady ...
8. ... d [dhe]tor² dadāmy ahaṃ jñātī ...

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

a

¹ Чтение дано по аналогии с текстом, восстановленным Э.Вальдшмидтом (W., III, с. 376), и сохранившейся частью турфанских фрагментов № 485 (216) V. с. (W., I, с. 75) — [ś](ra)maṇas-tatr-opalabhyat[e] и S 364 (172 R 6) — ḥ śgaṇas-t.

² Сохранилась часть акшары s и e; восстановлено по аналогии с текстом л. 172, R 5 (W., I, с. 61).

³ Чтение неясно.

⁴ Знаки точки и вирама.

b

¹ Очевидно было arhaṃ (W. — arhan), см. W., III, с. 382; в турфанском фрагменте л. 173, V 3 (W., I, с. 61) — arhaṃ.

² Восстановлено в связи с турфанским фрагментом л. 173, R 7 (W., I, с. 62).

Турфанские фрагменты	Фрагмент № 3
sya parivra[ra]ka[s]ya [vira]i[o]¹ vigata[mala]m dharm]e[ṣu] [dha]rma[ka]ṣur-u[tp]...	sya parivraja.....
40.36 ...[m] paryava...[dha] odharmā tīrṇa- kāṃks...r[na]vicikitsaḥ² a[parapratyayo-na]- nyā[n] (e)[y]..... ...[ttarā]sanga[m] kṛtvā [ye] o n-āyusmān- āna[ndas-t] (e)n-āṃja[li]ṃ [p]raṇāmya āyusmanta[m-a]...[nd]...[m-a]v[oc].....	...paryavāgādhadharmā tīrṇa- kāṃ..... ...kṛtvā yenāyusmān ānanda[s t]e.....
40.37 ...[o ma]hācaryeṇa³ mahā..... ryāntev[ā] svābhiseken-ābhisik[ti]aḥ as[m]- ākam-a[pi] syur-lābhāḥ su[i]i...[bdh]... ...[ya]m.....	...āntevāsyābheṣekenābhiṣikta.....
40.38 ...th-āyu[s]...n-ānando bhagavaṇ- tan-ide[m] avocat⁴	...[i]dam avocat.....
40.39 a[ya]ṃ [m] bhagav[ta] subha[d]ra[h] par[i] [r].....	a.....
40.40-43 — не имеют соответствий в сохранившейся части нашего фрагмента	
40.44 yasy-(ā) [th] (am) kulaputrāḥ k(e) [s] - (asma) [s] (rū) [ny] -avat (ā) [rya k].....[m] yag-(e) va śraddhay(ā)⁵ ag(ā) rād-a[nag] (ā) r... [vra]janti tad- anuttaram brahmacaryaparyavasānam	...trāḥ keśa- śmaśrūpy avatarya k.....

diṣṭa eva dha[r]m[e] svayam-a[bhi]jñāya
sākṣ]...[da]yanti.

40.46⁶

ājñā[ta]vāṃ sa āyusmān-(ar)[h](am)
ba[bhū].....

40.48⁷

na mama pratirūpaṃ...[syā]d-yad-aham
śāstāraṃ parionirv[ā]yaṃtaṃ paśyeyaṃ
yanv'-aham prathama[ta]r].....

40.51¹⁰

tasm[ā]t-tarhi bhikṣavaḥ ady-āgreṇa
a...[t]...kā na pravrajāyitavyā
n-opasampādayitavyāḥ sthā.....
...[tiśaky]am...[e]yaṃ [vā]...[i]lam¹¹

40.52

j[ñ]ātīśakya āgacchet-tīrthi[ka]dhvajena
yady-(ā)[k](ā)[m]...dharmavinaye
pravrajyām-upasampadaṃ bhikṣūbhāyaṃ
tam-e....[ye].yur...u[pa]śaṃpā[d]¹²

¹ W., I, c. 75 (№ 216 R b — vi[r]a[j]o)

² W., I, c. 61, примеч. 5: читай — °vicikitsa-para°

³ W., I, c. 61 (л. 172 R 6) — читай: mahācāryeṇa mahā-
(cā)ryāntevāsya°

⁴ Вирама (л. 172 R 8; W., I, c. 61).

⁵ W., I, c. 61 (л. 173 V 1), примеч. 10: śradhdhaya-āg°.

⁶ 40.45 не имеет соответствий в нашем фрагменте.

⁷ 40.47 в нашем фрагменте не сохранился.

⁸ W., I, c. 63 и I, c. 74.

⁹ W., c. 62, примеч. 1: yanuv-.

¹⁰ 40.49-50 в нашем фрагменте нет.

¹¹ W., I, c. 63, л. 173 V 6, но в № 210 (R 2) — ...tvā
agneyaṃ vā [ja]ṭi[ia](m) (W., I, c. 74); л. 231 V 6 — s[th]ā-

payitvā jñātīśakyaṃ vā āgneyaṃ vā jaṭilaṃ (W., I, c. 41).

¹² W., I, c. 74 (210 R 3): yur-upasaṃp[ā]da. [e]; л. 231

R 1: ...[m]. nam [bh]ikṣa[vah] pra[v]rajāyeyur-u[pa]sampaḍāye-
yuh (W., I, c. 42).

...sākṣīrtvopasampadya.....bhijñāya

... āyusmān arha[m]
babbhūva su.....

.....paśyeyaṃ
yanv aham pratha.....

.....kṣavaḥ adyāgreṇa
anyatī.....
.....

.....tīrthikadhvajena
yady.....
.....

Турфанские фрагменты	Фрагмент № 3
40.53 tat-kasmād-dhetor-[da]dāmy-a[h] (am)¹ jñātī.....	...d dhetor dadāmy ahaṃ jñātī.....
Waldschmidt	Фрагмент № 3
40.32 yasmimś tu subhadra dharmavinaya āryāṣṭāṅgo mā(r)ga upal(abhyate prathamah) ś(ra)maṇas tatropalabhyate (dvitīyas tīṭīyaś caturtha)ḥ śramaṇas t(atropa)labhyate 40.33 asmin subhadrārye dharmavinaya ā(ryā- ṣṭāṅgo mārga upalabhyate tadya)thā samyagd(r)ṣ(ṭiḥ samyaksaṅkalpaḥ samyagvāk samyakkarmāntaḥ samyagājīvaḥ) samyagvyāyāmaḥ samyaksmṛt(i)ḥ samyak- sam(ā)dh(i)ḥ iha) prath(amaḥ śramaṇa upalabhyata iha dvitīya iha tīṭīya iha caturtho na santīto bahiḥ ś(ra)maṇā vā brāhmaṇa vā 40.34 śūnyāḥ paraprar(aca)n(ā)ḥ śramaṇair vā brāhmaṇair vā evaṃ (atra parṣadi samyaksaṅha- nādaṃ nadā)mi	a ...n[a]s tatr[o]p[a]l[a]bhy[a]t[e].[d]v.... ...yagvyāyāmaḥ samyaksmṛi.... ...hmaṇā vā śūnyāḥ parapra....
40.35 asmin kha(lu dharmapa)ryāye (bhā)ṣyamāne subhadra- sya parivrājakasya virājo vigatamaḥ dharmeṣu dharmacakṣur utp(annam) 40.36 (atha subhadraḥ parivrājako dīṣṭadharmā) prāptadhar)m(ā) paryava(gā)ḍhadharmā tīrṇakāṅkṣ- (as tī)ṇavicikīto 'parapratyayo 'nanyan(e)y(aḥ	...ṇe subhadra- sya parivrāja.... ...paryavagāḍhadharmā tīrṇakāṃ....

sāstuh sāsane dharmeṣu vaiśādyapṛāpta
utthāyanād ekamsam u)uttarāsaṅgaṃ kṛtvā yenāyu-
smān ānandas t(e)nājaliṃ praṇamyāyusmantam
ā(na)nd(am ida)m avoc(at |)

40.37

(lābhā bhadantānandena sulabdhā yad bha-
gavatānand)o mahācāryeṇa mahā(cā)ryāntevāsyabhi-
sekeṇābhiṣiktaḥ | asmākam)
āpi syur lābhāḥ sul(a)bdh(ā yad va)yam (labhemahi
svākhyāte dharmavinaye pravrajyām upasampadam
bhikṣubhavam |)

40.38

(a)thāyus(mā)n) ānando bhagavantam idam
avocat |)

40.39

aya(m) bhadanta subhadraḥ pari(v)r(ā)jaka
ākāṅkṣate svākhyāte dharmavinaye pravrajyām
upasampadam bhikṣubhavam |)³

40.44

yasy(ār)th(am)) kulaputrāḥ k(e)ś(aśma)s(rū)ṇy
avat(ā)rya k(ā)śāyāṇi vastrāṇy ācchādyā) samyag eva
śraddhayāgārād anagārikāṃ pravrajanti tad anuttaram
brahmacaryaparyavasānam diṣṭa eva dharme svayam
abhiññāya) sākṣ(ākṛtyopasampadya prave)dayati |

40.45

kṣiṇā me jātir uṣitaṃ brahmacaryam kṛtam
karaṇīyaṃ nāparam asmād bhavaṃ prajānāmi |

40.46

ājñātavān sa āyusmān (ar)h(an) babbhū(va suvimuktaḥ |)

¹ W., I, c. 42 (л. 231 R 1).

² W., I, c. 62 (л. 173 V 7).

³ Далее соответствие в 40.44 (вторая строка фрагмента), ибо в первой строке сохранились лишь части аквар.

...kṛtvā yenāyu-
smān ānand[s t]e...

...āntevāsyabhi-
sekeṇābhiṣikta...

...[i]dam avocat.

a...

b

...trāḥ keśaśmaśrūṇy
avatārya k...

...bhiññāya sākṣākṛtyopasampadya....

...āyusmān arha[m] babbhūva sa....

Waldschmidt	Фрагмент № 3
40.47 (puna)r athāyusmataḥ subhadrasyaitad) abhavat 40.48 na mama pratirūpaṃ syād yad ahaṃ śāstāraṃ parinirvāyantaṃ paśyeyaṃ yannv ahaṃ prathamatar(āṃ) parinirvāyeyaṃ) iti 40.49 tatrāyusmān subhadraḥ prathamatarāḥ parinirvīta(h) 40.50 cātra bhagavān bhikṣūn āmantrayate 40.51 tasmāt tarhi bhikṣavo 'adyāgreṇa(n-ya)t(īrthi)kā na pravrajāyitavyā nopasampādayitavyāḥ sthapayitvā jñātisākyam vāgneyaṃ va jaṭilam 40.52 jñātisākya āgacchet tīrthikadhvajena yady (ā)k(ā)n(kṣeta) dharmavinaye pravrajyaṃ upasampadāṃ bhikṣubhāvaṃ tam e(vākāṅkṣa)m(ā)-naṃ bhikṣavaḥ pravrajāyeyur upasampādayeyuḥ 40.53 tat kasmād dhetoh dadāmy ahaṃ jñātīnāṃ (jñātyabhyanujñāna)m	...paśyeyaṃ yanv ahaṃ pratha... ...ksavaḥ adyāgreṇa an-yatī... ...tīrthikadhvajena yady... ...d [dhe]tor dadāmy ahaṃ jñātī....

Фрагмент № 4. Из той же версии сутры, но другой рукописи. 1 л. (а и б), размером 14×8,5 см, правый край листа сохранился почти полностью, оборван слева, небольшие лакуны; в целом сохранность хорошая. Текст нанесен на обе стороны светло-коричневой бумаги по 7 строк на каждой стороне; письмо — центральноазиатское наклонное брахми; соответствует тексту, восстановленному Э.Вальдшмидтом, 40.44–40.62 (W., III, с. 380–386).

После транслитерации дается сопоставление сначала с турфанскими фрагментами (W., I, с. 41–43, 61–62, 74, 76, 77), а затем с текстом, восстановленным Э.Вальдшмидтом. (Интересно, что, хотя рукопись другая, текст частично соответствует фрагменту № 3.)

a

1. ... n¹ yasyārtha ku[lapu]traḥ² keśaśmaśrūṇy... rya³ kāṣ⁴
2. ... va dharme svayam abhijñāya sākṣīkṛtvōpasampadya praveda-
3. ... yuṣmān arhāṃ⁶ babhūva suvimuktacittaḥ athāyuṣma-
4. ... taram parinirvāyām⁷ iti tatrayuṣmām subhadraḥ pra-
5. ... rivrājakā na pravrajayitavyā nopasampāda-
6. ... pravrajyā ... sampadam bhikṣubhāvaṃ tam e-
7. ... ga ... r yady ākāṃk[]eyuḥ svākhyate.

b

1. ... ś ca ... māsān[ā]m¹ atyayāt² pariv³...
2. ... yā jaṭi[]n upasampādayata bhikṣava ā-
3. ... ryavadināḥ tasmāt tarhi bhikṣava evaṃśikṣita-
4. ... kṣavaḥ śikṣitavyam⁴ || tasmāt tarhi bhikṣavo ye te
5. ... t[] bhikṣubhir udgrhya paryavāpya tathā tathā dhārayitavyā
6. ... sukhāya lōkānukāmpāya arthāya hitāya sukhāyā
7. ... vyākaraṇaṃ []thodānanidānāva []netivṛtta

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

a

¹ п относится к 40.43; л. 173 V 1 — [āyuṣ]m(am) yasy- (W., I, с. 61), а в восстановленном тексте дается viharan (W., III, с. 380).

² В нашем фрагменте долгое ā не сохранилось или не передано, но в турфанском фрагменте kulaputrāḥ (W., I, с. 61, л. 173 V 1). У нас, очевидно, описка писца, хотя в буддийском санскрите aḥ вместо āḥ вполне возможно (см. Edg. I, 8.83).

³ Во фрагменте № 3 сохранился в этой части более полный текст: ...keśaśmaśrūṇy avatārya...

⁴ Во фрагменте № 3 сохранилось лишь первое k.

⁵ У W. (I, с. 61) в турфанском фрагменте л. 173 V 2 — [sākṣ], которое он восстанавливает (III, с. 382) — sākṣāt-kṛtyopasampada. В публикуемом фрагменте ясно видно sākṣīkṛtvō° (см. Edg. II, с. 589 — sākṣī-karoti — sanskritization of Pali sacchīkaroti, which seems to be a modification of Skt. sākṣāt-k° blended with Skt. sākṣin; see sākṣātkriyā and sākṣīkriyā; see sākṣīkṛto).

⁶ Долгое второе ā описка. Должно быть arhan.

⁷ См. Edg. II, с. 325 — parinirvāyan (тогда долгота в последнем а описка). W. (III, с. 382) восстанавливал — parinirvāyeyam со ссылкой на "Авадана-шатаку" — parinirvāpayeyam.

b

¹ Л. 231, R 3 — []nām; часть акшары m сохранилась.

² ā восстановлено на основе л. 231 R 3.

³ Часть акшары v сохранилась.

⁴ Знак вирама.

Турфанские фрагменты	Фрагмент № 4
40.44 yasy-(ā) [th] (am) kulaputrāḥ k(e) [ś] (aśma)- [ś] (rū) [nv] -avat(ā) [rya k]¹ [ś] (rū) [nv] -avat(ā) [rya k]¹ (sam) [ya] g-eva [śrad] dhaya² agārād- anagārikāṃ pravrajānti tad-anuttaram brahmacaryaparya³ vasānam dṛṣṭa eva dha[r] m[e] svayam-a bhijñāya sāks[..... [da] yaṃti. 40.46⁴ ājña[ta] vām sa āyusmān⁵ -(ar) [h] (am) ba[bhū] 40.47 ...[r] -ath-āyusmataḥ subhadrasy-aitad-abhavaṃ 40.48 na mama pratirūpaṃ [syā] d-aham śāstāraṃ parinirv[ā] yaṃtam⁶ paśyeyam yanv⁷ -aham prathama[tar]⁸ 40.49 tatr-āyusmām subhadraḥ prathamatarah parinivṛta⁹ 40.51¹⁰ tasm[ā] t-tarhi bhikṣavaḥ¹¹ ady-āgreṇa a....[t] ...kā na pravrajāyitavyā n-opa- sāmpādayitavyāḥ sthāpayitva jñātisākyam vā āgneyam vā jaṭilam¹² 40.52 j[ñ] atisākyā āgacchet-tirthe[ka] dhvajena yady-(a) [k] (ā) [m] ...dharmavinaye pravrajāyām-upasāmpadam bhikṣubhāvaṃ tam-e....[m] . nam¹³ [bhi] kṣa[vaḥ] pra[v] rajayeyur-u[pa] sāmpādayeyuḥ	a ...yasyārtha kula[pu] traḥ keśaśma- -śrūṇy...rya kās va dharma svayam abhiññāya sāksīkṛtvo- pasāmpādaya praveda..... ...yusmān arhām babhūva suvimuktacittaḥ athāyusma- taram parinir- vāyam iti tatrāyusmām subhadraḥ pra- rivrajāka na pravrajāyitavyā nopa- sāmpāda-..... pravrajyā...sāmpadam bhikṣubhāvaṃ tam e-.....

40.54¹⁴

anyatīrthikaparivrajaka āgaccheyur-yady
ākāṃkṣ[ey]...dharmaṇinaye pravrajyaṃ
upasaṃpadaṃ bhikṣubhāvaṃ¹⁵ tata enaṃ
bhikṣavaś-caturō māśā...lakaiś-

[c]īvaraiḥ [pa]rivāsavitav[ya]ṃ man[ya]ey[us]-(c).....

40.55¹⁶

...nām-atyayāt-parivāsinaḥ paryupāśya
[bhi]kṣusaṃghasy-ārādhita-cittas¹⁷ tata e.....
...[y] (e) yur-upasaṃ[p] (ā) [day] (e) [y] uḥ

40.56

pra[v]r[ā]j[ā]. [y]. t... (k) [s] ... [ā]¹⁸ [g]¹⁹ neyāṃ
jaṭilān-upasaṃpādayata bhikṣava āgneyāṃ
jaṭilāṃ tat kasmād-dhetoḥ

40.57

karmavā[di]... [h] āgneyā jaṭilāḥ
kriyāvādinō hetuvādinō vīrya.....

¹ 173 V 1 (W., I, c. 61).

² W., I, c. 41, примеч. 14: śraddhau-āgārād-.

³ Л. 231, V 2 (W., I, c. 41), а далее по л. 173.

⁴ Текст 40.45 в нашем фрагменте не сохранился.

⁵ Примеч. 11 (W., I, c. 61) — āyuṣmān-.

⁶ Л. 231 V 4.

⁷ Примеч. 1 (W., I, c. 62) — yannv-.

⁸ Л. 173 V 4.

⁹ Примеч. 1 (W., I, c. 62) — parinivṛtaḥ.

¹⁰ 40.50 — не сохранился в нашем фрагменте.

¹¹ Примеч. 4 (W., I, c. 62) — bhikṣavo-dyūgṛeṇ-ā.

¹² Л. 231 V 6 и 173 V 5.

¹³ Примеч. 3 (W., I, c. 42): °māṇaḥ.

¹⁴ Текст 40.53 в нашем фрагменте не сохранился.

¹⁵ Л. 173 V 6, а далее л. 231 V.

¹⁶ Л. 231 R 3.

¹⁷ Примеч. 5 (W., I, c. 42) — °cittas.

¹⁸ Л. 173 R 1.

¹⁹ См. л. 231 R 4.

.....ga...r yady
ākāṃk[]eyuḥ svākhyate.
.....
.....
.....

b

.....ś ca.....

...māsān[ā]m atyayāt pariv.....
.....
.....

.....yā
jaṭi[lā]n upasaṃpādayata bhikṣava ā-
.....

.....
...ryavadinah

Турфанские фрагменты	Фрагмент № 4
40.58 (s)[m](ā)[t]-ta[rhi bh](i)(k)[ś](a)[v](a)[ev]aṃ [śi]kṣitavy[am] 40.59 ya[t]-karmavā[di]naś-ca bha[vi]śyāmaḥ kriyā[va]¹[di]²...[ā]dinaś-ca virya[va]dinaś-ca evaṃ vo bhikṣavaḥ śikṣitavyam³ 40.60 [rhi bhik]ṣav[o y]⁴(e) te dharmā o dṛṣṭadharmahitāya [s](aṃ)vartaṃ[te d]i]ṣṭa- dharma[su]khāya sampa ... [s](ā)mparāyasukhāya te bhikṣubhir-udgṛhya par[yav]āpya ta..... ...rayitavyā grāhayita ovyā vācayitavya yath-edaṃ brahmacaryam [cira]..... viṣyati⁵ bahujanahitāya bahuja- sukhāya...kāṃpāya⁶ arthāya hitāya sukhāya devamanuṣyaṇaṃ..... 40.62⁷ tadvathā sūtraṃ ge[yaṃ]...karaṇaṃ gāthodāna[nidāna]vādaneti vitta[kav]ai- pulyādbhu[t]⁸[a] dharmopade[ś]āh ime te dharma diṣ[t]a⁹ dharmahi[tā]ya samvartante¹⁰ pūrvavad- -yavad-devamanuṣyaṇaṃ¹¹	tasmāt tarhi bhikṣava evaṃ śikṣita- śikṣitavyam tasmāt tarhi bhikṣavo ye te t[] bhikṣubhir udgṛhya paryavāpya tathā dhārayitavyā..... sukhāya lokanukampāya arthāya hitāya sukhāya [] thodānanidānava[] netivitta (конец сохранившейся части текста).
Waldschmidt 40.43* eko vyapakiṣṭo 'pramatta ātāpī prahitātma viharan)	Фрагмент № 4 a

* Приводится заключительная строка.

40.44

yasy(ār)th(am)) kulaputrāḥ k(e)ś(aśma)-
ś(rū)py) avat(ā)rya k(āṣāyāṇi vastrāṇy
ācchādy) samyag eva śradddhayāgārād
anagārikāṃ pravrajanti tad anuttaram
brahmacaryaparyavasānaṃ dīṣṭa eva dharme
svayam abhiññāya sākṣ(ātkṛtyopasampadya
prave)dayati |

40.45

kṣīṇā me jātir uṣitaṃ brahmacaryaṃ
kṛtaṃ karaniyaṃ nāparam asmād bhavaṃ
prajānāmi |

40.46

ājñātāvān sa āyusmān (ar)h(an) babhū(va
suvimuktaḥ |)

40.47

(puna)r athāyusmataḥ subhadrasyaitad
abhavat |

40.48

na mama pratirūpaṃ syād yad ahaṃ
śāstāraṃ parinirvāyantaṃ paśyeyaṃ yannv
ahaṃ prathamatar(aṃ) parinirvāyeyam
iti |)

¹ Л. 173 R 3.

² Л. 231 R 5.

³ Знак вирама.

⁴ Л. 173, R 4, а далее 231, R 6 до sām[p]..., а далее

опять л. 173 R.

⁵ vi восстановлено по л. 232 V 2 (W., I, с. 42).

⁶ Примеч. 10 (W., I, с. 62) — 'kampāy-ārthāya.

⁷ 40.61 не имеет соответствий в сохранившейся части на-
шего фрагмента.

⁸ См. л. 173, R 6-7; далее № 220 V 3 (W., I, с. 76).

⁹ Далее л. 232 V 4 (W., I, с. 42) — № 111.

¹⁰ Далее л. 173 R 7.

¹¹ Знак вирама.

yasyārtha[m] ku[lapu]tr[ā]ḥ keśaśma-
śrūpy [avatā]rya kāṣ[ā] -

... va dharme
svayam abhiññāya sākṣīkṛtvopasampadya
praveda-

... yuṣmān arhaṃ babhūva
suvimuktacittaḥ

athayuṣma-

... taraṃ parinirvāyām¹
iti

Waldschmidt	Фрагмент № 4
40.49 tatrāyusmān subhadraṇ prathamatarāḥ parinirvṛta(h)) 40.50 tatra bhagavān bhikṣūn āmantrayate 40.51 tasmāt tairi bhikṣavo 'dyāgrenā(n- ya)t(īrthi)kā na pravrajāyitavyā nopasam- pādayitavyāḥ sthāpayitvā jñātīśākyaṃ vāgneyaṃ vā jatīlam 40.52 jñātīśākya āgacchet tīrthikadhvajena yady (ā)k(ā)ṇ(kṣeta) dharmavinaye pravrajyām upasampadaṃ bhikṣubhāvaṃ tam e(vākāṇ- kṣa)m(ā)ṇaṃ bhikṣavaḥ pravrajāyeyur upasampādayeyuḥ 40.53 tat kasmād dhetoḥ dadāmy ahaṃ jñātīnāṃ (jñātyabhyanujñāna)m) 40.54 anyaṭtīrthikaparivrajākā āgaccheyur yady ākāṅkṣey(uḥ svākhyāte dharmā)vinaye pravrajyām upasampadaṃ³ bhikṣubhā- vaṃ tata enān bhikṣavaḥ caturo māsā(n upādhyāyenākā)lakaśī) cīvaraīḥ parivāsa- yitavyaṃ manyeyuḥ 40.55 (caturṇāṃ māsā)nām atyayāt parivā- sinaḥ paryupāsya bhikṣusamghasyā- rādhitacittā tata en(ān ākāṅkṣamaṇān pra- vraja)y(e)yur upasa(m)p(ā)day(e)yuḥ	tatrāyusmān subhadraṇ pra- ...[pa]²rivrājākā na pravrajāyitavyā nopasam- pāda- ... pravrajyā_[m] upa]sāmpadaṃ bhikṣubhāvaṃ tam e- ... ga[ccheyu]r yady ākāṅk[ś]eyuḥ svākhyāte ś' ca[turnāṃ] + māsān[am] atyayāt pari[vā]...

b

40.56

pravraj(a)t(a bhik)s(ava) āgneyān
jaṭilān | upasampādayata bhikṣava
āgneyān jaṭilān | tat kasmād dhetoḥ |

... yā
ja[ṭilā]n upasampādayata bhikṣava
ā-

40.57

karmavādi(no hi bhikṣava) āgneyā jaṭilāḥ
kriyāvādino hetuvādino vīrya(vādinah |)

... ry[a]vadinah

40.58

(ta)smāt tarhi bhikṣava evaṃ śikṣitavyam |

tasmāt tarhi bhikṣava evaṃ śikṣita-

40.59

yat karmavādināś ca bhaviṣyamaḥ
kriyāvādi(nāś ca hetu)vādināś ca
vīryavādināś ca | evaṃ vo bhikṣavaḥ śikṣitavyam |

... kṣavaḥ śikṣitavyam ||

40.60

(tasmāt) ta)rhi bhikṣavo ye te dharmā
dṛṣṭadharmahitāya s(aṃ)vartante dṛṣṭa-
dharmasukhāya sām(parāyahitāya) sām(parā-
yasukhāya te bhikṣubhir udgṛhya paryavā-
pya ta(tthā tathā dhā)rayitavyā grāha-
yitavyā vācayitavyā yathedaṃ brāhma-
caryaṃ cira(sthitikaṃ bha)viṣyati bahu-
janahitāya bahujanasukhāya (lokānu)-
kāmpāyārthāya hitāya sukhāya deva-
manuṣyāṇām |

tasmāt tarhi bhikṣavo ye te

... t[e] bhikṣubhir udgṛhya paryavā-
pya tathā tathā dhārayitavyā

... sukhāya lokānu-
kāmpāya arthāya hitāya sukhāya

40.61

kārame te dharmā dṛṣṭadh(arma) h(i)-
tāya saṃvartante pūrvavad yāvad
devamanuṣyāṇām |

40.62

tadyathā sūtram) geyaṃ (vyā)karaṇaṃ
gāthodānanidānavadaneti viṭṭakajātakaipaulyād-
bhutadharmopadesāḥ | ime) te dharmā
dṛṣṭadharmahitāya saṃvartante pūrvavad
yāvad devamanuṣyāṇām |

... vyākaraṇaṃ
[gā]thodānanidānāva[dā]neti viṭṭa-

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Оставлено, как в рукописи; пропуск уе — описка переписчика.
² Восстановление [pa]rivrājakā (Э.Вальдшмидт, как отмечалось, восстанавливал tīrthika без колебаний (ср. 40.54 — anyatīrthikaparivṛājakā).
³ У Э.Вальдшмидта — upasampadaṃ, очевидно, опечатка.
⁴ Восстановление, как отмечалось, по аналогии с W., но оно, конечно, условно.

Фрагменты № 3 и 4 принадлежат к разным рукописям, но они как бы "перекрывают" (40.43–53) текст друг друга. Это позволяет условно воспроизвести более подробный вариант части "соотнесенного текста" (фр. № 3, b и фр. № 4, a) — он подчеркнут прямой чертой по тексту у W.: тем самым более наглядно видна справедливость восстановлений W.

40.43.

... viharan.

40.44.

yasy(ār)th(am)) kulaputrāḥ k(e)ś(aśma)ś(rū)ṇy) avat(ā)rya
k(āṣṭyāṇi) vastrāṇy ācchāḍya samyag eva śraddhayāgārād anagārikāṃ
pravrajanti tad anuttaraṃ brahmacāryapārya-
vasānaṃ dṛṣṭa eva dharme svayam abhijñāya sāḥś(ātkr-
tyopasampāḍya prave)dayati|

40.46.

ājñātavān sa āyusmān (ar)h(an) babhū(va suvimuktaḥ)|*

40.47.

(puna)r athāyusmataḥ subhadrasyaitad) abhavat|

40.48.

na mama pratirūpaṃ syād yad ahaṃ śāstāraṃ
 parinirvāyantaṃ paśyeyaṃ yannv** ahaṃ prathamatar(am)
 parinirvāyeyaṃ*** iti|)

40.49.

tatrāyusmān subhadraḥ prathamataraḥ parinirvṛta(ḥ))|

40.51.

tasmāt tarhi bhikṣavo 'dyāgrenā(nya)t(īrthi)kā**** na
pravrajayitavyā nopasampādayitavyāḥ sthāpayitvā
jñātīśakyaṃ vāgneyaṃ vā jaṭilam|

40.52.

jñātīśakya āgacchet tīrthikadhvajena yady (ā)k(ā)ṇ(kṣeta)
dharmavinaye pravrajyām upasampadaṃ bhikṣubhāvaṃ tam
e(vākāṅkṣa)m(ā)ṇaṃ bhikṣavaḥ pravrajayeyur upasampādayeyuḥ|

40.53.

tat kasmād dhetoḥ***** | dadāmy ahaṃ jñātīnām
(jñātyabhyanuñjana)m)|

* В нашем тексте — suvimuktacittaḥ.

** В нашем тексте — yannv.

*** В нашем фрагменте — parinirvāyāṃ.

**** Во фрагменте № 4 — parivṛājaka вместо tīrthika.

***** В нашем фрагменте dhetoḥ.

2. БОДХАРАДЖАКУМАРА-СУТРА (3 ФРАГМЕНТА)

В составе коллекции М.М.Березовского (SI $\frac{B}{14}$)¹ хранятся 3 фрагмента рукописи, которые относятся к санскритскому сочинению "Bodharājakuṃārasūtra". Фрагменты этого же санскритского текста были обнаружены немецкой турфанской экспедицией — о них было упомянуто уже в первом томе каталога турфанского собрания, но изданы они были впервые в IV томе, вышедшем в 1980 г.² Санскритский текст был до этого неизвестен, и даже его название было взято из палийской сутты, входящей в "Маджджи-ма-Никаю"³. (В отличие от палийской версии название текста bodharāja°, иное имя и юного брахмана; в публикуемом нами фрагменте № 3 имя, отличное от зафиксированных в турфанских фрагментах.) Судя по палийской сутте, в ней рассказывается о беседе Будды с царевичем Бодхи⁴.

Публикуемые фрагменты позволяют уточнить некоторые чтения издателей турфанских текстов и дополняют имеющиеся материалы. Все три фрагмента написаны черной тушью на белой мягкой бумаге, склеенной из нескольких слоев; бумага грунтованная. Письмо — наклонное брахми. Порядок фрагментов определен в соответствии с палийским текстом.

I. Небольшой фрагмент, сохранилась, очевидно, лишь правая сторона folio (размер 8,5×8 см), много лакун, сейчас 7 строк, но сколько было в рукописи первоначально, сказать трудно, — во всех наших фрагментах этого сочинения тоже по 7 строк, однако в коллекции из Турфана есть тексты и по 9 строк (t. IV, с. 195; 212–213). Публикуемый фрагмент можно соотносить с фрагментом того же сочинения из турфанской коллекции (Kat. № 997)⁵. Это позволяет определить лицевую и оборотную стороны нашего фрагмента и уточнить чтение текста, хотя о дворце Koka-pada и горе Suṣṣumāra, судя по палийской версии, речь идет вначале.

¹ Всего в коллекции М.М.Березовского хранится 19 санскритских фрагментов письмом брахми (бумага) (см.: Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 1. М., 1985, с. 15). Некоторые фрагменты (тохаро-санскритские) из этой коллекции были опубликованы уже Н.Д.Мироновым, а затем В.С.Воробьевым-Десятовским (см. Миронов Н.Д. Из рукописных материалов экспедиции М.М.Березовского в Кучу. — Известия Императорской Академии Наук. СПб., 1909, с. 548–562; Воробьев-Десятовский В.С. Памятники центральноазиатской письменности. — Ученые записки Института востоковедения. Т. XVI, 1958, с. 291–293).

² См. Sander L., Waldschmidt E. Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T. IV. Wiesbaden, 1980, с. 162–171; 194–198; 211–213 (в дальнейшем — t. IV).

³ См. The Majjhima-Nikāya. Ed. by R.Chalmers. Vol. II, L., 1951 (в дальнейшем — M-N).

⁴ Подробнее см. Malalasekera G.P. Dictionary of Pāli Proper Names. Vol. II. L., 1960, с. 316.

⁵ Waldschmidt E., Claviter W., Sander-Holzmann L. Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T. III, Wiesbaden, 1971, с. 258–259 (в дальнейшем — t. III).

a

1. ...сохранилась лишь акшара ṣa
2. ...k[]...m āsādyā puruṣ[a]
3. ...dya¹ puru[ṣ]asya svastir bhāvo...
4. ...[ṣ]am² āsādyā puruṣasya svasti...
5. ...m āsādyā puruṣasya śtastir bh[a?]...
6. ...ṣasya³ svastir bh[av]o...
7. сохранились отдельные акшары.

b

1. ... syam[]...s[]...y[]...
2. ... [pā]ḍau śirasā vandi[tvā]¹ []...
3. ... ste[ṣu]² janapadeṣu caryām cara[m]³ śi⁴...
4. ... [o]ḥajakumāraḥ []itām⁵ śiṣu...
5. ... [ja]kumā[r]asya navaḥ kokanada⁷...
6. ...[c]id [v]ā [lo]ke⁸ manuṣyabhūtena...
7. ... остатки нескольких акшар.

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

a

- ¹ Очевидно, āsādyā.
- ² Часть акшары ṣ сохранилась, ср. стк. 2; после ṣu, возможно, m.
- ³ Очевидно, puruṣasya.

b

- ¹ Ср. палийское pāde sirasā vandati (M-N, с. 91).
- ² Ср. текст одного из фрагментов, приводимых в т. III турфанского каталога: ... vatseṣu janapadeṣu... (с. 259). См. также т. IV, с. 195 и *Stache-Rosen V. Das Saṅgītisūtra und sein Kommentar Saṅgītiparyāya. B., 1968, с. 41.*
- ³ См. *Simson G. von. Zur Diktion einiger Lehrtexte des buddhistischen Sanskritkanons. München, 1965, § 14.6.7.*
- ⁴ Ср. т. III, с. 259: ... vatseṣu janapadeṣu caryām caraṇ śiṣumāragirau viharati; т. IV, с. 164: ... caraṇ śiṣumāragirau; ср. M-N (с. 91) — *sumsumāragire* (и *saṃs*°).
- ⁵ Возможно, sphītām. Чтение условно. Ср. "Махапаринирвана", фр. 1, b 5.
- ⁶ Сохранилась часть акшары ja.
- ⁷ Ср. т. III, с. 259: [ko]kanadaḥ prāsadaḥ; т. IV, с. 164: (koka)nadaḥ prāsadaḥ... rājakumārassa kokanado nāmo pāsādo acirakārīto (M-N, с. 91).
- ⁸ Восстановлено условно, следуя тексту турфанского фрагмента № 997: kenacid vā loke manu... (в пали — kenāci sā manussabhūtena). В IV т. турфанского каталога издатели восстанавливают, учитывая также текст "Сангитисутры" (*Stache-Rosen V. Das Saṅgītisūtra, с. 41-42*): kenacid vā loke manuṣyabhūtena (т. IV, с. 164). Публикуемый фрагмент подтверждает правильность этого восстановления.

II. Размер сохранившейся части фрагмента 14×8 см, верхний край сильно поврежден, сохранилось 7 строк на каждой стороне; на расстоянии 6 см от левого края — круглое отверстие для брошюровки (диаметр необычно велик — 2,5 см, отверстие как бы расширено от частого перевертывания листов рукописи). Палийская сутра (M-N, с. 94-95) и опубликованные в IV т. турфанского каталога фрагменты (Kat.-Nr. 33, fr. 23⁶ и Kat.-Nr. 180, fr. 1-2⁷) помогают восстановлению лакун и пониманию

⁶ В этом фрагменте 6 строк (IV, с. 167).

⁷ Во фрагменте № 1 — 9 строк, во втором (плохой сохранности) — 5 строк (т. IV, с. 212-213).

текста. В первой строке сохранились части акшар (dha, ya и т.д.); можно прочесть только правую часть.

a

1. ...y[ā]d¹ ārabdh[a]²
2. ...vaṃ bhadanta ekaikena tāvad aṅgena samany[ā]³...
3. ...[p]unar vādaḥ sarvai⁴ evaṃ eva bodha paṃ⁵...
4. ...katamāiḥ paṃcabhiḥ śrāddho bhava[t]⁶
5. ...dānaya⁷. aho buddhā a[ho]...
6. ...m⁸ evāsmiṃ dharmavinaye āsraṃkṣayam⁹...
7. ...ya [ā]ptamanā āptamanā udānam u[d]¹⁰...

b

1. ...[p]r[a]ptavyaṃ¹ prāpnuyat sa² [n][o?]³ bhadanta.sa⁴...
2. ...[y]ad alpābādheṇa⁵. prāptavyaṃ prāpnuyāt sa [n][]⁶...
3. ...d duṣṭprajñāḥ⁷ kiṃ⁸ manyasē bodha yaṃ [prajñ]e⁹...
4. ...māntikāḍ anyatarānyataram śi¹⁰...
5. ...dho rājakumāraḥ paitṭhe śilpa[ś]th¹¹...
6. ...[s]thānakarmasthānam āgamayisṣāmi. sa ca s[y]ā¹²...
7. ...dha¹³ yad aśa[ṭh]eṇa [pr]āp[t]a[vy]aṃ prāp[nu]yāt¹⁵. evaṃ...

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

a

¹ Чтение подтверждается турфанским фрагментом (Kat.—Nr. 180.1): sa ca syād ārabdhavīrya (t. IV, с. 212). Можно, очевидно, восстановить несколько предшествующих акшар в нашем фрагменте.

² Ср. пали (M—N, с. 94, стк. 24): yāvatakaṃ āradhaviṇṇaṃ pattabbaṃ.

³ Ср. турфанские фрагменты — Kat.—Nr. 33 (23, V 1): [n]a tāvad-aṅgena sa(ma)[n]-vāgat (t. IV, с. 167) и Kat.—Nr. 180 (1, R 1): [na] tāvad-aṅgena sama(nvāgat). В палийской сутре (с. 94, стк. 28) — ekamekeṇa pi, bhante, aṅgena samannāgato so puriso na mama santike hatthārūyaṃ aṅkusagayaṃ sippaṃ sikkheyya. Наш фрагмент в сопоставлении с палийским текстом позволяет проверить восстановление текста турфанских фрагментов и дополняет его: [e]vaṃ bhadanta ekaikena tāvad aṅgena samannvāgat. Ср. также фрагмент № 3а 3.

⁴ Ср. t. IV, с. 167 (Kat.—Nr. 33, № 23) — punar vā(daḥ) sarvaiḥ; t. IV, с. 168 (Kat.—Nr. 33, № 24) — punar-vādaḥ sarvai.

⁵ В тексте явно paṃsa... Ср. палийский текст (M—N, с. 94, стк. 30) — ko pana vādo paṃsaḥ' aṅgehīti? и особенно с. 95, стк. 14—15: ko pana vādo paṃsaḥ' aṅgehīti? Evam va kho, rājakumāra, paṃsa' imāni padhāniyaṅgāni.

⁶ Сохранилась часть акшары t. Судя по палийскому тексту, здесь bhavati. Ср. пали (M—N, с. 95, стк. 16): katamāni paṃsa? Idha, rājakumāra, bhikkhu saddho hoti saddahati Tathāgatassa bodhiṃ.

⁷ Ср. t. IV, с. 212 (Kat.—Nr. 180, № 1, R 5) — udānam-udana[y](ati). Сопоставление фрагментов позволяет уточнить чтение турфанского и восстановить несохранившуюся часть текста 5-й строки.

⁸ Согласно турфанскому фрагменту Kat.—Nr. 180, № 1, R 5 (t. IV, с. 212), где хорошо сохранилась левая часть текста (т.е. начало строк), акшаре m предшествует только одна акшара. Наш фрагмент построен по-другому (7 строк, а не 6 и размеры иные).

⁹ Турфанские фрагменты (Kat.—Nr. 33, № 24 и 180, № 1) частично совпадают с публикуемым фрагментом, но эта часть текста строки 6 в нашей рукописи полнее, что позволяет уточнить чтение турфанских фрагментов. Ср. t. IV, с. 168 — (evā)smiṃ dharmavina[y]e (āsraṃkṣ); t. IV, с. 212 — m-(e)vā[sm]i(m dha)r[m]avinaye āsraṃkṣayam.

¹⁰ Ср. Kat.—Nr. 180, № 1, R 5: udānam-udāna[y](ati) (t. IV, с. 212); ср. фрагмент № 3 б 2 — māntikāḍ anyā... Очевидно, и здесь тот же текст. Восстановление и чтение Kat.—Nr. 180, № 1, V 6: (ta)[m](ā)nyata(ma)m представляется спорным.

b

¹ Восстановлено по аналогии с текстом на стк. 2 и аналогичным текстом турфанских фрагментов. См. t. IV, с. 167 и 213.

- ² Ср. т. IV, с. 167 (V 6): prāptavyaṃ prap(nu)yat-saḥ.
³ Может быть, первая акшара n, но гласная здесь неясна; ср. вышеуказанный турфанский фрагмент R 4: prāptavyaṃ prāpnuyat bho bhadaṃta; в публикуемом фрагменте № 3 — sa[?]o, поэтому можно полагать, что и в этом фрагменте гласная o.
⁴ Там же (R 4)... bho bhadaṃta sa sa.
⁵ Ср. турфанский фрагмент Kat.—Nr. 33, № 23, R 5: yad-alpā-(badhe)na; палийский вариант (с. 94, 20–21): yāvatakaṃ appābādhena pattaḃbaṃ, taṃ na sampārupeyya.
⁶ См. примеч. 3.
⁷ Ср. т. IV, с. 212 (Kat.—Nr. 180, № 1, V 5 — dusprajñāḥ kiṃ ma(nyase bo)dha; т. IV, с. 168 (Kat.—Nr. 33, № 24, V 1) — ...prajñāḥ k[i](m) manya(se).
⁸ Ср. т. IV, с. 167 — [k]iṃ manyase bodha (Kat.—Nr. 33, № 23, V 4 и 5).
⁹ Восстановлено по аналогии с турфанским фрагментом Kat.—Nr. 180, № 1 (т. IV, с. 212) — kiṃ ma(nyase bo)dha yān-pra(jñ); в нашем тексте ya с кратким а.
¹⁰ Ср. Kat.—Nr. 33, № 23, V 3: [kā]d-anyaṃānyata[m]a(m) [ś]i[l]pasth[ān]a... (т. IV, с. 167); Kat.—Nr. 180, № 1 (т. IV, с. 212): (ta)[m](ā)nyata(ma)m [ś](i)[l]-p(a)..., а также фрагмент № 3b 2.
¹¹ Ср. турфанский фрагмент Kat.—Nr. 33, № 23, R 2: b(o)dh(o) r(ā)jakumāraḥ pai(tr)[k]e śilpasthāna... (т. IV, с. 167), а также Kat.—Nr. 180, № 2, V 4: (pai)-[tr]ke śilpasthā[na].
¹² Ср. т. IV, с. 167 (№ 23, V 3): [ś]i[l]pasth[ān](akarmasthānam-āgama)yiṣ(y)-ami sa [ca sy]ā; sa ca syād см. т. IV, с. 212.
¹³ Должно быть bodho.
¹⁴ Акшара ṭh сохранилась хорошо в 1 стк. фрагмента № 3 (см. ниже).
¹⁵ Ср. Kat.—Nr. 33, № 23, V 5 (т. IV, с. 167): bodha + ...śathena pāp[t]av[y]aṃ prāpnuyat (prāptavyaṃ — prāptavyaṃ описка переписчика).

III. 1 folio небольшого размера (8×8 см); сохранилась, очевидно, правая часть листа, 7 строк. Первая строка как бы повторяет последнюю строку фрагмента № 2.

a

1. ... dha¹ ya[d] [a]śaṭh[e]na pr[ā]ptavya[m] prā²...
2. ... aḥ³ kiṃ manyase⁴ bodha yad [a]⁵...
3. ... [t]⁶ sa []o⁷ bhadaṃta. ekaikena⁸ [t]⁹...
4. ... [ga]mayitum kaḥ punar vāda[h]¹⁰...
5. ... [s]t[i]¹¹ śrāvāya[]¹² pūrvavad yāva¹³
6. ... [ā]ddhena¹⁴ prāptavyaṃ prā¹⁵...
7. ... se¹⁶ bodha yad a[1?]¹⁷

b

1. ... сохранились отдельные акшары¹
2. ... [ma]māntikād²anya³...
3. ... []āgata āryaśrāvakaḥ kṣ[]...
4. ... rabdhavīryaḥ⁵ prājñāśca bhavati...
5. ... vy[]nata.yatredānīm⁶paṃsa...
6. ... yī⁷ māṇava āśastīputro⁸...
7. ... ho⁹ dhar[m]a aho dharma¹⁰ sa...

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

a

- ¹ Должно быть bodha.
² Текст восстановлен в сопоставлении с турфанским фрагментом Kat.—Nr. 33, № 23, V 5 (т. IV, с. 167) и 7 строкой оборотной стороны фрагмента № 2. Далее явно следовало prāpnuyat.
³ Ср. фрагмент № 2b 3: сохранившаяся часть акшары напоминает d (возможно, и dh) — ...daḥ (dhaḥ), ср. т. IV, с. 212 — bahvābadhaḥ kiṃ manyase bodha ya...; т. IV, с. 167: tat-kiṃ manyase bodh... и śathaḥ kiṃ manyase bodha...; т. IV, с. 168: prajñāḥ kiṃ manyase.
⁴ Ср. пали (M-N, с. 94.31): taṃ kiṃ maññase, rājakumāra.

⁵ Ср. фрагмент № 2b 3, а также Kat.—Nr. 33, № 23, R 5: ... bodha yad alpa... (т. IV, с. 167) и Kat.—Nr. 180, № 1, V 4: bodha ya... и V 5: bodha yān-prajñ...

⁶ Восстановлено по аналогии с текстом фрагмента № 2 и аналогичным текстом турфанских фрагментов (т. IV, с. 167 и 213).

⁷ Ср. фрагмент № 2b 1. Может быть [bh]o, хотя первая акшара больше похожа на п. Ср. bho bhadaṃṭa в турфанском фрагменте (см. т. IV, с. 167).

⁸ Ср. фрагмент № 2a 2: ... vaṃ bhadaṃṭa ekaikena tāvad...

⁹ Часть акшары, сходная с t. См. примеч. 8 — tāvad...

¹⁰ Ср. турфанские фрагменты (т. IV, с. 167, V 2; с. 168, V 3), которые позволяют частично восстановить наш текст и вместе с тем проверить предлагаемое издателями чтение: ...tuṃ kaḥ punar-vā(ḍaḥ) sarvaiḥ...; ā[ga](mayiṣyami kaḥ) punar-vāḍaḥ sarvai; ср. также наш фрагмент № 2a 3: ... punar vāḍaḥ sarvai. В пали (M-N, с. 94.30) — ko pana vādo pañcaḥ' añgehīti? mayitum, может быть, очевидно, восстановлено как āga-mayitum (āgamayati см. Edg. II, с. 88).

¹¹ Ср. в турфанском фрагменте Kat.—Nr. 180, № 1, V 5 (т. IV, с. 212) — hasti (начало строки). Часть акшары s и i сохранились.

¹² Чтение условно. Первая акшара может быть и grī...; может быть yā.

¹³ Ср. т. IV, с. 195 (Kat.—Nr. 165, № 21, V 3 и 7): (pū)rvavad-yāva и (pūrva)-vad-yāvāṃṭ-anu..., а также с. 196 (№ 22, V 8 — ...vad-yāvad; ср. особенно Kat.—Nr. 180, № 1, V 7 (т. IV, с. 212) — pūrvavat *a[py].... Наш фрагмент позволяет уточнить в данном случае текст турфанского фрагмента.

¹⁴ Ср. Kat.—Nr. 33, № 23, R 5 (т. IV, с. 167): alpā(bādhe)na pr[ā]ptavyaṃ...; тогда следует предполагать, что dḍh — ошибка писца, хотя не исключен и иной текст [...ād dhe...].

¹⁵ По аналогии можно восстановить — prāpnuyat. Ср. пали (M-N, с. 94.20): yāvatakaṃ appābādhena pattaṃ, taṃ na sampāpuneyya.

¹⁶ Очевидно, kiṃ manyase. Ср. фрагменты № 3 и № 2, а также Kat.—Nr. 33, № 23 (т. IV, с. 167) и Kat.—Nr. 180, № 1 (т. IV, с. 212).

¹⁷ Ср. т. IV, с. 167 (R 5): [b]odha yad-alpā(bādhe)na. Часть сохранившейся акшары может быть и от акшары l.

b

¹ ...t, s, vya, pra. Ср. фрагмент № 2b 1. Ср. фрагмент № 3b 4 — сходно с prāj-ñāś.

² Ср. фрагмент № 2b 4.

³ Очевидно, anya[tarānyataraṃ]. Ср. фрагмент № 2b 4. Часть акшары t сохранилась.

⁴ Ср. т. IV, с. 168 (Kat.—Nr. 33, № 24, V 4): ... [t]a ārya...

⁵ Ср. т. IV, с. 212 (Kat.—Nr. 180, № 1, V 9): ārabdhavīrya.

⁶ Ср. e(dānīṃ) ... т. IV, с. 166 (V 1).

⁷ В палийской сутре речь идет о юном брахмане по имени Sañjīkēputta, в турфанских фрагментах — samjaya. Ср. т. IV, с. 164 — [sa]jayaṭaṃ māṇavaṃ...; с. 170 — samjayaṃ māṇava... и особенно с. 213 — samjayaṃṭa (ошибка издателей турфанского фрагмента, если исходить из нашего текста: ...yi māṇava...). Ср. т. IV, с. 168: samjayaṃ-māṇaṭ... (тоже требует уточнений).

⁸ Ср. т. IV, с. 169 (R 5): ... māṇavaṃ-āśasthā.

⁹ Должно быть aho.

¹⁰ Ср. пали (M-N, с. 96, стк. 27): aho dhamma aho dhammassa. Возможно, dhamma-sya; нижняя часть акшары s не сохранилась (не исключено, что была лигатура sya); кроме того, сохранился знак долготы (ā).

3. "НАГАРОПАМА-СУТРА" (2 ФРАГМЕНТА)

В коллекции Н.Н.Кроткова хранятся 2 фрагмента санскритской "Нагаропама-сутры", "Нагаропамавьякарана" или "Нагара-сутры". Об одном из этих фрагментов вместе с Э.Н.Темкиным автор данной публикации упоминал уже в 1967 г. в докладе, предназначенном для Международного конгресса востоковедов¹.

Название сутры дается по-разному в различных текстах — в турфанских фрагментах — как *Nagaropamavyākaraṇa* и *Nagaropamasūtra*², *Nagara-sūtra*³, в коллекции А.Стейна (наряду с *Nagaropamavyākaraṇam*)⁴ и во фрагменте из коллекции Н.Н.Кроткова — *Nagaropama-sūtra*, в палийском каноне как *Nagara-sutta*⁵. Л.Валле-Пуассэн опубликовал и фрагмент из коллекции А.Стейна, содержащий, как и в нашем втором фрагменте, колофон — *Nagaropama sūtram samāptaḥ*⁶. Под названием "Нагаропама-сутра" текст упоминается в "Дивьявадане"⁷ и ряде других сочинений⁸.

Ряд фрагментов сутры, как уже отмечалось, был обнаружен немецкими турфанскими экспедициями и опубликован в каталогах, а также экспедицией П.Пельо. Очень важную работу по изданию и реконструкции текста

¹ *Bongard-Levin G.M., Tyomkin E.N. New Buddhist Texts from Central Asia* (Paper presented to XXVII International Congress of Orientalists). Moscow, 1967.

² *Waldschmidt E., Clauwiter W., Sander-Holzmann L. Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T. III. Wiesbaden, 1971, с. 125. См. Kat.-Nr. 176, 875, 905, 906с, 909, 971, 1118, 1275 (последние два фрагмента см.: Sander L., Waldschmidt E. Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T. V. Stuttgart, 1985, с. 112-113, 200-201).*

³ См. *Sander L., Waldschmidt E. Sanskrithandschriften. T. IV. Wiesbaden, 1980, с. 357 (см. I том № 152-157, 167, 176, 179, 366, 369, 381, 408, 420, 616, 617, 659, 690-693, 787).*

⁴ См. *Hoernle A.F.R. The Further Collection of Ancient Manuscripts from Central Asia. — JASB. 1897, vol. LXVI, с. 242 (the Macartney Manuscripts); см. также о фрагментах экспедиции П.Пельо: Lévi S. Documents de l'Asie Centrale (Mission Pel-liot). Textes sanskrits de Touen-Houang. — JA. Sér. 10. 1910, t. 16, с. 435-440 (о Nidāna-sūtra).*

Даже при очень кратком ознакомлении с санскритскими текстами из коллекции П.Пельо (1986 и 1988 гг.), хранящимися в Национальной библиотеке (Bibliothèque Nationale) в Париже, благодаря любезной помощи Ж.Пино удалось просмотреть фрагменты, которые С.Леви относил к "Нидана-сутре". Кроме уже опубликованного им фрагмента (ящик 14 Red (12), 3510 (12), л. 123) посчастливилось обнаружить и отождествить еще фрагмент "Нагара-сутры" (там же, л. 125), а также уточнить некоторые чтения С.Леви. Публикация нового фрагмента сутры будет осуществлена вместе с Ж.Пино, работающим над кучинскими текстами из коллекции П.Пельо.

⁵ *Samyutta-Nidāna. Pt II. Nidāna-vagga. Ed. by M.L.Feer. L., 1888, с. 104 (Nidāna-Samyuttam, XII, 65(5) — nagaram).*

⁶ *Vallée Poussin L. de la. Documents sanskrits de la Seconde Collection M.A.Stein. — JRAS. 1911, № 2, с. 772.*

⁷ *Divyāvadāna. Ed. by E.B.Cowell & R.A.Neil. Cambridge, 1886, с. 25.*

⁸ Например, в китайском переводе "Пратитьясамутпада-шастры" Уллангхи.

(на основе турфанских фрагментов, палийского текста и китайских переводов) проделал индийский ученый Чандрабхал Трипатхи⁹, хотя наличие различных версий (многие их оригиналы не сохранились)¹⁰ затрудняет эту задачу. (Трипатхи называет сутру Nagara(-Nidāna)sūtra.) Сутра (Nagaropamasūtra как часть Nidānasūtra) трижды переводилась на китайский язык¹¹: 1) в первой половине III в. н.э. — переводчик Чжи цянъ ("Бэйдо-шу ся сывэй ши-эр иньюань цзин")¹²; 2) в VII в. (в 649 г.) знаменитым Сюань-цзаном ("Юаньци шэн дао цзин")¹³; 3) в конце X в. Фа-сянем ("Цзю чэн юй цзин")¹⁴. Находки фрагментов сутры различными центральноазиатскими экспедициями свидетельствуют о популярности этого сочинения в Центральной Азии.

Большую роль в изучении сутры как части "Ниданасамьюкты" сыграл Э.Вальдшмидт¹⁵, палеографией турфанских фрагментов успешно занималась Л.Зандер¹⁶, привлекла сутра внимание и японских ученых¹⁷.

I. Фрагмент хранится в коллекции под шифром SI $\frac{2}{82(1)}Kr$; 1 лист (a и b), размером 20×5,5 см, по 4 строки на каждой стороне; сохранность плохая, текст был размыт и потерт, много лакун, края листа повреждены. После реставрации лакуны по возможности были заполнены. Бумага светло-желтая, грунтованная, подкрашенная, местного, центральноазиатского производства. Следы графления красной тушью: были очерчены поля, вокруг отверстия для брошюровки (оно на расстоянии 5 см от левого края) — красный четырехугольник (3×3 см). На левом поле одной из сторон — пагинация 11. Письмо — наклонное брахми. Хотя обычно сторона с пагинацией — лицевая, здесь дается последовательность текста, исходя из публикации Ч.Трипатхи (сторона с пагинацией — b).

a

1. ...[puru]ṣo rāj[ā] a [g]atvā āroca ..., lu[de]va
2. jān[ī]y[ā] i...[]³... raṇye pravane⁴ anvāhiṇḍ[am]⁵... [a]...
3. mārgaṃ paurāṇa[m] vartma paurāṇī[m] puṭāṃ pūrvakair manuṣyair yātānuyātāṃ so haṃ
4. taṃ anugataṃ so haṃ taṃ⁷ anugacchaṃ⁸ adrākṣaṃ paurāṇa[m] nagaraṃ paurāṇarājadhanīṃ⁹ arāṃ[ā]¹⁰.

b

1. saṃpannaṃ¹ vanasapannaṃ puṣkarīṇisaṃpannaṃ² śubhaṃ dāpavati³ ramaṇīyāṃ⁴ tāṃ devo naga-

⁹ Tripāṭhi Chandrabhāl. Fünfundzwanzig Sūtras des Nidānasamyukta. B., 1962 (далее — Т.). См. рецензию на эту книгу Jong J.W. de. — IJ, 1967, vol. X, № 2-3, с. 198-199.

¹⁰ Jong J.W. de. A propos du Nidānasamyukta. — Buddhist Studies. Ed. by G.Schopen. Berkeley, 1979, с. 237-248.

¹¹ Demiéville P., Durt H., Seidel A. Répertoire du Canon bouddhique Sino-Japonais (Edition de Taischō). Paris-Tokyo, 1978, № 713-715.

¹² Трипитака Тайсё, т. XVI, № 713; Nanjio (Nanjio B. A Catalogue of the Chinese Translations of the Buddhist Tripiṭaka. Oxf., 1883) № 278; переводчик был родом из индо-скифской (индо-сакской) семьи, трудился в Нанкине.

¹³ Трипитака Тайсё, т. XVI, № 714; Nanjio, № 279.

¹⁴ Трипитака Тайсё, т. XVI, № 715; Nanjio, № 902. Очевидно, индийское имя Dharmabhadra (?), в 985 г. получил имя Фа-сян.

¹⁵ Большая часть фрагментов была правильно идентифицирована Э.Вальдшмидтом. Кроме каталогов см. специальную статью: Waldschmidt E. Identifizierung einer Handschrift des Nidānasamyukta aus den Turfanfunden. — ZDMG. 1957, Bd. 107, H. 2, с. 377 (o nagarasūtra).

¹⁶ Sander L. Paläographisches zu den Sanskrithandschriften den Berliner Turfan-sammlung. Wiesbaden, 1968.

¹⁷ Мураками М. Санскритская "Нагара-сутра". — Buddhist Studies (Bukkyo Kenkyu). Vol. III. August 1973 (ed. by International Buddhist Association), с. 20-47 (на яп. яз.).

2. riṃ⁵ māpayatu⁶ | sa rājā tāṃ nagariṃ⁷ mapayetaṃ⁸ sā va syād apare-
ṇa sa-
3. mayeṇa rājadhā[ṇ]ī⁹ ṛddhā ca sphitā¹⁰ ca subhikṣā ca [āk]ir[ṇ]aba-
huja¹¹
4. ...vaṃ []¹² adhigata... paurāṇamārga¹³ pau... vartma paurā

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

а

- ¹ Ср. Т., с. 70 (фр. № 95), 130.
² По аналогии с текстом Т. khalu deva (с. 70, 103), хотя чтение условно. Ср. devo (b 1).
³ Похоже на dr (возможно, adrākṣam, ср. Т., с. 70, № 95).
⁴ В классическом санскрите — pravāṇe (у Т. pravāṇe).
⁵ Восстановлено по аналогии с текстом Т. (с. 70, № 95). В классическом санскрите должно быть 'nvā°.
⁶ Очевидно, anugacchaṃ (ср. текст Т., с. 70, № 94), хотя это и в другом отрывке. В № 95 и в полном тексте (с. 103) — этого нет.
⁷ Анусвара, очевидно, ошибка переписчика.
⁸ Ср. № 95 у Т. (с. 70) — anugacchann; анусвара, очевидно, ошибка переписчика.
⁹ Т. (с. 70, № 95) — pau...; № 94 — paurāṇiṃ rāja..., с. 103 (восстановление на основе 5.29 и палийского текста) — paurā(ṇiṃ rājadhāṇiṃ).
¹⁰ Ч.Трипатхи восстанавливал текст (vanasaṃ)raṇṇāṃ, исходя, очевидно, из первой строки № 95 — vanasaṃraṇṇāṃ. Однако наш текст иной и "предлагает" иное восстановление (arāṇasaṃraṇṇāṃ; ср. Т., с. 70, № 95, стк. 5), хотя далее в b (стк. 1) — vana°. Знак долготы третьего а (ā) виден плохо.

б

- ¹ у Т. (с. 70, № 95) — saṃraṇṇāṃ. Так же и в следующем слове.
² у Т. (№ 95) — puṣkariṇi (тоже с кратким вторым i); должно быть puṣkariṇī°.
³ у Т. — dāravatīṃ; у нас, очевидно, описка переписчика. В классическом санскрите должно быть — dāravatīṃ.
⁴ у Т. — ramaṇīyāṃ.
⁵ у Т. — nagariṃ (в классическом санскрите правильно nagarīṃ).
⁶ После слова знак, схожий с обозначением знака "разделения".
⁷ См. примеч. 5.
⁸ Должно быть mārayet (очевидно, описка писца); у Т. (с. 70) текст отсутствует. Исходя из пали, Ч.Трипатхи правильно восстанавливал — mārayet (с. 104).
⁹ Восстановлено по аналогии с а 4 и текстом у Т., № 95.
¹⁰ у Т. — sphitā.
¹¹ Часть акшары а сохранилась, хотя долгота восстановлена по сравнению с фрагментом у Т.; должно быть ākīṇṇa° (так у Т.); очевидно, описка переписчика; в классическом санскрите sākīṇṇa°.
¹² Во фрагменте у Т. (с. 70) eva, и Ч.Трипатхи, следуя палийскому тексту (evaṃ eva), восстанавливает evaṃ eva. Взятое нами в скобки после vaṃ, очевидно, eva.
¹³ В нашем тексте °marga, но должно быть mārga (ср. а 3). Т. (с. 104) восстанавливает, следуя палийскому тексту (pugāṇaṃ maggaṃ).

На основании турфанских фрагментов сутры и палийской версии Ч.Трипатхи предложил реконструкцию текста сутры. Публикуемый нами фрагмент позволяет проверить и уточнить текстологическую работу, проведенную индийским ученым. Далее приводится текст по изданию Ч.Трипатхи (слева) в сопоставлении с текстом нашего фрагмента (подчеркнуты слова и части слов, отсутствующие в турфанских фрагментах и восстановленные Ч.Трипатхи).

V.30

tasyaivaṃ syāt¹ | yan nv
aḥaṃ gatvā rājñā² ārocaṃyeyam
atha sa puruṣo

[pu]ruṣo rāj[ñ]a [g]atvā āroca...

rājña evam ārocayet |
yat khalu deva jāñiyāḥ³ |
ihāham adraṣṣam arāṇye
pravane 'nvahiṇḍan⁴

paurāṇam mārgam
paurāṇam vartma paurāṇīm
pūtām pūrvakair manuṣyair
yātānuyātām⁵ | so 'haṃ⁶ tam
anugataṇvān⁷ | so 'haṃ⁸ tam
anugacchann adraṣṣam
paurāṇam nagaram paurāṇīm
rājadhānīm vanasampannām
puṣkarinīśampannām⁹ śubhām
dāpavatiṃ ramaṇīyam¹¹ | tām devo
nagarīm māpayatu |

V.31

atha sa rājā tām¹³ nagarīm
māpayet | sā syād apareṇa
samayena rājadhānī rddhā ca
sphitā ca kṣemā ca subhikṣā
cākīrṇabahujanamanuṣyā ca |

V.32

evam eva adhigato me
paurāṇo mārgah paurāṇam
vartma paurāṇī

...lu [de]va jāñ[ī]y[ā]
i... [dr] ...[a]rāṇye
pravane anvahiṇḍ[am]...[a]...
ccham
paurāṇam mārgam
paurāṇa[m] vartma paurāṇīm
pūtām pūrvakair manuṣyair
yātānuyātām so haṃ tam
anugataṇvām so haṃ tam
anugaccham adraṣṣam
paurāṇam nagaram paurāṇa-
rājadhānīm arām[ā]śampannam vanasapannam
puṣkarinīśampannam śubham
dāpavati ramaṇīyam tām devo
nagarīm¹² māpayatu |

sa rājā tām nagarīm
māpayetām sā va syād apareṇa samayena
rājadhānī rddhā ca
sphitā ca subhikṣā
ca [ak]ir[ṇ]abahuja

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ В тексте фрагмента (№ 95) — syād-vanv-.

² В тексте — rājñ[e]; puruṣo rājña нашего фрагмента соответствует puruṣo rājña последующего текста.

³ В тексте — jāñiyā ih-aham (висарга и разделительный знак отсутствуют).

⁴ В тексте — pravane anvahiṇḍam.

⁵ В тексте — yātānuyātām so- (разделительный знак поставлен издателем).

⁶ В тексте — so-han-tam.

⁷ В тексте — anugataṇvām (разделительный знак поставлен издателем).

⁸ В тексте — so-ham.

⁹ Ср. во фрагменте № 133 (Т., с. 78): śampannām vanasampannām...

¹⁰ В тексте фрагмента (№ 95) — puṣkarinīśampannām.

¹¹ В тексте фрагмента (№ 95) — ramaṇīyam tām (разделительный знак поставлен издателем).

¹² В тексте с кратким i, но правильно с ī, тем более что в ж.р. tām.

¹³ Т. (с. 104) восстанавливал, следуя палийскому тексту.

¹⁴ См. примеч. 13 к тексту b.

II. Фрагмент хранится в коллекции Н.Н.Кроткова под шифром SI² Kr;
9(2); 1 folio (a и b), размером 20×6 см, текст только на одной стороне, с другой лишь цифра — 15 и графление красной тушью. Сохранность хорошая, 2 строки санскритского текста — заключительная часть сутры с названием Nagaropamasūtra. Это важное упоминание названия сочинения в санскритском тексте сутры (см. введение); после 4 акшар второй строки — отверстие для брошюровки. Фрагмент принадлежит к тому же списку, что и первый фрагмент (сходство почерка, типа бумаги, графления). Последняя строка (3-я) написана тем же типом брахми, но язык не санскрит (возможно, кучинский).

а

1. ksuprakāśitāmaṃ¹ idam avocataṃ² bhagavāṃ āptamanasas te bhikṣavo
bhagavato
2. bhāṣitaṃ abhyanandamaṃ³. || nagaropamasūtraṃ samapta⁴ ||
3. || ... || ...

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Должно быть suprakāśitaṃ; знак анусвары над m, очевидно, описка переписчика. В тексте у Т. (с. 106) сутра завершается — samyaksuprakāśitaṃ ||. Однако см. фр. № 111 (Т., с. 74) — samyaksuprakāśitaṃ | samanantaraparyāvasitasya vya(kara)ṇasya m-ity-adhivacanam || О. Т. (с. 74) предполагает пропуск названия nagaropamaṃ.

² Должно быть avocat; знак анусвары — ошибка переписчика.

³ Должно быть abhyanandan; знак анусвары над m — ошибка переписчика; после m стоит знак вирама.

⁴ Должно быть samaptaṃ.

V. НОВЫЕ ФРАГМЕНТЫ МАХАЯНСКИХ СУТР

1. "МАХАПАРИНИРВАНА-СУТРА"

(Фрагмент № 2. Дополнение)

В 1-м выпуске серии "Памятники индийской письменности из Центральной Азии" мною были опубликованы 6 фрагментов махаянской "Сутры о нирване". Издание этих уникальных текстов из центральноазиатского фонда ЛО ИВ АН СССР привлекло внимание крупных буддологов. Проф. Й. де Йонг (Австралия) и проф. Акира Юяма (Япония) выразили желание подготовить специальные работы, содержащие тибетские и китайские переводы к соответствующим санскритским фрагментам, а также подробные комментарии. Интерес к махаянской версии "Сутры о нирване" не случаен. Следует напомнить, что до издания ленинградских текстов было известно лишь два фрагмента махаянской "Махапаринирвана-сутры": один, лондонский, был издан Ф.Томасом (№ 143, SA. 4 рукописи Хёрнле)¹, второй, обнаруженный И.Такакусу в 1916 г., был опубликован Акирой Юямой².

Богатство ленинградского собрания давало основание предположить, что могут быть обнаружены новые фрагменты этой важнейшей сутры махаяны, но судьба распорядилась по-иному, хотя и подарила интереснейшее и неожиданное открытие. Сделано оно было в Японии, но относится к английской коллекции А.Стейна.

Во время моего пребывания в Киото в 1986 г. молодой японский ученый Кадзунобу Мацуда (Kazunobu Matsuda) из Университета Отани (Otani University, Shin Buddhist Comprehensive Research Institute) сообщил мне, что в Токио в Восточной библиотеке (Тою Бунко) имеется ксерокс санскритских рукописей из коллекций А.Стейна и Р.Хёрнле (ксерокс был сделан по договоренности с руководством Indian Office Library директора Тойё Бунко проф. Т.Ямамото в 1952 г.)³.

Благодаря любезности г-на Икуты (Shigeru Ikuta) из "Центра по изучению Восточноазиатских культур" при Тойё Бунко я получил возможность ознакомиться с этими ксерокопированными материалами. Среди фрагментов я обратил внимание на небольшой текст из коллекции А.Стейна — Кадалик № 89b, которому Р.Хёрнле, составляя краткий каталог к рукописям из Кадалика, дал следующее описание: "Фрагмент потхи, от стороны R конец folio, 7 строк санскритского текста, письмо — гуптское вертикальное. Размер листа (4½"×3½") и письмо сходны с текстом из Кадалика — i — 206b; текст какой-то махаянской сутры, встречаются имена — *Siṃhagarjita-pramukhāḥ*, *Hīraṇyavatī*, *Kuśinagarī*"⁴.

¹ Thomas F.W. Miscellaneous Fragments, 3: Mahāparinirvāṇa Sūtra. — Manuscripts Remains of Buddhist Literature Found in Eastern Turkestan, ed. by A.F.R.Hoernle. Oxf., 1916.

² Yuyama Akira. Sanskrit Fragments of the Mahāyāna Mahāparinirvāṇasūtra. I. Koyasan Manuscript. — Studia Philologica Buddhica. Vol. IV. Tokyo, 1981.

³ Раньше эти коллекции хранились в Indian Office Library (часть в Британском музее), теперь они переданы в British Library.

⁴ См. Stein A. Serindia. Vol. III. Text. Oxf., 1921, c. 1433.

Тип письма, встречающиеся названия (по описанию Р.Хёрнле) и даже первое знакомство с текстом позволили предположить, что это фрагмент махаянской "Сутры о нирване" и более того — часть, непосредственно связанная с folio № 15 рукописи ленинградского собрания (фрагмент №2). Я написал о своем предположении К.Мацуде в Киото и вскоре получил ответное письмо, в котором К.Мацуда выразил уверенность в справедливости моего предположения и даже прислал мне предварительную транслитерацию идентифицированного фрагмента. Еще в Токио я подготовил транслитерацию, внеся в чтение К.Мацуды поправки и уточнения. Опубликованный в 1-м выпуске фрагмент из ленинградского собрания составил как бы левую часть folio, "открытый" в Токио в коллекции А.Стейна — правую, хотя размеры фрагментов различны. (Благодаря любезности Тойё Бунко мы публикуем копию текста из коллекции А.Стейна — Kha. i — 89, сделанную с ксерокса.)

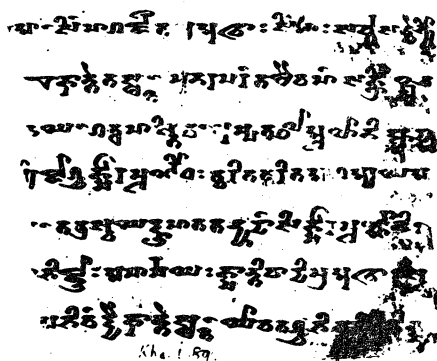


Рис. 1. Махапаринирвана, фр. 2а

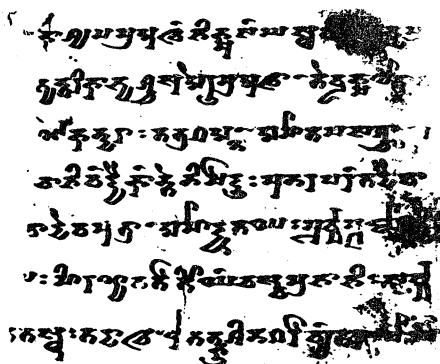


Рис. 2. Махапаринирвана, фр. 2б.

Открытие в коллекции А.Стейна нового фрагмента махаянской "Махапаринирвана-сутры" — еще одно свидетельство огромной популярности этого сочинения в Центральной Азии (фрагменты из коллекций Н.Ф.Петровского и А.Стейна принадлежат к разным рукописям, хотя и "примыкают" друг к другу). Вместе с тем указанная находка показала плодотворность научного сотрудничества ученых в исследовании буддийских текстов из различных центральноазиатских коллекций и необходимость дальнейших поисков текстов сутры в собрании А.Стейна.

Судя по описанию Р.Хёрнле, фрагмент из Кадалика (Kha. i — 206b), возможно, также относится к махаянской "Махапаринирвана-сутре"⁵ (фрагменты под этим номером из коллекции А.Стейна хранятся не в Indian Office Library, а в Британском музее, а потому их ксерокс не был сделан для Тойё Бунко). Продолжая работать над ксерокопированными материалами коллекции А.Стейна в библиотеке Тойё Бунко, я обратил внимание на схожесть письма и содержания (как это можно было установить при предварительном и весьма ограниченном во времени знакомстве с текстами) ряда фрагментов с теми махаянскими фрагментами, которые были мною опубликованы в 1-м выпуске "Памятников индийской письменности из Центральной Азии". Из Токио я написал об этом К.Мацуде, указав ему на некоторые фрагменты, в надежде отыскать новые фрагменты сутры среди текстов в коллекции А.Стейна (в Indian Office Library). И уже в Москве я получил письмо от К.Мацуды, в котором он сообщил об открытии еще одного folio сутры (из двух фрагментов — Kha. i — 129 и Kha. i — 94)⁶. Присланные им копии с ксерокса этих фрагментов показывают их исключительную близость к рукописи, к которой принадлежит фрагмент сутры № 5 из коллекции Н.Ф.Петровского (совпадает число строк, очень сходно письмо и размеры). Уверен, что еще впереди новые и интереснейшие открытия, а пока необходима тщательная обработка недавно обнаруженных фрагментов и их издание.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ (КНА. I — 89)*

а

1. ...mā. siṃhagarjitapramukhāḥ siṃhāḥ sarvvasatvebhyo
2. ...ekānte tathat. punar aparaṃ tathaiva haṃsakkroñca-
3. ...ya. gandhahastiva.¹ puṣpatphalamūlāni² āda³-
4. ...jās ca kṣīrapūrṇodhaḥ tvaritatvaritaṃ āgama yama-
5. ... tatra svayadūhatatanyudāṃsi kṣīrapūrṇāni
6. ...bhijñāḥ maharṣayaḥ kṣāntivāḍipramukhāḥ sthe (?)⁴
7. ...[m] abhivaṃdyaikānte 'sthat. yāvataś ca bhikṣavo bhi[kṣu]

б

1. ...kāśyapapramukhaṃ bhikṣusaṃghasthvirānandapramu-
2. ...ty antarikābhyaś ca sumerupramukhā. te vrkṣalatāva-
3. ...[]rṇakandarāḥ¹ tatra gaman.² mahātapasaś ca. [ma]-
4. ...cābhivaṃdyaikānte niṣīduḥ punar aparaṃ tadaivā
5. ...vā devaputrā. mahādyūṭayaḥ pūrvvapūjās ca dvi-
6. ... [y]aḥ hiraṇyavatīto 'yaṃ ca svaprabhābhiḥ sarvva-
7. ... tathuḥ tadā khalu taṃ kuśīnagarīvyam³ tarālaṃ haṃ

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

а

¹ Должно быть °hastīva.

² puṣparphala°.

⁵ С этим согласился и К.Мацуда, который в письме от 19.05.86 отмечал: "I fully agree with you that this folio is very likely from the Mahāyāna Mahāparinirvāṇa-sūtra".

⁶ К.Мацуда соотнес обнаруженный текст с тибетским (23a⁶ — 24a⁵ по пекинскому изданию) и китайским (Taisho, vol. 12, 373a²⁰ — с⁶) переводами. В том же письме К.Мацуда писал: "I am very interested in pursuing further research in this field which you have pioneered".

* Пользуюсь случаем поблагодарить за ценные текстологические советы японских ученых проф. Х.Накамуру (Hajime Nakamura), проф. Д.Такасаки (Jikido Takasaki), д-ра Р.Митомо (Ryojun Mitomo), д-ра А.Сайто (Akira Saito).

- ³ Должно быть *adā [ya]*.
⁴ К.Мацуда читает *s[v]e*.

b

- ¹ Возможно, *kīṇṇakandārāḥ*.
² *agaman*.
³ Loc.sg. от *kuśinagarī*.

Соотнесение вновь обнаруженного фрагмента с ранее опубликованным (фрагмент № 2) дает возможность не только уточнить принятое чтение и предлагаемую трактовку, но и восстановить текст оригинала (л. 15 рукописи из коллекции Н.Ф.Петровского). Открытие в коллекции А.Стейна фрагмента сутры, как бы составляющего часть folio № 15 из коллекции Н.Ф.Петровского, а также folio (Kha. i — 129 и Kha. i — 94), идентичного рукописи из той же ленинградской коллекции, интересно еще в одном отношении — оно вырисовывает судьбу открытых текстов в Центральной Азии. Часть из них (и даже отдельные листы и небольшие фрагменты) попадала в "одни руки" и тем самым в одну коллекцию, часть — в другую. Письма русского консула в Кашгаре Н.Ф.Петровского к С.Ф.Ольденбургу содержат интересные сведения о сборе рукописей; в них, в частности, рассказывается о продаже местными жителями рукописи по частям, ибо так им удавалось получить больше прибыли⁷. И только тщательный анализ всех текстов в совокупности позволит восстановить в истинном свете письменное наследие буддийской культуры в Центральной Азии.

P.S. Впервые фрагмент был опубликован в качестве дополнения к изданию фрагментов махаянской "Сутры о нирване" в Японии на английском языке (G.M.Bongard-Levin. *New Sanskrit Fragments of the Mahāyāna Mahāparinirvāṇasūtra*. Central Asian Manuscript Collection at Leningrad. Tokyo, 1986).

Уже после сдачи книги в издательство вышла из печати работа К.Мацуды, включающая публикацию нескольких фрагментов "Сутры о нирване" из коллекции А.Стейна. Поскольку мною были намечены пути идентификации ряда фрагментов, К.Мацуда любезно поставил на титуле и мою фамилию (Kazunobu Matsuda in collaboration with Dr. G.M.Bongard-Levin. *Sanskrit Fragments of the Mahāyāna Mahāparinirvāṇasūtra. A Study of the Central Asian Documents in the Stein/Hoernle Collection of the India Office Library, London*. Tokyo, 1988 (Studia Tibetica, N 14)). Эта работа К.Мацуды — новый важный этап в изучении махаянской "Сутры о нирване".

⁷ См. Фонд С.Ф.Ольденбурга (фонд 208, Архив АН СССР, оп. 3, № 53, письмо от 15 мая 1893 г.).

2. ВАДЖРАЧХЕДИКА-ПРАДЖНЯПАРАМИТА (1 фрагмент)

Среди огромной по объему праджняпарамитской литературы "Ваджрачхедике" бесспорно принадлежит одно из самых почитаемых мест. О ее огромной популярности уже в древности свидетельствуют многочисленные переводы на различные языки, в том числе не только на китайский (6 раз — Кумарадживой в 402 г., Бодхиручи в 509, Парамартхой в 562, Дхармагуптой в 592, Сюань Цзаном в 660–663, И-Цзином в 703 г.) и тибетский, но и на хотаносакский, согдийский, тангутский, уйгурский, монгольский и т.д.¹. Эта небольшая по размеру сутра, составление которой относят обычно к 150–200 гг. н.э.², многократно комментировалась; к ней обращались такие известные философы, как Васубандху, Асанга, Камалашила, а среди ее современных исследователей можно назвать таких крупных ученых, как М.Мюллер, С.Конов, Д.Т.Судзуки и особенно Э.Конзе³, внесший огромный вклад в изучение литературы праджняпарамиты в целом⁴. Среди отечественных ученых особое внимание праджняпарамитской литературе уделял Е.Е.Обермиллер⁵, в 1975 г. появился эстонский перевод сутры, выполненный Л.Мяллем⁶.

В Восточном Туркестане экспедиция А.Стейна в 1900–1901 гг. обнаружила рукописи "Ваджрачхедики" (на санскрите и хотаносакском языках)⁷.

¹ Подробнее см. *Conze E. The Prajñāpāramitā Literature*. 2nd ed. Tokyo, 1978, с. 60–66.

² Такова, например, точка зрения Х.Накамуры. См. *Nakamura H. A Critical Survey of Mahāyāna and Esoteric Buddhism Chiefly Based on Japanese Studies*. — *Acta Asiatica*. Tokyo. 1964, vol. 6.

³ Список трудов Э.Конзе был составлен известным японским ученым А.Юямой и напечатан в качестве приложения к вышеупомянутой книге.

⁴ См. *Nakamura H. Indian Buddhism. A Survey with Bibliographical Notes*. Tokyo, 1980, с. 160–161. Сутра не раз переводилась на европейские языки, особо следует сказать о прекрасном переводе Э.Конзе. См., например, *The Short Prajñāpāramitā Texts*. Tr. by E. Conze. L., 1973, с. 122–139. Значительный вклад в изучение праджняпарамитских текстов внесли японские ученые (см. *Nakamura H. A Critical Survey of Mahāyāna; Shōyū Hanayama. A Summary of Various Research on the Prajñāpāramitā Literature by Japanese Scholars*. — *Acta Asiatica*. 1966, vol. 10; см. также *Prajñāpāramitā and Related Systems*. Berkeley, 1977).

⁵ *Abhisamayālaṅkāra-prajñāpāramitā-upadeśa-śāstra of Bodhisattva Maitreya*. Ed., explained and transl. by Th. Scherbatsky and E. Obermiller. L.-M., 1929 ("Bibliotheca Buddhica", vol. XXIII, fasc. 1); *Obermiller E. Analysis of the Abhisamayālaṅkāra*. Vol. I–III. L., 1933–1939; *он же. The Doctrine of Prajñāpāramitā as Exposed in the Abhisamayālaṅkāra of Maitreya*. — *Acta Orientalia*. 1933, vol. 11; *Ratnagūṇasamcayagāthā*. Ed. in Sanskrit and Tibetan by E. Obermiller. L.-M., 1937 ("Bibliotheca Buddhica", vol. XXIX).

⁶ *Mäli L. Teemantsuutra*. — *Parnov J. Pronksnaeratus*. Tallinn, 1975.

⁷ Транслитерация санскритского текста, открытого А.Стейном в конце 1900 г. и идентифицированного А.Ф.Р.Хёрнле, была выполнена Ф.Э.Паргитером (некоторые главы

фрагмент "Алмазной сутры" был найден и экспедицией в районе Турфана⁸.

Большое число фрагментов праджняпарамитских сочинений хранится в Центральноазиатском рукописном фонде ЛО ИВ АН СССР. На это специально обращал внимание С.Ф.Ольденбург⁹. Он же приступил к их изучению, о чем свидетельствует выполненная им транслитерация фрагмента (SI^P₈₁),

который сейчас и публикуется (коллекция Н.Ф.Петровского). На листе бумаги с транслитерацией сохранились пометы Сергея Федоровича: "Buddha u Subhūti, упоминается Dīpaṅkara".

Эти заметки С.Ф.Ольденбурга помогли идентифицировать текст — 17 раздел "Ваджрачchedика-Праджняпарамита-сутры". 1 folio, размер 23,5×6 см, текст нанесен черной тушью на серую плотную бумагу, 6 строк на каждой стороне; сохранность хорошая; на расстоянии 5 см от левого края — круглое отверстие для брошюровки; на левой стороне recto — пагинация 8. Можно отметить, что соответствующий текст в гильгитской версии также находится на восьмом листе¹⁰ (в рукописи из Турфана, открытой А.Стейном, "наш текст" соответствует листу 12, который, к сожалению, не сохранился, и началу листа 13a)¹¹.

Палеографический текст можно условно датировать IV–V вв. н.э.¹².

Хотя "Алмазная сутра" изучена буддологами и текстологами довольно хорошо (особенно японскими), каждый новый фрагмент этого сочинения (в первую очередь из Центральной Азии) заслуживает внимания, прежде всего потому, что соответствующий текст в рукописи, открытой А.Стейном, не сохранился.

Ниже дается транслитерация текста в сопоставлении с критическим изданием Э.Конзе¹³.

a

1. ...ta na sa bodhisatvo¹ vaktavyaḥ tat kasya hetoḥ nāsti Subhūte*
sa dharmāḥ² yo bodhisatvayā-
2. ...sa[m]³ prasthito nāma. tat ki[m]⁴ manyase Subhūte asti sa kaści⁵
dharmo yaḥs⁶ tathāgatena Dīpaṅka-
3. rasya tathāgatasyāntikā[d a]⁸ nūttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisambud-
dhaḥ evaṃ ukte⁹ āyu-
4. śmā¹⁰ Subhūtir¹¹ bhagavantam etad avocat. nāsti sa bhagavāṃ¹²
kaści¹³ dharmāḥ¹⁴ yas tathā-
5. gatena Dīpaṅkarasya tathāgatasyāntikād anuttarāṃ samyaksa[m]¹⁵-
bodhim abhisambuddha[h]¹⁶
6. evaṃ ukte bhagavān¹⁷ āyusmantam Subhūtim etad avocat. evaṃ etat
Subhūte. e

сутры в рукописи отсутствовали). См. Hoernle A.F.R. Manuscript Remains of Buddhist Literature Found in Eastern Turkestan. Oxf., 1916, с. 176–195.

⁸ Sander L., Waldschmidt E. Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T. V. Stuttgart, 1985, с. 188–189 (Kat.—Nr. 1195).

⁹ Ольденбург С.Ф. Индийское собрание. — Азиатский музей Российской Академии наук. 1818–1918. Пр., 1920, с. 87.

¹⁰ См. The Gilgit Text of the Vajracchedikā by N.P.Chakravarti (Appendix II). — Tucci G. Minor Buddhist Texts. Vol. II. Rome, 1956, с. 186.

¹¹ См. Hoernle A.F.R. Manuscript Remains, с. 187.

¹² Подробнее см. Sander L. Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung. Wiesbaden, 1968.

¹³ Conze E. Vajracchedikā Prajñāpāramitā. Ed. and tr. with Introduction and Glossary. Roma, 1957 (Series Orientale Roma, XIII). Мы пользуемся этим изданием. В 1974 г. в той же серии Э.Конзе осуществил второе издание, внося некоторые уточнения.

* Написание имен с заглавной буквы в рукописи, естественно, не отражено. У С.Ф.Ольденбурга с заглавной буквы также Bhagavat, у Э.Конзе, кроме того, и Tathāgata.

б

1. vam eta¹ Subhūte nāsti sa kaści² dharmo yaḥ³ tathāgatena Dīpaṅka-
rasya tathāgatasyāmtikā⁴ -
2. anuttarāṃ samyaksa[m]bodhim abhisambuddhaḥ sace⁵ Subhūte kaści
dharmaḥ tathāgatenābhisambuddho bha-
3. viṣyaṃ [na]⁶ Dīpaṅkaraḥ⁷ tathāgato vyākaraṣya⁸ bhaviṣyasi tvaṃ mā-
navānāgate⁹ dhvani¹⁰ Śākyamuni-
4. r nāma tathāgato rhān¹¹ samyaksa[m]buddhaḥ¹² yasmā¹³ Subhūte tathā-
gatena¹⁴ nāsti kaści¹⁵ dharmonuttarāṃ¹⁶
5. [sam]yaksa[m]bodhim abhisambuddhaḥ tasmā¹⁷ Dīpaṅkareṇa tathāgatena
vyākṛtaḥ¹⁸ bhaviṣyasi tvaṃ
6. [mā]navānāgate¹⁹ dhvani²⁰ Śākyamunir nāma tathāgato rhan samyak-
sa[m]buddhaḥ tat kasya hetoḥ²¹.

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

а

¹ В издании Конзе (с. 47) — bodhisattva iti vaktavyaḥ. tat kasya hetoḥ? То же в гильгитской версии (*Chakravartī. The Gilgit Text*, с. 186).

² У Конзе — sa kaścid dharmo. В гильгитской версии, как и в нашем фрагменте, kaścid отсутствует.

³ Должно быть °yānasamprasthito; в квадратных скобках восстановление в соответствии с текстом Конзе. В гильгитской версии — bodhisatvayānasamprasthito (с. 186).

⁴ Для BS см. Edg. I, 21.12, 46.

⁵ У Конзе — kaścid.

⁶ У Конзе и в гильгитской версии — yas; ḥ — очевидно, ошибка переписчика.

⁷ Конзе (с. 47) придерживается чтения Dīpaṅkara, в гильгитской версии, так же как в нашем фрагменте. В транслитерации С.Ф.Ольденбурга это чтение уже было восстановлено; см. также издание Конзе (с. 47) и гильгитскую версию (с. 186).

⁸ Восстановлено по Конзе.

⁹ У Конзе — ukta.

¹⁰ У Конзе — āyuṣmān; регулярное āyuṣman (см. Edg. II, с. 102).

¹¹ В рукописи перед r отверстие для брошюровки.

¹² У Конзе — bhagavan, но в BS Voc.sg. м. с окончанием ān (или ām) возможно.

См. Edg. I, 18.81.

¹³ См. примеч. 5.

¹⁴ У Конзе — dharmo.

¹⁵ В рукописи отсутствует.

¹⁶ Висарга сохранилась частично. С.Ф.Ольденбург читал °buddhā.

¹⁷ См. примеч. 12.

б

¹ В recto 6 — etat, так же и у Конзе; возможно, описка писца.

² См. примеч. 5 к recto.

³ У Конзе — yas.

⁴ У Конзе текст несколько иной (см. с. 47).

⁵ У Конзе — sacet ruṇaḥ Subhūte kaścid...

⁶ Текст сохранился плохо. Наше чтение совпадает с текстом Конзе. С.Ф.Ольденбург читал и восстанавливал bhaviṣyet Dīpaṅkaraḥ (bhaviṣyet — очень редкая форма Optativus от основы будущего времени).

⁷ Ср. примеч. 6. Очевидно, ḥs ошибка переписчика. У Конзе — Dīpaṅkaras Tathā-gato.

⁸ У Конзе — vyākariṣyad; в гильгитской версии — vyākṛto.

⁹ У Конзе — māraṇa°; в гильгитской рукописи, так же как в нашем фрагменте.

¹⁰ У Конзе и в гильгитской — 'dhvani.

¹¹ 'rhan; правильно arhan. Долгое ā, очевидно, ошибка переписчика.

¹² °buddha iti (Конзе, с. 47).

- ¹³ У Конзе — yasmāt tarhi Subhūte...
¹⁴ У Конзе (с. 47) после tathāgatena — arhatā samyak sambuddhena.
¹⁵ См. примеч. 5 к recto.
¹⁶ У Конзе — dharmo yo'nuttarāṃ.
¹⁷ У Конзе — tasmā ahaṃ; в рукописи А.Стейна — tasmā (*Hoernle A.F.R. Manuscript Remains*, с. 187).
¹⁸ С.Ф.Ольденбург, несмотря на плохую сохранность рукописи, правильно читал текст. Ср. у Конзе; в рукописи А.Стейна — vuāḁḁto.
¹⁹ Транслитерация С.Ф.Ольденбурга совершенно правильна. Ср. примеч. 9; в рукописи А.Стейна, так же как в нашем фрагменте.
²⁰ См. примеч. 10.
²¹ В нашем фрагменте, так же как в рукописи А.Стейна. Конзе дает tat kasya hetos.

3. САМАДХИРАДЖА-СУТРА (2 фрагмента)

Среди санскритских текстов коллекции Н.Ф.Петровского еще более двадцати лет назад Э.Н.Темкиным и мною было обращено внимание на небольшой фрагмент рукописи, который удалось идентифицировать с известным махаянским сочинением "Самадхираджа-сутра" или "Чандрапрадипа-сутра"¹. В 1979 г. в сборнике докладов, посвященных Международной конференции по санскритологии в Веймаре (ГДР), был опубликован текст этого фрагмента². В публикации отмечалось, что текстуально он не совпадает с ранее известными рукописями (по изданиям Н.Датта и П.Л.Вайдьи)³. Позднее при работе над текстами из Центральноазиатского фонда был соотнесен с "Самадхираджа-сутрой" еще один фрагмент (шифр SI^P₈₅ из коллекции Н.Ф.Петровского).

Судя по палеографии, тексты датируются VI–VII вв. н.э., и таким образом по времени они не моложе гильгитской рукописи, использованной Н.Даттом в его издании сутры (непальские версии значительно более поздние). Краткая характеристика всех известных рукописей сутры была дана П.Л.Вайдьей, хотя центральноазиатские версии до настоящего времени отсутствовали и публикуемые фрагменты пока первые из текстов такого рода. Если следовать мнению П.Л.Вайдьи о том, что гильгитская рукопись, на которую опирался Н.Датт, наиболее древняя, поскольку содержит самый сжатый вариант текста, то можно полагать, что первый из фрагментов принадлежит к еще более раннему варианту сутры — по сравнению с гильгитским текстом он еще более краток.

П.Л.Вайдья относил "Самадхираджа-сутру" к периоду между 75 и 100 гг. н.э. Более поздним временем датировал текст (первоначальный) Х.Накамура — позже эпохи Канишки, но до 557 г. н.э.⁴. Согласно его предположению, самая ранняя версия, переведенная на китайский язык, относится ко времени вряд ли ранее 400 г. н.э., однако Х.Накамура, ссылаясь на мнение ряда японских ученых, справедливо поставил вопрос о "прототексте" сутры.

Следует надеяться, что фрагменты центральноазиатской версии сутры явятся новым дополнительным материалом для решения источниковедческих проблем изучения "Samādhirājasūtra". Уже сейчас можно говорить о рас-

¹ Bongard-Levin G.M., Tyomkin E.N. New Buddhist Texts from Central Asia. Moscow, 1967, с. 5–6 (было опубликовано также фото (№ 6); они же. New Buddhist Texts from Central Asia. — JAS. 1969, vol. XI, № 1–4, с. 63–67.

² Бонгард-Левин Г.М. Фрагмент санскритской Samādhirājasūtra из Центральной Азии. — Санскрит и древнеиндийская культура. Т. 1. М., 1979, с. 62–72.

³ Samādhirāja Sūtra. Ed. by Nilanaksa Dutt. — Gilgit Manuscripts. Vol. II. Pt II. Calcutta, 1953; Samādhirājasūtram. Ed. by P.L.Vaidya. Darbhanga, 1961 (Buddhist Sanskrit Texts, № 2).

⁴ Nakamura H. Indian Buddhism. Tokyo, 1980, с. 173.

ширении географических границ "хождения" этого сочинения. — если раньше были известны рукописи из Кашмира и Непала, то теперь можно включить сюда также и Кашгар.

"Самадхираджа-сутра" относится к разряду так называемых "медитативных сутр", занимая среди них, как это видно уже по названию, одно из центральных мест. В IX в. Шайлендрабодхи и Дхарматашила перевели санскритский текст на тибетский; из трех китайских переводов лишь один полностью передает оригинал (перевод индийца Нарендраяшаса в 557 г. н.э.)⁵. Известный индолог К. Регамей полагал, что самый ранний из переводов (неполный) принадлежал Янши-гао и был выполнен в 148 г. н.э.⁶.

I. Первый из фрагментов (SI^P₆₇) относится к 17-й главе сутры. 1 folio (a и b), размер 31,5×9,5 см, на каждой стороне по 7 строк, бумага коричневая, подкрашенная; местного производства (много волокон).

a

1. ...yuh jñānesvarasyāpi purāsi buddhaḥ teješvaro nāma mahāpratāpa-t(e)j(eś)v(a)
2. ...[sa]hasra cāyu 3 teješvarasyāpi purā babhūva. mahešvaro nāma jinaḥ sva
3. ...masyaḥ varṣāṇa koṭiḥ paripūrṇa āyu 4 mahešvarasyāpi purā hi buddhaḥ brahma
4. ...brahmasvarasya dvipadottamasya daśavarṣakoṭyaḥ paripūrṇa āyuh 5 brahmasvarasyā
5. ...jinapradhānagaṇeśvarasyāpratipudgalasya. ṣaṣṭistadā varṣasahasra cāyuh
6. ...sešvaro nāma mahā hi buddhaḥ ghoṣeśvarasya dvipadottamasya. ...koṭiḥ pa
7. ...rā babhu[va]. ghoṣāttamo nāma... pradīpaḥ ghoṣotta...[d]otta

b

1. ...yu 8 gh(o)ṣ(o)ttamasy(ā)pi purās(i) buddhāḥ candrānāno n(ā)... śma.ca
2. ...tridiva hyekam abhūṭ kilāyuh 9 candrānanansyāpi purā... sūryāna
3. ...nansyāpratipudgalasya hyaṣṭādaśavarṣasahasra cāyu 10 sūryānanasyāpi
4. ...nāma babhūva^a nātha.brahmānansya dvipadottamasya.triṃviśatir^b varṣasahasra^c cāyu 11
5. ...hmāvasur nāma babhūva viṣṇuḥ brahmāvasaur devamanuṣya śāstuḥ aṣṭādaśavarṣasahasra
6. ...ete.dve ca śate lokavināyakānām. śṛṇudhva nāmāniha kīrttāyi
7. ...ā 12 anir[?]itaśca

СООТНЕСЕНИЕ С ТЕКСТОМ, ИЗДАННЫМ П.Л.ВАЙДЬЕЙ

...yuh

jñānesvarasyāpi purāsi buddhaḥ
teješvaro nāma mahāpratāpa-
teješva.....
.....sahasra cāyu 3

jñāneśvarasyāpi pareṇa buddho
teješvaro nāma jino abhusi |
teješvarasya dvipadottamasya
ṣaṣṭisaptatī varṣasahasra āyuh || 3

⁵ Demiéville P., Durt H., Seidel A. Répertoire du Canon Bouddhique Sino-Japonais. Paris-Tokyo, 1978, с. 65 (№ 639): Юэ-дэн саньмэй цзин; у Nanjio, № 191 (Nanjio B. A Catalogue of the Chinese Translations of the Buddhist Tripitaka. Oxf., 1883) — candra-dīpa-samādhi-śūtra.

⁶ Régamey C. Three Chapters from the Samādhirājasūtra. Warszawa, 1938.

^a Переписчик пропустил ba, но затем подписал под строкой.

^b m ошибочно поставлено после tri, а не vi.

^c Переписчик после sa ошибочно поставил точку (.). Очевидно, описка.

tejeśvarasyāpi purā babhūva. maheśvaro nāma jinaḥ sva masyaḥ varṣāṇa koṭiḥ paripūrṇa āyuh 4	tejeśvarasyoparatena buddho matīśvaro nāma jino abhūṣi matīśvarasya dvipadottamasya varṣāṇa koṭi paripūrṇa āyuh 4
maheśvarasyāpi purā hi buddhaḥ brahma ...brahmasvarasya dvipadottamasya dasavarṣakoṭyaḥ paripūrṇa āyuh 5	matīśvarasyoparatena buddho brahmeśvaro nāma jino abhūṣi brahmeśvarasya dvipadottamasya caturdaśo varṣasahasra āyuh 5
brahmasvarasyā jinapradhāna- gaṇeśvarasyāpratipudgalasya. ṣaṣṭistadā varṣasahasra cāyuh	brahmeśvarasyoparatena buddho agnīśvaro nāma jino abhūṣi agnīśvarasya ^a dvipadottamasya ṣaṣṭistadā varṣasahasra āyuh 6
..... ... ṣeśvaro nāma mahā hi buddhaḥ ghoṣeśvarasya dvipadottamasya. koṭiḥ pa	gaṇeśvarasyoparatena buddho ghoṣeśvaro nāma jino abhūṣi ghoṣeśvarasya dvipadottamasya navavarṣakoṭyaḥ paripūrṇa āyuh 9
.....rā babhūva. ghoṣāttamo nāma... pradīpaḥ ghoṣotta ... dotta yu 8	ghoṣeśvarasyoparatena buddho ghoṣānāno nāma jino abhūṣi ghoṣānanasya dvipadottamasya daśavarṣakoṭyaḥ paripūrṇa āyuh 10
ghoṣottamasyāpi purāsi buddhāḥ candrānāno nā.....śma. ca..... ...tridiva hyekam abhūt kilāyuh 9	ghoṣānanasyoparatena buddha- ścandrānāno nāma jino abhūṣi candrānanasya dvipadottamasya rātriṃdivā eka abhūṣi āyuh 11
candrānanasyāpi purā..... sūryāna..... ... nanasyāpratipudgalasya hyaṣṭādaśavarṣasahasra cāyuh 10	candrānanasyoparatena buddhaḥ sūryānāno nāma jino abhūṣi sūryānanasya dvipadottamasya aṣṭādaśo varṣasahasra āyuh 12
sūryānanasyāpi..... ... nāma babhūva nātha. brahmānanasya dvipadottamasya. triviṃśatir varṣasahasra cāyuh 11	sūryānanasyoparatena buddho brahmānāno nāma jino abhūṣi brahmānanasya dvipadottamasya triviṃśati varṣasahasra āyuh 13
..... ...hmāvasur nāma babhūva viṣṇuḥ brahmasaur devamanuṣya śāstuh aṣṭādaśavarṣasahasra	brahmānanasyoparatena buddho brahmaśravo nāma jino abhūṣi brahmaśravasya dvipadottamasya aṣṭādaśo varṣasahasra āyuh 14
.....ete. dve ca śate lokavināyakānām. śṛṇudhva nāmāniha kīrttāyi... ā 12	ekasmi kalpasmi ime upannā duve śate lokavināyakānām śṛṇohi nāmāniha kīrttayiṣye anābhībhūtāna tathāgatānām 15
anir[?] ta gasca vighuṣṭaghīṣa. vighuṣṭatejaśca vighuṣṭa	anantaghōṣaśca vighuṣṭaghōṣo vighuṣṭatejaśca vighuṣṭaśabdhāḥ svarāvighuṣṭaśca svarārcitaśca svarāṅgaśūraśca svarāṅgaśabdhāḥ 16

II. Фрагмент — 1 folio (a и b), 34,5×7 см, по 6 строк на каждой стороне. На левой стороне гесто сохранилась пагинация — 129; на расстоянии 8 см от левого края — отверстие для шнура, вокруг окружности черной тушью нанесены контуры; сходная окружность двойной линией — на расстоянии 4,5 см от правого края (возможно, для миниатюры). Бумага

^a В шлоке 8 — gaṇeśvarasya dvipadottamasya ṣaḍvarṣakoṭyaḥ paripūrṇa āyuh.

светло-коричневая, плотная, центральноазиатского производства, с крупной сеткой. Сохранность хорошая, хотя по краям лакуны. Текст был идентифицирован во время пребывания автора публикации в Японии в апреле 1986 г. с помощью японского ученого Сидзуки Сасаки (Shizuka Sasaki), работающего во франко-японском научном институте "Хобогири" (Киото).

Публикуемый текст относится к части 23-й главы "Самадхираджа-сутры" — *tathagatācintyanirdeśaparivartaḥ*⁷ (китайский перевод — Taisho, XV, с. 578^a).

Текст содержит перечисление ряда терминов, характеризующих проповеди-наставления Татхагаты. По сравнению с изданиями Н.Датта и П.Л.Вайды у нас более пространная версия, но она ближе к рукописям А и В (непальским) по изданию Н.Датта, т.е., очевидно, наш текст по времени позднее гильгитского собрания. Палеографически датировка условна — VII–VIII в. н.э.

Судя по тексту рукописей А и В (по изданию Н.Датта), каждый "топик" описывается в 4 аспектах — *saṃskara*, *saṃskara-paribhāṣa* (в издании П.Л.Вайды — *svara*), *saṃkleśa*, *vyavadāna*.

В публикуемом тексте первый топик *avatāra* (в непальских рукописях *avatārāḥ*, хотя и это не первый "топик"), затем *vajrapada* (по сравнению с непальскими пропущено после "аватара" *udbhava*), *mantrapada*, *nirhāra* (затем пропущено *vyavahāra*), *sūtrāntapada*, *niruktipada* (этот "топик" отсутствует в известных версиях сутры).

a

1. ...[ra]ḥ 3 *acintyavyavadānotārāḥ*¹ 4 *im[e]...[ra]15² || catvāra im[e] kumāra b[o]dh[i]satvān[āṃ]*
2. ...ḥ³ *katame catvārāḥ acintyasamskāravajra[pa]daḥ acintyasamskāra-pari[bha]śāvajrapadaḥ* 2 *a-*
3. *cintya[sam]kleśavajrapa[d]aḥ* 3⁴ *acintyo [v]yavadā[na]vajra-padaḥ* 4 *ime catvārāḥ* 16 *catvāriṃ*⁵
4. *kumāra bodhisatvānāṃ mantrapadā[ḥ]*⁶ *katame catvāriḥ⁷ acintyasamskāramantrapadāḥ*⁸ 1 *acintyasamskā-*
5. *raparibhāṣamantrapadāḥ*⁹ 2 *acintyasamkle[śa][ma]ntrapad[āḥ]*¹⁰ 3 *acintyavyavadānamantrapadāḥ* 4 *ime catvāra* 17
6. *catvāriṃ*¹¹ *kumāra bodhi[satv]ānāṃ nirhārāḥ*¹² *katame catvārāḥ acintyasamskāranirhārāḥ acintyasamskāra[par]i-*

b

1. *bhāṣānirhārāḥ* 2 *acintyasamkleśa[ni]rhārāḥ* 3 *acintya-vyavadānanirhāra*¹ 4 *ime catvāra* 18² || *catvar[e]*³ -
2. *māni kumāra bodhisatvānāṃ sūtrāntapadāni [kata]māni*⁴ *catvāriḥ*⁵ *acintyasamskārasūtrāntapadaḥ a-*
3. *cintyasamskāraparibhāṣāsūtrāntapadāḥ*⁷ *acintyasamkleśāsūtrāntapadaḥ* 3 *acintyo*⁸ *vya[vad]ānasūtrān[ta]-*
4. *padaḥ* 4 *imāni catvāriḥ*⁹ || *catvārimāni kumāra bodhisatvānāṃ niruktipadāni katamāni ca-*
5. ...¹⁰ *[a]cintyasamskāraniruktipadaḥ* 1 *acintyasam[sam]skāra[paribhāṣā-niruktipadaḥ* [2] *acintyasamkleśaniruk[t]i-*
6. ...¹¹ *[a]cintyo*¹² *vyavadānaniruktipadaḥ* 4 *im[ani] [ca]tvāriḥ*¹³ 20 || *catvarimāni kumāra bodhisatvā*

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

a

¹ Речь идет, судя по изданию Н.Датта, об аватарах (*avatārāḥ*); здесь *vyavadāna+otāra* (в тексте может быть либо *otāra*, либо *autāra*; скр. *avatāra* = палийскому *ota-*

⁷ *Samādhirājasūtra*, ed. by P.L.Vaidya, с. 157; *Gilgit Manuscripts*, vol. II, pt II, с. 306, примеч. 4.

ra; otāriti см. Edg. II, с. 159). Таким образом, форма otāra вместо классического avatāra вполне возможна.

² После цифры 15 и перед разделительным знаком поставлена висарга (:); очевидно, описка переписчика.

³ Очевидно, vajrapadaḥ.

⁴ В тексте ошибочно 2 (описка переписчика).

⁵ Должно быть catvāra ime; очевидно, описка писца.

⁶ Правильно °padaḥ (см. Edg. II, с. 317).

⁷ Должно быть catvāraḥ.

⁸ См. примеч. 6.

⁹ См. примеч. 6.

¹⁰ См. примеч. 6.

¹¹ См. примеч. 5.

¹² Должно быть nirhāra (см. Edg. II, с. 305); очевидно, описка переписчика.

b

¹ В конце отсутствует висарга.

² После цифры поставлена висарга; описка переписчика. См. примеч. 2 к verso.

³ Восстановление: catvāra+imāni, но может быть catvarīmāni, см. стк. 4.

⁴ См. стк. 4.

⁵ Висарга лишняя; описка переписчика.

⁶ ण лишнее; описка переписчика.

⁷ padaḥ — второе а должно быть кратким; см. примеч. 6 к verso.

⁸ Такое сочетание встречается и у Н.Датта (с. 307) — acintyo vyavadāna° (так же а 3, б 6), хотя правильней было бы acintyavyavadāna.

⁹ ण и висарга — лишние; описки переписчика.

¹⁰ Очевидно, [tvāri] = catvāri.

¹¹ По аналогии с предыдущим текстом можно восстановить padaḥ 3 acin°.

¹² См. примеч. 8.

¹³ Висарга лишняя; очевидно, описка переписчика.

4. САДДХАРМАПУНДАРИКА-СУТРА (2 фрагмента)

В коллекции Н.Ф.Петровского под шифром SI $\frac{P}{79}$ хранятся два листа одной рукописи из Хотана, которые, как удалось установить¹, являются центральноазиатской редакцией "Саддхармапундарика-сутры". Первый лист — отрывок из главы III "Uramā-parivartah", второй лист — отрывок из главы XVI "Tathāgatāyuspramāṇa-parivartah". Глава III сохранилась целиком в кашгарской рукописи Н.Ф.Петровского². Соответствующий текст главы XVI в настоящее время известен по трем рукописям: 1) по кашгарской рукописи Н.Ф.Петровского (целиком); 2) по рукописи А.Стейна из Кадалика (фрагмент, хранится в Британской библиотеке под шифром Kha.0011); 3) по другой рукописи А.Стейна из Кадалика (фрагменты, хранятся в Британской библиотеке, шифр хранения Kha. IX. 16a).

Для отрывка из III главы сутры учтены разночтения с кашгарской рукописью Н.Ф.Петровского; для отрывка из главы XVI выявлены разночтения между всеми тремя списками, в которых этот текст сохранился³.

Центральноазиатская редакция издаваемых фрагментов значительно отличается от гильгитско-непальской, опубликованной Огихарой и Цутидой⁴. Для сравнения этих двух редакций нами отмечены разночтения между ними в первом фрагменте — отрывке из главы III, где они наиболее показательны.

Центральноазиатские версии "Лотосовой Сутры" уже привлекали внима-

¹ Большую помощь в идентификации фрагментов оказали японские ученые из Киотского университета Сидзука Сасаки (Shizuka Sasaki) и Ёсифуми Хондзэ (Yoshifumi Honjo) во время пребывания автора в Японии в 1986 г.

² Подробнее см.: *Боробьева-Десятковская М.И.* Саддхармапундарикасутра (новые фрагменты). — Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 1. М., 1985, с. 77—101.

³ Центральноазиатская редакция сутры с учетом всех рукописей из хранилищ Европы и Азии (кроме советских) представлена в издании Хирофуми Тоды: *Saddharmapundarikasūtra. Central Asian Manuscripts. Romanized Text. Ed. with Introduction, Tables and Indices by Hirofumi Toda.* Tokushima, 1981. При выявлении разночтений было использовано это издание.

⁴ Гильгитская редакция по двум рукописям из Гильгита и 7 листам рукописи, хранящейся в Британской библиотеке в коллекции А.Стейна, была издана Ш.Ватанабе: *Saddharmapundarikasūtra. Romanized Text. Ed. and Ann. by Shoko Watanabe.* Vol. 1—2, Tokyo, 1975. Гильгитско-непальская редакция на основе текста, изданного Г.Керном в серии "Bibliotheca Buddhica", vol. X (*Saddharmapundarikasūtra*, ed. by H. Kern and Bunyu Nanjio. St.—Pbg., 1912), и рукописи из библиотеки Тойё Бунко выпущена Огихарой и Цутидой: *Wogihara U. and Tsuchida C. Kaitu Bonbun Hokekyō, Saddharmapundarikasūtram. Romanized and Revised Text of the Bibliotheca Buddhica Publication by Consulting a Sanskrit Ms. and Tibetan and Chinese Translations.* Tokyo, 1934—1935 (непечатано в 1958 г.).

ние⁵ Э.Н.Темкина и автора публикации, и их работы получили положительный отклик у крупных буддологов⁶. Но наибольший вклад в изучение фрагментов сутры из Центральноазиатского фонда ИВ АН СССР внесла М.И.Воробьева-Десятовская⁷.

"Саддхармапундарика" — одно из основных махаянских сочинений, и не случайно именно этому тексту уделяется столь пристальное внимание во многих научных центрах, прежде всего Японии⁸; в Токио (при университете Риссё) создан специальный институт по исследованию сутры (Institute for the Comprehensive Study of Lotus Sutra). Международный институт буддийских исследований (The International Institute for Buddhist Studies) также ведет изучение различных редакций текста⁹ (в работе участвуют и европейские ученые)¹⁰, им начат выпуск полного указателя к сутре (при учете всех редакций)¹¹. Важным событием в изучении центральноазиатских версий "Лотосовой Сутры" стала упомянутая книга Хирофуми Тоды (Tokushima, 1981)¹².

Фрагмент № 1 (1 folio, а и b) размером 36,5×9,2 см, правый край оборван. Сохранилась пагинация: л. № 22 (?). Текст (на двух сторонах, по 7 строк на каждой) нанесен на коричневатую подкрашенную грунтованную бумагу центральноазиатского производства. Почерк — вертикальный центральноазиатский брахми переходного к курсиву типа. Условная датировка рукописи — VII–VIII вв. (на основе палеографии). Сохранность — средняя, текст потерт, около отверстия для брошюровки — лакуна.

Тот же текст имеется в кашгарской рукописи Н.Ф.Петровского (см. л. 98b(7) — л. 100b(4), но не идентичен ему; немало разночтений. Аналогичный текст гильгитско-непальской редакций см. в изданиях Огихары и Цутиды, с. 90(14) — 93(1), по гильгитской рукописи В в издании Ватанабе, с. 220(23) — 222(25).

a

1. ddā¹ aśraddadhitvā² [e]ṣa³ sūtra mahyaṃ 5⁴ apratyanyāśca bhavaṃti⁵

⁵ См.: Bongard-Levin G.M., Tyomkin E.N. Fragment of Unknown Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīka from the N.F.Petrovsky Collection. — IIJ. 1965, vol. 8, № 4, с. 268–274; они же. Санскритские рукописи "Саддхармапундарики" из коллекции Н.Ф.Петровского. — Языки Индии, Пакистана, Непала и Цейлона. М., 1968, с. 439–451; Bongard-Levin G.M. Два новых фрагмента "Саддхармапундарики" (предварительное сообщение). — Индийская культура и буддизм. М., 1972, с. 189–191; он же. Two New Fragments of the "Saddharmapuṇḍarīka" (preliminary communication). — Malalasekera Commemoration Volume, Ed. by O.H. de A.Wijesekera. Colombo, 1976, с. 36–37.

⁶ См., например, Yuyama Akira. Supplementary Remarks on "Fragment of the Unknown Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīka from N.F.Petrovsky Collection" by G.M.Bongard-Levin and E.N.Tyomkin. — IIJ. 1966, vol. 9, № 2, с. 85–112; Bechert H. Über die "Märburger Fragmente" des Saddharmapuṇḍarīka. Göttingen, 1972; Saddharmapuṇḍarīka-sūtra. Central Asian Manuscripts.

⁷ В первом выпуске "Памятники индийской письменности из Центральной Азии" ею было опубликовано 85 листов и фрагментов сутры.

⁸ См. Yuyama Akira. A Bibliography of the Sanskrit Texts of the Saddharmapuṇḍarīka. Canberra, 1970.

⁹ Yuyama Akira, Toda Hirofumi. The Huntington Fragment F of the Saddharmapuṇḍarīka-sūtra. — Studia Philologica Buddhica. Occasional Paper Series. II. Tokyo, 1977.

¹⁰ См., например, Hinüber O. von. A New Fragmentary Gilgit Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīka-sūtra. Tokyo (The Reiyukai), 1982.

¹¹ Вышло два выпуска [Index to the Saddharmapuṇḍarīka-sūtra. Sanskrit, Tibetan, Chinese. Fasc. I (Tokyo, 1985), Fasc. II (Tokyo, 1986)].

¹² Уже после выхода своей книги Х.Тода продолжает работать над текстологическим анализом сутры, сопоставляя различные версии и рукописи. Из последних его публикаций см., например: Toda H. A Classification of the Nepalese Manuscripts of the Saddharmapuṇḍarīka (3). — Токусима дайгаку кёёбу киё (Дзиммон, сякай кагаку) — Ученые записки университета Токусима, Педагогический факультет. 1986.

- loke. pūtisya durgandha mukhātu vāyati⁶. yaḥsagraho ukrami⁷ teṣa kāye aśradda...
2. [da]ridrakā⁸ preṣaṇakārakāśca upasthāyakā bhonti⁹ pareṣa¹⁰ durbalāḥ ābādha kāyasmī bahū bhavaṃti¹¹. anāthabhūtā vicaraṃti medinīm¹² 6 yasyeva¹³...
 3. adātu-kāmāsyā bhavaṃti sopi dha[n]aṃ...naśyati teṣa kṣipraṃ pāpasya karmasya phaleva rūpaṃ. yaṃ cāpi¹⁴ te tatra karonti bhaiṣajam¹⁵ suyuktarūpaṃ kuśale[na]...
 4. śā vrapa¹⁶ bhūyā [va]rdhati^{16a}. sā vyādhi śa[ntim]^{16b} na kadāci gacchati^{16a}. anyebhi coryāṇi kṛtāni bhonti dāmaṃ ca dīṃbaṃ kalāhaṃ ca vīgraṃ dravyāpahārāśca¹⁷ kṛta...
 5. teṣāṃ 'pari pāpakarmaṇaḥ 90 na jātu [paśyaṃti]^{17a} te lokanāyakam narendrarājā mahiśāsaṇaṃ munim¹⁸. teṣāṃ 'kṣaneśv eva¹⁹ bhavati vāsaṃ kṣipitva sūtram ida buddha²⁰...
 6. dharma śṛṇotti²¹ bālā badhirāśca te bhonti acetanāśca. kṣiptvva²² samādhim idam evarūpaṃ²³ upaśānti^{23a} teṣāṃ na kadāci bhonti. 92. sahasra 'nekaṃ nayutaśca²⁴...
 7. yatha gaṃgavālikā. vikalendriyo bhavati jaḍātmabhāyo²⁵ kṣipitva sūtram ida pāpakaṃ phalam. udyānabhūmau narakosya²⁶ bhoti. niveṣaṇaṃ teṣa apā²⁷...

b

1. rā kroṣṭuka bhūmisūcakā²⁸ pratiṣṭhatasyeha bhavaṃti nityaṃ^{28a}. 94. manusyābhāvato yadā upaiti²⁹. andhatva badhiraṭva jaḍātmabhāvam^{29a} parapreṣya so bhoti...
2. li tasyavāraṇā bhavaṃti [9]5 bahūni tasyaiva bhavanti vyadhayo vrapāṇa³⁰ koṭiśata 'neka kāye³¹ pāmaśca kaṇḍuśca³² vicircikāśca. kuṣṭhaṃ kilāśa tatha āma...
3. drṣṭi gurukāsyā bhoti krodhaśca³³ tasya [adh]imātra^{33a} vardhati. samrāga tasya bahulaśca bhoti nīryāṇa^{33b} yoniṣu ca so sadā ramī 97 saced ahaṃ śārisutā ihādy[a]...
4. lpaṃ bhaṇi tasya [d]oṣā³⁴ yo hi mama [e]ta kṣipena sūtraṃ paryāṃta doṣāṇa na śakya gantum. [9]8 idam³⁵ atra paryāya 'ha paśyamānaṣ ta-va sandiśāmi³⁶ a...
5. tvam idam³⁷ bālajanasya agrato bh[ā]seti s[ū]traṃ idam evarūpaṃ [9]9 ye 'syāt ti vyaktāśca bahuśrutāśca^{37a}. smṛtivanta ye paṇḍita jñānavantau³⁸. ye³⁹ prāsthita u...
6. śrāvayasya ida sūtraṃ adbhutam. 100 drṣṭāśca⁴⁰ yebhir⁴¹ bahubuddha-koṭayaḥ^{41a} avaropitaṃ ye⁴² kuśalaprameyaṃ adhyāśayaśca dṛḍha yeṣa aśyān-te⁴³ śrāva[]e...
7. ...tracittā bhāventi maitrīh⁴⁴ []^{44a} dīrgharātrāṃ utsrṣṭakāyā tatha jīvitam⁴⁵ ca. teṣāgrataḥ sūtra bhaṇet samākṣaraḥ⁴⁶ 102 ananya...

Примечания и разночтения с кашгарской рукописью Н.Ф.Петровского (Р.)
и с гильгитской рукописью А в издании Ватанабе (W.)

- ¹ W., с. 90(14) — jaḍā jaghanyā.
- ² W., с. 90(15) — aśraddadhantā.
- ³ P., л. 98b(7) — 99a(1) — ima.
- ⁴ P., 99a(1) — 5 в.м. [8]5. Нумерация гатх полностью соответствует кашгарской рукописи Н.Ф.Петровского: P., 99a(1) — mahyam, а у нас анусвара.
- ⁵ P., 99a(1), W., с. 90(16) — bhavanti.
- ⁶ W., с. 90(17) — pūti mukhā teṣa pravāti gandhaḥ.
- ⁷ P., 99a(2) — yaksagrahau ukkrami.
- ⁸ P., 99a(2) — daridrrakāḥ; W., 90(20) — daridrakā. Отсутствие висарги в буддийском санскрите встречается очень часто.
- ⁹ P., 99a(3) — bhaunti; W., 90(21) — nitya.
- ¹⁰ W., 90(21) — parasya.

* Восстановлено по аналогии с P.

- ¹¹ W., 90(22) — ābādha teṣāṃ bahukāś ca bhonti; P., 99a(3) — знака для точки нет.
- ¹² W., 91(1) — anāthabbhūta viharanti loke; P., 99a(4) — medinim (у нас анусвара).
- ¹³ P., 99a(4), W., 91(2) — yasyaiva.
- ¹⁴ P., 99a(4) — весь текст с начала стк. 3 и до cāpi включительно отсутствует. Ср. W., 91(3–5): adātu-kāmo bhavati sa teṣāṃ. dattaṃ pi co naśyati kṣipram eva phalaṃ hi pāpasya im' eva-rūpaṃ.
- ¹⁵ W., 91(2) — sevanām, после чего идут 3 строки гатки, приведенные выше (со слов adātu-kāmo).
- ¹⁶ P., 99a(5) — teṣāṃ (у нас знака анусвары нет); P., 99a(5) — vgrāṇa; W., 91(6–12) — текст со значительными разночтениями. Разночтения в основном касаются не содержания, а грамматических форм и порядка строк в гатках.
- ^{16a} В рукописи P. знак для точки отсутствует.
- ^{16b} Восстановлено по P.
- ¹⁷ P., 99a(6) — kalaham. P., 99a(6) — vigṛham. drravyāsahārāś ca. Наша рукопись следует гильгитскому тексту W., 91(12) — dravyārahārāś ca.
- ^{17a} Восстановлено по аналогии с P.
- ¹⁸ P., 99a(7) — munim; знак для точки в рукописи P. отсутствует.
- ¹⁹ P., 99a(7) — b(1) — 'kṣaṇeṣv eva. W., 91(16) — tasyāksaneṣv eva.
- ²⁰ Ср. W., 91(13–17) — текст отличается грамматическими формами и порядком слов. P., 99b(1) — buddhanetrī(m).
- ²¹ P., 99b(1), W., 91(18) — śṛnoti.
- ²² P., 99b(2) — kṣiptvā; W., 91(20) — kṣipitvā.
- ²³ Вм. samādhim idam evarūpāṃ W., 91(20) — bodhīm imam eva-rūpām. У нас, как и в P., анусвара перед гласной.
- ^{23a} P., 99b(2) — upaśānta.
- ²⁴ P., 99b(3) и W., 91(22) — nayutāṃś ca.
- ²⁵ P., 99b(4) — jaḍātmaḥbhāva(h).
- ²⁶ P., л. 99b(5) — narakasya. W., 91(26) — так же как в нашей рукописи.
- ²⁷ Ср. W., 91(23–27): kalpāna koṭyo yatha gaṅgavālikāḥ. jaḍ'ātmaḥbhāvo vikalaś ca bhoti kṣipitva sūtram imu pāpakaṃ phalam. udyāna-bhūmī narako 'sya bhoti niveśanaṃ tasya apāya-bhūmih. Перед niveśanaṃ в P., 99b(5) нет знака точки.
- ²⁸ У P. — ...°rāḥ (висарга); висарга и в sucikāḥ (у нас нет). P., 99b(5–6) — kṛraustuka bhūmisucikāḥ; W., 91(28) — так же как в нашей рукописи.
- ^{28a} P. — nityam (знак анусвары отсутствует).
- ²⁹ P., 99b(6) — upeti; W., 91(30) — upetya cāpi; в нашей рукописи знак, сходный с ai, хотя, возможно, что это и e.
- ^{29a} Над m знак, очевидно, вирама.
- ³⁰ P., 100a(1) — vgrāṇa и vyādhave (с долгим первым а).
- ³¹ Висарга в рукописи употреблена в функции разделительного знака; в предыдущем слове — neka, хотя у P., 100a(1) — teka.
- ³² P., 100a(1) — ka[m]duśca.
- ³³ P., 100a(2) — kṛrodhaś ca.
- ^{33a} Восстановлено по аналогии с P.
- ^{33b} P., 100(3) — bhobhī niryāṇa.
- ³⁴ P., 100a(4) — doṣā. X. Тогда восстанавливает doṣā(m). Висарга в нашей рукописи в функции разделительного знака.
- ³⁵ P., 100a(5) — imam; в предыдущем слове у P. нет анусвары (gantum); в нашей рукописи есть знак точки.
- ³⁶ P., 100a(5) — samdiśāmi. Висарга в нашей рукописи в качестве разделительного знака.
- ³⁷ P., 100a(6) — -ida.
- ^{37a} В нашей рукописи есть знак точки.
- ³⁸ P., 100a(7) — jñānavantaḥ; в нашей рукописи есть знак точки.
- ³⁹ P., 100a(7) — уā. Если судить по тексту P., то в конце строки было и [ttamam agrabodhiṃ te].
- ⁴⁰ P., 100b(1) — Тогда восстанавливает drṣṭ(v)ā(ś) ca, но чтение нашего текста очень ясно.
- ⁴¹ P., 100b(1) — yebhi. Чтение r в нашем фрагменте ясно.
- ^{41a} Это либо плохо написанный знак висарги, либо знак точки.
- ⁴² P., 100b(i) — местоимения нет; Тогда восстанавливает (yaiḥ).
- ⁴³ P., 100b(2) — asyāṃ te.

⁴⁴ Р., 100b(3) — maitrī(ṃ) tatha.

^{44a} Знак, схожий с tha; видимо, был пропуск ta — |ta|tha.

⁴⁵ Р., 100b(3) — utsaṣṭakāya tatha jīvitam.

⁴⁶ Р., 100b(3-4) — samākṣarā. Потеря висарги и окончание на ā в буддийском санскрите зафиксировано очень часто.

Фрагмент № 2 (folio, a и b) размером 32×9,2 см, правый край оборван; лакуна на месте отверстия для шнура; сохранилась пагинация — л. № 150.

Тот же текст в кашгарской рукописи Н.Ф.Петровского [л. 308b(7) — 310b(7)], но имеются значительные разночтения:

В рукописи из коллекции А.Стейна (Kha. 0011) соответствующий текст сохранился частично (нет конца). Начало нашего л. 150 — см. Н-57(5); затем текст продолжается на л. Н-58, последняя строка Н-58(10) — заканчивается на b(6) нашего фрагмента. Разночтения значительны.

Во второй рукописи из коллекции А.Стейна и Ле Кока (Kha. IX. 16a) сохранилась только часть идентичного текста. Рукопись А.Стейна имеет много лакун. Н-59 из коллекции А.Стейна = a(7) — b(3) нашего листа; Н-60 = b(3-5); Н-61 (1-2) = b(5-7); имеются разночтения. Поскольку во всех трех рукописях есть лакуны, в ряде случаев публикуемый текст помогает их заполнить. Фрагмент из коллекции А.Стейна [Kha. 0011 (Н-57 и Н-58)], хотя содержит ту же редакцию сутры, значительно расходится с тремя остальными. В тексте много отклонений от норм буддийского санскрита, ряд особенностей имеет орфография. Представляется, что это более поздний вариант, подвергшийся значительной обработке в Восточном Туркестане. Язык носит заметное влияние родного языка переписчика, который, по всей вероятности, не относился к числу флективных.

В гильгитско-непальской редакции глава "Tathāgatāyuspramāṇa-parivartaḥ" имеет порядковый номер не XVI, а XV (см.: *Wogihara U. and Tsuchida C. Kaitu Bonbun Hokekyō, Saddharmapundarikasūtram*). В гильгитской рукописи А (по изданию Ватанабе), с. 113(24) — 114(22).

В целом обе редакции, сохранив много форм, характерных для центральноазиатских текстов, очень важны для филологов и лингвистов, дополняя существующие материалы о языке буддийских санскритских сочинений в этом регионе (в частности, они расширяют лексический фонд, зафиксированный в словаре Ф.Эджертона). И главная их значимость в возможности соотнесения различных версий и заполнения лакун.

a

1. s tathāgatam¹ viditvā² tathāgate³ āścaryasamjñām^{3a} utpādayiṣyanti. adbhūtasamjñām utpādayiṣyanti⁴. apaśyamānaśca tathāgatam tṛṣṭi[ā]...
2. tāni⁵ tathāgatāraṃbaṇamānasikārakušalamūlāni⁶ bhaviṣyanti⁷. etad artham tathāgate viditvā⁸ aparinirvāyamāṇa⁹ caiva ta...
3. satvāṇām vaineyavaśād¹⁰ upādāya¹¹ tathā[ga]tasyaiṣa¹² kulaputrā dharmaparyāyo¹³ yadyad evam¹⁴ tathāgate¹⁵ vyāharati. nāstyatra¹⁶ tathāgate...
4. laputrā^{16a} kaścid eva¹⁷ puruṣo vaidya¹⁸ bhavet[¹⁹pa]ṇḍito vyakto medhāvī^{19a} sukušalaśca bhavet²⁰ sarvavyādhipraśamanāyaḥ²¹ tasya ca vaidya²² puru...
5. viṃśad vā²³ triṃśad vā²⁴ catvāriṃśad vā²⁵ pañcaśad vā²⁶ śat[am] vā sa ca vaidya²⁷ pravāśagato bhavet²⁸. te cāśya putrāḥ²⁹ śatāḥ-sarve³⁰ garapītakā bhavēyur vi³¹...
6. duḥkhābhīr vedanābhi³² abhīrteṣu te³³ tena gareṇa vā³⁴ viṣeṇa vā dāhyamānā pṛthivyām parivarteyur atha³⁵ savaidyapuruṣas teṣāṃ [pitā ta]³⁶...
7. śasya putrās tena gareṇa tena ca³⁷ viṣeṇa duḥkhārtāḥ³⁸ kecid³⁹ viparītasamjñino⁴⁰ bhavēyuh⁴¹ kecid⁴² aviparītā samjñinaḥ sarve⁴³ ca te tenaiva...

b

1. evam cainam vadēyuh dṛṣṭo 'si⁴⁴ tāta kṣemeṇa svastinā⁴⁵ 'bhyāgato

- 'sīti⁴⁶ moce[hi] asmākaṃ tāta ito ātmaparādhā⁴⁷ garād viṣāc ca⁴⁸ parimocaya⁴⁹...
2. tha khalu sa vaidyapuruṣas⁵⁰ tām svakaputrām⁵¹ duḥkhārtān^{51a} drṣtvā duḥkhābhīr vedanābhīr abhitūrṇāṃ viditvā prṥhivyaṃ parivartamānāṃ drṣtvā tato mahā⁵².
 3. gandhasaṃpannaṃ ca⁵³ rasasaṃpannaṃ ca pīṣa[pa]yi[tvā]⁵⁴ teṣāṃ putrāṇāṃ taṃ bhaiṣajyaṃ⁵⁵ pibanāya dadyād⁵⁶ evaṃ cenaṃ⁵⁷ vadet⁵⁸ pibathā⁵⁹ putrā⁶⁰ idaṃ mahābhai...
4. pannaṃ mā cchorayatha⁶¹ idaṃ yūyam ku[la]putrā⁶² mahābhaiṣajyaṃ pītvā⁶³ kṣipram evāto garāto viṣāto ca parimokṣyathaḥ⁶⁴ svasthā⁶⁵ ca bhaviṣya...
 5. sya putrā aviparītasamjñinaḥ⁶⁶ te tasya bhai[ṣa]jyasya varṇaṃ ca drṣtvā gandhaṃ ca ghrātvā⁶⁷ rasaṃ cāsvādayitvā⁶⁸ kṣipram eva taṃ mahābhaiṣajyaṃ⁶⁹ abhyava...
 6. ritvā tato⁷⁰ ābādhāt sarvveṇa⁷¹ sarvaṃ kṣipram eva parimucyeyu⁷² ye ca punas⁷³ te viparītasamjñinas tasya⁷⁴ vaidyapuruṣasya⁷⁵ putrās te ca⁷⁶ taṃ pita...
 7. ta kṣemena⁷⁷ svastinā 'bhyāgato 'si tvam asmākaṃ vicikitsaka⁷⁸ iti. te evaṃ ca vācāṃ bhaṣeyus taṃ ca bhaiṣajyaṃ upanāmitaṃ na pibeyus⁷⁹...

Примечания и разночтения с кашгарской рукописью Н.Ф.Петровского (P), с первой рукописью А.Стейна (S-1) и со второй рукописью А.Стейна (S-2)

- ¹ P., 308b(7) — °prādurbhāvas ta-; S-1, H-57(5) — -aṃ-tathāgataṃ. Восстановление X.Тоды — °prādu[rbhavam].
- ² S-1, H-57(6) — vaṃditvā.
- ³ S-1, H-57(6) — этого слова нет.
- ^{3a} S-1, H-57(6) — Тогда восстанавливает m.
- ⁴ После этих слов в P., 309a(2) — śokaṣamjñāṃ utpadaḥṣyaṃti, затем — как в нашем тексте. В S-1, H-57(6) — как в нашей рукописи. В нашей рукописи знак для точки. В P., 309a(2) — Тогда восстанавливает текст a(paṣyantaś ca tathāgataṃ tṛṣi)tā.
- ⁵ Текст стк. 2 полностью совпадает с P., 309a(3); H-57(7) — вместо teṣāṃ tāni — teṣāṃ.
- ⁶ Ср. S-1, H-57(7). В рукописи А.Стейна текст иной, учитывая восстановления X.Тоды: teṣāṃ tathāgataā(ramba)nāmanasikārāṃkuśalamūla.
- ⁷ S-1, H-57(7) — bhaviṣyanti idi. P., 309a(4) тот же текст.
- ⁸ S-1, H-57(7) — etad artham — отсутствует. Вместо tathāgato viditvā — viditvā tathāgato.
- ⁹ S-1, H-57(7) — 'parini(r)vbāyamāṇo.
- ¹⁰ S-1, H-57(8) — vaineyavaśa(m).
- ¹¹ S-1, H-57(8), P., 309a(5) — upādāya. Висарга употребляется в функции разделительного знака.
- ¹² S-1, H-57(8) — tathāgatasya eṣa.
- ¹³ S-1, H-57(8) — dharmapāryāyam.
- ¹⁴ P., 309a(6) — yad(y)eva(m); S-1, H-57(8) — ya(m) evaṃ.
- ¹⁵ S-1, H-57(8) — этого слова нет.
- ¹⁶ P., 309a(6) — Тогда реконструирует текст как nāsty a(nya)tra. S-1, H-57(8) — так же как в нашей рукописи.
- ^{16a} P., 309a(7) — kulaputrā(h). Так же и у А.Стейна.
- ¹⁷ S-1, H-57(9) — этих слов нет.
- ¹⁸ P., 309a(7) — vaidya.
- ¹⁹ S-1, H-57(9) — bhaveyāṃ. Я следую за рукописью P.
- ^{19a} P., 309a(7) — после слова точка.
- ²⁰ S-1, H-57(9) — bhaveyāṃ. Следую за рукописью P.
- ²¹ P., 309b(1) — sarvavyādhipraśamaṇāya (отсутствие висарги в буддийском санскрите очень часто). S-1, H-57(9-10) — (sarvavyādhi)praśamaṇāyāṃ (таково чтение и восстановление X.Тоды).
- ²² S-1, H-57(10) — vai(dyasya), следующее слово — puru[ṣasya] отсутствует.
- ²³ P., 309b(2) — vimsad vā; S-1, H-57(10) — viśaṃ vā.
- ²⁴ P., 309b(2) — triṃśad vā; S-1, H-57(10) — triśaṃ vā.
- ²⁵ P., 309b(2) — как в нашей рукописи. S-1, H-57(10) — catvārisaṃ vā.
- ²⁶ P., 309b(2) — pañcaśad vā; S-1, H-57(10) — pañcāśaṃ vā.
- ²⁷ P., 309b(2); S-1, H-57(10) — vaidyaḥ.

- ²⁸ S-1, H-57(10) – bhaveyāṃ. Следую за рукописью P.
- ²⁹ S-1, H-58(1) – te ca asya (sarv)b(e putrā), следующее слово – śatāḥ – отсутствует.
- ³⁰ S-1, H-58(1) – sarve. na отсутствует.
- ³¹ Bm. vi[ṣapitakā] – S-1, H-58(1) – vbiṣapitakā.
- ³² S-1, H-58(1) – vedanābhir (так же и в P.).
- ³³ P., 309b(4-5) – abhiturnās teṣāṃ pitā tataḥ pravāsād āgacchet te cāsyā vaidyaru[ruṣasya putr]ās, далее – как в рукописи; S-1, H-58(1-2) – (abhi)turnās tena ca viṣeṇa dāhyamāṇā prthivya(ṃ) parivartteyuḥ atha so pitā tatra pravāsātau āgaccheyaṃ te ca tasya puruṣasya putr[ās], далее как в нашей рукописи.
- ³⁴ P., 309b(5-6) – tena [na] ca viṣeṇa; S-1, H-58(2-3) – viṣeṇa ca.
- ³⁵ Ср. выше, примеч. 33, где текст рукописи совпадает с S-1, H-58(1-2) и не совпадает с P., 309b(4-5); в рукописи А.Стейна после слов parivartteyuḥ atha – so pitā tatra pravāsātau āgaccheyaṃ te ca tasya puruṣasya putr(ās).
- ³⁶ В S-1, H-58(3) – teṣāṃ pitā – отсутствует; в P., 309b(4-5) – после него – отсутствующая в рукописи часть tataḥ pravāsād āgacchet.
- ³⁷ P., 309b(4); S-1, H-58(3) – нет tena ca.
- ³⁸ P., 309b(6) – duḥkhā(bhir vedanābhir ā)rtāḥ; S-1, H-58(3) – tenaiva dduḥkhe-nā arttās.
- ³⁹ S-1, H-58(3) – keci.
- ⁴⁰ P., 309b(6) – veparī(tasaṃjñino); S-1, H-58(3) – viparītasamjñino.
- ⁴¹ S-1, H-58(3) – bhaveyu.
- ⁴² S-1, H-58(3) – keci.
- ⁴³ S-1, H-58(3) – sarvbe.
- ⁴⁴ P., 309b(7) – так же как в рукописи с начала стк. 1 и до 'si; S-1, H-58(3-4) – evaṃ cainaṃ нет, вместо vadeyu – [abhina]ndeyur, вместо dṛṣṭo 'si – dṛṣṭā 'si, S-2, H-59(3) – на этом месте лакуна. P. после vadeyu – знак точки.
- ⁴⁵ P., 310a(1) – после svast[inā] – лакуна, до ātmaparādhā; S-1, H-58(4) – tā-tā kṣemasvastena; S-2, H-59(3) – как в нашей рукописи.
- ⁴⁶ S-1, H-58(4) – [a]gatā iti.
- ⁴⁷ P., 310a(1) – ātmāparādhā; S-1, H-58(4) – вместо moce[hi] asmākaṃ tāta ito ātmaparādhā-ito asmā ātmāparādāto; S-2, H-59(4) – лакуна, сохранилось лишь (ātmā)-parādhā.
- ⁴⁸ P., 310a(2) – garād viṣā(c) ca; S-1, H-58(4) – garāto ca viṣātu ca; S-2, H-59(4) – как P., 310a(2).
- ⁴⁹ S-1, H-58(4) – parimocēhi; S-2, H-59(4-5) – лакуна.
- ⁵⁰ P., 310a(2) – до слова puruṣas – лакуна. S-1, H-58(5) – atha khalu so vaidyaru-puruṣo; S-2, H-59(5) – как в нашей рукописи.
- ⁵¹ P., 310a(2-3) – tātā svakān putrān; S-1, H-58(5) – два раза повторено svāṃ putrā[m]; S-2, H-59(5) – как в P., 310a(2-3).
- ^{51a} В P. – du(h)khārtān (восстановление X.Тоды).
- ⁵² P., 310a(3-4) – без разночтений, но с восстановлением °bhi(r abhi)tūrṇān; S-1, H-58(5) – иной текст: dduḥkhārtta dṛṣṭvā vedanābhicirṇṇān prthivyaṃ parivart-tamāṇāṃ mahābhaisajyaṃ. S-2, H-59(6-7) – без разночтений, но тоже с восстановлением: du(h)khārtān dṛṣṭvā duḥkh(ābhi)r v(e)danābhir..
- ⁵³ P., 310a(4), S-1, H-58(6) – нет ca; S-2, H-59(7) – нет ca.
- ⁵⁴ Восстановление по аналогии с P.; S-1, H-58(6) – piṣarayitvā; S-2, H-59(8) – как в нашей рукописи.
- ⁵⁵ S-1, H-58(6) – отсутствуют taṃ bhaisajyaṃ.
- ⁵⁶ S-1, H-58(6) – -daddhyā.
- ⁵⁷ P., 310a(5), S-2, H-60(1) – cainaṃ; S-1, H-58(6-7) – этого слова нет.
- ⁵⁸ S-1, H-58(7) – vadeyā.
- ⁵⁹ P., 310a(5-7) и S-2, H-60(1) – pivatha (замена b и v часто встречается в центральноазиатских текстах).
- ⁶⁰ S-1, H-58(7) – putrāho; S-2, H-60(1) – [pu]trā (восстановление).
- ⁶¹ S-1, H-58(7) – отсутствуют mā schorayatha.
- ⁶² S-1, H-58(7) – после idaṃ – uṣṣe putrāho. Восстановление у нас по P., часть акшары pu сохранилась.
- ⁶³ S-1, H-58(8) – pitvā.
- ⁶⁴ P., 310a(7) – b(1) нет висарги (очень часто в буддийском санскрите); S-2, H-60(3) – нет висарги; S-1, H-58(8) – parimucyisyatha.
- ⁶⁵ P., 310b(1); S-2, H-60(3) – svasthāsa (в нашей рукописи пропуск конечно-го s).

⁶⁶ P., 310b(2); S-2, H-60(4) — нет висарги; S-1, H-58(9) — °saṃjñīnas. В P. после °saṃjñīna — точка.

⁶⁷ P., 310b(2); S-2, H-60(4) — ghrrātīvā; S-1, H-58(9) — ghrāhitīvā; у P. — восстановление dr̥st̥[v]a; S-1, H-58(9) восстановление текста: (bh)ai(śajyasya varṇaṃ sa).

⁶⁸ P., 310b(2); S-1, H-58(9) — āsvādayitvā; S-2, H-60(5) — лакуна.

⁶⁹ S-1, H-58(9) — отсутствуют taṃ mahābhābhāśajyaṃ.

⁷⁰ P., 310b(3); S-2, H-60(6) — tata; S-1, H-58(10) — лакуна до parimucyeuḥ.

⁷¹ P., 310b(3); S-2, H-60(6) — sarveṇa.

⁷² P., 310b(4); S-1, H-58(10); S-2, H-60(7) — parimucyeuḥ.

⁷³ S-1, H-58(10) — отсутствует punas-.

⁷⁴ S-1, H-58(10) — viparītasamjñīna 'sya.

⁷⁵ S-1, H-58(10) — отсутствует vaidyapurusaṣya.

⁷⁶ S-1, H-58(10) — са отсутствует.

⁷⁷ P., 310b(6); S-2, H-61(1) — ksemeṇa.

⁷⁸ P., 310b(6); S-2, H-61(1) — cikitsaka; в P. восстановление ('si tvam asma-kāṃ cikitsaka).

⁷⁹ В P., 310b(7) восстановление — bhāiśajya(m upanāmitaṃ na pibeyus tat kasya).

VI. БУДДХАНАМА-СУТРА

ПРЕДИСЛОВИЕ

В центральноазиатском фонде ИВ АН СССР хранятся 13 листов и фрагментов, которые относятся к пяти различным рукописям одного и того же сочинения из разряда так называемых "Сутр, [прославляющих] имена будд" — скр. "Buddhanāma-sūtra". Это рукописи со следующими инвентарными шифрами:

- 1) SI_{60}^P : один лист с пагинацией — № 6.
- 2) SI_{61}^P : два листа и один фрагмент, пагинацию имеет только один лист — № 5.
- 3) SI_{70}^P : два листа и два фрагмента, пагинация сохранилась на л. №21 и 29.
- 4) SI_{71a}^P , SI_{116e}^P и SI_{116m}^P : четыре фрагмента, два имеют пагинацию: № 9 и № 11. Сохранность фрагментов плохая.
- 5) SI_{2}^L : один лист с пагинацией — № 14.

Четыре первые рукописи входят в состав коллекции Н.Ф.Петровского, пятая — из коллекции М.И.Лаврова.

Все тексты построены по одной и той же схеме: сначала вводная формула: памо (фонетические варианты памау, памаһ) — "слава, хвала!", затем имя собственное будды в Dat. sg., после него слово *tāthagata* в Dat. sg., за которым следуют "заклинания" — дхарани, посвященные названному татхагате. Они вводятся служебным словом *tadyathā* "а именно". Количество перечисленных имен татхагат (будд) в большинстве фрагментов обозначено цифрами (письмо брахми). Сохранились следующие цифры: 34, 35, 37, 38, 39, 40, 55, 56, 5[], 59, 60, 73, 80, 81, 84, 85, 89 (подробно см. описание рукописей).

Семь из перечисленных выше листов и фрагментов уже были опубликованы авторами (но без отождествления) в сборнике в честь выдающегося индийского санскритолога Р.Н.Дандекара¹. К настоящему времени текст отождествлен². Это позволяет изменить порядок публикуемых фрагментов и сопоставить их с двумя тибетскими изданиями этого текста (в составе Канджура Дэргэ и пекинского Канджура) и с китайским переводом по "Трипитаке Тайсэ".

Санскритское название сочинения сохранилось в тибетской транслитерации в Канджуре: "Buddhānamasahasraṇcaśataturtripāṇcadaśa-sūtra" — "Сутра о 5453 именах будд". Тибетское название — "Saṅs-rgyas-kyi mtshan-lha stoṅ bṣi brgya-lha-bcu rtsa-gsum-pa" [см. Канджур, издание Дэргэ, раздел mdo-sde — "сутры", № 262, т. 'а, л. 1b(1) — 89b(7); пекинский Канджур, раздел mdo, № 928, т. zu, л. 1b(1) — 100a(7). Имя переводчика не сохранилось]. Китайское название сутры отличается от санскритского и тибетского: "У цянъ у бай фо мин шэнь чжоу чжу чжан ми цуй цзин" — "Уничтожение преград и грехов с помощью 5500 имен будд

и дхарани" [Трипитака Тайсё, № 443, т. XIV, с. 318–354, 8^я цзюаней, переводчик — Джнянагупта (Jñānagupta), VI в. н.э.].

Сопоставление санскритского текста с тибетским и китайским переводами показывает, что все три текста представляют разные версии сутры. Наиболее кратким и, по всей вероятности, самым ранним текстом является санскритский. Так, в рукописях SI_{61}^P и SI_{60}^P сохранились л. № 5 и № 6,

текст которых соответствует л. 31а дэргэского издания Канджура. В списке SI_{70}^P л. № 21 соответствует л. № 30а тибетского текста в том же

издании. Тибетский текст из Канджура имеет следующее содержание: первые две части (bam-po dañ-po и bam-po gñis-ra) занимает вступление — беседа Будды Шакьямуни с Самантабхадрой о пользе "Сутры об именах будд", затем перечисление имен будд без дхарани. На л. 25b(7) (по изданию Дэргэ) начинается третья часть (bam-po gsum-ra) — продолжение имен будд. Дхарани вместе с именами появляются только на л. 29a(7). Текст, построенный по приведенной выше формуле, — имя татхагаты (—будды) и посвященные ему дхарани — занимает л. 29a(7) — 29b(5–6), затем — пояснение приведенных в этой части дхарани (в каких случаях они читаются и как помогают), на л. 30a(4) продолжается перечисление имен с дхарани, причем дхарани приводятся только до л. 34a(3), далее имена татхагат-будд до конца сутры перечисляются без дхарани. Количество имен в тексте не указывается. В китайском переводе имена будд с дхарани занимают конец цзюани 3 и начало цзюани 4 [Трипитака Тайсё, т. XIV, с. 329a(5) — 334c(8)]. Дхарани имеют много различий, что указывает на большую популярность китайской сутры и наличие значительного количества списков. Вся сутра в китайском переводе значительно шире, чем в тибетском переводе: помимо имен татхагат-будд в ней содержится много гат, гатх ("стихов") особой разновидностью — с подсчетом количества слогов. Гаты (гатхи) прославляют саму сутру. В тибетском тексте они отсутствуют. Китайский текст содержит не 5500 имен татхагат-будд, а только 4750 (цифры стоят после каждой сотни имен).

Имеющийся в нашем распоряжении санскритский текст — единственный из отождествленных текстов такого рода, известных в науке, т.е. относящихся к жанру сутр об именах татхагат — будд. Правда, в коллекции Р.Хёрнле, как нам удалось установить, имеются еще два листа из той же рукописи, что и SI_{60}^P ; они были опубликованы как дхарани без отождествления (подробно см. ниже, при описании фрагментов рукописи SI_{60}^P). До открытия фрагментов сутры в нашем собрании и отождествления текстов в коллекции Р.Хёрнле были известны только китайские и тибетский переводы, отличающиеся друг от друга и имеющие большое количество редакций. Известный японский ученый Хаджиме Накамура подсчитал, что в "Трипитаке Тайсё" содержится 21 сутра, посвященная перечислению и прославлению имен будд³. Многие из них известны только по дуньхуанским рукописям. Наибольшей популярностью в Дуньхуане пользовались две сутры: "Фо мин цзин" в 12 цзюанях, переводчик Бодхиручи, VI в. н.э. (Трипитака Тайсё, № 440), и "Фо мин цзин" в 30 цзюанях, переводчик неизвестен (Трипитака Тайсё, № 441). В подтверждение можно привести рукописи из дуньхуанского фонда ЛО ИВ АН СССР, включенные в "Описание китайских рукописей дуньхуанского фонда ИНА", вып. 1 и 2, № 667–673 и 2251–2263⁴. Китайские рукописи из Восточного Туркестана, которые хранятся в собраниях Японии, описаны Юшо Токуши в I томе "Monumenta Serindica". Интересно, что большинство сутр об именах будд были переведены в Китае в VI в. н.э. (см. Трипитака Тайсё, № 442: "Сутра о 1500 именах будд десяти сторон света", в 1 цзюани, переводчик неизвестен, текст найден в Дуньхуане, см. "Описание китайских рукописей", вып. 2, № 2264; № 444: "Сутра о 100 именах будд", в 1 цзюани, переводчик VI в. Нарендрашас; № 446, 447 и 448: три сутры с одинаковым названием — "Сутра о 1000 имен будд", в 1 цзюани каждая, переводчики неизвестны, переводы выполнены между 502 и 557 гг.).

Помимо китайских в Восточном Туркестане была найдена также хотаносакская версия сутры об именах будд — "Bhadrakalpika-sūtra". Она содержит перечень имен будд и вступительный текст, который с переводом и глоссарием был издан С.Коновым⁵. Полностью текст сутры издан Г.Бэйли⁶. "Bhadrakalpika-sūtra" входит в состав свитка Ch. с. 001, который хранится в India Office Library. В нем — 6 текстов на санскрите и хотаносакском языках, по содержанию представляющих собой своего рода синтез идей махаяны и тантризма. Это — дхарани, употребляющиеся с ритуальными целями, и Deṣanā — указания к их прочтению. Все 6 текстов с факсимиле, транслитерацией, переводом и параллельными тибетскими и китайскими версиями опубликованы японским ученым Ш.Такубо⁷.

Японский ученый Т.Инокучи исследовал как сакские⁸, так и китайские⁹ версии сутр об именах будд и пришел к заключению, что они возникли в IV–VI вв. на территории Восточного Туркестана. В самой Индии, очевидно, эти сутры особой популярностью не пользовались, хотя сама идея возвеличивания имен будд, несомненно, индийского происхождения¹⁰. Она нашла отражение во фресковой живописи и скульптуре индийских, среднеазиатских и центральноазиатских храмовых сооружений. До сих пор исследователи склонялись к мнению, что апокрифические сутры об именах будд были созданы китайскими буддийскими учеными и переписчиками, возможно, для литургических целей на основе многочисленных махаянских сутр, переведенных на китайский язык в период со II по VI в. Действительно, в Дуньхуане обнаружено много подборок дхарани из различных сутр, причем иногда в рукописях отмечено, какие именно сутры были взяты за основу¹¹.

Находка санскритской рукописи сутры этого типа приводит к заключению, что существовали санскритские оригиналы "Буддханама-сутр", вероятно тоже возникшие как подборки имен будд и посвященных им дхарани из других махаянских сутр в период, когда в Восточном Туркестане начала складываться ваджраяна. Имеющийся в нашем распоряжении санскритский текст, вероятно, представлял собой только выборку имен будд и дхарани к ним, поясняющий текст был краток. В рукописях представлены разные редакции: SI_{60}^P и SI_{61}^P — краткая, SI_{70}^P — развернутая, с поясняющим текстом, однако все же не таким обширным, как в редакции, положенной в основу тибетского перевода. Так, санскритский текст л. 6 из рукописи SI_{60}^P и л. 5 из рукописи SI_{61}^P соответствует тибетскому тексту л. 31a(2–6) (ксилограф издания Дэргэ). Обе рукописи имеют почти одинаковый размер (см. ниже). Текст л. 6б(1–4) совпадает с текстом л. 5a(1–4). В рукописи SI_{60}^P количество имен будд не обозначено, во второй рукописи количество имен отмечено цифрами 34, 35, 37, 38, 40. В рукописи SI_{70}^P л. 21 соответствует тибетскому тексту л. 30a(3–7), следовательно, этот текст должен был предшествовать санскритскому тексту л. 5 и 6 из упомянутых выше рукописей. Фрагмент без номера из рукописи SI_{70}^P соответствует тибетскому тексту л. 31a(5) — 31б(2) и отстоит от текста л. 21 примерно на 27 имен будд, что составляет 3 листа (на каждом листе этой рукописи содержится по 9 имен будд). Его порядковый номер должен быть [25]. Текст этого л. [25] примыкает к тексту л. 5 рукописи SI_{61}^P и частично совпадает с ним: л. 5б(3–5) = л. [25]a(1–3). Поскольку обе рукописи одинакового размера, ясно, что список SI_{70}^P либо относится к более обширной редакции текста, либо имел в начале какой-то другой текст, возможно, представлял собой сборник дхарани. Китайский перевод был выполнен с более пространной редакции, чем тибетский перевод, в нее входили также гатхи, прославляющие сутру.

Один санскритский фрагмент — SI_{72}^L — не удалось отождествить: он относится либо к другой санскритской редакции, не нашедшей отражения в тибетском и китайском переводах, либо к сборнику дхарани. В нем два-

ды повторяется обращение к будде Амитабхе, одному из важнейших божеств центральноазиатского пантеона, причем каждый раз с иными дхарани. Вероятно, в рукописи нашел отражение процесс становления сутр об именах будд: дхарани подбирались для ритуальных целей. Известно, что в тот же период в Китае пользовались большой популярностью апокрифические сборники дхарани, которые распространялись в списках и печатались с досок (способом ксилографии). Одно такое издание описал Г.Франке — это ксилограф, содержащий китайский текст "Фо дин синь гуань-ши-инь пуса да тхо-ло-ни цзин" — скр. "Buddhoṣṇīṣavijaya-dhāraṇī"¹². По всей вероятности, санскритский оригинал сходного (или того же) текста под названием "Sarvatathāgatoṣṇīṣavijaya-nāma-dhāraṇī" найден в Турфане в виде листа ксилографа, письмо — северотуркестанское (наклонное) брахми. Лист хранится в турфанском собрании. На нем — 20 строк текста. Транслитерация опубликована в V томе каталога "Санскритские рукописи из Турфана", № 1191¹³. Китайский перевод этих дхарани не входит в состав Трипитаки, но обнаружен в составе памятника на пяти языках — китайском, тибетском, киданьском, маньчжурском и староуйгурском — "Шуй юань-гуань"¹⁴. Таким образом, если китайский текст, опубликованный Г.Франке, апокриф, то этот апокриф вполне мог иметь санскритский оригинал.

Имеющийся в нашем распоряжении санскритский текст "Буддханама-сутры" зафиксирован в рукописях VII–VIII вв. и, очевидно, именно в этот период был популярен на территории Восточного Туркестана. Об этом же свидетельствует и наличие ряда фрагментов санскритской сутры в английском рукописном собрании (публикация Р.Хёрнле).

Исследования центральноазиатских рукописей письмом брахми из Восточного Туркестана показывают, что в VII–IX вв. здесь были распространены дхарани трех видов:

1) заклинания, обращенные к местным божествам, — самый старый пласт дхарани, восходящий к добуддийским культам Центральной Азии и предгорий Гималаев. В первые века н.э. эти божества были включены в состав буддийского пантеона. К числу таких дхарани прежде всего относятся дхарани сборника "Пять защит" — "Pañca-rakṣā", обращенные к пяти богиням, главной среди которых названа Махамаяри, Великая Пава, царица заклинаний¹⁵;

2) заклинания ваджраянского толка, обращенные к Ваджрапани и к другим тантрийским божествам из разряда "державших ваджру" (vajradhara)¹⁶;

3) заклинания, как бы находящиеся на стыке махаяны и ваджраяны, обращенные к буддам и бодхисаттвам: "Sarvatathāgatoṣṇīṣasitātpatranāma-aparājītā-mahāpratyāṅgira-vidyā-rājñī"¹⁷, "Sarvadharmānantanayamukhā-dhāraṇī"¹⁸, "Sumukhanāma-dhāraṇī" и ряд дхарани без названий. Дхарани из "Буддханама-сутры", очевидно, следует отнести к этой же группе текстов.

Среди 46¹⁹ имен татхагат, сохранившихся в дхарани в полном виде, многие в других буддийских текстах не зарегистрированы (за "источник информации" условно принят "Buddhist Hybrid Sanscrit Dictionary" Ф.Эджертон; далее при ссылах — BHSD). Вероятно, это буддийский пантеон предгорий Гималаев и Центральной Азии, оформившийся на местной почве. Среди имен татхагат могли быть и имена местных божеств, которые были приобщены к буддизму. По этимологии многие имена татхагат больше напоминают развернутые эпитеты, чем имена собственные. Приведем список имен татхагат, не зарегистрированных в словаре Ф.Эджертон (в алфавитном порядке).

1. Aṅgottamarājā
2. Ajitotarājā
3. Avabhāsa[sā]gaṇḍavyūhaprabha
4. Asamkhyeyakalpākautīsamudānītabuddhi
5. Asambhavavyūha
6. Uttāptavīryaprabharājā
7. Garjitadharmasāgaranīrghoṣa
8. Guṇamegha
9. Nirmitamegha

10. Prabharājā
11. Bahuvividhatejorājāśrīnirbhāsa
12. Śubhakanakagagananirṇādayūhatejaunirbhāsa
13. Samantagandottama
14. Sambhavaruta
15. Sarvadharmanayatīkurvitatejonirbhāsa
16. Susvaraśrī
17. Sūryottamaprabhāsaśrītejonirbhāsa

Некоторые из перечисленных выше имен, возможно, имели варианты. Так, татхагата по имени Garjitadharmasāgaranirghoṣa (л. 29а, стк.1–2), очевидно, идентичен татхагате Dharmasāgaranigarjitaghoṣa, букв. "реву-щий шум океана дхармы", упомянутому в "Гандавьяха-сутре" (422, 10), а татхагата по имени Samantadiktejas, букв. "блеск всех стран света" (л. 29б, стк. 1), в той же "Гандавьяха-сутре", вероятно, выступает под именем Samantadīṣatejas (259, 17) (ср. BHSD).

С другой стороны, ни одно из этих имен не встречается среди имен якш, садагов (тиб. sa-bdag) и других местных божеств, засвидетельствованных в дхарани "Пять защит"²⁰.

Что касается самих дхарани, то они относятся к числу смысловых; звукоподражаний и тантрических слогов в их составе почти нет, обычные правила построения тантрических дхарани строго не выдерживаются. Ключевые слова дхарани (см. указатель) в основном повторяют главную, смысловую часть имени татхагаты, к которому они относятся. Как правило, это название стихий, планет, природных явлений. Вполне вероятно, что в них нашли отражение древние верования, связанные с поклонением природным явлениям и самой природе.

Санскритский текст, заключенный во всех сохранившихся листах и фрагментах, соответствует тибетскому тексту этого сочинения по Канджур дэргэского издания, л. 30а(3) – 32б(6), по Канджуре пекинского издания – л. 32б(8) – 35б(6). Поскольку дэргэское издание оказалось более точным и последовательным как в переводе санскритских имен, так и в транслитерировании дхарани, именно оно взято за основу при сопоставлении текста (разночтения между дэргэским и пекинским изданиями отмечены в примечаниях). При транслитерировании санскритских слов в тибетском были выработаны точные соответствия букв (фонетический состав санскрита и тибетского языка различен), поэтому логично допустить, что в дхарани нет разночтений, если санскритским акшарам са, ја, ча, ва соответствуют тибетские tsa, dza, tsha, ba. В остальных случаях разночтения отмечены в примечаниях. Все санскритские имена собственные переведены на тибетский язык. Санскритско-тибетские соответствия вынесены в примечания. В китайской "Трипитаке Тайсэ" санскритскому тексту соответствуют с. 331а(5) – 333с(17) (как было указано выше, сочинение напечатано в т. XIV). Имена собственные переведены на китайский язык, транслитерация дхарани основана на местном (чанъяньском?) произношении.

ОПИСАНИЕ ТЕКСТОВ

1. SI₇₀^P. 4 листа и фрагмента. Два листа – полные, размером 27,7×6,5 см. Слева – поля шириной 1 см. На расстоянии 7 см от левого края – отверстие для брошюровки, вокруг которого проведена окружность (диаметр – 1,7 см). Коричневая грунтованная бумага центральноазиатского производства. Текст на двух сторонах по 5 строк на каждой. Текст позволяет расположить листы и фрагменты в следующем порядке:
 - а) лист № 21, сохранился целиком. Текст соответствует тибетскому л. 30а(3–7);
 - б) фрагмент, 23×6,5 см, очевидно, часть л. [25]. Начало текста совпадает с текстом рукописи SI₆₁^P, л. 5б(3). Это дхарани № 39, 40 и далее (номера обозначены только в тексте SI₆₁^P). Текст соответствует тибетскому листу 31а(5) – 31б(2);

в) фрагмент, 12×6,5 см. Правая половина листа оборвана. Пагинации нет, сохранилась нумерация некоторых дхарани: № 73 — а(3), № 80 — б(5); поскольку следующий лист с пагинацией № 29 начинается с дхарани № 81, очевидно, данный фрагмент — часть л. 28. Текст соответствует тибетскому на л. 32а(5) — 32б(2);

г) лист № 29, сохранился целиком. Следующие дхарани имеют пагинацию: № 81 — а(1); № 84 — а(4); № 85 — а(5); № 89 — б(5). Текст соответствует тибетскому на л. 32б(2–6).

2. SI_{60}^P . Один лист, 22×6 см. Правый край оборван, имеются лакуны. Бумага светло-коричневая, грубая, с крупной сеткой, по происхождению — центральноазиатская. В левой части листа — отверстие для брошюровки, очерченное окружностью (расстояние от левого края до окружности — 6 см, диаметр окружности — 2 см). Текст на двух сторонах, по 4 строки на каждой. На стороне а — пагинация: л. № 6. На стороне б сохранилась нумерация дхарани: № 4, б(2). Сравнение со следующей рукописью показало, что первая цифра, обозначающая десятки, в нумерации опущена. Полный номер дхарани — 34. Текст соответствует тибетскому на л. 31а(2–4).

3. SI_{61}^P . Три фрагмента:

а) один целый лист, 27×6 см. Бумага — такая же, как и в предыдущей рукописи. В левой части листа — отверстие для брошюровки, очерченное окружностью (расстояние от левого края — 6 см, диаметр — 2 см). Текст на двух сторонах, по 5 строк на каждой. На стороне а — пагинация: л. № 5. Сохранились следующие номера дхарани: 34 — а(2); 35 — а(3); 37 — б(1); 38 — б(2); 40 — б(5). Текст стороны а совпадает с текстом стороны б предыдущей рукописи, разночтений нет. Текст стороны б, начиная со стк. 3, совпадает с текстом л. № [25] из рукописи SI_{70}^P . Текст листа соответствует тибетскому на л. 31б(4–7);

б) фрагмент, 8,5×6,5 см, правый край листа. Текст совпадает с текстом л. № 21 из списка SI_{70}^P , см. л. 21а(2) — б(4). Соответствует тибетскому тексту на л. 30а(4–6);

в) один лист с лакунами, края оборваны, 22,5×6 см. Пагинации нет. Сохранились следующие номера дхарани: 55 — а(4); 56 — а(5); 5[] — б(1); 59 — б(3); 60 — б(4). Соответствует тибетскому тексту на л. 31б(4–7)²¹.

4. SI_{71a}^P , SI_{116e}^P , SI_{116m}^P . Четыре фрагмента плохой сохранности. Бумага светло-коричневая, грубая, центральноазиатского производства. Отверстие для брошюровки — на расстоянии 8,5 см от левого края, очерчено окружностью (диаметр — 2 см). Текст на двух сторонах, по 4 строки на каждой. На двух фрагментах сохранилась пагинация: л. № 9 и № 11. Нумерация дхарани не сохранилась. Поскольку ни одно имя татхагаты на фрагментах не представлено в полном виде, а сами фрагменты невелики по размеру и текст на них сильно потерт, целесообразно включить в издание только один фрагмент, SI_{71a}^P . Размер его — 12,5×5,5 см (левая половина листа). Соответствует тибетскому тексту на л. 32а(1–3).

5. SI_{72}^L . Один лист, 27,7×6,5 см. Слева — поля шириной 1 см. Отверстие для брошюровки — на расстоянии 7 см от левого края. Вокруг него проведена окружность. Чуть коричневатая грунтованная бумага центральноазиатского производства. Текст на двух сторонах, по 5 строк на каждой. Имеется пагинация: л. № 14. Текст не отождествлен.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ См.: *Bongard-Levin G.M., Vorobyova-Desyatovskaya M.I. Unknown Dhāraṇīs from Eastern Turkestan. — Amṛtadhārā. Prof. R.N.Dandekar Felicitation Volume. Delhi, 1984, с. 485–492.*

² В отождествлении текста, в его сопоставлении с тибетским и китайским перево-

дами значительную помощь оказал японский ученый Кэйя Ногучи (Keiya Noguchi) во время пребывания Г.М.Бонгард-Левина в Японии. Авторы приносят ему свою благодарность.

³ Nakamura Hajime. Indian Buddhism. A Survey with Bibliographical Notes. Tokyo, 1980, с. 177.

⁴ См.: Описание китайских рукописей дунхуанского фонда Института народов Азии. Вып. 1. М., 1963; вып. 2. М., 1967. Под ред. Л.Н.Меньшикова.

⁵ Konow S. Saka Versions of the Bhadrakalpikāsūtra. — Avhandlingar utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo II. Hist.-filos. Klasse. Oslo, 1929, № 1.

⁶ Bailey H.W. Khotanese Buddhist Texts. L., 1951, с. 75–90 (далее — KBT).

⁷ Takubo Shūyo. Tonkō Shutsudo Utengo Himitsu Kyōtenshū no Kenkyū (на яп.яз.). — Studies on the Khotanese "Collection of the Esoteric sūtra" found in Tunhuang. Tokyo, 1975. В состав сборника входят следующие тексты: 1) "Buddhosnīsa-vijaya-dhāraṇī", см. также: Bailey H.W. Khotanese Texts. Vol. 5. Cambridge, 1963, с. 368, стк. 1–11; 2) "Sitātapatra-dhāraṇī" — там же, с. 368–376, стк. 12–198; 3) "Bhadrakalpikā-sūtra"; 4) Deśanā I — там же, с. 249–252; 5) "Sumukha-sūtra" — KBT, с. 135–143; 6) Deśanā II — Khotanese Texts, vol. 5, с. 253–255. Первые два текста имеют параллельные санскритские версии.

⁸ Inoguchi Taijun. The Study of the "Bhadrakalpikā-sūtra" in the Khotanese Saka (на яп. яз.). — Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū (Journal of Indian and Buddhist Studies). Vol. 8, № 2, March, 1960, с. 208–211.

⁹ Inoguchi Taijun. An Examination of the Buddhānāma-sūtras found in Tunhuang (на яп. яз.). — Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū. Vol. 7, № 2, March, 1959, с. 211–214.

¹⁰ Dschi Hian-Lin. On the Oldest Chinese Transliteration of the Name Buddha. — Sino-Indian Studies. 1947, vol. 3, pt 1–2, с. 1–9.

¹¹ См.: Описание китайских рукописей. Вып. 2, № 2766–2777.

¹² Franke H. Zu einem apokryphen Dhāraṇī-sūtra aus China. — ZDMG. 1985, Bd. 134, H. 2, с. 318–336.

¹³ Waldschmidt E., Holzmann L. Sanskrithandschriften aus Turfanfunden. T. V. Wiesbaden, 1985, Taf. 79.

¹⁴ Тибетский перевод см. Канджур пекинского издания, раздел rgyud ("тантры"), № 200 — транслитерация санскритских дхарани тибетскими буквами.

¹⁵ Впервые санскритский текст дхарани "Пять защит", обнаруженный в Восточном Туркестане, был опубликован акад. С.Ф.Ольденбургом (ЗВОРАО. 1899, т. XI, с.207–214). См. также: Claviter W., Holzmann L. Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T.I. Wiesbaden, 1965, № 63, 375, 524; T. III. Wiesbaden, 1971, № 1011; T. IV. Wiesbaden, 1980, № 60, 631; T. V. Stuttgart, 1985, № 1459.

¹⁶ См.: "Vajrapāṇi-dhāraṇī", опубликованные акад. С.Ф.Ольденбургом (ЗВОРАО. 1894, VIII, с. 58). См. также: Bongard-Levin G.M., Vorobyova-Desyatovskaya M.I., Tyomkin E.N. A Fragment of the Sumukha-dhāraṇī. — Indo-Iranian Journal. 1976, vol. X, № 1–3, с. 150–159; Бонгард-Левин Г.М., Воробьева-Десятовская М.И., Темкин Э.Н. Об исследовании памятников индийской письменности из Центральной Азии. — Материалы по истории и филологии Центральной Азии. Вып. 3. Улан-Удэ, 1968, с. 110–113.

¹⁷ Claviter W., Holzmann L. Sanskrithandschriften, T. I, № 631.

¹⁸ Там же, № 62.

¹⁹ Два имени повторены дважды: имя татхагаты Дхармендра-радхи [SI₆₁^P, л. 5b(4) и лист без номера, а(3)] и имя татхагаты Ами табхи — SI₂^L, л. 14a(1–2) и а(5). В обоих случаях дхарани при одинаковых именах разные.

²⁰ См.: Lévi S. Le Catalogue géographique des yakṣa dans la Mahāmāyūri. — JA. Sér. 11, 1915, t. V, с. 19–138.

²¹ В коллекции Р.Хёрнле (теперь хранится в Британской библиотеке в Лондоне) среди рукописей, купленных капитаном С.Годфраем и якобы выкопанных в районе древней Кучи, находятся два листа из той же рукописи — № 9 и 11. Р.Хёрнле опубликовал их в виде факсимиле и транслитерации, без отождествления, под № 19 и 11. Текст л. 9 (у Р.Хёрнле — по ошибке 19) частично совпадает с текстом нашего фрагмента № 3 (SI₇₀^P). Имеются разночтения. На первой строчке стороны а Р.Хёрнле неправильно прочитал цифру — количество перечисленных выше имен будд: должно быть 72, а не 92. Санскритский текст соответствует тибетскому: л. 32(5) — 32b(2). На последней строчке Р.Хёрнле неправильно прочитал имя татхагаты: вм. Asambhava-vyūha — Su(s)tha-bhava-vyūha. На л. № 11 — начало текста совпадает с нашим № 4, л. 29b(5) рукописи SI₇₀^P.

В дхарани Р.Хёрнле неверно прочел siri вм. śiri. Соответствует тибетскому тексту

л. 32b(6) — 23a(4). См.: Hoernle R. Collections of Central Asian Manuscripts. — Journal of the Asiatic Society of Bengal. Calcutta, 1897, vol. 66, с. 231—233.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

1) SI^P₇₀

№ 1. л. 21a

1. Siddham* nama. sūryauttamaprabhāsaśrītejonirbhāsāya¹ tathāgataya. tadya-
2. thā sūrye sūrye. jñānasūrye svāhā²:** namau*** bahuvididhatejorā-
jaśrīnirbhāsāya³ tathāga-
3. tāya:** tadyathā śīri śīri tejaśīri svāhā⁴ || namau asaṃkhyeyakalpa-
kauṭīsamudā-
4. nītabuddhaye⁵ tathāgatāya:** tadyathā samudaye. jñāna sanudaye svā-
hā⁶: namau sa-
5. rvadharmanayataturvitatejonirbhāsāya⁷ tathāgatāya. tadyathā garbhe
garbhe jñā-

л. 21b

1. nagarbhe svāhā⁸ || namo śubhakanakagagananirnādvayūhatejaunirbhā-
sāya⁹ tathāgatā-
2. ya. tadyathā gagane gagane gaganaviśuddhe svāhā¹⁰ || namau ratname-
rave¹¹ tathāgatāya.
3. tadyathā meru ratnameru svāhā¹² || namau guṇasamudrāya¹³ tathāga-
tāya. ta-
4. dyathā guṇe guṇe guṇasamudre svāhā¹⁴ || namau dharmadhātusvaraketa-
ve¹⁵ tathāgatāya
5. tadyathā ketu k[e]t[u]**** jñānaketu svāhā¹⁶ || namau dharmasamudra-
garjanāya¹⁷ tathāga-

№ 2. л. [25]a

1. [tāya]***** namau dharmasa[mu]dravegaśīrirājāya¹⁸ tathāgatāya ta-
dyathā sama sama¹⁹
2. ...[svā]hā***** namau dharmamdrarājāya tathāgatāya tadyathā rama
rama ratikare svā-
3. [hā namau]...***** meghāya tathāgatāya. tadyathā ghume ghume ghu-
māghume svāhā²⁰.
4. ...[ta]thāgatāya. tadyathā śīri śīri. śīrāya svāhā:²¹ namo deva-²²
5. ...[tathā]gatāya. tadyathā makūṭe makūṭe. dharmamakūṭe svāhā²³ ||
namau

л. [25]b

1. ...tathāgatāya: tadyathā jaye jaye jayamati svāhā²⁴ || namo-ddhi-

* Над m знак вирама.

** Здесь и далее висарга выступает в качестве разделительного знака.

*** По всей рукописи слово нама "хвала!" употребляется в форме N.sg., нама или намау, сандхи с последующим словом не соблюдается.

**** В рукописи описка: kata.

***** Восстановлено в связи с тибетским. Сколько знаков пропущено, сказать трудно.

***** Над [svā]hā стоит, очевидно, знак точки.

***** Восстановлено в связи с тибетским.

2. ...[tathāgatā]²⁶ya tadyathā druma druma drume svāhā²⁵ || namau gaganaghau[śā]²⁶ya ta-
3. ...[ta]dyathā gagane gagane gaganasame svāhā²⁷ namau samamntasambhavapra-
4. [dīpāya]²⁸tathā]gatāya. tadyathā sambhavabuddhasatyena svāhā²⁹ || namo ūrṇasrīprabhā-
5. [samataye]³⁰tathā]gatāya. tadyathā ume ume umāvati svāhā³¹ || namau śāntanirghoṣā³²-

№ 3. л. [28]a

1. ...sayeta prābharājāya³³[] []
2. ...[] [] [] rane svāhā³⁴ || namau megha[]³⁵
3. ...[]te svāhā || 73 namaḥ sūryateja-
4. [se tathāgatāya]³⁶... [svā]³⁷hā. namau dharmapradīpaśrī-
5. [merave]³⁷tathāgatāya]***... dīpe svāhā³⁸ || namaḥ arcīśrī³⁹-

л. [28]b

1. ...[na]mau devaśrīgarbhāya⁴⁰ tathāga-
2. ...vinarditavidvaprabhāya⁴¹
3. ...[si]⁴²***me svāhā || namaḥ samaḥ sa-
4. ...[me]ru meru buddhameru svāhā⁴³ || namau gagan-
5. [cittāya]⁴⁴...80 namaḥ asaṃbhavavyū[h]ā-

№ 4. л. 29a

1. ya⁴⁵ tathāgatāya.**** tadyathā sambhave phu sambhave phu sambhavyūhe phu svāhā⁴⁶ || 81 namau garji-
2. tadharmasāgaranirghoṣāya⁴⁷ tathāgatāya: tadyathā garjagarja garjate svāhā⁴⁸ namau dharm-
3. dhātusvaraghaṣāya⁴⁹ tathāgatāya: tadyathā dhara dhāraṇīvandhe svāhā⁵⁰ || namau nirmi-
4. tameghāya⁵¹ tathāgatāya: tadyathā nirmi nirmi jñānanirmi svāhā⁵² || 84 namaḥ susva-
5. raśriye⁵³ tathāgatāya. tadyathā svare svare. buddhasvare svāhā⁵⁴ || 85 namaḥ samam-

л. 29b

1. tadiktejase⁵⁵ tathāgatāya tadyathā tara tara buddhādhiṣṭhite svāhā⁵⁶ namau dharmasa-
2. mudraya⁵⁷ tathāgatāya tadyathā samudre samudre dharmadhātusamudre svāhā⁵⁸ || nama
3. sambhavarūtāya⁵⁹ tathāgatāya tadyathā sambhave sambhave sambhavaṃtu buddhādhiṣṭhā-
4. nena svāhā⁶⁰ || namau guṇasāgarāya⁶¹ tathāgatāya tadyathā guṇe guṇe buddhasambha-
5. vaguṇe svāhā⁶² 89. namaḥ śrīpradīpāya⁶³ tathāgatāya tadyathā śrī śrī pra[dīpa]⁶⁴

* Очевидно, описка: должно быть śā, а акшара сходна с yā.

** Восстановлено по аналогии с предыдущими текстами.

*** Восстановлено в соответствии с тибетским.

**** ya было пропущено, а затем подписано внизу.

2) SI $\frac{P}{60}$

№ 5. л. 6a

1. tathāgatāyaḥ tadya[thā]* dharme dharme dharmadhare svāhā⁶⁵ || namaḥ sa...
2. rājāya⁶⁶ tathāgatāya: tadyathā dine dine din⁶⁷...
3. mau karuṇāteja[s]e⁶⁸ tathāgatāya: tadyathā teje te⁶⁹...
4. svāhā:** namau vra...ya tathāgatāya: tad[yathā]...***

л. 6b

1. ta paripūraṇaṃ⁷⁰...[kṣ]ānt[i]maṇḍalapradīpāya⁷¹ ta...
2. tadyathā kṣame kṣ ... [jñ]ānakṣame svāhā⁷² || 4 namau dharmamaṇḍ⁷³...
3. thāgatāya**** tadyathā prabhe. jñānamaṇḍalaprabhe svā⁷⁴...
4. mau avabhāsa[sā]garavyūhaprabhāya⁷⁵ ta...

3) SI $\frac{P}{61}$

№ 6. л. 5a

1. paripūraṇe svāhā:⁷⁶** name kṣantimaṇḍalapradīpāya tathāgatāyaḥ tadya-
2. thā kṣame kṣame jñānakṣame svāhā || 34 namau dharmamaṇḍalaprabhāya
3. tathāgatāya tadyathā prabhe. jñānamaṇḍalaprabhe svāhā 35:
4. namo avabhāsaśāgaravyūhaprabhāya tathāgatāyaḥ tadyathā sa-
5. ra sara. buddhādhiṣṭhite svāhā:⁷⁷***** namaḥ śāntapra[bha]***** rājā-ya⁷⁸ tathā...

л. 5b

1. ya tadyathā śānta praśānta upaśānte svāhā⁷⁹ [3]7 [na]mo vipulakīr-ta[y]e⁸⁰...
2. thāgatāya: tadyathā vipule vipule. jñānavipule svāhā:⁸¹***** [3]8 namo
3. dharmasamudravegaśīrirājāya⁸² tathāgatāya: tadyathā śa-
4. ma sama. samasthite svāhā⁸³ || namau dharmendrarājāya⁸⁴ tathāgatāya [ta]-*****
5. dyathā rama rama. ratikare svāhā⁸⁵ 40 namo guṇameghāya⁸⁶ tathāga-tāya

№ 7. Фрагмент без номера

a

1. ...gatāya tadyathā
2. ...rbhāsāya⁸⁷ tathāgatā-

* Восстановлено по аналогии с предыдущим и последующим текстами.

** Описка, должны быть разделительные знаки (ср. стк. 1).

*** Сохранилась часть акшары ya; восстановление по аналогии с предыдущим текстом.

**** Пропущена висарга, очевидно из-за проведения круга для брошюровки (висарга как разделительный знак).

***** Ошибка, вместо двойного разделительного знака, см. л. 6b, стк. 2: ||.

***** Восстановлено по аналогии с предыдущим текстом.

***** Сохранилась лишь часть акшары.

3. ...khyeyakalpapakotīsamu-⁸⁸
4. ...ye samudaye jñānasu-⁸⁹
5. ...rbhāsāya⁹⁰ tathāgatā-

b

1. ...bhakanakagagananirpā-⁹¹
2. ...gagane. gagane ga-⁹²
3. ...tāyaṃ tadyathā:
4. ...tāyaṃ tadyathā
5. ...[ṭa]ve tathāgatā-⁹³

№ 8. Фрагмент без номера

a

1. ...ve tathāgatāya: tadyathā [kṣ]aye kṣaye. karmakṣaye svā...⁹⁴
2. ...merutaghoṣāya⁹⁵ tathāgatāya: tadyathā ruhe ruhe...⁹⁶
3. ...hā: o: * namau dharmendrarājāya⁹⁷ tathāgatāya: tadyathā i[n-dra]⁹⁸...
4. ...ti svāhā 55 namo guṇarājāya⁹⁹ tathā...
5. ...guṇasamudite svāhā¹⁰⁰ [5]6 namaḥ puṇyame[ru]¹⁰¹...

b

1. ...ya pūraya** sarvamanorathā svāhā¹⁰² 5[7]...
2. ...ya. tadyathā sāme sāme. sāmane svā[hā]¹⁰³... m [] prabharāj[ā]¹⁰⁴
3. ...gatāya: tadyathā prapra. prasarane svāhā¹⁰⁵ 59 namaḥ ku...
4. ...ye [ta]thāgatāya: tadyathā kumu kumu. kumude svāhā¹⁰⁶ 60*** na
5. ...ya tathāgatāya: tadyathā garbhe garbhe jñānagarbhe svāhā¹⁰⁷

4) SI_{71a}^P

№ 9. л. 11a

1. ve devendra pū[ci]te¹⁰⁸ svāhā || na[ma]k...
2. thā kāmcaṇe kām...¹⁰⁹
3. [ga]tāya. tadyathā ratane...¹¹⁰
4. [ta]thāgatāya. tadyathā dhama dhama...¹¹¹

b

1. [tadya]thā śrī teje śrī teje teja...¹¹²
2. ya tadyathā jave jave...¹¹³
3. tāya. tadyathā śāntipra...¹¹⁴
4. tave tathāgatāya: tadyathā...

* Висарга до и после круга для брошюровки, очевидно, описки вместо разделительного знака || (тем более что кончается дхарани — svāhā и начинается памау).

** После га стоит знак для точки. Очевидно, опечатка.

*** Знаки висарги после цифры 60 явно ошибка вместо разделительного знака, тем более что дальше, очевидно, па[мо]...

5) SI₂^L

№ 10. л. 14a

1. namo akṣobhyā[ya] tathāgatāya tadyathā ... male jyoti svāhā || namo
ami-
2. tābhāya tathāgatāya. tadyathā a... [myu]todbhate. amyuta saṃbhave.
a-
3. mita gagana kīrtakare svāhā || namo samantagandhotamāya tathāgatāya
4. tadyathā dharmadhātumate. pratītyasamutpādamukhapraveśe sarvadharmamukha-
5. praveśe svāhā || namo amitābhāya tathāgatāya. tadyathā amyute phu
a-*

л. 14b

1. amyute phu. amyutaviśodhane phu. svāhā || namo... [u]ttaptavīryaprabharājāya ta-
2. thāgatāya. tadyathā uttapta phu uttapta phu. uttaptaviśodhane phu
svāhā ||:
3. namo ajitota[]rājāya tathāgatāya. tadyathā ajite phz aji phu
4. ajitaviśodhane phu svāhā || namo aṅgotta**[marā] jāya tathāgatāya.
tadya-
5. thā aṅge aṅge sarvāṅgaviśodhani svāhā. ... kūtāya tathāgatāya.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Скр. Sūryauttamaprabhāsaśrītejonirbhāsā = тиб. Ñi-ma'i mchog-'od gsal-dpal gzi-brjid snañ-ba.

² Ср. тиб., л. 30a(4) — sūrye sūrye jñānasūrye svāhā. В пекинском, л. 32b(8) — везде surye.

³ Скр. Bahuvividhatejorājaśrīnirbhāsā = тиб. gZi-brjid-chen-po rnam-pa du-ma'i rgyal-po dpal-'od-gsal.

⁴ Тибетское дхарани на л. 30a(4) полностью совпадает с санскритским.

⁵ Скр. Asaṃkhyeyakalpakaṭṭīsamudānītabuddha = тиб. bsKal-pa bye-ba grañs-med-par bsags-pa'i sañs-rgyas.

⁶ Тиб., л. 30a(5) — samudraye samudraye jñānasamudraye svāhā. В пекинском, л. 33a(1) — samudaye samudaye jñānasamudaye.

⁷ Скр. Sarvadharmanayatīkurvitatejonirbhāsā = тиб. Chos-tshul-thams-cad-rnam-par-sbrul-ba'i gzi-brjid 'od-gsal.

⁸ Дхарани в тибетском тексте, л. 30a(5) — без разночтений.

⁹ Скр. Śubhakanakagagananirṇādayūhatejaunirbhāsā = тиб. gSer-bzañ-nam-mkha'-sgra-mañ gzi-brjid 'od-gsal.

¹⁰ Тибетское дхарани, л. 30a(6) — без разночтений. В пекинском, л. 33a(3) — gaganagaṅgana.

¹¹ Скр. Ratnameru = тиб. Rin-chen-ri-rab.

¹² Тибетское дхарани, л. 30a(6) — без разночтений. В пекинском, л. 33a(4) — в.м. ratna — radna.

¹³ Скр. Guṇasamudra = тиб. Yon-tan rgya-mtsho.

¹⁴ Тибетское дхарани, л. 30a(7) — без разночтений. В пекинском, л. 33a(4) — гу-па gūpa...

¹⁵ Скр. Dharmadhātusvaraketu = тиб. Chos-dbyiñs dbyaṅs-dpal. В пекинском, л. 33a(5) — слово dbyiñs (= скр. dhātu) пропущено.

¹⁶ Ср. тиб., л. 30a(7) — gethu gethu jñāngethu svāhā.

¹⁷ Скр. Dharmasamudragarjana = Chos-rgya-mtsho sgra'i byin.

¹⁸ В тексте описки, акшара ту пропущена. Скр. Dharmasamudravegaśīrīrāja = тиб. Chos-rgya-mtsho ſugs-kyi rtse-mo-rgyal-po.

* Описка, лишнее α, так как л. в опять начинается с α; см. л. 14b(1).

** После -tta- над строкой — косой крестик, обозначающий пропуск акшары по ошибке. Очевидно, она была вставлена под строкой.

- ¹⁹ В тибетском дхарани, л. 31а(5-6) — разночтений нет. В пекинском, л. 34а(5) — им. samasthite — samatite.
- ²⁰ Ср. тиб., л. 31а(6) — ghume ghume ghume svāhā. В пекинском, л. 34а(6) — ghume повторено 4 раза.
- ²¹ Висагра вместо разделительного знака. Ср. тиб., л. 31а(7) — śiri śiri śiraye svāhā. Дхарани относится к татхагате по имени Chos-kyi dpal = скр. *Dharmaśrī. В пекинском, л. 34а(6) — им. śiraye — śiriye.
- ²² Тиб., л. 31а(7) — Lha'i cod-pan = скр. *Devauṣṇiṣa.
- ²³ Тиб., л. 31а(7) — дхарани без разночтений. В пекинском, л. 34а(7) — makhute makhute dharmakhute.
- ²⁴ Тиб., л. 31а(7) — jaye jaye jayavati svāhā. В пекинском, л. 34а(7) — jayapati.
- ²⁵ Тиб., л. 31b(1) — dhuma dhuma mahādhume svāhā. Дхарани относится к татхагате по имени rKañ-gñis dbañ-po, букв. "владыка двуногих" (т.е. людей), = скр. *Adhipati?
- ²⁶ Скр. Gaganaghaṣa = тиб. Nam-mkha'-sgra.
- ²⁷ Тиб., л. 31b(1) — дхарани без разночтений.
- ²⁸ Скр. Samamttasambhavarādīpa = тиб. Kun-tu-'byuñ-ba'i mar-me.
- ²⁹ Ср. тиб., л. 31b(2) — sambhava sambhava buddha satvena svāhā. В пекинском, л. 34b(1) — им. satvena — satena.
- ³⁰ Ср. Ūṇaśrīprabhāsamatī = тиб. sMin-mtshams dpal-snañ.
- ³¹ Тиб., л. 31b(2) — дхарани без разночтений. В пекинском, л. 34b(2) — им. bud-dhaghoṣe — buddhagoṣa.
- ³² Скр. Śāntanirghaṣa[kara] = тиб. bZi-ba grags-par mdzad-pa. Последняя часть тиб. имени — mdzad-pa — букв. "делающий", = скр. *kara.
- ³³ Тиб., л. 32а(5) — татхагата по имени sNañ-mdzad 'od-kyi rgyal-po "Владыка сияющего света", ср. скр. ...prābhārāja, очевидно, *Avabhāsayena prabhārāja.
- ³⁴ Тиб., л. 32а(5) — avabhāse avabhāse avabhāsakaraṇe svāhā. В пекинском, л. 35а(6) — везде avabhāse.
- ³⁵ Ср. тиб., л. 32а(5) — татхагата по имени sPrin-bśol-ba, букв. "задерживающий облака". Скр. имя начинается с Megha... В пекинском, л. 35а(6) — sPrin-śol-ba.
- ³⁶ Скр. Sūryatejas = тиб. Ņi-ma'i gzi-brjid.
- ³⁷ Скр. Dharmapradīpaśrīmeru = тиб. Chos-kyi mar-me-dpal ri-rab.
- ³⁸ В тексте, очевидно, знак для разделения. Ср. тиб., л. 32а(6) — dīpe dīpe dharmapratī svāhā.
- ³⁹ Скр. Arciśrī = тиб. 'Od-zer-dpal.
- ⁴⁰ Скр. Devaśrīgarbha = тиб. Lha'i dpal-gyi sñiñ-po.
- ⁴¹ Ср. тиб., л. 32а(7) — Señ-ge bsgrags-glog-gi mar-me, букв. "блеск молнии, исходящий от льва"? Этимология санскритского имени неясна.
- ⁴² Ср. тиб., л. 32b(1) — sime sime buddhasiddhasīma svāhā. В пекинском, л. 35b(1) — ...sidhā sime svāhā.
- ⁴³ Тиб., л. 32b(1) — meru meru buddhameru svāhā.
- ⁴⁴ Скр. Gagana[citta] = тиб. Nam-mkha' sems.
- ⁴⁵ Скр. Asambhavyūhā = тиб. Śin-tu rigs-pa mañ-po.
- ⁴⁶ Ср. тиб., л. 32b(2) — sambhava sambhava sambhavyūhe phu svāhā.
- ⁴⁷ Скр. Garjitadharmasāgaranirghoṣa = тиб. Grags-pa rgya-mtsho dbyaṅs.
- ⁴⁸ Ср. тиб., л. 32b(2) — garja garjate svāhā.
- ⁴⁹ Скр. Dharmadhātusvaraghaṣa = тиб. Chos-dbyiṅs ṅa-ro-dbyaṅs.
- ⁵⁰ Ср. тиб., л. 32b(2) — dhāre dhāraṇibandhe svāhā. В пекинском, л. 35b(3) — dhara dhārani bande svāhā.
- ⁵¹ Скр. Nirmitamegha = тиб. bsTsal-ba'i sprin.
- ⁵² Тиб., л. 32b(3) — nime nime jñānanime svāhā.
- ⁵³ Скр. Susvaraśrī и тиб. Lha-sgra-dpal — не синонимы: скр. su "хороший" в первой части имени передается тибетским lha "бог".
- ⁵⁴ Тиб., л. 32b(3) — дхарани без разночтений.
- ⁵⁵ Скр. Samamttadiktejas = тиб. Phyogs-bcu kun-gyi gzi-brjid, причем тиб. phyogs-bcu kun букв. "означает на все десять сторон".
- ⁵⁶ Ср. тиб., л. 32b(4) — tara tara buddha adhiṣṭhitena svāhā. В пекинском, л. 35b(5) — adhiṣṭhanane.
- ⁵⁷ Скр. Dharmasamudra = тиб. Chos-kyi rgya-mtsho.
- ⁵⁸ Тиб., л. 32b(4) — дхарани без разночтений.
- ⁵⁹ Скр. Sambhavaruta = тиб. 'Byuñ-ba'i gsuñ.

- ⁶⁰ Ср. тиб., л. 32b(5) — sambhave sambhave sambhavatubuddhaadhiṣṭhitena svāhā. В пекинском, л. 35b(6) — adhiṣṭhaṇane.
- ⁶¹ Скр. Guṇasāgara = тиб. Yon-tan-rgya-mtsho.
- ⁶² Тиб., л. 32b(5) — дхарани без разночтений.
- ⁶³ Скр. Śrīpradīpa = тиб. dPal-gyi mar-me.
- ⁶⁴ Ср. тиб., л. 32b(5-6) — śīri śīri pradīprasīri svāhā. В пекинском, л. 35b(7) — pradīpra.
- ⁶⁵ Тиб., л. 31a(2) — дхарани без разночтений. В пекинском, л. 33b(8) — dharma dharma dharmadhare.
- ⁶⁶ Последняя часть имени — °rājā, соответствует тиб. rgyal-po: Phyogs-thams kun-tu mar-me 'od-kyi rgyal-po.
- ⁶⁷ Тиб., л. 31a(2) — dine dine dinakarāṇe svāhā. В пекинском, л. 34a(1) — deni deni denikarāṇe.
- ⁶⁸ Скр. Karunatejas = тиб. sñiñ-rje'i gzi-brjid.
- ⁶⁹ Тиб., л. 31a(2-3) — teje teje mahāteje svāhā.
- ⁷⁰ Тиб., л. 31a(3) — vrate vrate vrataparipūraṇe svāhā. В пекинском, л. 34a(2) — ...paripuraṇe...
- ⁷¹ Скр. Ksāntimāṇḍalapradīpa = тиб. bJod-pa'i dkhyil-'khor mar-me.
- ⁷² Тиб., л. 31a(3) — kṣame kṣame jñānakṣame svāhā.
- ⁷³ Скр. Dharmamāṇḍala[prabha] = тиб. Chos-kyi dkyil-'khor-'od.
- ⁷⁴ Тиб., л. 31a(4) — prabhe prabhe jñānamāṇḍalaprabhe.
- ⁷⁵ sā восстановлено по аналогии с л. 5a, стк. 4. Скр. Avabhāsasāgaravyūhaprabhā ср. с тиб. Kun-tu snañ-ba'i rgya-mtsho mañ.
- ⁷⁶ См. примеч. 70.
- ⁷⁷ Тиб., л. 31a(4) — sara sara sarvabuddha-adhiṣṭhite svāhā.
- ⁷⁸ Скр. Śāntapra[bha]rāja = тиб. bZi-'od rgyal-po.
- ⁷⁹ Тиб., л. 31a(4-5) — praśānte praśānte uprapraśānte svāhā. В пекинском, л. 34a(4) — вм. uprapraśānte — uprasante.
- ⁸⁰ Скр. Vipulakīrti = тиб. Grags-pa rnam-par rgyas-pa.
- ⁸¹ В тибетском дхарани, л. 31a(5) — разночтений нет. В пекинском, л. 34a(4) — bibule bibule jñanabibule.
- ⁸² Скр. Dharmasamudravegaśīrirāja = тиб. Chos-rgya-mtsho ſugs-kyi rtse-mo rgyal-po.
- ⁸³ Тибетское дхарани, л. 31a(5-6) — разночтений нет. В пекинском, л. 34a(5) — вм. samasthite — samatite.
- ⁸⁴ Скр. Dharmendrarāja = тиб. Chos-dbañ-rgyal-po.
- ⁸⁵ Тиб., л. 31a(6) — mara mara maratikare svāhā.
- ⁸⁶ Скр. Guṇamegha = тиб. Yon-tan sprin.
- ⁸⁷ Сохранилась только последняя часть имени — °bhāsa "блеск, свет". Очевидно, в целом это то же имя, что и тиб., л. 30a(4) — gZi-brjid chen-po rnam-pa du-ma'i rgyal-po dPal 'od-gsal: скр. bhāsa = тиб. 'od-gsal.
- ⁸⁸ Часть санскритского [asaṃ]khyeya-kalpa-koṭī-samu°... = части тиб. имени bsKal-pa-bye-ba grañs-med-par bsags-pa'i sañs-rgyas, л. 30a(4-5). Ему соответствует дхарани, см. примеч. 89.
- ⁸⁹ Тиб., л. 30a(5) — samudraye samudraye jñānasamudraye svāhā. Ср. в пекинском, л. 33a(2) — samudaye samudaye jñānasamudaye.
- ⁹⁰ Сохранилась последняя часть санскритского имени °bhāsa, ср. тиб., л. 30a(5) — Chos-tshul thams-cad rnam-par sprul-ba'i gzi-brjid-'od-gsal.
- ⁹¹ Ср. тиб., л. 30a(6) — gSer-bzañ nam-mkha' sgra-mañ gzi-brjid.
- ⁹² Ср. тиб., л. 30a(6) — gagane gagane gaganaviśuddhe svāhā.
- ⁹³ Ср. транслитерацию тибетского текста: dharmadhātusvaraketave tathāgatāya...
- ⁹⁴ Тиб., л. 31b(4) — без разночтений. Дхарани относится к татхагате по имени mTshan-ñid-ri-rab, = скр. *Laksana-meru.
- ⁹⁵ В тиб. тексте, л. 31b(4) — татхагата по имени Springsgra-dbyañ = скр. *Megha-svara-ghosa.
- ⁹⁶ Тиб., л. 31b(4) — ruhe ruhe ghoṣaruhe svāhā.
- ⁹⁷ Скр. Dharmendrarāja = тиб. Chos-dbañ rgyal-po.
- ⁹⁸ Тиб., л. 31b(5) — indre indre indravati svāhā. Восстановлено в связи с тибетским текстом.
- ⁹⁹ Скр. Guṇarāja = тиб. Yon-tan-rgyal-po.
- ¹⁰⁰ Тиб., л. 31b(5) — guṇe guṇe guṇasamudita svāhā. В пекинском, л. 34b(5) — guṇi guṇi guṇasamudatite svāhā.
- ¹⁰¹ Скр. Puṇyame[ru] = тиб. bSod-nams-ri-bo. Восстановлено в связи с тибетским.

- ¹⁰² Тиб., л. 31b(6) — *pūraya pūraya sarva manorathānāthā svāhā*. В пекинском, л. 34b(6) — *puraya puraya sarvamanorathānām svāhā*.
- ¹⁰³ Тиб., л. 31b(6) — *śame śame śamamati svāhā*. В пекинском, л. 34b(6) — в м. *śamamati* — *śamani*. Дхарани относится к татхагате по имени *gSuñ-zi-ba* = скр. **Śāntadeśana*?
- ¹⁰⁴ Тиб., л. 31b(6) — *'od-kyi rgyal-po* = скр. *Prabharāja*.
- ¹⁰⁵ Тиб., л. 31b(6) — *prabha prasara prasaraṇi svāhā*. В пекинском, л. 34b(7) — *prasara prasara prasaraṇi svāhā*.
- ¹⁰⁶ Тиб., л. 31b(7) — дхарани без разночтений.
- ¹⁰⁷ В тиб., л. 31b(7) — *garbhe garbhe tathāgata garbhe svāhā*.
- ¹⁰⁸ В тиб., л. 32a(1) — *deve deve devendrapucite svāhā*. В пекинском, л. 36a(1) — *pucite*.
- ¹⁰⁹ Ср. тиб., л. 32a(2) — *kancani kancani kancanasatriṣe svāhā*. В пекинском, л. 35a(1) — 2 раза *kancana*.
- ¹¹⁰ Ср. тиб., л. 32a(2) — *ratane ratane jñānaratane svāhā*.
- ¹¹¹ В тексте явная описка: должно быть *dharma*. Ср. тиб., л. 32a(2-3) — *dharma dharma dharmadharma svāhā*.
- ¹¹² Ср. тиб., л. 32a(3) — *śiri teje śiri teješiri svāhā*. В пекинском, л. 35a(3) — *śiri teješiri svāhā*.
- ¹¹³ Ср. тиб., л., 32a(3) — *jave jave javane svāhā*. В пекинском, 35a(3) — *jeve jeve jevene svāhā*.
- ¹¹⁴ Скр. *Śāntipra*... — ср. тиб., л. 32a(3) — *bZi-ba'i rgyal-mtshan*, букв. "обладающий признаком спокойствия", = скр. **Śāntidhvaja*.

УКАЗАТЕЛИ

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ, ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
И ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

к "Шардулакарнавадане" и Авадане о ганди¹

- Akṣobhya A 5b(5)
Agni III 13b(7), 29a(2), 31a(1), 33a(7),
33b(8), 35a(7), П. b(2)
Agniveśya III 13b(7)
Aṃga III 23b(2)
Ajatasena A 12a(1, 2–2p.), 14a(3), 14b
(3–2p., 4), 15a(1, 4, 5–2p.), 15b(1,
3, 4, 5), 16a(1, 2, 5), 17a(1), 17b
(4), 18a(1–2p., 3), 18b(1), 19a(3–2p.,
5), 19b(4, 5–2p.), 20a(3, 4–5), 20b
(1, 3, 5), 21a(2, 3), 21b(1), 22a(1,
5), 22b(2), 23b(2), 24a(2)
Atyāsanā III 13b(2)
Anathapīṇḍaśyārama A 1a(2)
Anikṣiptādhura A 2a(2)
Abhirati A 5b(5)
Aryuna III 32a(2)
Alabaneyavī III 14a(4)
Alambaneyavī III 14b(6)
Avalokiteśvara A 2a(3)
Āsmaka III 31a(2)
Āśvāyanī III 15b(2)
Ahimūrdhva в м. Ahirbuddhna III 32a(1),
36a(2)
Ājñātakaundīnya A 1a(3)
Āditya III 14a(3), 34a(7)
Ānanda A 1a(4), 2b(3–2p., 4), 12a(4),
12b(5), 13a(1, 1–2, 2, 3, 4, 5), 13b
(1, 4–2p.)
Ānaṃda = Ānanda A 2b(2)
Āpa III 14b(8), 31a(7)
Āpas III 29a(2)
Ābhivṛddhi III 15a(7)
Ārya, Āryā III 14b(1), 34b(6)
Āryamākalpa III 15a(8)
Āryama-devatā 36a(3)
Ikṣvāku III 31a(2)
Indra III 14b(7), 16a(7), 29a(2), 31a(1),
32b(2, 3, 5), 35a(4, 7), П. b(2),
A 5a(2), 23a(1)
Elakatyāyanī П. a(3)
Katyāyanī III 15a(5)
Kanakamuni A 7b(4)
Kapīṃjalīn III 13b(2)
Kāliṅga III 23a(5), 23b(5)
Kātyāyanī = Katyāyanī III 14b(2)
Kāśyapa П. a(1), A 7b(4)
Kuru III 23b(2)
Koḍīndikā III 23a(7)
Kauśa = Kauśika III 32b(6)
Kauśikī III 14b(1)
kaikayā III 31b(7)
Krakasunda A 7b(4)
Gaṃgā A 4b(4)
Gandharva III 15b(2)
Gandhāraka III 23b(3)
Guṇa-saṃcaya (buddhakṣetra) A 11b(2)
Gotama III 14a(8)
Godhū... III 13b(1)
Chandogā III 13b(1–2p.)
Jambudvīpa A 8b(4), 9a(3), 12b(3), 18b
(4)
Jātukarṇī III 15a(7)
Jetavana A 1a(2, 5), 2a(5), 3b(5), 12a
(4)
Tāṇḍāyanī III 15a(6)
Tvaṣṭa П. a(3)
Dakṣiṇāpatha III 23b(2)

¹ III – "Шардулакарнавадана", К. – фрагмент "Шардулакарнаваданы" из коллекции Н.Н.Кроткова, П. – фрагмент "Шардулакарнаваданы" под шифром SI₁₀₉^P (коллекция Н.Ф.Петровского); A – авадаана о ганди.

Darpa-katyāyanī III 14b(8)

Dīrgha... III 14b(7)

Nagara-devatā III 35a(8)

Nagaradhvaja A 11a(3-4)

Narīti III 14b(9)

Nandīmitra A 14a(2-2p., 3, 4, 5), 14b(2, 5), 15a(1, 2), 15b(2, 4, 5), 16a(1, 2-3, 4), 16b(5), 17a(1), 17b(4-5, 5), 18a(2-2p., 3, 4, 5-2p.), 19a(2, 3, 4, 5), 19b(4), 20a(4), 20b(1, 2), 22a(2)

Pañcala III 23b(2)

Padmaprabhāsa A 10b(2-2p.)

Padmāvatī A 10b(1-2p.)

Pārāśara III 13b(2)

Pīṅgāyanī III 14a(7)

Pitr̥ III 14a(7), 34b(4)

Puṣkarasārin III 14a(6), 14b(5), 15a(3), 15b(3, 4), 16b(4), 23a(4), II. b(3)

Puṣkalasārin = Puṣkarasārin III 36a(6-7), 36b(6)

Puṣpasārin = Puṣkarasārin III 33b(6)

Puṣya III 15b(1)

Pūrṇa A 1a(4-5)

Prajāpati III 13b(8), 34a(2)

Bakkula A 1a(4)

bānlikā III 31b(7)

Bṛhaspati (Божество) III 14a(4)

Brahma III 33b(6), 35b(4); A 5a(3)

Brahmāyani III 15a(2)

Brahmāvatī III 15a(3)

Brāhma-cāraṇa III 13b(1)

Bhaga III 14a(8), 34b(5)

Bhagavan III 29a(2)

Bhārgavān III 15b(1)

Bhārgavī III 15b(3)

madrā III 31b(7)

Magadha = Māgadha A 12a(1), 14a(3), 14b(3)

Maṃjughoṣa A 5a(4)

Mahānāman A 1a(3)

Mahāsthāmaprāpta A 2a(4)

Māgadha III 18a(1, 3, 5), 23b(2, 3), 30b(5)

Mītra III 14b(6)

Muni = Śākyamuni A 12b(1), 16b(3)

Maitra = Mītra III 31a(2)

Maitrāyaṇīputra A 1a(5)

Maitreya A 2a(3)

Maudgalāyanī III 15a(1)

Yama III 15b(3)

yavana III 23b(3)

Ratnaśikhin A 10a(4)

Rudra III 14a(2)

Raudra III 34a(5)

Revata A 1a(3)

Varuṇa III 15a(5), 5/н b(7)

Vaśiṣṭha III 14a(3)

Vāyu III 29a(2), 33a(3, 5), II. a(5)

Vāruṇa = Varuṇa III 31b(6)

Vāsava III 15a(4), 35b(7)

Vidārbha III 23b(2)

Vipaśyin A 7b(4)

Viṣṇu III 15a(3)

Viśnu = Viṣṇu III 35b(6)

Viśvabhu A 7b(4)

[Vi]śvā-devatā III 35b(3)

Vātsā III 13b(1)

Vāsava III 15a(4)

Vaiśya III 15a(1)

Śakra A 5a(2)

Śākyamuni A 3b(5), 6b(5)

Śāṃkhin III 31a(2)

Śāmevati III 35a(1)

Śāriputra A 1a(4)

Śikhin A 7b(4)

Śrāvasti A 1a(1), 2b(2), 3a(4), 3b(1, 4a(2), 5b(1, 3)

Satkṛityāyani III 14b(5), II. b(2)

Sarpi III 14a(5), 34b(2)

Savitṛ II. a(1)

Sahacittotpādadharmacakrapravartin A (2)

Sukhāvati A 5a(3), 5b(4), 11b(2-3)

surāśtrā III 23a(8)

Soma III 14a(1), 33b(6), 34a(3)

sauvīrā III 31b(7)

Hāritāyana III 14a(2)

Hirapyāyanī III 15a(8)

hemavatā III 23a(7)

УКАЗАТЕЛЬ АСТРОНОМИЧЕСКИХ, АСТРОЛОГИЧЕСКИХ,
КАЛЕНДАРНЫХ И ПРОЧИХ ТЕРМИНОВ

к "Шардулакарнавадане" и Авадане о ганди

- akṣa-patāka-samsthita III 14a(5)
akṣa [muhūrta] III 17a(7)
akṣi-miṣa (ед. измерения) III 17b(1)
agni [muhūrta] III 17a(7)
Aṅgaraka (планета Марс) III 16a(7), 25b(8)
Aṅgāraka = Aṅgaraka III 27a(1)
aṅgula (ед. измерения) III 24a(4, 6, 8), 24b(4)
aṅgula = aṅgula III 24b(2, 6, 8), 25a(2, 4, 6, 8), 25b(4)
aṅgula-parva (ед. измерения) III 17b(4-2p.)
atop[āgni muhūrta] = ātapāgni [muhūrta] III 27b(4)
Anurādhā (15 накшатра) III 13b(4), 14b(5), 15b(8), 18b(4), 19b(5), 23b(1), 27a(4), 35a(5), 36b(2), б/н b(1), К. 69a(1); П. b(4)
antarīkṣa A 6b(4)
annuttarām samyak sambodhi A 13a(5)
abhijāta [muhūrta] К. 69b(2-3)
Abhijit (20 накшатра) III 13b(4), 15a(1-2), 15b(6), 16a(3), 18b(6), 23b(2), 35b(4)
Abhīja [muhūrta] = Abhijāta [muhūrta] III 28b(1)
aruṇa [muhūrta] = varuṇa [muhūrta]? III 28a(1)
ardha-māsa III 28b(7), 36b(2)
ardha-ratra III 28b(1, 5); К. 69b(3-4)
ardha-rātri III 17a(6)
arhat A 4a(1, 4, 5), 7b(4), 10a(4), 11a(4)
avāmāsika III 25b(2)
avāmāsyā III 24a(3, 5, 7), 24b(1, 3, 5, 7), 29b(1)
Aśādhā (18 и 19 накшатра) III 24a(2), 24b(5), б/н b(3), К. 69a(1)
Aśakhā = Viśākhā 13b(4)
aśvayujya (название месяца) III 27b(5), К. 69b(4)
Aśvinī (27 накшатра) III 13b(5), 15b(1), 20a(5), 23a(2), 24a(5), 25a(7), 27a(6), 32a(4), 36b(5), б/н b(10), К. 69a(2)
ahan III 32b(1), 33a(2, 6)
ājīvika III 30b(4)
ātapāgni [muhūrta] III 27b(6, 8), 28a(3, 6), 28b(1, 3, 5), К. 69b(1, 4)
āditya III 16b(6), 24b(7), 25a(5, 6, 7), 25b(1)
āditya = āditya III 24a(4, 6, 8), 24b(1, 2, 4, 5, 6, 8), 25a(1, 3, 4)
ādḥaka (ед. измерения) III 20b(1, 3, 6), 21a(1, 2, 4, 7), 21b(2, 3, 5, 7), 22a(1, 2, 4), 22b(1), 23a(1)
Ārdrā (4 накшатра) III 13b(3), 14a(1), 15b(5), 18a(8), 19a(4), 19b(7), 23a(6), 29b(8), 34a(4), б/н a(3)
ārṣa A 24b(3-2p., 4)
āśādhā (название месяца) III 28b(3), 29a(4)
Aśākhā = Viśākhā III 35a(3)
Āślesā (7 накшатра) III 13b(3), 14a(4), 15b(6, 7), 16a(3), 18b(1), 21a(2, 4), 23a(7), 27a(2-3), 34b(1), б/н a(5)
āhorātra III 17b(1)
uttara-dv[ārikāni nakṣatrāṇi] III 15b(3, 8)
Uttara-proṣṭhapāda = Uttara-bhādrapadā III 20a(3)
Uttara-phalgunī (10 накшатра) III 13b(3), 14a(8), 15b(5), 16a(2), 18b(2), 19b(1), 21a(7, 8), 30b(4), 34b(5), 36b(1), б/н a(7)
Uttara-bhādrapadā (25 накшатра) III 13b(5), 15a(7), 15b(5), 16a(2), 18b(8), 22b(3, 6), 23b(3), 36a(2), 36b(4), б/н b(8)
Uttarāśādhā (19 накшатра) III 13b(4), 14b(9), 15b(5), 16a(2), 18b(6), 19b(8), 22a(2), 31b(1), 35b(2), 36b(3)

Ūṣa-dhītārakā (планета Венера?) Ш 16a(7)

ṛtu Ш 16b(3), 20a(8-2p.), 23a(4), 30b(3)

ṛṣābhānusārī yogā Ш 16a(4, 5)

kalyāṇamitra A 14a(4), 17b(2), 23a(4)

kārtika (название месяца) Ш 29a(5)

Kārtikā = Krtikā Ш 25a(5), 25b(1)

kāla (время) Ш 17a(8), 17b(2), 28b(7, 8)

Kīrtikā = Krtikā Ш 16a(3), 18a(7), 23a(5), 24a(7), 27a(2), 29b(2), 33b(7)

kuśala mūla A 8a(1), 11a(2), 13a(3, 3-4), 13b(1, 4)

Krtikā (1 накшатра) Ш 13b(1, 7), 15b(7), 19a(2), б/н а(1)

koṭi Ш 18a(1, 3-2p., 6)

kausuma [muhūrta] Ш 17a(1)

Ketu Ш 25b(8)

Krīttikā = Krtikā Ш 36a(8)

krośa (ед. измерения) Ш 17b(5-2p., 6)

kleśa A 16b(4), 17b(4), 23b(4)

ksana (ед. измерения) Ш 16b(4, 5-4p.)

kṣipprakārīni nakṣatrāṇi Ш 16a(3)

kṣura-saṁsthāna Ш 13b(7)

khakhkhari A 2b(3)

gaja-vikrama-saṁsthita Ш 14b(8), 15a(1)

gandī A 13a(2, 3-2p., 4), 13b(3, 4, 5-2p.)

gardabha [muhūrta] Ш 17a(6)

gāthā A 2b(5), 3a(4), 4b(1), 6b(1, 4), 8b(1), 9b(1), 12b(5), 16a(5), 17a(2), 19a(5), 21b(2), 22b(5), 23b(2)

guṇa A 9a(2)

guṇavarṇa A 4b(1), 5a(5)

go-sīrṣa-saṁsthita Ш 15a(2)

gotra (накшатр) Ш 13b(2, 6, 7, 8), 14a(1, 3, 4, 5, 7, 8), 14b(1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9), 15a(1, 2, 3, 6, 7, 8), 15b(1, 2, 3)

grahā Ш 27a(6), 36b(6), К. 69a(3)

grahaṇā Ш 16a(6)

grīṣma Ш 16b(1), 20b(2), 25a(1, 3, 5, 7)

ghaṭaka Ш 29b(7)

cakravartin A 5a(1)

caturaja [muhūrta] К. 69b(1, 2, 4)

candra Ш 16a(5-2p., 6), 25a(1), 25b(5, 6, 7), 32b(7), 36b(6)

camdra = candra Ш 29a(3)

calāni nakṣatrāṇi Ш 16a(1)

caitra = citra Ш 29a(6)

citra (название месяца) Ш 28a(6)

Citrā (12 накшатра) Ш 13b(4), 14b(2), 16a(3), 18b(3), 23a(8), 24b(3), 27a(3), 30b(7), 34b(8), б/н а(8-9), К. 69a(1)

Jyeṣṭhā (16 накшатра) Ш 13b(4), 14b(7), 15b(6), 21b(5, 7), 23b(1), 24b(3, 7), 25a(1), 31a(4), 35a(6), 36b(2), б/н b(2), К. 69a(1)

tatkṣaṇa (ед. измерения) Ш 16b(4)

tathāgata A 3b(5), 4a(4, 5), 5b(5), 7a(1), 7b(4), 10a(4), 11a(4)

taruvicārī [muhūrta] Ш 17a(5)

tāra Ш 13b(6, 7, 8), 14a(1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8), 14b(1, 2, 3, 4, 5-6, 7, 8, 9), 15a(1, 2-2p., 4, 5, 6, 7, 8), 15b(1, 2), П. а(2, 4), б(4)

tilaka-saṁsthita Ш 14a(2), 14b(2, 3), 15a(5)

dakṣiṇa-dvārikāni nakṣatrāṇi Ш 14b(5), 15b(7)

diva = divasa Ш 16b(6)

divasa Ш 16b(1, 2-2p., 3), 17a(1, 8), 24a(1, 2), 24b(2, 4, 8), 25a(2, 6, 8), 27b(1, 3, 5, 7-2p.), 28a(1, 2, 4, 5, 8), 28b(2, 3-4, 8), 36b(3), К. 69a(3, 4), б(2, 4)

duḥkha A 3a(1, 3), 4b(2), 8b(5), 23a(3)

durgati A 17b(1, 2), 23b(1), 24b(5)

dūrgatī = durgati A 4b(5)

dohita Ш 16a(8)

devāgni [muhūrta] Ш 17a(7)

daivata, devata (покровитель накшатр)

Ш 13b(7-2p., 8), 14a(1, 2, 3, 4, 5, 8), 14b(1, 2-2p., 3, 4, 6, 7, 9), 15a(1, 3, 4-5, 6, 7, 8), 15b(1, 2, 3)

dvātriṁśatā lakṣaṇā A 12b(1)

Dhaniṣṭhā (22 накшатра) Ш 13b(5), 15a(4), 15b(8), 18b(7), 20a(1), 22a(5, 7), 23b(2), 27a(5), 31b(4), 35b(6), К. 69a(2)

dhanu (ед. измерения) Ш 17b(5-2p.)

dharma A 10a(1), 13b(2), 16b(3), 21b(4-2p.), 24a(4-2p.), 24b(1-2p.)

Dhūmaketu = Ketu Ш 25b(8)

dhyāna A 19a(5)

nakṣatra Ш 13b(2, 6-8), 14a(1, 2-2p., 3, 4, 6, 7, 8), 14b(1, 2, 3, 4, 5-2p., 7-2p., 9), 15a(1, 2-2p., 4-2p., 5, 6, 7, 8), 15b(1, 2, 3, 4-2p., 5, 6, 7, 8), 16a(1, 4, 5, 6, 7), 22b(8), 23a(5, 7), 23b(4, 5, 6), 24a(1, 2, 3, 4, 5), 25b(2), 28b(6-2p.), 36a(7), К. 69a(3), П. а(4), б(3, 4)

nakṣatra-vyākaraṇa Ш 18a(7-2p.), 19a(1)

nagarabāmbika-dārikā A 6a(2, 4), 7a(1, 3, 4), 7b(3)

nagarabāmbika-dārikā = nagarabāmbika-dārikā A 6a(1), 8a(2, 3, 5), 9a(5), 9b(1)

nadi-kumja-saṁsthita Ш 14a(6)

nirata [muhūrta] Ш 16b(8), 27a(8), 28a(5)

nairita [muhūrta] К. 69a(4)

pakṣa III 16a(8), 16b(1, 2)
 patākā-saṁsthita III 14a(3, 7, 8), 15a(6, 7)
 parama-bhaya-divya [muhūrta] III 17a(4)
 paramāṇu (ед. измерения) III 17b(2, 7, 8-2р.), 18a(2, 3, 5)
 parinirvṛta A 9a(4), 12b(3-4, 4), 13b(1)
 paryāṅka A 5a(3), 5b(2-3), 11b(3)
 pala (ед. измерения) III 18a(1, 2)
 paścima-dvārikāni nakṣatrāṇi III 15a(4), 15b(7)
 pātra A 2b(3)
 pāraya [muhūrta] III 28b(5)
 pinda A 4a(2), 7a(2)
 piṇḍapāta A 7b(5), 8a(1, 2), 10b(3-4, 4, 5), 12b(2), 14a(1), 16a(2, 3-2р.), 17b(3, 4), 18a(1), 20b(1)
 piṇḍapātika A 2b(5), 6a(3), 10b(3), 12b(1), 17b(3)
 piṇḍa A 4a(5)
 Pūnarvasū (5 накшатра) III 13b(3), 14a(2), 15b(4-5), 19a(5), 20b(7, 8), 23a(6), 30a(2), 34a(6), б/н а(3-4)
 Puṣya (6 накшатра) III 13b(3), 14a(3), 18b(1), 19a(6), 21a(2), 23a(6), 24b(3), 30a(4), б/н а(4)
 puṣya (название месяца) III 24a(1)
 pūrṇamāsika III 25b(2)
 pūrṇamāsyā III 24a(3, 5, 7), 25a(1-2, 4, 5)
 pūrva-kṛta-karman A 8b(1), 9a(1)
 pūrva jāti A 8a(4), 9b(2)
 pūrva-dvārikāni nakṣatrāṇi III 14a(6), 15b(6)
 Pūrva-phalgunī (9 накшатра) III 13b(3), 14a(7), 16a(1), 18b(2), 21a(5, 7), 23a(7), 30b(3), 34b(5), 36b(1)
 Pūrva-bhādrapadā (24 накшатра) III 13b(5), 15a(6), 16a(1), 22b(1, 3), 23b(3), 36a(1), 36b(4)
 Pūrvāśādhā (18 накшатра) III 13b(4), 14b(8), 16a(1), 19b(7), 22a(2), 23b(1), 35b(1)
 puṣya (название месяца) III 16b(3), 20b(2-3), 28a(2), 29a(5)
 prātipada III 16b(3)
 pradakṣiṇī A 11b(1), 12a(5), 13a(1)
 pravrajita A 16a(2), 16b(2)
 prastha (ед. измерения) III 18a(3-2р., 5-2р.)
 prācī [muhūrta] III 17a(1)
 prostaradā = Bhādrapadā (название месяца) III 20b(1), 22a(1), 29a(4)
 Phalgunī (9 и 10 накшатра) III 25a(3), 27a(3)
 Phalgunī = Pūrva-phalgunī III 19a(8)
 phalgunī (название месяца) III 24a(5), 29a(6)
 bala [muhūrta] III 17a(2)
 Budha (планета Меркурий) III 16a(7)

Buddha = Budha III 27a(1)
 Buddhaksetra A 5a(3), 5b(5), 11b(1, 2, 3, 4)
 bodhi A 23a(4)
 brahma [muhūrta] III 17a(6)
 Brihaspati (планета Юпитер) III 27a(1)
 bhaga-deva [muhūrta] III 28b(1, 2), К. 69a(4)
 bhagavati [muhūrta] III 27b(5, 8)
 Bhādrapadā (24 и 25 накшатры) III 24a(6), 25a(5), К. 69a(2)
 Bharaṇī (28 накшатра) III 13b(5-6), 15b(2, 8), 19a(1), 23a(4), 23b(4), 32a(8), 36a(6), 36b(5), К. 69a(2)
 bhikṣu A 10b(3), 11a(2), 15a(1, 3, 5), 15b(1, 3-2р., 4, 5), 16a(2, 4), 16b(2), 17a(2, 3, 4, 5-2р.), 17b(1-2, 2), 22a(5), 22b(1, 3), 23b(3, 4), 24a(2, 3), 24b(2)
 bhūmi-cala III 29b(1, 4, 6, 8), 30a(2, 3-4, 6, 8), 30b(1-2, 4, 7), 31a(1, 2), 33a(1)
 bhūmi-vega III 29a(2-3, 6), 32b(5), 33a(5, 8)
 bhaga-saṁsthita III 15b(2)
 bhādrapadā (название месяца) III 27b(3), К. 69b(2)
 Bhrihaspati = Brihaspati III 25b(8)
 magha = māgha (название месяца) III 24a(3)
 Maghā (8 накшатра) III 13b(3), 14a(6), 15b(7), 19a(7), 21a(4, 5), 23a(7), 27a(3), 30a(8), 34b(3), 36b(1), б/н а(6)
 madhyāhan III К. 69b(2)
 maharṣi A 23b(1)
 mahāśrāvaka A 13b(5), 14a(2-2р., 3, 4, 5), 14b(2, 5), 15a(1-2, 2, 2-3, 3), 15b(5), 16a(1, 3, 4), 17a(1-2), 17b(5), 18a(2-2р., 4), 18b(1), 19a(2, 3-4, 4, 5), 19b(4), 20a(4), 20b(1), 22a(2)
 māgadha prastha (ед. измерения) III 18a(5)
 māgadha kroṣa (ед. измерения) III 17b(5)
 māgha (название месяца) III 29a(5)
 mārgaśīra = mṛgaśīra (название месяца) III 29a(5)
 māṣa (ед. измерения) III 17b(7-2р.)
 māsika (ед. измерения) III 18a(5)
 māsa III 16a(8), 16b(1, 3), 17b(1-2р.), 20b(1, 3), 24a(1, 3, 5, 7), 24b(1, 3, 5, 7), 25a(1, 3, 5, 7), 25b(3, 4-2р., 5), 27b(1, 3, 5, 6), 28a(2, 6, 8), 28b(2, 3, 7), 29a(5, 6), 33a(8), 35b(7), К. 69a(4), б(2, 4)
 muhūrta, mūhūrta III 13b(6, 7, 8), 14a(1, 2, 4, 5, 6, 7, 8), 14b(1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9), 15a(1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8), 15b(1, 2, 4, 5, 6-2р.), 16b(1-2р., 2-

2р., 4, 5, 6-2р., 7-2р., 8-2р.), 17а (1-2р., 2-2р., 3, 4-2р., 5-3р., 6-3р., 7-4р.), 24а(2-2р., 3, 4, 6, 8), 24b (4, 6, 8-2р.), 25а(2-2р., 4, 6-2р., 8-2р.), 25b(4), 27а(7, 8), 27b(1, 2, 3, 4, 5, 6, 7), 28а(1, 2, 3, 4-2р., 5, 7, 8), 28b(1, 2, 4), К. 69а(3, 4-2р.), 69b(1-4р., 2-3р., 3-4р., 4-4р.), П. а(2), б(5)
mṛgaśira (3 накшатра) Ш 13b(3), 14а(1), 16а(3), 18а(8), 19а(3), 19b(4, 5), 24b(1), 25а(7), 27а(2), 29b(6), б/н а(2)
mṛgaśira (название месяца) Ш 26а(8), 27b(8), 29а(8)
mṛga-sīrṣa-samsthita Ш 14а(1)
Mūla (17 накшатра) Ш 13b(4), 14b(7), 18b(5), 19b(6), 21b(7), 23b(1), 31а (5-6), 36b(2), К. 69а(1)
yava (ед. измерения) Ш 17b(4-2р., 7)
yugavadānusārī yugā Ш 16а(4, 6)
yuva-maddhya-samsthita Ш 14b(7), 15а (2-3)
yūka (ед. измерения) Ш 17b(4-2р.)
yoga Ш 13b(7, 8), 14а(1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8), 14b(1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9), 15а(1, 2, 3, 4, 5, 6, 7), 15b(1-2р., 2), 16а(4), П. а(2), б(5)
yojana (ед. измерения) Ш 17b(2, 5-2р., 6)
raja (ед. измерения) Ш 17b(3-7р.)
ratna-sphaṇḍika-samsthita Ш 14b(6)
ravi Ш 33b(5)
rākṣasa [muhūrta] Ш 17а(6), 28а(3, 6)
rātri, rātra Ш 16b(2, 6), 17а(4, 8), 17b(1), 20b(1), 21а(1, 3), 22а(6-2р., 8), 22b(2, 7), 23а(1, 4), 24а(1, 2-2р., 4-2р., 6-2р., 8), 24b(2, 4, 8), 25а(2, 3, 6, 7, 8), 25b(1, 3), 27а(7), 27b(2-2р., 4-2р., 6-2р., 7-2р.), 28а (1, 3-2р., 4, 6-2р., 7, 8), 28b(1-3р., 4), 29а(4, 6), 33b(8), 34а(1, 3, 6, 8), 34b(2, 6, 7), 35а(1, 2, 4, 5, 8), 35b(3, 4, 8), 36а(3, 4), 36b(1-3р., 2-2р., 3, 4-2р., 5-2р.), К. 69а(3, 4), б(1, 3, 4)
Rāhu Ш 16а(7)
Rohiṇī (2 накшатра) Ш 13b(3, 8), 15b(4), 16а(2), 23а(5), 26b(7), 27а(2), 29b (4), 34а(1)
raudra [muhūrta] Ш 17а(5), 27b(6), 28b (3, 4), К. 69а(4), б(3)
Revatī (26 накшатра) Ш 13b(5), 15а(8), 18b(8), 20а(4), 22b(6), 27а(6), 32а (3), 36b(5), б/н б(9), К. 69а(2)
laya (ед. измерения) Ш 16b(4, 5-2р.)
likṣa (ед. измерения) Ш 17b(4)
lokadhātu А 5b(5), 11b(3)
Lohitaka (планета Марс?) Ш 25b(8)
vajrī [muhūrta] Ш 17а(1)

vatsānusārī yogā Ш 16а(4)
vardhamana-samsthita Ш 14а(4)
varṣa (год) Ш 24а(1, 3, 5, 7), 25b(3), 32а(6-2р.)
varṣa (дождь) Ш 20а(8-2р.), 20b(3, 5), 21а(1, 3, 4), 22а(6-2р., 8), 22b(2, 7), 29b(1)
vasu-bala [muhūrta] Ш 17а(3)
varuṇa [muhūrta] = **vāruṇa** [muhūrta] Ш 27а(8), 28а(3, 6, 7)
vāruṇa [muhūrta] К. 69а(4)
vikirīṇa А 22а(3)
vicaya [muhūrta] Ш 28а(4)
vicārin [muhūrta] Ш 27b(2, 4), К. 69а (4)
vijaya [muhūrta] Ш 17а(2)
vitasti (ед. измерения) Ш 17b(4-2р.)
vidhamāna [muhūrta] Ш 17а(7)
vivartamāna loka Ш 16а(7)
viśāṇa-samsthita Ш 14b(4)
viśākha (название месяца) Ш 24b(1), 28а (8)
Viśākhā (14 накшатра) Ш 14b(4), 15b(5, 7), 18b(4), 19b(4), 21b(3, 5), 24b(5), 25а(4), 27а(4), 36b(2), б/н а(10), К. 69а(1)
vaiśākha = **viśākha** (название месяца) Ш 29а(3)
vyākaraṇa А 11а(2)
śakaṭ-oddhi-samsthāna Ш 13b(8)
śakuna-samsthita Ш 15а(4)
Śatabhiṣā (23 накшатра) Ш 13b(5), 15а (5), 15b(6), 18b(7), 20а(2), 22а(7), 22b(1), 35b(8), К. 69а(2)
Śataviṣāyā = **Śatabhiṣā** Ш 36b(4)
Śani = **Śaniścara** Ш 30b(5)
Śaniścara (планета Сатурн) Ш 25b(8), 27а(1)
Śukra (планета Венера) Ш 27а(1)
Śukla = **Śukra** Ш 30b(5)
Śuddhāvāsakāyika А 6b(4), 7а(1, 3)
Śravaṇa (21 накшатра) Ш 13b(5), 15а(2), 15b(8), 19b(8), 22а(4, 5), 23b(2), 24а(4), 24b(7), 25а(3), 27а(5), 35b(5), 36b(3), б/н б(4-5), К. 69а (1)
śravaṇa (название месяца) Ш 20b(1), 27b (1), 29а(4), К. 69а(3, 4)
śrāvaka А 14а(1)
saṃyama [muhūrta] Ш 17а(5), К. 69b(1-2р.)
samvatsara Ш 16b(2), 17b(1-2р.), 25b(1, 7), 27а(1)
saṃsāra А 3а(1, 3), 4b(2)
samsthāna, samsthita (конфигурация накшатр) Ш 13b(6, 7, 8), 14а(1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8), 14b(1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9), 15а(1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8), 15b(1, 2)
saṃkrama Ш 27b(1-2р.)
saṃgrāhyāni nakṣatrāṇi Ш 16а(2)
saṃgha А 17а(3, 4)

saddharma A 13b(1)
 samādhi A 22a(3), 23b(3, 4), 24a(2)
 samyakṣambuddha A 4a(1, 4, 5), 7b(4),
 10a(4), 11a(4)
 sara-hasta [muhūrta] III 16b(7)
 sava [muhūrta] K. 69a(4)
 saśubha [muhūrta] III 17a(5)
 sāta [muhūrta] III 27a(8)
 sundara [muhūrta] III 17a(3)
 sūtra A 12b(4, 5)
 sūrya III 17a(4), 25b(5, 6), 27b(1, 2, 3-
 2p., 4, 5, 6, 7, 8), 28a(1-2p., 2, 3-
 2p., 4, 5, 6, 7-3p., 8), 28b(2, 3-2p.,
 4-2p., 5-2p.), 32b(7), 33b(5), K. 69a
 (4), b(1-2p., 2, 3-2p., 4)
 sūryavatāra [muhūrta] K. 69b(3)

Svātī (13 накшатра) III 13b(4), 14b(3),
 15b(6), 16a(1), 19b(3), 21b(2-3, 3),
 23a(8), 27a(4), 35a(1), K. 69a(1), П.
 a(3-4)
 Havana [muhūrta] III 17a(6)
 Hasta (11 накшатра) III 13b(3), 14b(1),
 16a(3), 18b(3), 19b(2), 21a(8), 23a
 (8), 27a(3), 30b(6), 34b(7), 36b(1),
 6/н a(8), K. 69a(1)
 hasta-samsthita III 14b(i)
 himanta III 16a(8)
 himavan = himanta III 30b(8)
 hopaya [muhūrta] K. 69b(4)
 hemanta = himanta III 20b(2), 24b(1, 3,
 5, 7)

ПРЕДМЕТНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

к "Прагматикша-сутре"¹

- | | |
|---|---|
| adatta PK. a(2-2p.) | pārājayika dharma P. 1a(3), 1b(2) |
| adattaṃ ādā PK. a(2, 5) | pārisuddhi P. 13a(4) |
| adhikāraṇa P. 1a(5), 1b(1, 4-2p.), 2a(1, 3) | pudgala P. 7a(3, 5) |
| antarayika P. 12/2b(2), 14b(2) | purūṣa PK. a(4), b(3) |
| apārājayika P. 1a(2), 1b(2) | poṣaṭha P. 13a(4), 13b(3, 5), 14a(2, 3), 14b(3-2p.) |
| abhiṣṭhāna P. 14b(3) | prātimokṣa-sūtra P. 7b(3-4), 14a(2) |
| ātmoddesika P. 1a(1) | bāla PK. a(4) |
| āpatti P. 7a(6) | bījaṅgama P. 7b(6) |
| āyusman P. 2a(2), 2b(1), 4a(2, 4), 12/1a(2), 13b(1) | brahmacarya P. 1a(3), 1b(2-3) |
| ekakṣīrodakī P. 2a(5), 3a(3) | bhikṣu P. 1a(1-2p., 2, 3, 5), 1b(1, 2, 5), 2a(1, 2-2p.), 2b(1-2p., 2-2p., 5-2p.), 3a(1), 3b(1-2p.), 4b(3), 5b(3), 6a(2, 3, 4), 6b(3), 7a(1, 3, 4, 5), 7b(1, 2, 3), 8a(3), 8b(3), 9b(1), 10a(1, 2), 11a(4-2p., 5-2p.), 11b(3, 6), 13b(1, 4), 14a(3), 14b(1, 3), PK. a(1, 2, 5), b(1) |
| karma P. 13a(3) | manuṣya PK. b(1) |
| gocarika P. 6a(4) | marāṇa PK. b(5) |
| glāna P. 10a(5) | mātrṅgama P. 11a(3) |
| citotpāda P. 14a(3) | mṛta PK. b(4) |
| cittam-utpādayitavya P. 14b(1) | mohapuruṣa P. 9a(4) |
| cittasamkalpa PK. b(5) | rāja PK. a(3) |
| cīvara P. 6a(1), 11a(5), 11b(2), 12/3a(3) | viḥāra P. 1a(1) |
| cora PK. a(4) | śayya P. 9b(2) |
| jivita PK. b(4) | śāstrī P. 2a(5) |
| dāna PK. a(3) | śīla P. 13a(3) |
| durjivita PK. b(4) | śrāmaṇaka P. 11a(6) |
| doṣa P. 1a(5-2p.), 1b(1, 5-2p.) | saṃgha P. 2a(4-2p.), 7b(1), 13a(2), 13b(3, 5) |
| dharma P. 1b(1, 5), 5a(4), 7a(4, 5), 8a(1), 13b(1, 4), 14a(1-2p.), 14a(2) | saṃgha-bheda P. 2a(1, 3), 2b(1, 5), 3a(4) |
| dharmika P. 13a(2) | saṃghāvaśeṣā P. 1a(2, 5), 1b(5), 2b(4-5), 5a(3) |
| nissargikā-pātayaṃtikā-dharmā P. 14a(1) | sūtra P. 14a(3) |
| pariṣad P. 4a(3) | sūtravid P. 12/1b(1) |
| pariśuddha P. 14b(2) | |
| pātra P. 11a(5), 11b(2) | |
| pāpaka PK. b(4) | |
| pārājayikā PK. a(1), b(1) | |

¹ В указателе приняты следующие обозначения: P. — "Прагматикша-сутра" из кол. М.М.Березовского; PK — "Прагматикша-сутра" из кол. Н.Н.Кроткова. Цифра после букв — порядковый номер фрагмента.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ,
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

к *линянским сутрам*¹

Ajātaśatru МП 1b(2)	Nagaropamasūtra Н 2a(2)
Ananda МП 2b(4, 6, 7), 3a(6)	Bodha Б 2a(3), 2b(3), 3a(2, 7)
kuśinagarin МП 2b(4)	Māgadha МП 1b(2, 4)
Kokanada Б 1b(5)	Rājagṛha МП 1a(7)
Gṛdhrakūṭa МП 1a(7)	Vaidehīputra МП 1b(2)
Cunda МП 2a(1, 5)	

УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ И ТЕРМИНОВ

aṅga МП 2a(4); Б 2a(2)	gāthā МП 2a(3)
abhyānandana Н 2a(2)	gīta МП 2a(3)
arthāya hitāya sukhāya МП 4b(6)	janapada Б 1b(3)
arhan МП 4a(3)	tattvadarśin МА 4
alokasamjñin МП 2b(9)	tathāgata МП 2b(6)
alpābādha Б 2b(2)	tīrṇaka МП 3a(5)
avāgādhadharma МП 3a(5)	tīrthika-dhvaja МП 3b(7)
āntevāsyābheṣeka МП 3a(7)	duṣprajña Б 2b(3)
āptamanas Б 2a(7), Н 2a(1)	deva МА 3, 5; Н 1b(1)
āyusman МП 2b(7), 3a(6), 3b(4), 4a(3, 4)	dharma МП 4a(2); Б 3b(7) (2 p.)
ārya-śrāvaka Б 3b(3)	dharma-pada МП 2a(8)
udaka МП 2b(10)	dharma-vinaya Б 2a(6)
udāna МП 4b(7); Б 2a(7)	nagara Н 1a(4)
upasaṃpāda МП 4a(5)	nagarin Н 1b(1, 2)
ṛddha МП 1b(1, 5); Н 1b(3)	nidāna МП 4b(7)
karma-sthāna Б 2b(6)	parivāraṇa МП 2b(1)
karmāraputra МП 2a(1) (2 p.)	parivṛāja... МП 3a(4)
kāmabhava МА, 5	pātra МП 2b(10, 11)
kula-putra МП 4a(1)	pāpa МП 2a(11), 2b(5)
kuśala МП 2b(2)	pāpakarin МП 2a(11)
keśa-śmaśru МП 3b(2), 4a(1)	
kṣemā МП 1b(5)	

¹ Используются следующие сокращения: МА — "Махавадана-сутра"; МП — "Маха-вана-сутра"; Б — "Бодхараджакумара-сутра"; Н — "Нагаропама-сутра".

puṭa H 1a(3)	loka B 1b(6)
purāṇa-mārga H 1b(4)	lokānukāmpa MII 4b(6)
puruṣa B 1a(2, 3, 5); H 1a(1)	
puṣkariṇi H 1b(1)	vāda B 2a(3), 3a(4)
paurāṇa H 1a(3, 4) (2 p.)	vimukta-citta MII 4a(3)
praśna MII 2a(3)	vipulardhiyukta MA 3
prājana B 3b(4)	viśuddhaśīla MA 4
	vīrya B 3b(4)
buddha MII 2a(1, 3, 7); B 2a(5)	vaira MII 2b(2)
bhagavan MII 1a(7), 1b(3), 2a(2, 4, 6);	vyākaraṇa MII 4b(7)
2b(7, 8) (2 p.); H 2a(1) (2 p.)	
bhadanta MII 1b(4), 2b(4); B 2a(2), 2b	śilpa... B 2b(5)
(1), 3a(3)	śramaṇa MII 2a(4)
bhikṣu MII 4b(2, 3, 4, 5); H 2a(1)	śrāddha B 2a(4)
bhikṣu-bhāva MII 4a(6)	śrāvaka MII 2a(10)
	sāmyamatā MII 2b(2)
manuṣya H 1a(3)	samprajāna MII 2b(9)
manuṣya-bhūta B 1b(6)	sa m buddhi MII 2a(10)
māṇava āśastiputra B 3b(6)	sāksākṛ MII 3b(3)
māya MII 2a(9)	sāksīkṛ MII 4a(2)
mārga H 1a(3)	sukha MII 4b(6)
mārgajina MII 2a(5, 7)	suprakāśita H 2a(1)
mārgadūṣin MII 2a(5, 6, 7)	subhadra MII 3a(4), 4a(4)
muni MII 2a(3)	subhikṣā H 1b(3)
	sphīta MII 1b(5)
rāja-kumāra B 1b(4, 5), 2b(5)	smṛta MII 2b(9)
rāja-dhani H 1a(4), b(3)	svastṛ B 1a(3, 4, 5, 6)
rājan MII 1b(2, 4); H 1a(1), b(2)	

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ,
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

к *махаянским сутрам*¹

Ānanda МП b(1)	Dīpaṅkara ВП a(2–3, 5), b(1, 3, 5)
Kāśyapa МП b(1)	Brahmasvara CP 1a(4) (2 p.)
kuśīnagarī МП b(7)	Maheśvara CP 1a(2, 3)
Gaṇeśvara CP 1a(5)	Viṣṇu CP 1b(5)
Ghoṣāttama CP 1a(7)	Śākyamuni ВП b(3, 6)
Ghoṣeśvara CP 1a(6)	Subhūti ВП a(1, 2, 4, 6), (2 p.), b(1, 2, 4)
Candrānana CP 1b(1, 2)	Sumeru МП b(2)
Jñāneśvara CP 1a(1)	Sūryānana CP 1b(2–3, 3)
Tejeśvara CP 1a(1) (2 p.), 2	Hiraṇyavati МП b(6)

УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ И ТЕРМИНОВ

acintya-vyavadāna CP 2a(1, 3, 5), b(1, 3, 6)	ātmaparādhā CP 2b(1)
acintya-saṃkleśa CP 2a(3, 4–5, 5), b(1, 3, 5)	ātmabhāva CP 1a(7), b(1)
acintya-saṃskāra CP 2a(2) (2 p.), 4, 6, b(2, 5)	ābādha CP 1a(2)
acintya-saṃskāra-paribhāṣa CP 2a(2, 6), b(2–3, 5)	āyusman ВП a(3–4, 6)
acetana CP 1a(6)	āścarya-saṃjñā CP 2a(1)
adātu-kāma CP 1a(3)	udyāna-bhūmi CP 1a(7)
adbhūta-saṃjñā CP 2a(1)	upaśānti CP 1a(6)
adhyāśaya CP 1b(6)	upasthāyaka CP 1a(2)
anātha-bhūta CP 1a(2)	kaṇḍu CP 1b(2)
anuttara-samyaksambodhi ВП a(3, 5), b(2, 4–5)	karma CP 1a(3)
aparinirvāyamāṇa CP 2a(2)	kula-putra CP 2a(3), b(4)
abhitūrṇa CP 2a(6)	kuśala-mūla CP 2a(2)
abhisambuddha ВП a(3, 5), b(2) (2 p.), 5	kkrauñca МП a(2)
arhan ВП b(4, 6)	krodha CP 1b(3)
avāraṇa CP 1b(2)	kroṣṭuka CP 1b(1)
aviparīta-saṃjñin CP 2a(7), b(5)	ksāntivādin МП a(6)
	ksīra МП a(4, 5)
	Gaṅga-vālikā CP 1a(7)

¹ Используются следующие сокращения: МП — "Махапаринирвана-сутра"; ВП — "Ваджрачchedика-Праджняпарамита"; CP — "Самадхираджа-сутра"; СП — "Саддхармапундарика-сутра".

gandha-saṃpanna CII 2b(3)

guruḥ CII 1b(3)

jina CII 1a(2, 5)

ḍamara CII 1a(4)

ḍiṃba CII 1a(4)

tathāgata BII a(2, 3, 4-5, 5), b(1)
(2 p.), 2, 3, 4 (2 p.), 5, 6), CII 2a
(1) (3 p.), 2 (2 p.), 3 (2 p.)

duḥkha CII 2a(6, 7), b(2) (2 p.)

durgandha CII 1a(1)

durbala CII 1a(2)

dr̥ṣṭin CII 1b(3)

doṣa CII 1b(4) (2 p.)

deva-putra MII b(5)

deva-manuṣya CP 1b(5)

dravyāpahārā CII 1a(4)

dhana CII 1a(3)

dharma BII a(1, 2, 4), b(1, 2, 4), CII 1a
(6)

dharma-paryāya CII 2a(3)

naraka CII 1a(7)

narendra-rāja CII 1a(5)

niruktipada CP 2b(4, 5 (3 p.), 6)

nirhāra CP 2a(6) (2 p.), b(1) (3 p.)

niveśana CII 1a(7)

nīryāṇa CII 1b(3)

paṇḍita CII 1b(5), 2a(4)

pāpa CII 1a(3)

pāpaka CII 1a(7)

pāpa-karma CII 1a(5)

pāma CII 1b(2)

puṣpa-phala-mūlāni MII a(3)

pūja MII b(5)

pūti CII 1a(1)

prabhā MII b(6)

pravāśagata CII 2a(5)

phala CII 1a(3, 7)

bahuśruta CII 1b(5)

bāla CII 1a(6)

bāla-jana CII 1b(5)

buddha CP 1a(1, 3, 6), b(1); CII 1a(5),
b(6)

bodhisatva BII a(1) (2 p.); CP 2a(1, 4,
6), b(2, 4, 6)

brahman CP 1b(4)

bhagavan BII a(4) (2 p.), 6)

bhikṣu MII a(7)

bhikṣu-saṃgha MII b(1)

bhūmi-sūcika CII 1b(1)

bhaiṣajya CII 1a(3), 2b(3, 4, 5) (2 p.),
(7)

manasikāra CII 2a(2)

manuṣya-bhāvatva CII 1b(1)

mantrapada CP 2a(4) (2 p.), 5 (2 p.)

maharṣi MII a(6)

mahātapas MII b(3)

mahādyuti MII b(5)

mahāpratāpa CP 1a(1)

mahiśāsana CII 1a(5)

muni CII 1a(5)

maitri CII 1b(7)

rasa-saṃpanna CII 2b(3)

rūpa CII 1a(3) (2 p.), (6), b(5)

loka CII 1a(1)

loka-nāyaka CII 1a(5)

loka-vināyaka CP 1b(6)

vajrapada CP 2a(2) (2 p.), (3) (2 p.)

vikalendriya CII 1a(7)

vicikitsaka CII 2b(7)

vicircika CII 1b(2)

viparīta-saṃjin CII 2a(7), b(6)

vr̥ksa-latu MII b(2)

vedānā CII 2a(6), b(2)

vaidya CII 2a(4, 5, 6)

vaidya-puruṣa CII 2a(6), b(2, 6)

vyakta CII 1b(5), 2a(4)

vyādhi CII 1a(4), b(2)

vyādhi-praśamana CII 2a(4)

vraṇāna CII 1b(2)

śānti CII 1a(4)

śāstr̥ CP 1b(5)

samyaksambuddha BII b(4, 6)

saṃrāga CII 1b(3)

saṃādhi CII 1a(6)

sarvvasatva MII a(1)

siṃha MII a(1) (2 p.)

sūtra CII 1a(1, 5, 7), b(4, 6, 7)

sūtrāntapada CP 2b(2) (2 p.), 3 (3 p.)

sthavira MII b(1)

smṛtivan CII 1b(5)

haṃsa MII a(2)

hastin MII a(3)

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

к "Буддханама-сутре"¹

Akṣobhya 10a(1)	Dharmendrarāja 6b(4), 8a(3)
Āṅgottamarāja 10b(4)	Dharmendrarāja = Dharmendrarāja 2a(2)
Ajītotararāja 10b(3)	
Amitābha 10a(1-2, 5)	Nirmitamegha 4a(3-4)
Arciśiri 3a(5)	
Avabhāsaśāgaravyūhaprabha 5b(4), 6a(4)	Puṇyame[ru] 8a(5)
Asamkhyeyakalpakauṭṣamudānītabuddha 1a(4)	Prabharāja 8b(2)
Asaṃbhavavyūha 3b(5)	Bahuvivīdhatejorājāśrīnirbhāsa 6a(2)
...uttaptavīryaprabharāja 10b(1)	...merutaghoṣa 8a(2)
Ūrṇaśriprabhā[samati] 2b(4-5)	Ratnameru 1b(2)
Karuṇātejas 5a(3)	Vipulakīrti 6b(1)
Kṣāntimaṇḍalapradīpa 5b(1), 6a(1)	Śāntanirghaṣa 2b(5)
Gaganaghaṣa 2b(2)	Śāntaprabhārāja 6a(5)
Gaganacitta 3b(4-5)	Śubhakanakagagananirṇādayūhatejaunirbhāsa 1b(1)
Garjitadharmasāgaranirghoṣa 4a(1-2)	Śrīpradīpa 4b(5)
Guṇamegha 6b(4), 2a(3)	
Guṇarāja 8a(4)	Samghavaruta 4b(3)
Guṇasamudra 1b(3)	Samantagandhotama 10a(3)
Guṇasāgara 4b(4)	Samantadiktejas 4a(5), b(1)
Devaśrīgarbha 3b(1)	Samantasaṃbhavapradīpa 2b(3-4)
Dharmadhātusvaraketu 1b(4)	Sarvadarmanayatikurvitatejonirbhāsa 1a(5)
Dharmadhātusvaraghaṣa 4a(2-3)	Susvaraśrī 4a(4-5)
Dharmapradīpaśrīmeru 3a(4-5)	Sūryauttamaprabhāsaśrītejonirbhāsa 1a(1)
Dharmamaṇḍala[prabha] 5b(2), 6a(2)	Sūryatejas 3a(3-4)
Dharmasamudra 4b(1-2)	
Dharmasamudravegaśirirāja 2a(1), 6b(3)	

УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ

к "Буддханама-сутре"

tathāgata 1a(1, 2-3, 4, 5), 1b(1-2, 2, 3, 4, 5), 2a(1, 2, 3, 4, 5), 2b(1, 2, 5), 3a(4, 5), 3b(1-2p.), 4a(1, 2, 3, 4, 5), 4b(1, 2, 3, 4, 5), 5a(1, 2, 3,	4), 5b(3), 6a(1, 3, 4), 6b(2, 3, 4, 5), 7a(2, 5), 7b(5), 8a(1, 2, 3), 8b(4, 5), 9a(4), 9b(4), 10a(1, 2, 3, 5), 10b(1-2, 3, 4, 5)
---	--

¹ Первая цифра обозначает порядковый номер фрагмента.

УКАЗАТЕЛЬ НАЧАЛЬНЫХ СЛОВ ДХАРАНИ

к "Буддхаганама-сутре"

aṅga 10b(5)	dharma-dhātu 10a(4)
ajita 10b(3)	
amita gagana 10a(2-3)	nirmi nirmi-jñāna 4a(4)
a[myuta]... 10a(2)	
amyuta 10a(5)	prapra = prabha 8b(3)
	prabha 5b(3), 6a(3), 8b(3)
indra 8a(3)	
	makuta 2a(5)
uma 2b(5)	...male jyoti 10a(1)
uttapta 10b(2)	meru 1b(3), 3b(4)
kāṃcana 9a(2)	
kumu 8b(4)	ratana 9a(3)
ketu 1b(5)	rama 2a(2), 6b(5)
kṣama 5b(2), 6a(2)	ruha 8a(2)
kṣaya 8a(1)	
	vipula 6b(2)
gagana 1b(2), 2b(3), 7b(2)	veda 9a(1)
garja 4a(2)	
garbha 1a(5), 8b(5)	śānta 6b(1)
guṇa 1b(4), 4b(4), 8a(5)	śāntipra... 9b(3)
ghuma 2a(3)	śiri 1a(3), 2a(4)
	śiri śiri pradīpa 4b(5)
jaya 2b(1)	śrī tejas 9b(1)
java 9b(2)	
	sama 2a(1), 6b(4)
tara 4b(1)	samudaya 1a(4), 7a(4)
teja 5a(3)	samudra 4b(2)
	sambhava 2b(4), 4a(1), 4b(3)
dina 5a(2)	sara 6a(4-5)
druma 2b(2)	sarvāṅga viśodhani 10b(5)
dhama 9a(4)	sāma 8b(2)
dharma 5a(1)	sūrya 1a(2)
dharma-dharāṇi 4a(3)	svara 4a(5)

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- ВДИ — Вестник древней истории. М.
ЗВОРАО — Записки Восточного отделения (Имп.) Русского археологического общест
СПб., Пг.
СЭ — Советская этнография. М.—Л., М.
АРАВ — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. В.
BHSD, BSD — Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary.
BSOAS — Bulletin of the School of Oriental and African Studies. L.
JA — Journal asiatique. P.
JASB — The Journal of the Asiatic Society of Bengal. Calcutta.
JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland.]

SUMMARY

The first issue of *Indian Texts from Central Asia* was published in 1985 in the "Written Monuments of the East" Series in the framework of the *Bibliotheca Buddhica* (Vol. XXXIII). The edition evoked much interest among many prominent Buddhologists as it first introduced some unique Buddhist texts from the Central Asian Fund of the Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences.

Academic journals, both Soviet and foreign, published favourable reviews that emphasized the importance of resuming the publication of the *Bibliotheca Buddhica*.

A special booklet, G.M. Bongard-Levin. *New Sanskrit Fragments of the Mahāyāna Mahāparinirvāṇasūtra* (Central Asian Manuscript Collection in Leningrad). *Studia Philologica Buddhica*. Occasional Paper Series. VI. Tokyo, 1986, was issued in English in the series, "Studia Philologica Buddhica" published in Japan by the International Institute for Buddhist Studies. In the preface Professor Akira Yuyama, director of the Institute, writes that this publication will for various reasons give a new stimulus to Indian and Buddhist studies stressing the exclusive importance of the Central Asian Fund (Leningrad).

In a preface to the publication of these authors in the "Bibliographia Philologica Buddhica" Series Professor Akira Yuyama writes: "This publication will open a new era of academic contact and exchange between the two countries in the area of Asian culture and promote further research in the cultural heritage of Ancient India and Central Asia in general".

The preliminary selection and cataloguing of the Central Asian Fund has now been completed. This work was first undertaken by S.F. Oldenburg, in the 1950s it was continued by V.S. Vorobyov-Desyatovsky, and in recent two decades by E.N. Tyomkin and by these authors. The scholars face now the most difficult but also most exciting task of identifying the available texts, their textological study and step-by-step preparation of them for publication. The work done, however, does not only suggest the character of the Sanskrit, Khotanese-Saka and Tocharian texts in the Fund, but also makes it possible to review many general historical and cultural problems of Central Asia and to evaluate the Buddhist cultural heritage in this area (for more detail refer to the Introduction).

The present second issue also appears in the "Bibliotheca Buddhica" Series. It falls into six sections.

Section 1 is a fragment from *Śardulakarmāvadana*, folios 16-36 plus one folio without pagination, and two fragments from other manuscripts.

Section 2 is a fragment from an avadana about the gaṇḍi, folios 1-24.

Section 3 offers publications of fifteen fragments of *Prātimokṣasūtra* of the Sarvāstivādins from M.M. Berezovsky's and N.N. Krotkov's Collection, and a fragment which is likely to be the text of *Vinaya* of the Sarvāstivādins.

Section 4, "New Fragments from the Hīnayāna Sūtras", falls into

three subsections and includes four fragments of the *Mahāparinirvāṇa-sūtra* of the Mūlasarvāstivādina (one of the fragments also contains the text of the closing part of the *Mahāvadāna-sūtra*, three fragments of the *Bodharājakumāra-sūtra*, and two fragments of the *Nagaropama-sūtra*.

Section 5, "New Fragments of the Mahāyāna Sutras", falls into four parts: a supplement to the *Mahāparinirvāṇa-sūtra* (Fragment 2); a fragment of the *Vajracchedika-Prajñapāramitā*; two fragments of the *Samādhirāja-sūtra*; two fragments of the *Saddharmapundarīka-sūtra*.

Section 6 introduces thirteen fragments from the late-Mahāyāna texts, *The Buddhanāma-sūtra*, previously unknown in Sanskrit.

The present issue has indexes to all sections; a preface to it draws on new data suggested by recent studies of ancient Indian texts to outline some general problems of Central Asia's historico-cultural development.

The Supplement contains illustrations and facsimiles of the total of texts included in the book.

The Introduction and sections 3 and 6 are co-authored by Bongard-Levin and M.I.Vorobyova-Desyatovskaya; sections 4 and 5 are prepared by Bongard-Levin; sections 1 and 2 by Vorobyova-Desyatovskaya.

The authors are grateful to O.F.Volkova, L.N.Menshikov, Ya.V.Vasilkov, T.Ya.Yelizarenkova, Vyacheslav V.Ivanov, V.I.Rudoy, N.V.Samozvantseva, Tyomkin, L.I.Chuguyevsky, and V.G.Erman for much assistance in preparing this book for the press.

ФАКСИМИЛЕ

ПЕРЕЧЕНЬ ИЛЛЮСТРАЦИЙ

1.	Шардулакарнавадана, $Si-\frac{P}{15}$,	л. 16a
2.	"	л. 16b
3.	"	л. 17a
4.	"	л. 17b
5.	"	л. 18a
6.	"	л. 18b
7.	"	л. 19a
8.	"	л. 19b
9.	"	л. 20a
10.	"	л. 20b
11.	"	л. 21a
12.	"	л. 21b
13.	"	л. 22a
14.	"	л. 22b
15.	"	л. 23a
16.	"	л. 23b
17.	"	л. 24a
18.	"	л. 24b
19.	"	л. 25a
20.	"	л. 25b
21.	"	л. 26a
22.	"	л. 26b
23.	"	л. 27a
24.	"	л. 27b
25.	"	л. 28a
26.	"	л. 28b
27.	"	л. 29a
28.	"	л. 29b
29.	"	л. 30a
30.	"	л. 30b
31.	"	л. 31a
32.	"	л. 31b
33.	"	л. 32a
34.	"	л. 32b
35.	"	л. 33a
36.	"	л. 33b
37.	"	л. 34a
38.	"	л. 34b
39.	"	л. 35a
40.	"	л. 35b
41.	"	л. 36a
42.	"	л. 36b
43.	"	л. без номера, а
44.	"	л. без номера, b
45.	" $Si-\frac{Kr.IV}{343} + Si-\frac{Kr.IV}{790}$, а	

46.	Шардулакарнавадана, SI $\frac{Kr.IV}{343}$ + SI $\frac{Kr.IV}{790}$, b
47.	" SI $\frac{P}{109}$, a
48.	" " b
49.	Авадана о gandī, л. 1b
50.	" л. 2a
51.	" л. 2b
52.	" л. 3a
53.	" л. 3b
54.	" л. 4a
55.	" л. 4b
56.	" л. 5a
57.	" л. 5b
58.	" л. 6a
59.	" л. 6b
60.	" л. 7a
61.	" л. 7b
62.	" л. 8a
63.	" л. 8b
64.	" л. 9a
65.	" л. 9b
66.	" л. 10a
67.	" л. 10b
68.	" л. 11a
69.	" л. 11b
70.	" л. 12a
71.	" л. 12b
72.	" л. 13a
73.	" л. 13b
74.	" л. 14a
75.	" л. 14b
76.	" л. 15a
77.	" л. 15b
78.	" л. 16a
79.	" л. 16b
80.	" л. 17a
81.	" л. 17b
82.	" л. 18a
83.	" л. 18b
84.	" л. 19a
85.	" л. 19b
86.	" л. 20a
87.	" л. 20b
88.	" л. 21a
89.	" л. 21b
90.	" л. 22a
91.	" л. 22b
92.	" л. 23a
93.	" л. 23b
94.	" л. 24a
95.	" л. 24b
96.	Пратимокша-сутра, фр. 1, a
97.	" " b
98.	" фр. 2, a
99.	" " b
100.	" фр. 3, a
101.	" " b
102.	" фр. 4, a
103.	" " b
104.	" фр. 5, a
105.	" " b

106. Пратимокша-сутра, фр. 6, а
107. " " b
108. " фр. 7, левая половина, а
109. " " b
110. " " правая половина, а
111. " " b
112. " фр. 8, а
113. " " b
114. " фр. 9, а
115. " " b
116. " фр. 10, а
117. " " b
118. " фр. 11, а
119. " " b
120. " фр. 12/1, а
121. " " b
122. " фр. 12/2, а
123. " " b
124. " фр. 12/3, а
125. " " b
126. " фр. 13, а
127. " " b
128. " фр. 14, а
129. " " b
130. " $SI_{82(a)}^{2Kr}$ а
131. " " b
132. Махавадана-сутра и Махапаринирвана-сутра, фр. 1а
133. " " b
134. Махапаринирвана-сутра, фр. 2, а
135. " " b
136. " фр. 3, а
137. " " b
138. " фр. 4, а
139. " " b
140. Бодхараджакумара-сутра, фр. 1, а
141. " " b
142. " фр. 2, а
143. " " b
144. " фр. 3, а
145. " " b
146. Нагаропома-сутра, л. 11а
147. " л. 11b
148. " л. 15а
149. " л. 15b
150. Ваджрачchedика-Праджняпарамита SI_{81}^P , а
151. " " b
152. Самадхираджа-сутра, фр. 1, а
153. " " b
154. " фр. 2, а
155. " " b
156. Саддхармапундарика-сутра, фр. 1, а
157. " " b
158. " фр. 2, а
159. " " b
160. Буддханама-сутра, фр. 1, а
161. " " b
162. " фр. 2, а
163. " " b
164. " фр. 3, а
165. " " b
166. " фр. 4, а
167. " " b

168.	Буддханама-сутра, фр. 5, а "
169.	" " b
170.	" фр. 6, а
171.	" " b
172.	" фр. 7, а
173.	" " b
174.	" фр. 8, а
175.	" " b
176.	" фр. 9, а
177.	" " b
178.	" фр. 10, а
179.	" " b

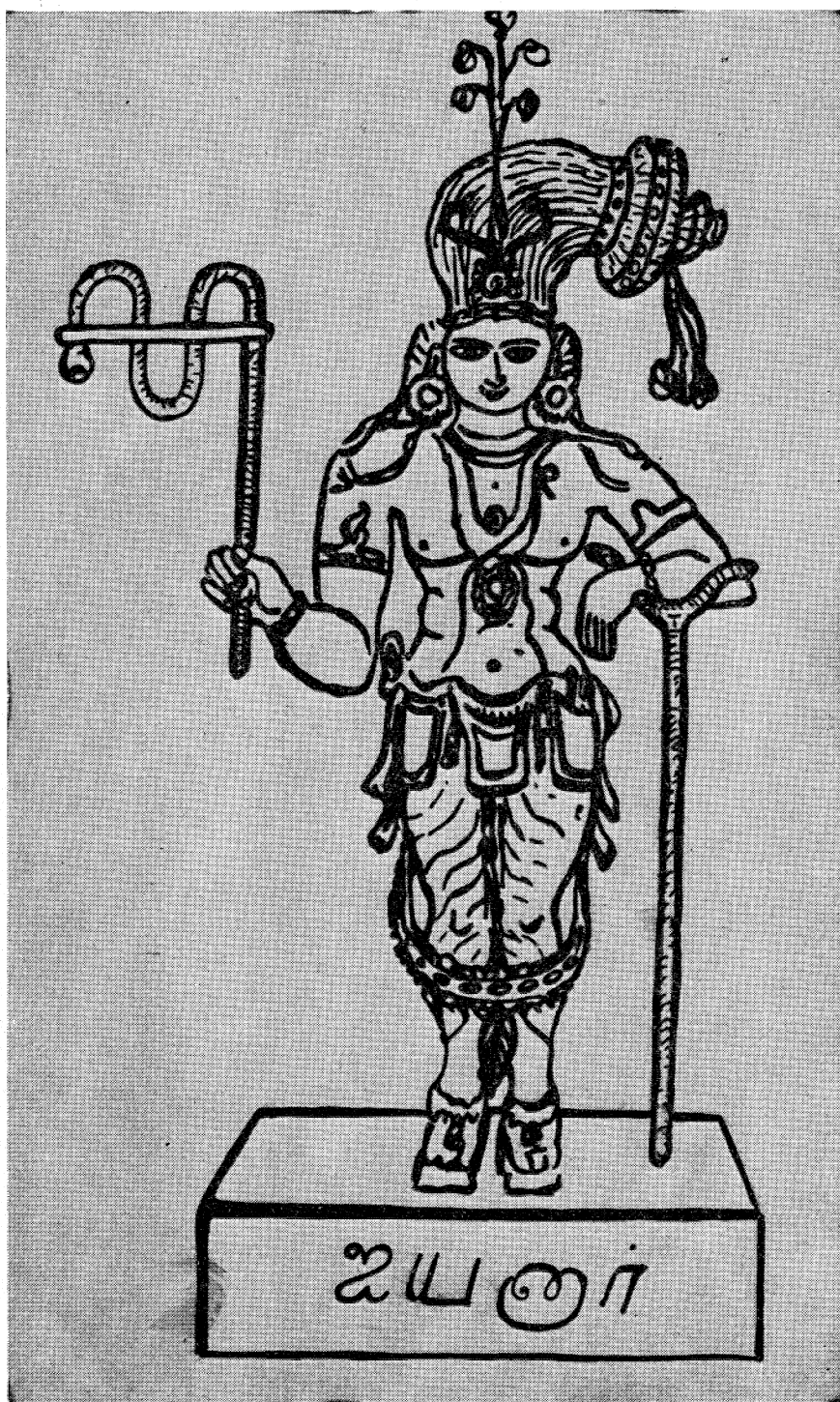


Рис. I. Изображение местного божества Анайара. Южная Индия



Рис. II. Тангутская икона с изображением Юпитера. Хара-хото

Т Е К С Т

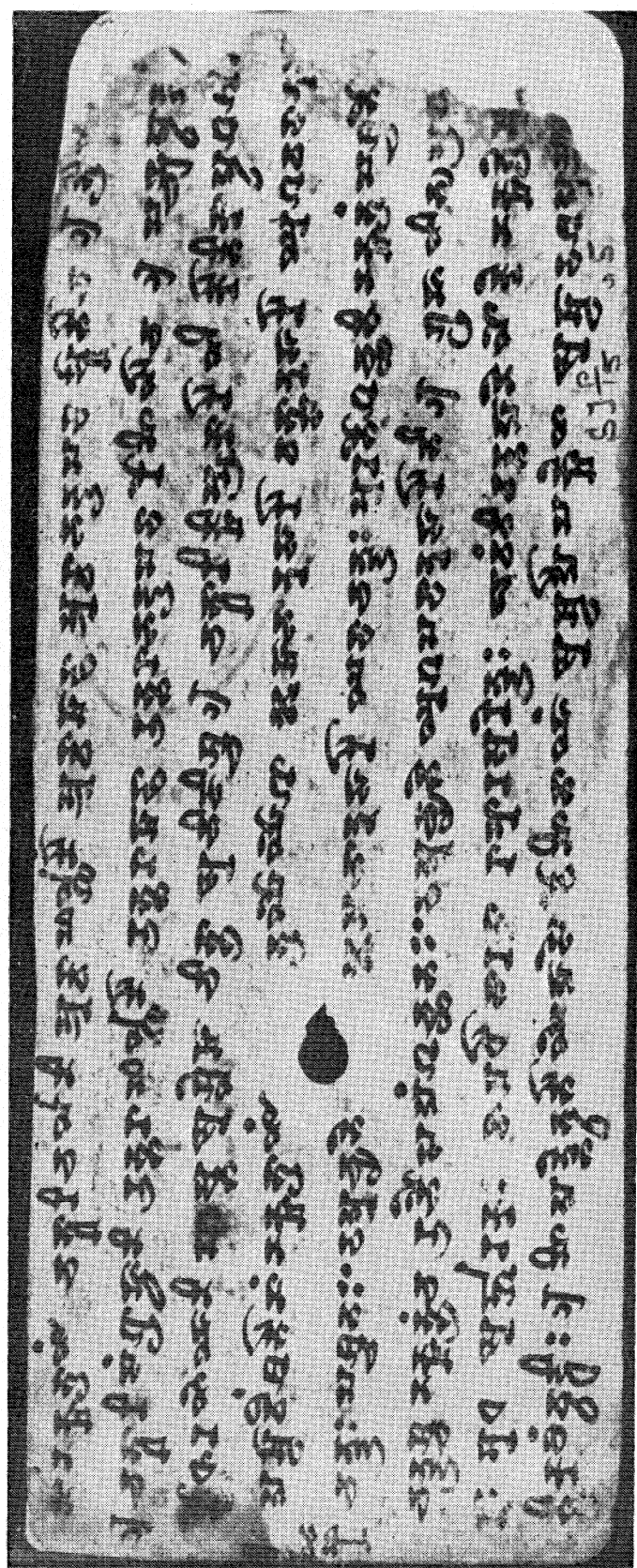


Рис. 1. Шардулакарнавадана, л. 16а

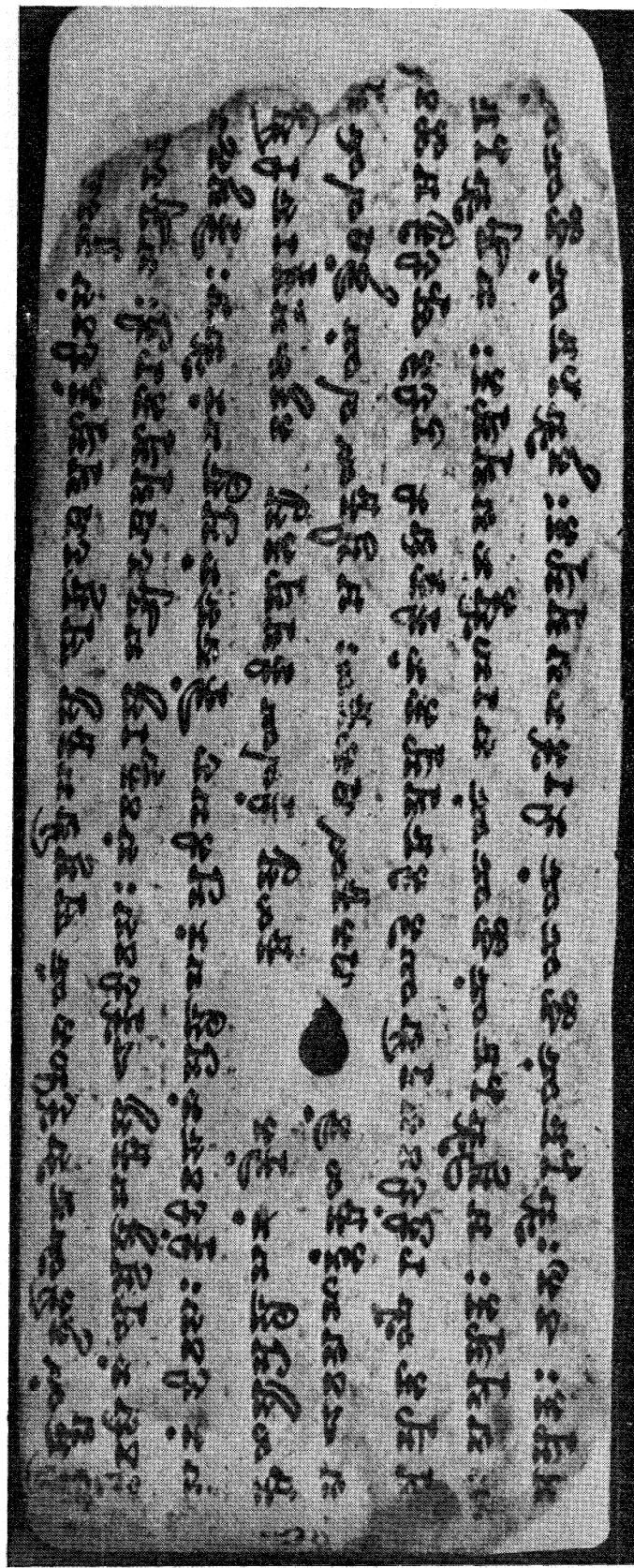


Рис. 2. Шардулакарнавадана, л. 165



Рис. 3. Шардулакарнавадана, л. 17а

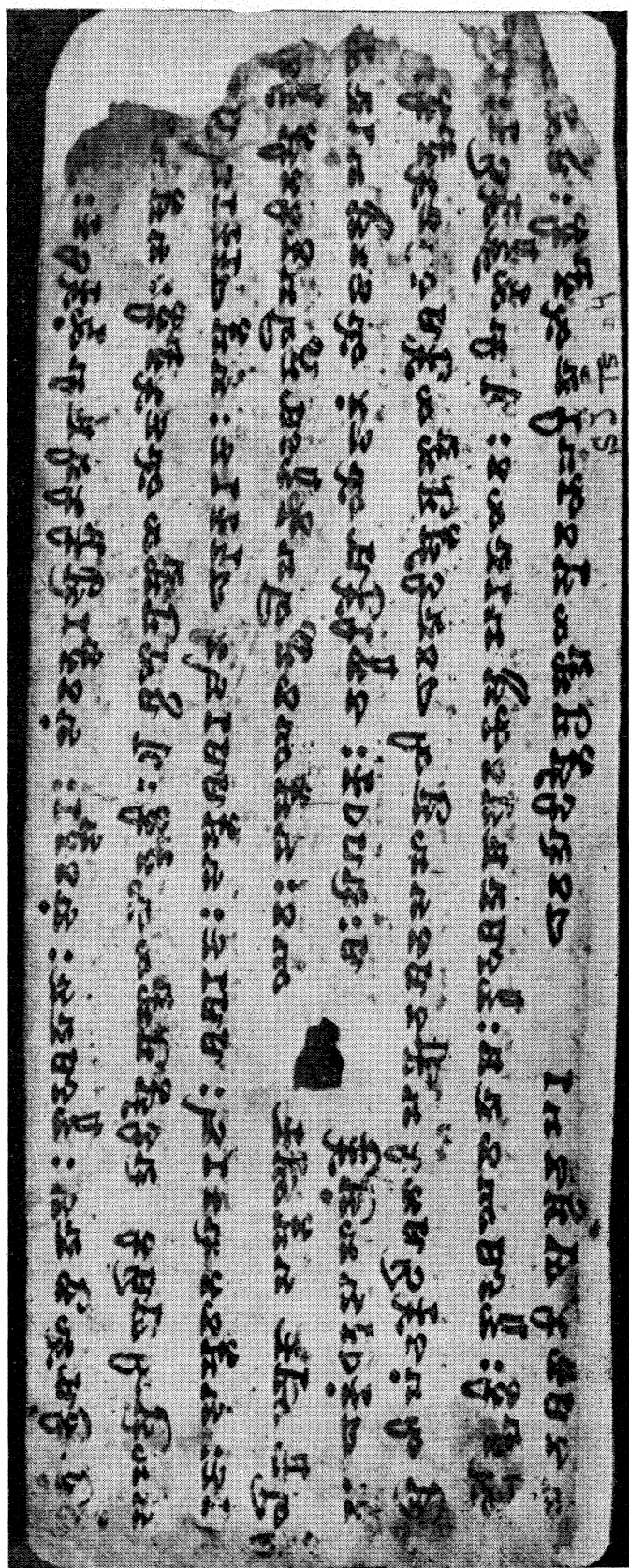


Рис. 4. Шардулакарнамадана, л. 17b

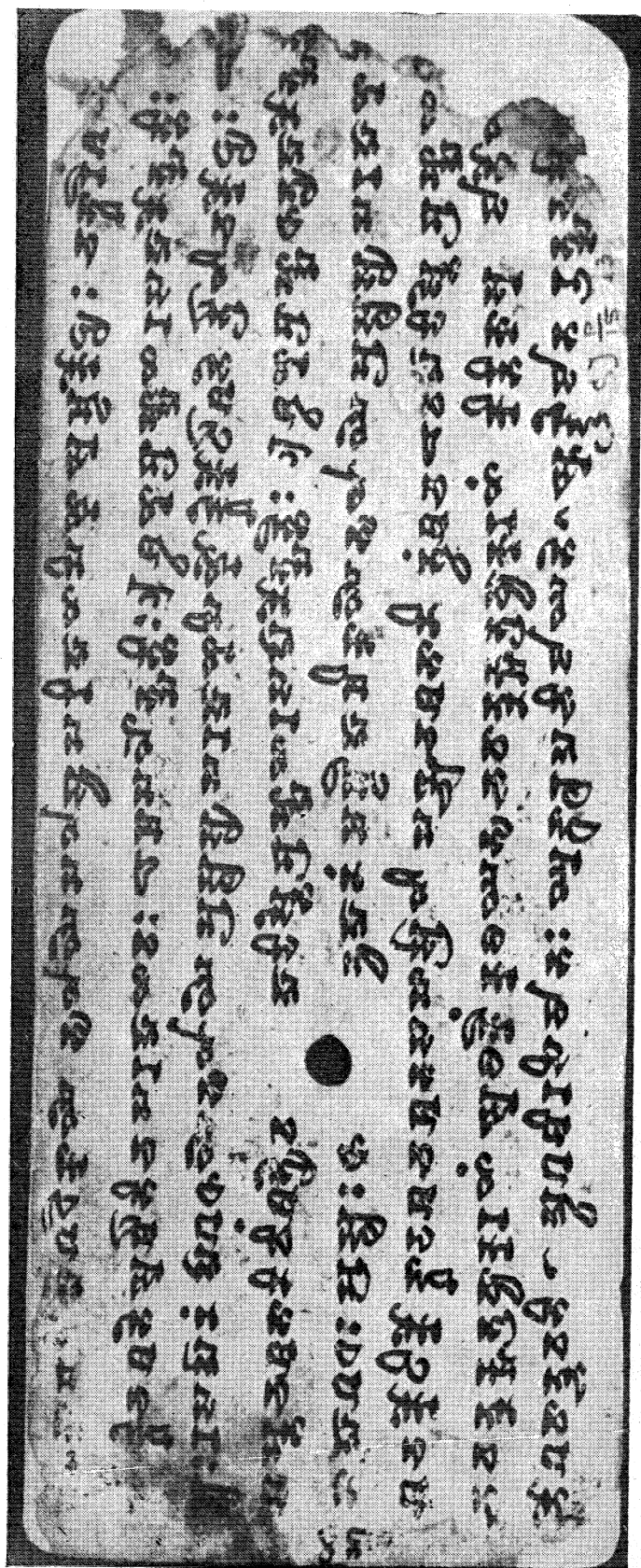


Рис. 5. Шардулакарнавадана, л. 18а

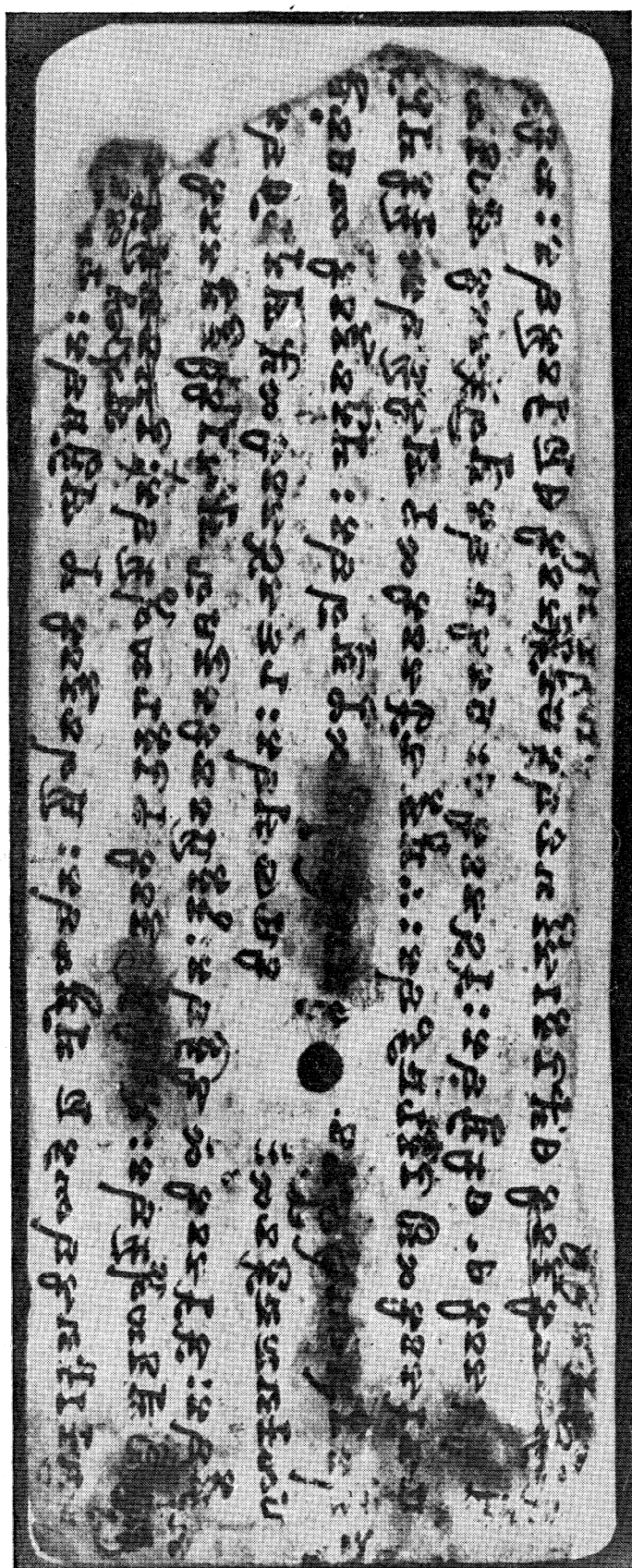


Рис. 6. Шардулакарнавадана, л. 18б

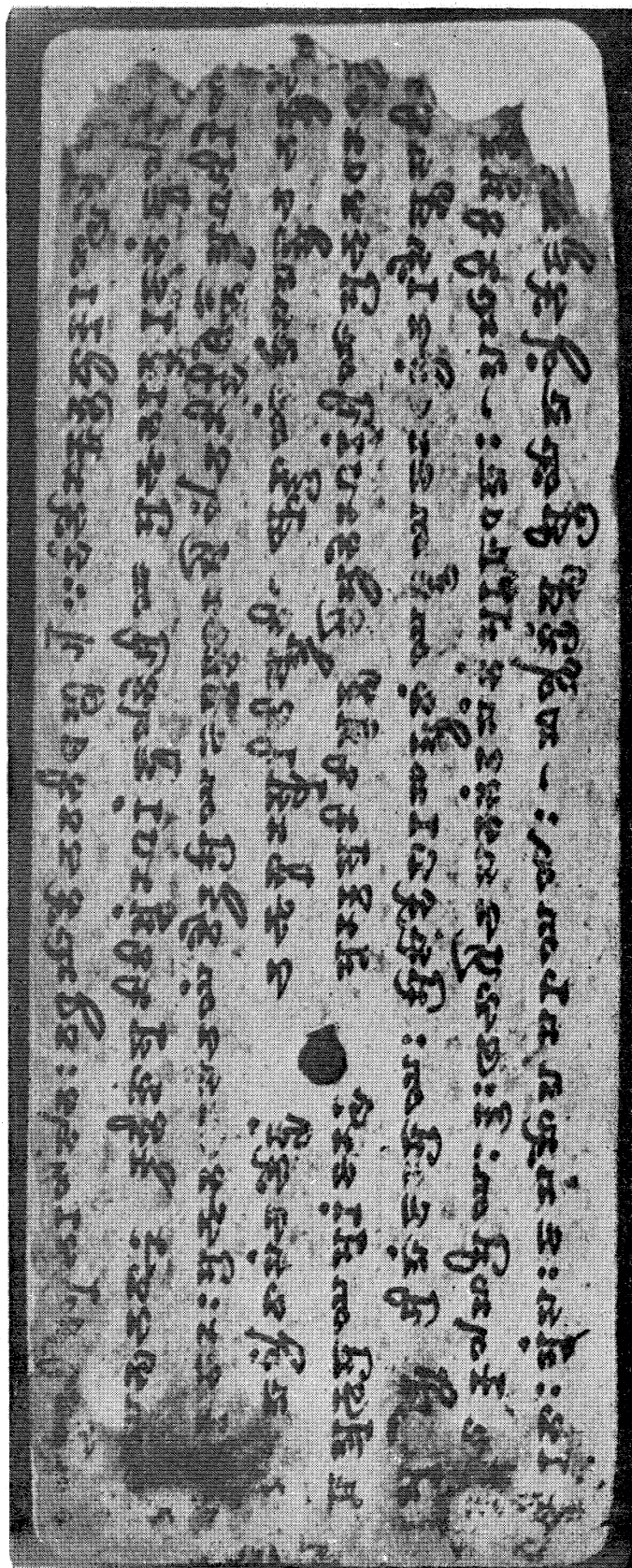


Рис. 7. Шардулакарнавана, л. 19а

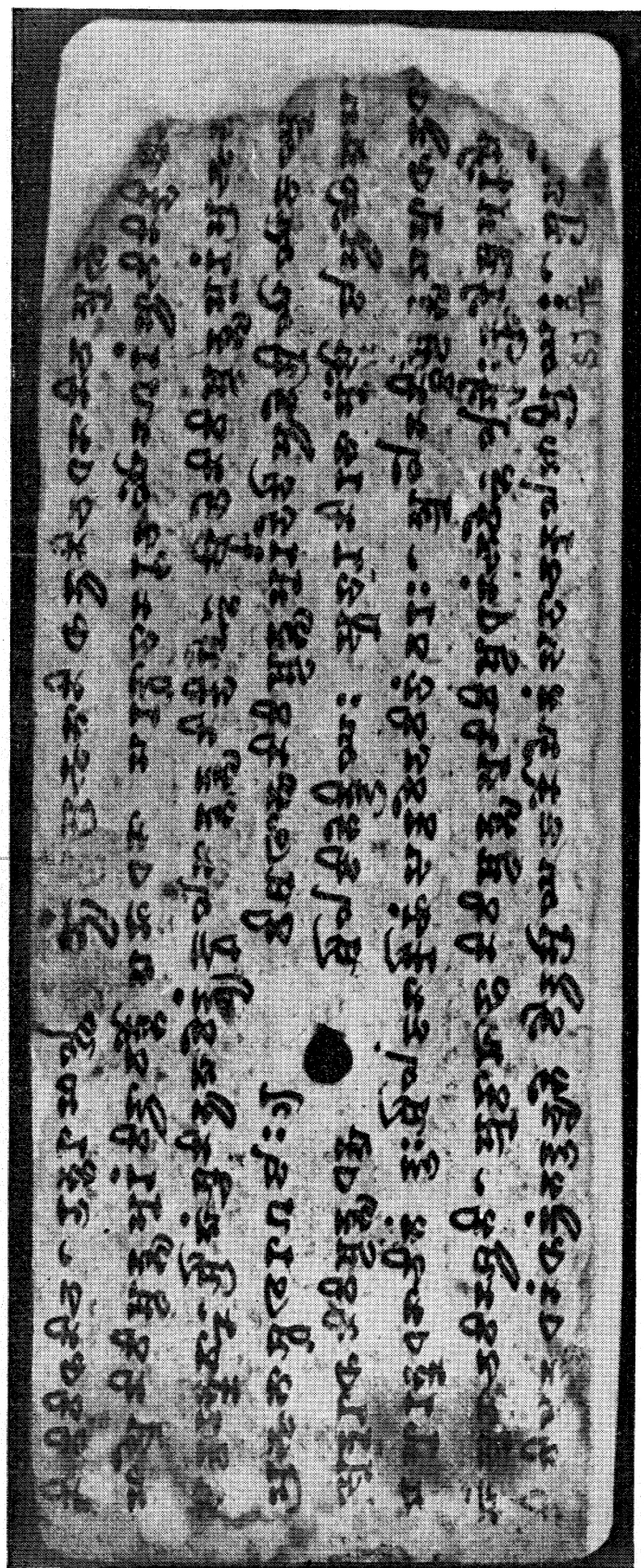


Рис. 8. Шардулакарнавадана, л. 19b

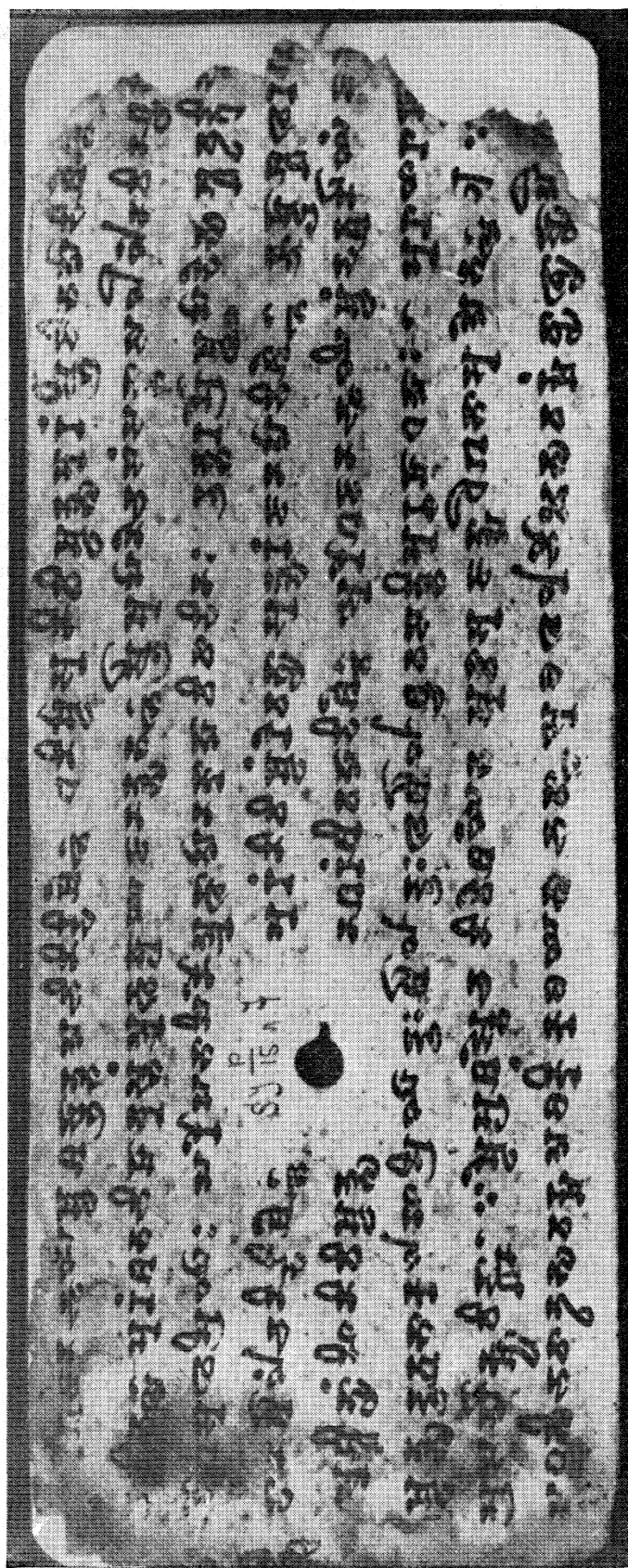


Рис. 9. Шардудакарнавадана, л. 20а

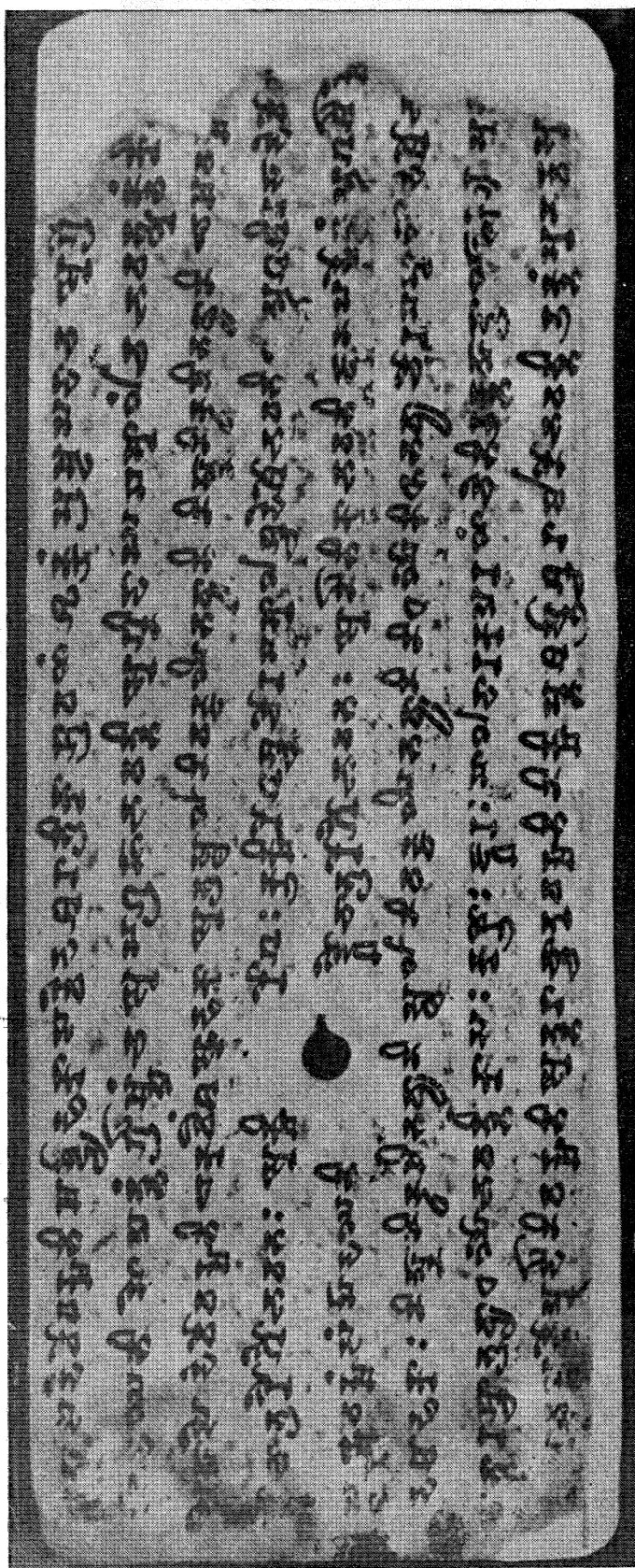


Рис. 10. Шардулакарнавадана, л. 20б

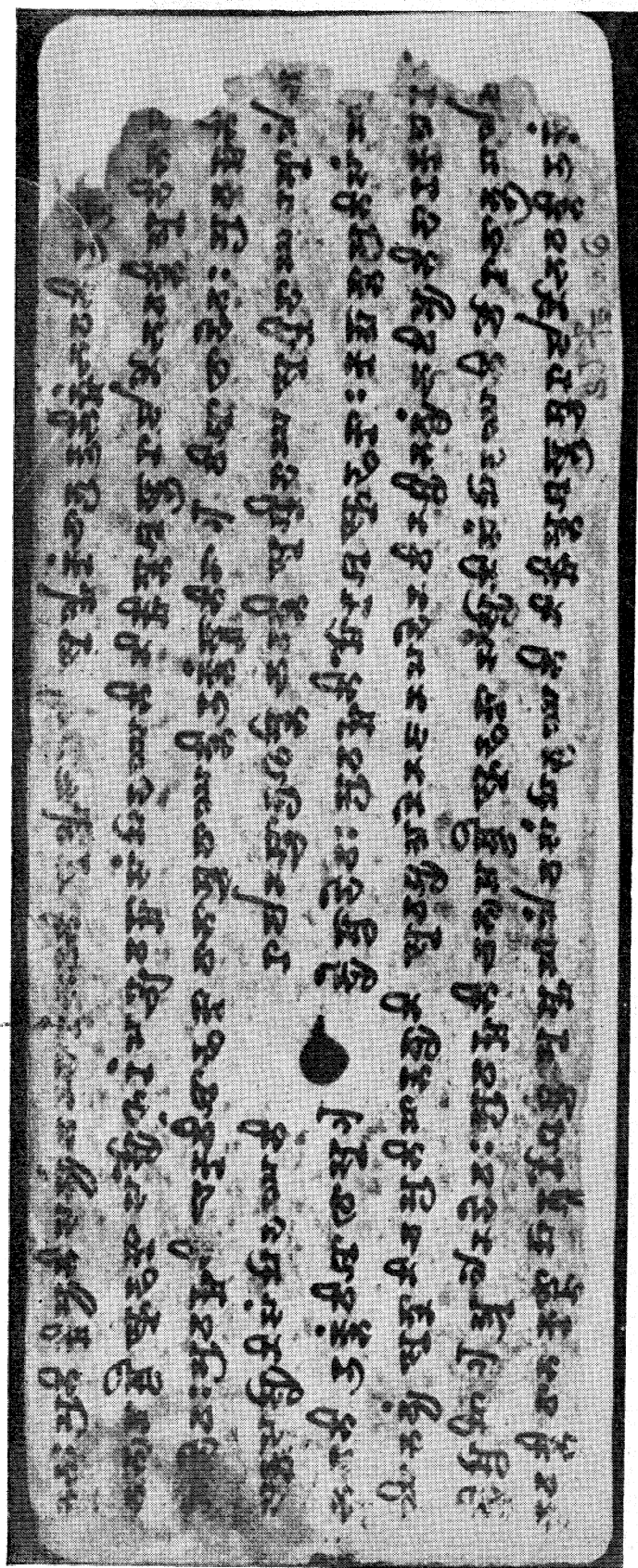


Рис. 12. Шардулакарнавадана, л. 21b

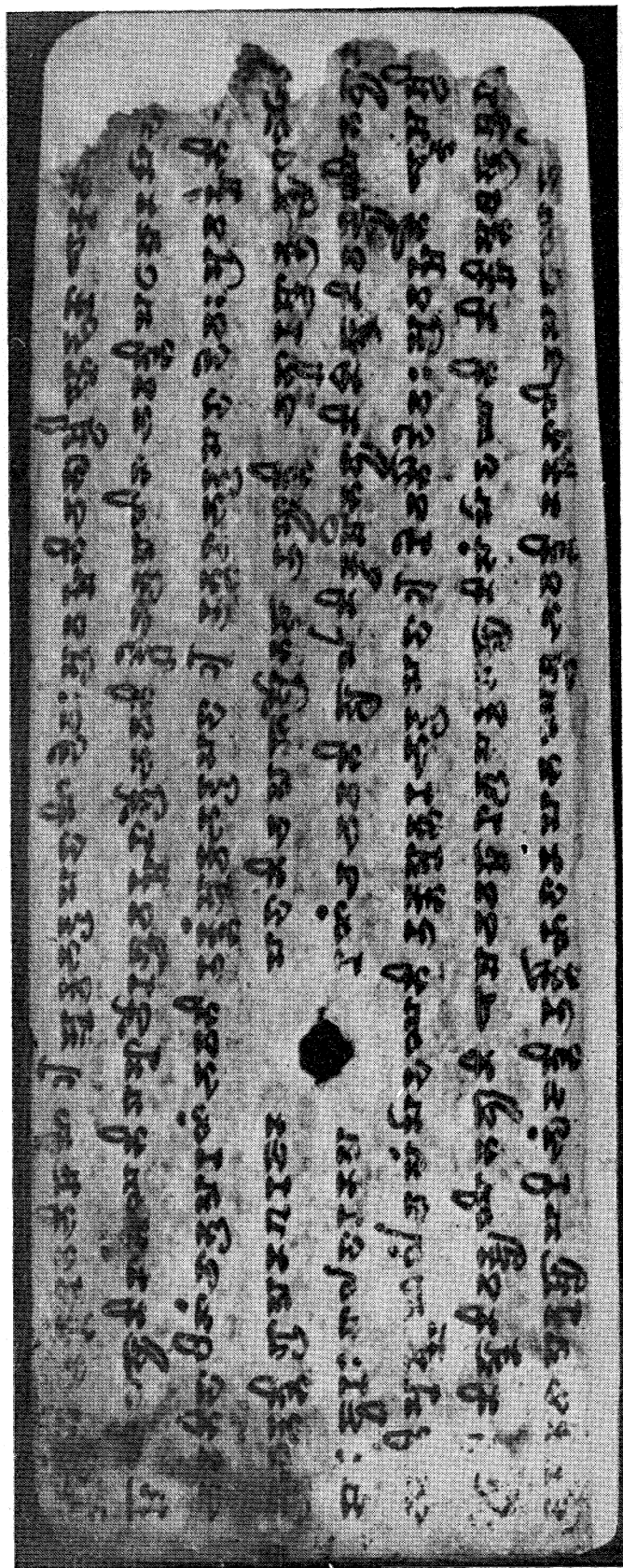


Рис. 13. Шардулакарнавадана, л. 22а

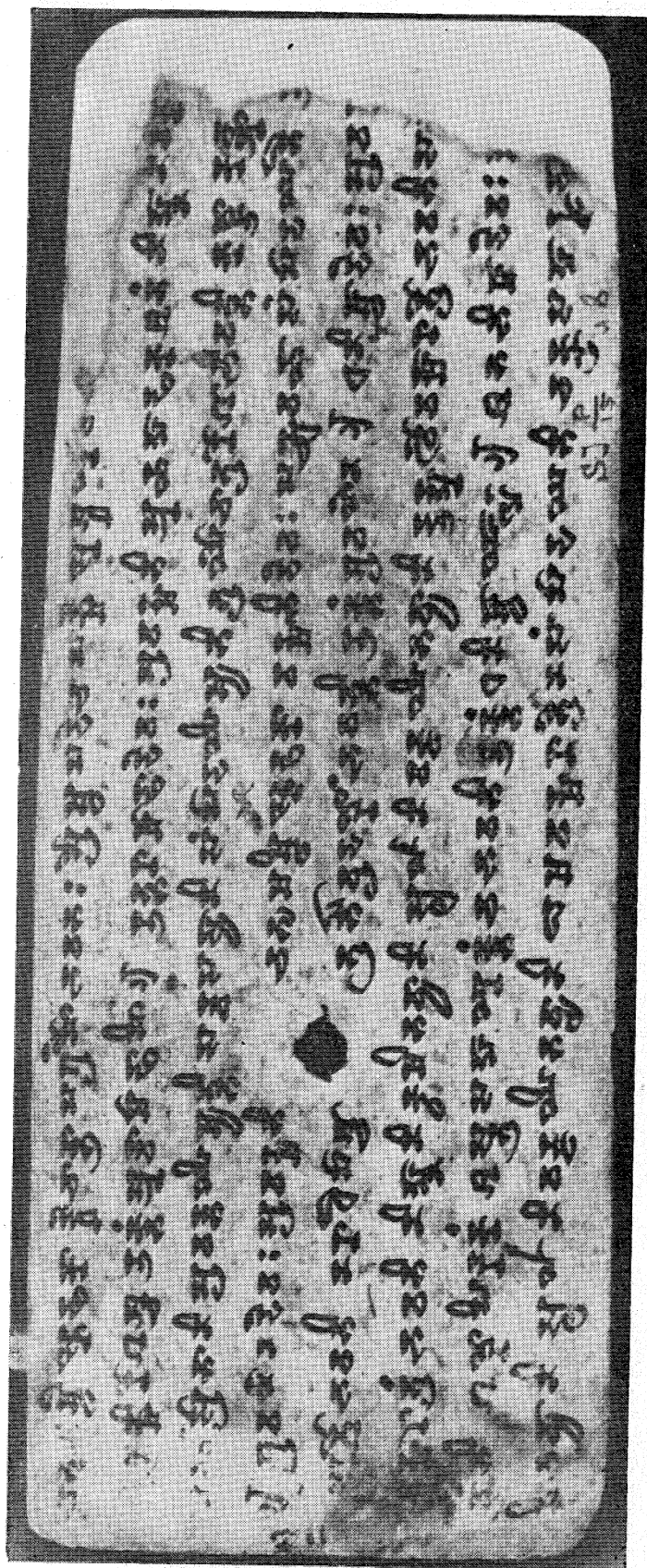


Рис. 14. Шардулакарнавадана, л. 22b

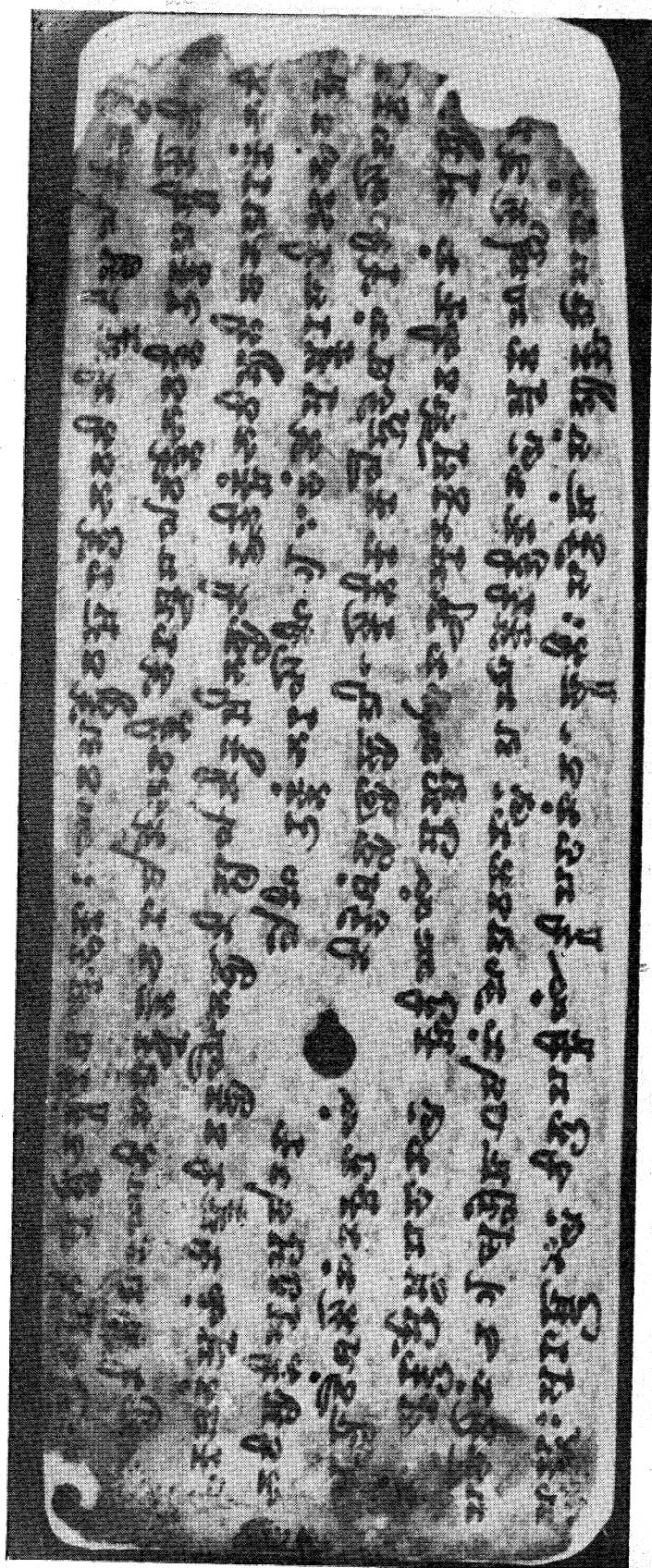


Рис. 15. Шардулакарнавадана, л. 23а

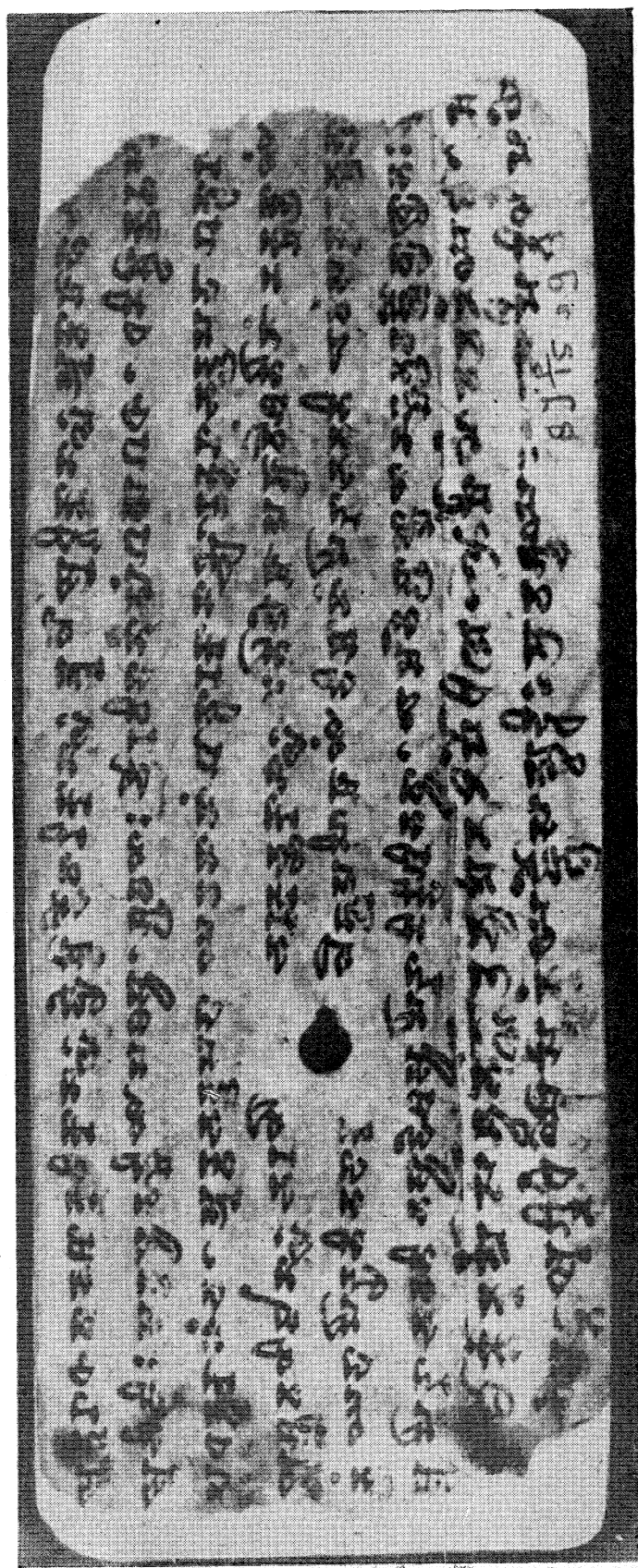


Рис. 16. Шардулакарнавадана, л. 23б

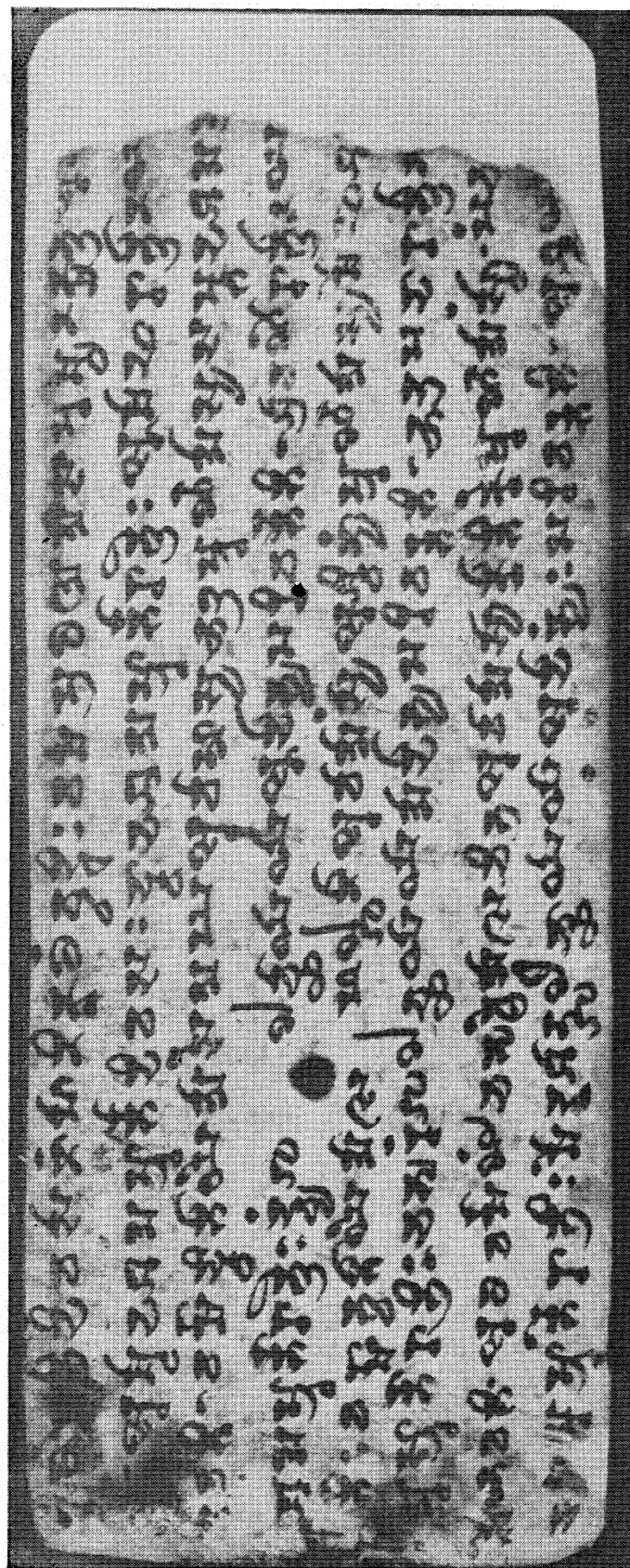


Рис. 17. Шардулакарнавана, л. 24а

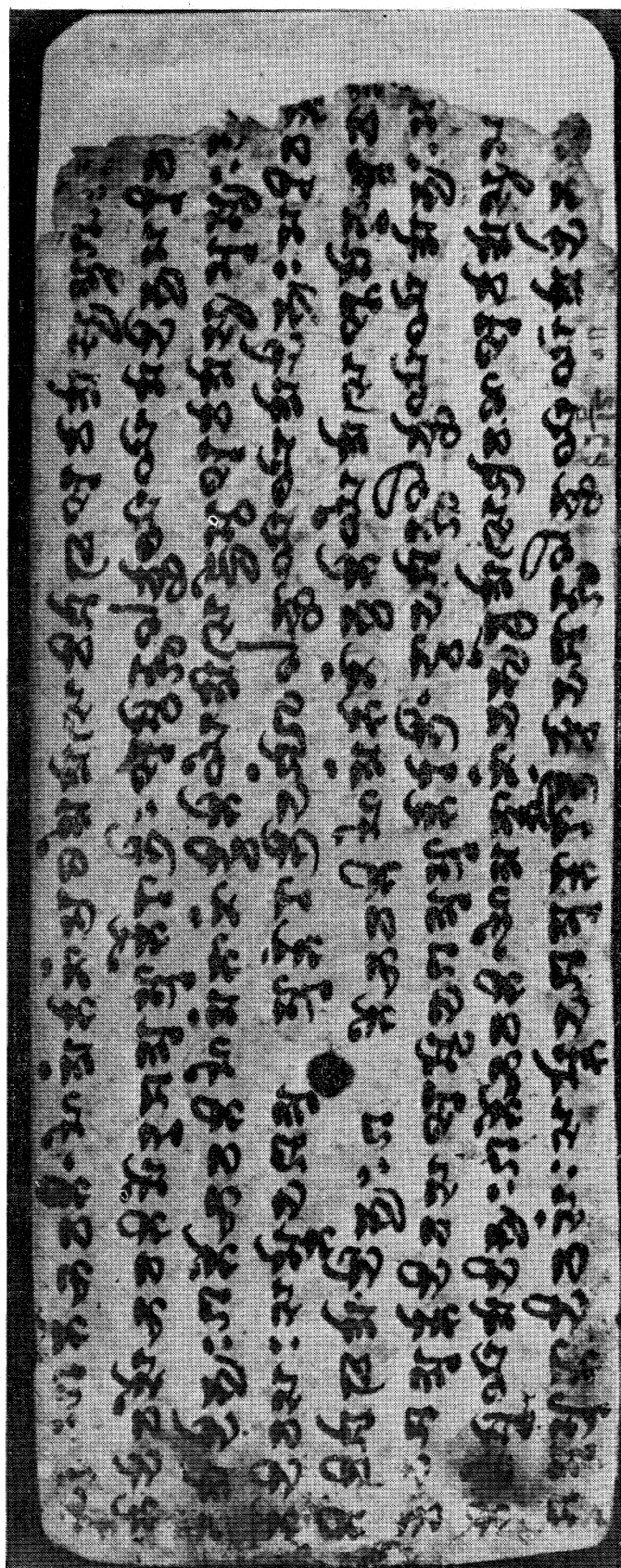


Рис. 18. Шардулакарнавадана, л. 24б

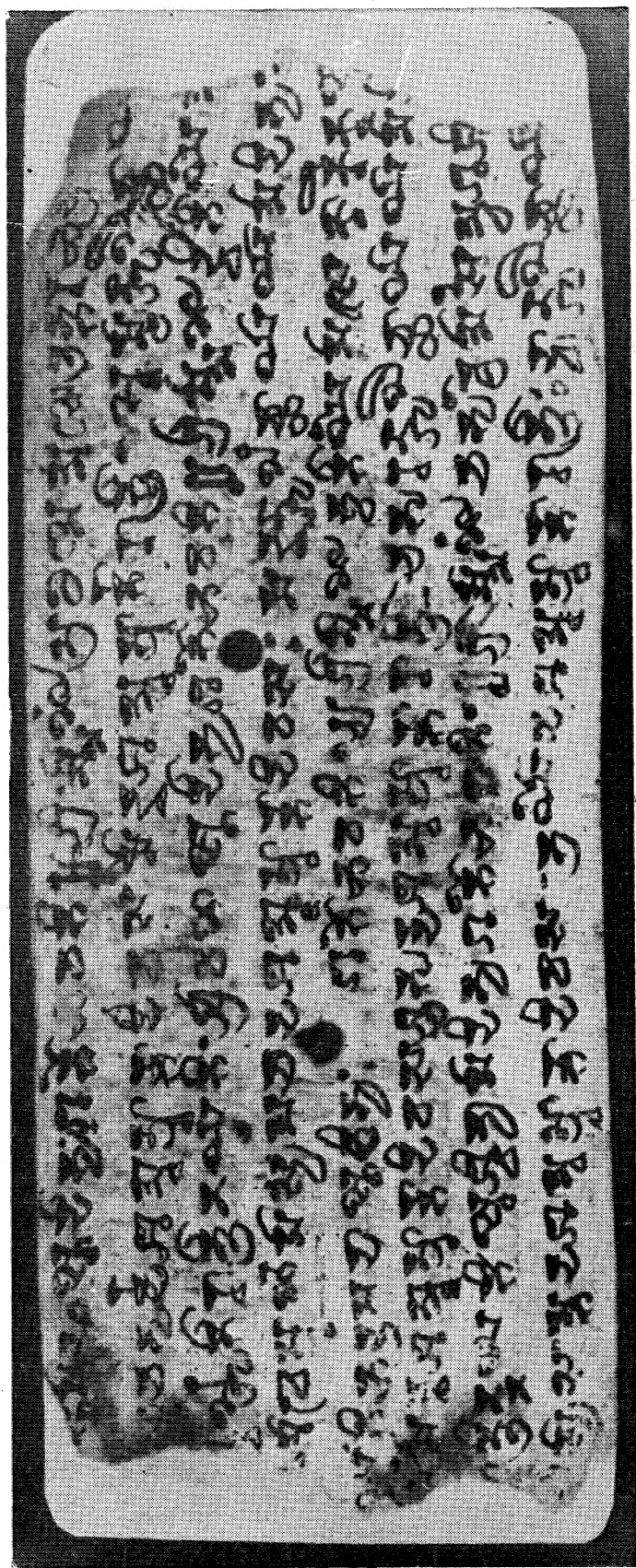


Рис. 19. Шардулакарнавалана, л. 25а

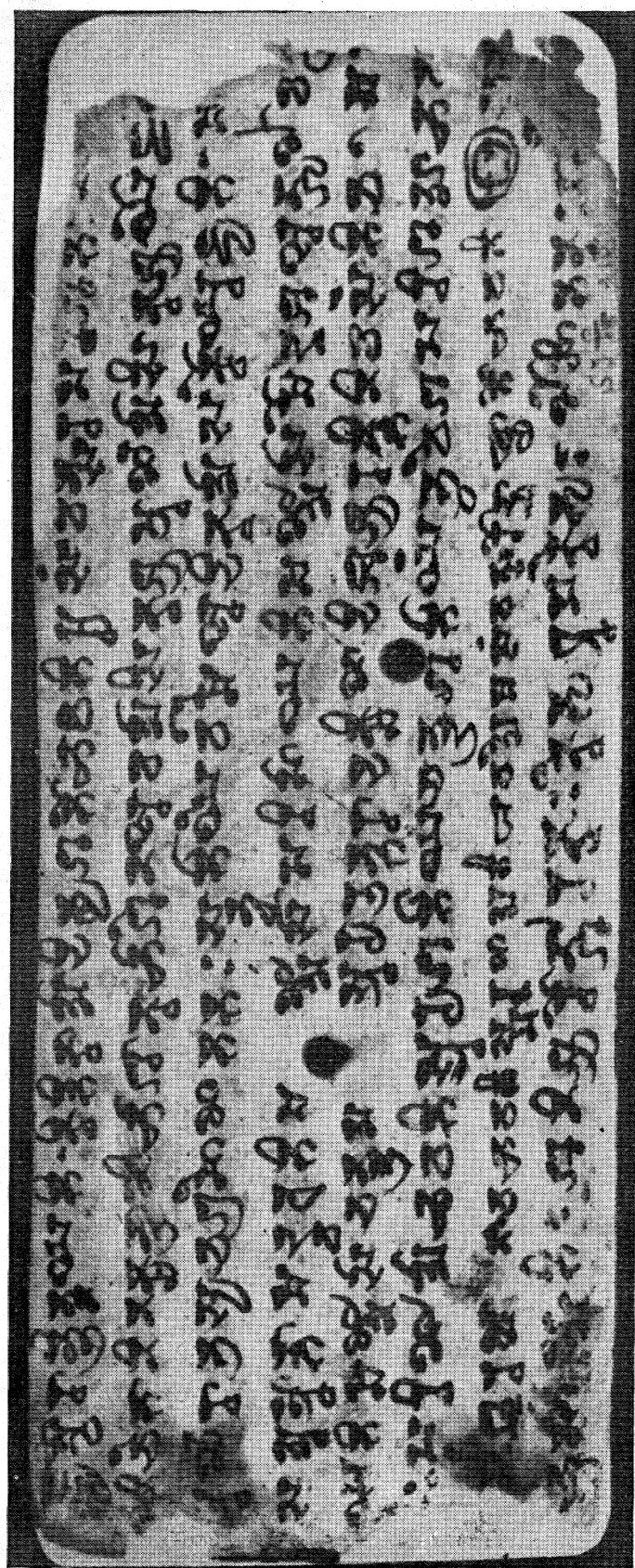


Рис. 20. Шардулакарнавадана, л. 25b

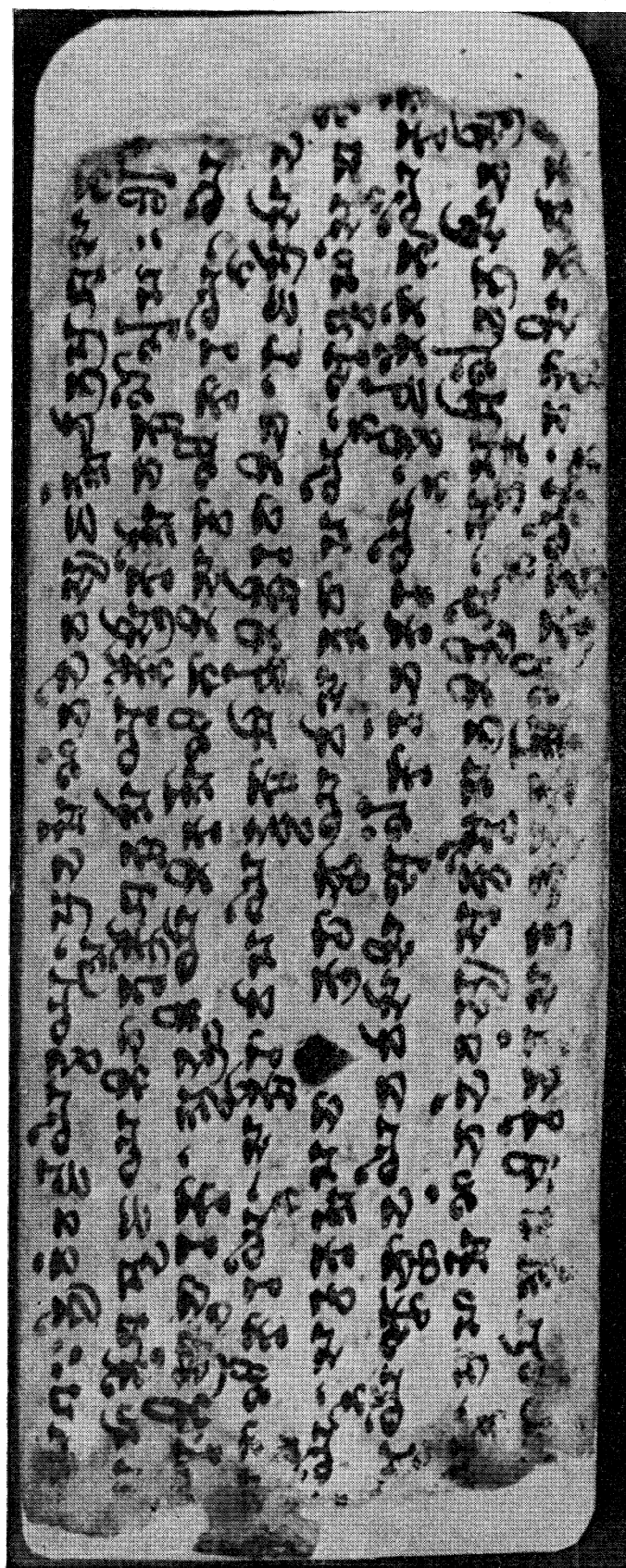


Рис. 21. Шардулакарнавана, л. 26а

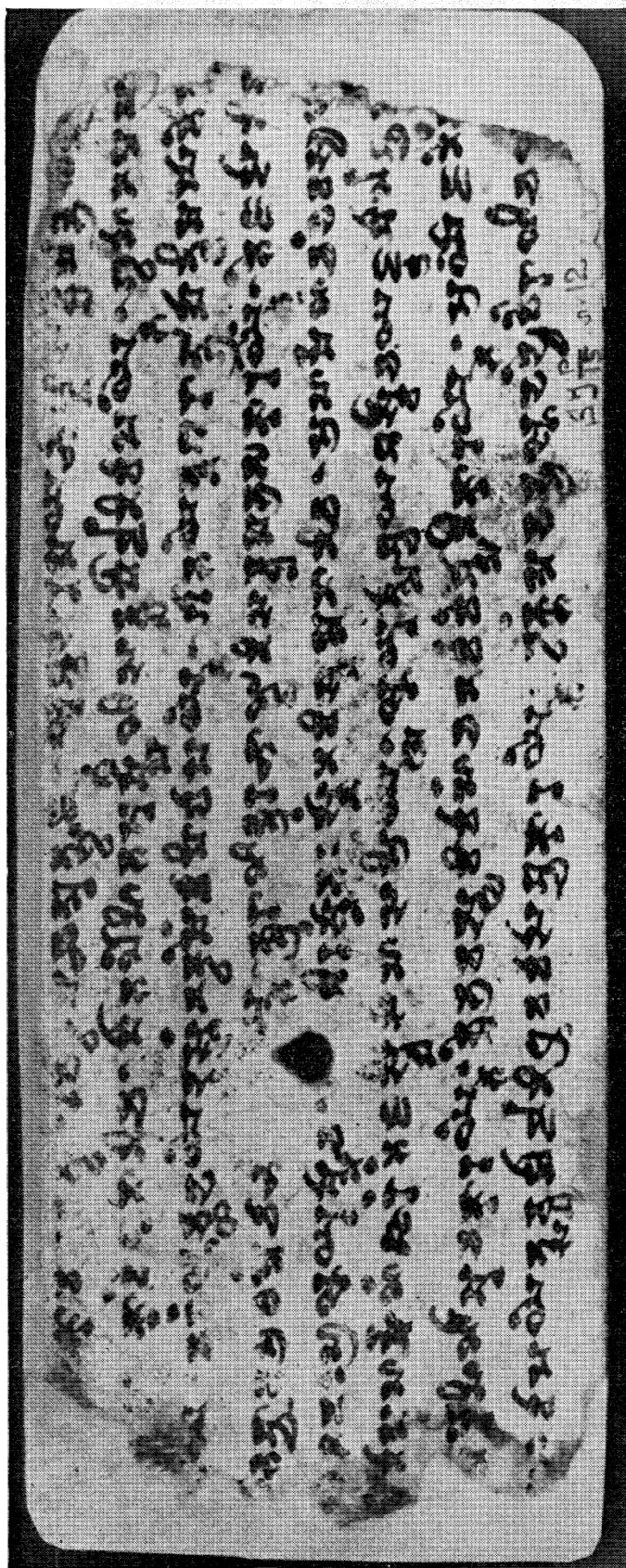


Рис. 22. Шардулакарнавадана, л. 26б

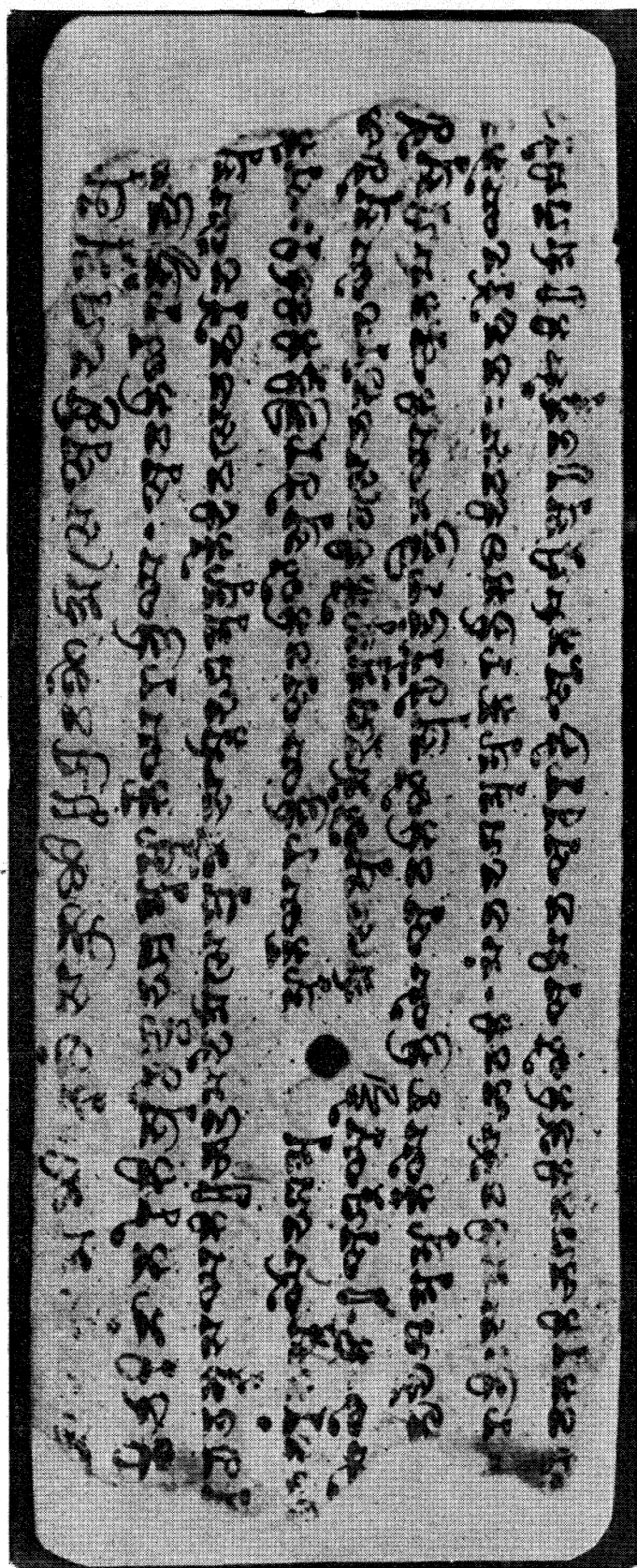


Рис. 24. Шардулакарнавадана, л. 27б

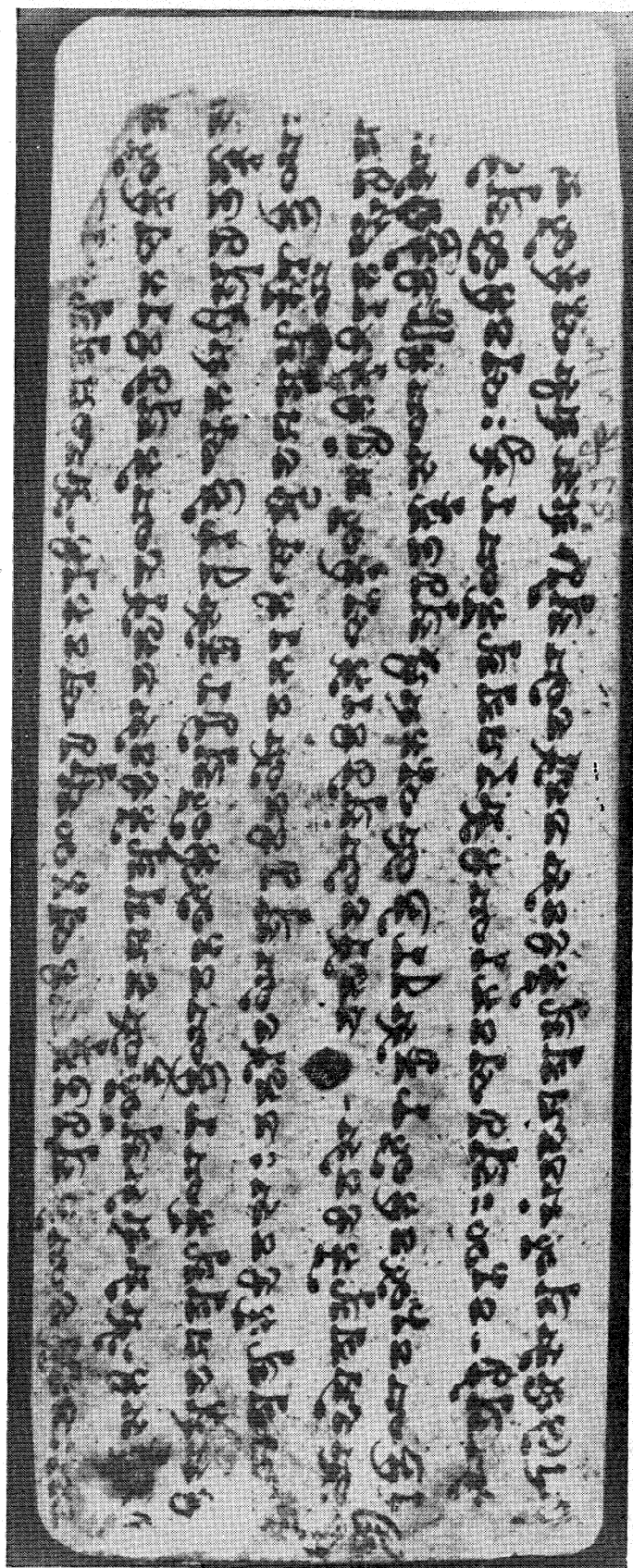


Рис. 25. Шардулакарнавадана, л. 28а

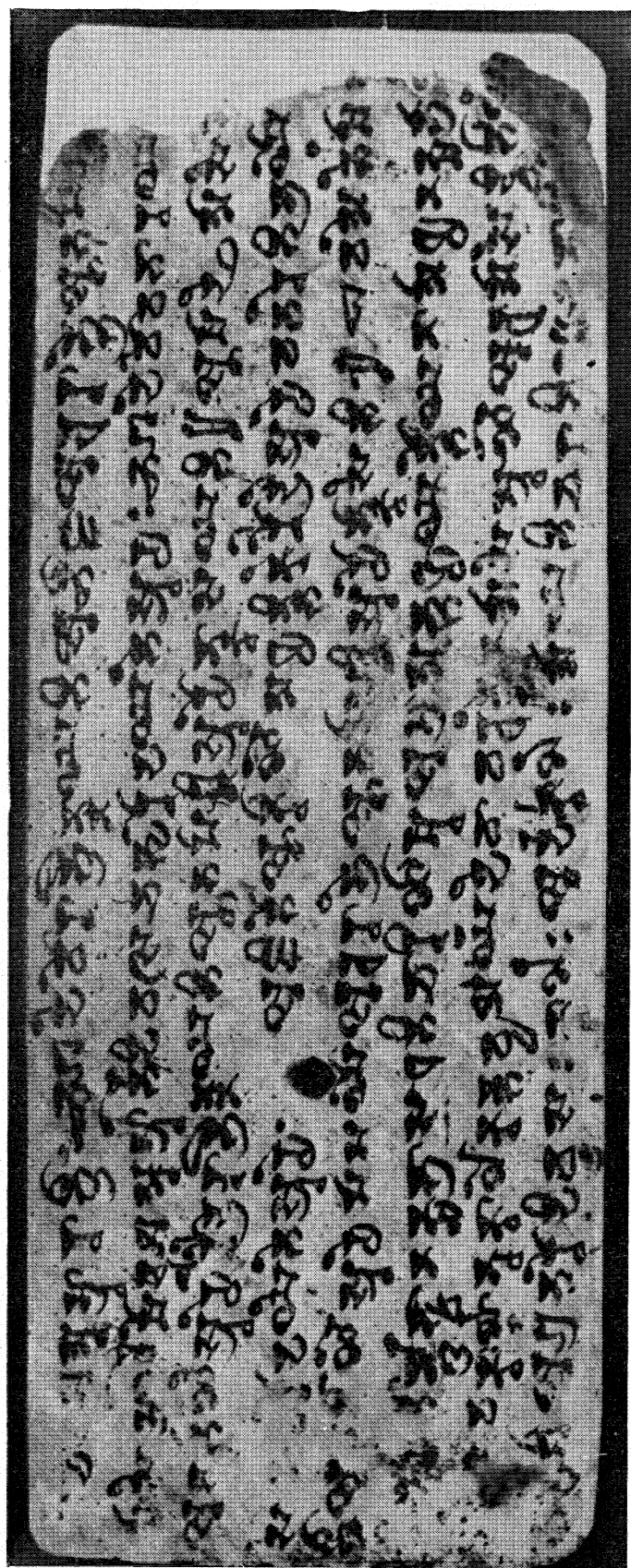


Рис. 26. Шардулакарнавадана, л. 28b

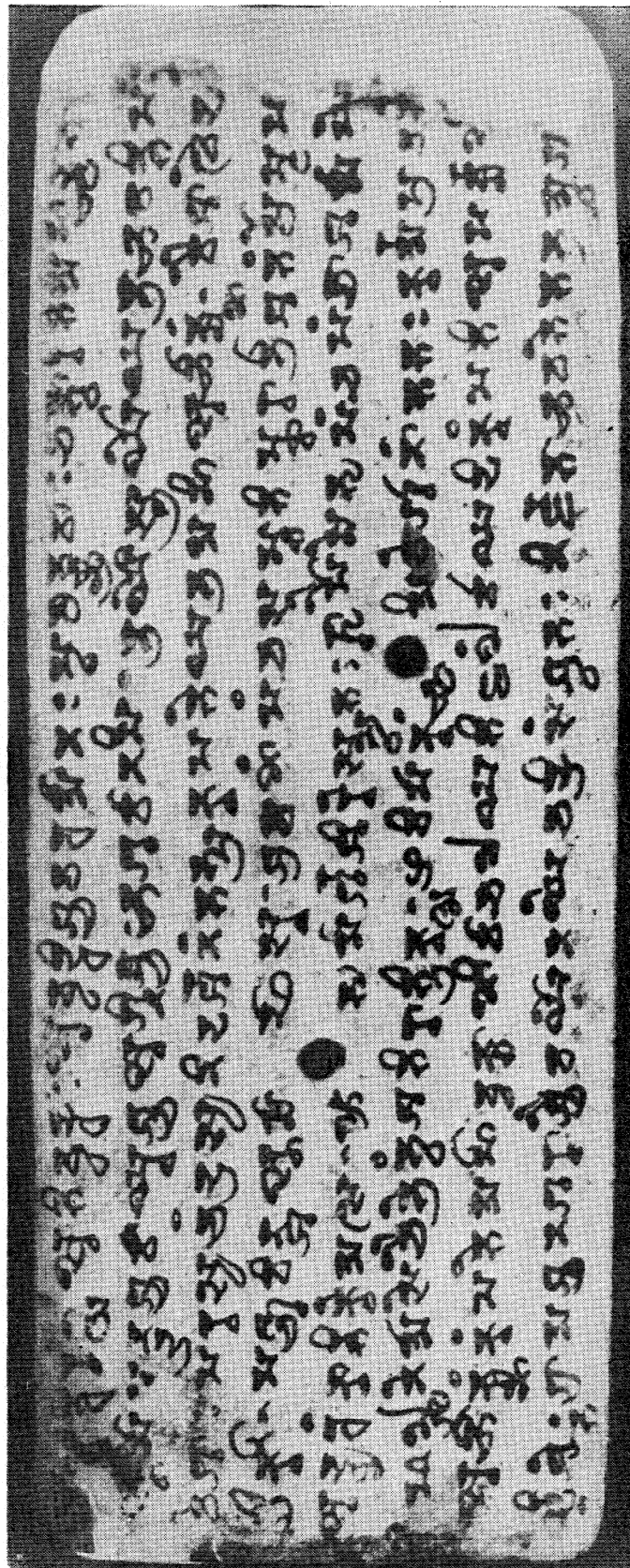


Рис. 27. Шардулакарнавадана, л. 29а

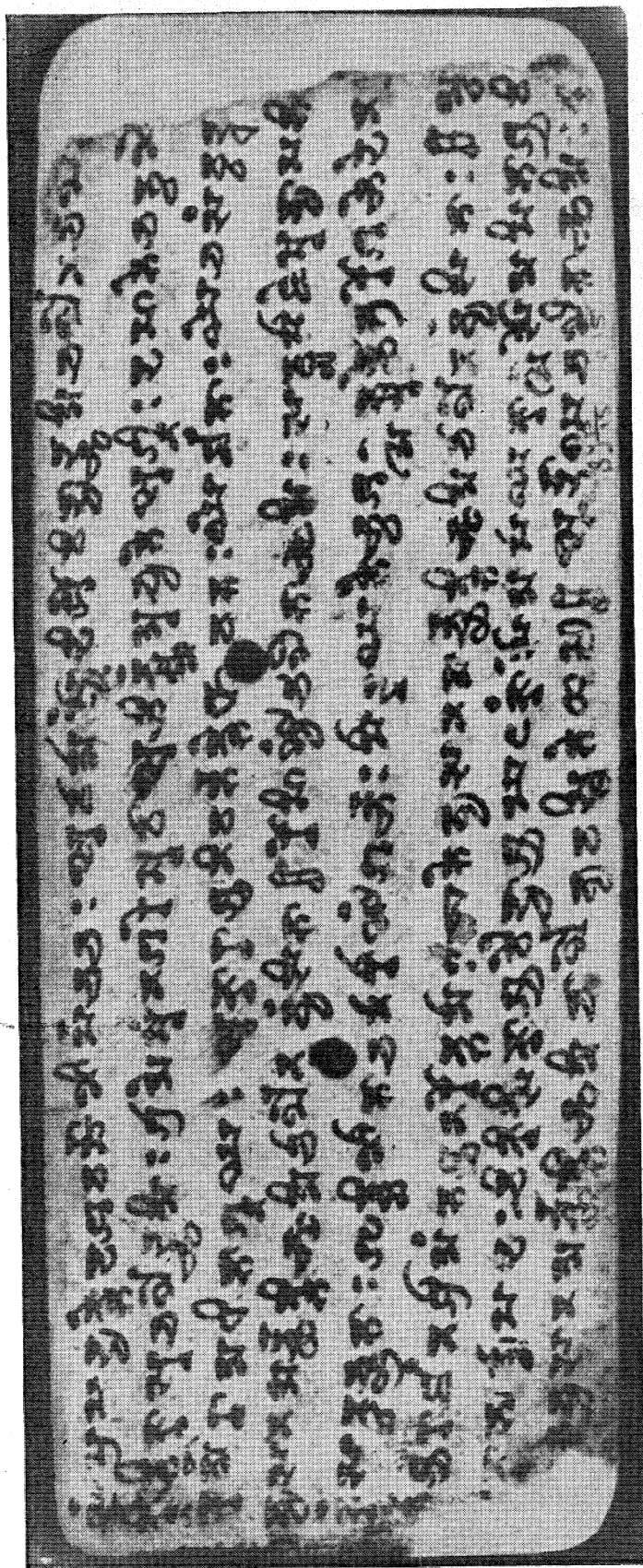


Рис. 28. Шардулакарнавадана, л. 29б

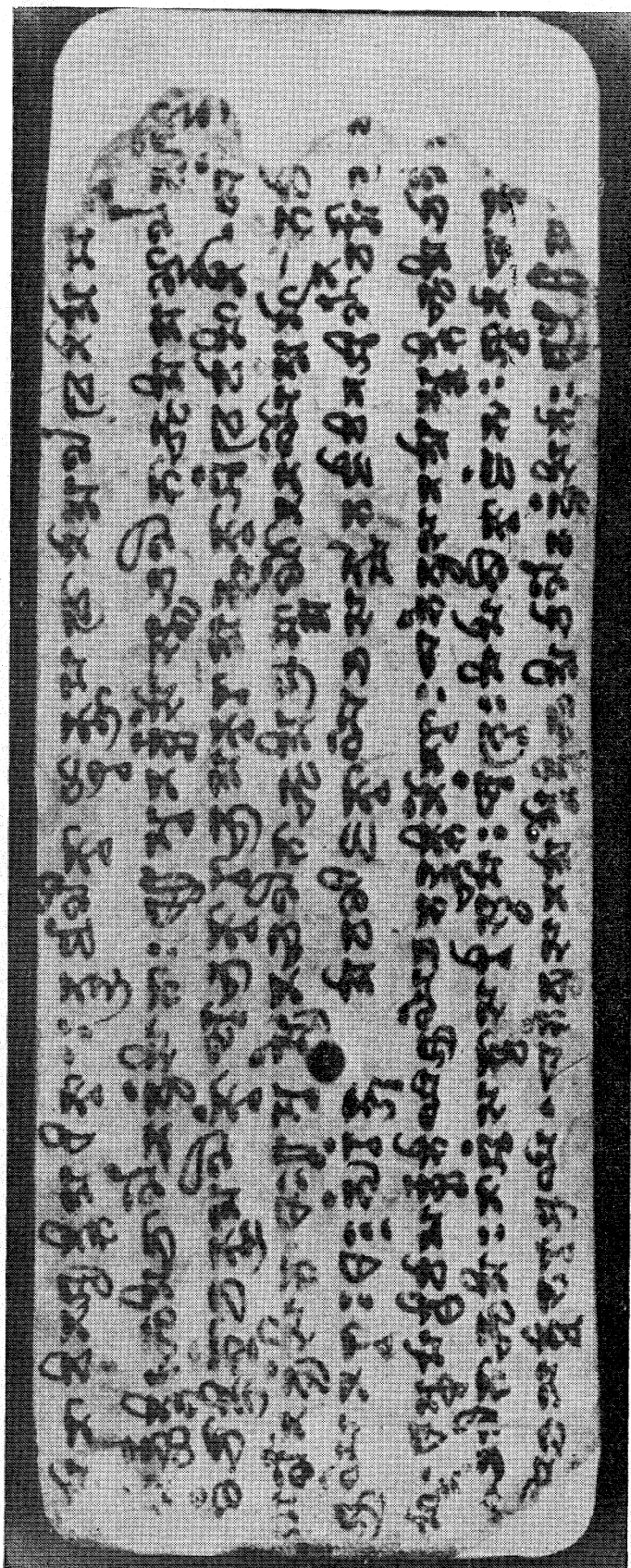


Рис. 29. Шардулакарнавадана, л. 30а

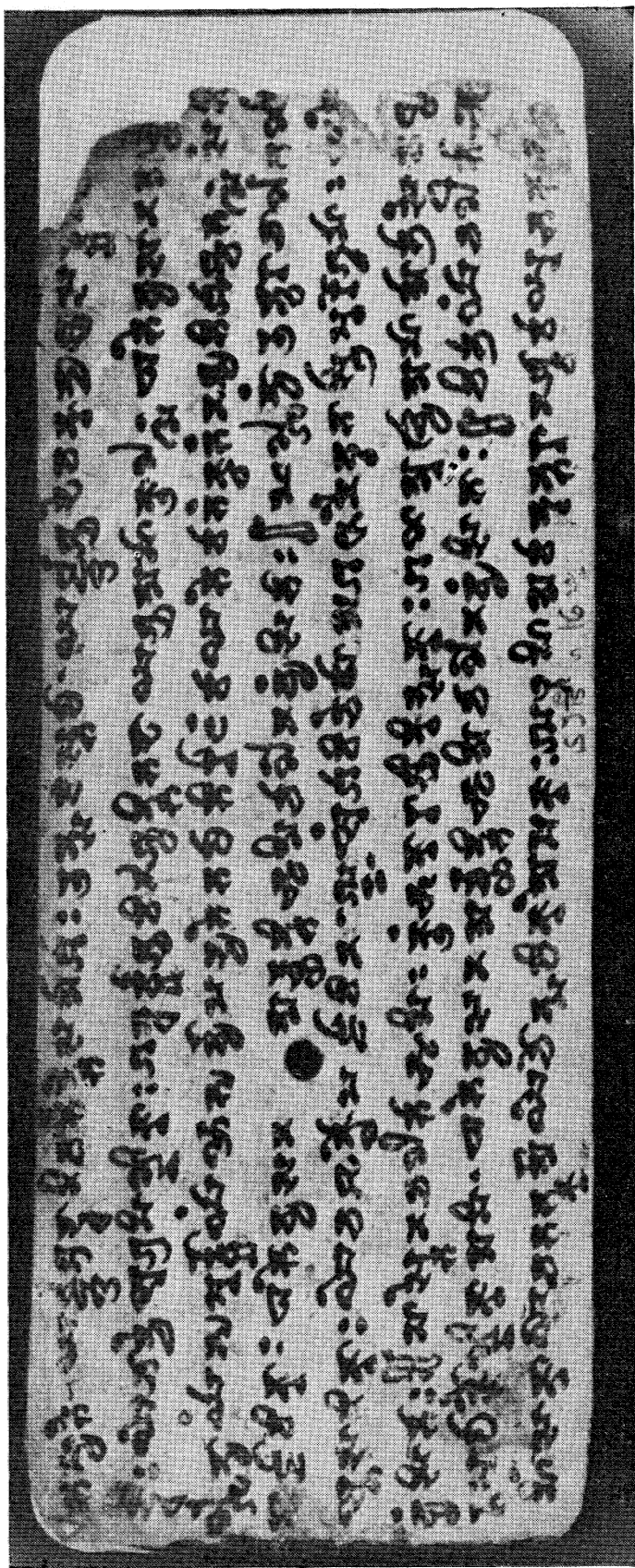


Рис. 30. Шардулакарнавана, л. 30б.

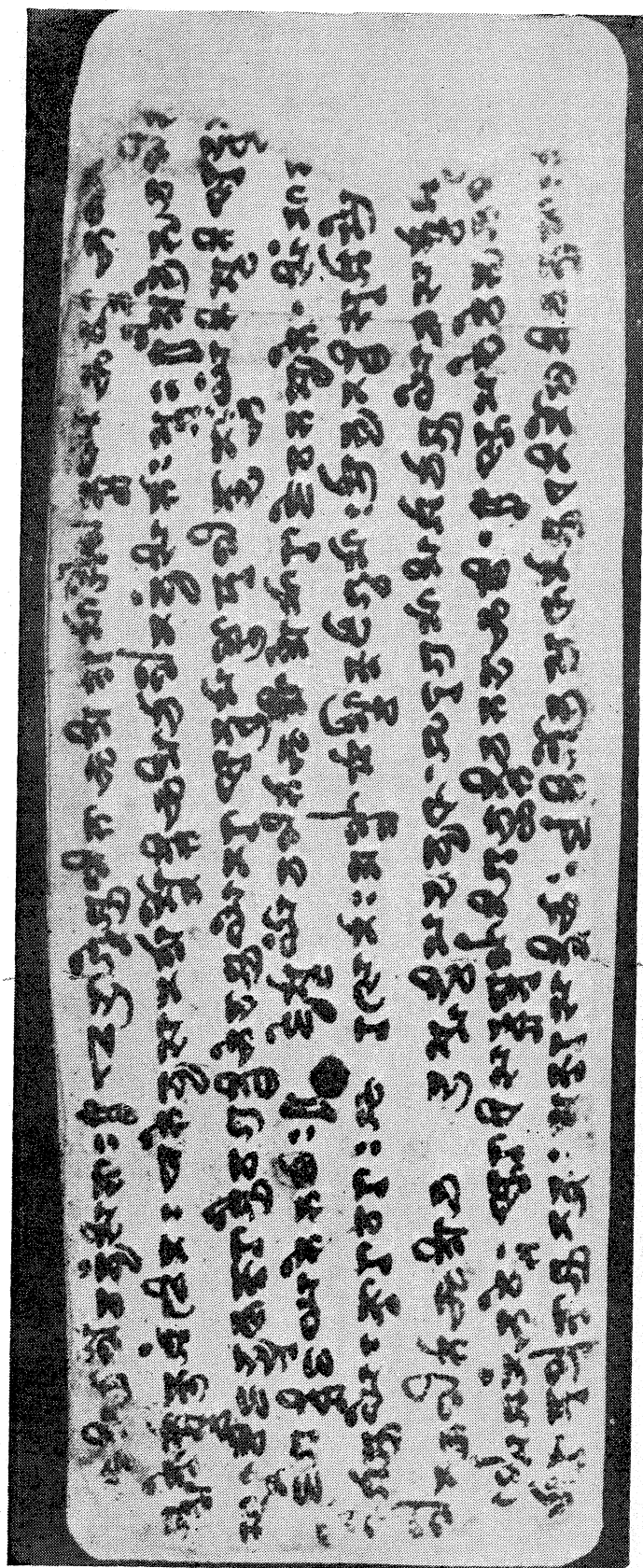


Рис. 31. Шардулакарнавадана, л. 31а

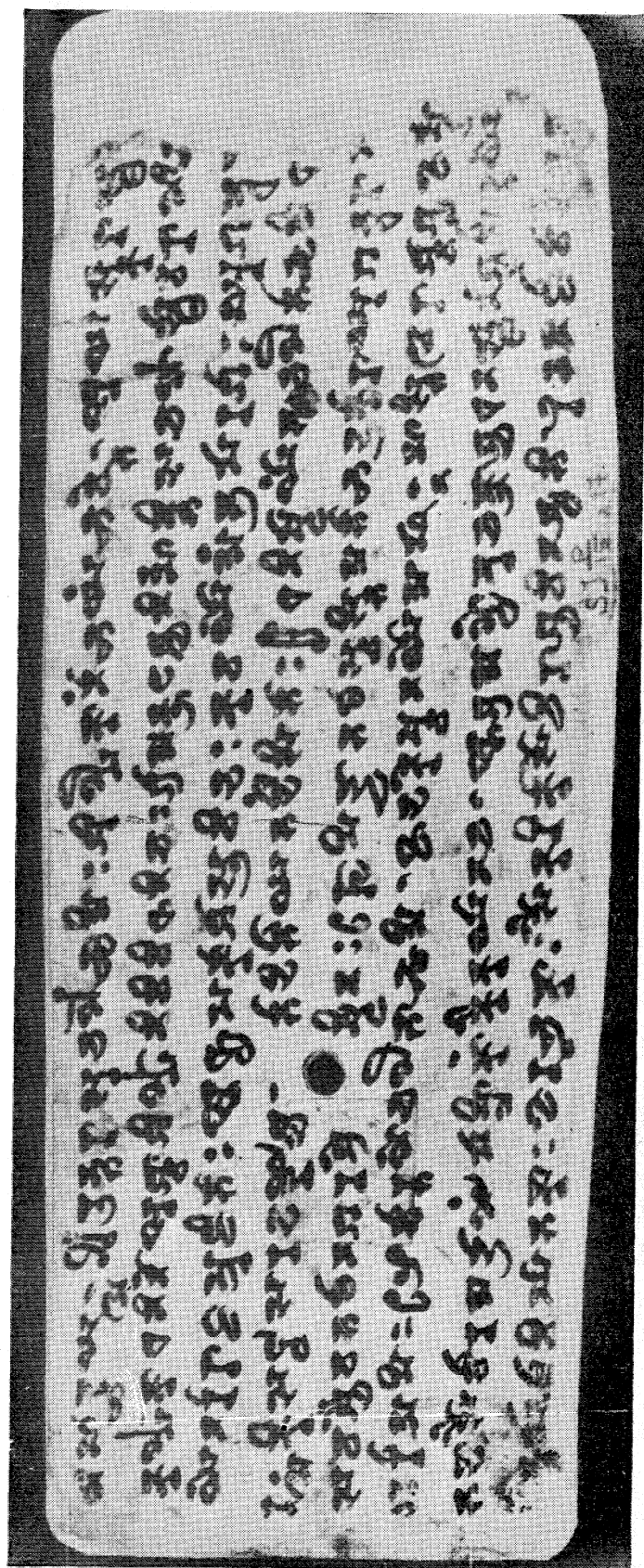


Рис. 32. Шардулакарнавадана, л. 31б

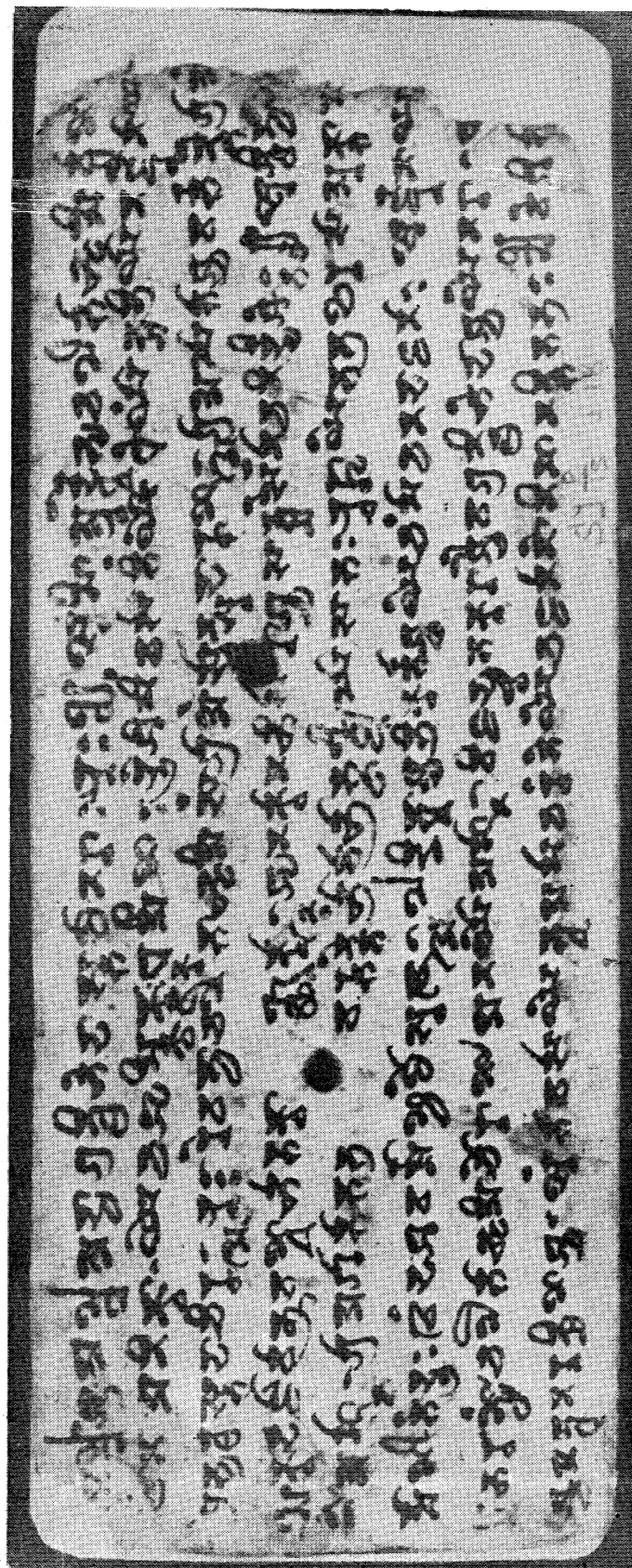


Рис. 33. Шардулакарнавалана, л. 32а

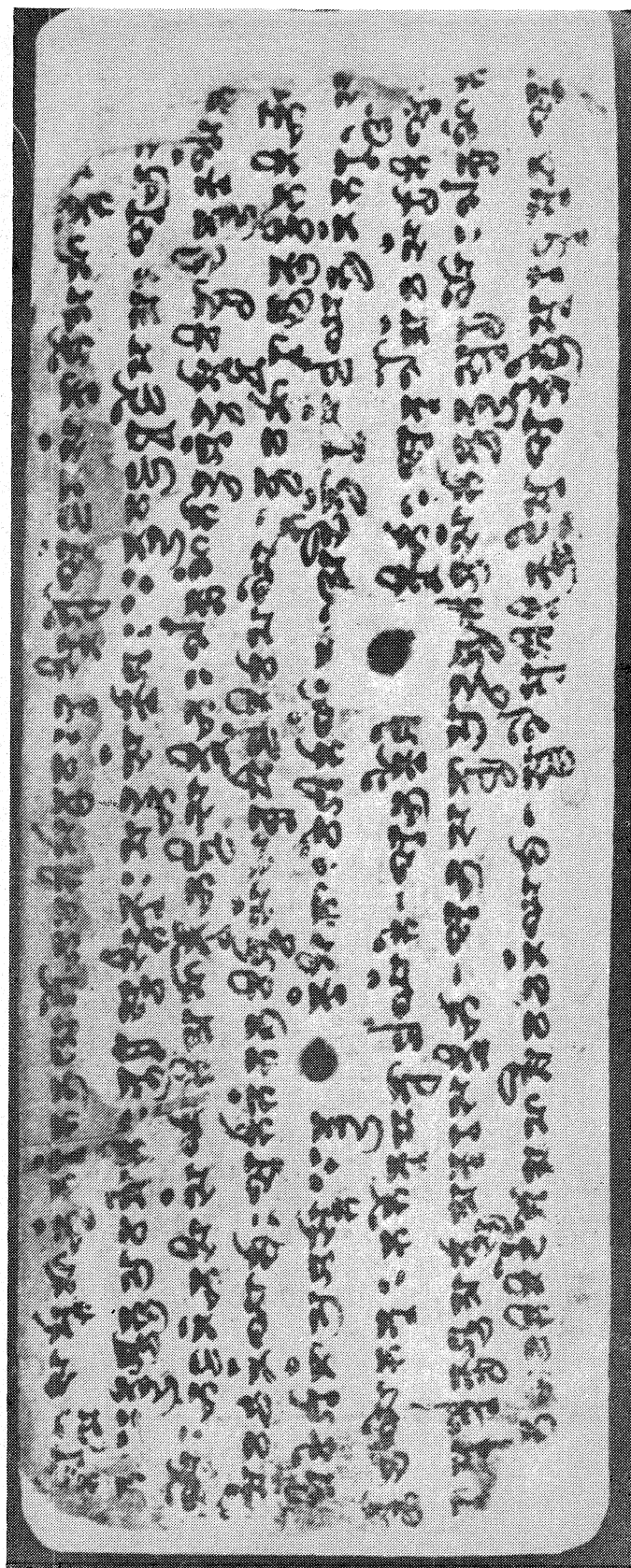


Рис. 34. Шардулакарнавадана, л. 32b

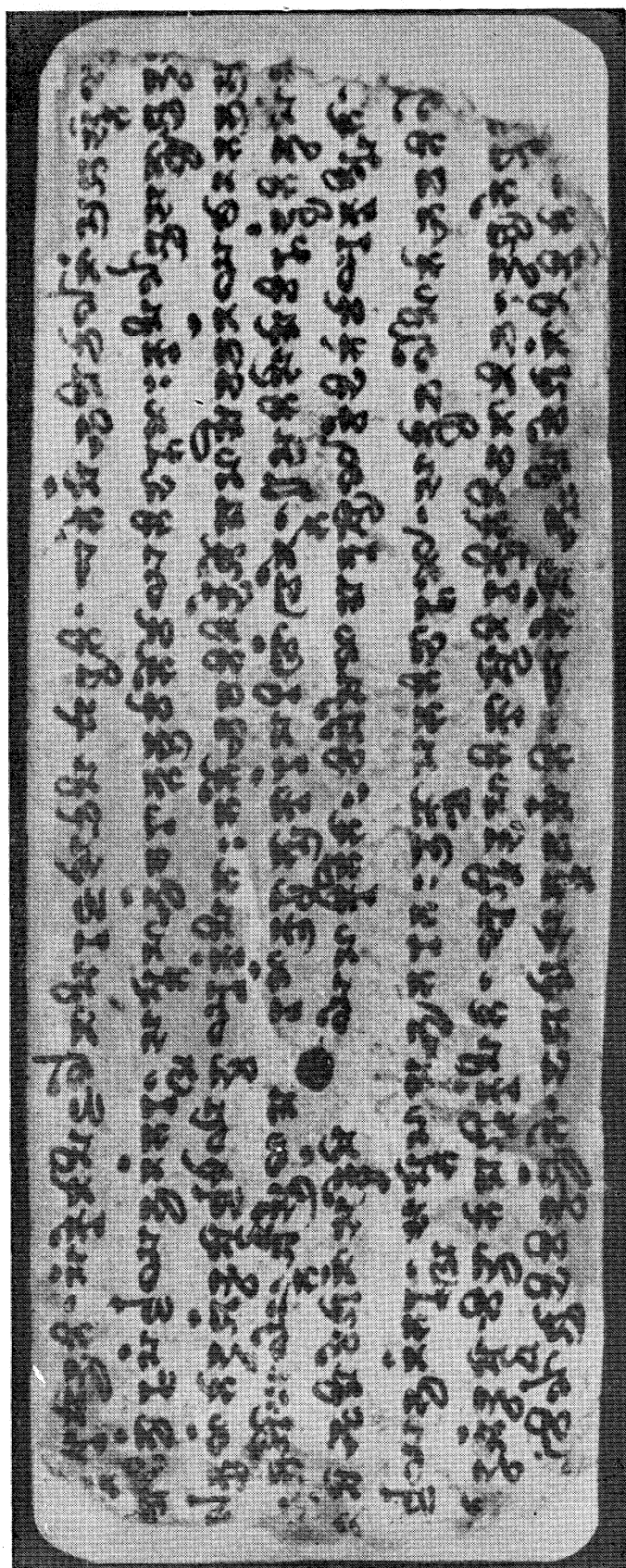


Рис. 35. Шардулакарнавадана, л. 33а

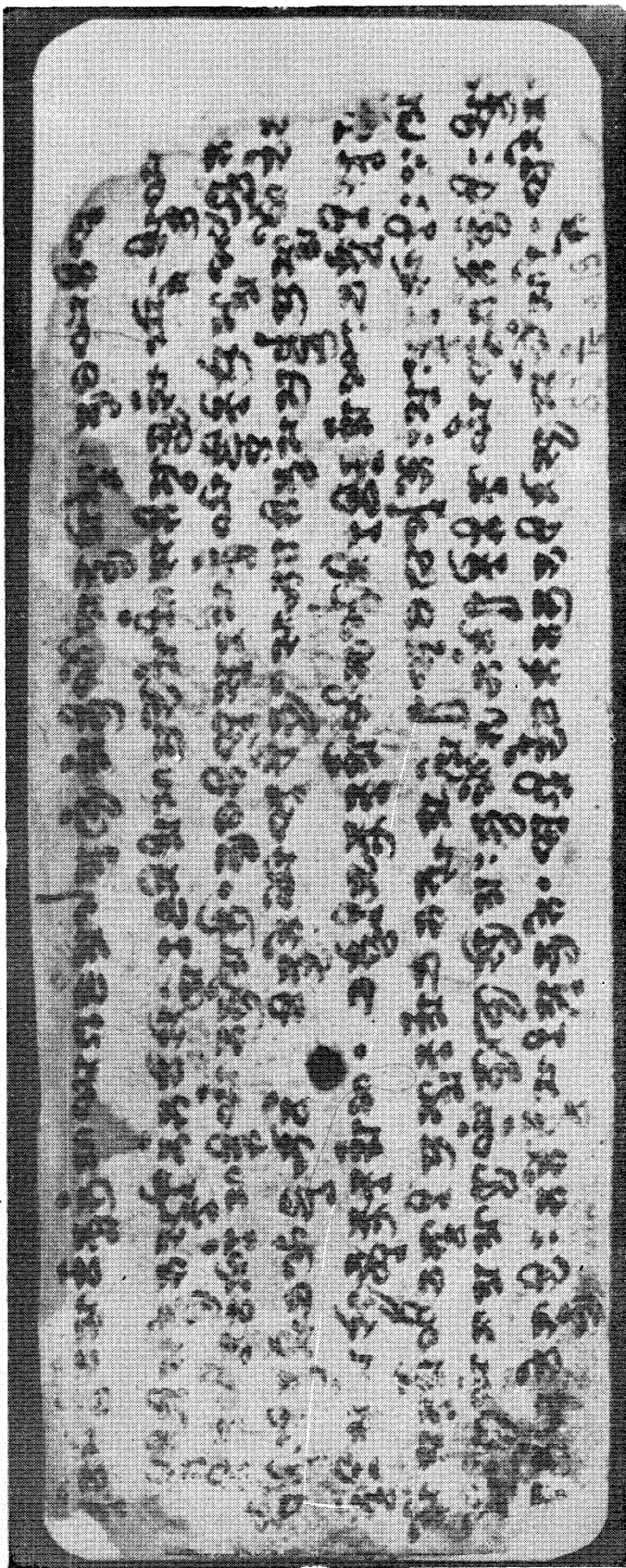


Рис. 36. Шардулакарнавадана, л. 33b

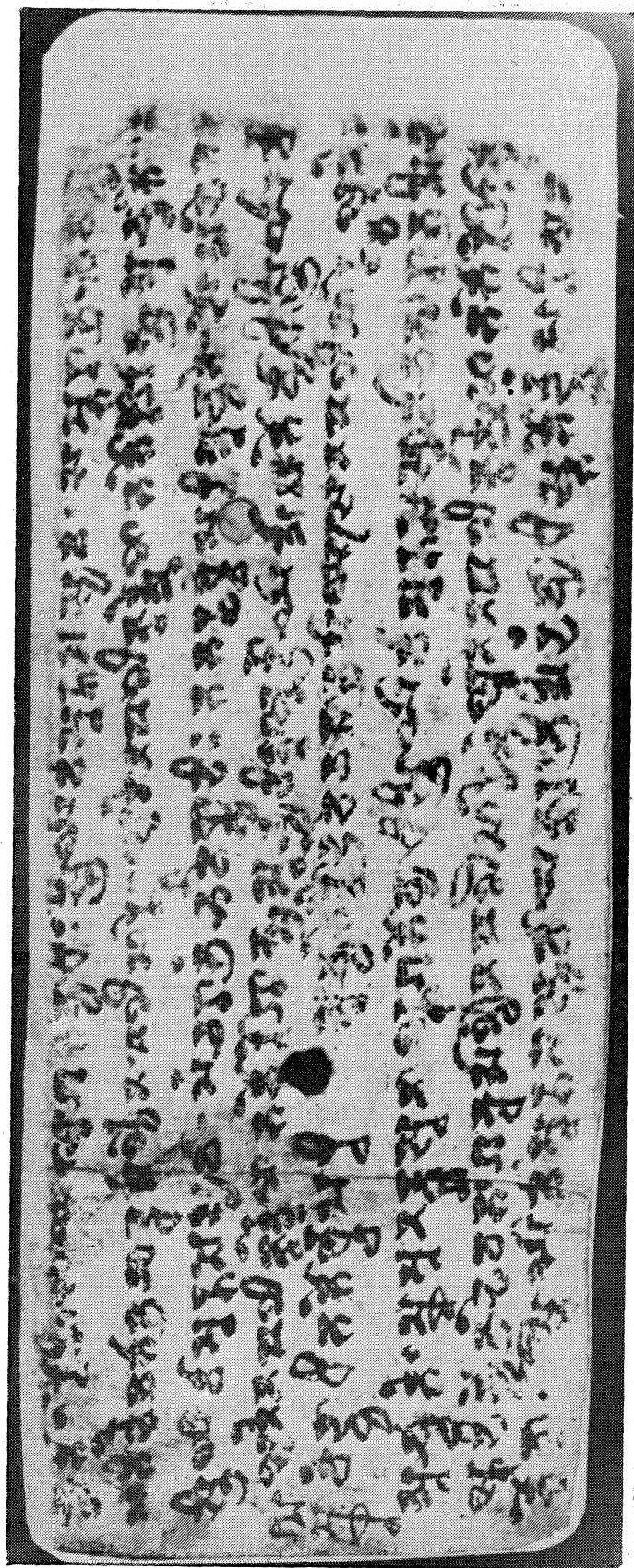


Рис. 37. Шардулакарнавалана, л. 34а

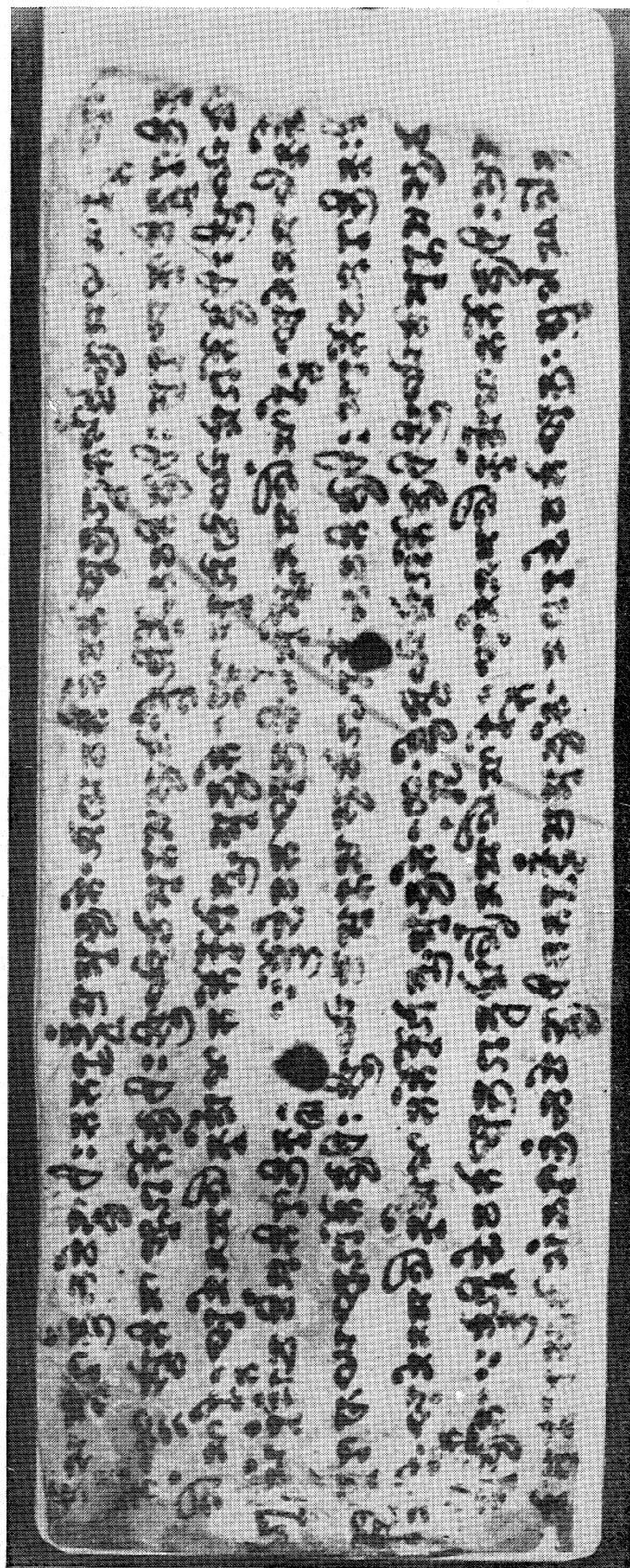


Рис. 39. Шардулакарнавадана, л. 35а



Рис. 40. Шардулакарнавадана, л. 35b



Рис. 41. Шардулакарнавадана, л. 36а

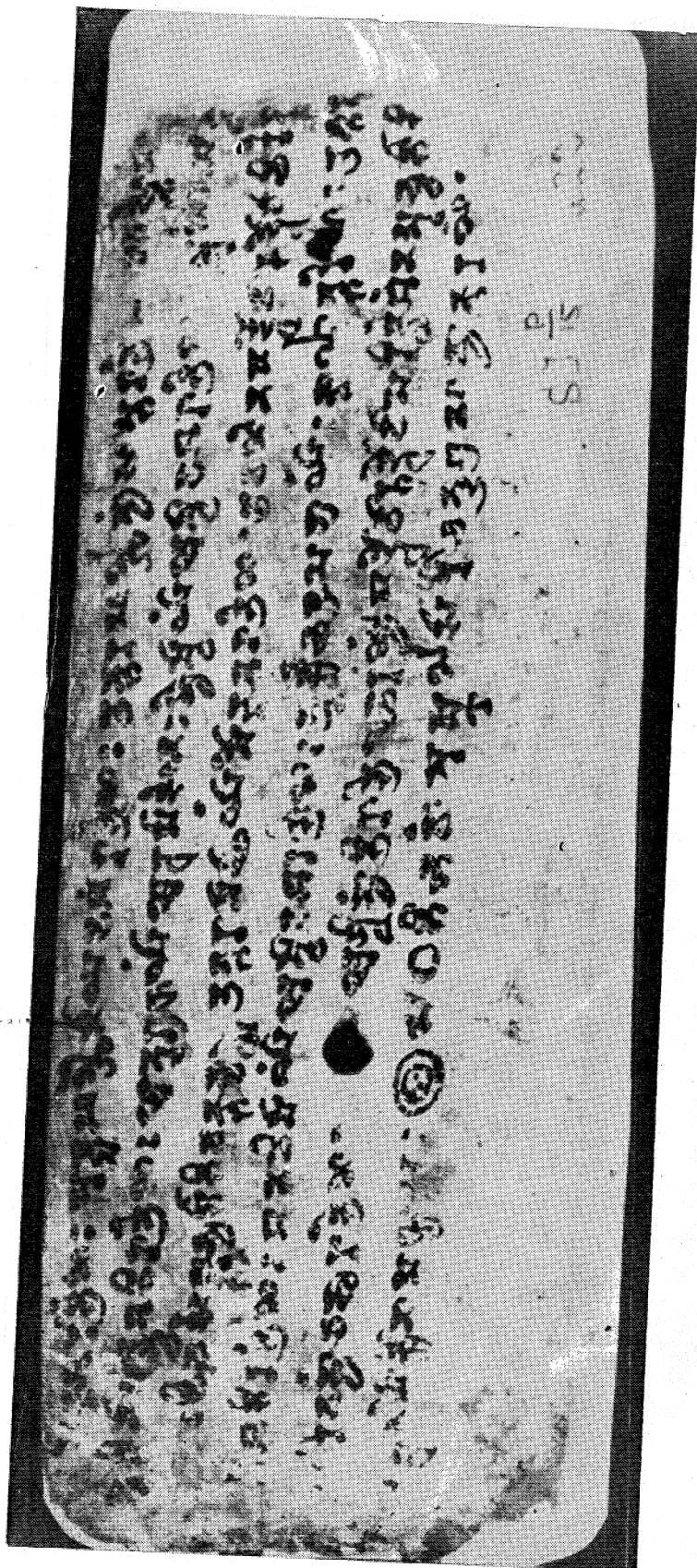


Рис. 42. Шардулакарнавадана, л. 36б

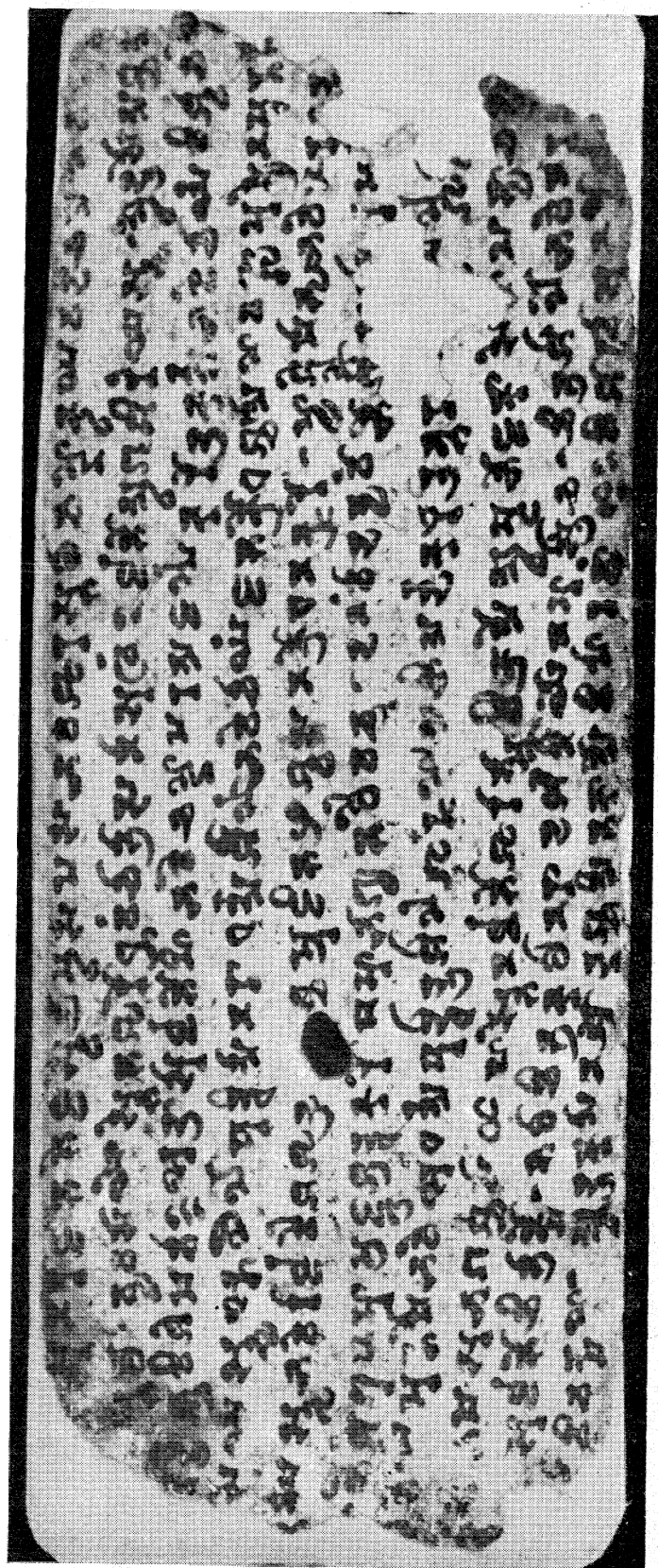


Рис. 43. Шардулакарнавадана, л. без номера, 2



Рис. 44. Шардулакарнавадана, л. без номера, б

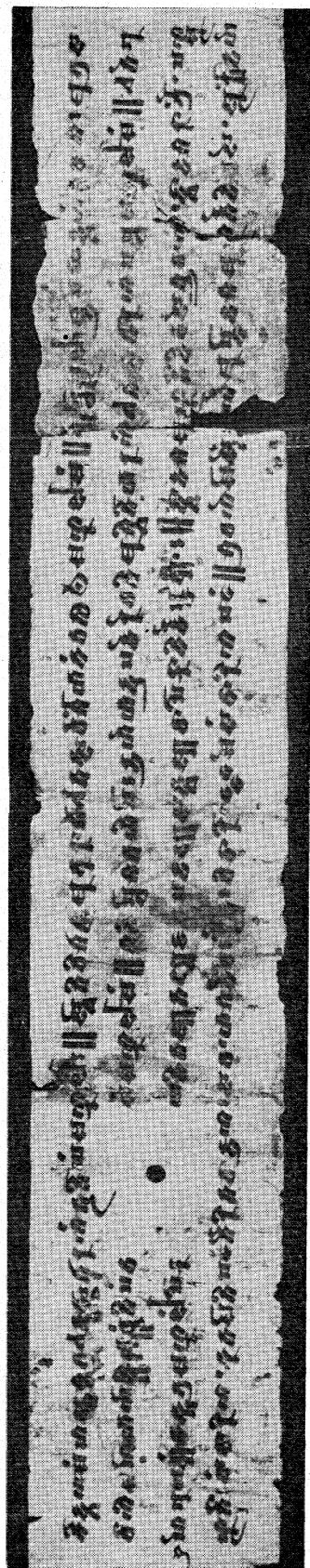


Рис. 45. Шардулакарнавадана, $\text{Kt. IV} \frac{\text{SI}}{343} + \text{SI} \frac{\text{Kt. IV}}{790}$, а

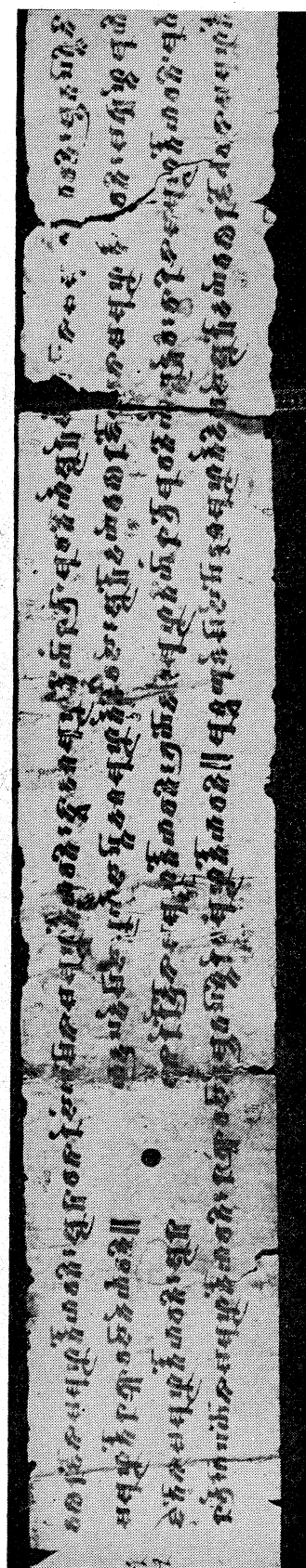


Рис. 46. Шардулакарнавадана, Kt. IV 343 + SI 790, b



Рис. 47. Шардудмакарнавадана, SI $\frac{P}{109}$, а

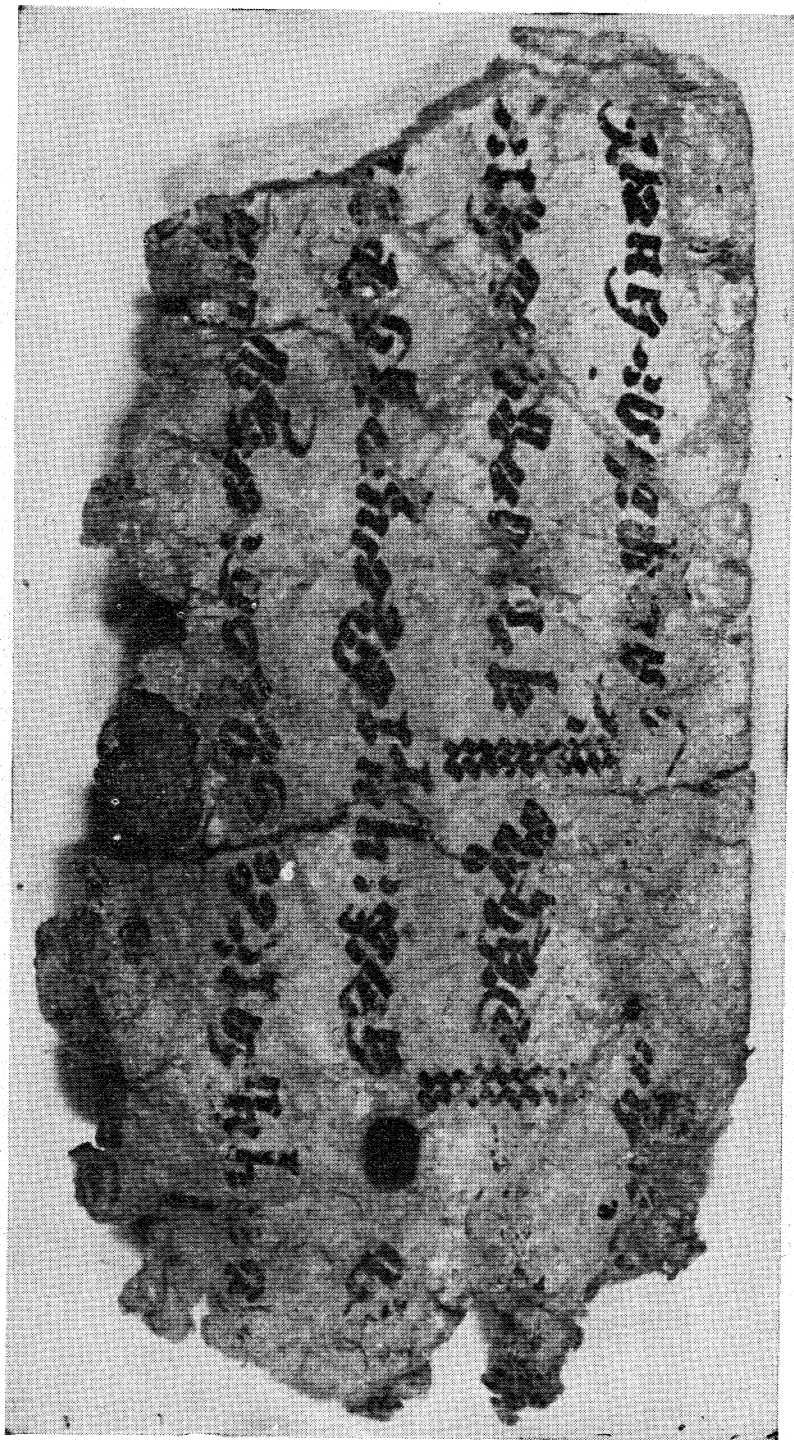


Рис. 48. Шардулакарнавадана, S1 $\frac{P}{109}$, B



Рис. 49. Авадана о гаңди, л. 1б



Рис. 50. Авадана о гаңди, л. 2а

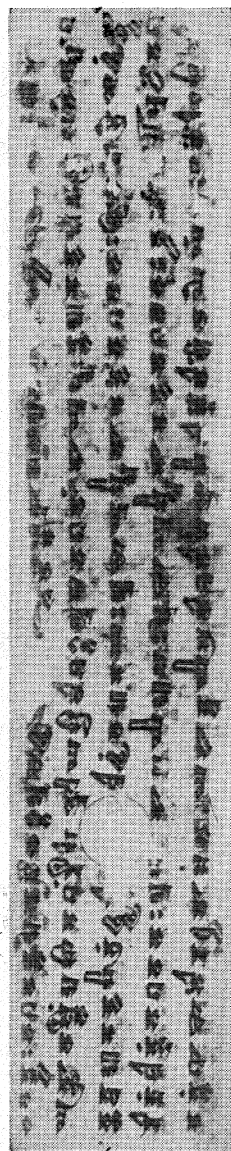


Рис. 51. Авадана о гаңди, л. 2б

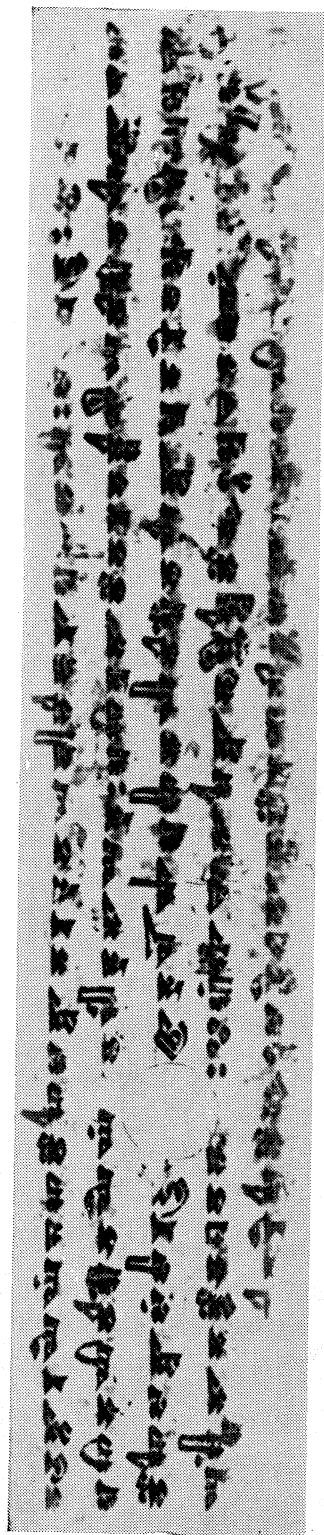


Рис. 52. Авадана о гаṇḍī, л. 3a

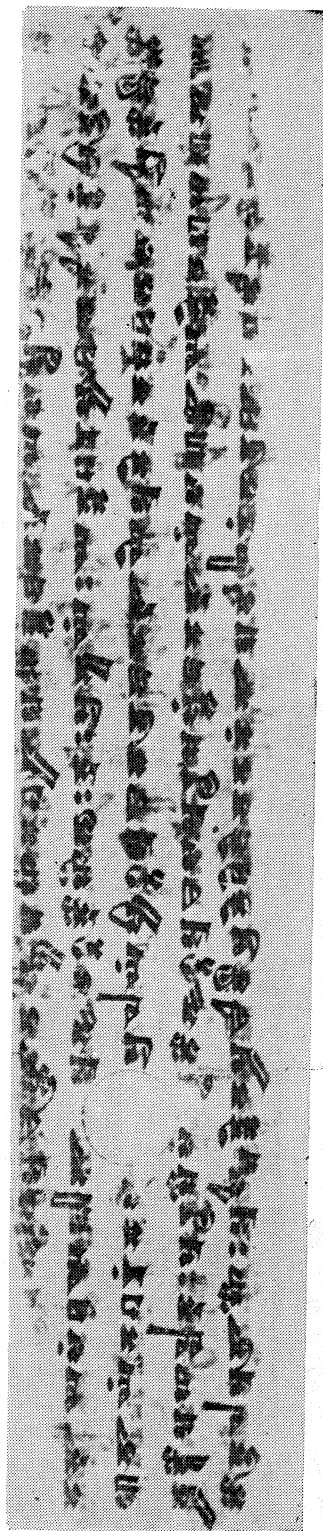


Рис. 53. Авадана о гаṇḍī, л. 3b



Рис. 54. Авадана о гацѣ, л. 4а



Рис. 55. Авадана о гацѣ, л. 4б

Handwritten text in Cyrillic script, likely a manuscript page. The text is written in a single column, with some lines starting with a large initial letter. The script is a historical form of Cyrillic, possibly from the 16th or 17th century. The text is dense and fills most of the page.

Рис. 56. Авадана о ганді, л. 5а

Handwritten text in Cyrillic script, likely a manuscript page. The text is written in a single column, with some lines starting with a large initial letter. The script is a historical form of Cyrillic, possibly from the 16th or 17th century. The text is dense and fills most of the page.

Рис. 57. Авадана о ганді, л. 5б

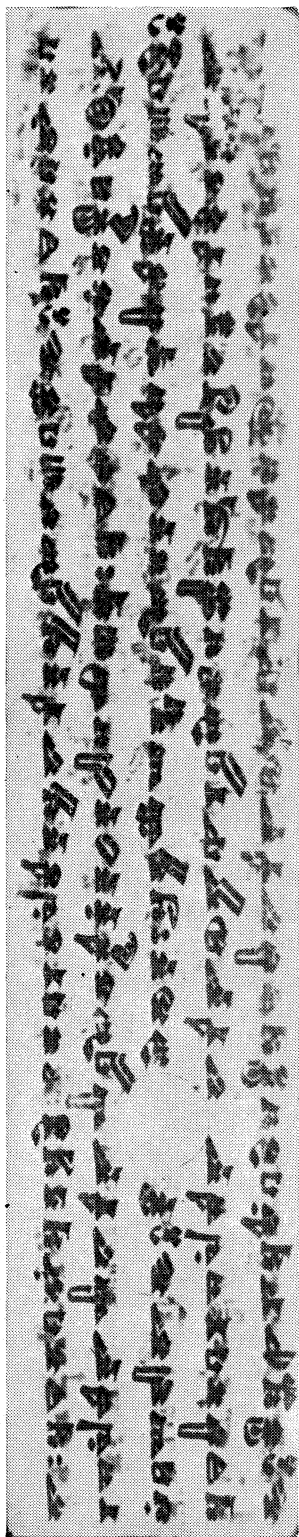


Рис. 58. Авадана о гацѣ, л. 6а

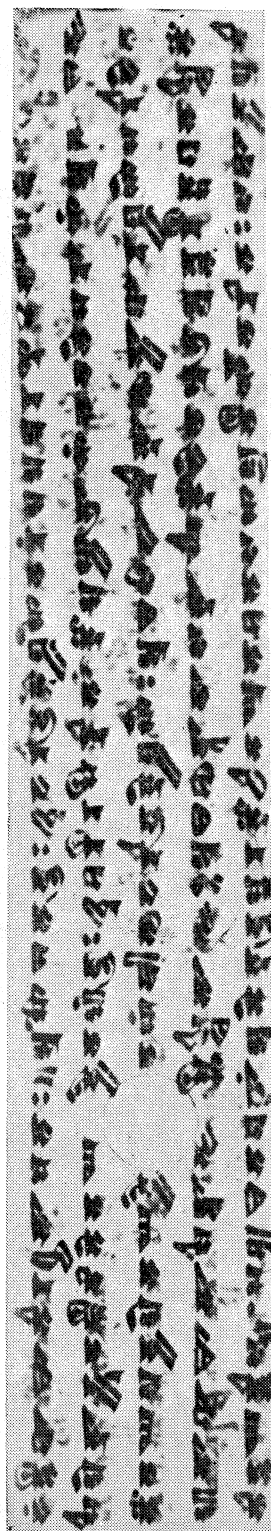


Рис. 59. Авадана о гацѣ, л. 6б

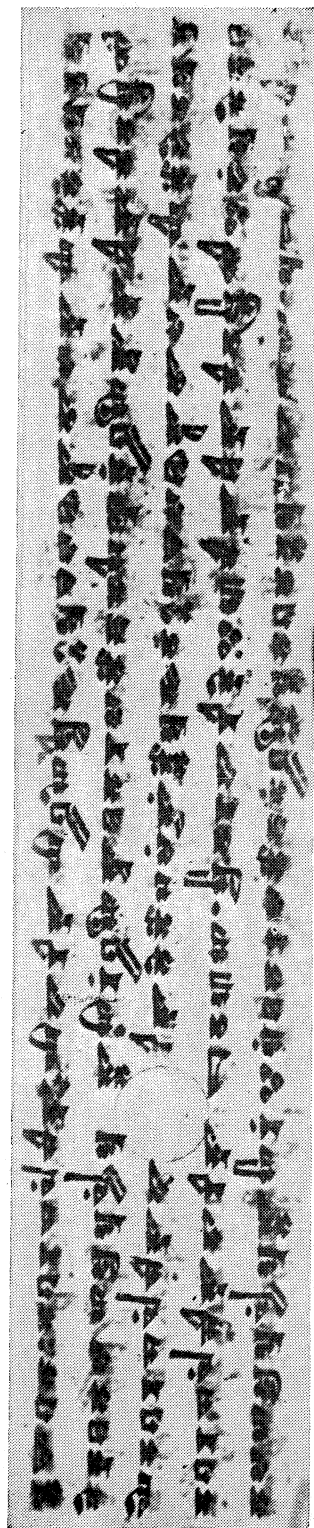


Рис. 60. Авадана о гапцѣ, л. 7а

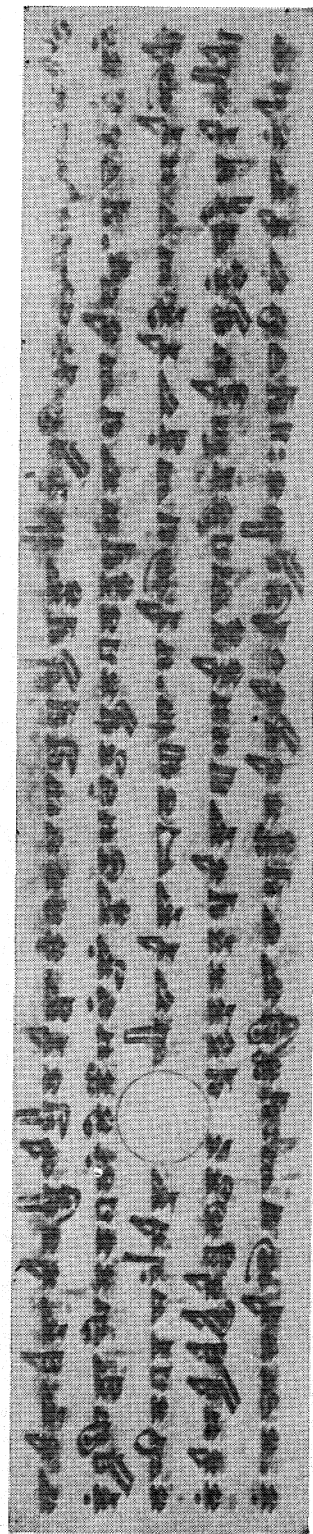


Рис. 61. Авадана о гапцѣ, л. 7б

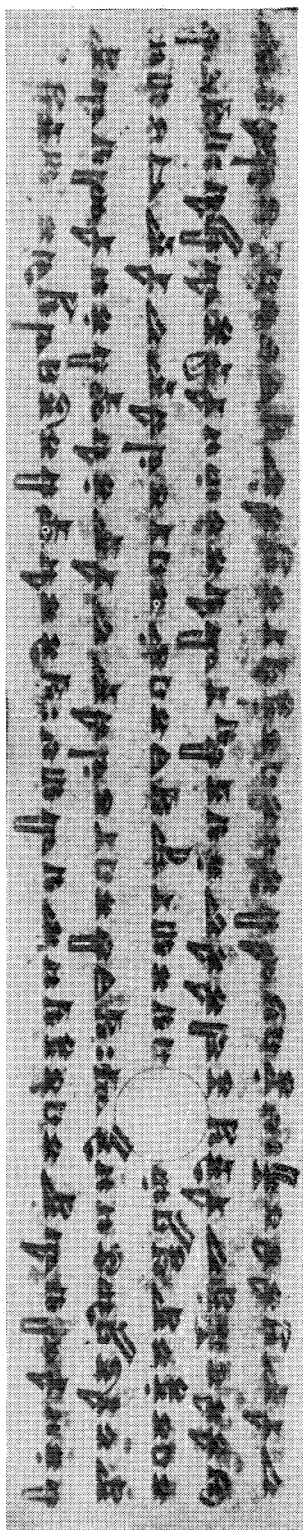


Рис. 62. Авадана о гаңдї, л. 8а

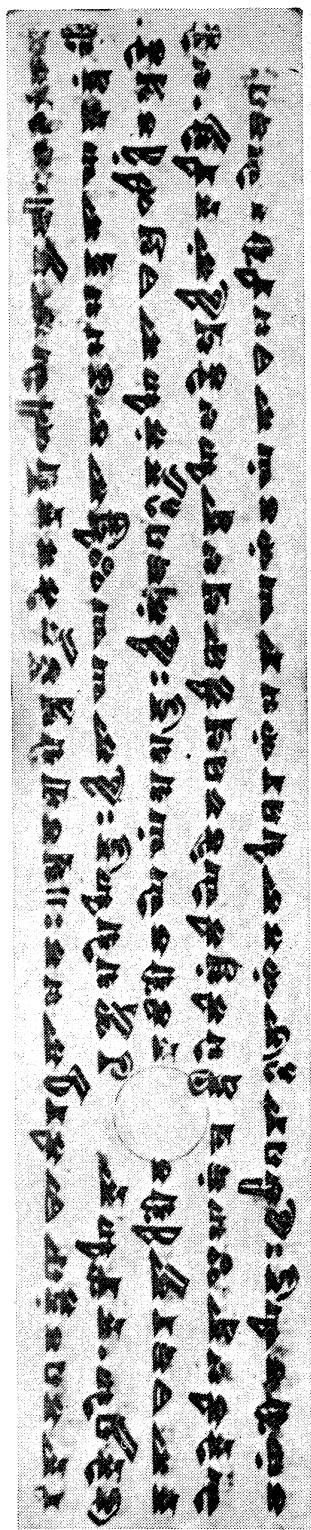
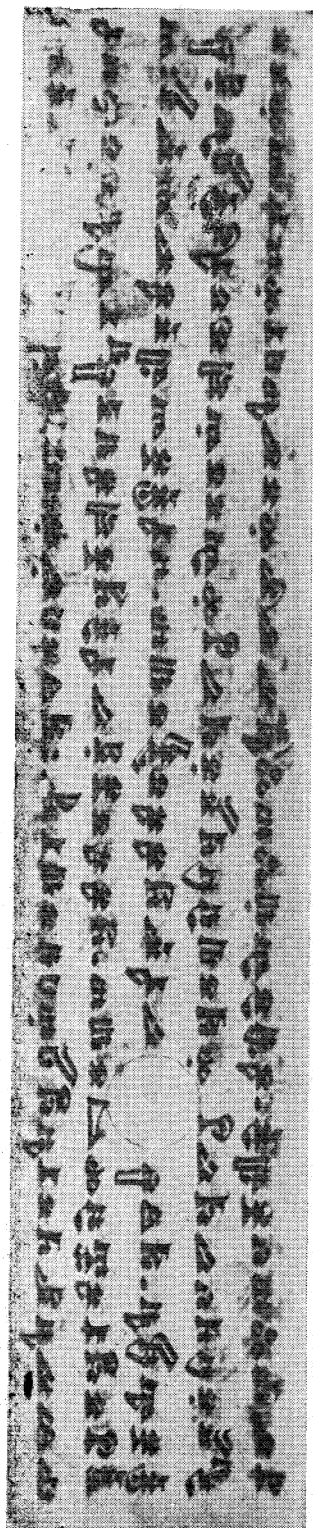
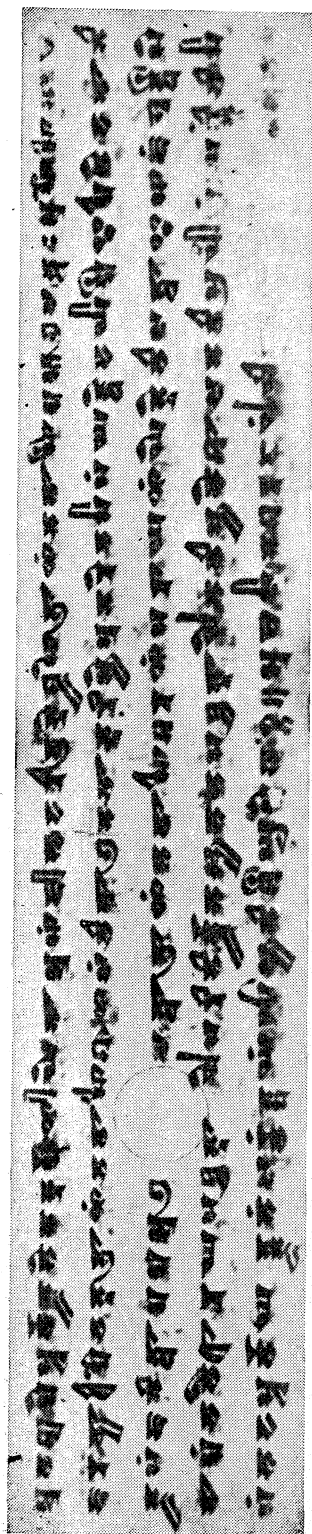
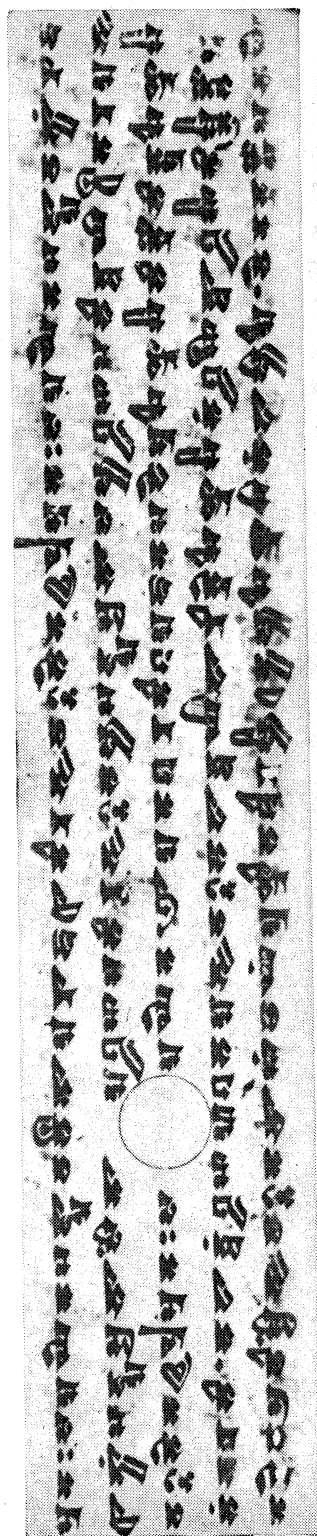
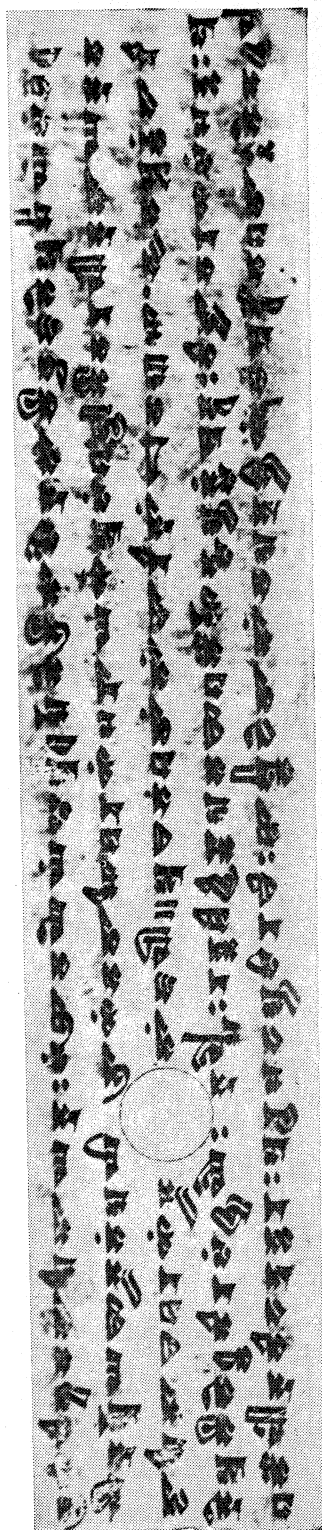


Рис. 63. Авадана о ганді, л. 8b





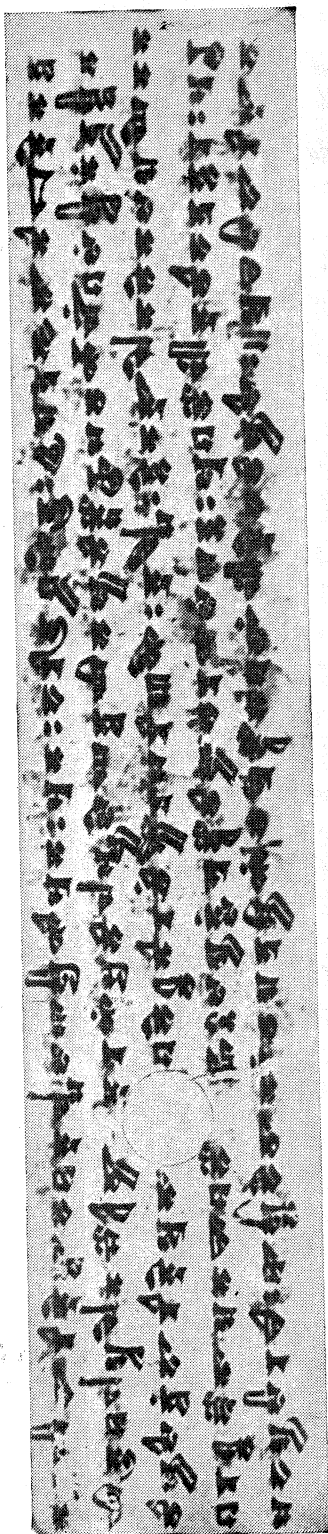


Рис. 68. Авадана о ганді, л. 11а

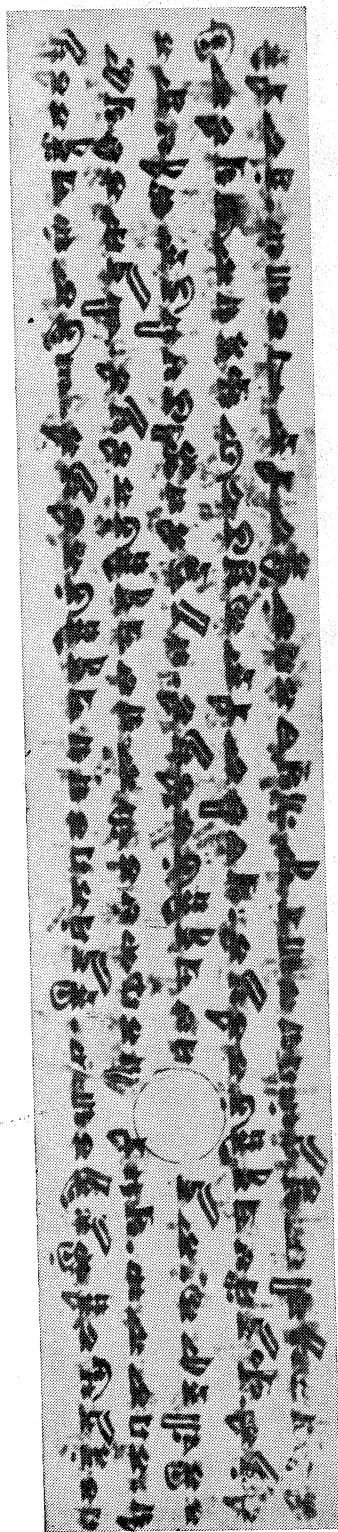


Рис. 69. Авадана о ганді, л. 11б

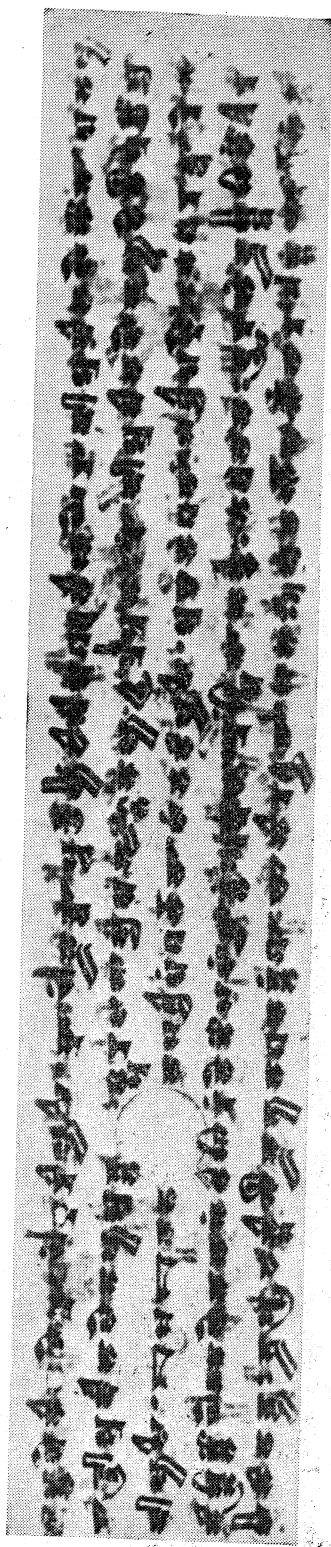


Рис. 70. Авадана о ганді, л. 12а

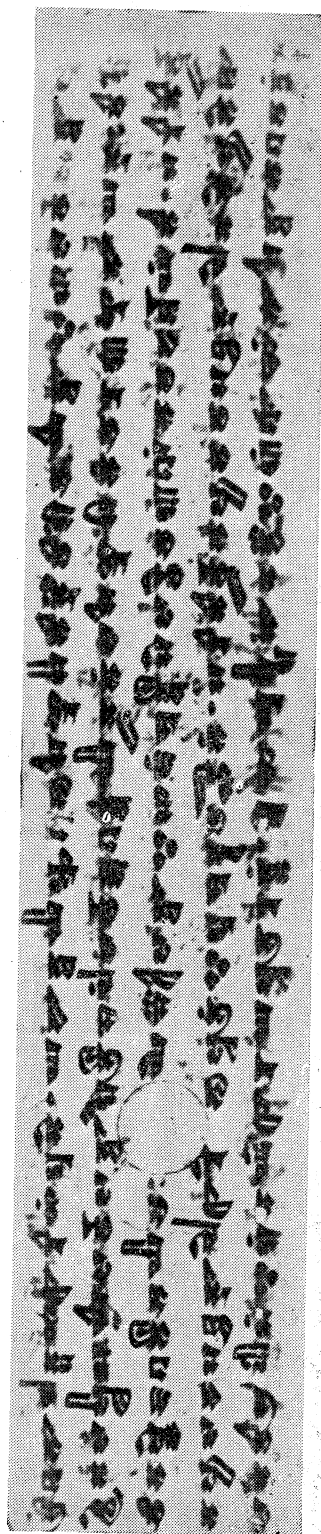


Рис. 71. Авадана о ганді, л. 12б

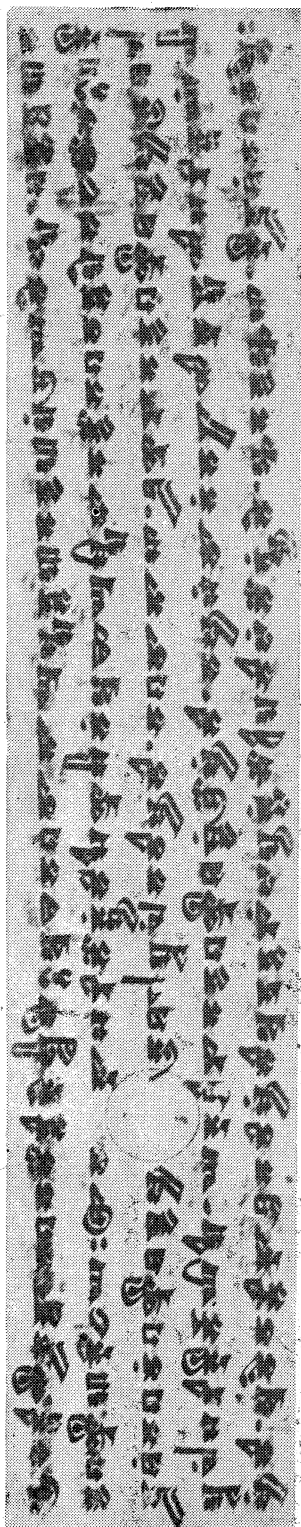


Рис. 72. Авадана о гацѣ, л. 13а

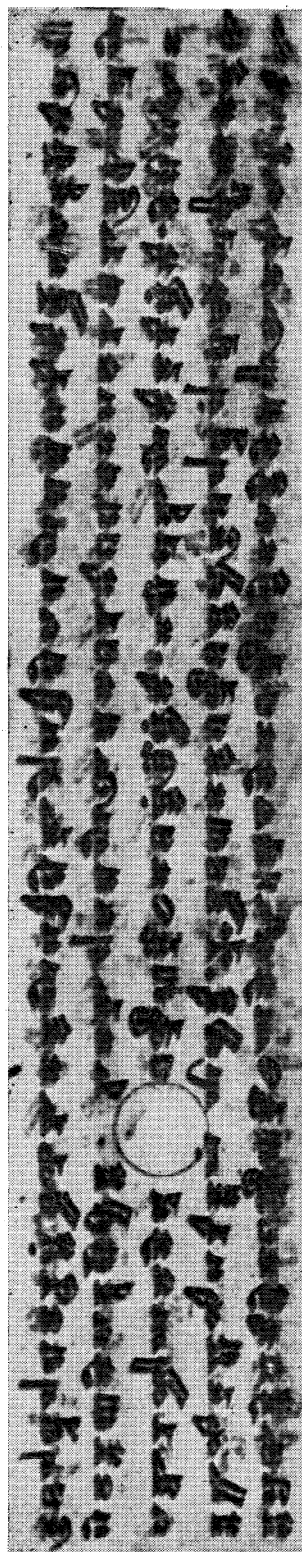
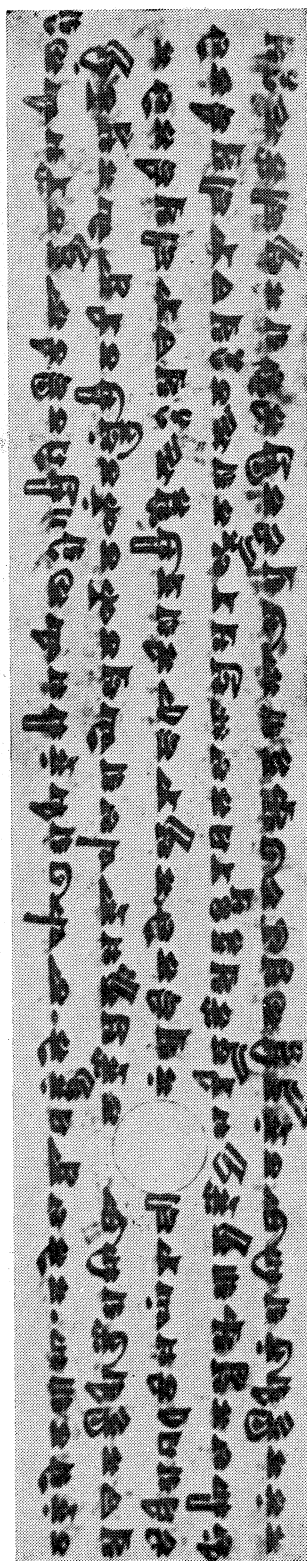
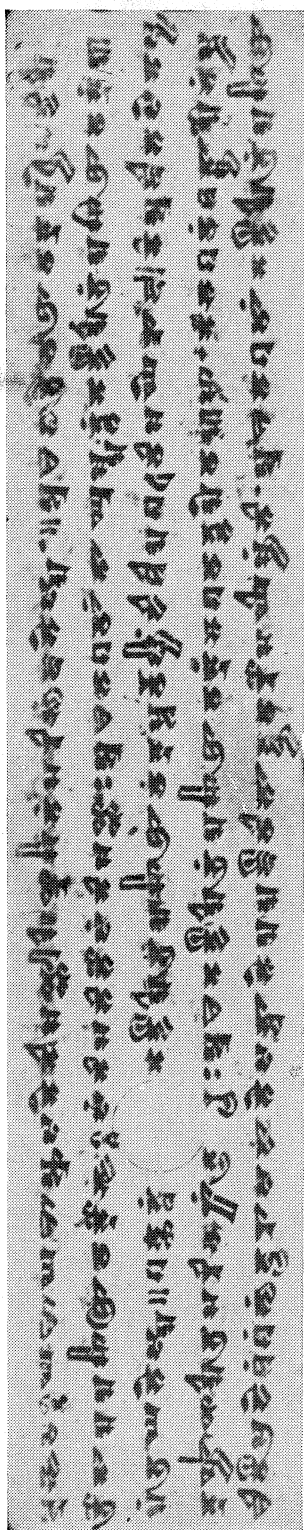


Рис. 73. Авадана о гацѣ, л. 13б



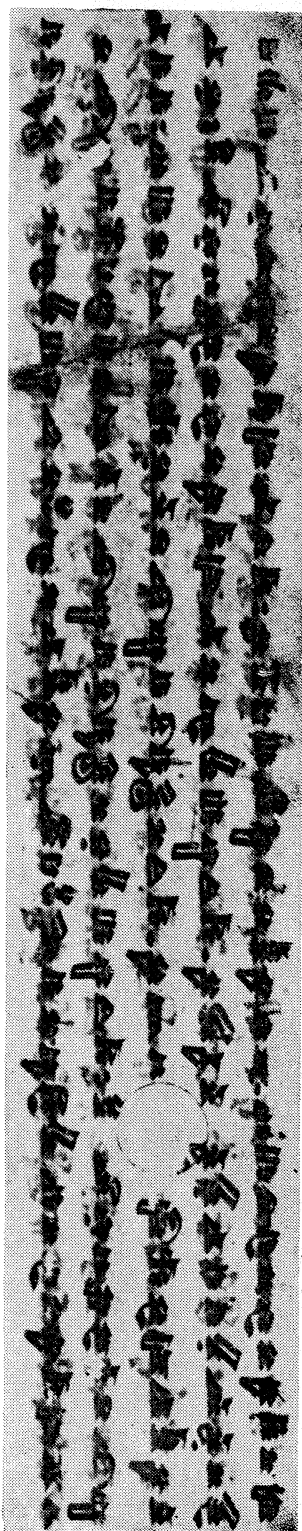


Рис. 76. Авадана о ганді, л. 15a

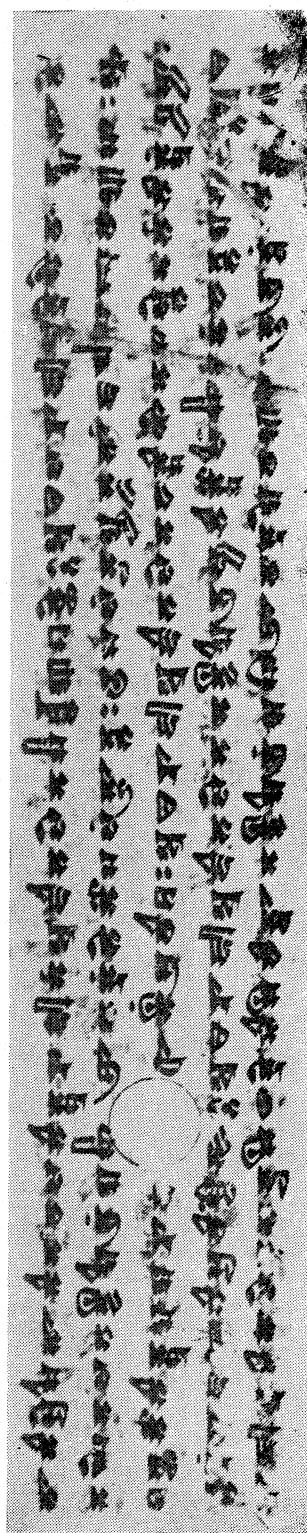
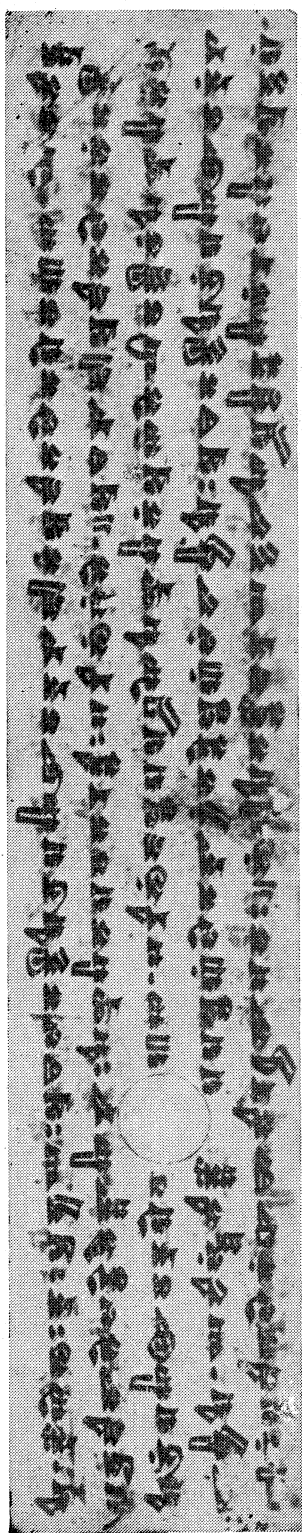


Рис. 77. Авадана о ганді, л. 15b



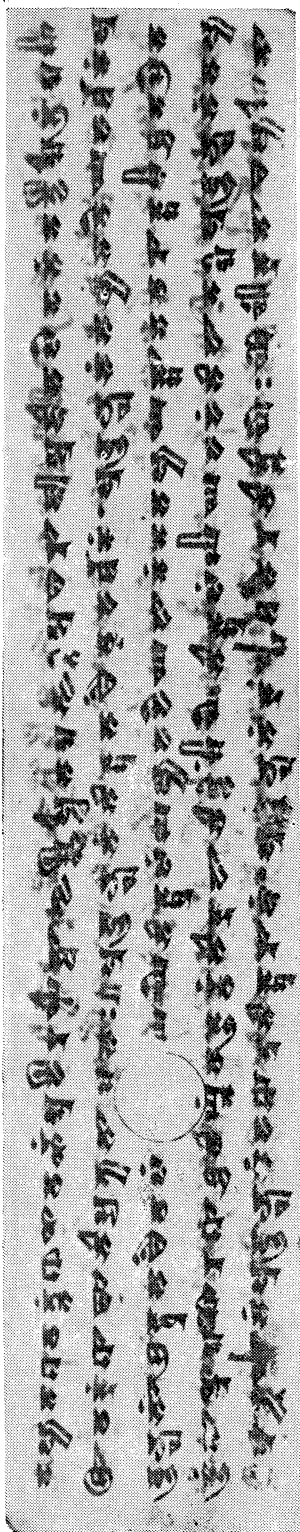


Рис. 80. Авадана о гаңдї, л. 17a

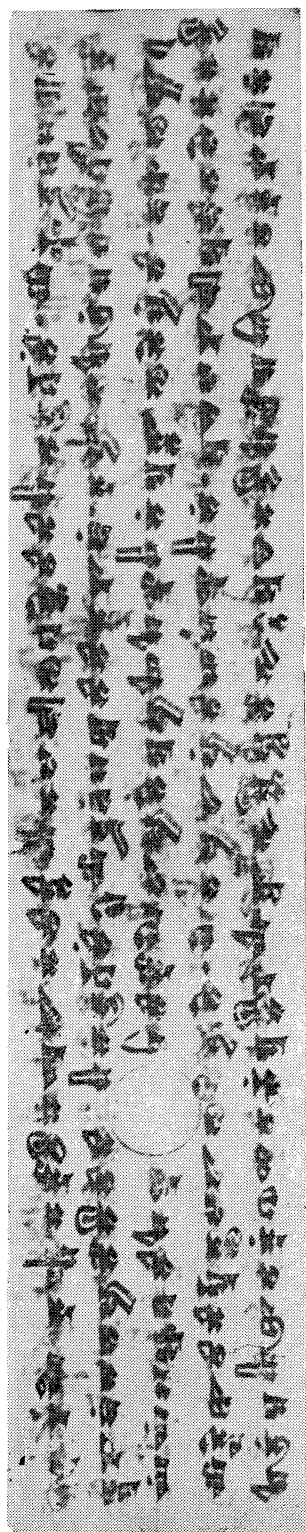


Рис. 81. Авадана о гаңдї, л. 17b

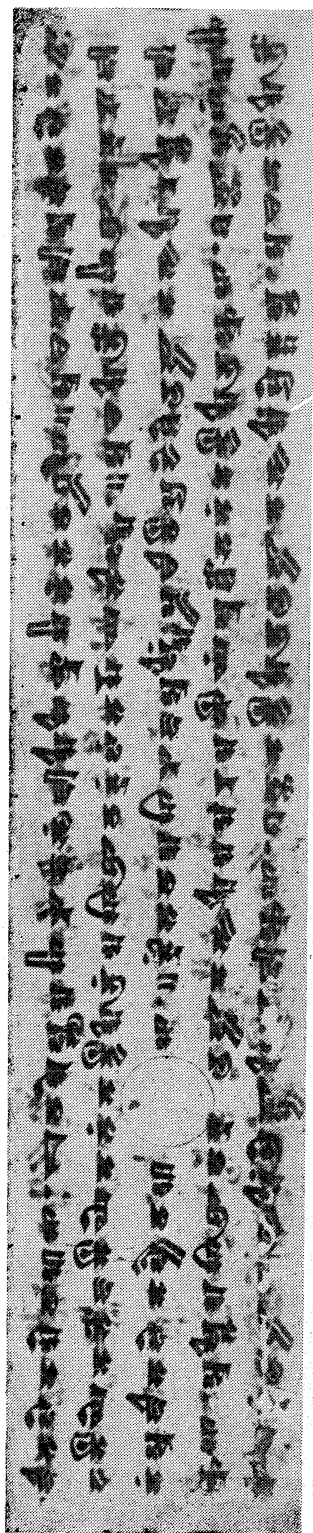


Рис. 82. Авадана о гаṇḍī, л. 18a

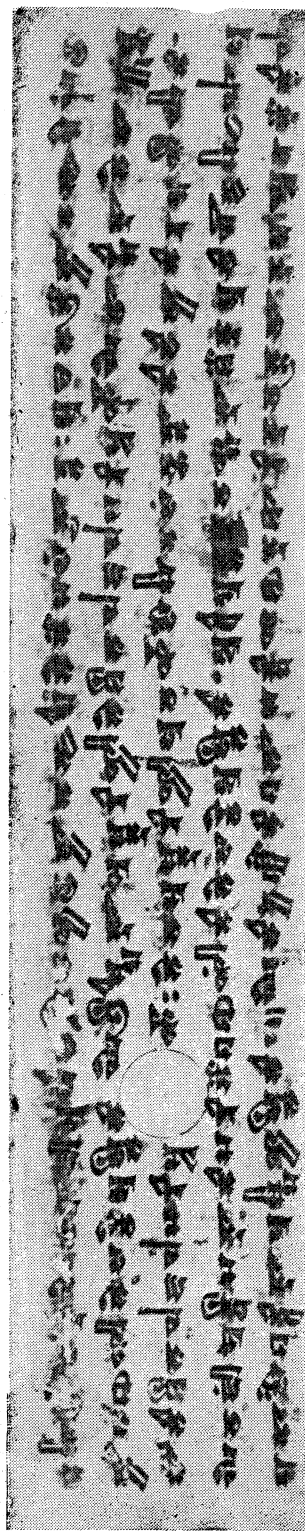
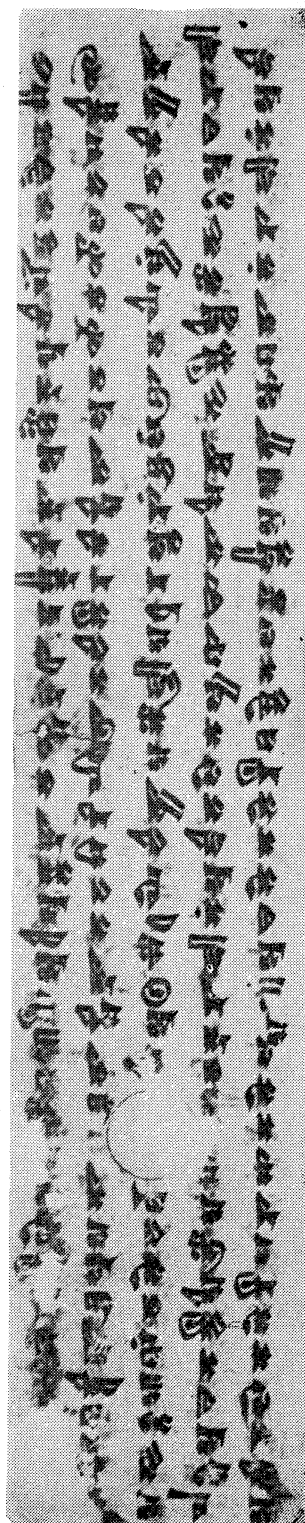
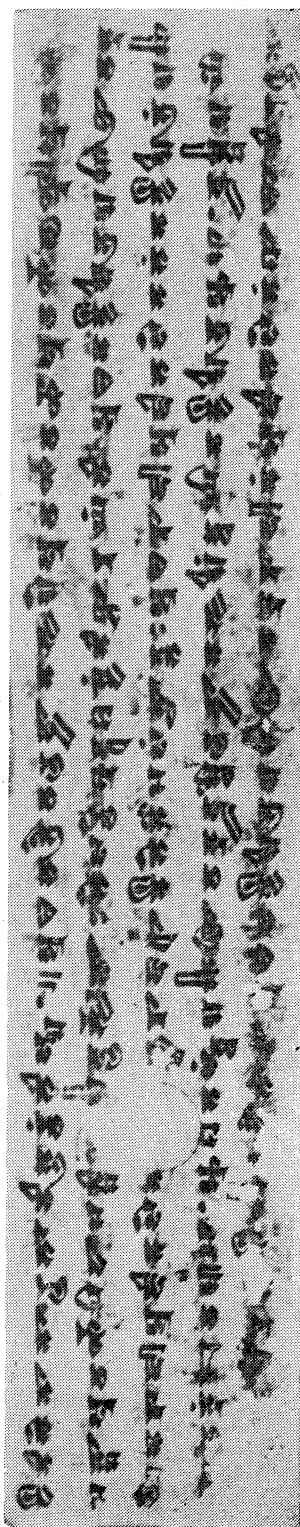


Рис. 83. Авадана о гаṇḍī, л. 18b



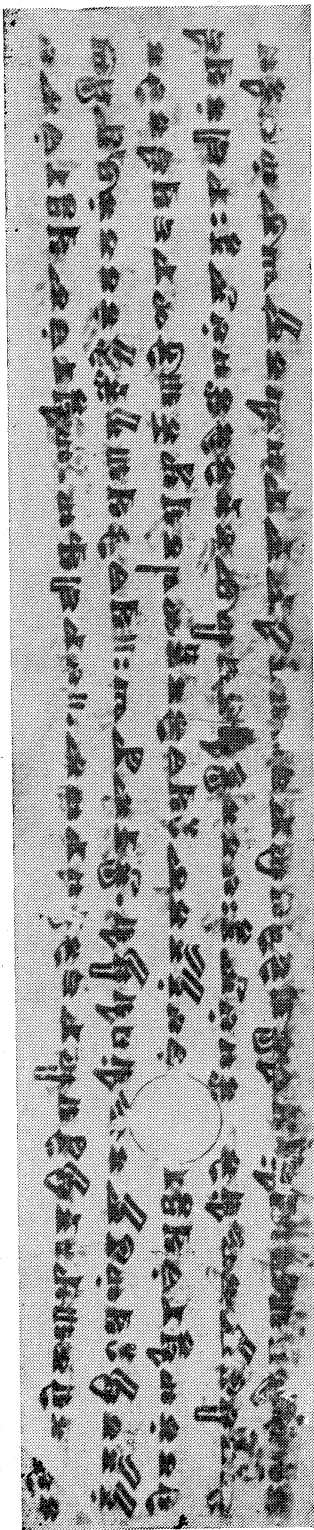


Рис. 86. Авадана о гацѣ, л. 20a

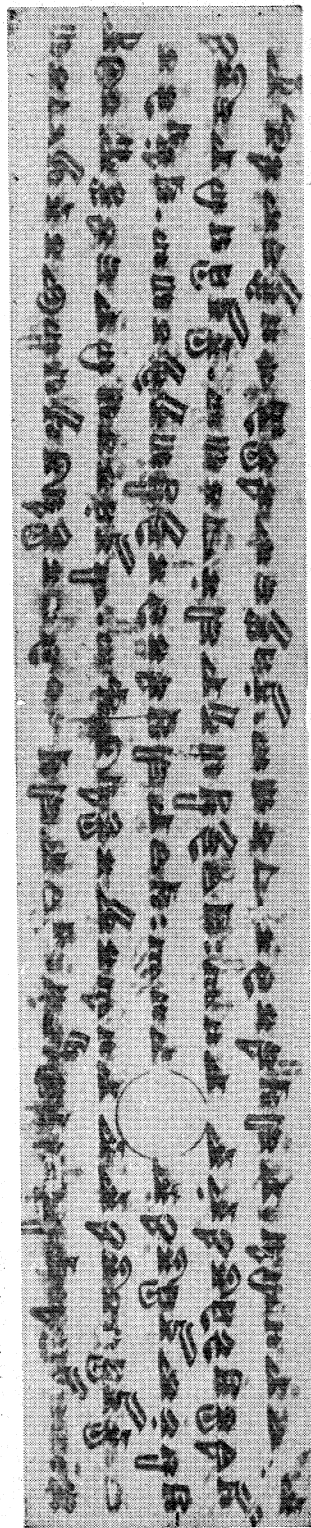
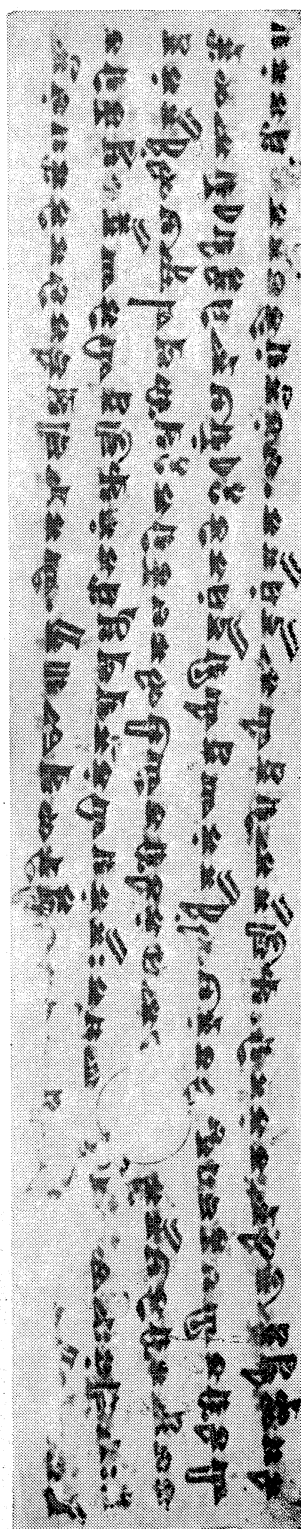
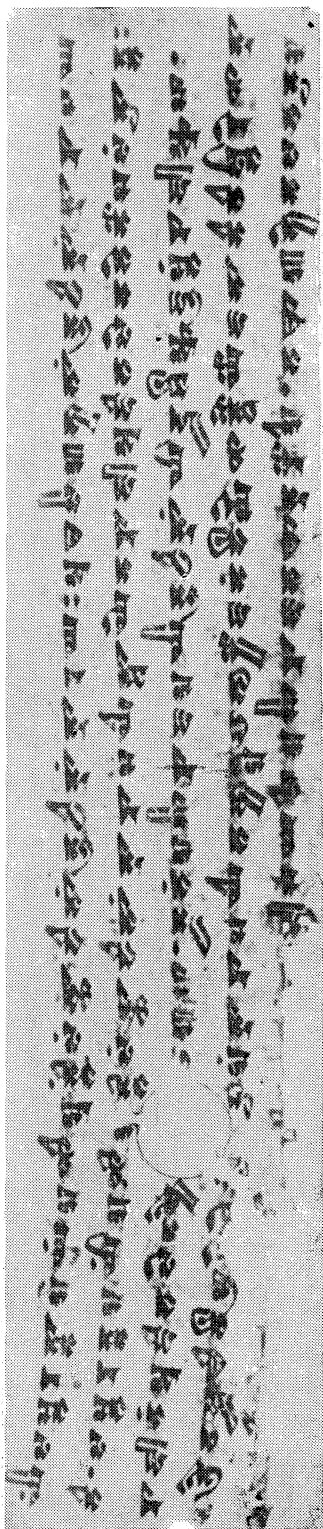


Рис. 87. Авадана о гацѣ, л. 20b



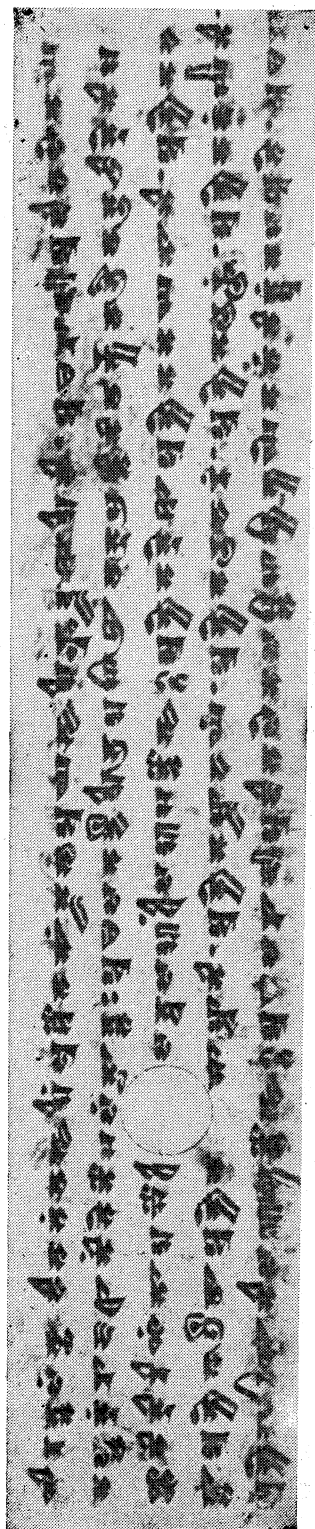


Рис. 90. Авадана о гацѣ, л. 22а

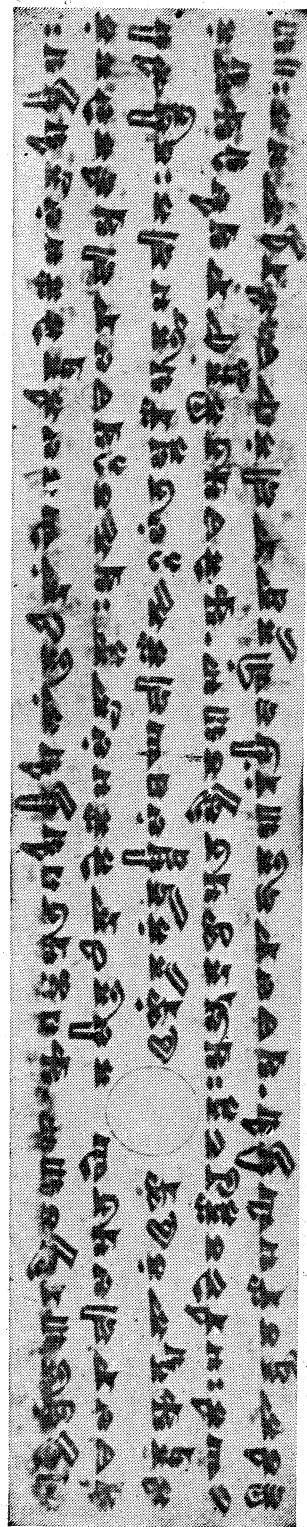
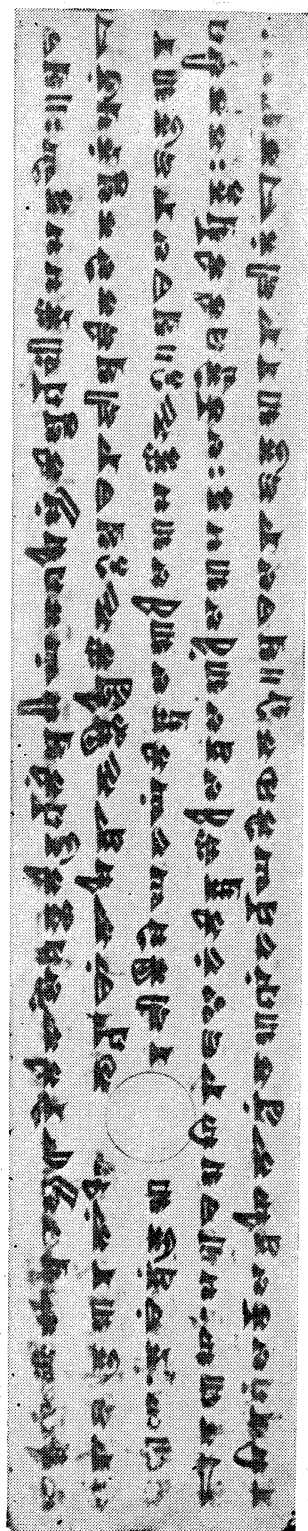
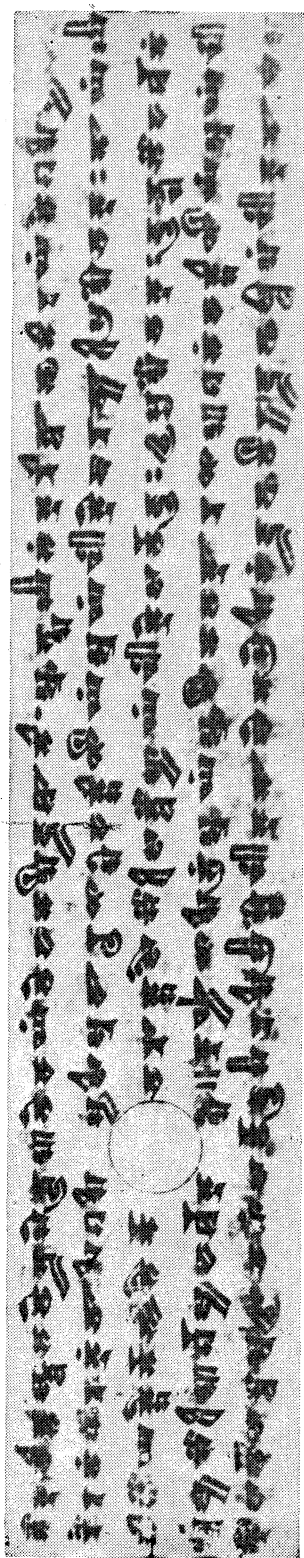


Рис. 91. Авадана о гацѣ, л. 22б



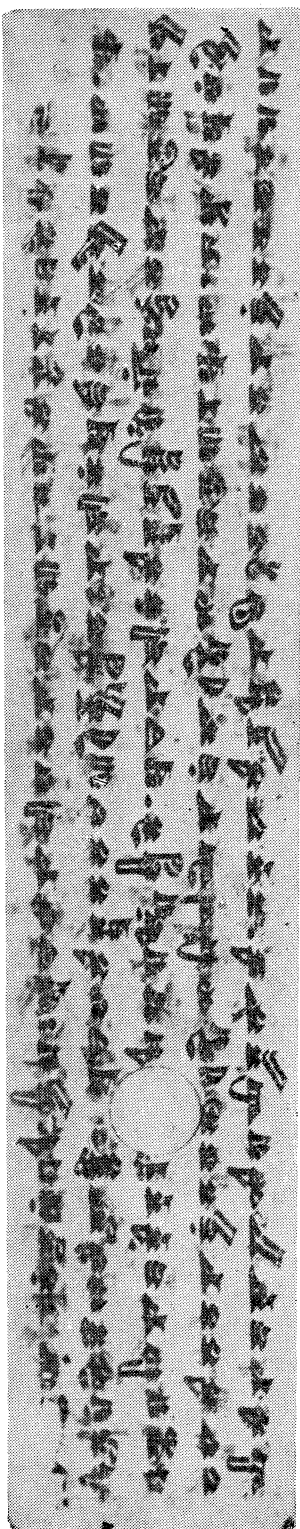


Рис. 94. Авадана о гаṇḍī, л. 24a

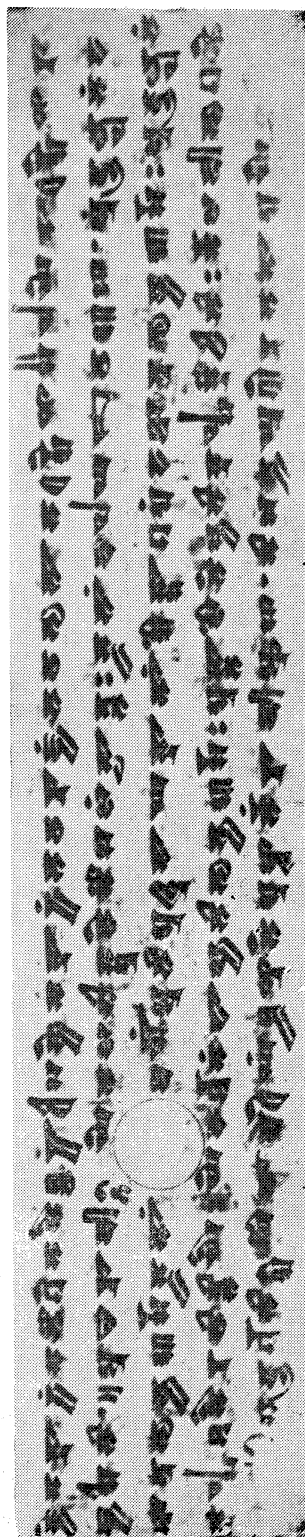


Рис. 95. Авадана о гаṇḍī, л. 24b

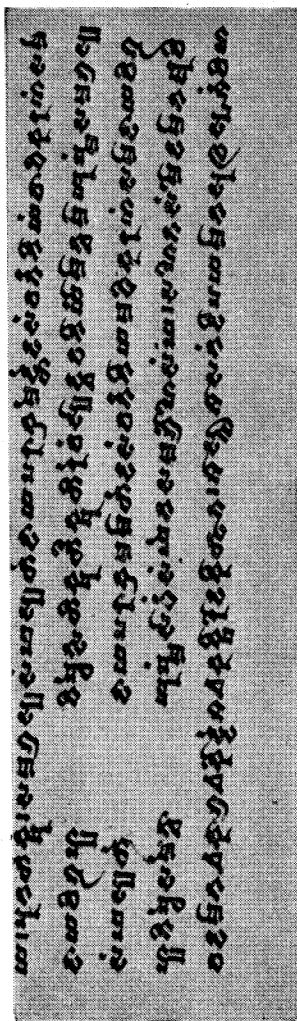


Рис. 98. Прагмимокша-сутра, фр. 2a

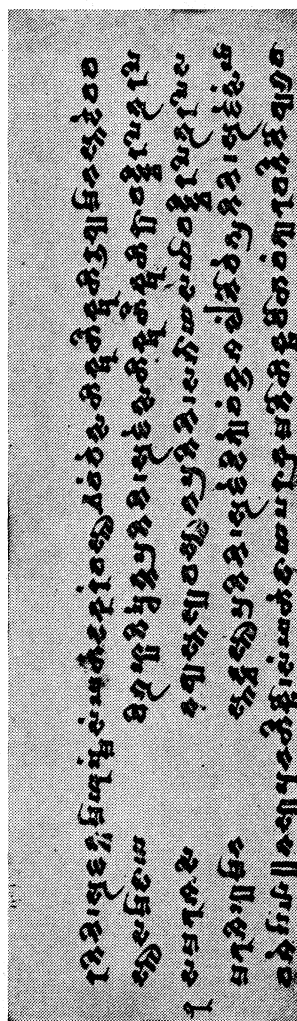


Рис. 99. Прагмимокша-сутра, фр. 2b

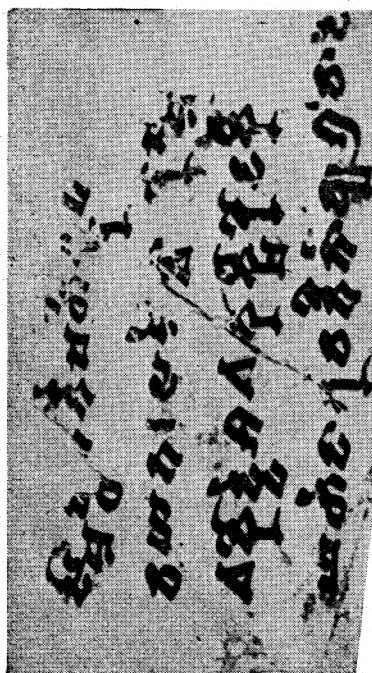


Рис. 100. Прагимокша-сутра, фр. 3а

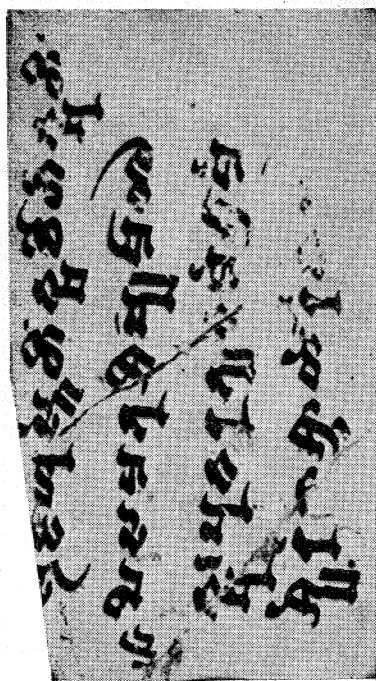


Рис. 101. Прагимокша-сутра, фр. 3б

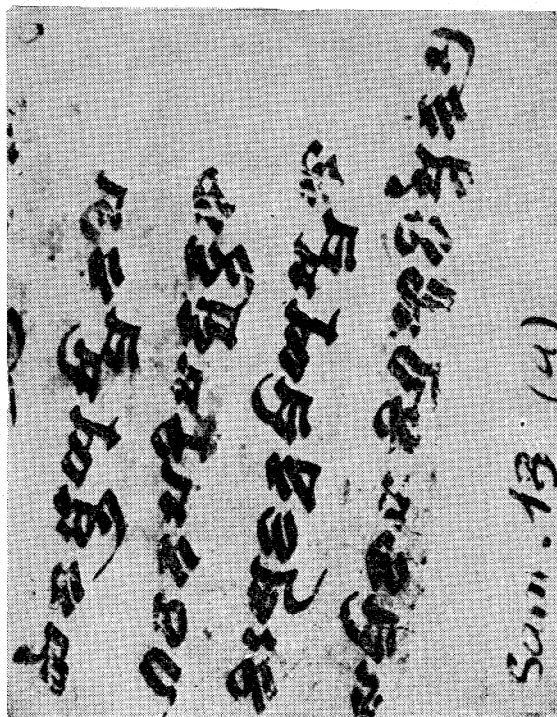


Рис. 102. Пратимокша-сутра, фр. 4а

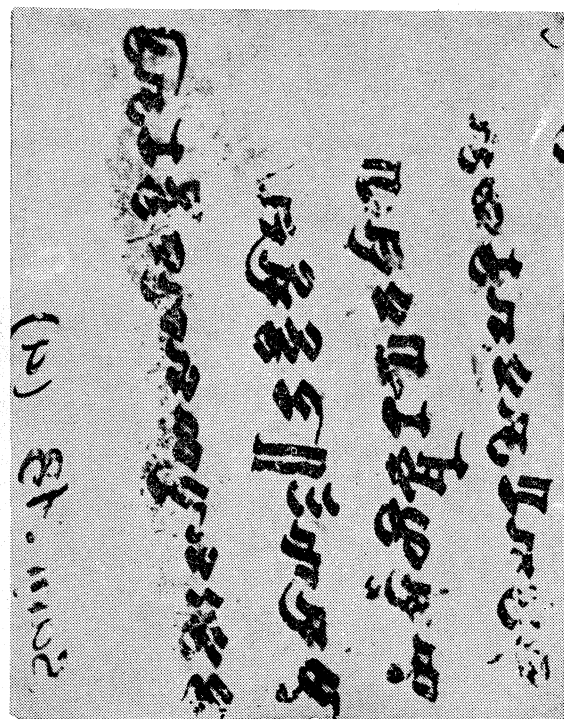


Рис. 103. Пратимокша-сутра, фр. 4б

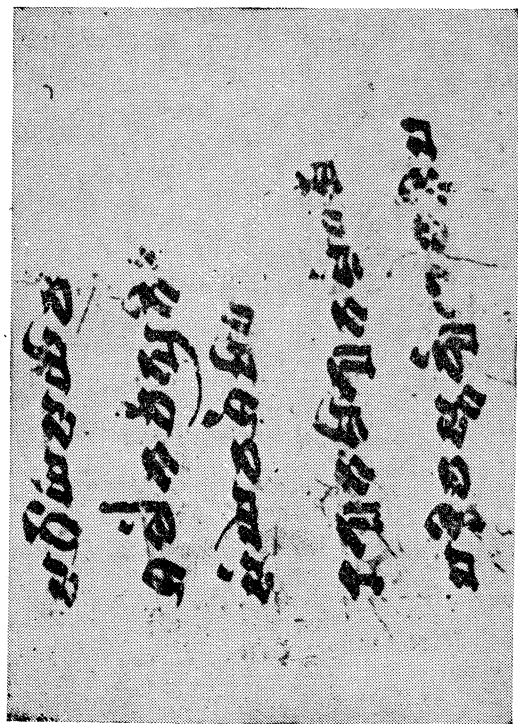


Рис. 104. Прагимокша-сутра, фр. 5а

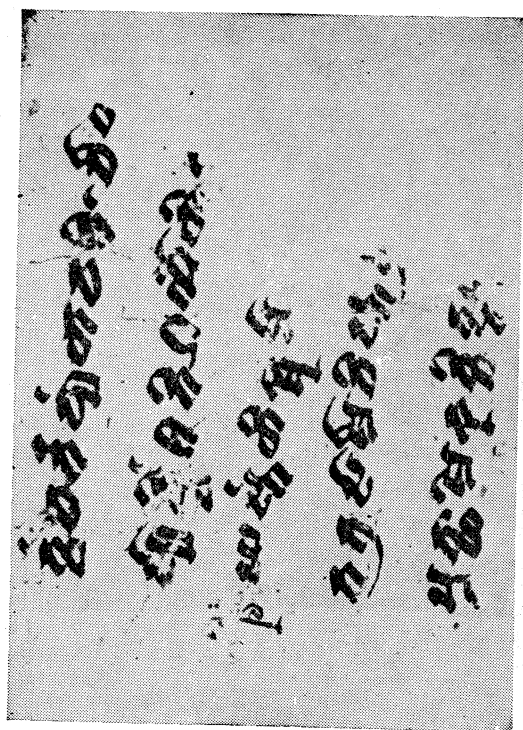


Рис. 105. Прагимокша-сутра, фр. 5б

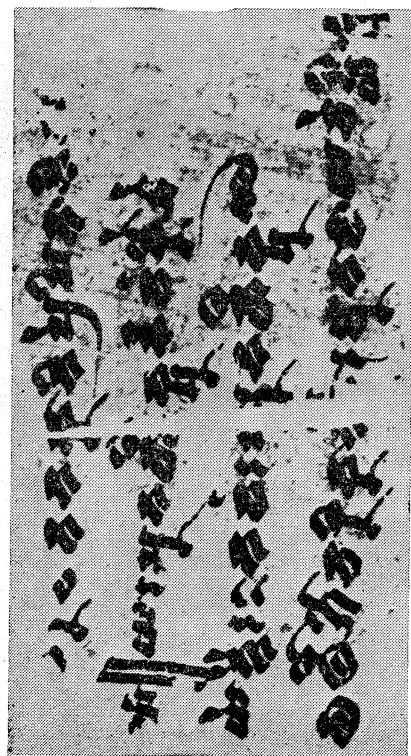


Рис. 106. Прагимокша-сутра, фр. 6а

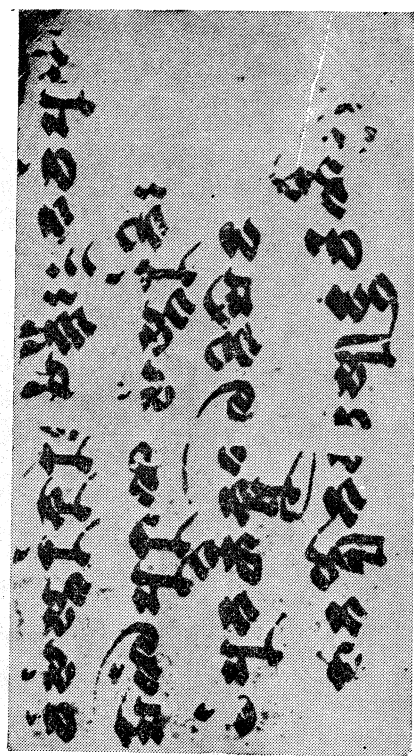


Рис. 107. Прагимокша-сутра, фр. 6б

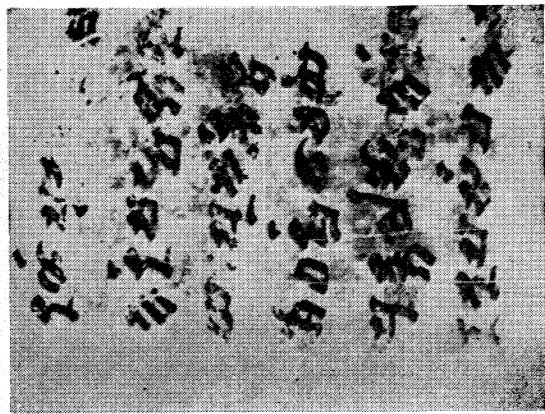


Рис. 108. Прагимокша-сутра, фр. 7а
(левая сторона)

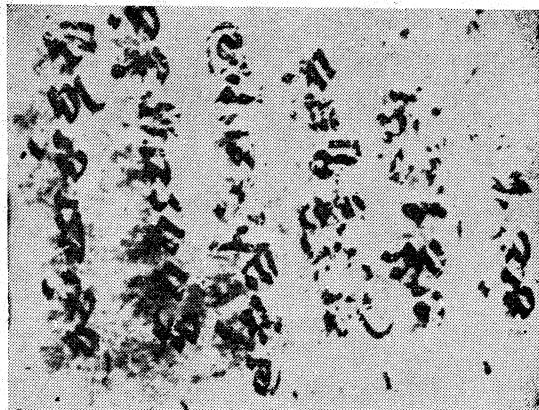


Рис. 109. Прагимокша-сутра, фр. 7б
(левая сторона)

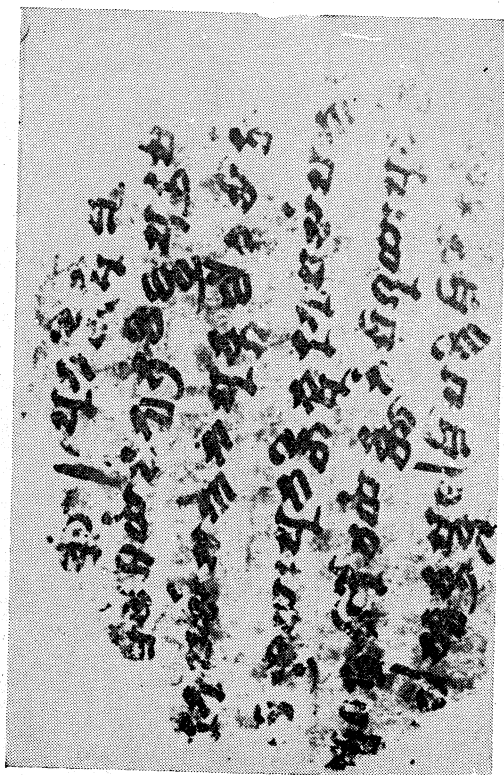


Рис. 110. Прагимокша-сутра, фр. 7а
(правая сторона)



Рис. 111. Прагимокша-сутра, фр. 7б
(правая сторона)

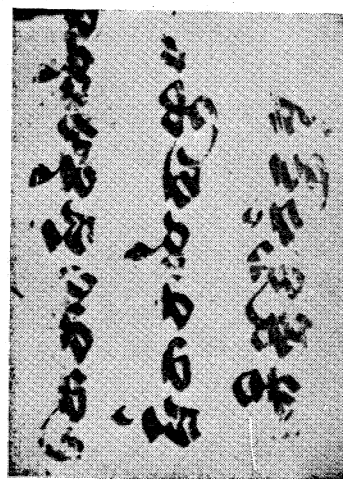


Рис. 112. Прагимокша-сутра, фр. 8а

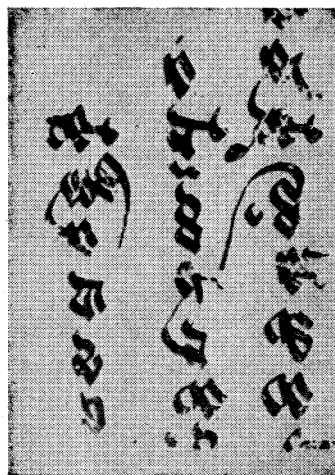


Рис. 113. Прагимокша-сутра, фр. 8б

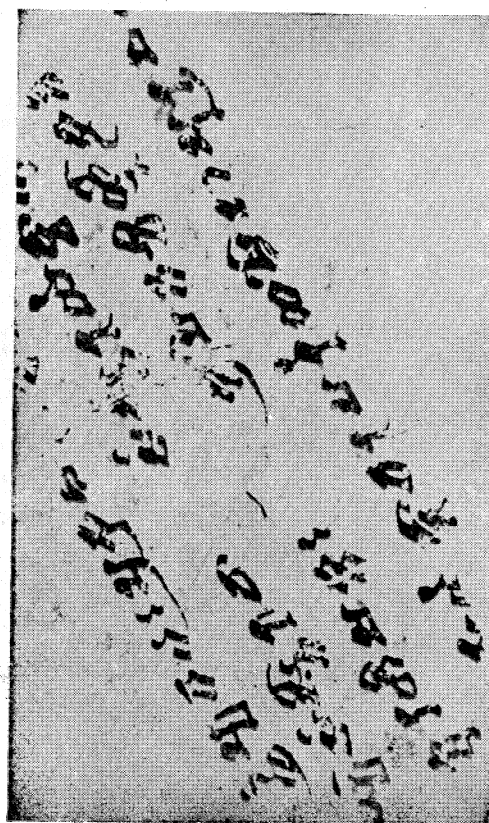


Рис. 114. Прагимокша-сутра, фр. 9а



Рис. 115. Прагимокша-сутра, фр. 9б



Рис. 117. Прагимокша-сутра, фр. 10b

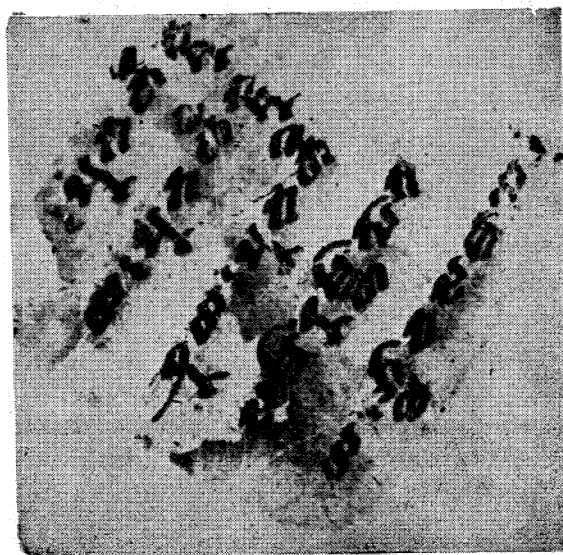


Рис. 116. Прагимокша-сутра, фр. 10a

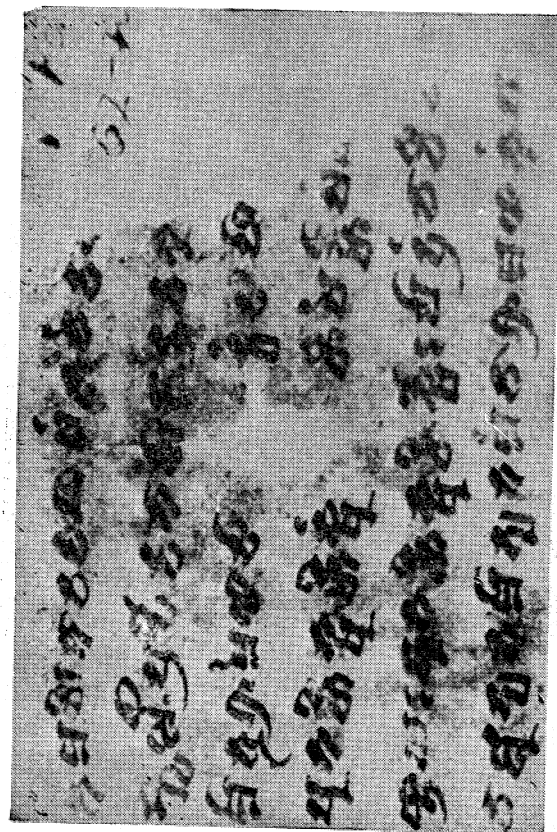


Рис. 118. Прагимокша-сутра, фр. 11а

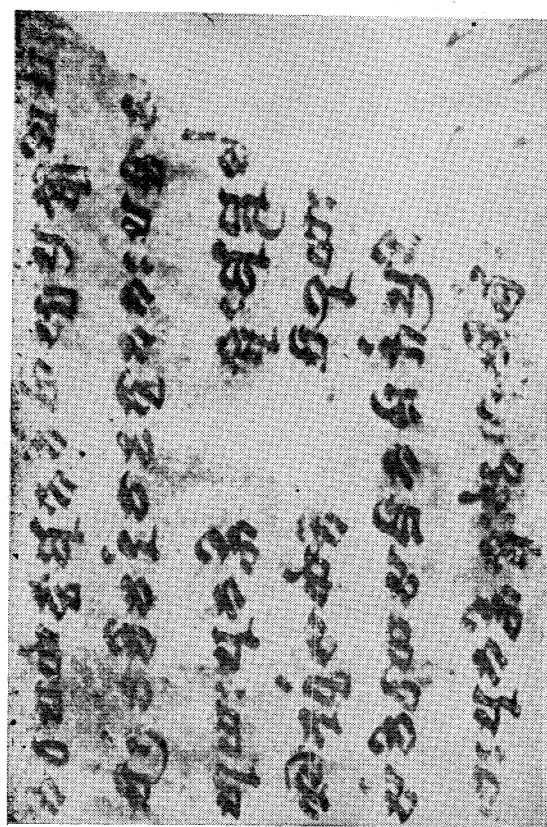


Рис. 119. Прагимокша-сутра, фр. 11б

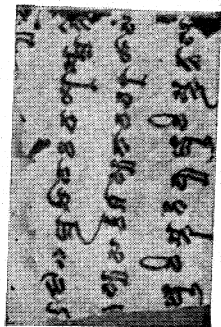


Рис. 120. Прагимокша-сутра,
фр. 12/1а

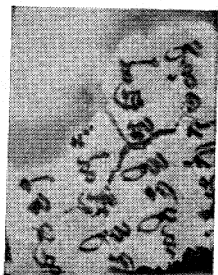


Рис. 122. Прагимокша-сутра,
фр. 12/2а

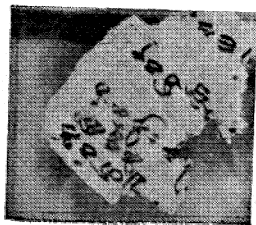


Рис. 124. Прагимокша-сутра,
фр. 12/3а

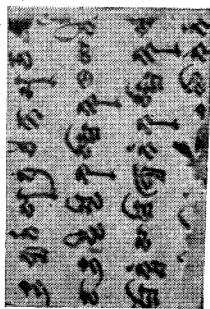


Рис. 121. Прагимокша-сутра,
фр. 12/1б

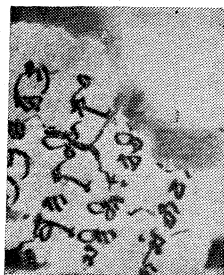


Рис. 123. Прагимокша-сутра,
фр. 12/2б

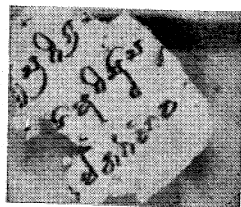


Рис. 125. Прагимокша-сутра,
фр. 12/3б

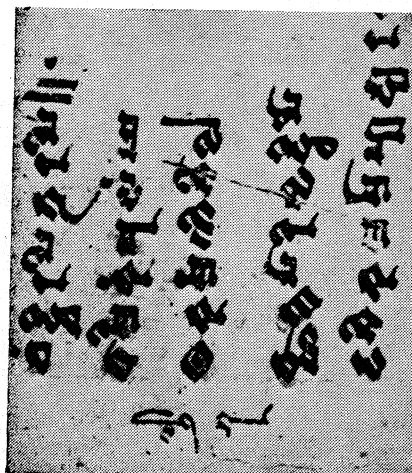


Рис. 126. Прагмюкша-сүтра,
фр. 13а

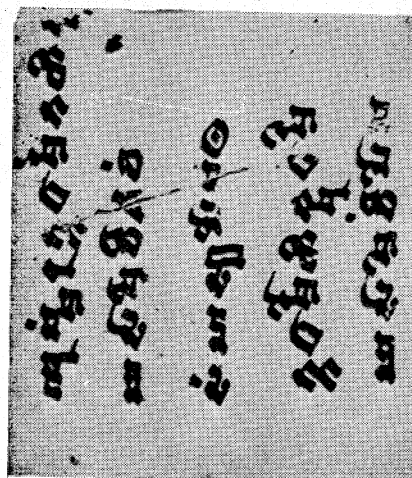


Рис. 127. Прагмюкша-сүтра,
фр. 13б

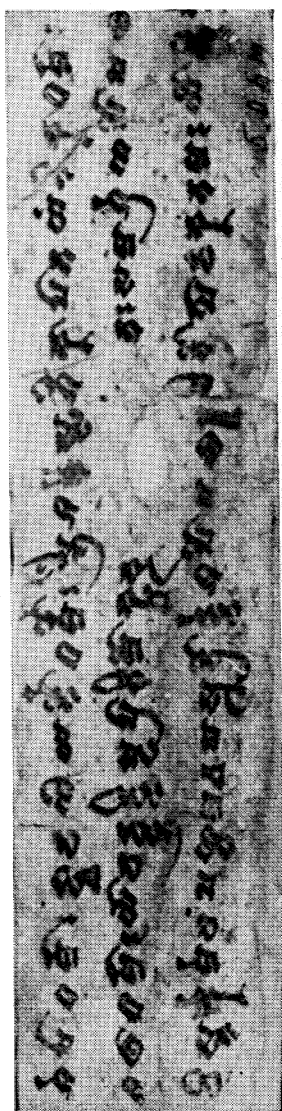


Рис. 128. Прагмюкша-сутра, фр. 14а

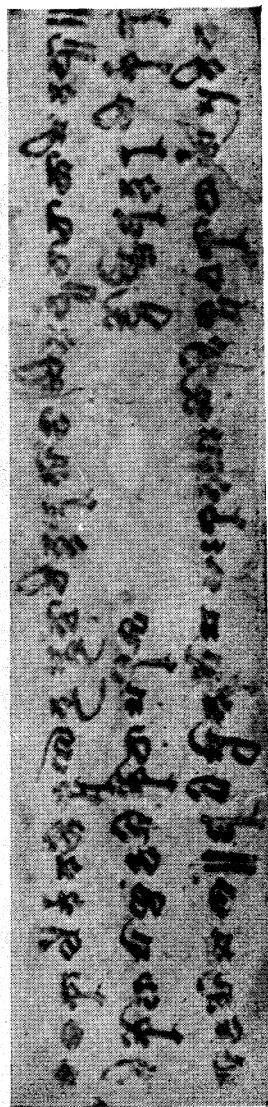


Рис. 129. Прагмюкша-сутра, фр. 14б

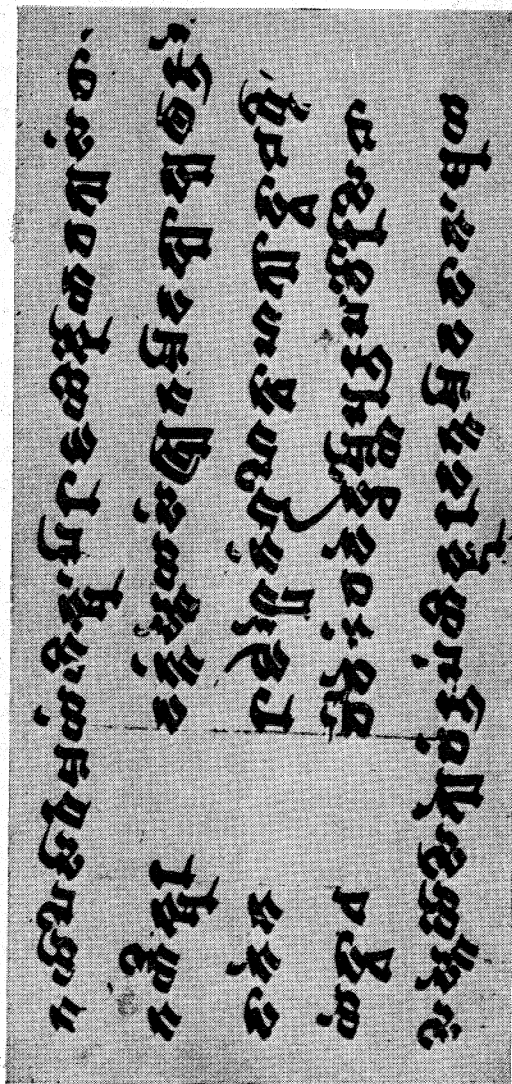


Рис. 130. Пратимокша-сутра, SI $\frac{2 \text{ Кг.}}{82(2)}$, а

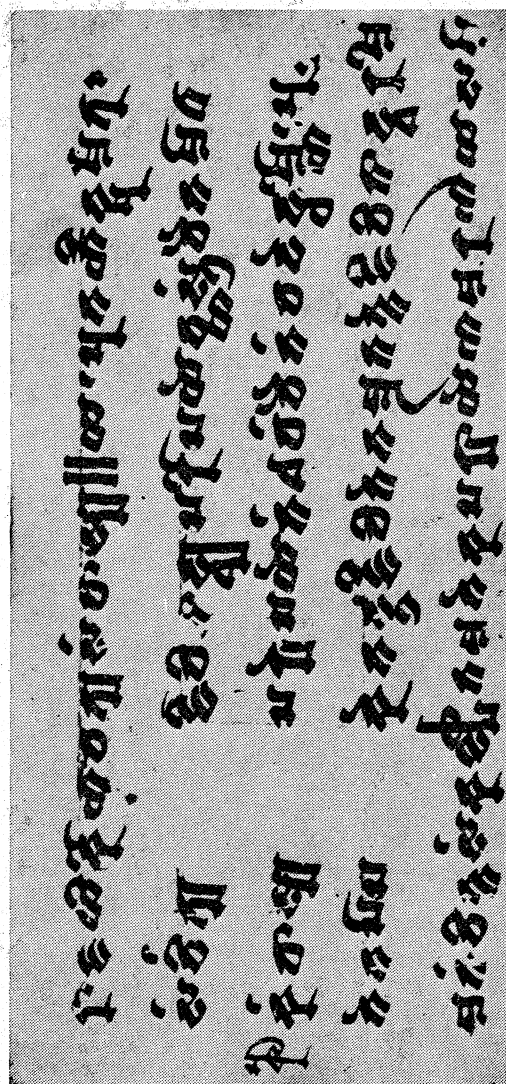


Рис. 131. Прагимокша-сутра, SI $\frac{2 \text{ Кг.}}{82(2)}$, b

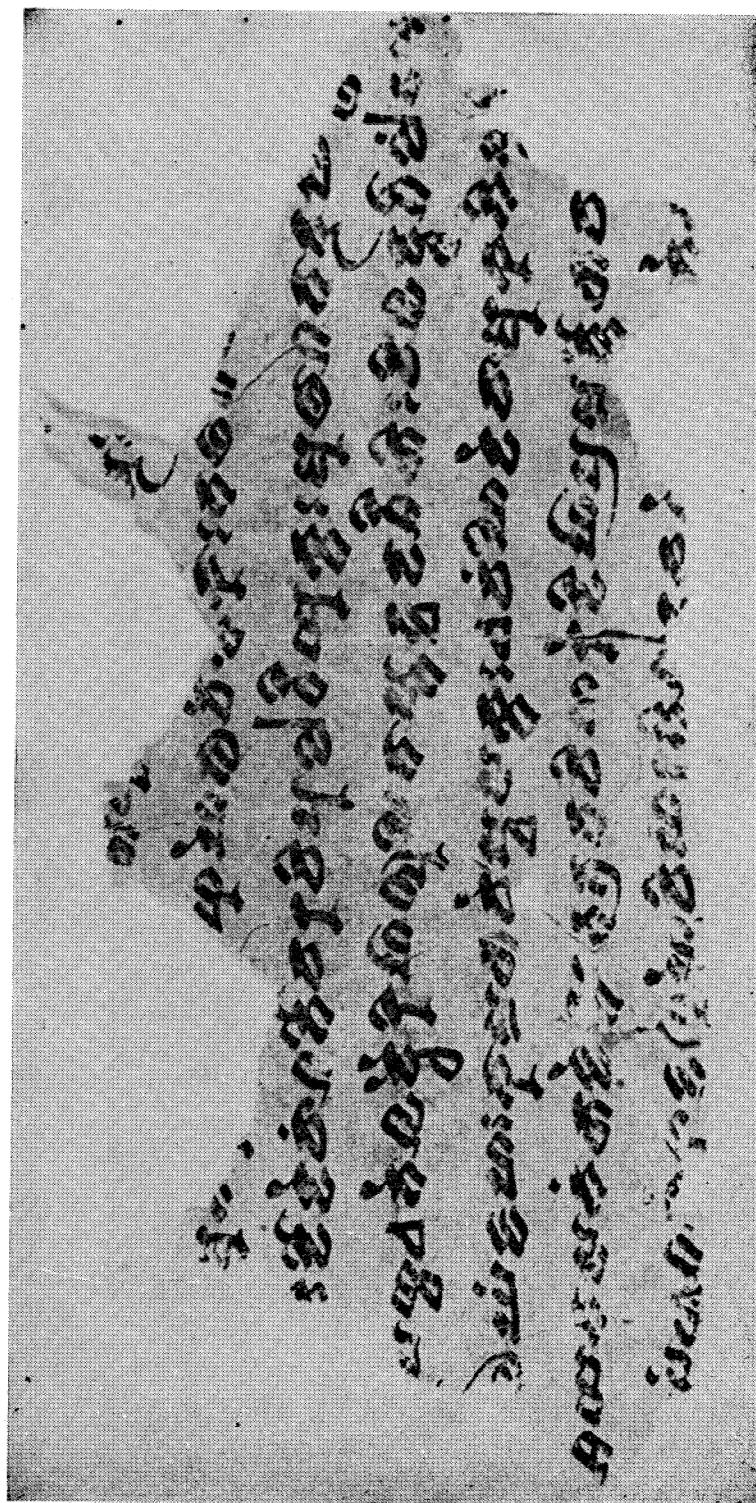


Рис. 132. Махавадана и Махапаринирвана-сутра, фр. 1а

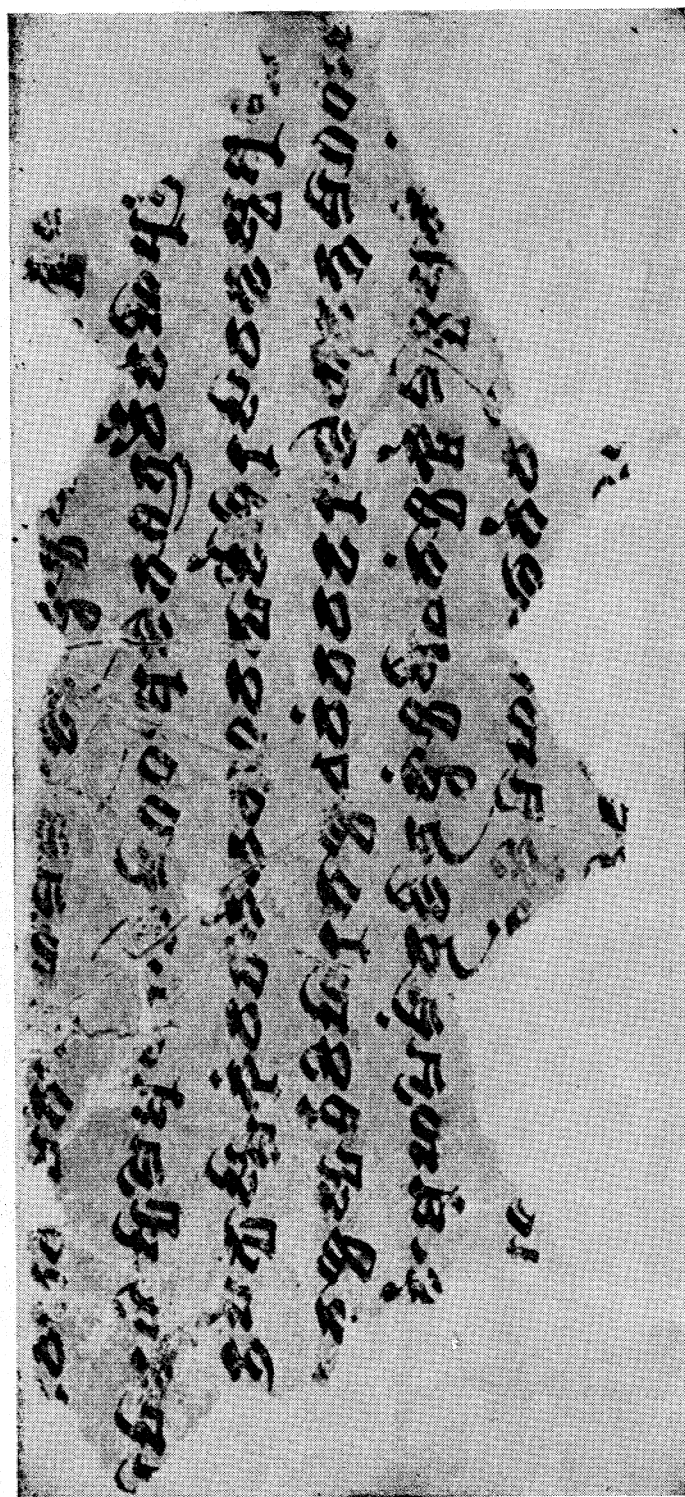


Рис. 133. Махавадана и Махапаринирвана-сутра, фр. 1b

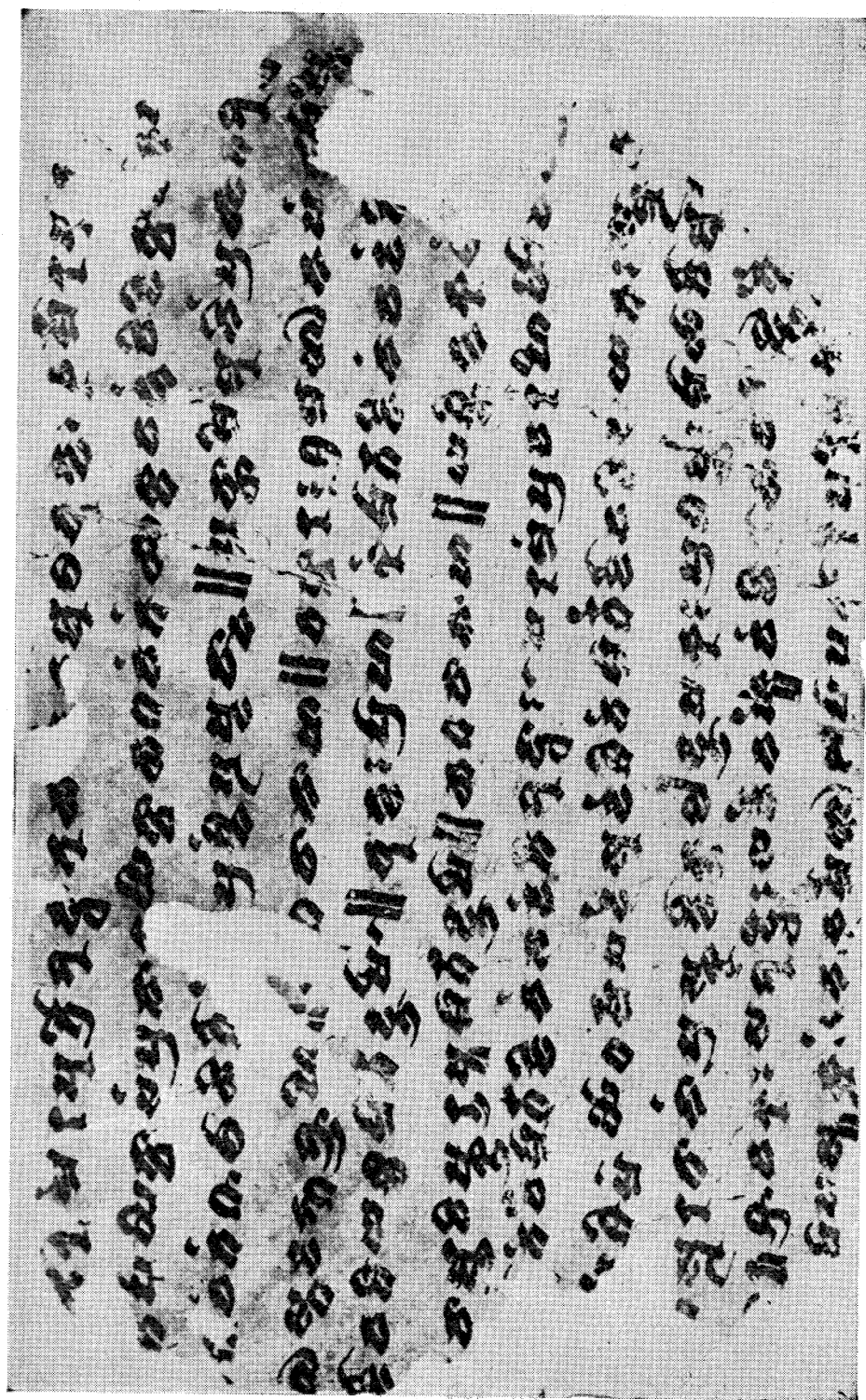


Рис. 134. Махапаринирвана-сутра, фр. 2а

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
सर्वभूतहितं कुरु सर्वभूतहितं कुरु ॥
सर्वभूतहितं कुरु सर्वभूतहितं कुरु ॥
सर्वभूतहितं कुरु सर्वभूतहितं कुरु ॥
सर्वभूतहितं कुरु सर्वभूतहितं कुरु ॥
सर्वभूतहितं कुरु सर्वभूतहितं कुरु ॥
सर्वभूतहितं कुरु सर्वभूतहितं कुरु ॥
सर्वभूतहितं कुरु सर्वभूतहितं कुरु ॥
सर्वभूतहितं कुरु सर्वभूतहितं कुरु ॥
सर्वभूतहितं कुरु सर्वभूतहितं कुरु ॥

Рис. 135. Махапаринирвана-сутра, фр. 2b

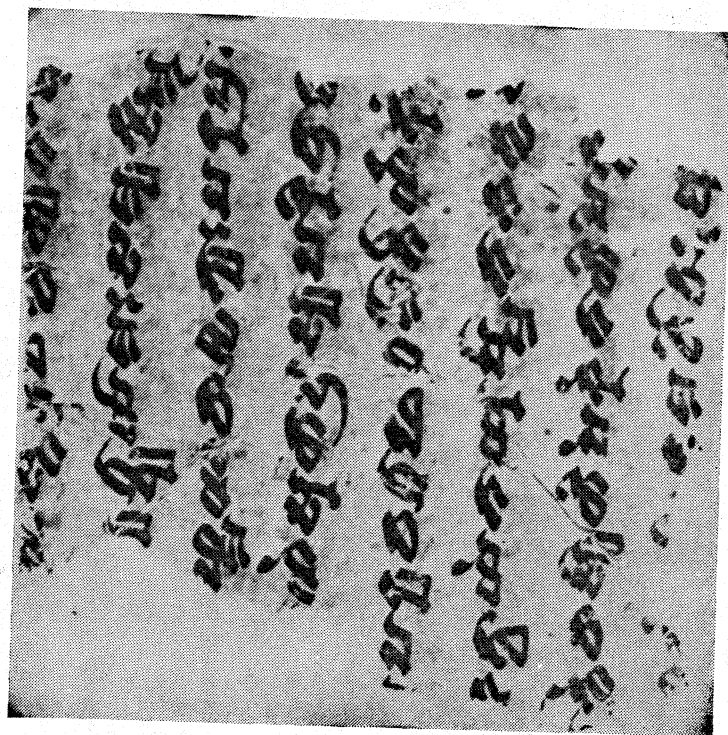


Рис. 136. Махапаринирвана-сутра, фр. 3а

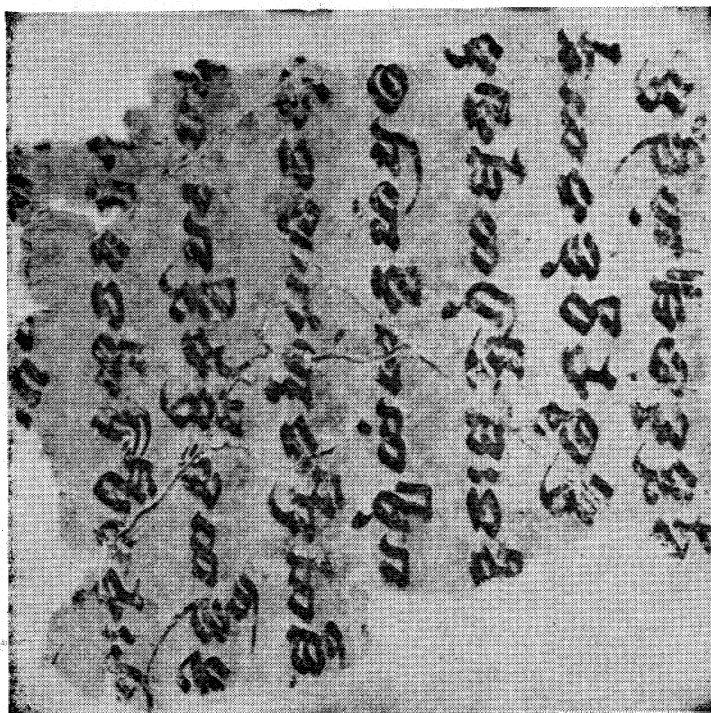


Рис. 137. Махапаринирвана-сутра, фр. 3б

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 अथ श्रीकृष्णार्जुनसंवादे श्रीकृष्ण उवाच ॥
 दृष्ट्वा तु पाण्डुपुत्रो पाण्डुपुत्रो वीर्यवान् ॥
 अर्जुनं द्रुपदं भीमार्जुनं भीमार्जुनम् ॥
 धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुतसः ॥
 मामकाः पाण्डुपुत्रो वीर्यवान् ॥
 अर्जुनं द्रुपदं भीमार्जुनं भीमार्जुनम् ॥
 धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुतसः ॥
 मामकाः पाण्डुपुत्रो वीर्यवान् ॥

Рис. 138. Махапаринирвана-сутра, фр. 4а

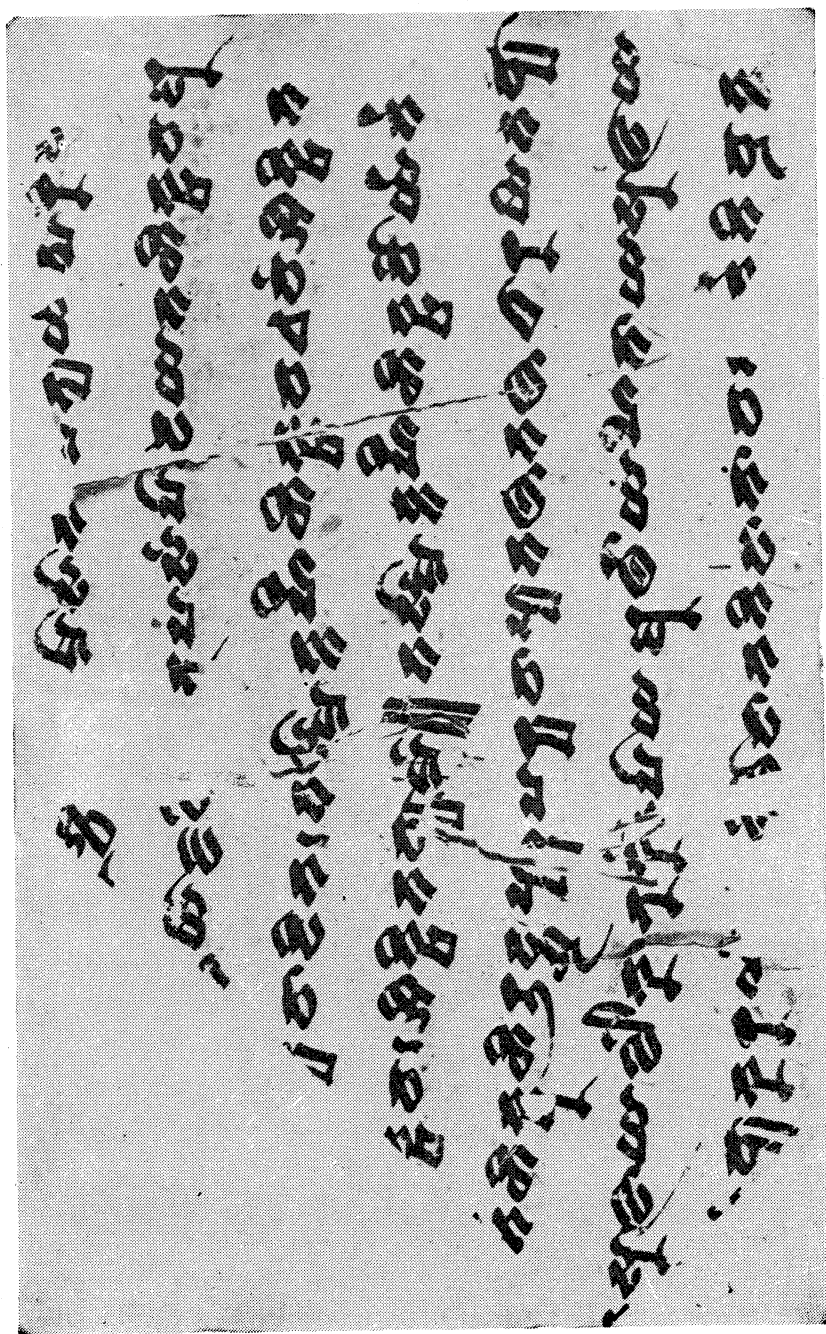


Рис. 139. Махапаринирвана-сутра, фр. 4b



Рис. 140. Бодхараджакумара-сутра, фр. 1а

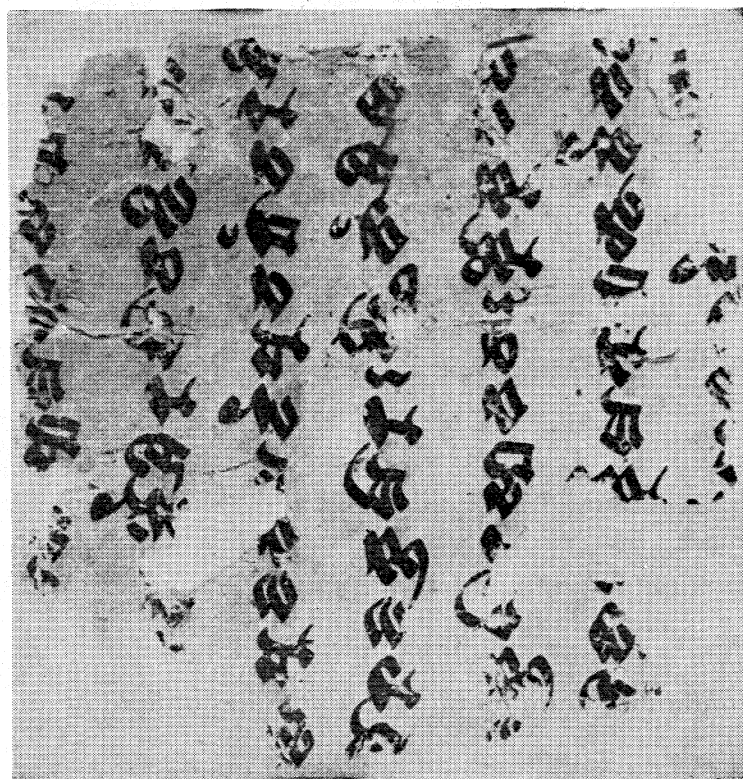


Рис. 141. Бодхараджакумара-сутра, фр. 1b

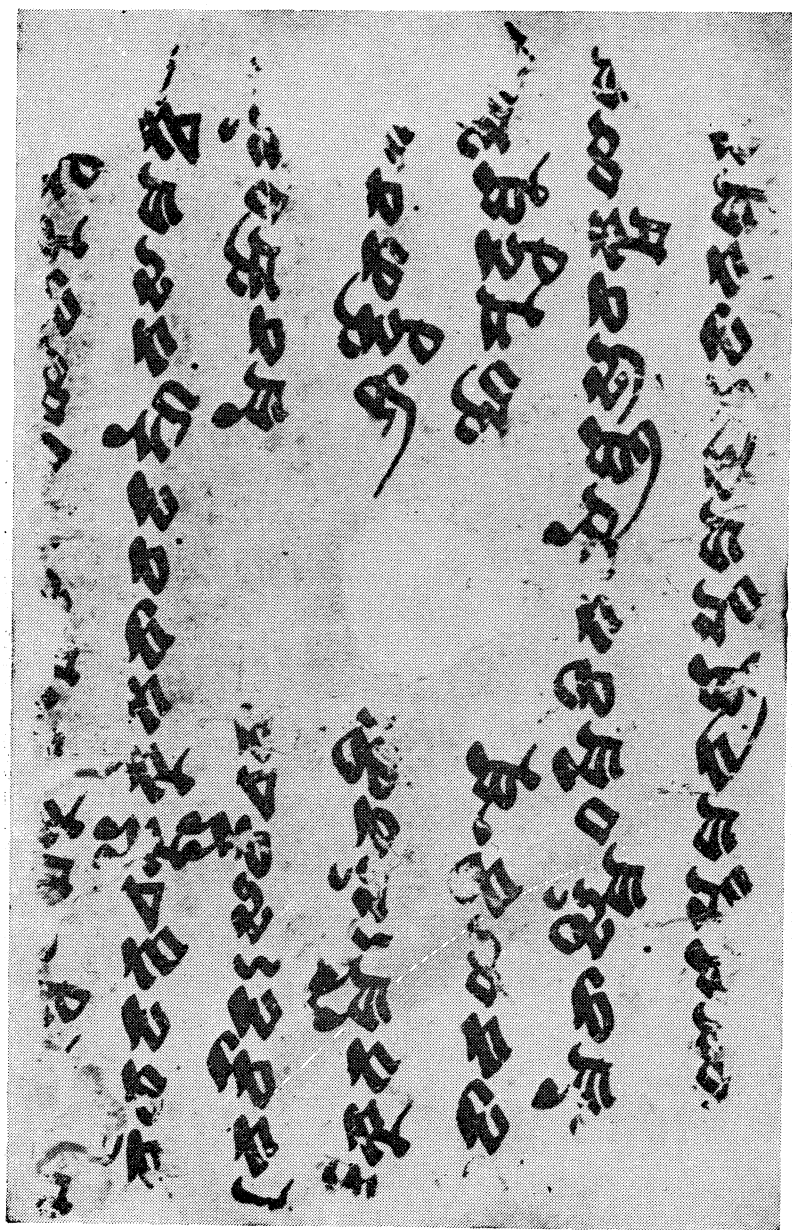


Рис. 142. Бодхараджакумара-сутра, фр. 2а

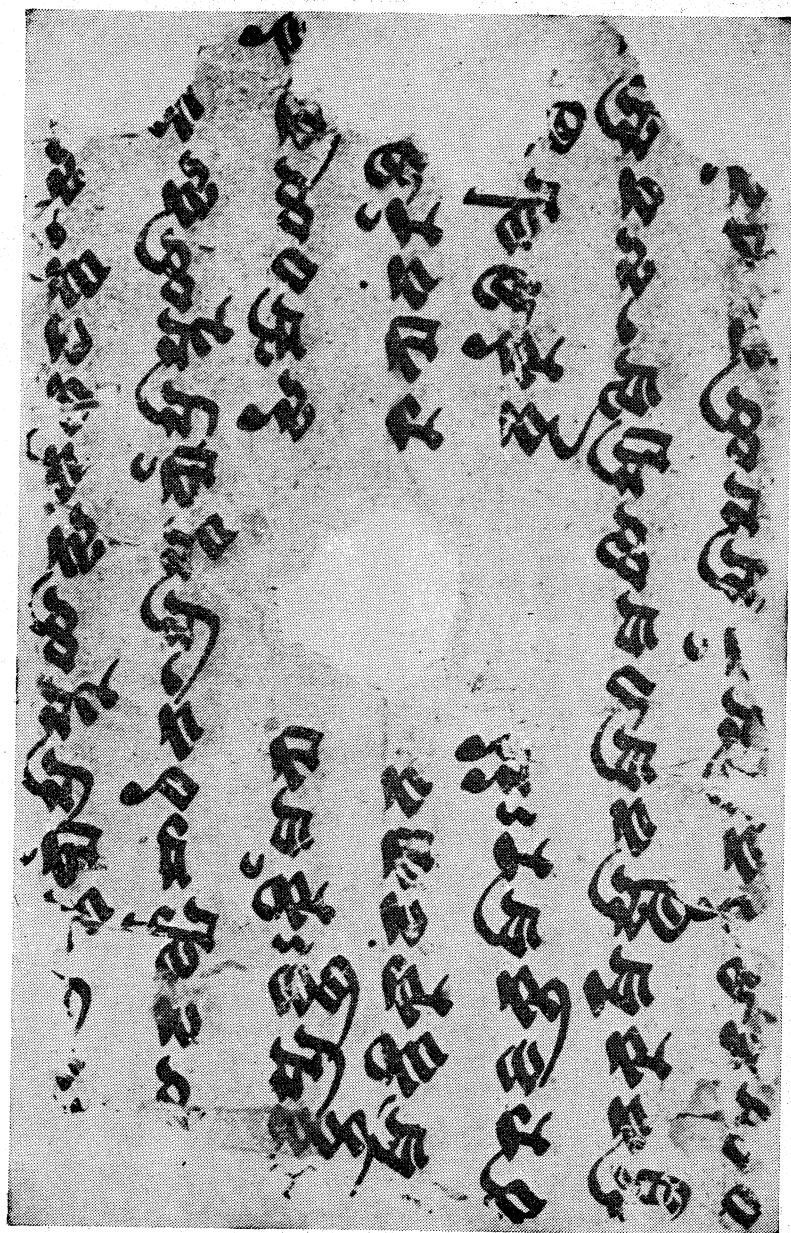


Рис. 143. Болхараджакумара-сутра, фр. 2b

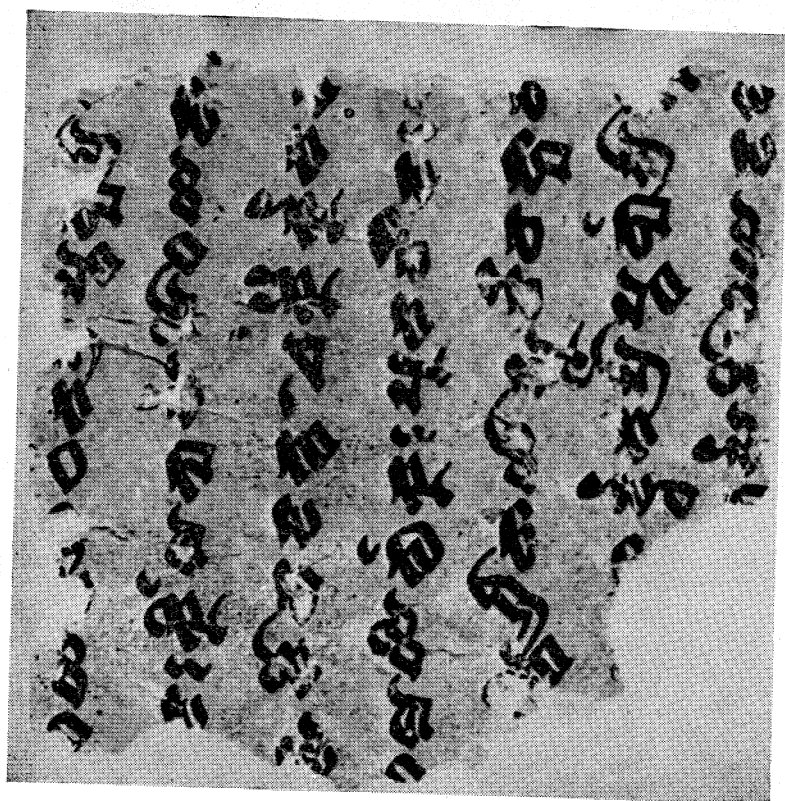


Рис. 144. Бодхараджакумара-сутра, фр. 3а

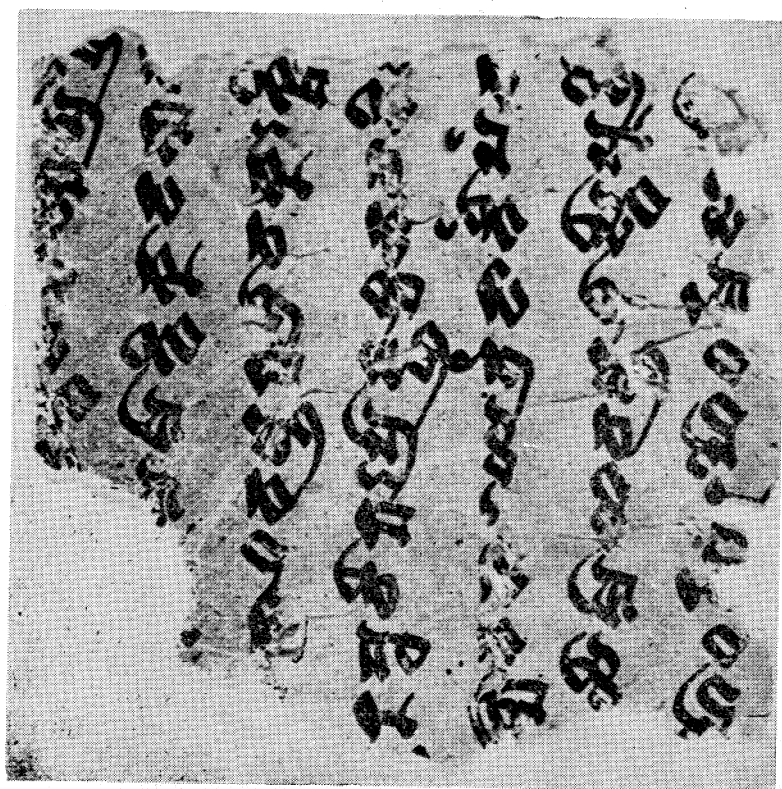


Рис. 145. Бодхараджакумара-сутра, фр. 3б



Рис. 146. Нагаролама-сутра, л. 11а

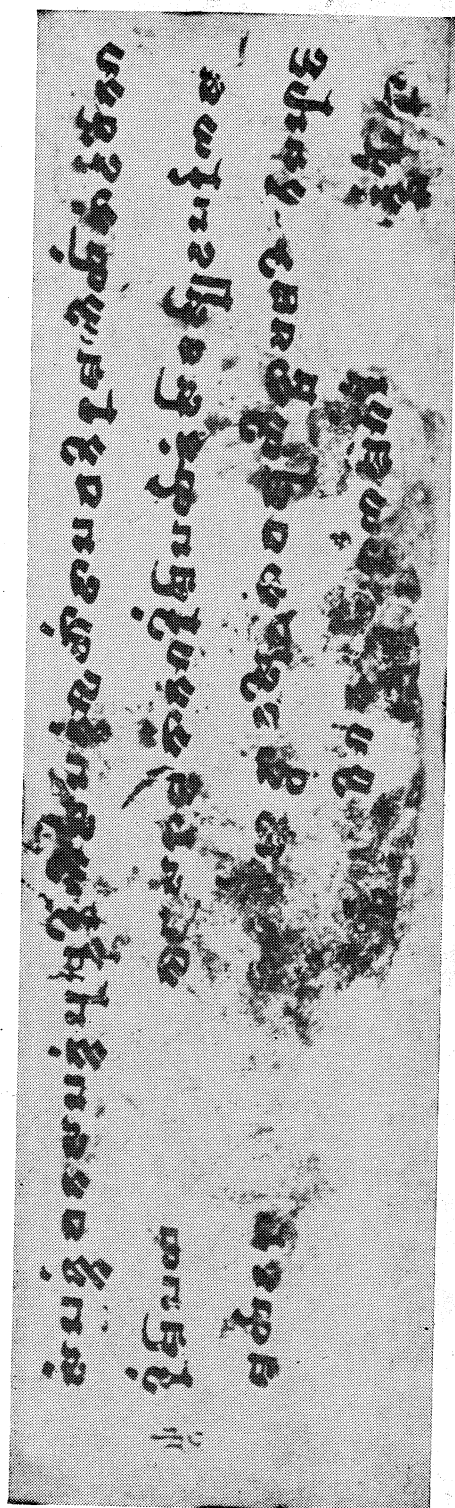


Рис. 147. Нагаролама-сутра, л. 11б

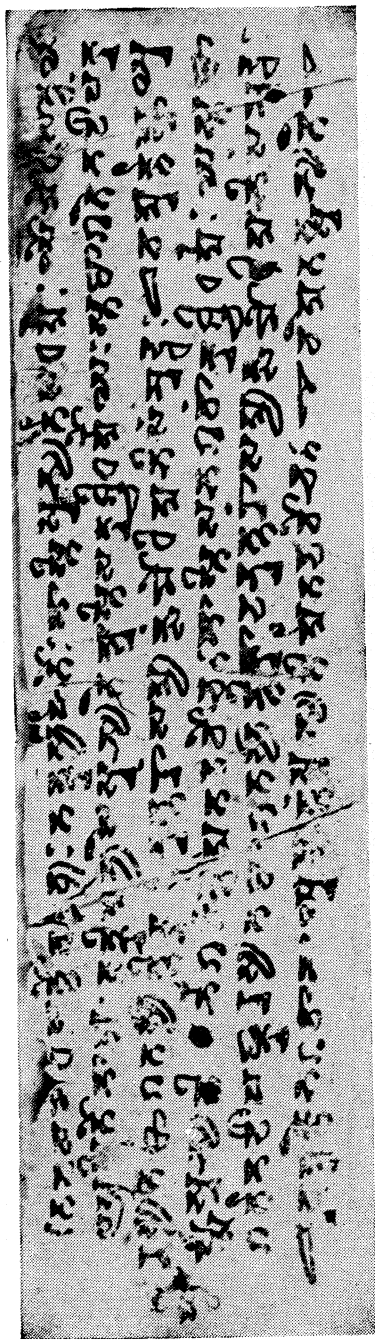


Рис. 150. Ваджрачхедика-Праджняпарамита, Sl $\frac{P}{81}$, a

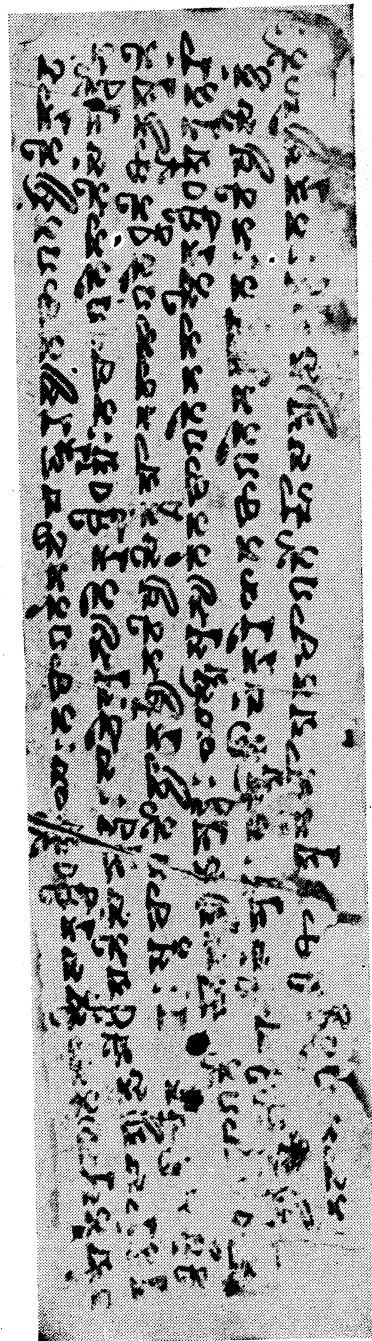


Рис. 151. Ваджрачхедика-Праджняпарамита, Sl $\frac{P}{81}$, b

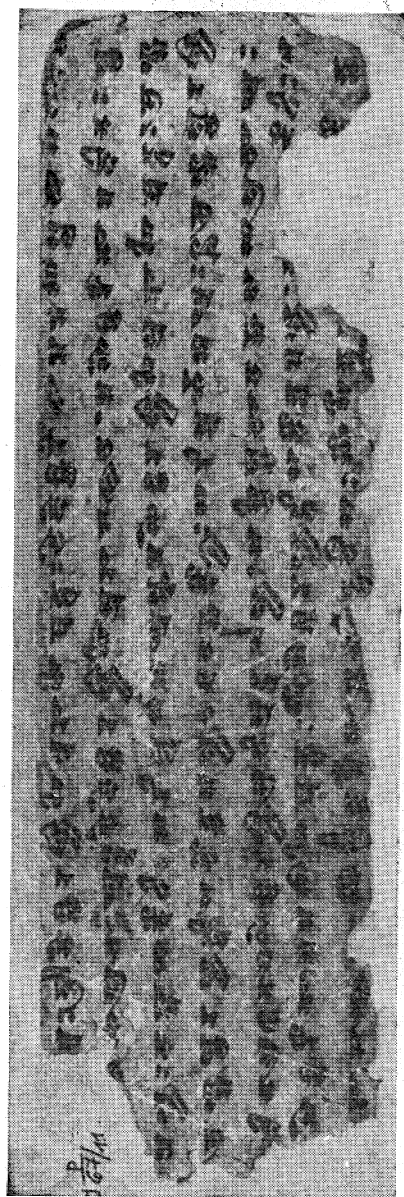


Рис. 152. Самадхираджа-сутра, фр. 1а

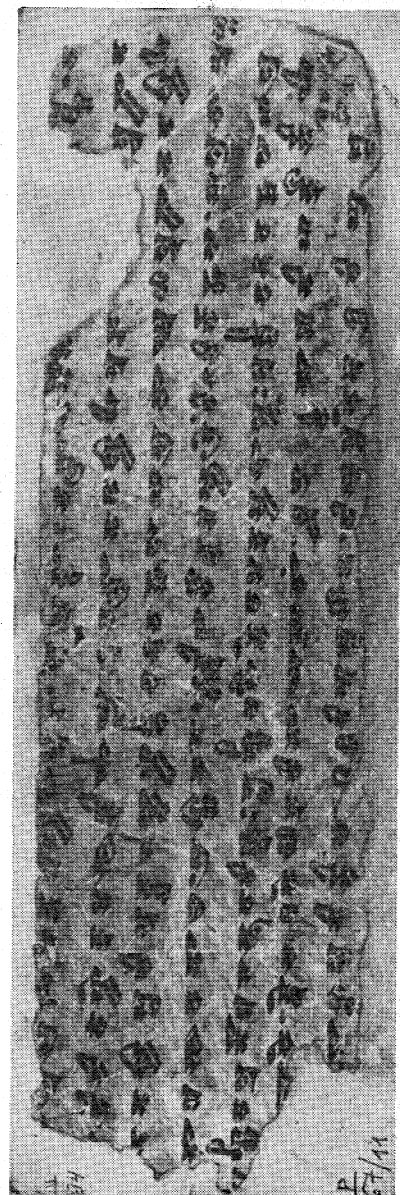


Рис. 153. Самадхираджа-сутра, фр. 1б



Рис. 154. Самадхираджа-сутра, фр. 2a

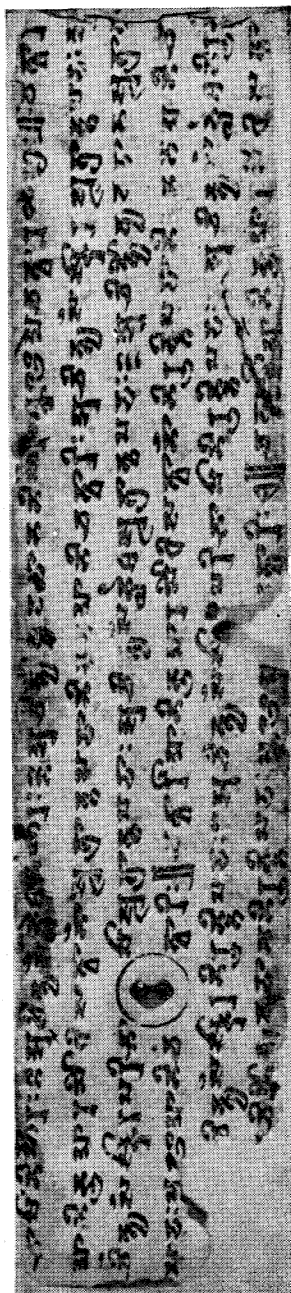


Рис. 155. Самадхираджа-сутра, фр. 2b

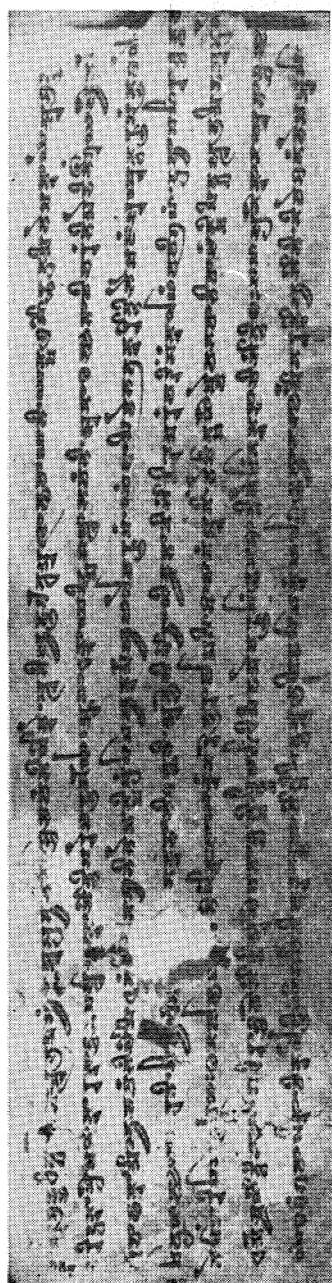


Рис. 156. Садхармапундарика-сутра, фр. 1a

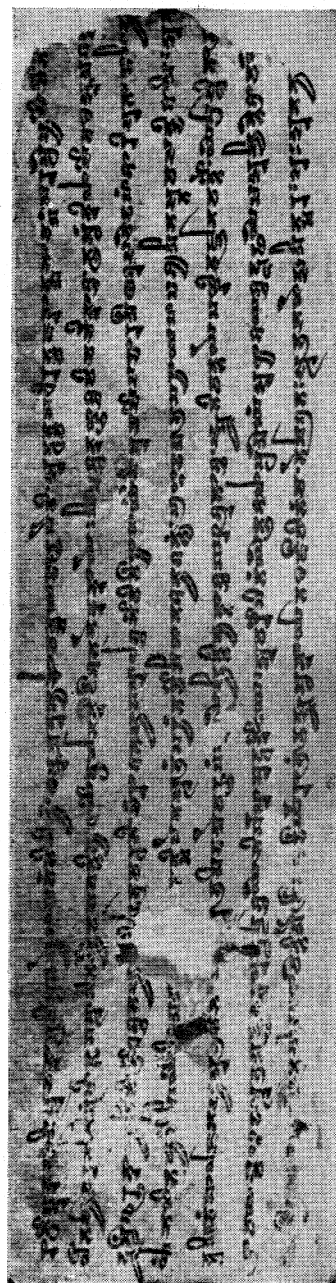


Рис. 157. Садхармапундарика-сутра, фр. 1b

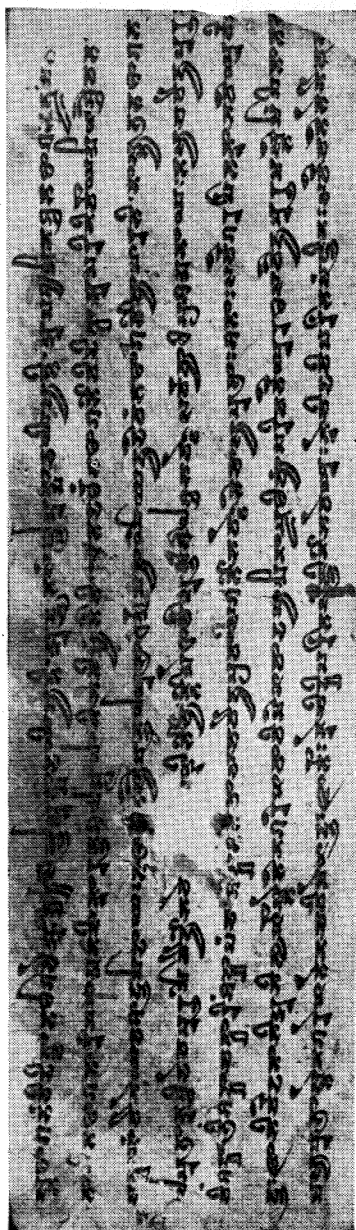


Рис. 158. Саддхармапундарика-сутра, фр. 2a

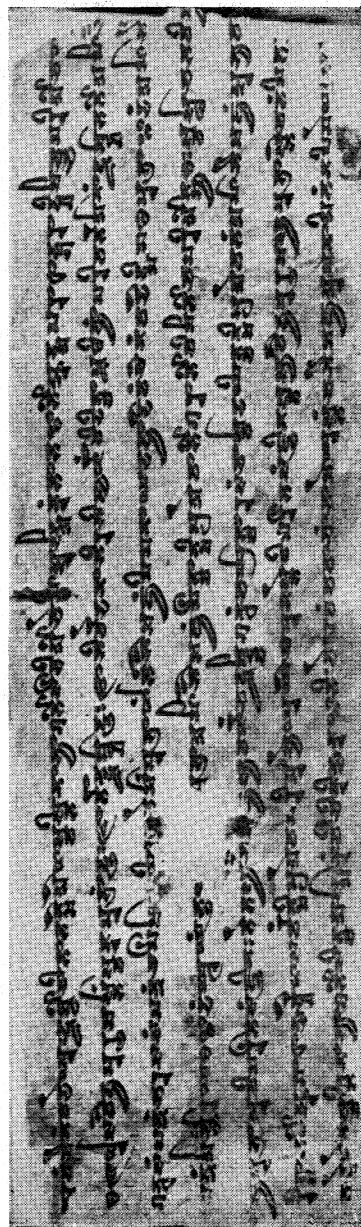


Рис. 159. Саддхармапундарика-сутра, фр. 2b



Рис. 160. Буддханама-сутра, фр. 1а

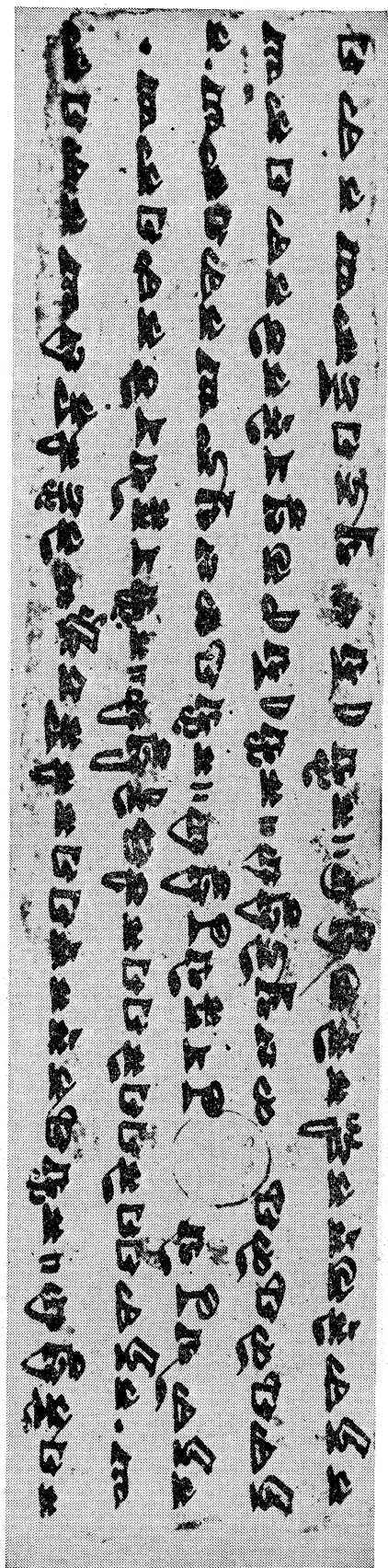


Рис. 161. Буддханама-сутра, фр. 1б

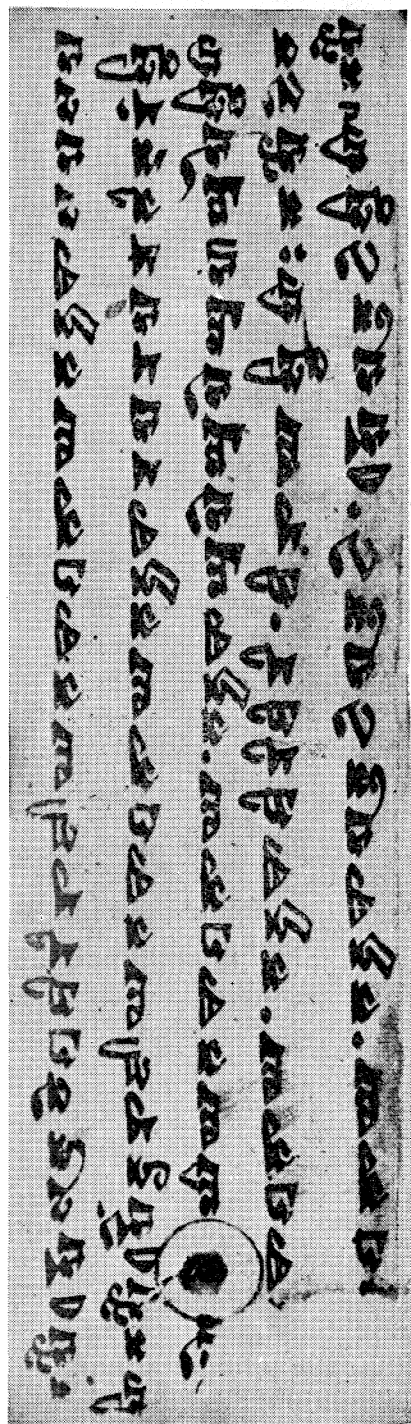


Рис. 162. Буддханама-сутра, фр. 2a

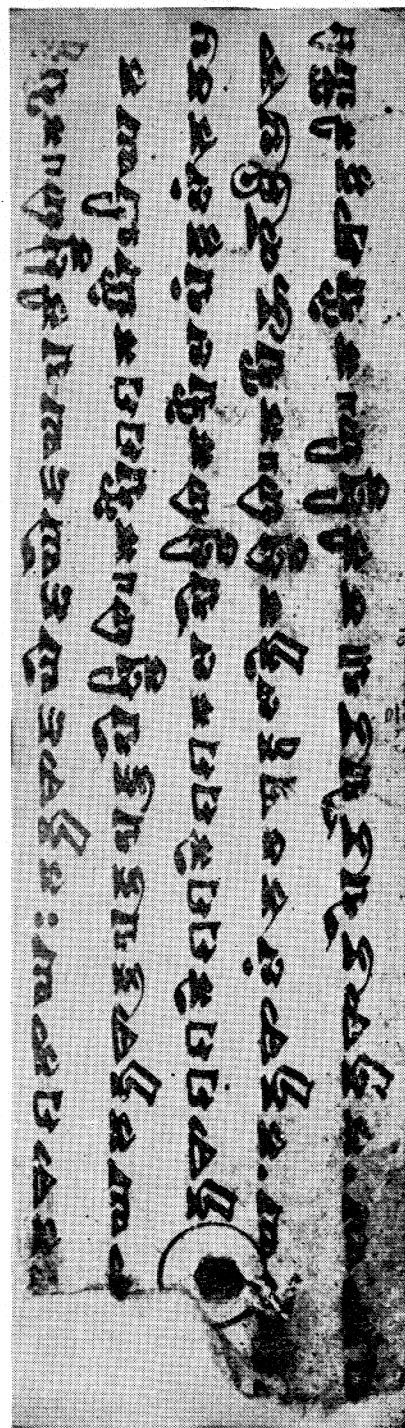


Рис. 163. Буддханама-сутра, фр. 2b

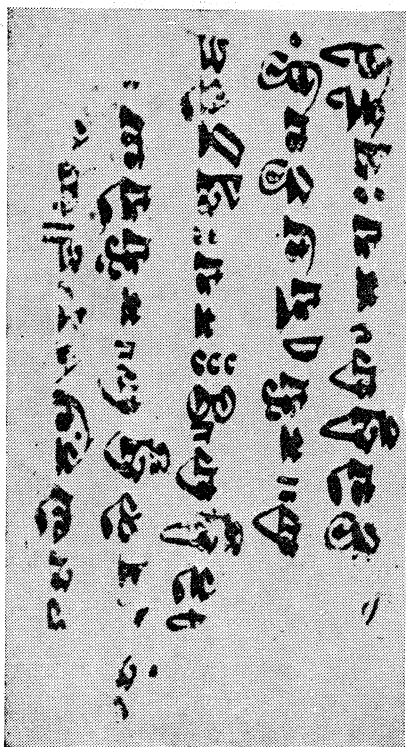


Рис. 164. Буддханама-сутра, фр. 3а

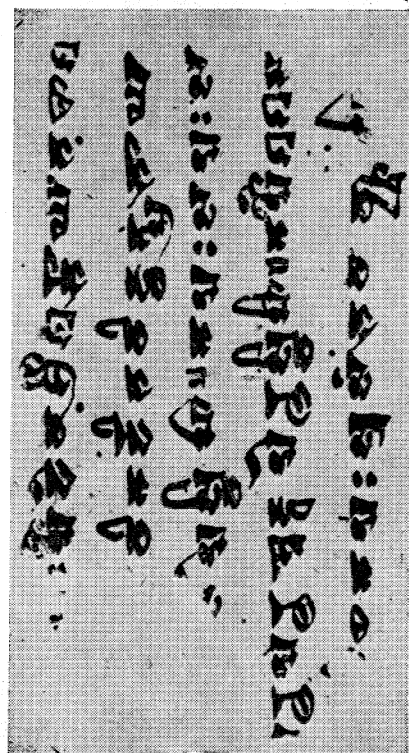


Рис. 165. Буддханама-сутра, фр. 3б

[illegible]

Рис. 166. Буддханама-сутра, фр. 4а

[illegible]

Рис. 167. Буддханама-сутра, фр. 4b

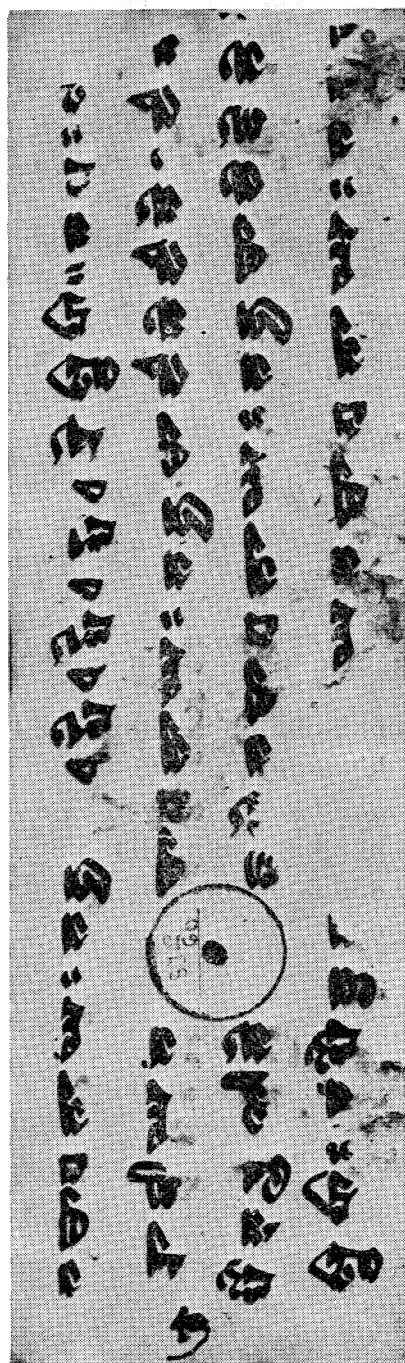


Рис. 168. Буддханама-сутра, фр. 5a

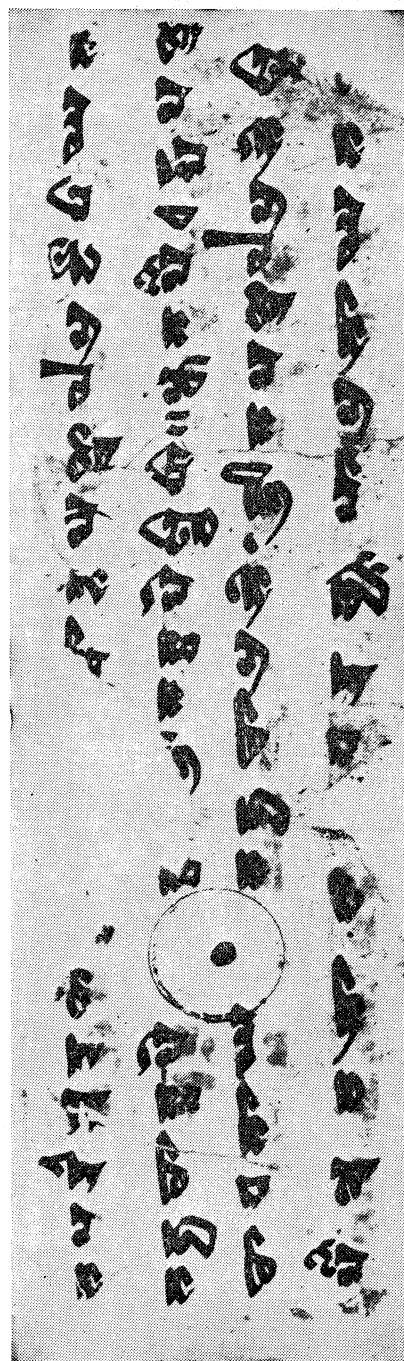


Рис. 169. Буддханама-сутра, фр. 5b

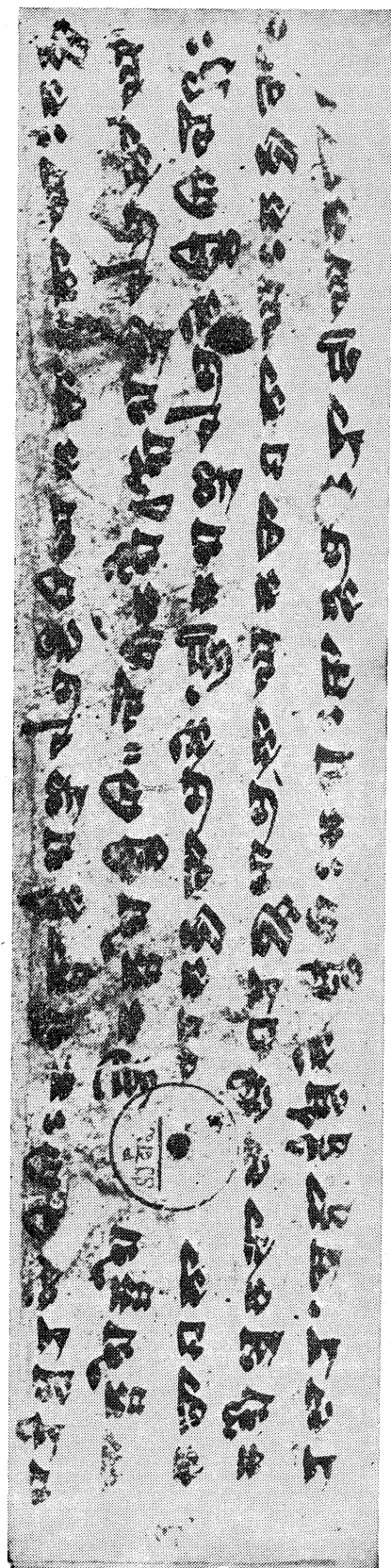


Рис. 170. Буддханама-сутра, фр. 6а

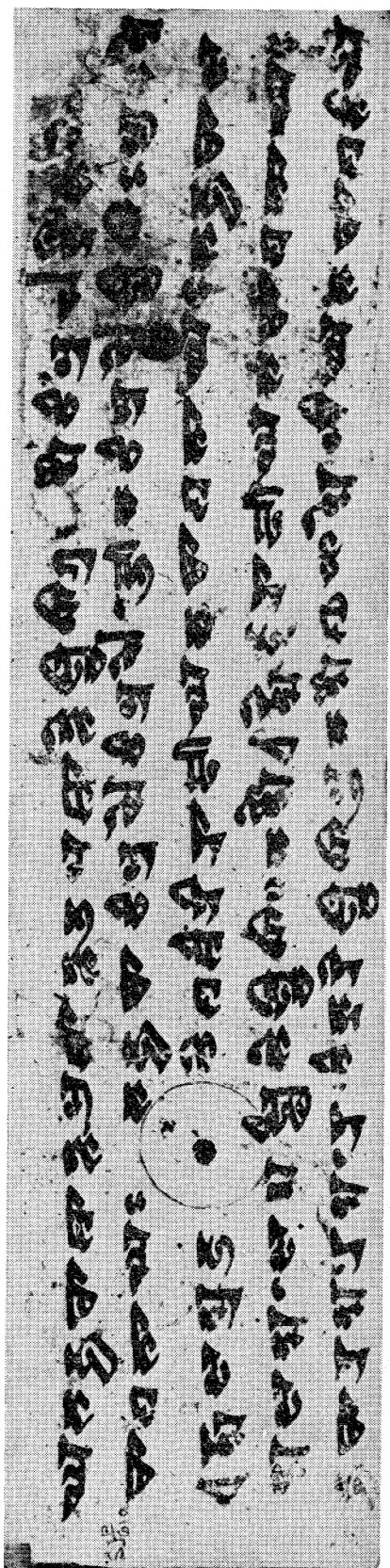


Рис. 171. Буддханама-сутра, фр. 6б

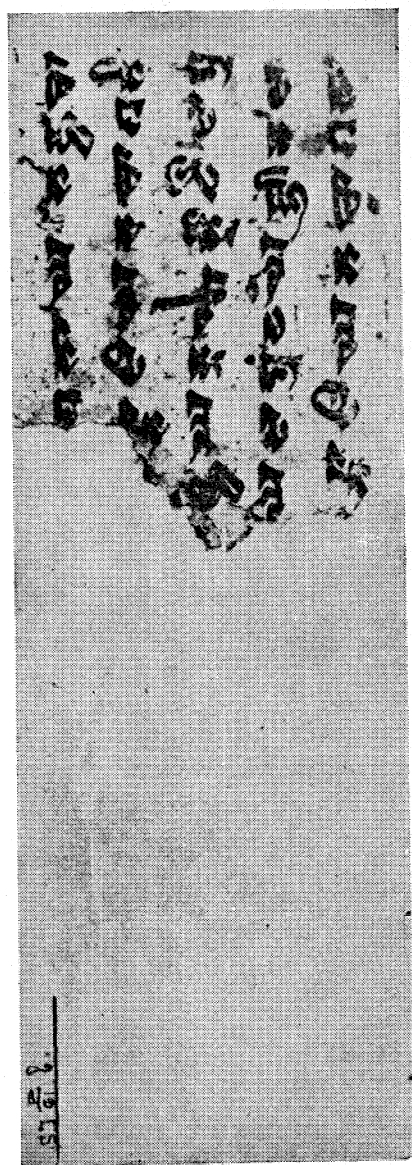


Рис. 172. Буддханама-сутра, фр. 7a

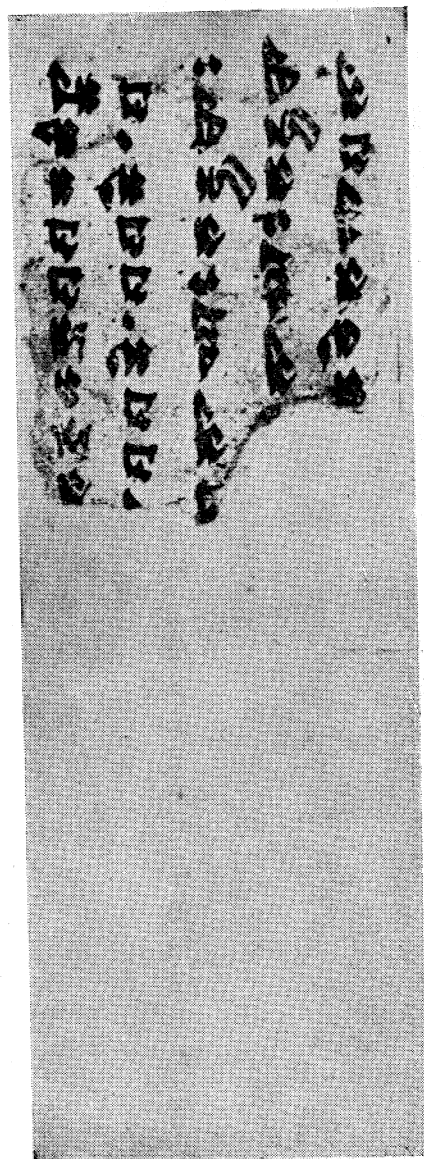


Рис. 173. Буддханама-сутра, фр. 7b

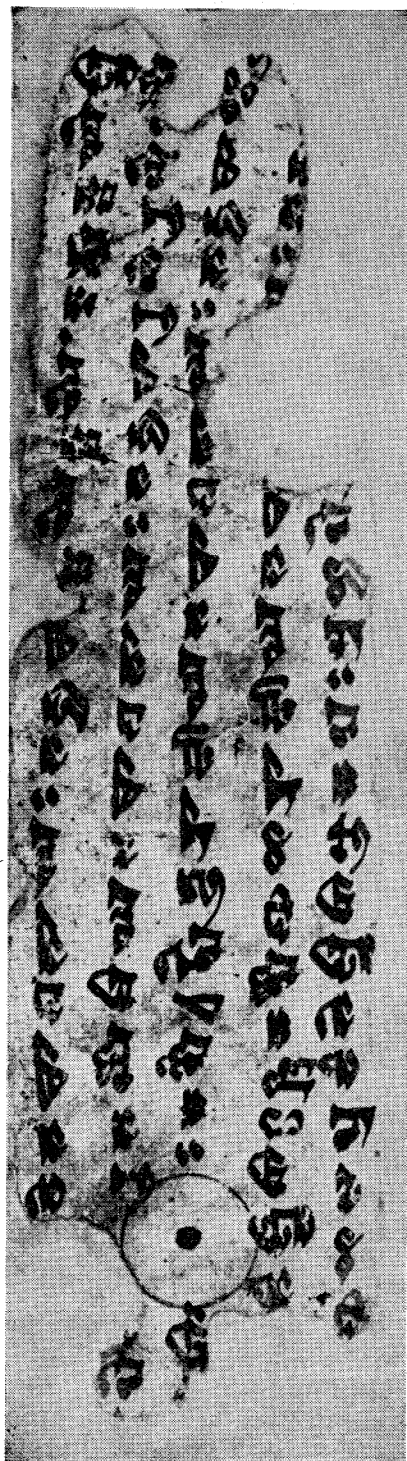


Рис. 174. Буддханама-сутра, фр. 8а

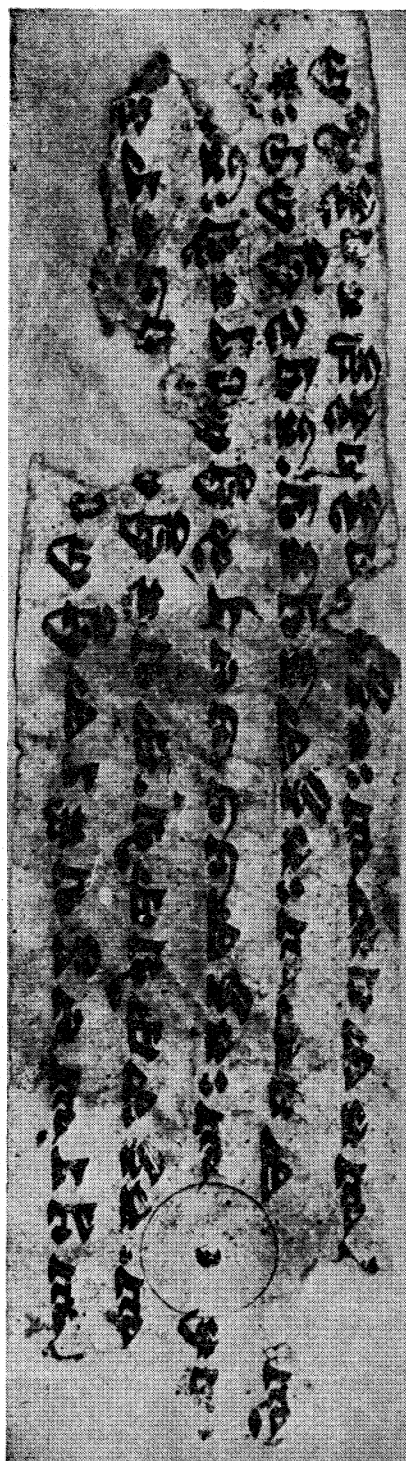


Рис. 175. Буддханама-сутра, фр. 8б

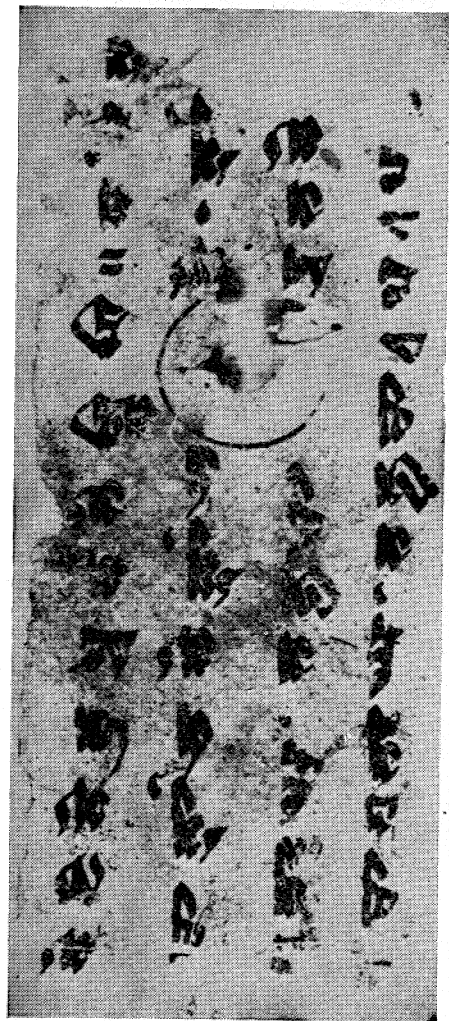


Рис. 176. Буддханама-сутра, фр. 9а

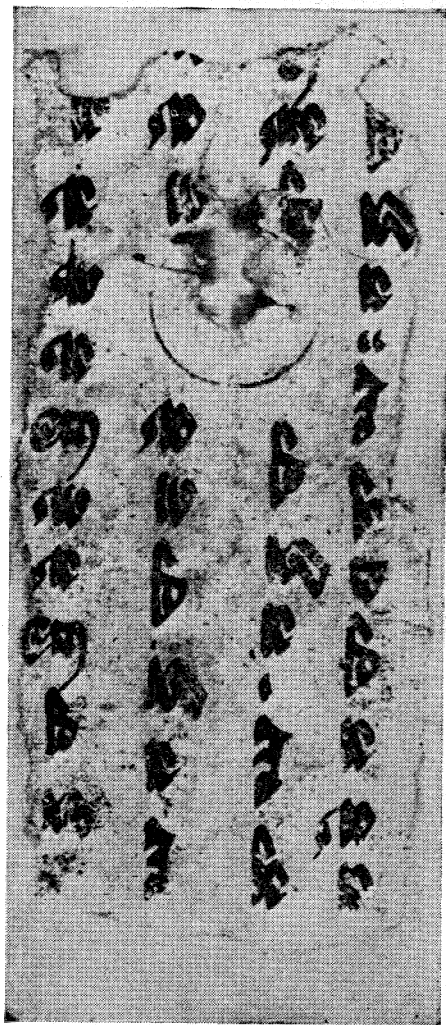


Рис. 177. Буддханама-сутра, фр. 9б

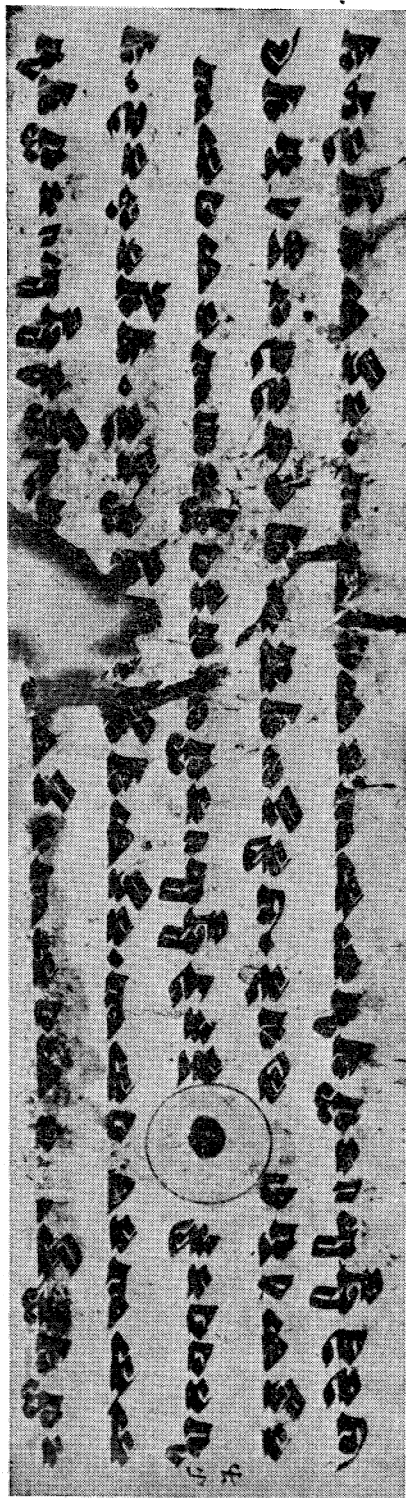


Рис. 178. Буддханама-сутра, фр. 10a



Рис. 179. Буддханама-сутра, фр. 10b

Научное издание

**ПАМЯТНИКИ
ИНДИЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ
ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ**

Вып. 2

Редактор *В. В. Волгича*
Художественный редактор *Э. Л. Эрман*
Технические редакторы *З. С. Теплякова,*
Е. А. Пронина
Корректор *Г. В. Стругова*

ИБ № 15730

Сдано в набор 13.02.87. Подписано к печати
08.02.90. Формат 70×108^{1/16}. Бумага типографская
№ 2. Печать офсетная. Иллюстрации отпечатаны
по высокой печати на типографской бумаге № 1.
Усл. п. л. 28,9+10,5 вкл. Усл. кр.-отт. 39,0.
Уч.-изд. л. 33,78. Тираж 2000 экз. Изд. № 6270.
Зак. № 655. Цена 4 р. 80 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство «Наука»
Главная редакция восточной литературы
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21
3-я типография издательства «Наука»
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28